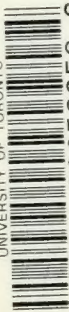


UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 00058658 6



БЪЛГАРСКИ СТАРИНИ

КНИГА VIII

М. Г. ПОПРУЖЕНКО

СИНОДИКЪ ЦАРЯ БОРИЛА

ИЗДАВА

БЪЛГАРСКАТА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЪ



СОФИЯ

ДЪРЖАВНА ПЕЧАТНИЦА

1928

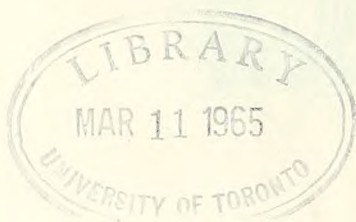
Докладвано въ Историко-филологичния клонъ на Българската академия
на наукитѣ на 21 октомври 1926 год.

РГ

703

В83

Кн. 8



967035

Памяти

Профессора

М. С. Дринова

Религіозна боротьба и всякаго рода смуты, въ теченіе ряда вѣковъ потрясавшія Византійскую церковь и сказывавшіяся въ возникновеніи такихъ ученій, для обличенія которыхъ должны были созываться ею вселенскіе и помѣстные соборы, не остались неизвѣстными Болгаріи сейчасъ же послѣ принятія ею христіанства. Свѣдѣнія обо всемъ этомъ проникали въ Болгарію, такъ какъ здѣсь имѣли возможность располагать тѣми матеріалами, которые являлись въ Византіи, какъ результатъ не прекращавшейся тамъ борьбы съ нарушителями чистоты православія, и которые должны были представлять большой интересъ для болгарскаго духовенства.

Въ изслѣдованіи академика *Θ. И. Успенскаго* о Синодикѣ, какъ объ актѣ возстановленія православія на Константинопольскомъ соборѣ 843 года, вполне ясно и опредѣленно показано, какое значеніе для борьбы съ отступниками и еретиками имѣли акты болѣе ранняго происхожденія.

Значеніе этихъ актовъ, возникшихъ до 843 года, было такъ велико, что ими должны были пользоваться всѣ тѣ, кому было необходимо выступать съ обличеніями противъ различныхъ еретиковъ. Этотъ, такъ или иначе подготовившій акты 843 года, матеріаль съ позднѣйшими дополненіями о религіозныхъ и философскихъ ученіяхъ, возникавшихъ послѣ 843 года, распространялся въ различнаго рода произведеніяхъ. Изъ нихъ на первомъ мѣстѣ, конечно, нужно поставить тѣ, которыя содержали въ себѣ свѣдѣнія о дѣятельности церковныхъ соборовъ. Сюда, напр., относится памятникъ, о которомъ говоритъ акад. *Θ. И. Успенскій*:¹⁾ "Ἐτερος ὅρος τῆς ἀγίας καὶ ἀκρομεινικῆς ἐβδόμης

¹⁾ „Очерки по исторіи византійской образованности“ (Спб. 1892.), стр. 106 — Акад. *Θ. И. Успенскій* въ этомъ своемъ трудѣ годомъ возстановленія православія согласно общепринятому мнѣнію считалъ 842 г., относя къ этому году и возстановившій православіе Константинопольскій соборъ. Въ 1895 г. *De Voog* въ своемъ изслѣдованіи „Der Angriff der Rhos auf Byzanz“ (*Byzantinische Zeitschrift*, B. IV, p. 449—453) на основаніи пересмотра источниковъ показалъ, что возстановленіе православія и возстановившій его Константинопольскій соборъ должны быть относимы къ 843 году. Этотъ именно годъ (843) принять послѣ этого указаннаго пересмотра вопроса *Гельцеромъ* (*Gelzer*) въ трудѣ „Abriss der byzantinischen Kaisergeschichte“ (München 1897), *Крумбахеромъ* (1897). Въ 1900 году *А. А. Васильевъ* въ вопросѣ

συνόδου. Это одинъ изъ древнѣйшихъ видовъ синодика, т. е. памятника, которымъ пользовались для обличенія различнаго рода отступниковъ.

Такого именно рода синодики и послужили главнымъ образомъ подготовительнымъ матеріаломъ для того памятника, который въ силу постановленія Константинопольскаго собора 843 г. получилъ спеціальное назначеніе акта въ память возстановленія православія и, постепенно, въ теченіе цѣлаго ряда вѣковъ расширяясь, сталъ распространяться въ большинствѣ случаевъ подъ заглавіями — „Τὸ συνδικὸν κατὰ πασῶν τῶν αἰρέσεων“, „Τὸ συνδικὸν ὑπὲρ ἀναγινώσκειται τῇ κυριακῇ τῆς ὀρθοδοξίας . . .“ и др. подобными.

Произведенія въ родѣ отмѣченнаго выше по указанію акад. Θ. И. Успенскаго синодика — “Ἐτερος ὅρος τῆς ἀγίας ἐβδόμης συνόδου — проникали къ славянамъ съ установленіемъ среди нихъ церковнаго православнаго обихода и должны были получать распространеніе, играя роль въ дѣлѣ охраненія чистоты православія.

Въ хранящейся въ Софійской Народной Библиотекѣ подъ № 289 (55) рукописи в. XIV (о ней мнѣ придется ниже говорить подробно) мы имѣемъ статьи:

- 1) — Ἐταβὰ στήν ἡ ἐς ἐλενσкагῶ ἡже въ хаκιδώνк сѣвѣра (л. 63а)
- 2) — ἡζαωженіе вѣры ἡже въ нiken тii хъ сѣхъ ἡ блженыхъ ѿцѣ (л. 64б.)
- 3) — ἡζαωженіе вѣры ἡже въ кωνстантίνι градѣ рѣ сѣхъ ἡ блженыхъ ѿцѣ (л. 65б.)
- 4) — оѣтабὰ στήν ἡ ἐς ἐλεнσкагῶ ἡже въ кωνстантίνι градѣ шестагῶ сѣвѣра (л. 73а.)
- 5) — ἡζαωженіе вѣры ἡже въ нiken тii сѣхъ ἡ блженыхъ ѿцѣ (л. 78а.)
- 6) — ἡζαωженіе вѣры ἡже въ кωνстантίνι градѣ рѣ сѣхъ ἡ блженыхъ ѿцѣ (л. 78б.)
- 7) — Ἐταβὰ στήν великагῶ ἡ ἐς ἐλεнσкагῶ ἡже въ нiken втворагῶ сѣвѣра (л. 85б.) Статья эта, въ которой уничтожено, какъ и въ другихъ, нѣсколько листовъ, обрывается на л. 92б., и на листѣ 93а. послѣ части сохранившагося заглавія „ἡψѣ ἕβωμѣже тωгда цѣва ѿца санѣ сѣвѣлшѣсѣ“ идетъ статья о четвертомъ бракѣ, вопросъ о которомъ волновалъ церковь X в. (л. 95б.: ἡ настожагῶ лѣта. ἕже ἔ λкто εῖς и четыриста ἡ кii ἡтi ἡ на четвертын бракѣ никѣмѣже

о годѣ возстановленія православія занялся въ своемъ трудѣ „Византія и арабы“ (Спб. 1900); здѣсь на стр. 142—146 (во второй части книги, приложение III) приведены всѣ данныя въ пользу 843 года.

дръзати . . .) Статья эта, въ которой и въ серединѣ также вырвано нѣсколько листовъ, заканчивается на л. 102б.

Данныя статьи (1—7) представляютъ переводъ греческихъ статей, подобныхъ той, о которой я упомянулъ выше согласно указанію акад. Θ. И. Успенскаго (*ἕτερος ὅρος* . . .). Это вполне подтверждается тѣмъ обстоятельствомъ, что въ названной рукописи Софійской Народной Библиотеки № 289 (55) послѣ указанныхъ выше 1—7 статей слѣдуетъ и греческій текстъ, въ которомъ, несмотря на то, что въ немъ многіе листы утрачены, мы должны видѣть оригиналъ отмѣченныхъ выше статей. Здѣсь находятся:

на л. 103а. нѣсколько уцѣлѣвшихъ строкъ, которыя являются оригиналомъ конца отмѣченной выше подъ цифрой 2 статьи — . . . *τούτους ἀναθεματίζει ἡ καθολικὴ καὶ ἀποστολικὴ ἐκκλησία* — л. 65а. — снѣхъ проклинаѣтъ свѣршнаа и апѣкаа цркви и заглавіе статьи, переводъ которой выше отмѣченъ цифрой 3, — *Ἐκθεσις πίστεως τῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει ρῶ ἁγίων καὶ μακαρίων Πατέρων.*

на л. 111а. — греческое заглавіе статьи, отмѣченной выше подъ цифрой 4, — *Ἔρος τῆς ἁγίας καὶ οἰκουμενικῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει ἕκτης συνόδου;*

на л. 113а. — греческое заглавіе статьи, отмѣченной выше подъ цифрой 5, — *Ἐκθεσις πίστεως τῶν ἐν Νικαίᾳ τῶν ἁγίων καὶ μακαρίων Πατέρων,*

а на л. 118а. — греческое заглавіе статьи, отмѣченной выше подъ цифрой 7, — *Ἔρος τῆς ἁγίας μεγάλης καὶ οἰκουμενικῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου τὸ δευτέρου.* На л. 118б. — греческій текстъ обрывается на половинѣ фразы, такъ какъ дальнѣйшихъ листовъ въ рукописи нѣтъ.

Оставляя въ настоящее время въ сторонѣ различнаго рода историко-литературные вопросы,¹⁾ которые могутъ возникать при ознакомленіи съ славянскими текстами постановленій вселенскихъ соборовъ, я считаю нужнымъ указать, что тексты эти въ славянскій міръ несли свѣдѣнія о томъ, что православная церковь находила необходимымъ утверждать для защиты противъ выступлений, несогласныхъ съ ея ученіями.

Находящіеся въ рукописи № 289 (55) Софійской Народной Библиотеки и отмѣченные мной подъ №№ 1—7 „уставы“ и „изложенія“

¹⁾ Однимъ изъ такихъ вопросовъ долженъ быть, напр., и вопросъ объ отмѣченныхъ выше въ рук. 289 (55) текстахъ подъ № 3 и 6, которые носятъ одно и то-же заглавіе — „изавѣщій вѣры нже въ Константѣни градѣ рѣ стѣхъ и кѣжнѣхъ фѣхъ, но представляютъ переводъ двухъ различныхъ произведеній, иначе въ смыслѣ формализовки излагающихъ одни и тѣ же событія.

заклучають въ себѣ свѣдѣнія и указанія о тѣхъ, кого православная церковь считала нужнымъ проклинать или славословить возгласеніями вѣчной памяти и многолѣтіями. Акад. Θ. И. Успенскій, говоря о такого именно рода памятникахъ (ὄρος, ἔκθεσις), допускалъ возможнымъ считать ихъ тѣми синодиками, которые были въ употребленіи въ Византіи до выработки памятника (τὸ συνδικόν), возникшаго на Константинопольскомъ соборѣ 843 г. То, что въ этого вида памятникахъ имѣлись различнаго рода анаематствованія и возгласенія вѣчной памяти и многолѣтій, вполне подтверждаетъ пригодность ихъ для соотвѣтствующихъ нуждъ церковнаго обихода.

Имѣя все это въ виду, мы не можемъ сомнѣваться, что подобнаго рода памятники соотвѣтствующее значеніе имѣли и въ глазахъ іерарховъ славянскихъ церквей, которые должны были признавать ихъ вполне подходящими для того, чтобы въ нихъ вписывались имена тѣхъ, которые заслуживали отлученія или славословія.

Въ русской начальной лѣтописи подъ 6616 г. (1108) мы читаемъ такого рода любопытную запись: „вложи Бѣ в срѣце Θεοκλήστου игуменѣ печерьскому и нача възвѣщати князю Стѣполку дабы вписалъ Θεодосѣа в сѣнаникъ и радъ бивъ, общаца и створи, повелѣ митрополиту вписати в синодикъ . . .“¹⁾ Изъ дальнѣйшаго сообщенія лѣтописи видно, что вслѣдъ за этимъ первымъ, повидимому, случаемъ стали въ „сѣнаникъ“ усердно вписывать соотвѣтствующія имена. На основаніи этого показанія русской лѣтописи мы имѣемъ полное основаніе заключать, что здѣсь въ фактѣ, относящемся къ началу XII в., нужно видѣть примѣненіе къ цѣлямъ поминовенія именно памятниковъ въ родѣ разсмотрѣнныхъ выше „уставовъ“ различныхъ соборовъ. О томъ памятникѣ, который происхожденіемъ своимъ связанъ съ Константинопольскимъ соборомъ 843 г. и по преимуществу носилъ названіе синодика въ зависимости отъ греческаго τὸ συνδικόν, здѣсь рѣчи быть не можетъ. Онъ, какъ мы увидимъ, у славянъ въ полномъ объемѣ сталъ извѣстенъ позже.

Факты использованія „уставовъ“ различныхъ соборовъ въ началѣ XII в. на Руси для цѣлей внесенія именъ, достойныхъ прославленія

¹⁾ Лѣтопись по Лаврентьевскому списку, 2 изд. Спб. 1872, стр. 272—273; ср. въ словарѣ Срезневскаго подъ слов. сенаникъ, Е. В. Пѣтухова, „Очерки изъ лит. ист. синодика“ (СПб. 1895), стр. 59, гдѣ ссылки на книгу Васильева, „Исторія канонизаціи русскихъ святыхъ“ М. 1893, стр. 68—69 и на т. II „Исторіи русск. церкви“ м. Макарія (СПб. 1881).

или проклятія,¹⁾ весьма важны при опредѣленіи времени появленія въ славянскомъ переводѣ этого рода памятниковъ. Если они были въ употребленіи на Руси въ началѣ XII в., то переведены они гораздо раньше. Переводъ, конечно, былъ совершенъ на Балканскомъ полуостровѣ, и не мало времени должно было пройти прежде, чѣмъ онъ поступилъ въ распоряженіе іерарховъ русской церкви.

Подтверженіемъ того, что въ отмѣченные выше памятники, заключающіе въ себѣ переводы постановленій различныхъ соборовъ, вносились іерархами славянскими проклятія и славословія мѣстнаго происхожденія, служатъ показанія, которыя мы можемъ извлекать изъ ознакомленія съ соотвѣтствующими памятниками въ сербской письменности.

Въ в. LVI (др. раз. 48) изданія „Споменик Српске Краљевске Академије (1922 г.) Љуб. Стојановић напечаталъ по копіи проф. А. Прѣлиничевіћа отрывки изъ сборника,²⁾ въ которомъ между прочимъ имѣемъ:

на л. 19б. **Заповѣдъ стго и вселен'скаго иже въ Хал'кыдонѣ събора,**

на л. 28б. **Заповѣдъ стго и великаго събора иже въ самомъ цр'ьствѣмъ градъ събравшаго се на злочестиваго Савира и неподвнн яемоу мудрѣствоующюу іеретикы.**

на л. 48а. **Заповѣдъ стго и великаго вселенскаго събора въ Никенъ събравшаго се въторою.**

Эти статьи даннаго сербскаго сборника XV вѣка должны быть, конечно, приняты во вниманіе тѣмъ изслѣдователемъ, который поставитъ себѣ задачей изученіе судебъ переводовъ постановленій вселенскихъ соборовъ въ славянской письменности. Статьи эти въ данномъ сербскомъ сборникѣ безъ всякаго сомнѣнія оригиналомъ своимъ имѣли тотъ-же греческій текстъ, который мной указанъ выше при разсмотрѣннн соотвѣтствующихъ статей въ рукописи Софійской Народной Библіотеки № 289 (55) и могутъ помочь, судя по изданнымъ въ „Споменикѣ“ отрывкамъ, возстановленію пропусковъ (вслѣдствіе отсутствія листовъ) въ этой болгарской рукописи. Такъ, напр., въ сербскомъ сборникѣ на

¹⁾ Въ грамотѣ Новгородскаго кн. Всеволода-Гавріила (около 1135 г.) читаемъ: „а кто нашего роду пограбитъ или отыметъ, того повелѣхомъ владыцѣ соборомъ въ синолицѣ проклнати“. Ср. у Пѣтухова *ibid.*, 60.

²⁾ Въ 1871 г. объ этомъ сборникѣ XV в., назвавъ его требникомъ „манастира Св. Тројице код Плевала“, въ Гласникѣ Срп. Уч. Др. 29 (XII), стр. 172—177 далъ краткія свѣдѣнія С. Косановић.

л. 1а. сохранилось заглавіе той статьи о четвертомъ бракѣ, которая, какъ отмѣчено выше, въ болгарскомъ сборникѣ начинается на л. 93а. послѣ отрывка заглавія (вслѣдствіе отсутствія передъ этимъ листовъ).

Разсматривая въ настоящее время славянскіе тексты постановленій вселенскихъ соборовъ лишь со стороны использованія ихъ для возглагошеній мѣстнаго происхожденія, мы должны отмѣтить, что такіе тексты и сербской церковью были использованы съ этой цѣлью. Такъ въ каждой изъ отмѣченныхъ выше статей даннаго сербскаго сборника мы находимъ возглагошенія вѣчной памяти и многолѣтій сербскимъ царямъ и іерархамъ, напр., „Ярсенію прѣосвѣщенному въ второму архіеѣкпѣ всеіе сръбскыіе земліе многа лѣта, Гавѣ прѣосвѣщенному и правовѣрному и бл҃гочестивому и прѣвому архіеѣкпюу всеіе сръбскыіе земліе вѣчнаа память“ и др. Всѣ такого рода возглагошенія іерархами сербской церкви вносились въ тексты переводовъ постановленій вселенскихъ соборовъ послѣ именъ, которыя были анаѣматствованы или прославлены на этихъ соборахъ, въ силу тѣхъ же самыхъ побужденій, которыя руководили іерархами русской церкви, когда они, какъ мы видѣли выше, рѣшали вопросъ о пополненіи бывшихъ въ ихъ распоряженіи „сѣнаниковъ“. Все это показываетъ, что іерархи славянскихъ церквей близко были знакомы въ славянскомъ переводѣ съ текстами постановленій вселенскихъ соборовъ (ѣ ѣрос) подъ заглавіями — „оуставъ“, „заповѣдь“, „изложеніе“.

Впредь до спеціальнаго обслѣдованія этихъ памятниковъ славянской письменности, конечно, нельзя съ точностью сказать, какъ рано появились славянскіе переводы соотвѣтствующихъ греческихъ оригиналовъ, а также нельзя опредѣлить и то, какіе еще изъ греческихъ памятниковъ подобнаго содержанія, кромѣ указанныхъ выше, были переведены на славянскій языкъ. Пока въ данной области можно дѣлать лишь отдѣльныя наблюденія при изученіи произведеній славянской письменности и прежде всего при изученіи исключительнаго по своему значенію произведенія — „Слово Ст҃аго Козмы прѣсвитера, на еретики препрѣнїе и повченіе ѿ бж҃твенныѣ книгъ“.

Знакомство Козмы Пресвитера съ постановленіями вселенскихъ соборовъ¹⁾ въ полной мѣрѣ подтверждается началомъ его произведенія, т. е.

¹⁾ При изученіи вопроса о томъ, какими путями славянскіе писатели получали свѣдѣнія о вселенскихъ соборахъ, конечно, нужно имѣть въ виду и другіе источники, напр., — статьи въ югославянскихъ лѣтописяхъ. См., напр., — „Сказаніе въ кратцехъ соуштимъ отъ Адама“ (издалъ Л. Стојановић въ „Споменик“ III), здѣсь мы имѣемъ такіа указанія: прѣви съборъ въ Никей тѣи свѣтыхъ огыць иже проклеше Арїа и

вступленіемъ. Упомянувъ здѣсь объ ученіяхъ Арія, Македонія и другихъ, Козма говоритъ,¹⁾ что — „ихъ прокляша стїи отцы на соборе Никеистем и їстребиша ѿ хртіанъ“.

Еще съ большимъ основаніемъ о знакомствѣ Козмы Пресвитера съ этими постановленіями нужно говорить въ виду той части²⁾ его сочиненія, которая въ рукописяхъ носитъ заглавіе — „ѿ вкрѣ того же Козмы“ или просто „о вкрѣ“. Здѣсь мы находимъ рядъ проклятій тѣмъ, которые проповѣдуютъ различныя ложныя ученія. По формѣ всѣ эти возгласенія анаемы въ полной мѣрѣ походятъ на тѣ, которыя мы имѣемъ въ постановленіяхъ различныхъ вселенскихъ соборовъ. Въ виду этого я считаю возможнымъ предположеніе, что Козма Пресвитеръ внесъ ихъ въ свое обличительное слово именно изъ какого-либо переведеннаго съ греческаго подобнаго содержанія памятника.

Недостаточное знакомство съ судьбой этого рода произведеній въ славянской письменности не позволяетъ въ настоящее время сдѣлать соотвѣтствующія сопоставленія со всѣми возгласеніями проклятій въ текстѣ слова Козмы Пресвитера, но это не можетъ ослабить вѣроятности высказаннаго выше предположенія въ виду того, что у Козмы Пресвитера обнаруживается связь съ отдѣльнымъ мѣстомъ текста, находящагося въ рукописи Софійской Народной Библіотеки № 289 (55) памятника — („Ѹставъ ст҃гѡ великааго ѿ вс҃селенскаго ѿже въ Никѣи втѡрагѡ съкѡра“). Здѣсь на л. 90б. среди ряда анафематствованій, направленныхъ противъ иконоборцевъ, имѣемъ такое: - „не цѣлѡвѣщихъ чкстнѣхъ ѿ ст҃ихъ ѿкѡны — а̀наѣма.“ — о тѣхъ же самыхъ еретикахъ у Козмы Пресвитера читаемъ — „иже иконы г҃дна и г҃ородичины, і всѣ ст҃ихъ со страхомъ и любовію не целѡѣт — да бѣдетъ проклять.“

Въ Болгаріи во время жизни и дѣятельности Козмы Пресвитера, (не позже начала XI в.) были уже въ обращеніи переводы постановленій различныхъ соборовъ или подобныхъ имъ актовъ. Ими такіе

проповѣдаше вероу непорочноу и православноу (стр. 111, о другихъ соборахъ, стр. 120, 121 подобныя указанія). Такія же свѣдѣнія о вселенскихъ соборахъ издалъ Ружичичъ въ Споменикѣ 38 — (Цепавински цароставник, -стр. 92 и другія). Въ Святосл. Изборникѣ 107б — имѣемъ статью о ст҃ицѣхъ и мирскихѣхъ шсти съборахъ (изд. Общ. любителей др. письмен. л. 23). Ср. еще изданную Богданомъ лѣтопись — (Archiv für sl. Ph. V. XIII, „Ein Beitrag zur bulgarischen und serbischen Geschichtschreibung“); здѣсь мы имѣемъ болѣе подробныя свѣдѣнія о семи соборахъ съ перечисленіемъ лицъ, которыя на нихъ были подвергнуты осужденію и съ краткимъ изложеніемъ ихъ ученій: см. стр. 510, 513, 514, 516, 517.

¹⁾ См. „Козмы Пресвитера слово на еретики и поученіе отъ божественныхъ книгъ“ въ изданіи М. Г. Попруженко (С.-Петербургъ 1907), стр. 2.

²⁾ Ibid., стр. 67 и сл.

поборники православія, какъ Козма Пресвитерь, не могли не пользоваться въ качествѣ матеріала для своихъ обличительныхъ выступленій „на еретики“.

Такіе памятники славянской письменности, какъ переводы постановленій соборовъ изъ Болгаріи, конечно, въ спискахъ переходили къ другимъ славянамъ и становились тамъ основой для созданія того, что на Руси называлось „сѣѣнаниками“, т. е. синододиками, въ которые вписывались имена, достойныя проклятія, а также возглашенія многихъ лѣтъ или вѣчной памяти, что, напр., наблюдается и въ упомянутомъ выше сербскомъ сборникѣ, описанномъ въ LVI выпускѣ изданія „Споменик Српске Краљевске Академије“.

Примѣненіе переводовъ постановленій вселенскихъ соборовъ для нуждъ мѣстной церкви въ Болгаріи является фактомъ несомнѣннымъ. Такъ, напр., въ разсмотрѣнныхъ статьяхъ сборника Софійской Народной Библиотеки № 289 (55) мы имѣемъ такія возглашенія, внесенныя въ текстъ въ силу указанной потребности. Въ статьѣ, отмѣченной мной выше подъ № 6 и носящей заглавіе „Изложѣніе вѣрѣи ѿже въ Константиини градѣ рѣи стѣхъ ѿ блженыхъ шѣцѣ“,

на л. л. 83б., 84а. читаемъ:

Сѣѣи сѣѣворѣ възѣпи †
 Бѣси тѣкѣ вѣрѣемъ. ѣдина
 вѣра. вѣси тѣкѣ мѣдрѣствѣ
 емъ. вѣси сѣѣгласившесѣ ѿ
 ѣсладившесѣ, пѣписѣхѣ.
 православнѣхъ вѣси вѣрѣемъ
 Сѣи вѣра апѣка †
 Сѣи вѣра шѣчьска †
 Сѣи вѣра православнѣхъ
 Сѣи вѣра въселенѣхъ сѣсе †
 Іѣѣаннѣ шѣшманѣ великѣ
 мѣ црѣю ѿ самѣдрѣжцѣ вѣсѣмъ
 вѣлѣгарѣмъ мнѣга лѣкта †
 ѿ марѣи блѣгѣчѣствѣѣи црѣци
 ѣгѣ мнѣга лѣкта †
 Сѣѣѣѣмѣ прѣѣѣсѣенномѣ архѣ
 ѣпѣкѣ вѣшѣсѣнагѣ вели
 кагѣ градѣ трѣнѣва ѿ вѣсѣмѣ

вѣгаромъ патріархъ мно
га лѣта. ̄ ̄ †

Непосредственно за этими возгласеніями (л. 84а.) читаемъ:

Кѡнстантѣнъ сѣкишомъ
црю ѡже съворъ сѣи сътавалъ
шомъ. вѣчнаа памѣ. ̄ ̄ †

Затѣмъ слѣдуютъ дальнѣйшія статьи постановленій этого собора.

Въ статьѣ, отмѣченной мной выше подъ № 7 и носящей заглавіе
Уставъ сѣгъ великаго ѡ вселенскаго ѡже въ никѣи втораго съвора —
на л. 92б. рукописи читаемъ:

Взглѣ

Маркіанъ нвовомъ констан
тѣнъ нвовомъ павла. нвов
омъ дѣдъ, вѣчнаа омъ памѣ
Іѡаннъ шишманъ великомъ
црю ѡ самодръжцъ вѣскмъ
вѣгаромъ многа лѣта †
И маріи вѣочестивѣи црци
ѣгъ многа лѣта †
Евдѣмъ сѣкишомъ архі
ѣпѣсъ великаго гра тръ
нова ѡ вѣскмъ вѣгаромъ
патріархъ многа лѣта
Вѣскмъ православный црем
ѡ црцамъ вѣчнаа памѣ

затѣмъ слѣдуютъ дальнѣйшія постановленія собора.

На л. 100а. рукописи среди славословіи византійскимъ царямъ и
іерархамъ, а также среди различныхъ постановленій соборнаго харак-
тера также имѣются точно такія возгласенія многолѣтія царю Іоанну
Шишману, царицѣ Маріи и

Евдѣмъ прѣсѣкишомъ
вѣцкъ нашомъ архіѣпѣсъ
великаго гра трѣнова
ѡ вѣскмъ вѣгаромъ патрі
архъ многа лѣта ̄ ̄ †

Константинопольскій соборъ 843 г. вызвалъ необходимость созданія особаго чина въ память торжества православія, но самъ такого чина не выработалъ, а воспользовался для того чина, который былъ оглашень имъ 11 марта 843,¹⁾ постановленіями бывшихъ раньше соборовъ, главнымъ образомъ VII собора. Этотъ первичный чинъ православія намъ неизвѣстенъ, но мы не должны сомнѣваться, что на его основѣ развился, получая дополненія, наслоенія и вставки, памятникъ, лишь во второй половинѣ XI в. получившій литературную обработку, которая по мнѣнію акад. Θ. Успенскаго²⁾ легла въ основу греческаго текста, уже въ достаточной мѣрѣ извѣстнаго намъ по рукописямъ, начиная съ XII вѣка. Такъ въ общихъ чертахъ возникъ памятникъ, который и носить, какъ я уже сказалъ выше, въ большинствѣ случаевъ заглавія — „Τὸ συνοδικὸν κατὰ πασῶν τῶν ἀρέσεων“, „Τὸ συνοδικὸν ἕπερ ἀναγινώσκεται τῆς κυριακῆς τῆς ὀρθοδοξίας . . .“ и который, непрерывно въ зависимости отъ новыхъ религіозно-философскихъ теченій расширяясь, сталъ неизмѣннымъ чиномъ для праздника православія въ первую недѣлю великаго поста.

Параллельно съ такой работой надъ текстомъ Синодика іерархами церкви Византійской поддерживалось значеніе и роль торжества православія различнаго рода словами, поученіями и другими подобными произведеніями, которыя укрѣпляли въ сознаніи православныхъ необходимость борьбы съ еретиками.

Произведенія эти несомнѣнно дѣлались извѣстными и іерархамъ ближайшей славянской церкви, т. е. Болгарской, о чемъ свидѣтельствомъ должно являться распространеніе въ славянскомъ переводѣ такихъ произведеній. Въ своемъ изслѣдованіи о Синодикѣ царя Борила (Одесса, 1899 г.) я въ приложеніи № II издалъ по рукописи Новороссійскаго Университета изъ собранія В. И. Григоровича 38 (54) — „Поученіе въ нѣлю пръвою сѣго поста ѣже есть православно“. Поученія на эту тему, очень близкія по содержанию, встрѣчаются довольно часто въ южно-славянскихъ рукописяхъ, напр. мы ихъ имѣемъ въ болгарскихъ дамаскинахъ Софійской Народной Библиотеки № 334 (502)³⁾, 734 (367)⁴⁾ и др. Въ изданномъ мной поученіи говорится: „празнѣем прѣва неделя поста . . . и послѣдѣе седмимъ вѣселенскимъ соборо“

¹⁾ Объ этой датѣ ср. названное уже выше изслѣдованіе проф. А. А. Васильева — „Византія и арабы“ (СПб. 1900), стр. 146 (ч. 2).

²⁾ „Очерки“, стр. 5, 90.

³⁾ Л. л. 341—347—„Поученіе въ недѣлю первую сѣго поста, сиречь православноу“.

⁴⁾ Л. 246. „Поученіе. Возстановленіе сѣихъ иконъ.“

нихо преданіе, ибо стѣи оцѣ вѣсы еретицы проклеше и анаѣмому предадоша“.

Такое же значеніе въ дѣлѣ распространенія среди славянъ свѣдѣній о возстановленіи православія въ 843 г. и о необходимости борьбы съ еретиками имѣлъ и тотъ весьма любопытный памятникъ, который мы встрѣчаемъ въ болгарскихъ рукописныхъ триодяхъ. Въ Софійской Народной Библиотекѣ онъ, напр., находится въ рукописяхъ № 213 (15) — л. 22а., № 582 (338) л. 50б. подъ заглавіемъ „Сѣкраніе въ нѣла прѣвѣжа поста“. Это произведеніе представляетъ своего рода историческій трактатъ,¹⁾ канонизованную церковью литературную обработку какъ лѣтописнаго, такъ и житійнаго матеріала по исторіи возстановленія православія. По рукописи XIV—XV в. № 213 (15) произведеніе это начинается: *Къ тѣже дѣи нѣла прѣвѣжа поста православіе. сѣ рѣ вѣстѣлесе стѣи ѿ чѣнкѣ ѿкъ цркви празновати прѣкатъ. вѣвша ѿ михаила ѿ дѣѡры стѣи ѿ вѣжныа црца. ѿ стго мѣдѡдіа патрїарха константина града. вѣ же сѣце лѣвѣ ѿ сѣврѣ ѿзѣ ѡслаѡтогонѣнїа ѿ рѣко-кѣспальнаго житїа. по вѣжїю пенѣціенїю. хрѣржви грѣчьскаго цртва ѡдрѣжавшѣ. ѿже въ стѣи гѣрма тога крѣмила црковнаа ѡвѣмѣ . . .* Послѣ подробнаго изложенія всѣхъ обстоятельствъ возстановленія православія въ концѣ этого произведенія (л. 24б.) говорится: *ѿ ѡтолѣ повелѣшѣ сѣ стѣи ѿсновѣдници мѣвнѣ сѣце таковоѣ трѣжкствѣ вѣвати. да не когда томѣже злочѣствѣ вѣпаднѣ . . .*

Въ неоднократно уже мной названной рукописи Софійской Народной Библиотеки № 289 (55), кромѣ отмѣченныхъ выше текстовъ уставовъ вселенскихъ соборовъ и изложеній вѣры, а также греческаго текста, который является оригиналомъ для этихъ статей, — находится и памятникъ, обычно называемый Синодикомъ царя Борила.

¹⁾ Это произведеніе, несомнѣнно переведенное на славянскій яз. въ Болгаріи, печаталось очень долго въ греческихъ триодяхъ. Было оно помѣщено и въ триодяхъ Московскихъ и Кіевскихъ изданій подъ заглавіемъ: ~ „Синоѡаръ православїа въ а. ндлю сѣго поста“. Ср. у акад. Ѳ. И. Успенскаго, „Очерки“ стр. 51 (здѣсь его перепечатка изъ изданія 1589) и у Пѣтухова, „Очерки изъ лит. ист. Синодика“ (СПб. 1895) стр. 51. При сравненіи печатнаго текста „Синаксаря православїа“ 1589 г. съ текстомъ Софійской рукописи № 213 (15) необходимо признать, что печатный текстъ полностью воспроизводитъ этотъ рукописный текстъ, при чемъ многіе мѣста въ печатномъ становятся волюнѣ понятными лишь при этомъ сравненіи, что объясняется, конечно, искаженїями болгарскаго перевода въ цѣломъ рядѣ списковъ, пока текстъ не дошелъ до печатнаго изданія.

Такое название этому памятнику дается потому, что именно согласно приказанию царя Борила, какъ сказано въ соответствующемъ мѣстѣ его, переведенъ съ греческаго на болгарскій „сѣворникъ“, въ который вписанъ и созданный царемъ Бориломъ: — „сѣин сѣворъ сѣ въписанъ въ въ православныхъ сѣворы ꙗко да прочитается въ прѣвжа недѣла сѣихъ нѣ, ꙗкоже сѣи ѿци ꙗзначала сѣворнѣи и ꙗлѣстѣи цркви прѣдашъ“.

Соборъ этотъ, какъ читаемъ далѣе, состоялся въ 6718 г. (отъ сотворенія міра), индикта 14, луны 11 лѣто, солнечнаго круга 15 лѣто, 11 февраля въ пятницу на сыропустной недѣлѣ, т. е. въ 1211 году.¹⁾

Такимъ образомъ, ко времени правленія царя Борила (ум. въ 1218 году), т. е. къ началу XIII вѣка, — нужно относить появленіе на болгарскомъ языкѣ того памятника, который, именно, въ это время въ византийской письменности получилъ законченную редакцію.

Царь Бориль хорошо былъ, конечно, знакомъ со всѣми тѣми произведеніями, которыя въ переводѣ распространялись въ Болгаріи и способствовали освѣдомленію іерарховъ ея церкви о всемъ, чѣмъ могла она располагать для борьбы съ еретиками. Весь этотъ матеріалъ, заключавшійся въ переводахъ разнообразныхъ произведеній, которыми пользовалась для указанной цѣли Византийская церковь и которыми въ переводахъ пользовались и въ Болгаріи уже такіе дѣятели, какъ Козма Пресвитеръ, не могъ быть оставленъ безъ вниманія тѣми, кто по волѣ царя Борила переводили Синодикъ, который долженъ былъ соответствовать тому, что установлено отцами церкви.

Среди этого матеріала имѣлись и переводы тѣхъ постановленій бывшихъ до 843 года соборовъ, которыя вошли въ греческую редакцію Синодика XII вѣка, послужившую оригиналомъ для Синодика царя Борила. Такіе матеріалы и должны были быть использованы занимавшимися при Борилѣ работой по изготовленію переводнаго текста всего Синодика.

¹⁾ Этотъ созданный царемъ Бориломъ соборъ многими относился и относится къ 1210 году, но дата Синодика года точно не устанавливаетъ: индиктъ не совпадаетъ съ годомъ, такъ какъ февраль 6718 (1210) года принадлежитъ индикту 13, а лунный кругъ не совпадаетъ съ солнечнымъ, такъ какъ 15-е лѣто солнечнаго круга = 1210, но кругъ луны будетъ 14. 11 же февраля приходилось въ пятницу сыропустной недѣли, именно, въ 1211 г., почему и правильнѣе соборъ считать бывшимъ въ 1211 г. См. L. Allatii, — *De ecclesiae consensione*, p. 1518 (*De dominicis et hebdomadibus graecorum*); ср. В. Г. Васильевскаго, „Обновленіе болгарскаго патріаршества при царѣ Юаннѣ Асѣнѣ II въ 1235 г.“ въ Журн. Мин. Народн. Просв. 1885, III, 11 стр. и пр., М. Г. Попруженко, „Синодикъ ц. Борила“ (Одесса, 1899), стр. 65.

Приводимыя ниже сопоставленія не могутъ быть признаны лишними при выясненіи вопроса о возникновеніи текста Синодика царя Борила.

Синодикъ царя Борила по тексту рукописи Софійской Народной Библіотеки № 289 (55).

Прѣвѣражѣнїхъ въ разоумѣ рѣгажѣримъ ѿ бесчествоужнїхъ на чьстнїхъ ѿкѣны. — анадѣ (наст. изд. стр. 30).

Глѣцѣмъ іако кромѣкъ хѣ вѣ нашего ѿнѣ на ѿзбави ѿ коумирскыжъ льсти анадѣма (ibid.).

Въсѣ ѣретикы анадѣма (ib., стр. 64).

Събравшесѣ съвѣрїце на стѣжъ ѿ чьстнїхъ ѿкѣны анадѣма (ibid.) въ другомъ мѣстѣ этого памятника (стр. 28 наст. изд.) читается: шѣтавшесѣ съвѣрїце

Въсѣк ѿже кромѣкъ цѣковнаго прѣданїа ѿ оученїа ѿ въображенїа стѣнїхъ ѿ въсечьстнїхъ ѿцѣ ѿ новосѣтворенаа ѿ сѣдѣкама анадѣма (ibid. стр. 16).

Сѿ вѣкра апѣка. сѿ вѣкра ѿчѣскаа. сѿ вѣкра православнїхъ. сѿ вѣкра въселенжѣ оутвѣрди (ibid. стр. 14).

Въсѣк ѿже на стѣжъ патрїархы гѣрманѣ. тарасїа. никѣфора мѣдѣдїа. ѿгнатїа фѣтїа. стѣфана анадѣнїа. никѣлѣ писаннаа ѿли глѣннаа анадѣма (ibid. стр. 14).

Уставы вселенскїхъ соборовъ, изложенїя вѣри по рукописи Софійской Народной Библіотеки № 289 (55).

Прѣвѣражѣнїхъ въ разоумѣ къ двсажѣжнїмъ ѿ въсчествоужнїмъ чьстнїхъ ѿкѣны — анадѣма. (л. 91а.)

Глѣнїхъ іако кромѣкъ хѣ вѣ ѿнѣ ѿзбави на ѿ ѿдѣлѣ анадѣма (л. 91а.)

Въсѣ ѣретикы анадѣма (л. 91а.)

Събравшесѣ съвѣрїце на чьстнїхъ ѿкѣны, анадѣма (л. 91а.)

Въсѣк ѿже кромѣкъ цѣковнѣ прѣданїа ѿ вѣчителства ѿ въображенїа стѣхъ ѿ прѣсѣнѣпѣмѣтнѣ ѿцѣ ѿ новѣсѣтворѣннаа ѿли сѣдѣканнаа анадѣма (л. 101а.)

Сѿ ѣстѣ вѣкра апѣка. Сѿ вѣкра ѿчѣска, Сѿ вѣкра православнїхъ Сѿ вѣкра въселенжѣ ѣтвѣрди (л. 90а., на л. 83б. въ этомъ возгласенїи читаемъ: сѿ вѣкра апѣка . . . сѿ вѣкра въселенжѣ сѿсѣ)

Въсѣк ѿже на стѣжъ патрїархы Гѣрманѣ. Тарасїа. Никѣфора и Мѣдѣдїа писаннаа ѿли глѣннаа анадѣма.

Етъсѣ іаже на сѣѣхъ патрїархы.
 ѿгнатїа. фѡтїа стѣфана. антѡнїа
 ѿ никѡлаж писаннаа ѿли глїаннаа
 ѿнадема (л. 101а.)

Эти совпаденія отдѣльныхъ мѣстъ въ Синодикѣ царя Борила съ соотвѣтствующими по содержанию частями бывшихъ до собора 1211 г. въ обращенїи въ Болгарїи переведенныхъ съ греческаго текста различныхъ произведенїй, передававшихъ свѣдѣнїя о дѣятельности вселенскихъ соборовъ, — не могутъ быть объяснены, какъ случайныя.

Трудно допустить, чтобы лица, работавшія въ началѣ XIII вѣка по волѣ царя Борила надъ переводомъ греческаго текста Синодика, извѣстныя мѣста его перевели точно такъ, какъ они уже были переведены раньше въ Болгарїи. Существовавшїе раньше въ Болгарїи переводы текстовъ съ различнаго рода анаѡематствованїями и возглашенїями вѣчной памяти, конечно, были хорошо имъ извѣстны и были ими признаны вполне удачными; изъ нихъ при работѣ надъ Синодикомъ и взяты были соотвѣтствующїя мѣста лишь съ нѣкоторыми измѣненїями въ зависимости отъ бывшаго въ ихъ распоряженїи греческаго оригинала Синодика.

Рукопись Народной Библіотеки въ Софіи по счету печатнаго описанїя проф. Б. Цонева № 289, а по старому каталогу № 55 по существу является сборникомъ (конца XIV в.), въ которомъ, какъ и было указано выше, соединены слѣдующїя произведенїя: 1) Памятникъ, извѣстный подъ именемъ Синодика царя Борила и нѣкоторыя другїя статьи, о которыхъ скажу ниже, — на первыхъ 62 листахъ 8^о, однороднаго уставнаго письма по 21 строкѣ на страницахъ, на которыхъ имѣются довольно красивыя киноварныя заглавныя буквы; 2) съ 63а. листа до л. 102б. идутъ тѣ уставы вселенскихъ соборовъ и изложенїя вѣры, о которыхъ мной сказано выше и полныя заглавія которыхъ мной уже приведены;¹⁾ почеркъ этой части даннаго сборника очень отличенъ отъ почерка,²⁾ которымъ писанъ Синодикъ царя Борила: это крупный

¹⁾ Заглавія эти были мной даны и въ моемъ изслѣдованїи „Синодикъ царя Борила“ (Одесса, 1899) на стр. VIII—IX.

²⁾ По наблюденїю проф. Б. Цонева (Опись на ржкописитѣ и старопечатнитѣ книги на Народн. Библиотека (София 1910), стр. 196) эта часть сборника (л. л. 63а.—102б.) писана тѣмъ же почеркомъ, которымъ писанъ извѣстный Служебникъ Евѡнїя и другїя подобныя ему рукописи, названныя Цоневымъ при описанїи этого Служебника (ibid. № 232, стр. 151). Для выясненїя вопроса о почеркѣ палаузовскаго списка Сино-

(21 строки на страницѣ) полукурсивъ, которымъ, какъ говоритъ проф. Б. Цоневъ, писанъ служебникъ патр. Евѳимія; 3) съ л. 103а. идутъ шестнадцать листовъ (по 21 строкѣ на страницѣ) греческаго курсива; здѣсь мы имѣемъ рядъ статей, которыя являются оригиналомъ для статей второй части сборника, — о чемъ я говорилъ выше, приводя заглавія этихъ греческихъ статей.¹⁾

Бумага, на которой писаны всѣ три части сборника, не одна и та-же, съ различными знаками, которые, однако, указываютъ, что она относится ко второй половинѣ XIV вѣка,²⁾ ближе къ четвертой его четверти.

Листы всѣхъ этихъ трехъ частей данной рукописи не сшиты въ одно цѣлое; они разъединены и сложены въ двухъ деревянныхъ доскахъ, обтянутыхъ кожей. Весьма возможно, что нѣкогда сборникъ этотъ представлялъ цѣльный томъ, въ которомъ были переплетены вмѣстѣ всѣ эти три близкія въ общемъ по содержанию части. Съ теченіемъ времени сборникъ неоднократно подвергался порчѣ, такъ какъ въ немъ очень многіе листы вырваны, а у многихъ оторваны части; благодаря этому сборникъ и принялъ тотъ печальный видъ, въ которомъ находится нынѣ.

Особенно въ плохомъ видѣ сохранились первые 62 листа рукописи этой. Изъ нихъ 40 листовъ заняты Синодикомъ царя Борила, но эти 40 листовъ лишь часть тѣхъ, на которыхъ былъ написанъ этотъ памятникъ, такъ какъ очень многіхъ листовъ не достаетъ, а сохранившіеся перепутаны. Остальные 22 листа этой первой части рукописи № 289 (55) заняты (ср. описаніе проф. Б. Цонева, стр. 195—196) слѣд. статьями:

А) окончаніе чина царскаго вѣнчанія (коронаціи): . . . іако да невидима ѣ ѿ тако пакы привеждѣтъ ж . . . — л. 41а. 41б.

Б) Мѣтва. на поставленіе кѣсара. сеже ѿ на поставленіе хранителѣк полатѣ. ѣже глѣтса кѣрополѣтисѣ (л. 41б.—42а.)

дика и другихъ частей сборника, въ которомъ онъ находится, должны быть приняты во вниманіе почерки и такихъ рукописей, какъ описанная Цоневымъ (ibid. № 3, стр. 3) — Псалтирь болгарской редакціи XIV в. Въ своемъ трудѣ „Исторія на българскій езикъ“ (Софія 1919) проф. Б. Цоневъ (стр. 248) о письмѣ второй части сборника говоритъ — „едъръ полукурсивъ — поль-Герасимово писмо“, т. е. письмо служебника Евѳимія, который проф. Б. Цоневъ въ своей „Исторіи“ (стр. 247) предлагаетъ называть — „Поль-Герасимовъ служебникъ“.

¹⁾ Эти заглавія также мной были приведены въ 1899 г. въ указанной моей книгѣ на стр. X.

²⁾ Б. Цоневъ, „Опись“, 198.

В) **Мѣтвы сѣѣжъ пѣндесѣтницѣжъ**, эти молитвы начинаются на л. 43а. (л. 42б. заняты греческими подписями позднего времени) и оканчиваются на л. 52б.

Г) **Чинъ оумѣвѣнїѣ въ сѣѣи вели четвѣртѣ** (л. 53а.— л. 62б.).

Эти статьи были изданы мной съ подробнымъ указанїемъ заглавій — А · въ моей книгѣ о Синодикѣ царя Борила (Одесса, 1899), а отмѣченныя буквами Б, В и Г въ отчетѣ о заграничной командировкѣ въ 1907 г.¹⁾

Старой пагинаціи рукопись 289 (55) не имѣеть, а потому послѣдовательность дошедшихъ до насъ листовъ, особенно первыхъ 40, на которыхъ имѣется текстъ Синодика царя Борила, — очень трудно и спорно возстановливается, что и видно изъ того, что всѣ имѣющіяся на этихъ листахъ три пагинаціи новаго времени въ достаточной мѣрѣ расходятся.

Въ настоящемъ изданїи памятника я въ общемъ сохраняю ту послѣдовательность текста, которая мной дана въ прежнемъ изданїи его (Одесса, 1899), но и въ нее нынѣ считаю нужнымъ внести нѣкоторыя измѣненїя, несогласныя ни съ одной изъ трехъ пагинацій, о причинахъ чего я говорю въ соотвѣтствующихъ мѣстахъ настоящаго изданїя. — Нумерацію листовъ я въ настоящемъ изданїи сохраняю по новѣйшей (третьей) проф. Б. Цонева,²⁾ которая въ общемъ даетъ ту послѣдовательность текста, которая была предложена мной въ 1899 г. въ названной моей книгѣ о Синодикѣ царя Борила.

Помимо несомнѣнной злонамѣренной порчи, которая была причиной того, что рукопись Синодика царя Борила дошла до насъ въ чрезвычайно плохомъ видѣ, на ея сохранность, конечно, очень вредно должно было повліять и длительное пользованїе ею для надобностей церковнаго обихода. На то, что рукопись была долгое время въ непрерывномъ употребленїи, указываетъ и слѣд. обстоятельство. На л. 36б. читаемъ: **Євдѣїюу прѣѣсѣїенномуу патріархуу, вѣчнаа памѣ**; слова **вѣчнаа памѣ** здѣсь написаны другой рукой и иного цвѣта чернилами по старательно подчищенному тексту; конечно, здѣсь раньше было возглашенїе многолѣтїя патріарху (наст. изд. стр. 91).

¹⁾ Первоначально былъ напечатанъ въ „Запискахъ Новороссїйскаго Университета“, а потомъ выпущенъ отдѣльной книгой: М. І. Попруженко, „Изъ-за границы (лѣто 1907 г.)“ — Одесса 1908 г.

²⁾ Ibid. стр. 187.

Бумага, на которой писанъ Синодикъ въ рукописи Народной Библіотеки въ Софіи № 289 (55), писцомъ складывалась въ тетрадки. Трудно сказать, сколько должно было быть въ каждой тетрадкѣ страницъ (листовъ), такъ какъ ни одна изъ нихъ не сохранилась безъ поврежденій и безъ пропусковъ въ текстѣ. Наибольшее число страницъ (листовъ) двѣнадцать — имѣется лишь въ одной изъ тетрадокъ, въ которой заключаются листы съ 20а. по 25б. Другія тетрадки, слѣдовъ нумераціи которыхъ нигдѣ нѣтъ, дошли до насъ съ вырванными листами, а нѣкоторыя изъ тетрадокъ разорваны, вѣроятно, на отдѣльные листы, которые и были неоднократно переѣшиваемы, что и сказалося въ различныхъ пагинаціяхъ.

При изготовленіи Синодика царя Борила въ списокѣ Палаузовскомъ на листахъ съ поминовеніями болгарскихъ іерарховъ различныхъ епархій были оставлены пробѣлы, которые въ будущемъ можно было бы заполнять именами. Это, напр., имѣется на л. л. 36б., 37а., 37б., 38а., 38б., и др. (ср. въ настоящемъ изданіи текста стр. 91, 92). Эти пробѣлы заняты неразборчивыми замысловато исполненными греческими подписями, вѣроятно, греческихъ іерарховъ соответствующихъ епархій.¹⁾

О томъ, что рукопись была назначена именно для такого практическаго употребленія, мы можемъ судить и по отмѣткамъ, что многія мѣста текста должны были произноситься, какъ громкіе возгласы (*разлагѣ* и *велии*) или даже исполняться пѣвцами, на что ясно указываютъ находящіеся въ текстѣ Синодика царя Борила по рукописи 289 (55) нотные знаки. Эти знаки имѣются:

I) на л. 2а., на верхней части, ими занято мѣсто, достаточное для 12 строкъ текста, котораго здѣсь имѣется всего 9 строкъ; подъ этими знаками находится греческій текстъ — *θεος και εαρ ου επλασας αυτα μυριστη ταυτης*, что является частью псалма 73 (стихъ 17), который въ переводѣ использованъ въ предыдущей части текста памятника;

II) на л. 2б. послѣ словъ — *кѣта ради же ѿ прѣжде кѣта ѿ не кѣтѣ*, которыя имѣются въ текстѣ и въ припискѣ на поляхъ *зде поѣ пѣвци съ гласъ Кѣта ради же ѿ прѣжде кѣта ѿ не кѣтѣ*, занято нотами мѣсто, достаточное для 6 строкъ текста; ноты эти продолжаются и на л. 3а., гдѣ также занимаютъ мѣсто 6 строкъ текста (на л. л. 2б. и 3а. — текста по 15 строкъ); подъ нотными знаками въ данномъ

¹⁾ Ср. у проф. Б. Цонева — „Опись . . .“, стр. 194.

мѣстѣ находится греческій текстъ — διὰ σταυροῦ τε καὶ τῶν πρὸ τοῦ σταυροῦ καὶ μετὰ τὸν σταυρόν;

III) на л. 4а. (въ концѣ) послѣ записи на поляхъ — ѿ здѣ поѣ пѣвци сѣ вѣра въселенѣа ѡтвръди, — которая находится возлѣ словъ текста — сѣ вѣра аѣлска. сѣ вѣра ѡчѣскаа. сѣ вѣра православныхъ. сѣ вѣра въселенѣа ѡтвръди, нотными знаками занято мѣсто семи строкъ текста, котораго имѣется здѣсь 14 строкъ; — знаки эти продолжаютя и на верхней части л. 4б., гдѣ текста 16 строкъ (нотными знаками занято мѣсто 5 строкъ); подъ этими знаками здѣсь читается греческій текстъ — αὐτῆ ἢ πίστις τὴν οἰκουμένην ἐστήριξεν.

Нотные знаки, кромѣ указанныхъ, имѣются еще на л. 6б., на которомъ текстъ совершенно уничтоженъ. Знаки здѣсь сохранились плохо; этотъ листъ былъ, повидимому, чѣмъ-либо залитъ и слипся съ л. 7а., часть котораго также сохранилась плохо. Въ виду этого я не могъ розобрать находящийся здѣсь подъ нотными знаками текстъ, о которомъ приходится лишь сказать, что текстъ этотъ также былъ греческій.

Такимъ образомъ, на основаніи приведенныхъ данныхъ мы должны заключать, что во время чтенія этого текста болгарскаго Синодика въ извѣстныхъ мѣстахъ должны были выступать пѣвцы, которымъ надлежало пѣть греческій текстъ тѣхъ выражений, которыя только что были прочитаны въ переводѣ¹⁾). Присутствіе въ славянскомъ памятникѣ нотныхъ знаковъ съ греческимъ текстомъ явленіе весьма любопытное не только въ палеографическомъ отношеніи, но и съ точки зрѣнія церковной археологіи, такъ какъ оно даетъ возможность ставить вопросъ о порядкѣ исполненія церковныхъ чиновъ въ Болгаріи. Въ качествѣ сравнительнаго матеріала при обслѣдованіи вопроса о нотахъ въ Синодикѣ царя Борила по рукописи 289 (55) Народной Библіотеки въ Софіи укажу на присутствіе нотныхъ знаковъ въ русскихъ синодикахъ, напр., въ извѣстномъ Иркутскомъ²⁾ синодикѣ для пѣнія — „Кто Богъ велій, яко Богъ нашъ...“

¹⁾ Т. Флоринскій въ своей статьѣ „Къ вопросу о богомилахъ“ (Сборникъ учениковъ Ламанскаго, СПб. 1883 г., стр. 36) говоритъ, что въ Палаузовскомъ спискѣ „стихи оглученія сопровождаются греческими нотами“, но текста стиховъ не приводитъ. Не дать греческаго текста подъ нотными знаками и покойный проф. Б. Цоневъ въ своемъ описаніи Палаузовскаго списка Синодика; онъ („Опись“, стр. 196) только говоритъ: „Между слав. текстъ има тукъ-тамъ и ноти съ грѣцки думи“.

²⁾ Прот. К. Т. Никольскій. „Анаѡматствованіе, совершаемое въ первую недѣлю великаго поста“, СПб. 1879 г., стр. 81.

Находящиеся въ Палаузовскомъ спискѣ Синодика нотные знаки привлекли вниманіе такихъ изслѣдователей византійской музыки, какъ J. Thibaut. Онъ въ рядѣ своихъ работъ¹⁾ даетъ указанія на тѣ параллели изъ другихъ рукописей (главнымъ образомъ — греческихъ) съ нотными знаками, которыя могутъ содѣйствовать установленію пріемовъ, по которымъ исполнялся пѣвцами текстъ, находящійся подъ нотными знаками въ Палаузовскомъ спискѣ Синодика. J. Thibaut въ статьѣ своей²⁾ — „Etude de musique Byzantine. La notation de St. Jean Damascène ou Hagiorolite“ даетъ (Pl. № 1) снимокъ л. 4б. Палаузовскаго списка Синодика (по отмѣчаемому мной ниже воспроизведенію Картографическаго Института въ Софіи). На стр. 176 находящіяся на указанномъ л. 4б. нотные знаки J. Thibaut переводитъ на современныя намъ ноты и подъ ними помѣщаетъ имѣющійся на л. 4б. греческій текстъ (см. выше у меня), но вмѣсто *ὀμοῦμένῳ* — ошибочно читаетъ *ὀμοῦ μεχανῳ*.

Въ 1845 году Николай Христофоровичъ Палаузовъ³⁾, одинъ изъ почтеннѣйшихъ и энергичныхъ дѣятелей въ исторіи возрожденія Болгаріи, — во время путешествія по своей родинѣ посѣтилъ г. Терново, въ которомъ встрѣтился съ горячимъ и искреннимъ патріотомъ — по имени Стоянчо (Стефанъ) Пенювичъ Ахтаръ⁴⁾.

С. Ахтаръ, торговецъ аптекарскими товарами, былъ большой любитель памятниковъ родной старины и многіе изъ нихъ бережно хранилъ. Встрѣтивъ въ Н. Хр. Палаузовъ истиннаго цѣнителя и просвѣщеннаго любителя различныхъ рукописей, С. Ахтаръ подарилъ ему на память о встрѣчѣ рукопись, въ которой заключался памятникъ съ именами болгарскихъ царей.

Разсказывая мнѣ объ этомъ не задолго до своей смерти⁵⁾, Н. Хр. Палаузовъ передавалъ, что, продолжая свое путешествіе, онъ посѣтилъ Габрово, гдѣ засталъ проф. Казанскаго университета В. И. Григоревича, которому и далъ для ознакомленія свое пріобрѣтеніе.

¹⁾ Въ „Визант. Временникъ“, „Byzant. Zeitschrift“ и др.

²⁾ „Извѣстія Русскаго Археологическаго Инст. въ Константинополѣ“ — III (Софія 1898 г.).

³⁾ О Н. Хр. Палаузовѣ см. ст. П. Е. Казанскаго въ „Русской Старинѣ“ за 1899 г. № 7 (здѣсь и портретъ Палаузова, который скончался 2 марта 1899 г.)

⁴⁾ О С. П. Ахтарѣ и объ его занятіяхъ исторіей и археологіей см. у профессора И. Д. Шишманова. — „Студии изъ области на българското възраждане“ (Сборникъ на Бѣлг. Академ. на наукитѣ кн. VI, Софія 1916), стр. 180—183.

⁵⁾ См. мою книгу „Синодикъ царя Борила“ (Одесса 1899), стр. II.

В. И. Григоровичъ въ 1848 году и сообщилъ первыя свѣдѣнія объ этомъ памятникѣ въ своемъ „Очеркѣ путешествія по Европейской Турціи“. „Въ Габровѣ, говоритъ онъ, мнѣ случилось видѣть одну только рукопись, доставившую мнѣ значительную пользу... Прежде принадлежала она духовнику села Севліева, что близъ Търнова. Рукопись 8^о на хлопчатой бумагѣ писана полууставомъ съ знаками ж во время царя болгарскаго Іоанна Александра и супруги его Маріи и при патріархѣ Евѳиміѣ. Содержитъ патріаршіе обряды, именно такъ называемый Синодикъ, чинъ поставленія кесаря, чинъ умовенія ногъ и, наконецъ, греческія выписки изъ постановленій синодовъ“¹⁾.

Возвратившись въ Россію, Н. Хр. Палаузовъ передалъ рукопись родственнику своему — извѣстному ученому Спиридону Николаевичу Палаузову²⁾, автору изслѣдованія — „Вѣкъ царя Симеона“ (СП-бургъ 1852) и др.

Новый владѣлецъ рукописи — С. Н. Палаузовъ отнесся съ большимъ вниманіемъ къ заключающемуся въ ней Синодику, заимствуя изъ него свѣдѣнія для своихъ работъ. На Синодикъ, напр., онъ ссылается въ статьѣ своей — „Ростиславъ Мих. кн. Мачвы“, — которая напечатана въ „Журналѣ Мин. Народ. Просв.“ за 1851 г. (ч. LXXI, отд. 2., стр. 29). Въ 1855 же году во „Временникѣ Императорскаго Московскаго Общества исторіи и древностей Россійскихъ“ (книга 21) онъ напечаталъ нѣкоторые отрывки изъ Синодика, снабдивъ ихъ соотвѣтствующими замѣчаніями³⁾. Въ 1858 году С. Н. Палаузовъ въ изданіи „Българскы книжици“ (ч. I, априлиѣ; кн. 1 и 2) перепечаталъ въ переводѣ на болгарскій языкъ свои предварительныя замѣчанія о Синодикѣ, а послѣ нихъ помѣстилъ тѣ-же извлеченія изъ его текста (по своему изданію во „Временникѣ“⁴⁾). Эти извлеченія (не въ

¹⁾ Во второмъ изданіи (Москва 1877.) „Очерка“ Григоровича, которое гораздо доступнѣе перваго, давно ставшаго библиографической рѣдкостью, — стр. 160—161.

²⁾ Свѣдѣнія о жизни его и трудахъ см. въ „Русскомъ Біографическомъ словарѣ“ (СП-бургъ 1902) — въ статьѣ А. И. Маркевича и у И. Д. Шишманова о. с.

³⁾ Эта статья С. Н. Палаузова во „Временникѣ“ была выпущена и отдѣльными оттисками, которые были распространены среди тогдашнихъ дѣятелей болгарскаго возрожденія. См. объ этомъ указанія — въ изданіи „Изъ Архивата на Найдень Геровъ, кн. I“ (София 1911) стр. 202, 203. Появленіе работы С. Н. Палаузова во „Временникѣ“ было сочувственно отмѣчено въ отдѣлѣ „Библиографическія записки“ въ т. IV (1855 года) „Извѣстій Имп. Акад. Наукъ по Отд. русск. яз. и слов.“.

⁴⁾ Въ напечатанной послѣ смерти С. Н. Палаузова статьѣ его — „Опроверженіе богемильской ереси монаха Евѳ. Зигавина“ — въ „Православн. Обзорніи“ за 1873 годъ № № 7 и 8 также имѣются отрывки изъ Синодика. Рукопись Синодика была извѣстна и Гильфердингу, который сдѣлалъ на нее рядъ ссылокъ; см. его „Исторію сербовъ и болгаръ“ въ „Собр. сочиненій“ т. I (СПБ. 1863), стр. 131--132.

полномъ размѣрѣ) по отдѣльному оттиску перепечатаны Г. Раковскимъ въ книгѣ „Нѣколко рѣчи о Асѣнио първому, великому царю болгарскому и сыну му Асѣнио второму“ (у Вѣлградѣ 1860) на стр. 49—54.

С. Н. Палаузовымъ были напечатаны съ нѣкоторыми сокращеніями тѣ мѣста Синодика, которыя касались главнымъ образомъ вопросовъ болгарской церкви, т. е. по принятой въ настоящемъ моемъ изданіи пагинаціи листы 27а — 34а, 33а, 36а, 36б. Къ числу наиболѣе крупныхъ неточностей, допущенныхъ С. Н. Палаузовымъ при изданіи, нужно отнести ошибку въ датѣ Терновскаго собора царя Борила: С. Н. Палаузовымъ отмѣченъ годъ 1551 вм. 1551¹⁾.

Извлеченія изъ Синодика, напечатанныя С. Н. Палаузовымъ, знакомя съ памятникомъ въ общихъ чертахъ, служили очень долго единственнымъ источникомъ, на основаніи котораго высказывались мнѣнія объ этомъ памятникѣ.²⁾

Въ 1872 г. (12 августа) скончался въ Петербургѣ С. Н. Палаузовъ, и родственниковъ его сталъ заботить вопросъ о судьбѣ его библіотеки. Въ ноябрѣ 1878 г. Николай Хр. Палаузовъ обратился съ письмомъ къ М. С. Дринову, завѣдывавшему отдѣломъ Народнаго Просвѣщенія и Духовныхъ дѣлъ въ Болгаріи, съ предложеніемъ приобрести принадлежавшія С. Н. Палаузову рукописи и книги для возникавшей тогда въ Софіи Публичной библіотеки³⁾. М. С. Дриновъ очень сочувственно отнесся къ этому ходатайству и уже въ началѣ декабря 1878 же года писалъ Ник. Хр. Палаузову, что „Россійскій

¹⁾ Раковскій сохранилъ ошибку Палаузова въ передачѣ года собора.

²⁾ Вслѣдствіе недостаточности сообщенныхъ С. Н. Палаузовымъ указаній о Синодикѣ нѣкоторые изслѣдователи, упоминавшіе Синодикъ, давали о немъ неточныя свѣдѣнія. Такъ, напр., свящ. Левицкій въ статьѣ „Богомилство — болгарская ересь“ предполагалъ въ немъ переводъ того сочиненія Ев. Зигавина, которое извѣстно подъ названіемъ „Victoria de secta Massalianorum sive Bogomilorum“ („Ελεγχος“); (ст. Левицкаго нап. въ „Христіанскомъ Читаніи“ 1870 г., см. кн. III, стр. 422). Неточно о Синодикѣ царя Борила выразился и К. І. Иречекъ; онъ въ своемъ „Исторіи болгаръ“ говоритъ: „Борисъ велѣлъ перевести съ греческаго на славянской яз. книгу законъ въ (сборникъ) противъ богомилловъ“ (Иер. Бруна и В. Палаузова, Одесса, 1878 г., стр. 329). Недостаточность данныхъ С. Н. Палаузовымъ извлеченій изъ Синодика царя Борила была причиной, что и Голубинскій въ своемъ „Очеркѣ исторіи православныхъ церквей болгарской“ и т. д. М. 1871) на стр. 99 и др. сдѣлалъ нѣкоторые неполные выводы объ іерархіи болгарской церкви.

³⁾ Переписка Ник. Хр. Палаузова съ М. С. Дриновымъ по этому вопросу напечатана въ 1914 году въ изд. „Годишникъ на Народната Библиотека въ Софія“ — въ статьѣ „Нѣколко бѣлѣжки по възникването на Софійската народна библиотека“. Здѣсь же напечатано и письмо Софійскаго губернатора П. Алабандъ отъ 8 сентябръ 1878 г. о необходимости учрежденія въ Софіи Публичной библіотеки.

Комисаръ (князь А. М. Дондуковъ—Корсаковъ) разрѣшилъ ассигновать 1500 рублей на приобретение библиотеки покойнаго Спиридона Николаевича Палаузова для Софійской Публичной библиотеки“. Въ іюль 1879 г. библиотека С. Н. Палаузова была доставлена въ Софію; среди находившихся здѣсь книгъ и рукописей была, какъ говорилъ мнѣ Ник. Хр. Палаузовъ, и рукопись Синодика царя Борила, которая и хранится нынѣ въ Народной Библиотекѣ въ Софіи подъ № 289 (55).

Такимъ образомъ, исторія этой рукописи, заключающей въ себѣ и Синодикъ царя Борила — т. е. ея открытіе, сообщеніе первыхъ о ней свѣдѣній, а главное то, что она, поступивъ въ Народную Библиотеку Софіи, стала достояніемъ ученаго міра — связана съ именами Ник. Хр. и Спиридона Николаевича Палаузовыхъ. Это мнѣ представляется въ полной мѣрѣ достаточнымъ для того, чтобы заключающійся въ этой рукописи списокъ Синодика царя Борила носилъ названіе Палаузовскаго. Этотъ списокъ я такъ вездѣ и называю въ настоящемъ изданіи, употребляя для сокращенія букву П. Прежде этотъ списокъ Синодика царя Борила въ большинствѣ случаевъ назывался Софійскимъ.

Въ 1882 году съ Палаузовскимъ спискомъ Синодика царя Борила ознакомился покойный проф. Кіевскаго университета Т. Д. Флоринскій. Въ статьѣ своей „Къ вопросу о богомилахъ“ въ „Сборникѣ статей по славяновѣдѣнію, сост. и изд. учениками В. И. Ламанскаго“ (Петербургъ 1883) онъ напечаталъ нѣсколько извлеченій изъ Синодика царя Борила, — именно, касающіяся богомиловъ, но не всѣ сюда относящіяся положенія и не полностью¹⁾ (по принятой въ настоящемъ изданіи пагинаціи здѣсь Флоринскимъ напечатаны л. л. 13б.—15б., части л. 20б., 23а. 24об.) Въ 1890 г. Синодикомъ царя Борила заинтересовался проф. Калужняцкій. Онъ въ изданіи „Documente privitoare la istoria Românilor culese de E. Hurmuzaki, — v. I, p. 2, Bucuresci 1890, apendice I — на стр. 805 — 812 — перепечаталъ часть того, что издано С. Н. Палаузовымъ въ XXI кн. „Временника“, снабдивъ эту перепечатку (о возстановленіи патріаршества и списокъ именъ царей патріарховъ) своимъ переводомъ на латинскій языкъ и прибавивъ нѣсколько замѣчаній историческаго характера. По изданію Палаузова С. т. Костовымъ и Д. Мишевымъ въ книгѣ „Христоматія по изучвану словесността“ (въ 1892 г. въ Пловдивѣ вышло второе изданіе) была

¹⁾ Флоринскимъ были допущены и нѣкоторыя ошибки въ чтеніи, такъ, напр., на стр. 37 его статьи нужно читать имя Фотина, вм. Фогина.

напечатана (т. I, стр. 197) изъ Синодика царя Борила стагья о возстановленіи патріаршества.

Въ 1896 году по иниціативѣ¹⁾ академика Ѳ. И. Успенскаго, бывшаго тогда директоромъ Русскаго Археологическаго Института въ Константинополь, Картографическій Институтъ въ Софіи изготовилъ въ ограниченномъ числѣ экземпляровъ факсимиле первыхъ 62 листовъ рукописи 289 (55): „83 страницы (факсимиле) отъ една стара ржкописъ: „Синодикъ царя Бориса“. София, Картографически институтъ 1896“²⁾.

По этому факсимиле въ 1899 г. текстъ Синодика царя Борила и двухъ молитвъ былъ изданъ мной первоначально въ „Извѣстіяхъ Русскаго Археологическаго института въ Константинополь“, а потомъ отдѣльной книгой (Одесса 1899)³⁾.

Получивъ возможность только послѣ выхода въ свѣтъ названнаго моего изданія ознакомиться съ рукописью Синодика царя Борила, — я не могъ не отмѣтить нѣкоторыхъ допущенныхъ въ факсимиле Картографическаго Института отступленій отъ оригинала. Факсимиле это, повидимому, изготовлено литографскимъ способомъ, при чемъ для

¹⁾ Проф. Б. Цоневъ, „Опись на ржкописитъ и старопечатнитъ книги на Народ. Библиотека въ София“ (София 1910), стр. 196.

²⁾ Четыре экземпляра этого факсимиле хранятся въ рукописномъ отдѣлѣ Народной Библиотеки въ Софіи подъ № 551 (465); ср. проф. Б. Цоневъ, *ibid.* 507.

³⁾ Во второмъ т. этихъ „Извѣстій“ (Одесса, 1897) былъ помѣщенъ текстъ Синодика, а въ V т. мое изслѣдованіе; въ одной книгѣ текстъ и изслѣдованіе вышли въ свѣтъ въ 1899 г. (Одесса). Одновременно съ этой моей книгой проф. М. Н. Сперанскій въ своихъ „Замѣткахъ о рукописяхъ бѣлградскихъ и софійской библиотекъ“ (Москва 1898) далъ рядъ свѣдѣній о Синодикѣ царя Борила. — Назову нѣкоторыя изъ рецензій, появившихся на мою книгу: проф. В. Н. Златарскаго — въ „Българ. Прѣгледъ“ кн. 9—10 (1899 г.), стр. 268—270; П. А. Лаврова — „Къ вопросу о Синодикѣ царя Борила“ (Одесса 1899); С. М. Кульбакина — „Софійскій синодикъ въ новомъ изданіи и характеристикѣ“ (СПБ, 1899), Т. Д. Флоринскаго — по поводу названныхъ выше статей Лаврова и Кульбакина — „Университетскія Извѣстія“ (Кіевъ) 1900 г. № 6; „Византийскій Временникъ“ — т. V, стр. 286, т. VII, 498, „Byzantinische Zeitschrift“ V. VII, X, „Историческій Вѣстникъ“ 1900 г. № 11, стр. 692; П. А. Сырку въ т. I изслѣдованія — „Къ исторіи исправленія книгъ въ Болгаріи въ XIV в.“ (СПБ. 1899), стр. 360; Б. М. Ляпунова — „Отзывъ объ ученыхъ трудахъ М. Г. Попруженко“ (Одесса 1908 г.). Изъ высказанныхъ въ этихъ критикахъ и рецензіяхъ мнѣній о различныхъ связанныхъ съ изученіемъ Синодика царя Борила вопросахъ наиболѣе заслуживаетъ вниманія мнѣніе акад. Б. М. Ляпунова о правописаніи Палаузовскаго списка его, какъ о правописаніи арханизирующемъ. Б. М. Ляпуновъ, признавая этотъ списокъ такимъ среднеболгарскимъ памятникомъ, который отличается отъ многихъ настоящихъ среднеболгарскихъ памятниковъ, указываетъ на необходимость въ правописаніи этого памятника видѣть вліяніе школы патріарха Евѳимія. Этимъ и должно быть объяснено сохраненіе въ Палаузовскомъ спискѣ во многихъ примѣрахъ правильнаго сл.-болг. употребленія юсовъ рядомъ съ болѣе рѣдкою мѣной ихъ послѣ мягкихъ согласныхъ. Это обстоятельство должно послужить основаніемъ для обращенія вниманія на Палаузовскій списокъ Синодика со стороны изслѣдователей, специально занимающихся изученіемъ правописной реформы патр. Евѳимія.

облегченія работы при переведеніи текста на камень нѣкоторыя плохо сохранившіяся мѣста рукописи были восстанавливаемы и подновляемы. Все это и было отмѣчено мной въ моемъ изданіи, какъ находящееся въ рукописи. Теперь я считаю нужнымъ сдѣлать слѣдующія замѣчанія объ этомъ факсимиле. Листъ 10а. старой пагинаціи рукописи а по счету настоящаго изданія л. 7а. былъ чѣмъ-то залитъ, и верхняя часть его читается плохо; при изготовленіи факсимиле эта часть текста во многихъ мѣстахъ была подновлена, вѣроятно, на камнѣ, — при чемъ буквы сдѣланы очень грубо, а въ рукописи здѣсь никакихъ подновленій нѣтъ, только въ фразѣ — *Иже оубо прѣрчьскаа видѣнна . . .* въ словѣ *Иже* буква *И* наведена (можетъ быть, также при изготовленіи факсимиле); точно также нѣтъ подновленій на л. л. 8б. (нов. пагинація 9б.), 6а. (нов. паг. 10а.), л. 18а. (ст. и нов. пагинація). Относительно листовъ 1а. и 1б. (по новой пагинація л. 12а., 12б.) нужно сказать, что текстъ здѣсь сохранился плохо и читается не вездѣ, — но подновленій и восстановленій въ рукописи здѣсь нѣтъ¹).

Въ 1901 году Ив. П. Церовъ — въ своемъ изданіи — „Христоматія по бѣлгарска литература“ (Варна) напечаталъ (стр. 207) извлеченіе изъ Синодика царя Борила — о соборѣ царя Борила, — сохранивъ ошибку С. Палаузова въ годѣ собора. На стр. 208 этой христоматіи, какъ самостоятельная статья, напечатано сказаніе о восстановленіи болгарскаго патріаршества, при чемъ не сдѣлано указаніе что статья эта находится въ Синодикѣ царя Борила.

Въ 1922 въ изд. Б. Ангелова — „Исторія на Бѣлгарската литература въ примѣри и библиографія“, во II т. — „Стара Бѣлгарска литература (IX— XVIII в.) — въ примѣри, прѣводи и библиографія — составили Б. Ангеловъ и М. Геневъ“ (Софія) — на стр. 397—402 изъ моего изданія „Синодика царя Борила“ (1899 г.) перепечатаны нѣкоторыя отрывки съ передачей ихъ на современномъ болгарскомъ языкѣ; здѣсь мы имѣемъ тотъ текстъ, каторый въ настоящемъ изданіи находится на л. л. 27а., 27б., 28а., 28б., 29а., 29б., 30а., 30б., 31а. и 31б.

Одновременно съ тѣмъ, какъ появились первыя свѣдѣнія о Палаузовскомъ списокѣ Синодика царя Борила, и этотъ списокъ дѣлался все болѣе извѣстнымъ, въ печати время отъ времени появлялись указанія на существованіе и другихъ списковъ этого памятника.

¹ Въ прежнемъ моемъ изданіи текста (Одесса 1899) эти подновленія указаны въ примѣчаніяхъ на страницахъ 15, 22, 24, 29, 30, 41.

В. И. Григоровичъ въ своемъ „Очеркѣ путешествія по Европейской Турціи“¹⁾ отмѣтилъ, что онъ въ Солунѣ видѣлъ принадлежавшую Михановичу рукопись, въ которой находился чинъ въ недѣлю православія подъ заглавіемъ „сборъ правовѣрія, длѣжное къ Богу“. Дальнѣйшая судьба этой рукописи осталась неизвѣстной.

Въ 1855 г. Юрданъ Хаѣи Констандиновъ въ VII книгѣ „Гласника друштва сръбске словесности“ (у Београду) въ статьѣ „Прилози къ исторіи сръбске и бугарске ерархіе“, — стр. 174 и слѣд. напечаталъ — „О основаню Българскогъ Патріаршества“ — (изважено изъ одногъ старогъ рукописногъ „Зборника“). Текстъ этой статьи представляетъ полное совпаденіе со статьей Синодика царя Борила по Палаузовскому списку, совпаденія имѣются и въ приведенномъ Констандиновымъ спискѣ болгарскихъ іерарховъ послѣ Іоакима, перваго патріарха „вѣспасагна цриграда трінова“. Констандиновъ о сборникѣ, изъ котораго онъ заимствовалъ эту статью, не далъ никакихъ свѣдѣній. Въ 1860 г. Г. Раковскій въ книгѣ своей — „Нѣколко рѣчи о Асѣню първому, великому царю българскому и сыну му Асѣню второму“ (у Бѣлградѣ) на стр. 54 перепечаталъ со ссылкой на Констандинова эту статью.

Въ 1922 г. въ LVI выпускѣ (други разред 48) изд. „Споменик Сръбске Краљевске Академије“ на стр. 30 напечатано — „Како су бугари добили патријаршију, из рукописне књиге бр. 13 (беседе св. отаца) ман. св. Троице код Плеваља, исписао Ал. Прљинчевић, суплент.“ Напечатанный здѣсь разсказъ о возстановленіи болгарскаго патріаршества представляетъ въ исправленномъ по рукописи видѣ разсказъ, данный, какъ сказано мной выше, Констандиновымъ въ Гласникѣ. Здѣсь имѣется несообщенное Констандиновымъ „прѣдсловіе, како њ когдѣ прѣјшж б'ългаре патріаршество, рѣкеноложѣніемъ. њ вѣкѣ нѣмъ германа . . .“; этого предисловія нѣтъ въ Синодикѣ царя Борила. Отмѣченныхъ Констандиновымъ именъ болгарскихъ іерарховъ послѣ возстановленія болгарскаго патріаршества въ сообщеніи Прљинчевића нѣтъ; здѣсь, къ сожалѣнію, также нѣтъ какихъ либо указаній ни о рукописи, изъ которой извлеченъ данный разсказъ, ни объ отношеніи самаго разсказа къ другимъ частямъ „књиге бр. 13 (беседе св. отаца)“. Наличіе въ рукописи указаннаго выше предисловія предъ этимъ разсказомъ даетъ возможность предполагать, что мы имѣемъ здѣсь

¹⁾ Второе изд. (М. 1877 г.), стр. 154.

дѣло съ выпиской независимой отъ Синодика царя Борила¹⁾ въ цѣляхъ ознакомленія читателей извѣстной эпохи съ однимъ изъ крупнѣйшихъ событій въ исторіи балканскихъ славянъ. Текстъ разсказа о возстановленіи болгарскаго патріаршества по сообщенію Ал. Прѣличиѣва мной принятъ во вниманіе при изданіи соотвѣтствующаго мѣста Синодика царя Борила.

Въ 1864 г. С. Ристић въ книгѣ своей „Дечански споменици“ (у Београду) — въ отдѣлѣ — „Податци за црквену исторію“ говорить:²⁾ „Въ одной старой книгѣ библіотеки Дечанскаго монастыря я нашель записанныя всѣ ереси, которыя появились въ нашей церкви или съ которыми наша церковь боролась, а также и то, какимъ образомъ наша церковь проклінала эти ереси и ихъ проповѣдниковъ.“ Какихъ либо дальнѣйшихъ свѣдѣній о рукописи, которую здѣсь имѣеть въ виду Ристић, я не знаю, а потому не могу сказать, имѣется-ли здѣсь въ виду какой либо текстъ Синодика, какъ мы его знаемъ по Синодику царя Борила и по синодикамъ сербской церкви, о которыхъ я говорю ниже, или лишь какой либо изъ текстовъ тѣхъ уставовъ и заповѣдей вселенскихъ соборовъ, о которыхъ я говорилъ уже выше.

Въ 1876 г. покойный М. С. Дриновъ въ двухъ своихъ работахъ — А) „Началото на Самуиловата държава“ (Пер. Спис. на Бѣлг. Кн. Др. (Браила) кн. XI—XII, стр. 115 (въ Собраніи соч. т. I, стр. 356) и Б) „Южные славяне и Византія“ (Москва, стр. 74, 151 и др.; въ Собраніи соч. I, стр. 519 и др.) — сдѣлалъ ссылки на принадлежавшій ему сборникъ, въ которомъ имѣлся текстъ Синодика. Ссылки эти были очень кратки и между прочимъ сообщали, что сборникъ этотъ поступилъ къ Дринову въ 1871 году отъ жителя Панагюришта Цв. Х. Томева. Обстоятельныя свѣдѣнія объ этомъ сборникѣ вообще, а въ частности о заключающемся въ немъ текстѣ Синодика М. С. Дриновъ далъ въ 1885 году въ статьѣ — „Новый церковно-славянскій памятникъ съ упоминаніемъ о славянскихъ первоучителяхъ“; статья эта, помѣщенная въ „Журн. Мин. Народн. Просв.“ въ 4 книжкѣ за указанный годъ, перепечатана въ 2 томѣ Собранія сочиненій покойнаго ученаго (стр. 332 и др.). Среди обзора состава Синодика здѣсь напечатано и

¹⁾ Весьма возможно, что статья эта въ самый Синодикъ царя Борила внесена изъ какого либо неизвѣстнаго намъ памятника, въ которомъ она находилась какъ лѣтописная запись о такомъ важномъ, какъ возстановленіе въ Болгаріи патріаршества, событіи. Запись эта несомнѣнно была сдѣлана въ XIII в. вскорѣ послѣ факта возстановленія. Ср. въ моемъ изслѣдованіи. (Одесса 1899), стр. 91—92.

²⁾ Ср. Журн. Мин. Народн. Просв. 1906 г. № 2 ст. П. А. Лаврова о П. А. Сырку.

краткое извлечение из него — положения о возмездии вечною памяти св. Кириллу, Меѳодію, Клименту, Савѣ, Горазду, и Науму (въ наст. моемъ изданіи стр. 77). Храня означенный сборникъ въ личномъ владѣніи, М. С. Дриновъ всегда охотно сообщалъ выписки всеѣмъ, кто интересовался заключающимся въ немъ текстомъ Синодика. Благодаря этому, для своихъ работъ отрывками изъ этого текста могли воспользоваться акад. Ѳ. И. Успенскій въ своихъ „Очеркахъ по исторіи византійской образованности“ (Петербургъ, 1892), проф. Е. В. Пѣтуховъ въ „Очеркахъ изъ литературной исторіи Синодика“ (Петербургъ, 1895), проф. В. Н. Златарскій въ ст. „Вопросъ о происхожденіи болгарскаго царя Ивана-Александра“ (Сборникъ по славяновѣдѣнію II, Петербургъ 1906) и др. Даны были по сообщенію М. С. Дринова извлечения изъ этого текста Синодика и мной въ книгѣ о Синодикѣ царя Борила (Одесса, 1899). Послѣ смерти М. С. Дринова (26 февраля 1906 г.) этотъ сборникъ согласно его волѣ вмѣстѣ съ его библіотекой поступилъ въ Народную Библіотеку въ Софіи, гдѣ и хранится подъ № 432 (634) съ названіемъ — Дриновскій, которое мной и удерживается вездѣ въ настоящемъ первомъ полномъ изданіи этого Дриновскаго списка Синодика (сокращенно я его отмѣчаю буквами Др.).

Дриновскій сборникъ¹⁾ заключаетъ въ себѣ 217 листовъ 16⁰ (14, 5 × 10, 5) мелкаго полуустава по 20—25 строкъ на страницѣ. Съ полнымъ вѣроятіемъ составленіе его отнести нужно къ XVI в. Весь сборникъ писанъ на однородной бумагѣ однимъ почеркомъ²⁾. По содержанію его можно раздѣлить на двѣ части:

I — л. л. 1а — 183а — Слова и поученія главнымъ образомъ „Дамаскина инока иподіакона и стѣдита“ въ наиболѣе старомъ, какъ думаетъ проф. Б. Цоневъ, переводѣ. Въ началѣ вырвано нѣсколько листовъ.

II — л. л. 184а — 203б — Синодикъ царя Борила: „Синѳдѣ прочтає“ въ црѣвью нѣлю поѣта: ѿ ѿ ѿ ставленію ѿ бѣгоноснѣ ѿцѣ

¹⁾ Описаніе дано проф. Б. Цоневымъ о. с., стр. 438.

²⁾ Сборникъ этотъ былъ въ обращеніи въ началѣ XVII в., что видно изъ записи на л. 217б. о разливѣ въ 1614 г. (12 іюня) рѣки Осма (притокъ нижняго Дуная). Иподіаконъ Дамаскинъ Студитъ, поученія котораго приведены въ переводѣ въ этомъ сборникѣ, жилъ въ послѣдней четверти XV и въ первой половинѣ XVI вѣка. Ср. у Дринова Ж. Мин. Нар. Просв. 1885 г. № 4.

ншїѣ. ѿ блѣ. „Остальные листы сборника (съ 204а) заняты луннымъ календаремъ и различнаго рода нравоучительными изреченіями, которыя обычно встрѣчаются въ дамаскинахъ. Правописаніе заключающагося здѣсь Дриновскаго текста Синодика, какъ и всего сборника, сербское, но съ примѣсю болгаризмовъ. Нужно думать, что этотъ текстъ Синодика переписанъ въ той части Болгаріи, — именно западной, въ которой, какъ извѣстно, сербское правописаніе или сербская редакція рукописей были очень распространеннымъ явленіемъ, какъ литературный пріемъ, развившійся на данной территоріи въ силу того, что сюда было затруднено проникновеніе терновской редакціи¹⁾).

Оставляя въ сторонѣ подробное разсмотрѣніе Дриновскаго текста Синодика съ данной стороны, я приведу лишь указанія, которыя не оставляютъ сомнѣній, что писецъ имѣлъ болгарскій оригиналь.

Въ Дриновскомъ текстѣ Синодика находимъ: л. 195а — папж (accusat.); съзѣаннж описаннж мрѣтвнж (accusat.). л. 196а. въспрїемшаго манихейскѣѣ сїю ересь (на томъ же л. 196а — манихейскѣю, ерѣ разсѣна); л. 196б — евѣвж сатана съзѣа; л. 196б — ѣлїж ѳезвѣтѣнина (accusat.); л. 197а — ѳмещщїѣ; л. 200а — самжж плть (accusat.); л. 201а — спїи вѣрж; л. 201б — непрїазнѣнжю ересь ѳгнавши; ѣ и ѣ въ употребленіи очень смѣшаны съ сохраненіемъ такихъ написаній — вѣсе, вѣ, вѣнесе, тѣкмо, нѣ, богъ (185б, 190а) и др. при л. 186а. — закѣнь, л. 185б. — грѣбъ, л. 190а. — дѣхъ, дѣлѣгъ и др.; интересны въ смыслѣ выясненія характера оригинала и такіе примѣры — л. 200а быти при л. 195а бити, 197б — биты, л. 200а — быше, л. 196а — бывшеи (197б — бившаго), л. 190а — слѣжебни дѣси — при л. 197б — слѣжебны дѣсы. Имѣя, какъ видимъ изъ указанныхъ примѣровъ, болгарскій оригиналь, писецъ Дриновскаго текста придерживался сербскаго правописанія. Однако не должно сомнѣваться въ томъ, что писецъ былъ болгаринъ. Его болгарское происхожденіе подтверждается примѣрами въ родѣ слѣдующихъ: л. 185а — нина (νυνί θέ), л. 186б — дѣваа (παρθένος), л. 187б — четѣще (σέβουτες), л. 187б — ѳбщаго ради вѣлѣж; л. 187б — вѣсхвалѣѣ, л. 189б — поклонѣтисе, л. 190а — раздѣлѣти, л. 190б — понавѣлѣть, л. 191а — изѣяснѣюще, л. 192б — землѣ (γῆ), л. 193а — прѣтвѣраюѣ, л. 194а — погѣблѣющеѣ, л. 194а — помишлѣющеѣ, л. 194б — поклонѣтисе,

¹⁾ См. П. А. Сырку — „Очерки изъ исторіи литературныхъ сношеній болгаръ и сербовъ въ XIV—XVII вѣкахъ“ (Санктпетербургъ 1901). Здѣсь на стр. ССХХVI и слѣд. сдѣланы указанія на рукописи болгарской редакціи, переписанныя сербскимъ правописаніемъ.

л. 195а — старайшего рима, л. 196а — разсѣвашого, л. 197б — вѣсѣвашого, л. 200а — кланѣющѣ, бгѣобоазнвиѣ, л. 200б — чѣро-дѣанѣ, ѡбаанѣ, л. 201а — спѣи вѣрж хрѣтѣа ска, л. 203а — нечѣстѣа саателе, л. 203б — благачѣстиваго црѣ. — На л. 193б имѣемъ описку — ѡбичившѣ вмѣсто ѡбличившѣ; не объясняется ли она также болгарскимъ происхожденіемъ писца, не особенно внимательнаго и исправнаго?

Дриновскій текстъ Синодика, несомнѣнно, служилъ для практическихъ цѣлей церковнаго обихода. Это видно изъ многочисленныхъ указаній на поляхъ о томъ, какъ онъ долженъ былъ читаться — вѣ, нѣ, вѣглано, г, а также такихъ указаній въ текстѣ — възвизай десною рзкою и показѣи прѣстомъ по обичаю . . . (л. 187б.) Такого рода употребленіе рукописи, а также несомнѣнная намѣренная порча ея были причиной, что Дриновскій текстъ Синодика дошелъ до насъ въ очень плачевномъ видѣ: многіе листы внутри и въ концѣ утрачены.

Въ болгарскомъ синодикѣ по спискамъ П. и Др. имѣемъ слѣдующій матеріалъ (анаѡематствованія и возглашенія вѣчной памяти) — :

Предисловіе или прологъ. — Эта часть Синодика, отмѣченная въ настоящемъ изданіи цифрой 1, представляетъ общаго характера разъясненіе смысла и значенія торжества православія, кромѣ того, въ ней указываются страданія, испытанныя православными отъ иконоборцевъ. Греческій текстъ его и въ печатной тріоди и въ греческихъ спискахъ находится въ томъ видѣ, въ которомъ приведенъ въ настоящемъ изданіи.

Въ П. нѣтъ начала этой части памятника; она утрачена, такъ какъ въ рукописи вырваны листы. Въ Др. предисловіе сохранилось полностью.

Статьи, обличающія иконоборцевъ. — По содержанию своему сюда относятся статьи, отмѣченныя въ настоящемъ изданіи цифрами — въ П. — 2, 3 (сохранилась не въ полномъ видѣ вслѣдствіе порчи рукописи), 9 (конецъ), 10, 11, 12, 13, 14, 15.¹⁾; въ Др. — статьи этого содержанія отмѣчены цифрами съ 2 по 15 включительно, при чемъ статьи этого списка, отмѣченныя цифрами 3 (конецъ), 4, 5, 6, 7, 8, 9 (начало), должны восполнять пробѣлы, образовавшійся въ П. вслѣдствіе порчи рукописи. Обличенію иконоборцевъ посвящены

¹⁾ Въ П. цифровыхъ обозначеній 4—9 нѣтъ, такъ какъ эти статьи въ соответствіи съ Др. были, вѣроятно, на вырванныхъ въ П. послѣ 16. листахъ.

и слѣдующія статьи, отмѣченныя въ П. цифрами 16, 17, 18, 19; въ Др. имъ соотвѣтствуютъ отмѣченныя въ настоящемъ изданіи цифрами — 22, 23, 24, 25.

Въ данномъ отдѣлѣ болгарскаго Синодика должно быть отмѣчено расхожденіе въ расположеніи матеріала въ П. и Др. Статья, отмѣченная въ настоящемъ изданіи въ Др. цифрой 16, имѣетъ въ виду обличеніе того ученія, въ распространеніи котораго въ началѣ XII в. былъ заподозренъ Никейскій архіепископъ Евстратій, допустившій въ своихъ сочиненіяхъ сомнительныя выраженія о человѣческомъ ествѣ Христа въ отношеніи къ божескому¹⁾. Статьи этой въ П. нѣтъ. Статья, отмѣченная въ Др. цифрой 17, по содержанію своему также имѣющая въ виду обличеніе тѣхъ, которые неправильно судили о ествѣ Христа, а потому направленная противъ ученія, въ которомъ обвинялись Евстратій и его послѣдователи (напр. Левъ Халкидонскій²⁾), — имѣется въ П., но находится въ другомъ мѣстѣ его и отмѣчена мной въ этомъ спискѣ цифрой 54. Эта 54 статья П. по расположенію матеріала соотвѣтствуетъ въ Др. 61 статьѣ, которая представляетъ повтореніе (по содержанію) статьи 17 Др.

Статьи Др. 18, 19, 20, 21 — также по содержанію своему не имѣютъ въ виду обличеніе иконоборцевъ. Онѣ заключаютъ въ себѣ указанія на тѣ религиозныя споры второй половины XII в. о лицѣ Христа по отношенію къ Богу Отцу, которые между прочимъ вызвали осужденіе Никифора Василяки (дьякона Великой церкви), дьякона Сотириха, избраннаго въ патріархи Антіохіи и прозваннаго Пантевгеномъ³⁾. Статьи эти также имѣются въ П., но въ другомъ мѣстѣ его и отмѣчены въ немъ въ настоящемъ изданіи цифрами 56, 57, 58, 59. Эти статьи П. (56—59) по расположенію матеріала соотвѣтствуютъ въ Др. 63, 64, 65, 66, которыя представляютъ повтореніе (по содержанію) статей 18, 19, 20, 21 Др.

Такимъ образомъ, въ ту группу статей Синодика, которая посвящена съ 2 статьи П. и Др. обличенію иконоборцевъ, въ Др. внесено шесть статей (Др. 16, 17, 18, 19, 20, 21), которыя имѣютъ въ виду обличеніе ученій, возникшихъ въ XII вѣкѣ, и, конечно, вносившихся въ виду этого въ памятники разновременно и занимавшихъ въ греческомъ текстѣ его различныя мѣста въ зависимости отъ времени редакціи.

¹⁾ Объ Евстратіи и его обвиненіяхъ церковью см. акад. Ф. И. Успенскаго „Очерки“, стр. 191—195.

²⁾ Ibid. 198 и др.

³⁾ Ibid. 211 и др.

Помѣщеніе этихъ статей въ Др. (16, 17, 18, 19, 20, 21) въ данномъ мѣстѣ памятника указываетъ на зависимость Др. (въ этой части) отъ греческой редакціи Синодика, вошедшей впоследствии въ греческія печатныя тріоды, въ которыхъ въ группу статей объ иконоборцахъ въ полномъ соотвѣтствіи съ Др. внесены указанные положенія именно въ данномъ мѣстѣ¹⁾.

При полномъ соотвѣтствіи (по содержанию) положеній противъ иконоборцевъ въ П. и Др. нужно отмѣтить здѣсь слѣдующія расхожденія (по содержанию). Въ положеніи 10 (П. 10—Др. 10) въ П. среди поборниковъ православія въ числѣ вселенскихъ патріарховъ рядомъ съ Германомъ, Тарасіемъ, Никифоромъ и Меѳодіемъ названъ и Михаилъ, имени котораго нѣтъ въ Др., а также нѣтъ его и въ извѣстномъ мнѣ греческомъ текстѣ. Въ П. относительно всѣхъ упомянутыхъ лицъ сказано — „сѣѣишимъ патріάρχумъ въселенскымъ“, чего также нѣтъ въ греческомъ текстѣ. Указаніе это справедливо относительно Германа, Тарасія, Никифора и Меѳодія, такъ какъ они, дѣйствительно, были патріархами, дѣятельность которыхъ была посвящена борьбѣ за православіе и дѣлу возстановленія почитанія иконъ²⁾. Относительно же Михаила названіе патріархомъ не является согласнымъ съ исторіей, такъ какъ, несомнѣнно, здѣсь нужно разумѣть Михаила, епископа синнадскаго. Его дѣятельность также имѣла отношеніе къ вопросу о возстановленіи почитанія иконъ. Онъ, будучи членомъ VII вселенскаго собора, не могъ признать постановленіе собора 815 г., на которомъ было рѣшено уничтожить св. иконы; за такое уклоненіе имп. Левъ Армянинъ сослалъ его во Фракію, въ г. Евдокіяду, гдѣ онъ въ 818 году и умеръ³⁾. Очевидно, въ послѣдующее время такая убѣжденная стойкость епископа Михаила сдѣлалась предметомъ обсуждения, и имя его было признано достойнымъ вѣчной памяти наравнѣ съ другими поборниками православія, а потому оно, вѣроятно, и было внесено въ какой либо греческій текстъ Синодика, при чемъ лицо, приписавшее его не отмѣтило, что Михаилъ не былъ патріархомъ. Такимъ образомъ, упоминаніе имени Михаила въ П. должно быть только считаемо, какъ указаніе, что этотъ болгарскій текстъ (П.) Синодика переведенъ съ греческой рукописи, содержавшей такую прибавку⁴⁾, но, быть можетъ, редакторомъ списка Др. признанную излишней.

¹⁾ Ср. напр. изд. 1856 г. — *Τριθίδιον κατ'ακολουθίαν* . . . (ἐν Βενετίῳ) стр. 137 и дальше.

²⁾ См. акад. Ф. И. Успенскій о. с., 101 и др.

³⁾ Арх. Арсеній, „Лѣтопись церковн. событій“ (изд. 2), стр. 301, 302.

⁴⁾ М. Г. Попруженко, „Синодикъ царя Борила“ (Одесса 1899), изслѣдованіе, стр. 73.

Въ той-же статьѣ 10 въ текстѣ П. имѣются два возгласенія вѣчной памяти — а) всѣмъ перешедшимъ въ православіе изъ армянской вѣры и б) всѣмъ перешедшимъ въ православіе; этихъ возгласеній, которыя отсутствуютъ въ Др., нѣтъ въ извѣстномъ мнѣ греческомъ текстѣ памятника, что снова подтверждаетъ существованіе очень многихъ и разнообразныхъ греческихъ списковъ. О томъ необходимо заключать и по находящейся въ Др. 10 прибавкѣ „Адрею, ѵже въ критѣ“. Ея нѣтъ въ П., а также и въ извѣстномъ мнѣ греческомъ текстѣ. Соотвѣтствующія по содержанию возгласенія П. 19 и Др. 25 имѣютъ отличіе въ имени: въ П. 19 возгласяется анаѳема Георгію, а въ Др. 25 — Геронтію. Въ виду того, что и въ греческихъ рукописяхъ и въ греческой печатной тріоди читается *Γερωντίω* — *ἀνάθεμα*, нужно думать, что въ П. простая описка.

Послѣ этихъ положеній противъ иконоборцевъ въ П. слѣдуютъ шесть небольшого объема положеній — они въ настоящемъ изданіи въ списокѣ П. отмѣчены цифрами 20, 21, 22, 23, 24, 25. Соотвѣтствій имъ въ Др. нѣтъ. Въ печатной тріоди и въ рукописяхъ греческихъ отъ отмѣченныхъ выше положеній противъ иконоборцевъ эти шесть небольшихъ положеній отдѣлены другими положеніями. Въ тріоди передъ ними находятся положенія противъ Итала, а въ спискахъ они нашли себѣ мѣсто въ заключительной части, когда памятникъ сталъ постепенно увеличиваться новыми статьями¹⁾; первоначально же они и въ греческихъ спискахъ помѣщались непосредственно за положеніями противъ иконоборцевъ. Такое мѣсто для нихъ въ памятникѣ должно быть признано самымъ подходящимъ, такъ какъ они всѣ касаются послѣдователей той же иконоборческой ереси. Трудно, конечно, сказать, когда положенія эти выдѣлились въ заключительную часть греческаго Синодика, но не будетъ особенно смѣлымъ предположеніе, что при переводѣ памятника переводчикъ или редакторъ болгарскаго текста, вошедшаго въ П., произвелъ опредѣленную редакторскую работу, и всѣ анаѳематствованія послѣдователямъ иконоборчества были имъ собраны въ одно мѣсто.

Обличеніе Іоанна Итала и осужденіе его ученія. Этому въ болгарскомъ Синодикѣ посвящены слѣдующія статьи: — въ П. — 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, — въ Др. по содержанию имъ соотвѣтствуютъ — 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33,

¹⁾ Акад. Ѳ. И. Успенскій, „Синодикъ въ недѣлю православія“ (Зап. Новор. Унив. т. 59), стр. 445.

34, 35. Статѣ П. 36 - „*Иже свѣдѣніе христіанскыя . . .*“ въ Др. соотвѣтствуетъ (по содержанію) статья 43, помѣщенная среди статей, посвященныхъ обличенію Василага и Сотириха. Такимъ образомъ, болгарскій Синодикъ заключаетъ въ себѣ 11 статей, которыя имѣли въ виду обличать тѣ богословскія и философскія ученія, выразителемъ которыхъ явился въ XI вѣкѣ Іоаннъ Италя. Греческій текстъ всѣхъ этихъ статей находится не во всѣхъ спискахъ, но въ печатную тріодь онъ вошелъ. При П. 26 на полѣ имѣется надпись: „*италїнска іѡ глакїзна аї*“ (ея нѣтъ въ Др.); она представляетъ переводъ греческаго заглавія, находящагося только въ печатной тріоди. При статѣ П. 36, которой соотвѣтствуетъ Др. 43, имѣется запись¹⁾ о времени, когда „*сїа ересь*“ Итала „*възніче*“. Въ этой записи въ соотвѣтствіи съ очень немногими греческими списками памятника — (напр. съ греческимъ синодикомъ, находящимся въ Кутлумышскомъ монастырѣ на Аѳонѣ (cod. 33) — съ полной опредѣленностью годомъ появленія ереси Итала называется 6590 г., т. е. 1082 годъ.

Статья П. 37 посвящена обличенію монаха Нила, который относится къ концу XI или началу XII в., такъ какъ со своимъ ученіемъ онъ выступалъ вскорѣ послѣ Итала, увлекшаго его своими идеями²⁾. Этой статѣ по содержанію въ Др. соотвѣтствуетъ статья 36, а также 44. Статьи Др. 36 и 44 по содержанію совершенно не отличаются; онѣ отличаются лишь въ передачѣ греческаго текста, причѣмъ Др. 44 совпадаетъ съ П. 37 по передачѣ греческаго текста.

Послѣ статьи, обличающей Нила, въ П. помѣщены статьи противъ богомиловъ. Онѣ въ настоящемъ изданіи отмѣнены цифрами съ 38 (понеже въ селѣжавин нашъ врагъ . . .) включительно до 53 (Насїїа врача . . .). Въ Др. имъ соотвѣтствуютъ статьи съ 45 включительно до 60. Соотвѣтствующее съ П. мѣсто, т. е. послѣ статьи противъ Нила, статьи противъ богомиловъ занимаютъ и въ нѣкоторыхъ греческихъ спискахъ памятника³⁾, но въ болгарскомъ Синодикѣ онѣ перевода не представляютъ. Редакторъ П. счелъ нужнымъ въ соотвѣтствіи съ порядкомъ статей въ греческихъ спискахъ помѣстить въ своей работѣ оригинальныя, т. е. специально составленныя болгарскія статьи

¹⁾ Объ этой записи акад. Ѳ. И. Успенскій говоритъ въ своей статьѣ „*Историческое производство по обвиненію І. Итала въ ереси*“ („Извѣстія Русск. Арх. Инст.“ т. 10, Константинополь II, стр. 2).

²⁾ Акад. Ѳ. И. Успенскій, „Очерки“, стр. 189 и др.

³⁾ Ср. акад. Ѳ. И. Успенскій „Зам. Нов. Унив.“ т. 9 стр. 425.

о богомилахъ. Редакторъ Др. всѣ находящіяся въ П. статьи противъ богомиловъ внесъ въ свой трудъ безъ существенныхъ измѣненій по содержанію.

При сравненіи двухъ текстовъ положеній противъ богомиловъ (текста П. и текста Др.) обнаруживаются лишь самыя незначительныя отступленія, которыя могли произойти и вслѣдствіе ошибокъ писца Др. Отступленія эти таковы:

П. 39 — ѿ віѣж ѿ приснодѣвы маріѣж — Др. 46 ѿ бѣѣ марію;

П. 45 ѿмѣрѣщїѣ -- Др. 52 ѿметающїѣ;

П. 46 — неѿстѣпно дѣже ѿ до рождѣства — Др. 53 — ѿ опущено;

П. 47 — сеѣо ради воднаѣо крѣщенїѣ ѿвращаѣтсѣ — Др. 54 сеѣо рѣ воднаѣо ѿвращаѣтсѣ;

П. 49 — ѿмѣрѣщїѣ ѿ рѣгаѣтсѣ глѣщїѣ Др. 56 ѿмѣщшїѣ ѿ рѣгаѣщїѣсе глѣщїѣ;

П. 50 — нашеѣо ради сїѣсенїѣ бывшаѣо сѣмѣтренїѣ — Др. 57 — сїѣсенїѣ нѣтъ;

П. 52 — ѿже прїѣмаѣтѣ — Др. 59 — ѿже прїѣмлющїѣ;

П. 53 — вѣсѣвашаѣо сїѣ трѣкоаннїѣжѣ богомїлѣскѣжѣ ѣресѣ Др. 60 — вѣсѣвашаѣо сїѣ трѣкоаннїѣю богомѣрскоѣю ересѣ.¹⁾

Статьи по списку текста Др. 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, отдѣляющїѣ въ этомъ спискѣ статьи о богомилахъ отъ предыдущаѣо разсмотрѣннаѣо выше текста, не относятся по содержанію къ какой либо одной группѣ. Статьи Др. 37 — Др. 42 обличаѣтѣ ученїе Васиѣаки и Сотириѣа; изъ нихъ въ П. нѣтъ соотвѣтствїѣ статьямъ 37 и 38 и большей части статьи 39²⁾, но можно предполагать, что онѣ были въ П. на листахъ, которые въ П. вырваны послѣ л. 18б.,

¹⁾ Нелишнимъ считаю отмѣтить, что такого рода замѣны въ названїи этой ереси мы встрѣчаемъ во многихъ спискахъ житїѣ Иларїона Мегленскаѣо патр. Евѣмїѣѣ; см. „Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius (1375—1393) herausgegeben von E. Kaţu ţnїѣаскїѣ“ (Wien 1901), стр. 52, прил. 9; стр. 33, прим. 3.

²⁾ Концу этой статьи Др. 39 въ П., какъ соотвѣтствїе, остались лишь четыре строки на л. 19а. Строки эти см. на стр. 56 настоящаѣо изданїѣ; соотвѣтствующую имъ часть Др. 39 см. на стр. 39.

что отмѣчено въ настоящемъ изданіи въ примѣчаніи къ концу л. 18б. текста П. Статьи Др. 40 — Др. 42 также посвящены осужденію ученія Василяки и Сотириха; имъ по содержанію соотвѣтствуютъ въ П. статьи 60, 61, 62.

Статья Др. 43, какъ уже сказано, относится къ статьямъ, обличающимъ Іоанна Итала; она здѣсь въ Др. явилась оторванной отъ другихъ 10 статей противъ Іоанна Итала, которому посвящены статьи Др. 26 — Др. 35.

Статья Др. 44 вторично въ этомъ спискѣ представляетъ переводъ статьи противъ Нила, о чемъ также было сказано выше; въ первый разъ въ спискѣ Др. о Нилѣ говорится въ статьѣ 36.

Списокъ П. послѣ оригинальнаго въ немъ отдѣла о богомилахъ возобновляетъ переводный текстъ и въ статьѣ 54 даетъ переводъ анаѳематствованія послѣдователямъ ученія Евстратія и Льва Халкидонскаго; эта статья П. 54 въ Др. имѣетъ двѣ соотвѣтствующія по содержанію статьи — Др. 17 и Др. 61, при чемъ эта послѣдняя (Др. 61) по переводу совпадаетъ съ П. 54.

Статьи въ П., обозначенныя цифрами 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, посвящены осужденію ученія Н. Василяки, Сотириха и ихъ послѣдователей. Въ Др. по содержанію имъ соотвѣтствующія статьи: — П. 55 — Др. 62, П. 56 — Др. 63, П. 57 — Др. 64, П. 58 — Др. 65, П. 59 — Др. 66, П. 60 — Др. 40, П. 61 — Др. 41, П. 62 — Др. 42. — Статья П. 61 — Др. 41 „*ἡμῶν τεταληνῶν στήνιν ἡῖν ἡ γλῶσση . . .*“ на греческомъ языкѣ находится только въ печатной тріоди. Статьи Др. 63, Др. 64, Др. 65, и Др. 66 въ данномъ мѣстѣ памятника помѣщены вторично, первый разъ онѣ помѣщены, какъ уже мной сказано, подъ цифрами Др. 18, Др. 19, Др. 20, Др. 21. Въ Др. 41 сравнительно съ П. 61 имѣется слѣдующее отступленіе: въ П. 61 читаемъ: „*δωγματῶν ἡγλαῖνινῶν ἀδανασῆμικ, κῦρῖλλομικ, ἀμκρῶσῖτομικ . . .*“ въ Др. 41 двухъ послѣднихъ именъ нѣтъ, но это должно быть отнесено къ тѣмъ ошибкамъ писца Др., о которыхъ я скажу ниже.

Послѣ этихъ статей въ П. находятся статьи, обличающія Керкирскаго митрополита Константина болгарскаго, который въ XII вѣкѣ принималъ участіе въ обсужденіи догматовъ о лицѣ Христа по отношенію къ Богу Отцу¹⁾. Въ П. этому посвящены статьи

¹⁾ О Константиѣ, м. Керкирскомъ, см. акад. Θ. Π. Успенскаго „Очерки“, стр. 232, 233. Здѣсь акад. Θ. Π. Успенскій принимаетъ мнѣше архіепископа Булисма, что Керкирскій митрополитъ Константиѣ носилъ только прозваніе бѣнцкаго, не бывъ архіепископомъ Болгаріи.

63 и 64.; въ Др. имѣется соотвѣтствіе по содержанію лишь части этой П. 63, именно Др. 67. Эта статья Др. 67 въ рукописи не имѣетъ конца, такъ какъ въ ней послѣ л. 199б, который занятъ Др. 67, вырвано нѣсколько листовъ, на которыхъ были соотвѣтствія и статья П. 64.

Вслѣдствіе отсутствія въ Др. ряда листовъ послѣ 199б. въ этомъ спискѣ (Др.) нѣтъ и соотвѣтствія статья 65 въ П. Эта статья П. 65 посвящена обличенію Іоанна Иреника, который въ XII же вѣкѣ неправильно толковалъ слова „Отецъ Мой болій Мене есть“. Греческій текстъ этой статьи въ печатной тріоди занимаетъ соотвѣтствующее съ П. мѣсто — послѣ обличеній Константина Болгарскаго, — въ греческихъ же спискахъ онъ находится передъ этими обличеніями.

Положенія, отмѣченныя въ П. цифрами 66, 67, 68 по содержанію своему соотвѣтствуютъ П. 20, П. 21, П. 22 и являются иной по отношенію къ нимъ передачей одного и того же или нѣсколько иного греческаго текста: П. 20 *шжтавшееа съвворице на сѣѡа ѡкѡны ѡнадема* — П. 67 — *съвравшееа съвворице на сѣѡѡ ѡ чкстныѡѡ ѡкѡны — ѡнадема* — τῆ φρουξαρμένῳ συνδρίῳ κατὰ τῶν σεπτῶν εἰκότων, ἀνάθεμα (такой текстъ въ греческихъ печатныхъ тріодахъ и въ извѣстныхъ мнѣ греческихъ спискахъ), П. 21 — *прѣлагающихъ глѡѡ на ѡдѡли* — П. 68 — *пріемлящихъ — глѡѡ ѡдѡли ѡзыкѡ — τοῖς ἐχλαμβάνουσι ῥήσεις κατὰ τῶν εἰδώλων.*

Этими положеніями въ болгарскомъ текстѣ Синодика оканчиваются тѣ статьи, которыя были переведены съ греческаго яз. и для которыхъ потому можетъ быть указанъ греческій оригиналь.

Положенія въ П. съ отмѣченнаго цифрой 69 (*Сѣѡѡна влѣхѡа прѣваго ѣретика — ѡнадема*) включительно до отмѣченнаго цифрой 104 (*вѣсѣхѡ ѡже татѣѡ — посѡвствоѡщїѡ — ѡнадема*) представляютъ рядъ положеній противъ различныхъ еретиковъ. Въ печатной греческой тріоди находится греческій текстъ нѣкоторыхъ изъ нихъ, но въ настоящемъ изданіи онъ не приводится мной, такъ какъ эти положенія съ теченіемъ времени мѣнялись и по редакціи и по содержанію, а потому въ различныхъ спискахъ читались различно¹⁾.

¹⁾ Весьма возможно, что находящіяся здѣсь въ болгарскомъ Синодикѣ положенія противъ различныхъ еретиковъ находятся въ зависимости отъ очень разнообразныхъ греческихъ произведеній, въ которыхъ упоминались эти еретики. Thallóczy въ 1895 г. въ статьѣ „Bruchstücke aus der Geschichte der nordwestlichen Balkanländer“ (Wissenschaft. Mitteilungen aus Bosnien und der Hercegovina, B. III, p. 360—371) напечаталъ по греческой рукописи Вѣнской придворной бібліотеки формулу, по которой должны были быть принимаемы въ лоно православной церкви богомилы и другіе дуалисты (τὸς ἀπὸ

Въ одной группѣ съ этими анафематствованіями противъ такихъ еретиковъ, какъ Симонъ, Македоній, Несторій и т. д. приведены и положенія, установленныя болгарской церковью. Въ Др. нѣтъ соответствій всѣмъ положеніямъ этой группы въ П., — часть ихъ несомнѣнно погибла на листахъ, вырванныхъ изъ рукописи Др. послѣ л. 199б. Въ Др. сохранились лишь положенія, соответствующія отмѣченнымъ въ П. съ 91 по 104, — они въ Др. отмѣчены N N съ 68 (глаголющій ꙗко не пріемлетъ бѣ кающася . . .) включительно до отмѣченного N 81 (всѣхъ ѿже татѣ . . .). Эти положенія Др. 68—Др. 81 — по содержанию дословная передача положеній П. 91 — П. 104, только: — П. 96 не κληβησισα στυχъ μοцемъ ѿже различіѣ вѣтвиѣѣ κλῆτῃ подаваѣшимъ вѣсѣмъ ѿже вѣрѣѣ къ нимъ приходящимъ въ Др. 73 — предъ вѣсѣмъ имѣется союзъ ѿ; П. 100 — ѿ приѣмлющій — Др. 77 ѿ приѣмлюще.

Положенія отъ П. 105 включительно до П. 109 и Др. 82 включительно до Др. 86 представляютъ возглашенія вѣчной памяти греческимъ царямъ и царицамъ, начиная съ Θεοδοσία и его супруги и кончая именемъ Алексѣя III (1195—1203); различія въ полнотѣ списка въ Др. сравнительно съ П., т. е. пропуски въ Др. указаны въ соответствующихъ мѣстахъ настоящаго изданія.

Въ П. 109 — возглашеніе: „**Θεοδώρα μεγάλη η σῆρα ἰσρα . . .**“ сохранилось въ чрезвычайно небольшомъ отрывкѣ (всего 3 строки), такъ какъ оно находится въ концѣ л. 26б., послѣ котораго въ рукописи П. вырваны листы. Въ Др. 86 это возглашеніе вѣчной памяти возстановительницѣ иконопочитанія сохранилось полностью. Съ возглашеніемъ вѣчной памяти царицѣ Θεοдорѣ, какъ возстановительницѣ православія Др. 86 въ сжатой формѣ передаетъ и рассказъ о самомъ фактѣ возстановленія еѣ. Въ греческихъ текстахъ Синодика нѣтъ рассказа объ этомъ, и оригиналь рассказа о данномъ событіи, оставшемся безъ упоминанія въ синодикахъ русскомъ и сербскомъ, вѣроятно, имѣеть своимъ происхожденіемъ тотъ греческій матеріаль

τῆς βασίλεις αἰρέσεως τῶν Παρισίων τῆ ἀριστερῆ, τῶν Θεοδωρῶν μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ προσφώνουσα ἀπὸ Μικηλίων καὶ αὐτῶς καταφώνουσα καὶ χεῖρας τοῦτον ὄντας, καὶ προσευχόμενα. Книжшесіа должны были произносить рядъ проклятій. Тутъ, напр., имѣемъ: Κουδριχὸς τῶ ἀρρησῶν, τῶ αὐτῶ ἀκιστῆ καὶ μαδῆτῆ τῆ καὶ τῆ βίβαν ὀπιστάντα ἐκδορῶν τοῦ παναθῆναι αὐτῶ ἀκιστῶς ἀπὸ τοῦ βασιλέως Περσῶν — ἀνάθεμα (стр. 363, ср. П. 70), Παύλῳ τῆ ἐκ Συμφρασιῶν — ἀνάθεμα (стр. 364, ср. П. 76), Τυχοῦφ — ἀνάθεμα (стр. 363). О возможныхъ источникахъ греческихъ для находящихся въ этой группѣ П. анафематствований различныхъ еретиковъ, напр., — Тихика, упоминаемаго Зигвиномъ (*Ελευχῆς) см. въ моемъ изслѣдованіи о Синодикѣ царя Борила (Одесса 1999), стр. 83—85.

житійнаго и лѣтописнаго характера, который вызвалъ появленіе многихъ находящихся въ хронографахъ и др. подобныхъ памятникахъ разсказовъ объ этомъ событіи. Указанія на содержаніе этого рода разсказовъ имѣются въ трудѣ А. Попова, — „Обзоръ хронографовъ русской редакціи“, а также у проф. Е. Пѣтухова въ его работѣ о русскомъ Синодикѣ (стр. 141—142)¹⁾.

Въ П. 110 на л. 27а., передъ которымъ въ рукописи много листовъ отсутствуетъ, — сохранилась часть разсказа о соборѣ 1211 г. На вырванныхъ здѣсь въ рукописи П. листахъ было, несомнѣнно, начало этого разсказа, сохранившееся въ Др. 93, а также было, вѣроятно, и то, что имѣется въ Др. 87 — Др. 92., т. е. прославленіе памяти всѣхъ христіанскихъ государей перваго Болгарскаго царства, начиная съ Бориса, — „ѣже българскыи роѣ къ бѣоразвѣмію стѣи крѣщеніе привѣдшомъ“, — и кончая Владиславомъ, по смерти котораго (1018 г.) Болгарія лишилась своей политической самостоятельности (Др. 87); славословіе Кириллу Философу, арх. Меѳодію, еп. Клименту, Саввѣ, Горазду и Науму (Др. 88 — Др. 90²⁾); славословіе первымъ царямъ втораго Болгарскаго царства до Борила (Др. 91 — Др. 92).

Въ Др. 93 передается разсказъ о соборѣ 1211 г. при Борилѣ; здѣсь имѣется начало разсказа, пополняющее отсутствующее въ П. 110. Въ Др. 93 разсказъ этотъ не доведенъ до конца, онъ возстанавливается текстомъ изъ П. Писецъ Др. разсказъ о соборѣ 1211 г. прервалъ по какой то причинѣ³⁾ и слилъ его текстъ съ концомъ возглашенія вѣчной памяти болгарскому царю, имя котораго имъ не названо. Этотъ отрывокъ даннаго славословія, отмѣченный въ Др. цифрой 94 и предшествующій славословію Георгію Тертерію „старому“ (Др. 95), я считаю концомъ славословія царю Константину Асѣню. Началомъ этого славословія по моему мнѣнію нужно признать сохранившіяся въ П. 116 (на 87 стр. наст. изд.) слова: „**К**онстантїноу вѣгочестивомоу ѣ православному црю нашему . . .“ Такимъ образомъ, возстанавливается полностью славословіе тому болгарскому царю, который предъ Георгіемъ Тертеріемъ „старымъ“ (1280) наиболѣе заслуживалъ быть отмѣченнымъ въ памяти потомства за свое долготѣнее и полное тревогъ царство-

¹⁾ Въ своемъ трудѣ „Очерки по исторіи византійской образованности“ акад. Ф. Н. Успенскій указываетъ на греческій матеріалъ, въ которомъ находятся свѣдѣнія о Θεодорѣ, см., напр., стр. 10, 49, 50, 52 и др.

²⁾ Издано М. С. Дриновымъ въ статьѣ „Новый церковно-славянск. пам. съ упоминаніемъ о славянскихъ первоучителяхъ — (Ж. Мин. Н. Просв. 1885 г. № 4, перепечатана эта статья въ 2 т. Собр. соч. Дринова).

³⁾ Ср. объ этомъ въ настоящемъ изданіи памятника примѣчаніе къ Др. 94 на стр. 81.

ваніе: „**К**онстантиноу кѣгочестивому и православному црѣ нашему (П. 116) положившомъ дѣѣ свою за словеснаго стада хѣ ба и сѣа наше и свою крѣ пролѣвшаго за роѣ българскаго црѣтва и прѣмѣнивши на нѣбенѣмъ земельное црѣтво—вѣчнаа памѣтѣ“ (Др. 94, стр. 81).

Принимая такого рода возстановленіе текста, мы должны считать, какъ это мной и сдѣлано въ примѣчаніи къ Др. 94, что писецъ Др., прервавъ безъ смысла передачу разсказа о соборѣ 1211 г., пропустилъ все то, что въ П. изложено въ положеніяхъ П. 110 (съ начала л. 28а въ П.), П. 111, П. 112, П. 113, П. 114, П. 115, П. 116 (начало славословія Константину Асѣню).

Та часть разсказа о соборѣ 1211 года, которая сохранилась въ Др. 93 и имѣетъ соотвѣтствіе въ П. 110 (л. 27а, 27б. списка П. — наст. изд. 78, 80 и середина л. 202 об. и весь л. 203а списка Др., — наст. изд. стр. 79, 81) — передана писцомъ Др. по содержанію въ полномъ соотвѣтствіи съ П. Здѣсь можно лишь отмѣтить: П. л. 27а (наст. изд. стр. 78) прочега народа — Др. л. 202б. (наст. изд. стр. 79) прѣнарѣннаго народа, что должно быть признано явной путаницей писца Др., и П. л. 27б. (наст. изд. стр. 80). влюсти и тѣхъ ѣже ѿ нихъ польцинухъ — Др. л. 203а. (наст. изд. стр. 81) блюсти и тѣ ѣже ѿ ны прѣльщенныи; въ послѣднемъ случаѣ, быть можетъ, нужно видѣть исправленіе ошибки, допущенной писцомъ П., такъ какъ въ данномъ мѣстѣ Др. предлагаетъ лучшее чтеніе. Сравнивая тексты разсказа о соборѣ 1211 г. по П. и Др., нельзя не обратить вниманія на то, что въ текстъ Др. внесены безъ измѣненій и тѣ обороты, которые являются не вполне ясными и могутъ считаться ошибочными или неточными передачами бывшаго у писца П. оригинала: П. л. 27б. (наст. изд. стр. 78) ѿни же оуловити црѣ — сохранено въ Др. (л. 203а. наст. изд. стр. 79) съ несомнѣннымъ пропускомъ глагола, отъ котораго долженъ зависѣть infinit. оуловити; нѣсколько ниже этого мѣста (стр. 80) П. — црѣ же ѣ ѣже съ нимъ мадрыми въпросы тѣмъ на мнозѣ ѿвѣтоважнимъ ѿ вѣтвникухъ писани дондеже ѿвѣчишиа — сохранено въ Др. (стр. 79), писецъ котораго не задумался надъ вопросомъ, умѣстна ли здѣсь форма дат. падежа ѿвѣтоважнимъ и не слѣдуетъ ли ее замѣнить формой ѿвѣтоважце? Нужно отмѣтить еще одно отступленіе: П. л. 27б. видѣшиа — Др. л. 203а. вѣше, обращающее сказуемое въ обстоятельство, при которомъ совершилось дѣйствіе: — тако ѣбо ѿни, ея вѣше, пакы притекоше къ соборѣи црѣви (стр. 81).

Въ П. 111 — П. 115, которымъ, какъ сказано уже, въ Др. нѣтъ соотвѣтствій, вѣроятно, вслѣдствіе порчи рукописи, находится преданіе проклятію *трѣклатяго вогомила, миѣхила оученика его* и др., а послѣ возглашенія вѣчной памяти всѣмъ участникамъ собора 1211 года приводится разсказъ о возстановленіи Терновскаго патріаршества при Іоаннѣ Асѣнѣ, который называется „*цркъ великыи ѿ благочестивыи ѣнъ стараго Ясѣнкѣ*“ (П. 113), П. 114 и П. 115 заключаютъ возглашенія вѣчной памяти — Калиману, Александру севастократору и др.

Заканчивающійся возглашеніемъ вѣчной памяти „*Іоанноу Ясѣню великомуу и бл҃гочестивомуу црю вѣскѣмь вѣлгаромь*“ разсказъ о возстановленіи Терновскаго патріаршества въ 1235 г. несомнѣнно долженъ быть признанъ по своимъ высокимъ литературнымъ достоинствамъ¹⁾ и исключительному значенію²⁾ имѣющимъ особый интересъ. Въ виду этого при печатаніи его въ настоящемъ изданіи я въ цѣляхъ полноты привелъ различія изъ помѣщеннаго въ изд. „Споменик Српске Краљевске Академије“ LVI (др. раз. 48, у Београду 1922) текста этого разсказа³⁾.

Возглашеній, которыя соотвѣтствовали бы возглашеніямъ списка Др. болгарскимъ царямъ отъ Георгія I Тертерія (1280—1292), т. е. Др. 95 — Др. 102 въ П. нѣтъ; они могли бы быть въ П. на листахъ, которые вырваны, какъ мной уже сказано, послѣ л. 316. въ рукописи П., т. е. послѣ П. 116, гдѣ сохранилось начало славословія Константину Асѣню (1258—1277). Др. 102 обрывается на половинѣ фразы, а потому очень затруднительно сказать, какимъ событіямъ въ болгарской исторіи былъ посвященъ этотъ, судя по началу, весьма интересный разсказъ. Въ виду того, что предъ этимъ Др. 102 положеніемъ въ Др. возглашается вѣчная память „Іоаннѣ Степанѣ царѣ“ (Др. 101), можно думать, что Др. 102 было началомъ изложенія событій послѣ 1331 г., т. е. событій того періода болгарской исторіи, къ которому мы можемъ (напр., по житію Феодосія Терновскаго и др. источникамъ) относить рядъ мѣропріятій для борьбы съ различнаго рода нестроеніями церковными.

¹⁾ Какъ историческій матеріалъ разсказъ этотъ рассмотрѣнъ покойнымъ академикомъ В. Г. Васильевскимъ въ „Журн. Мин. Нар. Просв.“ за 1885 г. кн. III и IV въ статьѣ „Обновленіе болгарскаго патріаршества при царѣ Іоаннѣ Асѣнѣ II.“

²⁾ О значеніи этого разсказа, какъ образца литературнаго болгарскаго творчества XIII в. см. въ моемъ изслѣдованіи о Синодикѣ (Одесса 1899) стр. 92—93.

³⁾ Объ этомъ текстѣ я говорилъ выше стр. XXV. — Въ напечатанномъ въ „Споменикѣ“ (в. LVI) текстѣ разсказа о возстановленіи болгарскаго патріаршества нѣтъ возглашенія вѣчной памяти возстановителю патріаршества царю Іоанну Асѣню, т. е. въ немъ нѣтъ послѣднихъ четырехъ строкъ положенія 113 въ П.

Положеніе 102 является послѣднимъ въ Др.; листы, на которыхъ было дальнѣйшее изложеніе, въ Др. вырваны (послѣ л. 203б.). Находящіеся въ Др. на л. 201б. и 202б. приписки, въ которыхъ упоминаются „митрополиѣ червенскѣи“ (л. 201б.) и „митроноѣ ловечкѣи“ (л. 202б.), какъ сказано въ настоящемъ изданіи (стр. 75, 79), совпадаютъ по содержанію съ П. 151 и П. 152. Онѣ въ Др. по моему мнѣнію внесены уже тогда, когда этотъ списокъ былъ испорченъ и находился въ церковномъ употребленіи. Одно изъ лицъ, пользовавшихся имъ, имѣло случай ознакомиться съ другимъ спискомъ болгарскаго Синодика, близкимъ къ П. Лицо это признало необходимымъ свой дефектный экземпляръ Синодика пополнить изъ болѣе исправнаго экземпляра именами іерарховъ червенскихъ и ловечскихъ. Весьма возможно, что Дриновскій сборникъ принадлежалъ¹⁾ Ловечскому монастырю, развалины котораго нынѣ видны около рѣки Осма, на югъ отъ Ловеча, въ мѣстности, извѣстной подъ именемъ „Манастирска чешма“, а потому и понадобилось въ Синодикѣ упоминаніе ловечскихъ митрополитовъ. Въ связи съ этимъ возможно было происхожденіе записи именъ владыкъ близкой къ Ловечской митрополиі Червенской.

Слѣдовавшая послѣ славословія Константину Асѣню часть П. подверглась весьма значительной порчѣ, и уцѣлѣвшіе отъ нея листы въ рукописи не могутъ быть расположены въ несомнѣнно правильной послѣдовательности. Послѣ листа 31б. въ текстѣ П. я помещаю листъ 34а., на которомъ съ положенія 117 идутъ славословія болгарскимъ царицамъ, начиная съ Елены, матери царя Іоанна Асѣня, такъ какъ предполагаю, что на вырванныхъ послѣ 31б. листахъ были помянуты болгарскіе цари, послѣ поминовенія которыхъ приступлено было къ поминовенію членовъ ихъ семействъ (П. 117 — П. 128)²⁾. Считаю нужнымъ напомнить здѣсь, что въ П. листъ 31б. оканчивается началомъ того славословія Константину Асѣню³⁾, которое возстанавливается первыми строками текста, находящагося на послѣднемъ, сохранившемся въ Др. листѣ⁴⁾ 203б. Этотъ 203б. листъ въ Др. представляетъ поминовенія царей болгарскихъ; весьма возможно, что послѣ нихъ шли бы въ Др. (на вырванныхъ листахъ) поминовенія семей

¹⁾ Ср. у Б. Цонева — „Описъ“ стр. 112.

²⁾ Наст. изданіе стр. 88, 89.

³⁾ Наст. изданіе стр. 87.

⁴⁾ Наст. изданіе стр. 81.

болгарскихъ царей, ихъ придворныхъ и болгарскихъ іерарховъ, а также анаѳематствованія различнымъ еретикамъ, появившимся въ Болгаріи въ XIV в. Все это и сохранилось въ остаткахъ въ П.

Въ предположеніи этой послѣдовательности поминовеній я послѣ л. л. 34а., 34б., 35а., 35б. — съ указанными сейчасъ положеніями П. 117 — П. 128¹⁾ (славословія членамъ царскихъ семействъ) — помѣщаю листы 33а., 36а., 36б., 37а., 37б., 38а., 38б., 39а., 39б. съ положеніями П. 131 — П. 168, въ которыхъ поминаются іерархи болгарской церкви, а также болгарскіе царскіе сановники и бояре. При поминовеніи на л. 36б.²⁾ Евѳимія, послѣдняго патріарха Терновскаго, слова *вѣчнаа памѣнь* написаны по тщательно подчищенному мѣсту; несомнѣнно, здѣсь было раньше возглашеніе многолѣтія. Эта поправка въ текстѣ Синодика сдѣлана была, конечно, послѣ 1393 года. До этого года (съ 1370 г.) возможно было только возглашеніе многолѣтія Евѳимію, какъ Терновскому патріарху.

Послѣ листа 39б. былъ оставленъ одинъ чистый листъ для продолженія поминовеній указаннаго выше характера, но онъ былъ использованъ для возглашеній иного характера; они отмѣчены въ настоящемъ изданіи П. 169 — П. 174 на л. 40а. Въ этихъ положеніяхъ упомянуты — Стефанъ Первовѣчанннй, младшій сынъ его Стефанъ Урошь I, Влашинъ, король сербскій (съ 1368 г.) и братъ его деспотъ Углеша, Молдавскіе господа Стефанъ и Петръ и др. Эти записи указываютъ на фактъ пользованія списками болгарскаго Синодика не только на болгарской территоріи, но и тамъ, гдѣ нужно было поминать указанныхъ выше лицъ, что и отмѣчено было на этихъ страницахъ. Такого же, конечно, происхожденія и положеніе № 129 съ возглашеніемъ вѣчной памяти тецѣ воеводы Влахіи Іоанна Нѣгоя (Нѣгу I Бассараба (1512 — 1518), Домкѣ³⁾).

Послѣдними листами въ сохранившемся текстѣ списка П. я считаю листы 32а. и 32б., на которыхъ находятся отлученія — а) *вѣстѣ ѿже двмы хрїстіанскыж краджичицк.* б) *Якиндина варлаама и ѿна прѣхора кидвинк.* в) *Фоудоуаѣ и оучителѣ ѿго прѣвоула . . .* т. е. П. 175, П. 176, П. 177.

¹⁾ О положеніяхъ, отмѣченныхъ въ П. № № 129, 130 и писанныхъ позднимъ почеркомъ (в. XVI), см. на стр. 90 наст. изданія а также на стр. 89 прим. къ л. 35б.

²⁾ Положеніе о патріархѣ Евѳиміи находится на 91 стр. наст. изданія подь № 149.

³⁾ Возглашенія сербскимъ царямъ въ П. (№ № 169—171) проф. Б. Цоневъ въ своемъ описаніи („Опись“, стр. 195) отмѣчаетъ, какъ конецъ находившагося въ П. списка сербскихъ царей съ возглашеніемъ имъ вѣчной памяти. Эти сохранившіяся въ П. возглашенія (№ № 169—171) писаны тѣмъ же почеркомъ, которымъ писано въ П. и все остальное. О почеркѣ возглашеній молдавскимъ господамъ см. на стр. 94 наст. изд. прим. 2.

Внутреннее состояніе Болгаріи въ половинѣ XIV в. было, какъ извѣстно, очень безпокойно и тревожно. Всякаго рода волненія, распространеніе въ народныхъ массахъ различныхъ антицерковныхъ ученій для того времени явленія общія; они, именно, и характеризуются указанными положеніями П. 175 — П. 177.

Сообщеніе Θεодосія Терновскаго о томъ, что болгарскимъ іерархамъ времени Іоанна Александра (скончался въ началѣ 1371) надлежало обличить „новоявленную“ варлаамову и акиндинову ересь, а также свѣдѣнія византійскихъ источниковъ о томъ, что упоминаемые въ этихъ положеніяхъ другіе еретики Прохоръ Кидони, Фудуль и учитель его Пиропуло своими безбожными поступками привлекали вниманіе византійской церкви во второй половинѣ XIV в., не могутъ не указывать, что эти положенія въ болгарской Синодикѣ были внесены именно въ это время.

Византійская церковь ученіе Акиндина и Варлаама окончательно осудила послѣ разсмотрѣнія его на нѣсколькихъ соборахъ, дѣянія которыхъ разобраны акад. Θ. И. Успенскимъ въ названной уже неоднократно работѣ по исторіи византійской образованности (глава IV). Въ виду этого тѣ положенія противъ нихъ, которыя мы имѣемъ въ греческой печатной тріоди (въ спискахъ ихъ нѣтъ), были составлены не сразу, такъ какъ имъ пришлось пройти чрезъ нѣсколько редакцій. Если мы сопоставимъ статьи греческаго Синодика противъ Акиндина и Варлаама со статьей нашего памятника, то неизбѣжно должны убѣдиться, что онѣ слишкомъ разнятся между собою. Греческія статьи отличаются полнотою и детальностью изложенія, — славянская же статья носитъ самый общій характеръ изложенія сущности этой непріятной для тогдашней церкви ереси. Поэтому нужно предположить, что участники болгарскихъ соборовъ при Іоаннѣ Александрѣ пользовались свѣдѣніями о данной ереси весьма неполными.

Не отрицая того, что они имѣли личныя впечатлѣнія объ этой ереси, я однако предполагаю, что статью Синодика царя Борила объ Акиндиноу и Варлаамѣ нельзя считать вполне оригинальной, такъ какъ она нѣкоторыми чертами напоминаетъ одно изъ постановленій Константинопольскаго собора въ 1351 году. Соборъ этотъ впервые указалъ на необходимость отлученія Акиндина и Варлаама какъ за другія вины, такъ и за то, что они свѣтъ Христова Преображенія, явившіяся ученикамъ и апостоламъ, называютъ созданнымъ: πολλὸν τε ἄλλων ἕνεκεν, καὶ ὅτι τὸ φῶς τῆς τοῦ Κυρίου Μεταμορφώσεως, τὸ τοῖς ἁγιαράτοις ἀπὸ μακαρίων μαθητῶν καὶ ἀποστόλων ὄφθην, κτιστὸν ἐπεχόμενον δημιουργοῦ καὶ

περιγραπτὸν, καὶ τῶν αἰσθητῶν φώτων πλέον ἔχον οὐδέν.¹⁾ Такъ между прочимъ излагаются факты, послужившіе предметомъ обсуждения Константинопольскаго собора 1351 года; изложение это не отличается протокольнымъ характеромъ²⁾, и мы въ немъ можемъ лишь видѣть нѣкоторыя выраженія длинныхъ опредѣленій собора, находящихся въ греческомъ Синодикѣ. Опредѣленія эти должны были очень скоро стать извѣстными въ Болгаріи и послужили матеріаломъ для болгарскаго собора, бывшаго около 1354 года, при составленіи имъ статьи Синодика противъ послѣдователей ученія Акиндина и Варлаама.

Имя приверженца Варлаама и Акиндина Прохора Кидони должно было быть внесено позже въ болгарскій Синодикъ, такъ какъ этотъ еретикъ осужденъ византійской церковью лишь на соборѣ 1368 года³⁾.

Положеніе о „Φουδουλῆ καὶ οὐχίτηλῆ ἐκ τοῦ Πιρροπούλα“ (П. 177) было внесено въ болгарскій Синодикъ еще позже; по имѣющимся въ византійской обличительной литературѣ⁴⁾ всякаго рода даннымъ поступки Фудула и Пиропула были осуждены не ранѣе 1370 года⁵⁾.

Эти данныя о времени и способѣ составленія для Синодика царя Борила положеній о Варлаамѣ и Акиндинѣ, его приверженцахъ, о Фудулѣ и его учителѣ мнѣ представляются весьма важными для характеристики тѣхъ пріемовъ и навыковъ, которыми приходилось пользоваться болгарскимъ литературнымъ дѣятелямъ XIV в. Они, чутко относясь къ явленіямъ въ литературѣ византійской, — обнаружили въ данномъ случаѣ способность умѣло извлекать необходимый матеріалъ изъ такихъ произведеній, которыя въ византійской литературѣ еще не имѣли окончательной обработки.

Представленное выше обзорѣніе содержанія оригинальной части болгарскаго Синодика по его спискамъ П. и Др. съ несомнѣнной ясностью свидѣтельствуетъ о томъ, что памятникъ этотъ въ той или иной мѣрѣ трактуеть о весьма разнообразныхъ вопросахъ внутренней жизни Болгаріи за очень длинный періодъ времени. Въ немъ находится рядъ указаній на рационалистическія движенія въ Болгаріи

¹⁾ Migne, s. gr. t. 151, col. 719 (contra Barlamitas et Acindynianos.).

²⁾ Акад. Ѳ. И. Успенскій, о. с. 349, 355 и др.

³⁾ Migne, ibid. col. 693.

⁴⁾ Соборное постановленіе о колдунахъ „Synodi decretum de incantationibus.“ (Migne, s. gr. t. 152, col. 1431) содержитъ весьма любопытный матеріалъ о томъ, что совершалъ Фудулъ и его учитель.

⁵⁾ Вопросъ о положеніяхъ болгарскаго Синодика противъ упоминаемыхъ въ немъ (П. 176, П. 177) еретикахъ былъ мной рассмотрѣнъ въ изслѣдованіи объ этомъ памятникѣ (Одесса 1899) стр. 96—102, гдѣ даны соответствующія цитаты и ссылки.

выразившіяся въ различныхъ несогласныхъ съ догматами церкви и требованіями государственной власти ученіяхъ и теоріяхъ. Таковъ характеръ всѣхъ положеній, которыя одновременно внесены были въ болгарскій Синодикъ по рѣшеніямъ властей церковной и государственной, — положеній оригинальнаго болгарскаго происхожденія. Этотъ матеріалъ имѣетъ высокое значеніе при изученіи различныхъ вопросовъ болгарской исторіи, а потому обыкновенно и подвергается обследованію тѣми историками, которые изучаютъ эти вопросы.

Указанная выше оригинальная часть болгарскаго Синодика возникла и развилась на основѣ переведеннаго съ греческаго Синодика. Эта переведенная съ греческаго часть памятника перенесла на славянскую почву результаты той борьбы, которая византійской церковью велась съ проявленіемъ философскихъ и религіозныхъ движеній мысли, возникавшихъ въ Византіи въ теченіе ряда вѣковъ подъ различнаго рода вліяніями и имѣвшихъ цѣлью выясненіе самыхъ разнообразныхъ духовныхъ запросовъ и идей.

Несомнѣнно, что это должно быть признано весьма важнымъ въ исторіи культуры всѣхъ тѣхъ славянъ, духовная жизнь которыхъ неуклонно шла подъ сѣнью православія.

Само собой понятно, что въ виду сказаннаго переведенная съ греческаго часть болгарскаго Синодика, какъ и другія переведенныя въ Болгаріи произведенія, вызываетъ рядъ вопросовъ, изученіе которыхъ необходимо для различныхъ моментовъ историко-литературнаго характера не только въ Болгаріи, но и у тѣхъ славянъ, литературы которыхъ въ теченіе длиннаго періода находились въ зависимости отъ литературной дѣятельности въ Болгаріи, — т. е. литературу русской и сербской.

Систематизируя для ясности содержаніе переведенной части болгарскаго Синодика, мы можемъ характеръ матеріала, вошедшаго путемъ перевода съ греческаго въ болгарскій Синодикъ, представить въ слѣдующемъ видѣ:

I — Прологъ или предисловіе П. 1 Др. 1.

II — Статьи противъ иконоборцевъ. — Въ списокѣ П. ихъ 24 (П. 2 — П. 25)¹⁾, въ списокѣ Др. ихъ 18 (Др. 2 — Др. 15, Др. 22 — Др. 25).

¹⁾ Здѣсь я считаю и тѣ, которыя несомнѣнно въ виду соответствія съ Др. были на вырванныхъ въ П. листахъ послѣ л. 16.

III — Статьи противъ Іоанна Итала. — Въ списокъ П. ихъ 11 (П. 26 — П. 36), столько же ихъ и въ списокъ Др. (Др. 26 — Др. 35, Др. 43).

IV — Противъ Нила. — Въ списокъ П. одна статья (П. 37), одна статья этого содержанія и въ Др. (Др. 36, снова повторенная въ Др. 44).

V — Статьи противъ Евстратія и Льва Халкидонскаго. — Въ списокъ П. одна статья (П. 54), въ списокъ Др. ихъ двѣ (Др. 16, Др. 17; эта Др. 17 въ списокъ Др. снова повторена въ Др. 61).

VI — Статьи противъ Н. Васибеки, Сотириха и ихъ послѣдователей. — Въ списокъ Др. 11 статей (Др. 18, Др. 19, Др. 20, Др. 21, Др. 37, Др. 38, Др. 39, Др. 40, Др. 41, Др. 42, Др. 62). Кромѣ этихъ статей, обличенію тѣхъ же Васибеки, Сотириха и ихъ послѣдователей въ Др. посвящены еще четыре статьи — Др. 63, Др. 64, Др. 65, Др. 66, которыя, однако, по содержанію представляютъ повтореніе Др. 18, Др. 19, Др. 20, Др. 21. Въ списокъ П. статей по этому отдѣлу имѣется восемь (П. 55, П. 56, П. 57, П. 58, П. 59, П. 60, П. 61, П. 62), но, кромѣ этихъ восьми статей, въ П. на вырванныхъ листахъ послѣ л. 18 б. (стр. наст. изд. 56), вѣроятно¹⁾, были статьи, которыя соответствовали Др. 37, Др. 38, Др. 39.

VII — Статьи противъ митрополита Керкирскаго Константина Болгарскаго. — Въ списокъ П. двѣ статьи (П. 63, П. 64); въ списокъ Др. статья 67 соответствуетъ П. 63, но эта статья Др. 67 сохранилась не въ полномъ размѣрѣ, — часть ея находилась на одномъ изъ вырванныхъ послѣ 199 б. листовъ въ Др.; вмѣстѣ съ этой частью Др. 67., вѣроятно, была уничтожена и статья, соотвѣтствовавшая П. 64.

VIII — Противъ Іоанна Иреника. — Въ списокъ П. одна статья (П. 65). Въ Др. соотвѣтствія этой статьѣ П. 65 нѣтъ, что объясняется указанной выше порчей рукописи списка Др. послѣ л. 199б.

IX — Статьи противъ Варлаама, Акиндина и др. Только въ П. — статьи 176 и 177. Статьи эти представляютъ или переводъ или сокращеніе греческаго текста²⁾.

¹⁾ См. примѣчаніе къ П. 59 на 54, 56 стр. наст. изданія.

²⁾ Приведенныя въ этомъ сводѣ по содержанію статьи (положенія или возгласенія) переводной части Синодика царя Борила отмѣчены подъ тѣми №№, подъ которыми онѣ помѣщены мной въ настоящемъ изданіи.

При параллельномъ чтеніи списковъ П. и Др. нельзя не обратить вниманія на то, что переводный текстъ въ одной части обоихъ списковъ въ полной мѣрѣ совпадаетъ, т. е. долженъ быть признанъ однимъ и тѣмъ же текстомъ въ двухъ копіяхъ. Такого рода совпаденіе легко съ очевидностью обнаруживается изъ приводимыхъ ниже сопоставленій²⁾.

Списокъ П.

положеніе 55 (наст. изд. 50 стр.)

Вънесена ѿ глава ѿ михаила
кышаго оучителѣ протегдѣка ѿ
маистора риторомкѣ ѿ ѿ нике-
фвора оучителѣ аплоу василакѣа.
діаконѣ ѿже въ константинѣк
градѣ сѣмъ вѣлѣкыѣ црѣве
ѿмже ѿ митрополитѣ драчьскыи
ѿвстадіе послѣдова. ѿмже прѣста-
тель вѣше съписаніемъ сотириѣхъ
діаконѣ тожде црѣве ѿже ѿ
нареченъ вѣше патрїархъ быти
вѣта града великыѣ антиохѣа.
нареченыи пандевгеносъ. ѿ еще
же ѿ дроугаа ѿ тогожде соти-
риѣа въведеннаа ѿ съписаніемъ
ѿзданнаа ѿже ѿ ѿ ниѣхъ послѣжде
прокатаа ѿ ѿврѣженнаа же ѿ
събравшіисѣ сѣми съворѣ по по-
велѣнію маноила православнаго ве-
ликаго црѣк порфирогенита ѿ само-
дрѣжда грѣкѣ комнина. ѿврѣже
ѿ проклатію прѣдаѣ, анаѣема. ѿ.

Списокъ Др.

положеніе 62 (наст. изд. 49 стр.)

Вънесена⁴ ѿ глава ѿ михаила
бывшаго зчѣтелѣ протегдѣка ѿ
маистора риторѣ. ѿ ѿ никѣфора
зчѣтелѣ аплоу василакѣа. діаконѣ
ѿже въ константинѣ градѣ сѣмъ
бжѣе великѣе црѣве ѿмже ѿ ми-
трополиѣ драчьскыи ѿвстаѣе по-
слѣдова ѿмже прѣстатель бѣше
съписаніемъ сотириѣ діаконѣ тоже
црѣве. ѿже ѿ нарѣнь бѣше па-
трїархъ быти бжѣа града великѣе
антиохѣе нарѣныи пандевгеносъ
ѿ еще и дрягаа ѿ тогожде со-
тириѣа въведеннаа ѿ съписа-
ніемъ ѿзаннаа ѿже ѿ ниѣхъ по-
слѣже прокатаа ѿ ѿврѣжена⁴
же ѿ събравшіисѣ сѣми съборѣ
по велѣнію маноила православнаго
великаго црѣк порфирогенита ѿ
самодрѣца грѣкѣ комнина. ѿврѣже
ѿ проклатію прѣдаѣ, анаѣема. ѿ.

Такое же полное и тождественное совпаденіе въ переводномъ текстѣ наблюдается и въ слѣдующихъ положеніяхъ: П. 36 (наст. изд. стр. 40) — ѿже свѣне хрѣстіанскыѣ ѿ православныѣ вѣрѣ . . . Др. 43 (наст. изд.

²⁾ Приводя здѣсь и въ другихъ мѣстахъ введенія выписки изъ текста Синодика царя Борила въ полномъ соотвѣтствіи съ тѣмъ, какъ этотъ текстъ напечатанъ въ настоящемъ изданіи его, я по техническимъ условіямъ не въ полной мѣрѣ соблюдаю въ этихъ выпискахъ употребленіе всѣхъ надстрочныхъ знаковъ (придыханія, ударенія и проч.), которые съ возможной точностью согласно рукописи употреблены въ настоящемъ изданіи текста.

стр. 43) — иже свѣне хрїстіанскіе и православнїе вѣры; П. 37 (наст. изд. стр. 40) — наоученихъ зловѣрно ѿ мниха нила вѣсѣхъ ѿ приѣбщившіихъсѧ къ нимъ, анадема — Др. 44 (наст. изданія стр. 43) — наѣченныѣ зловѣрно ѿ мниха нила вѣсѣ ѿ приѣбщившіихъ къ ниѣ анадема; П. 54 (наст. изд. стр. 48) — иже не вѣсѣцѣмъ блгоговѣнїемъ прїемлющихъ — Др. 61 (наст. изд. стр. 47) — иже не вѣсацѣ блгоговѣнїемъ прїемлющихъ; П. 56 (наст. изд. стр. 50) — глѣщихъ іако іаже въ врѣмѧ мироспсныхъ стѣти га и ба ѿ сїса — Др. 63 (наст. изд. стр. 49) — глѣщихъ іако іаже въ врѣмѧ мироспнїе стѣты га ѿ ба ѿ сїа . . .; П. 57 (наст. изд. стр. 52) — иже жже повѣсега приносимъ жрѣтва — Др. 64 (наст. изд. стр. 49) — иже еже повѣсега приносимъ жрѣтва; П. 58 (наст. изд. стр. 52) — слышѣщихъ ѿбо сїса — Др. 65 (наст. изд. стр. 51) — слышѣщихъ ѿбо сїа . . .; П. 59 (наст. изд. стр. 54) — иже лѣтна разстоанїа ѿ примирени — Др. 66 (наст. изд. стр. 51) — иже лѣтна разстоанїа ѿ примирени . . .; П. 61 (наст. изд. стр. 58) — ѿмѣтаѣщихъ стѣныхъ ѿцѣ гласы — Др. 41 (наст. изд. стр. 41) — ѿмѣтаѣщихъ стѣныхъ ѿцѣ гласы; П. 62 (наст. изд. стр. 58) — не прїемлющихъ истиннаго ка и сїса нашего іѣ хѧ — Др. 42 (наст. изд. стр. 41) — не прїемлющихъ истиннаго ба ѿ сїа наше іѣ хѧ; П. 63 (наст. стр. 60) — бывшаго митрополита керкирскаго константіна влѣгарскаго злѣ ѿ нечѣстивѣ наоучившаго . . . Др. 67 (наст. изд. стр. 53) — бывшаго митрополита кеѣырѣскаго константина влѣгарѣскаго злѣ ѿ нечѣстивѣ наѣчивша . . .

Эти примѣры не оставляютъ сомнѣнїя, что писецъ Др. имѣлъ въ своемъ распоряженїи тотъ текстъ болгарскаго Синодика, который сохранился въ спискѣ П. Принимая это за несомнѣнный фактъ, мы, однако, не можемъ сказать, чтобы текстъ П. во всѣхъ частяхъ памятника перешелъ въ полной тождественности въ сп. Др. Цѣлый рядъ статей (положенїй) Др. показываетъ намъ, что текстъ П. перешелъ въ Др. съ измѣненїями и отступленїями. Это мы можемъ подтвердить такого рода сопоставленїями.

Списокъ П.

33 (наст. изд. стр. 36).

Иже съ инѣми лѣжисловесными създанїи ѿ себе ѿ еже ѿ на създанїе прѣлагаѣщихъ ѿ платонскыхъ виды іако истинны прїемлющихъ ѿ іако самосѣставномъ

Списокъ Др.

33 (наст. изд. стр. 37).

Иже съ иними ѿ басни бледми ѿ се ѿ ѿ на на занїе прѣтвараѣ. ѿ платѣскаа съписанїа іако истинна прїемлющихъ ѿ іако самосѣставною вещь ѿ видѣ

вещемъ ѿ видоу въ образокатиса
гладрихъ и такъ ржажрихса са-
мовластїю съдѣтелевоу. иже ѿ
невытїа въ вытїе приведшомоу
въскъческаа и яко творцоу въскъхъ
начало же и конецъ положышїимъ
властелскы и влѣчскыи, анадема.

Списокъ П.

35 (наст. изданіе 38 стр.)

Иже прїимають и прѣдають соуде-
ныи и елинскыи глы икоже прѣж-
девытїе естъ дїамъ а не ѿ не
сжїиныхъ въскъ вышж и приведо-
шжса и . . . конецъ естъ мжченїю
и оустроенїе пакы твари и члѣч-
скыи въещемъ и таковыи ми сло-
весы. цѣтво нїное раздрѣшащїе
весма и прѣходно въводатъ, еже
вѣчно и нераздрѣшимо. самже
хс и вѣ нашъ наоучи же и прѣдѣ
и въскъми же ветхыи и новыи
писанїи и мы прѣжхѣмъ тако и
мжченїе бесконечно и цѣтво при-
сносжїно е и таковыи ми оубо
славесы себе гоубащїе. и дрѣгымъ
вѣчномоу ѡсжжденїоу¹⁾ ходатае
кыващїе, анадема

Эти примѣры ясно показываютъ, что текстъ Др. и въ приведенныхъ отрывкахъ созданъ на основѣ текста П.

Несомнѣнной представляется возможность установить положенїе, что текстъ П. тому лицу, которое изготовляло текстъ Др., — былъ хорошо извѣстенъ. Помимо приведенныхъ отрывковъ изъ текста Др. можно указать и еще цѣлый рядъ такихъ, которые представляютъ текстъ П. въ большей или меньшей степени измѣненнымъ. Измѣненїе оборотовъ и употребленїе другихъ словъ при сохраненїи въ полной

въобразитисе глїю, и иавленнѣ
обльгаю самовластное съдѣтелѣ
иже ѿ небитїа въ битїе прївѣ-
шомъ въсаѣкаа и иако творца
въсѣхъ начело и конецъ положив-
шомъ власнѣ и влѣчскы анадема

Списокъ Др.

35 (наст. изданіе 37 стр.)

Прїемлющїи и прѣдающїи светнаи
и елинскаа блѣнїна иако збо прѣ-
бытїе е дїа, а не ѿ не сжїи
въса бише и прїведошѣ. и иако
конецъ е мѣцѣ и ѣстамененїе паки
твари. и члѣчки вещи и сицевими
словеси. цѣтво нбное разрѣшаемо
въсако и прѣходимо въводѣ еже
вѣчно и неразрѣшаемо са збо
хс бѣ на навчи и прѣдѣ и
въсѣмъ ветхїми и новїи писанїи
ми прѣхѣмъ иако и мѣка беско-
нѣчна и цѣтво прїносжїно сице-
вимїи словеси самѣ себе поуб-
блѣющїи и дрѣгїимъ вѣчномоу хо-
датае бившїи анадема.

¹⁾ Въ Др. это слово пропущено.

неприкосновенности нѣсколькихъ строкъ подъ рядъ - явленіе обычное. Въ этомъ мы убѣждаемся при чтеніи такихъ, на примѣръ, сопоставленій изъ текстовъ П. и Др.:

Списокъ П.

11 (наст. изданія стр. 20)

Сѣа ѿако влѣвѣнїа ѿцѣ на нѣ сѣы
ревнѡуѣрїи тѣхъ вѣчѣстїю прѣ-
ходатѣ. такожде же ѿ клѣтвы
ѿцененавидца ѿ вѣчнннмъ запо-
вѣдемъ прѣстѣпникы постижають
тѣмъ ѡвѣрно вѣси елико вѣго-
чѣстннхъ ѿсплненїа, тако тѣмъ
клѣтвѣ ѿже сами сѣвѣ прїобрѣ-
тошѣ, прїносимъ

15 (наст. изданія стр. 24)

Прѣбываѣрїи въ ѿконоборѣнїи
ереси паче же ѿ въ хрѣтѡборѣнїи
ѡстѣпленїи ѿ ниже мѡѣсенскнмъ
законоположенїемъ. къ сїсенїю
своемоу вѣзвестисѣ хотѣрїи ниже
ѡплѣкннмъ оученїемъ обратитисѣ къ
вѣгочѣстїю ѿзволшїихъ .

Только относительно небольшого сравнительно числа положеній переводнаго въ Др. текста съ нѣкоторымъ вѣроятїемъ можно сказать, что они представляютъ столь значительную переработку соотвѣтствующихъ мѣстъ текста П., что производятъ впечатлѣніе какъ бы новаго перевода, при исполненїи котораго у редактора Др. могъ быть и иной чѣмъ у редактора П., греческій текстъ. Приведу примѣры этого.

Списокъ П.

29 (наст. изданїе стр. 34)

ѿже вещь вѣрѣстѣвное безначално ѿли
виднмаа быти събезначална твор-
цоу ѿ воу вѣскѣмъ наоучаѣрїихъ.
ѿ ѿако оубо ѿво ѿ землѣ ѿ прочаа
тварь прїносѣрїна сжть ѿ без-
начална ѿ прѣбывають неиз-

Списокъ Др.

11 (наст. изданія стр. 21)

Сѣа ѿако блѣгвѣнїа ѡчѣка на нѣ
сѣы. ревнѡуѣрїи тѣмъ блѣгѡчѣно прѣ-
ходѣтѣ. тако и клѣвы ѡцѣдоса-
дителя. ѿ вѣчннмъ заповѣди прѣ-
зиратѣ постизаютѣ. тѣмъ же ѡбѣщнѣ
вѣси елико блѣгѡчѣїа исплненїе
сїце сѣмъ клѣвѣ еїже сами себе
пѡложише прїнесѣтѣ

15 (наст. изданія стр. 25)

Прѣбываѡуѣрїи въ ѿконоборѣнїи
ереси пачѣ хрѣтѡборномъ ѡстѣ-
плени ѿ ни мѡѣсенскнмъ законо-
положенїемъ къ сїсенїю своему
вѣзвести хотѣшїи ни аплѣкннми
ѡблѣтитисѣ блѣгѡчѣїимъ произ-
волещїи . . .

Списокъ Др.

29 (наст. изд. стр. 35)

ѿже вещь безначелнѣ ѿ видове
ѿ събезначелнѣ сѣдѣтелю ѿ бѣ
зчѣть, ѿако зѡбо нѡбо и землѣ ѿ
прочаа зѣанїа прѣносящнѣ сѣмъ и
безначелна ѿ прѣбываютѣ неиз-
мѣнна ѿ свѣротивъ законопола-

лѣнна ѿ противатса рекѣномуу
ѿбо и землѣ мимондеѣ а сло-
веса моа не прѣидхтъ ѿ ѿ земли
тъцетнаа глѣнѣи ѿ вѣжъ калтвѣ
на главахъ свохъ нанесашѣи аѣа — Г

гаюѣ рекѣномуе ѿбо ѿ землѣ ми-
мондеѣ словесаѣ моа не мимо-
идѣѣ ѿ беземно тыцетлѣють и
бѣжноу клѣѣвѣ на свое приводеѣ
главы аѣаѣма :

Въ данномъ отрывкѣ для П. оригиналомъ служилъ тотъ грече-
скій текстъ, который вошелъ въ составъ текста греческихъ печатныхъ
триодей, такъ какъ ему соотвѣтствуетъ выраженіе П. — **И ѿ земли
тъцетнаа глѣнѣи** — καὶ ἀπὸ γῆς τρυφουοῦσι. Греческіе списки предла-
гаютъ чтеніе ἀπὸνος τρυφουοῦσι, что при расширенномъ пониманіи
слова ἀπὸνος могло быть оригиналомъ для того текста, который вошелъ
въ списокъ Др.

Значительной переработкѣ до впечатлѣнія новаго перевода подвер-
глись положенія П. 31 (Др. 31), П. 32 (Др. 32), П. 37 (Др. 36).

Послѣднее изъ только что отмѣченныхъ положеній читается такъ:

Списокъ П.

37 (наст. изд. стр. 40)

Назѣченныѣ зловѣрно ѿ мнѣха
нила вѣскѣхъ ѿ приѣбщившѣиѣа
къ нимъ, аѣаѣма

Списокъ Др.

36 (наст. изд. 39)

Назѣченноѣ бившеѣ ѿ ѿнока нила
ѿ вѣсѣѣ приѣбщающѣсе тѣѣ аѣаѣма

Это положеніе, какъ уже было замѣчено выше, въ Др. помѣщено
дважды. Его чтеніе во второмъ случаѣ тождественно совпадаетъ съ
текстомъ П.; ср. П. 37 — Др. 44 на страницѣ 43 этого изданія:
Назѣченныѣ зловѣрно ѿ мнѣха нила вѣсѣѣ ѿ приѣбщившѣиѣ къ нѣ
аѣаѣма.

Кромѣ этого положенія, какъ также уже было указано, въ Др.
дважды помѣщены и еще пять положеній. Эти положенія, какъ и
положеніе о Нилѣ, въ одномъ случаѣ совпадаютъ по переводу съ
текстомъ П., въ другомъ съ нимъ расходятся, обнаруживая самостоя-
тельную работу редактора: П. 54 — **Иже не съ вѣскѣцѣмъ вѣгого-**
вѣнѣемъ приѣмашѣиѣ еже по сѣмотренѣоу раздѣленіе къ показанѣоу
ѣдиномоу ѿного естѣства — Др. 61 — **Иже не вѣсацѣѣ блѣгоговѣнѣѣ**
приѣмлющѣиѣ еѣ по сѣмотренѣоу раздѣленіе къ показанѣю единого
ѣтѣва, Др. 17 — Иже не вѣсакѣиѣ говѣнѣѣѣ приѣмлющѣиѣ. еже по промиш-
ленѣю раздѣленіе къ ѣвленѣю тѣчю тѣнства . . . ; П. 56 — Глѣнѣиѣхъ
ѣако ѣаже къ вѣрѣма мирѣспасныѣ стѣрти — Др. 63 Глѣнѣиѣѣ ѣако
ѣаже въ вѣрѣме мирѣспаснѣѣ стѣрты, въ другомъ случаѣ это поло-

женіе (Др. 18) носить слѣд переработки). То же самое нужно сказать и о другихъ положеніяхъ этой группы (т. е. дважды помѣщенныхъ въ Др.): П. 57 — **Иже жже повѣсеѣа приносимжж жрѣтвж** — Др. 64 — **иже еже повѣсеѣа приносимю жрѣтвѣ**, но Др. 19 — **Иже на кжѣо приносимою жрѣтвѣ**, П. 58 — **Слышѣщїихъ оубо сїса ѡ иже ѿ него прѣданомь** — Др. 65 — **Слышѣщїи ѣбо сїа ѡ иже ѿ него прѣданомь**, но Др. 20 — **Иже слышѣщїи ѣбо и еже ѿ то прѣданнаго**, П. 59 — **Иже лѣтнаа разстоанїа ѡ примирени чїчьскаго їстѣства** — Др. 66 — **иже лѣтна разстоанїа**, но Др. 21 — **иже врѣменнаяа растоанїа . . .**

Въ общемъ въ переведенной съ греческаго части списка Др. положенїями, которыя сравнительно со спискомъ П. въ той или иной мѣрѣ подверглись редакторской переработкѣ, нужно признать положенїя — Др. 1, Др. 2, Др. 3, Др. 9 (конецъ), Др. 10 — Др. 15, Др. 17 — Др. 36, Др. 40. Положенїямъ Др. 4 — Др. 9 (начало), Др. 37 — Др. 39 — нѣтъ соотвѣтствїй въ списокѣ П., но они, повидимому, были въ томъ списокѣ дошедшаго до насъ въ П. текста, который имѣлся въ распоряженїи лица, изготовлявшаго текстъ, дошедшїй до насъ въ списокѣ Др. Въ П. они отсутствуютъ, но концамъ положенїй Др. 9, Др. 39 въ немъ остались соотвѣтствїя, что даетъ возможность думать, что въ П. были и соотвѣтствїя тѣмъ группамъ положенїй, которыя заключались положенїями Др. 9 и Др. 39. Сравненїе концовъ положенїй Др. 9 и Др. 39 съ сохранившимися частями соотвѣтствующихъ этимъ положенїямъ въ П. указываетъ, что въ Др. эта часть текста также была прередактирована. — Такимъ образомъ, въ списокѣ Др. тридцать девять положенїй (изъ 51), переведенныхъ съ греческаго, — подверглись сравнительно съ текстомъ списка П. редакторской переработкѣ.

Всѣ приведенныя выше наблюденїя надъ характеромъ переводной части списка Др. должны съ несомнѣнной очевидностью указывать намъ на то, что текстъ Др. находится въ тѣсной зависимости отъ переводной части текста П.

Въ переводной части текста Др. обнаруживаются, какъ мы видѣли, два вида матеріала: одинъ — это тождественное по содержанїю повторенїе соотвѣтствующихъ мѣстъ текста П., другой — это несомнѣнная переработка соотвѣтствующихъ мѣстъ текста П.

Лицо, которое занималось этой работой, конечно, пользовалось и греческимъ текстомъ. Характеръ этой работы, а также ея цѣль могутъ стать понятными изъ ознакомленія съ приводимыми ниже примѣрами внесенныхъ такимъ путемъ измѣненій въ переводный текстъ Др. — сравнительно съ текстомъ П.

При параллельномъ чтеніи переводной части текста П. и текста греческаго получается несомнѣнное впечатлѣніе, что переводъ вообще весьма близокъ къ подлиннику, такъ какъ переводчикъ при своей работѣ передавалъ оригиналъ слово за словомъ. Передача такимъ способомъ текста историко-богословскаго содержанія съ примѣсно философскихъ элементовъ должна была вызвать большія трудности не только въ построеніи фразъ и употребленіи грамматическихъ формъ, но и въ лексикальномъ отношеніи при передачѣ отвлеченныхъ понятій греческаго оригинала. Въ результатѣ такой работы получился текстъ, въ которомъ и расположеніе словъ обычно произведено было согласно расположенію ихъ въ текстѣ греческомъ.

Все это должно было вызвать появленіе въ текстѣ П. мѣстъ мало доступныхъ пониманію, — оборотовъ неясныхъ по смыслу, неточныхъ по подбору словъ, неправильныхъ въ грамматическомъ отношеніи.

Несомнѣнно, что эти недостатки переводной части текста П. не могли остаться незамѣченными тѣми іерархами болгарской церкви, которые пользовались Синодикомъ въ своемъ церковномъ обиходѣ и по разрѣшенію которыхъ онъ вообще употреблялся. Неизбѣжно должно было явиться сознаніе необходимости находившейся въ ихъ распоряженіи текстъ, подвергнуть въ *цѣляхъ улучшенія* пересмотру и произвести въ немъ соотвѣтствующія измѣненія и исправленія.

Познакомимся съ результатами этой работы.

1) П. 1 (4)¹⁾ *пѳносившиѡ гѣи врагы и того стѳое поклоненіе на стѣиныхъ ѣикѳнахъ вѣсчѣствовакшиѣ . . . низврѣже* — Др. 1 (5) *пѳносившиѣ гѣи врагы и сего стѳое поклоненіе ѣѣ въ стѣиѣ ѣикѳиѣ обѣсчѣствившиѣ . . . низврѣже*; — здѣсь въ Др. исправлена ошибка въ П.,

¹⁾ После обозначенія № положенія по спискамъ П. и Др. въ скобкахъ отмѣчается страница настоящаго изданія текстовъ. Въ выпискахъ, приводимыхъ здѣсь, какъ и въ другихъ мѣстахъ введенія, по техническимъ условіямъ мной не соблюдается полная точность въ передачѣ надстрочныхъ знаковъ (удареній, придыханій) сравнительно съ настоящимъ изданіемъ.

дающемъ при низверъже дополненіе въ одномъ случаѣ въ винит. пад., а въ другомъ въ дательномъ: τοὺς ὀνειδίσαντας καὶ ἐξατιμώσαντας — κατέβραξεν.

2) П. 1 (6) стѣгемъ и чюдесемъ его ѿ нихже и егѡвѣмъ стѣгемъ подобнии къ аїлѡмъ прѣиде — Др. 1 (7) подобіе въ аїлы — прѣходи^ѣ — μίμησις εἰς ἀποστόλους διαβαίνει. Въ Др. здѣсь правильно передано слово μίμησις.

3) П. 1 (6) по мнѡгѡмъ лѣтѣхъ нѣкоемъ врѣмени — Др. 1 (7) по мнѡлѣтнѣмъ нѣкоемъ врѣмени — правильнѣе передаетъ — μετὰ πολυετή τινα χρόνον.

4) П. 1 (8) въскъ приносѣши намъ сіисныи празникъ - въ Др. 1 (9) вѣса приносѣши на^{мъ} спѣнїа празнїи^и — правильная передача τὴν πάντα φέρουσαν ὑμῖν τὰ σπύργια ἑορτήν: въ П. сіисныи неправильно согласовано съ словомъ празникъ.

5) П. 1 (8) яко же стлѣпомъ нѣкымъ ѿ великыхъ каменехъ съчетаномъ . . . потрѣбно мнѣмъ написати — въ Др. 1 (9) якоже стлѣпъ нѣкоемъ ѿ великїи^{хъ} камѣ^{нъ} сътворенѡмъ — дльжно нещевахѡ^{мъ} написати — желаніе исправить явно туманный переводъ въ П. — οἷα στῆλη τινὲ ἐκ μεγίστων λίθων συντηρησμένη — ἠψήθημεν ἀναγράψαι. Др. не достигаетъ полной ясности въ передачѣ мысли о написанїи на колоннѣ, но удачнѣе употребляетъ дательный пад. вм. твор. п. въ П. Глаголь нещѣвати въ значенїи думать, судить, признавать весьма часто употребляется патр. Евѡимїемъ: похвальное слово Константину и Еленѣ — дѣло кожїе выкаемое непреваши (Kałuźniacki¹⁾ 121), похвала св. Недѣлѣ — нещевавъ тж оумрѣти (ibid. 156); житїе Иларїона Мегленскаго — того яко мрѣтва нещевавше, вставшѡ (ibid. 42), ѿ Христова евангелїа, намже себе оутврѣждати нещюжете (ibid. 34), егда кто причастїса крѣвѣ Христовѣ отъ чашж, да нещюжете яко оуста своа къ ревроу Христовоу приложи (ibid. 47).

6) П. 1 (8) влѣнїа ѣже ѣ дльжно — Др. 1 (9) блгѡсловленїа ѣже дльжна сѣ^ѣ -; Др. согласно греческому тексту исправляетъ ошибку П. въ согласованїи — τὰς εὐλογίας αἱ ὀφείλονται.

¹⁾ Такъ я вездѣ цитирую „Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius“ (1375—1393) Nach den besten Handschriften herausgegeben von Emil Kałuźniacki Wien 1901.

7) П. 3 (10) вѣдѣщѣи ѿ поѣнаа свѣтъкоунаѣкъ, въ Др. 3 (11) вѣдещѣи поѣнаа приклаѣющѣи вѣчнаа памѣѣ съ большей правильно-
стью и ясностью понято — τὰ ὅμοια προσαρμολύοντων αἰώνια ἢ μνήμη,
а также согласованы надежныя формы въ зависимости отъ словъ —
вѣчная память.

8) П. 9 (12) и ѣгова стаа словеса чытѣше, въ Др. 9 (13) и ѣ
тоѣ стѣе въ словесѣѣ почитающе — дается правильный переводъ
τοὺς αὐτοῦ ἁγίους ἐν λόγοις τιμῶντες; въ текстѣ П. обнаружено непо-
ниманіе винит. пад. муж. рода — τοὺς ἁγίους и неумѣіе перевести
ἐν λόγοις.

9) П. 9 (14) томоу оуко іако вѣѣ и вѣлицѣ покланѣхѣсѣа и чытѣше —
ѡко оуко за ѡвѣрааго вѣкы — Др. 9 (13) ѡвоми зѡо іако ѡѣ и вѣлицѣ
покланѣющесѣ и чытѣше — ѡвѣѣ ѡбщаго раѣ вѣкѣ — τὸν μὲν ὡς Θεὸν
καὶ δεσπότην προσκυνοῦντες καὶ σέβοντες — τοὺς δὲ διὰ τὸν κοινὸν δεσπό-
την. Др. исправляетъ неудачную передачу τὸν μὲν — τοὺς δὲ.

10) П. 10 (14) вѣѡчытѣіа проповѣдникѣми вѣсхвалѣѣ —
Др. 10 (15) блѣѡчытѣіа проповѣдникы — вѣсхвалѣѣ — τῆς ἀσεβείας
κήρυκας ἀνευφημοῦμεν; Др. правильнымъ переводомъ род. пад. (ἐὺσε-
βείας) и винит. (κήρυκας) въ зависимости отъ дѣйствій глагола дости-
гаетъ точной и ясной передачи смысла.

11) П. 10 (18) Сѣмѣиноу прѣпокиомоу, Θεωφаноу прѣпокиомоу
въ Др. 10 (19) Сѣмесѣи прѣпоѡбиѣшомѣ, Θεωфанѣ прѣпоѡбиѣшомѣ —
правильный переводъ превосходной степени отъ ὄσιος.

12) П. 13 (22) ѣже оуко прѣрѣскаа видѣнѣа аце и не хотѣше
прѣемлѣщѣи — смѣръстѣство іавитисѣа видѣвшѣи тѣщесловѡуащѣи
Др. 13 (23) ѣже прѣрѣскаа зѡо видѣнѣа аце и не хотеть прѣемлѣщѣи
сѣщѣство іавитисѣа видѣвшѣи — тѣщесловѡѣѣ — τοὺς τὰς μὲν προσφ-
τικὰς δόξαις κ' ἂν μὴ βούλοιντο παραδεχόμενοις . . οὐσίαν ἀρρήτων; τοὺς
τεθεαμένοις κενολογοῦσιν; здѣсь въ Др. устраняется мало удачная въ П.
передача βούλοιντο причастіемъ (хотѣше).

13) П. 14 (24) іако сѣрѣти и недѣгы и сѣѣленѣи кѡшнѣи и сѣѣли
въ Др. 14 (25) іако стрѣти и недѣгы и сѣѣленѣа вѣщѣи и сѣѣли —
болѣе точный и ясный переводъ не вполне разумнаго грече-

скаго текста — ὡς πάθη καὶ νόσους ἰασάμενος μείζοντας ἐθεράπευσεν, въ которомъ ред. текста Др. или имѣлъ или предположилъ вм. ἰασάμενος род. пад. ἰάσεως¹⁾.

14) П. 15 (26) вѣстоуднѣ въ прѣвообразное хоулѣ — Др. 15 (27) непосѣрѣствнѣ на прѣвообразное хвлѣ — ἀμέσως εἰς τὸ πρωτότυπον βλασφημοῦσι; въ П. εἰς передано безъ соображенія со смысломъ всего контекста, а ἀμέσως переведено неправильно²⁾. Примѣромъ болѣе правильного и въ соотвѣтствіи со смысломъ контекста пониманія греческаго предлога можетъ служить и Др. 20 (29) — на чтнѣ крѣтъ ѿ сѣа нашего принесенною жрѣтъѣ — П. 58 (52) на чѣстныи крѣтъ ѿ сѣа нашего принесеннаа жрѣтъѣ — ἐπὶ τοῦ τιμίου σταυροῦ παρὰ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν προσαχθεῖσαν θυσίαν; здѣсь въ Др. передается смыслъ о принесеніи жертвы на крестѣ, а не на крестъ. У патр. Евѳимія въ житіи Иларіона Мегленскаго имѣемъ — на немже (на крѣстѣ) себѣ о нас Христосъ жрѣтъѣжъ принесѣ (Каѣуѣниаскі 39).

15) П. 15 (24) нижѣ ѿчскыи прѣтѣчамъ ѡ повѣстемъ ѿ лѣсти своѣ ѡбратитисѣ колѣцнхъ — Др. 15 (25) ниже ѿчскими поѣченми наставлѣмнн³⁾ прѣлѣсти своеѣ ѡбратитисѣ покарѣющнсе — μῖτε ταῖς πατρικαῖς παραιέσεις καὶ εἰσῆγγήσεις τῆς πλάνης αὐτῶν ἐπιστραφῆναι πεθομένους. Здѣсь въ Др. творительный пад. въ зависимости отъ удачно употребленнаго слова ѡбратитисѣ — возстановливаетъ смыслъ текста, затемненный въ П. лательнымъ падежомъ. Слово повѣстѣ, какъ видимъ изъ примѣровъ у патріарха Евѳимія, не можетъ соотвѣтствовать тому, что обозначаетъ слово εἰσῆγγησις: прочитавши ми писаніе, оврѣтохъ повѣстѣ древнѣжъ (житіе Филоѳеи — Каѣуѣниаскі 82), о онои повѣсти начало намъ творѣции (житіе Іоанна Рыльскаго, рѣчь идетъ о событіи въ жизни святаго, — ibid. 6), о ѡтци повѣстѣ веселннн обычѣ ѡтцелюбезнннхъ доушѣжъ (ibid. 7), на вѣнна възыти повѣстѣ (похвала Михаилу Воину, ibid. 170), о прѣкнодокиѣи

¹⁾ Такое именно чтеніе (ἰάσεως) находится въ вѣнскомъ спискѣ Синодика; ср. у Ѡ. И. Успенскаго „Зап. Новор. Унив“. 59, стр. 418.

²⁾ Прилагат. ἀμέσως — прямой, непосредственный, очевидно, было непонятно переводчикомъ текста, дошедшаго до насъ въ П. Ἀμέσως — нарѣчіе отъ этого прилагательнаго.

³⁾ Возможно, что писецъ Др. въ згомъ словѣ плохо передалъ тв. пад. отъ слова наставленію, которое лучше передаетъ греч. εἰσῆγγησις, чѣмъ слово повѣстѣ въ П. Смыслъ всего даннаго положенія 15 не позволяетъ допущенія здѣсь мысли объ обращеніи къ отеческимъ поученіямъ отъ заблужденій; здѣсь рѣчь идетъ о тѣхъ, которые не бросаютъ еретическаго ученія подъ вліяніемъ законоположеній и всякихъ поученій.

сѣй повѣсть (житіе св. Петки, *ibid.* 60). Слово *παράνεσις* Др. передаетъ словомъ поученіе лучше чѣмъ П. *притѣча*; въ П. 34 употреблено слово *притѣча* для передачи греч. *παράδωξις*; редакторъ текста Др. удержалъ эту передачу, какъ вполне соответствующую значенію греч. слова (Др. 34). — Средній залогъ глагола *πειθε* въ Др. переведенъ удачнѣе, чѣмъ въ П., такъ какъ здѣсь должна была быть отмѣчена вынужденность дѣйствія (лат. *obedire*); у патр. Евѳимія имѣемъ: *βοημιαν κω ενεσκω ωτ σταδα очистиши и покарѣши κω σα οκω κλαγχестια догматωμω приемиши — не покарѣши κω же σα ωтганѣши* (житіе Иларіона Мегленскаго, *Καλιζησιακί* 52, 53), *тѣмъ покарѣши κω народъ* (*ibid.* 42). Патр. Евѳимій слово *прѣлѣсть* обычно употребляетъ въ томъ же значеніи, въ которомъ оно употреблено въ Др. 15: *εκλω κω λωтѣ елиниская прѣлѣстъ въса ωдрѣжане тогда* (житіе Филоѳеи, *ibid.* 87), *хочеть быти разорителемъ елинистѣки прѣлѣсти*; *въ идолѣстѣки прѣлѣвающихся прѣлѣсти* (похвала Константину и Еленѣ, *ibid.* 105, 114), *ωт гажьковыа прѣлѣсти къ свѣтлоу благообразію обратити* (житіе Иларіона Мегленскаго, *ibid.* 29, 31, 43); *идолы сѣа икныа и глаухыа, иже на прѣлѣст людѣмъ твонимъ поставленыа* (похвала св. Недѣлѣ, *ibid.* 157). — Въ разсказѣ о соборѣ 1211 г. П. даетъ (ср. выше стр. XXXIX) — *кюсти и тѣхъ иже ѿ нихъ помыреныхъ*. — въ Др. читаемъ — *прѣлѣщенный*; у патр. Евѳимія въ житіи св. Филоѳеи — *врага, иже въ ранъ жинъ прѣлѣстикшага* (*Καλιζησιακί* 79), въ житіи Иларіона Мегленскаго — *прѣлѣщенныа обратилъ еси* (*ibid.* 58); *недѣгомъ прѣлѣсти ихъ пиани сажире* (*ibid.* 43).

16) П. 15 (26) *себе іудейстѣки и елинистѣки чести подложкиши κω* — Др. 15 (27) *себе іудейской и елиниской чести подложши* — *εαυτοδς τῆ τῶν Ἰουδαίων καὶ Ἑλληνῶν μερίδι καθ' ὑποβιβλομένους*; въ Др. употребленіемъ дѣйствительнаго глагола достигнута большая ясность смысла.

17) П. 15 (26) *ниже съгласіемъ еже по въсен въселенѣки црквиамъ вѣіамъ молаци κω* — Др. 15 (27) — *ниже съгласію еже по всенъ въселеннѣи цркви бжїи повиняющїсе* — *μήτε τῆ εὐφροσύνη τῶν ἀνὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ δυσωπόμενοις*. Въ Др. удачнымъ переводомъ глагола *δυσωπόμενοις* восстановленъ смыслъ текста; въ П. переводъ *δυσωπόμενοις* — *молаци κω* не передаетъ мысли о повиненіи, подчиненіи, о боязливомъ признаніи чего либо. Въ П. переводъ *τῆ εὐφροσύνη* — творительнымъ падежомъ имѣеть въ виду не объектъ, которому должно быть оказано повиненіе, а стремилъ передать характеръ дѣйствія.

18) П. 16 (26) Анастасiа, Кωνiстандина и Никитж — iже при саврѣ наченшихъ ересь — Др. 22 (31) Анаσασiа, Κοστανδiа и Никита iже при саврѣ начел'ствующӣ ересми — τῶις ἐπὶ τῶν Ἰσαύρου κατάρχαισιν τῶν κιρέσεων. Въ Др. переводомъ κατάρχῳ τινός чрезъ начальствовати возстановленъ характеръ дѣятельности указанныхъ здѣсь лицъ; они (напр. Константинъ, еп. Наколiйскiй) были при Львѣ Исаврѣ руководителями иконоборческой партiи во Фригии.¹⁾ У патр. Евѳимiа имѣемъ: **ωπλῶναισι iже πρῶτῳ τῆς ὠδρῶναισι πρῶτῳ и тожъ начальники крѣпкѣ ἡσυχασίαι** (житiе Иларiона Мегленскаго, Καθημερινά 54), **низлагати злоу начальника; злоначальныи врагъ тако львѣ рыкаа ходитъ** (житiе Филоѳеи, *ibid.* 79, 86), **начелникъ словѣ такоже иѣккый равъ злонаравнь отъ своего отстоупаа владыкы** (послание къ Никодиму, *ibid.* 213).

19) П. 17 (26) Θεῶτα, ἀντωνiа, ἰωάννα — дрѣгъ дрѣγῳ ἡσυχαστῶν **дланвишихъ зло и иѣккы прѣдавише злоу ерѣи — анагема** — Др. 23 (33) Θεῶτα, ἀντωνiа, ἰωάννα — iже дрѣгъ дрѣγз ходатае злы̄ и дрѣгъ дрѣга прiемники злочтiю — ἀναθεῶτα Θεοδότῳ, Ἀντωνίῳ καὶ Ἰωάννῳ τοῖς ἀλλήλοπρῶξῆνοις τῶν κακῶν καὶ ἑτεροδιαδόχοις τὴν δυσσεβειαν — ἀνάθεμα. Въ данномъ мѣстѣ рѣчь, повидимому, идетъ о дѣятеляхъ начала IX в., которые согласно порученiю Льва V Армянина должны были составить проектъ возстановленiя иконоборства. Этимъ заняты были Юаннъ, Антонiй (еп. Силейскiй) и др.; по имѣющимся даннымъ работа ими велась при взаимной поддержкѣ среди общаго нерасположенiя окружающихъ и на основанiи передачи другъ другу тѣхъ матерiаловъ, подборомъ которыхъ каждый изъ нихъ былъ занятъ²⁾. Принимая это во вниманiе, мы должны считать, что переводъ въ Др. соотвѣтствующаго греческаго текста болѣе опредѣленно характеризуетъ названныхъ лицъ, чѣмъ переводъ въ П. Редакторъ текста Др. точнѣе понималъ значенiе словъ ἀλλήλοπρῶξῆνοις и ἑτεροδιάδοχοις. У патр. Евѳимiа въ посланiи къ Никодиму: **ходатае и помощники** (Καθημερινά 209).

20) П. 18 (28) и къ снмъ iще которое подобно реченымъ нечестiе въ немже iще вѣдетъ по словоу жрѣкiи или въ санѣ иѣккаторомъ или, начинани истражаемъ Др. 24 (33) и къ сн̄ iще кто рѣннӣ по̄бн̄

¹⁾ Ср. акад. Θ. П. Успенскаго — „Синодикъ“ въ 59 т. „Зап. Имп. Новор. Унив.“, стр. 451

²⁾ Ср. акад. Θ. П. Успенскаго „Очерки“, стр. 62—68

злочѣемъ какова любо аще бѣде^ѣ причта, съсловіа или сана коего или начинаніе проходе — *καὶ πρὸς τούτοις εἴτις τοῖς εἰρημένους ὁμοίως τὴν δυσέβειαν, ἐν ἐποίῳ ἂν εἴη καταλόγῳ κλήρου ἢ ἀξιωματός τινος ἢ ἐπιτηδεύματος ἐξετάζομενος*. Весьма неудачный до утраты смысла переводъ въ П. редакторомъ текста Др. исправленъ, при чемъ устранены такія ошибки, какъ передача въ П. среднимъ родомъ *εἴτις ὁμοίως*. Передача въ Др. *καταλόγῳ κλήρου* и т. д. сравнительно съ П. отличается большей ясностью, такъ какъ въ П. *κατάλογος, κλήρος* переданы безъ всякаго пониманія значенія словъ. Дословная передача глагола *ἐξετάζω* въ П. (истлзати. — зайж) въ Др. замѣнена оборотомъ, который имѣеть въ виду лицъ, принадлежащихъ къ какому либо роду занятій (*ἐπιτήδευμα*). У патриарха Евѳимія имѣемъ случаи различія въ употребленіи имѣющихся здѣсь въ Др. словъ — причтъ и др. Житіе Іоанна Рыльского — съ вѣсѣмъ прѣчтѣмъ црѣквннмъ (Kałuźniacki 24); похвала Константину и Еленѣ — вѣсѣмъ светымъ сѣслоуіе вѣспѣвають (ib. 103), прѣвѣче чѣстное архіерей сѣде сѣслоуіе (ib. 122), епѣскопъ сѣслоуіе (ib. 139); житіе св. Филоѳеи Кѡнстантѣнъ въ причтническнхъ извранъ высть санъ (ib. 85); похвала Константину и Еленѣ — трнѣна саномъ почтѣнь (ib. 105).

21) П. 28 (32) прѣхожденіе члѣкскнмъ дшѣмъ подобно бесловеснмъ сквотомъ тѣмъ погѣбнѣти и ни въ что же разыгнса прнѣмлящнхъ — Др. 28 (33) прѣхожденіе бити члѣкнн дша^ѣ въ инаа живѣѣнаа или поѣѣнѣ бесловеснн^ѣ животнн^ѣ симъ погнбати и въ небитіе ѣходити прѣемлющн^ѣ *τὰς μεταψυχώσεις τῶν ἀνθρωπίνων ψυχῶν ἢ καὶ ὁμοίως ταῖς ἀλόγοις ζῴσις ταύτας ἀπόλλυσθαι καὶ εἰς τὸ μηδὲν χωρεῖν δεχομέναις*.¹⁾ Въ Др. во избѣжаніе неясности дано при переводѣ *τὰς μεταψυχώσεις* добавленіе въ „инаа живѣѣнаа“, что обнаруживаетъ правильное пониманіе значенія слова *ἢ μεταψυχώσεις* (*ἢ μεταβάσεις τῆς ψυχῆς ἀφ' ἑνὸς εἰς ἄλλο σῶμα*, ср. *Λεξικὸν Βυζαντινῶν*). Употребленіе въ Др. „животное“ вм. сквотъ свидѣтельствуетъ о желаніи подчеркнуть особое значеніе слова *ζῴων*; Др. улучшаетъ смыслъ употребленемъ „погнбати“ вм. погнбнѣти и удачно даетъ „въ небитіе ѣходити“ вмѣсто невразумительнаго въ П. — ни въ что же разыгнса. У патр. Евѳимія читаемъ: *ὡτ небытіа въ бытіе прнведена быша* (житіе Филоѳеи, Kałuźniacki 90); *вса животнаа растуѣтъ и вѣтѣють* (житіе св. Петки, *ibid.* 59), *вѣсѣмъ животному тогда въ оупокоеии выти* (посланіе къ Кипріану,

¹⁾ Это мѣсто такъ читается во всѣхъ греческихъ спискахъ и въ старинныхъ греческихъ переводахъ.

ibid. 230). Слово *скотъ* у патр. Евѳимія употребляется въ значеніи болг. добитѣкъ: *ничтоже въ сѣнѣдѣ или, развѣ выліе трѣвное, еже землѣ скотомъ прозавати обгыче* (житіе Іоанна Рыльскаго, ibid. 9), *скотъ выхъ оу тебе* (ibid.), *дѣжда полезны къ плодоношенію земли дарѣи, силѣ той подажцѣа рождаелнѣ на пицѣ тѣлесемъ чловѣчьскымъ и скотом и вѣсѣмъ безсловеснымъ* (молитвы во время эпидемій, ibid. 342), *Калѳианнѣ вѣсѣ, таже тамо краснаа събравъ, въ свои прѣнесе славный градъ Тръновъ, люди же вѣса и еше же и скоти вѣса на свои прѣсели дрѣжавѣ* (житіе Филоѳеи, ibid. 95), *тѣхъ гласы Смоленъ вѣди, владыко, даж и птенцемъ враговомъ пицѣ и скотомъ* (молитвы во время эпидемій ibid. 340).

22) П. 30 (34) *клатвож — ѡсжженіи*, — Др. 30 (35) проклетію прѣдани болѣе точная передача *ἀναθέματι καθυποβληθέντες*. У патр. Евѳимія — *непокорѣшиихъ же се — коньчномоу прѣдаше* проклетію (похвала свв. Константину и Еленѣ, Kaŕuŕniacki 139).

23) П. 35 (40) *цѣтво нѣное раздроушажце весма и прѣходно вѣво-даль* — Др. 35 (37) *цѣтво нѣное разрѣшаемо вѣсако и прѣходимо вѣводе* — *τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν λυομένην πάντως καὶ παράγουσαν εἰσάγουσιν*. Употребленіе въ Др. разрѣшаемо вм. находящагося въ П. *раздроушажце* правильно передаетъ *λυομένην* и восстанавливаетъ смыслъ текста. *Пάντως* (omnino) въ П. переведено неудачно. У патр. Евѳимія въ молитвахъ — *дарѣи царю нашемъ миръ гажькокъ и нераздрѣшимъ* (Kaŕuŕniacki 343).

24) П. 35 (40) *таковыяни оуко словесы себе гоуважце и дроугымы вѣчномоу осжженіюу ходатае выважце* — *ἀνάθεμα* Др. 35 (39) *сицевими словеси самѣ себе погубляющій и дрѣгимъ вѣчномъ*¹⁾ *ходатае бивъши анаѳема* — *διὰ τῶν τοιούτων λόγων ἑαυτοῦς τε ἀπολλύουσι καὶ ἑτέροις αἰωνίας καταδίκης προξένους γινόμενοις — ἀνάθεμα*. Др. исправляетъ находящіяся въ П. формы *гоуважце, выважце* — на формы винительнаго падежа, обычно употребляемая въ болгарскомъ Синодикѣ при „анаѳема“.

Въ виду такой послѣдовательности въ употребленіи винит. падежа при *анаѳема* въ болгарскомъ Синодикѣ въ обоихъ его спискахъ (П. и Др.) не лишнимъ представляется ссылка на примѣры употребленія въ

¹⁾ Въ Др. здѣсь, вѣроятно, по винѣ писца пропускъ слова, которое должно соотвѣтствовать переводу *καταδίκης*.

современномъ болгарскомъ языкѣ винительнаго падежа при анатема: анатема те дяволе (Български притчи, П. Славейковъ, стр. 31).¹⁾

25) П. 54 (48) ѿже не съ въсѣцѣкъмь влѣговѣніемь пріемлащихъ — раздѣленіе . . . нж пріемлащій таковое раздѣленіе ѿ глѣщій пѣтти не естѣство тѣчѣж ино нж и достоинство — Др. 17 (27) иже не въсакїи говѣніе пріемлющїи — раздѣленіе . . . въ злѣ пріемлющихъ таковое раздѣленіе и глѣщїи прїетїе не ѣтѣвомь тѣчїю ѿно нъ и санѣ — τοῖς μὴ μετὰ πάσης εὐλαρείας χρωμένοις — διαίρεσει, ἀλλὰ καταχρωμένοις τῆ τριαύτῃ διαίρεσει καὶ λέγουσι τὸ πρόβλημα οὐ τῆ φύσει μόνον ἕτερον, ἀλλὰ καὶ τῆ ἀξίᾳ. Употребленіемъ въ Др. выраженія — „злѣ пріемлющихъ“ обнаружено пониманіе различія въ значенїи глаголовъ χράσμαι τινί и καταχράσμαι τινί, чѣмъ и достигнуто устраненіе допущенной въ П. неясности и неточности смысла тамъ, гдѣ рѣчь должна идти о неправильномъ пониманїи двухъ естествъ Христа.

Такое же пониманіе различія значенія близкихъ глаголовъ обнаружено²⁾ и въ Др. 11 — ба слова съмотреніе пріемлющїи — зрѣти же на иконаѣ не тръпещїи анаѣма — οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ λόγου δεχομένοις — ὁρᾶν δὲ ταύτην δι' εἰκόνων οὐκ ἀνεχομένοις — ἀνάθεμα; въ П. 11 читаемъ: съмотренїе вѣѣа слова прїемлащихъ зрѣти же тѣ на ѿквнѣхъ не прїемлащїи — анаѣма. Въ Др. установлено различїе въ значенїи глаголовъ δέχομαι и ἀνέχομαι. У патр. Евѣмїя въ житїи Іоанна Рыльскаго — врагъ, не могъ тръпѣти добродѣтели и подвигы мжжа (Kaŋižniacki 10).

26) П. 56 (50) жрътва чѣстнаго ѿго тѣла же и крѣве тако архїерею по члѣствоу на рѣ бивъ — Др. 18 (29) жрътва чѣстнаго ѿго тѣла ѿ крѣве, ѿако архїерею по члѣскомъ на ради бившомъ θυσίαν τοῦ τιμίου αὐτοῦ σώματος καὶ αἵματος, ὡς ἀρχιερέως κατὰ τὸ ἀνθρώπινον δι' ἡμᾶς χρηματίσαντος. Др. употребленіемъ дательнаго падежа (архїерею . . .) облегчаетъ пониманіе совершенно затемненнаго въ П. смысла.

27) П. 57 (52) бжѣтвнѣмь ѿцѣемь василїюу же ѿ златоглѣвѣомоу, ѿмже съгласоужѣтѣ и прѣчїи вѣгоноснїи ѿцїи въ свой словесехъже — Др. 19 (29) бжѣтвнїи ѿцѣи василїю и златоглѣвѣи, ѿмже съгласаюи и прѣчи ѿгоносны ѿцїи въ свой словесѣ — θεοῖς πατέρας Βασιλείου τε καὶ τῷ Χρυσορρήμονι, οἷς συμφωνοῦσι καὶ οἱ λοιποὶ θεοφόροι Πατέρες ἐν τοῖς

¹⁾ Ср. Лавровъ, „Къ вопросу о Синодикѣ ц. Борила“ (Одесса, 1899), стр. 56, см. и Рѣчникъ Герова: анатема тя!

²⁾ Наст. издание стр. 20, 21.

οἰκείους λόγους. Др. удачноѣ переводить συμφωνοῦσι — чрезъ „съгласаюѣ“, желая отмѣтить мысль, что богоносные отцы соглашаются съ Василиемъ и Златоустомъ, а не дѣлаютъ только свое ученіе согласнымъ съ ихъ ученіемъ. Въ Изб. Свят. 1073 г. л. 250 — **нѣ не мнози съгласѣхѣтъ о семѣ. въ шестоуѣж же тысящѣж вси съгласѣхѣтъ;** рѣчь идетъ о томъ, съ какимъ мнѣніемъ нужно согласиться относительно времени сошествія І. Христа на землю. У патр. Евѣмїя — **не во ωτρεκοχ се. - нѣ — съгласοῦю и въ концѣ извести тѣшоу се,** доидеже еже о востѣ съединенїе въ свѣтъ произыдетъ (похвала Константину и Еленѣ, Καὶζησιακί 125), какоже съгласиша сѣ и съгласахѣтъ, не имѣши свѣкта или слова? (житіе Филоθεи, *ibid.* 91); въ посланїи къ Анѣиму — и се влаженныи Григорїе Нусскїи — **изрече. — съгласοῦет же семоу и богослову Григорїе, сказѣ апостола глаголь . . .** (*ibid.* 243).

28) П. 58 (52) **дрѣзающїи ѣ глѣции — ἀναθεμα** — Др. 20 (29) **дрѣзающїи глѣти анаθεμα** τολμῶσι λέγειν. Примѣромъ исправленія допущенныхъ въ П. ошибокъ или неточностей при передачѣ глагольных формъ могутъ служить и случаи въ родѣ Др. 34 (37) **вѣскрѣнїи** и сѣдими бѣтъ — вмѣсто П. 34 (36) **вѣскрѣнѣтъ и сѣдѣтсѣ** — *ἀναστήσονται καὶ κριθήσονται.*

29) П. 59 (54) **ѡ примирени члѣвческаго ества протївѣ бжтвномоу** — Др. 21 (31) **ѡ прїмирени члѣвческаго ества къ бжтвномѣ** — ἐπὶ τῆς καταλλαγῆς τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως πρὸς τὴν θεϊαν.

30) П. 60 (56) **іако плѣтъ гїѣ ѡ самого съединенїа одѣкана** — Др. 40 (39) **іако плѣтъ гїѣ ѡ самого съединенїа прѣвъзвисївшисѣ** — *σάρξ τῷ Κυρίῳ ἐξ αὐτῆς ἐνώσεως ὑπερφωθεῖσα.* Такъ это мѣсто читается во всѣхъ греческихъ текстахъ, и передача въ П. глагола ὑπερφώω совершенно ошибочна.

31) П. 62 (58) **ѣ прочѣж естествоныи и неѡложныи стѣрти** — Др. 42 (41) и прочее ествнїе и неискорнїе стѣрти *καὶ τὰ λοιπὰ φυσικὰ καὶ ἀδιάβλητα πάθη.* Въ Др. правильно понято значенїе слова ἀδιάβλητος — integer.

32) П. 62 (58) **їѣже ради ѡ себе болша ѡїѣ гѣ рече** — Др. 42 (41) **їѣже ради себе болша ѡїѣ гѣ рѣ** — *δι' ἅπερ ἑαυτοῦ μείζονα τὸν Πατέρα ὁ Κύριος εἶργηκεν.*

33) П. 62 (58) по *χοῦδωμοῦ νόμισμα* разоумкваетса плѣть раз-
 аженна — Др. 42 (41) по тѣмъкомъ промишленію разѣмѣтсе плѣть
 разлѣчен'на *κατὰ φιλίῳ ἐπίνοιαν νοεῖται ἢ εἰσὶ χειροποίητη*. Въ
 Др. *φιλίῳ* здѣсь переведено „тѣнькъ“, что лучше перевода П. У патр.
 Евѡимія **великій Василіе тѣнькочестивъ** пишетъ (послание къ
 Кипріану, Kaluzniacki 230), о *црѣкквннхъ оуставоѣхъ тѣнько пророкъ*
прѣдзнамена (ibid. 232). О словѣ *промишленіе* см. ниже № 55.

Приведенныя выше сопоставленія текстовъ болгарскаго Синодика
 по П. и по Др. съ полной очевидностью убѣждаютъ насъ, что въ
 текстѣ Др. вошла подвергшаяся переработкѣ или редакторскому пере-
 смотру часть текста П. Работа эта надъ текстомъ П. была произве-
 дена при помощи греческаго текста, т. е. лицо, ее выполнявшее, текстъ
 П. сравнивало съ текстомъ греческимъ и результатъ этого сравненія
 вносило въ создававшійся такимъ образомъ новый текстъ памятника.

Приведенныя мной выше сопоставленія мѣстъ текста П. съ соот-
 вѣтствующими мѣстами текста Др. и текста греческаго показываютъ,
 что произведенная надъ текстомъ П. работа имѣла цѣлью и задачей
 устранить допущенныя въ немъ переводчикомъ неясности, несправ-
 ности, неточности и даже ошибки, происшедшія отъ непониманія гре-
 ческаго текста вслѣдствіе трудностей его оборотовъ. Вслѣдствіе этого
 мы должны сказать, что исправленіе такого рода ошибокъ, судя по
 приведеннымъ выше сопоставленіямъ, сказалось главнымъ образомъ въ
 слѣдующемъ: А) Въ устраненіи неправильныхъ въ П. синтаксическихъ
 оборотовъ, происшедшихъ отъ непониманія греческаго текста, испра-
 вленіе неправильныхъ согласованій, исправленіе ошибочно переведенныхъ
 грамматическихъ формъ; это подтверждается примѣрами, отмѣченными
 мной подъ №№ 1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 23,
 24, 26, 28, 32 и Б) Въ устраненіи ошибокъ, происшедшихъ въ П. вслѣд-
 ствіе непониманія значенія греческихъ словъ; это подтверждается
 примѣрами, отмѣченными у меня подъ №№ 2, 3, 17, 18, 19, 20, 21,
 22, 25, 27, 30, 31, 33.

Разсмотрѣніе каждаго изъ этихъ случаевъ должно убѣждать
 насъ въ томъ, что произведенное въ немъ исправленіе или внесенное
 измѣненіе улучшаетъ текстъ П., дѣлая его яснѣе для пониманія
 и правильнѣе въ грамматическомъ отношеніи, а потому и ближе къ
 тѣмъ мыслямъ, которыя выражены въ греческомъ оригиналѣ. Очень
 часто такого рода переработки или только видоизмѣненія текста П.
 по характеру своему такъ умѣлы и удачны, что въ результатѣ въ
 Др. получается сравнительно съ П. не только болѣе правильный текстъ

но и болѣе красивый и художественный въ стилистическомъ отношеніи. Достаточно, для провѣрки этого остановиться на примѣрахъ подь № № 17, 21, 23, 25 и др.

Все это заставляетъ насъ утверждать, что пересмотръ части текста П. лицомъ, подготовлявшимъ текстъ Др., далъ самые благоприятные результаты, такъ какъ текстъ оказался гораздо лучшимъ по правильности, точности и ясности. Работа эта производилась несомнѣнно большимъ знатокомъ греческаго языка, прекрасно владѣвшимъ литературнымъ болгарскимъ языкомъ того времени, вообще лицомъ выдающихся литературныхъ способностей. Въ виду этого произведенныя въ части текста П. видоизмѣненія должны привлечь наше особое вниманіе, какъ свидѣтельствующія объ очень умѣлой литературной работѣ.

Чтобы охарактеризовать такую работу точнѣе, мы должны остановиться и на той части ея, которая сказалась въ измѣненіяхъ лексикальнаго характера. Я имѣю въ виду случаи, которые свидѣлствуютъ о желаніи лица, работавшаго надъ текстомъ Др., замѣнить неудачныя въ П. передачи значеній греческихъ словъ.

Этого рода работа редактора текста Др. отчасти уже была охарактеризована указаніями лексикальныхъ измѣненій при разсмотрѣніи редакторскихъ поправокъ, отмѣченныхъ выше подь № № 5, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 27, 33 и др. Ниже я привожу еще рядъ примѣровъ такого вида лексикальныхъ замѣнъ и поправокъ, располагая ихъ для удобства изученія памятника въ послѣдовательности частей его, въ которыхъ онѣ заключаются, отмѣчая эти части памятника цифрами по настоящему изданію съ указаніемъ въ скобкахъ страницъ его.

34) Др. 1 (5) великое съмотреніа дѣло — познаваеце — П. (4) *разоумѣтса* — ἐπιγνώμηται. У патр. Евѳимія имѣемъ рядъ случаевъ, которые показываютъ смыслъ и значеніе глагола *разоумѣти*: житіе Іоанна Рыльскаго — свое *отхожденіе разоумѣ*; *вннѣ расмотривъ*, и *разоумѣ* (Kaŕiŕniacki 21, 22), житіе Иларіона Мегленскаго — *дѣяволее коварство то быти разоумѣвъ* (ibid. 43), въ житіи св. Петки — *силѣ оуки видѣнїа расмотривши и вожьствно то быти разоумѣвши* (ibid. 65). Въ Др. познавати обозначаетъ узнавать, какъ въ Изб. св. 1073 л. 18 (ср. у Срезневскаго): *тѣми творьца познавантє*. У патр. Евѳимія — похвала свв. Константину и Еленѣ — *сѣпротивъ прѣрѣккоующихъ въ познаніе приведохє истинѣ* (Kaŕiŕniacki 139).

35) Др. 1 (7) стый̄ ѿконь̄ зничженіа и бесчестіа — П. 1 (6) сѣынхъ иконь̄ озловленіа и безчестіа; въ Др. лучше передано *εἰκότων ἐκφαλίσεως καὶ ἀτιμίας*. У патр. Евѳимія: похвала еп. Поливотскому — *многочоуныиѧ* изрече глаголю, оуничжиши, *неизчкѣтены* досады на *на* изрекъ (Kałuźniacki 188), въ литургіи ап. Якова — *ма да не зничжишиши, владыко* (ibid. 310), молитвы во время эпидемій — *врагомъ нашимъ прѣдаси въ зничженіе* (ibid. 338): посланіе къ Кипріану — *идже оуко іестъ токовю оуничженіе, како на главѣ сего положит се вѣнѣць, еже въ светѣи црѣкви благословеніе вываетъ* (ibid. 245). Въ предисловіи же къ Синодику (на 7 стр. наст. изд.) въ Др. имѣемъ — *сѣзничжишѣ* на иконѣ̄ *συνεξουδενώθησαν ταῖς εἰκόσιν*; въ П. здѣсь поношени *кыше* на *ѿконѣ̄*.

Характеръ значенія словъ озловити, озлобленіе у патр. Евѳимія виденъ изъ примѣровъ: въ житіи св. Петки — *вѣси* *немоць* женскаго іустства, *дѣво, вѣси* *доуше моеи* озлобленіе (ib. 66), *всхо-тѣше* *трон* *славныи* *градъ* *Трьновъ* озлобити и *без* *вѣсти* сѣтворити (ibid. 74), — *свѣтѣйшаго* *патріарха* *Германа* озлобленіа (похвала еп. Поливотскому, ibid. 195), *вѣстѣк* же *от* *Маѣміана* *Галеріа* *моуцныи* *вѣ* и *озлобляемъ* (похвала Константину и Еленѣ, ibid. 109), *кѣзныи* *лютѣ* *хрістіаны* озлоблявааше (ibid. 115). Выражаемое здѣсь у патр. Евѳимія соотвѣтствуетъ тому, что обозначаютъ греческія *κλω* *κακώω*, *κακώσις*. Въ Др. 1 (стр. 7) имѣется — въ тридѣсетлѣтій̄ озлобленіа — *μετὰ τριάκοντα ἔτη κακώσεως*. Ср. ниже № 38.

36) Др. 1 (7) мр̄̄іемъ̄ *γмлѣ̄* бивае̄ — П. 1 (6) *блѣосерѣдіем̄* *оумоленъ* *кываж* — *σπλάγγυοις παρακαλούμενος*. Подходящимъ переводомъ *τὸ σπλάγγυνον* было бы *благотвореніе*, какъ находимъ въ данномъ мѣстѣ Синодика въ русскомъ текстѣ (у Пѣтухова стр. 14), у Миклошича при словѣ *благотвореніе* стоитъ *ἐσπλάγγνία*, *misericordia*, но *благотвореніе* не соотвѣтствуетъ смыслу даннаго мѣста Синодика о милости Божіей, а потому *милосердіе* здѣсь лучше. У патр. Евѳимія имѣемъ — въ похвалѣ св. Недѣлѣ — *ижекогдаже* *свое* *милосердіе* *завыкаѣи* *господь* (Kałuźniacki 160), въ службѣ св. Теофанѣ — *прѣклонъ* *се* *безчислынымъ* *милосердіемъ* (ibid. 269), *подекари* *се* *безчислыномъ* *милосердію* *единого* *чловѣкъ* *избавяшаго* *за* *милосердіе* *милости* *от* *древнее* *клетвы* (ibid.)

37) Др. 1 (7) *зלותныӣ*̄ *свобожденіе* — П. 1 (6) *напастемъ* *ѿзмѣненіе* *τῶν δυσχερῶν ἀπαλλαγίην*. Въ П. вслѣдствие неудачной

передачи значенія греческихъ словъ (ἀπαλλαγὴ — liberatio) мысль объ освобожденіи отъ злыхъ ученій передана неточно. У патр. Евѳимія имѣемъ: въ похвалѣ Михаилу Воину — **прѣматериѣмъ клятвы** освобожденіе; испроси **грѣхѡмъ** оставленіе, **отъ злыхъ** освобожденіе (Kałuźniacki 171, 180), въ службѣ св. Теофанѣ **всачьскихъ лютыхъ** избавленію (ibid. 275), въ молитвахъ — **настоѣщїихъ** зль и **вѣдѣщїѣмъ** вѣчныхъ **мжкы** свободы (ib. 337).

38) Др. 1 (9) оукоритѣ^ѣ твоеѣ славы **ѳничижи^ѣ** еси — П. 1 (8) **озлобительѣ** твоеѣ славы **ѳничижилъ** еси — τοὺς φαυλιστάς γὰρ τῆς σῆς θύξης ἐξερουκτῆρισας. Въ П., какъ видно изъ № 35, слово ἐκφαύλισις — переводится словомъ **озлобленіе**, а въ данномъ случаѣ въ П. ὁ φαυλιστής переведено словомъ **озлобитель**; Др. даетъ различныя слова для передачи этихъ греческихъ словъ, чѣмъ достигаются довольно тонкія оттѣнки мысли. У патр. Евѳимія читаемъ: **досадами** и **оукоризнами** того **свѣдѣнїѣмъ** (житіе Іоанна Рыльскаго, Kałuźniacki 8), **своѣ** **оукоривше** **вѣрѣ** (жит. Иларіона Мегленскаго, ibid. 42), **оукориста** **царѣво** **повелѣнїе** (похвала еп. Поливотскому, ibid. 194), **ѡ** **многыхъ** **оукараемъ** **вѣше** (похв. Константину и Еленѣ, ibid. 142). Юр. Ев. Мѳ. V, II¹) — **оукоратъ** **вы** и **ижденоутъ**. Въ похвалѣ Константину и Еленѣ — **понашаетъ** и **оукараеть** **цара** (ibid. 126). О томъ, какъ у патр. Евѳимія употребляется слово **озлобленіе**, **озлобити**, — см. выше въ № 35.

39) Др. 1 (9) смѣлїе на твой образъ **и** дръзостивїе — **страшливїе** бѣжещїѣ **показаль** **ѣси** — П. 1 (8) **дрѣзничившїѣ** на твоѣ **иконѣ** и **шкѣтавыѣ** и **страшливыѣ** и **вѣгѣжшїѣ** **показаль** **еси** — τοὺς τολμητάς κατὰ τῆς σῆς εἰκόνης καὶ φρασεῖς, δειλοὺς καὶ πεφευγότας ἀπέδειξας. Въ данномъ мѣстѣ текста Др. сравнительно съ текстомъ П. особое вниманіе привлекаетъ замѣна слова **икона** словомъ **образъ**. Греческое εἶκόνъ въ П. обычно передается словомъ **икона**; редакторъ текста Др., замѣнивъ здѣсь **икона** словомъ **образъ**, производитъ такую замѣну не всегда. Въ Др. мы встрѣчаемъ сохраненнымъ въ соотвѣтствїи съ П. слово **икона** въ случаяхъ, когда говорится объ **иконѣ**, какъ о церковной утвари: л. 185а. — **сѣзничижишѣ^ѣ** на **и^ѣкона^ѣ**, на **ч^ѣнїе** **икони**, **и^ѣконь** **ѣничиженїѣ^ѣ**). Въ разсматриваемомъ же мѣстѣ Синодика

¹) Ср. „Матеріалы для словаря“ Срезневскаго подъ словомъ оукорити. Юрьевское Ев., изъ котораго взять этотъ примѣръ, относится къ XII в.

²) Наст. изданіе стр. 7.

идеть рѣчь о ликѣ Христа, а потому редакторъ Др. совершенно правильно употребилъ слово *образъ*; въ связи съ такимъ пониманіемъ слова образъ въ Др. 13 передается *εἰκονογραφεῖν* образи написовати: образи^н написовати вѣлѣвѣвшаго се слова *εἰκονογραφεῖν δὲ ἐνανθρώπησαντα τὸν λόγον*¹⁾.

Примѣры пониманія такого рода различія въ употребленіи словъ икона и образъ имѣемъ у патріарха Евѳимія: похвала еп. Поливотскому — поклонѣемъ сѧ образомъ господѧ нашего Исуса Христа, написанномуу на иконѣк (Kaŕuŕniacki 187), когояжное на иконахъ подокіе (ibid. 191), спасови оученици и апостоли, якоже того видѣша, написаша его на иконѣк (ibid. 194), не бжгы иконы творѧще — нж памать образомъ написоужше (ibid.); — житіе Иларіона Мегленскаго — поклонѣемъ же сѧ образомъ чьстнаго крѣста, аще и ѡт ныка веци вѣдетъ, не вець почитажше, да не вѣдет, нж образъ, тако Христово въображеніе (ibid. 39); — житіе св. Петки — прінде храмоу иже и Влахерна именуѡет се даже до дньсь и тамо къ тоѡ чьстнѣки припадши иконѣк (ibid. 65). Въ связи съ такимъ пониманіемъ слова икона въ отличіе отъ образъ патр. Евѳимій въ похвалѣ еп. Поливотскому говоритъ: — царѣк нечьствоужша и на Христовѧ шжтажша сѧ иконѧ съ стоудными^н того іерен обличи и посрами (Kaŕuŕniacki 200), такъ какъ здѣсь имѣются въ виду — злославныхъ шжтаніа (ibid. 184), т. е. тѣхъ, которые шжталт сѧ въсоуе, нествѡжше сѧ на нашѧ вѣрѧ (ibid. 91). Рѣчь здѣсь идетъ вообще о злыхъ замыслахъ иконоборцевъ и другихъ еретиковъ, а не объ осмѣливающихся дерзать на ликъ Христовъ, что, напр., имѣется въ виду въ данномъ мѣстѣ Синодика (смѣліе и дръзостивіе, какъ читается въ Др.). Въ Др. лучше, чѣмъ въ П. переведено *πρῆφουγῆτας ἀπέδειξας* — бѣжещи^н показаль еси. У патр. Евѳимія имѣемъ — въ похвалѣ еп. Поливотскому — они тако вѣжжше творѣхѧ сѧ (Kaŕuŕniacki 197); въ службѣ св. Теофанѣ — оужасоше чловѣки, видеише те вѣжеиш красныхъ житіа (ibid. 274).

40) Др. 1 (9) на иконоборѣце поѡвизи и бореніа — П. 1 (8) на иконоборѣца страданіа ѡ кореніа — *κατὰ τῶν εἰκονομαχούρωντων ἀθλῶν τε καὶ παλαίσματα*. Въ Др. понято значеніе множественнаго числа отъ *ἀθλῶν* — какъ *ἀθλῶς* certamen, а не labor. У патр. Евѳимія: сицеки подвижи прѣподовнии Параскеви, сицеки боркы доуховныѧ матере (житіе св. Петки, Kaŕuŕniacki 67), здѣ оубо подвижи и боркы, тамо же

¹⁾ Въ П. въ этомъ мѣстѣ рукопись испорчена, но по остаткамъ словъ видно, что здѣсь въ П. было слово икона. Наст. изд. стр. 22, 23.

почести; — сицеви подвизи блаженных мѣченицѣ, сицевыя борбы Христовы невѣсты (похвала св. Недѣлѣ, *ibid.* 149, 166).

41) Др. 1 (9) въ упокоенїи нѣкоемъ пастиннои прѣшествови¹ П. 1 (8) въ поконци етерѣ еже по поустыннои прѣхожденїю — ἐν καταπαύσει δὲ τινὶ τῆ μετὰ τὴν ἐρημικὴν πάροδον. У патр. Евѳимїя слово оупокоенїе употребляется для обозначенїя понятїя объ отдыхѣ, а не о мѣстѣ отдыха: — въ всей вѣ седмици шесть прѣтѣхумь дѣлати дни, соуботоу же въ оупокоенїе прїемати единѣ, не тѣчию же, нѣ и въсеому живѣтному тогда въ оупокоенїи быти (посланїе къ Киприану, Каѣзѣнїаскі 230). Въ посланїи къ Никодиму читаемъ: по прѣшѣтви чрѣминѣмь (Каѣзѣнїаскі 206).

42) Др. 1 (9) мысльна іерѣлма — П. 1 (8) разоумнаго іерѣлма — τῆς νοητῆς Ἱερουσαλὴμ. Рѣчь идетъ о представляющемся нашему воображенїю Іерусалимѣ. У патр. Евѳимїя: ниже мысланныи врагумь нашимъ прѣдаси (молитвы, Каѣзѣнїаскі 338), въ похвалѣ еп. Поливотскому — мыслнаго фарауна, лѣкаваго глагола дѣавла, и въса его снаи потопи (*ibid.* 200).

43) Др. 2 (11) плѣтское ба слова прїшествїе — П. 2 (10) плѣтное бѣжїа слова пришествїе — τὴν ἔνσαρκον τοῦ Θεοῦ λόγου παρουσίαν; — Др. 11 (21) плѣтское сѣмотренїе ба слова прїемлющїи — П. 11 (20) плѣтное сѣмотренїе вѣжїа слова прїемлящихъ — τὴν ἔνσαρκον οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ λόγου δεχομένων. Греческое слова ἔνσαρκος обычно въ той части текста Др., которая была вновь проредактирована, — передается словомъ плѣтскѣ (напр. и въ другихъ соотвѣтствующихъ случаяхъ, ср. Др. 26, л. 192а.¹). У патриарха Евѳимїя употребление слова плѣтскѣ можетъ быть охарактеризовано слѣдующими примѣрами: похвальное слово Константину и Еленѣ — вожествоное сѣмотренїе плѣтское въ всее въселенные стврѣди црѣквахъ (Каѣзѣнїаскі 144), похвала св. Недѣлѣ — царѣ царемъ сыноу вбрѣчнхъ са азѣ, плѣтскаго же вбрѣчника гнѣшахъ са (*ibid.* 153), служба Теофанѣ плѣтскими вдрѣжима чювьствными красотами (*ibid.* 272), не стведила еси прираженни плѣтские сладости (*ibid.* 267), похвала еп. Поливотскому — подобїе плѣтское начрѣтаваем (*ibid.* 192), житїе Филоѳеи не хотѣшихъ плѣтскои сѣчеташа вракоу (*ibid.* 81). Вмѣстѣ съ такими примѣрами употребленїя слова плѣтскѣ у патр. Евѳимїя читаемъ: житїе Филоѳеи — око чловѣка плѣтна не

¹) Наст. изд. стр. 33.

видѣк (ibid. 98), житіе Іоанна Рыльскаго — вкра же неиспытанна вѣрь есть и неказанна и втнждъ лзыквомь пактѣномь сказати сѧ не можѣши (ibid. 38), житіе св. Петки — не глаголюши лзыквомь пактѣномь, — дѣла же паче, трѣбуи истинѣше (ibid. 76, ср. на той же страницѣ для обозначенія отвлеченнаго понятія пактѣскыя помысли закоудн).

44) Др. 2 (11) змо^т исповѣдующѣ — П. 2 (10) разумомь исповѣдающе — τὼν ὁμολογούντων. Измѣненіе слова въ Др. основано на пониманіи различія значенія словъ — оумъ и разумъ: (Остр. Ев. Лук. XXIV, 45 — отъвкрѣзе намъ оумъ, да разумѣмъ писанна. У патриарха Евѣимія читаемъ: служба св. Теофанѣ — Оумъ възысквши къ невесею разсѣно и свѣтъ невечерній преразсѣмѣвши и доврѣдъ неизреченнѣю, все ѡтъ зма ѡтринѣ земное (Kahzniacki 263), оумъ не раславила еси; — порѣгала еси оумомь (ibid. 272); житіе Филоѡен — истинѣ на невесеу веселит сѧ доухомь, истинѣ наслаждает сѧ ѡна, иже члѡкѣчскый оумъ сказати не можетъ (ibid. 98); похвала Константину и Еленѣ — ходящюу въ емоу съ квинѣтвомъ по нѣкѡемоу полю и Нога въ оумѣ призывающюу на помощь: ѡстръ оумомь; въ оумѣ намѣе и свѣтъ стѣтворити грѣбъ; — единъ ѡбщій въ вѣскѣ разумъ видѣти; его разумюу нѣсть числа (ibid. 109, 141, 142, 122, 129); — житіе Іоанна Рыльскаго — оумомъ вѣнимал; — память же свѣрѣтнаа да посѣраетъ вынж твои оумъ (ibid. 7, 20); — житіе св. Петки — въ женскомь нестьствѣ мужьскый стежавши разумъ (ibid. 64); посланіе Киприану — подоваетъ вѣсакомъ мнихоу, истинное изрѣкнѣшомоу прѣкѣваніе — вѣсь миръ разумомъ прѣкѣсходити (ibid. 232), въ похвалѣ еп. Поливотскому, — вѣскій архіерей доушекнѣмь окомъ сѧ разумѣвѣ, не вѣсхотѣ того обличити напрасно (ibid. 189).

45) Др. 9 (13) почитающе въ раземѣнѣи — П. 9 (12) чѣтаще въ разумѣхѣ τριδότης ἐν νοήματι. Др. словомъ разумѣніе точнѣе и правильнѣе передаетъ греч. τὸ νόημα — cogitatio, помысленіе, мысль. У патриарха Евѣимія, различающаго, какъ мы видѣли¹⁾, употребленіе словъ разумъ и др., находимъ: — похвала Константину и Еленѣ — истинѣ же съ сказанми вѣкѣствнаа чѣтѣнѣа коудно и недоумѣнна ѡткрываащюу разумѣнѣа, доудѣнѣи вѣкѣствнѣе словѣкы ѡ

1) Ср. выше № 44.

мир'скимъ страхоу съмирени (Kaľuźniacki 139), избрахомъ развѣнїа, нѣже люботроудей се обрещеть въ вожьствныхъ писанїихъ (ibid. 146).

46) Др. 9 (15) овѣ̄ ѡбщаго ра̄ влѣкѣ — ꙗко того ближнее рабы почитающе — П. 9 (14) око оубо за ѡбщаго влѣкѣ ꙗко тому присныхъ оубоудники чытѣшеж¹⁾ — ὡς αὐτοῦ γυνήσιους θεράποντας τιμώντες. — Редакторъ текста Др., переводя греч. ὁ θεράπων, не чувствовалъ въ данномъ мѣстѣ того значенїа, которое имѣеть слово оубоудникѣ, напр., въ такихъ случаяхъ у патр. Евѡимїа: житїе Іоанна Рыльскаго — призираетъ съ выше милостивными окомъ на своего оубоудника (Kaľuźniacki 16), вожїй же оубоудникѣ ѥ христовъ въ вѣсемъ подобникъ Іоаннѣ (ibid. 22); житїе Филоѡеи — дїаволъ не могы трѣпѣти чистотѣ и добродѣтелѣ кожїхъ оубоудникъ (ibid. 84), бога призываахъ на помощь и того присныхъ оубоудники (ibid. 93); житїе Иларїона Мегленскаго — чюдеса богъ съ своимъ оубоудникомъ творѣ (ibid. 56), Покїй оубоудникъ ꙗко овчѣ незлобиво по срѣдѣ влѣкѣ нечестїа хождааше (ibid. 42), въ похвалѣ Михаилу Воину — любить господь своимъ оубоудники паче вѣсѣхъ селѣ Іакѡвлѣ (ibid. 179); въ похвалѣ еп. Поливотскому — вѣсѣхъ сватыхъ того оубоудникъ пишемъ подѡвїа (ibid. 192). Въ данномъ мѣстѣ текста редакторъ Др. призналъ подходящимъ употребить слово рабъ, о значенїи котораго можно заключать, напр., изъ такого случая у патріарха Евѡимїа въ житїи Іоанна Рыльскаго — прїими ма грѣшнаго и недостойнаго раба своего и съчетай ма ликомъ избранникъ твоихъ (ibid. 21). — По контексту даннаго положенїа Синодика здѣсь рѣчь идетъ о тѣхъ, кого нужно считать дѣйстви-тельными и истинными рабами общаго всѣмъ Владыки, такъ какъ они покорные исполнители Его воли, а не того, кто можетъ быть признанъ достойнымъ имени подобникъ Христовъ.

47) Др. 10 (15) бра̄скы̄ и ѡцѣлюбно въсхвалѣе̄ — П. 10 (14) вратскыи же и ѡцѣмъ въжделѣнно въсхвалѣе̄ — ἀδελφικῶς καὶ πατροπυθῆτως — ἀνευφημοῦμεν. У патр. Евѡимїа — въ житїи Іоанна Рыльскаго — веселити оубоже ѡцѣлюбезныхъ доушѣ (Kaľuźniacki 7): въ житїи Иларїона Мегленскаго — ѡцѣлюбезными чадомъ (ibid. 28); — чьстна прѣдъ господомъ съмрѣть прѣподѡвнаго. — ꙗко апостолемъ въжделѣнна (похвала еп. Поливотскому, ibid. 199), алчашїихъ питающе и просащїимъ подавающе потрѣбнаа, въжделѣнно же тѣмъ вѣше вынаа, како виша полуучили чадѡ (житїе св. Филоѡеи ibid.

¹⁾ Ср. выше № 9.

80). — Въ данномъ мѣстѣ Синодика идетъ рѣчь о восхваленіи благочестія проповѣдниковъ съ любовью равной той, которая должна быть пріятна отцу; о значеніи, которое имѣется въ словахъ **въждѣлѣти, въждѣлѣніе** — desiderare, desiderium, здѣсь не говорится, что и понято редакторомъ Др.

48) Др. 10 (15) истинною архіереѡмъ божіимъ и православна забраломъ и учителемъ — вѣчнаа памѣть — П. 10 (14) истинныи мѣстѣ стѣителемъ божіимъ и православно повѣрникомъ и оучителемъ — вѣчнаа памѣть — *ὡς ἀληθινὸς ἀρχιερέων Θεοῦ καὶ τῆς ὀρθοδοξίας προμάχων καὶ διδασκάλων αἰώνια ἢ μνήμη.* — Въ данномъ мѣстѣ въ греческихъ спискахъ могло быть различіе въ передачѣ формъ сходныхъ греческихъ словъ *ὁ πρόμαχόν* (*προμάχεών*) — propugnaculum и *ὁ πρόμαχος* — propugnator. У патриарха Евѡимія въ похвалѣ Константину и Еленѣ имѣется — **благочестіа повѣрникъ** (Kaлuзнiаскi 119). Въ службѣ и канонѣ св. Николаю Софійскому читаемъ на листѣ 18¹); „вѣрѣ ваше забрало непоколѣбаше“. Патр. Евѡимій въ житіи Иларіона Мегленскаго называетъ архіепископа, Болгарскаго Евстафія, посвятившаго Иларіона во епископа — **архіерей божій** (Kaлuзнiаскi 31), такъ патриархъ Евѡимій называетъ въ этомъ житіи и самого Иларіона: **Божій архіерей радости весь исплътъкаше сѧ** (ibid. 52), нечестивыхъ богомилскихъ ереси поклонники, еанкы благочестіа приеша сѧмѧ, божій архіерей видѣ (ibid. 54). Объ отцахъ Никейскаго собора патр. Евѡимій говоритъ: **яко сѧ слышаше божіи въсее въселенные архіерее, радостію неизглаголанною овыети кыше** (ibid. 120, похвала Константину и Еленѣ). Въ похвалѣ еп. Поливотскому читаемъ — **божій архіерей не въсхотѣ того окличити** (ibid. 189); въ житіи Іоанна Рильскаго — **въсечьстному божію архіереѣ куръ Наснаѣ** . . . (ibid. 23).

49) Др. 10 (17) припоминаеміи оубѣ — П. 10 (16) въсечьстныи оубѣ — *ἀειδίμων Πατέρων*; Др. 10 (17) припоминаеміи исповѣдникомъ вѣчнаа памѣть — П. 10 (16) присечьстныи исповѣдникомъ вѣчнаа памѣть — *ἀειδίμων ὁμολογητῶν αἰώνια ἢ μνήμη.* — Въ Др. въ обоихъ случаяхъ *ἀειδίμων* передано точиѣ въ связи съ возгласеніемъ вѣчной памяти, такъ какъ **въсечьстныи, присечьстныи** по значенію болѣе подходятъ для обращенія къ живымъ; у Срезневскаго имѣемъ — **отрокъ все-**

1) П. А. Сырк у, издавший этотъ памятникъ — въ Очеркахъ по исторіи литературныхъ сношеній болгаръ и сербовъ въ XIV—XVII вв. (Полтава 1876) — извлекши изъ памятника лексикальный матеріалъ и то слово въ слѣдствіи

честныи дѣвство любящїи (Кир. Тур.), въ П. 113¹⁾ (въ Др. вырвано) — събравъ въсѣчьстныѣ мнїхы. У патріарха Евѡимїа въ житїи Іоанна Рыльскаго — посла къ патріархоу своему курь **Насилїѣ**, сжцоу томоу въ Трънновѣ писанїе, велѣще сице: въсѣчьстномоу божію архїереѣ курь **Насилїѣ** и доуховномоу отцоу нашего царства (Kaŕuŕniacki 23), въсѣчьстномоу отцоу Іванноу, поустынножителю, **Петръ царь** . . (ibid. 18).

Въ томъ же Др. 10 (17) читается: трїбгати исповѣдникѡ — П. 10 (16) трѣславнымъ исповѣдникѡ — *τρισελβίων εμολογητών*. Здѣсь въ Др. *τρισελβιος* — *valde beatus* передано словомъ (у Миклошича и у Срезневскаго имѣется *трѣкогатникъ*)²⁾, которое отмѣчено мной у патр. Евѡимїа, назвавшаго такъ св. Теофану: *трѣкогатла, вожьствнаго свѣтосїанїа наслаждаеши се, Теофано* (служба св. Теофанѣ, Kaŕuŕniacki 267); въ другомъ мѣстѣ этой же службы св. Теофана патріархомъ Ефѡимїемъ называется *прѣкогатла: видѣнїемъ и дѣянїемъ себе украсила еси, славнаа Теофано, и прѣдстоиши съ аггелы, прѣкогатла, съдѣтелю Богѣ* (ibid. 257), въ той же службѣ читаемъ: *домъ къседѣтелѣ яви се ты, прѣподовнаа, выже късли се Господь славѣ, чюдесы тебе шогати* (ibid. 256); *благодѣтїю доуха шогати се, славнаа, и славѣ вѣдѣнїю къждедѣвъ, приснопоминаемаа* (ibid. 257); рядомъ съ этимъ патр. Евѡимїй говоритъ о Св. Теофанѣ — *приснопоминааа* (ibid.); — въ похвалѣ Константину и Еленѣ — читаемъ: **Константїна** *приснопоминааго славецѣ* (ibid. 112, 117).

50) Др. 10 (17) нововвѣннаа — П. 10 (16) **новосътворенаа** — *καινοτομηθέντα* Рѣчь въ этомъ положенїи идетъ о преданїи проклятїю тѣхъ, кто своими новыми ученїями разрушаютъ отеческое преданїе. Др. правильно, переводя глаголъ *καινοτομέω*, не отмѣчаетъ здѣсь въ работѣ творческаго начала, созданїа чего либо опредѣленнаго, а говоритъ только о допускаемыхъ нововведенїяхъ (*καινοτομέω* — *res novas facio*). — У патр. Евѡимїа въ житїи Иларїона Мегленскаго читаемъ: **земли же и нже на ней творца иного въвѣдите** (Kaŕuŕniacki 34), **раздѡры и ереси въвѣждаахъ** (ibid. 55), въ похвалѣ св. Недѣлѣ — **странна нѣкла въводиши оучителства** (ibid. 161); въ похвалѣ Константину и Еленѣ — **раздѡры въводити црѣкви и неокротимоу враждоу** (ibid. 127); ср. еще въ житїи Иларїона Мегленскаго — **гдѣ сжтъ нже алкарое началство въвѣдѣши и то древнемоу законположенїѣ възлагаще** (ibid. 37).

¹⁾ Наст. изд. стр. 86.

²⁾ Миклошичъ поясняетъ слово латинскимъ *perdives*, Срезневскїй объясняетъ слово — преобильный.

51) Др. 10 (19) ἰωαννικίῳ πρῶχρηστικῷ ἐν ἀρχῇ — П. 10 (18) ἰωαννικίῳ προφῆτικῷ — Ἰωαννικίου τοῦ προφητικωτάτου αἰωνία ἡ μνήμη. Др. имѣеть въ виду отмѣтить даръ пророчества; русскій Синодикъ (Нѣтуховъ, стр. 27) даетъ — иоанникию прѣркою. У патр. Евѳимія имѣемъ примѣры употребленія слова пророческъ въ иномъ смыслѣ, чѣмъ въ данномъ мѣстѣ П.: *испλκνн се пророческое онω* (похвала Константину и Еленѣ, Каѳизіастскі 110), ср. въ житіи св. Петки — *испλκνнтн се пророческое онω* (ibid. 65), *испλκνнтнсе н въ семъ словесн пророческому* (ibid. 134). Слова пророчествыгъ у Срезневскаго и Миклошича нѣтъ. — Др. въ согласіи съ П. сохраняетъ слово „пророческъ“ тамъ, гдѣ оно соотвѣтствуетъ по своему значенію, напр. Др. 13 — прѣрческаа видѣнїа — П. 13. прѣрческаа видѣнїа — *τὰς προφητικὰς ὁρασεις*.

52) Др. 11 (21) клѣвы ѡцѣдосадителе и влѣчннѣ заповѣди прѣзиратѣ — постизаю — П. 11 (20) клѣткы ѡцѣненавннца и влѣчнннмъ завокѣдемъ арѣстланннкы постизалтѣ — *αἱ ἀρχαὶ τοῦ πατριάρχου καὶ τῶν δεσποτικῶν ἐντολῶν ὑπερόπτας καταλαμβάνουσι*. — Въ Др. *ὑπερόπτης* (contemptor) передано правильно въ связи съ словомъ „ѡцѣдосадителе“, которое точнѣ передаетъ слово *патриάρχου*. У патр. Евѳимія въ похвалѣ Константину и Еленѣ читаемъ: *вчера досадителныи нынѣ похвалникъ истинныи показа се* (Каѳизіастскі 127); *досадителныи стрѣлами срѣдца хришчнкнмъ и гравителнмъ оуязвѣкаше* (ibid. 138); въ похвалѣ еп. Поливотскому — *неизчтеныи досады на нѣ изрекъ* (ibid. 188).

53) Др. 11 (21) — клѣвѣ еиже сами себе поѣложише — П. 11 (20) клѣткѣмъ же сами себѣ приокрѣтошж — *τὴν ἀρχὴν ἣν αὐτοὶ ἐαυτὰς ὑπεβάλλοντο*. Въ Др. удачнѣ и правнльнѣ переданъ греч. глаг. *ὑπεβάλλω* subiicio.

54) Др. 15 (25) ни моуѣсенскыи законположенїе къ спѣнїю своему възвестисе хотещи ни апѣлкыи вченїи облиѣтитисе блїочтннмъ произволеши — анаѳема — П. 15 (24) ниже моуѣсенскыи законположенїемъ къ спѣнїю своему възвестисѣ хотѣши ниже апѣлкыи оученїемъ ократисѣ къ влѣгочестїюу извокашннхъ — *μήτε διὰ τῆς μωσαϊκῆς νομοθεσίας πρὸς τὴν εὐαγγελίαν αὐτῶν ἀναχθῆναι βουλομένοις, μήτε ταῖς ἀποστολικαῖς διδασκαλίαις ἐναστραφῆναι τὴν εὐαγγελίαν προαιρουμένοις* — *ἀνάθεμα*. Различная передача въ П. и Др. формы *ἐναστραφῆναι* могла произонти или отъ иного греческаго текста или отъ смѣшенія формъ отъ глаголовъ *ἐναστράπτω* (fulgeo) и *ἐναστρέφω*.

У патр. Евѳимія въ службѣ Теофанѣ имѣемъ: **вблнстала** еси дѣлы **кожѣсгвнныи**; **вблнстала** еси **лччани добродѣтели** (Kałuźniacki 265, 266). Въ Др. ср. з. гл. *προαιρέω* (*eligo, malo*) понятъ правильно. У патр. Евѳимія въ посланіи Кипріану читаемъ: **сѣа не тѣмь** тѣчю поустыниа дарова, **нѣ и вѣсѣмь** иже по тѣхъ стопамъ ходити **произволѣющимь** (Kałuźniacki 226), въ посланіи къ Никодиму — **подобаеъ вѣсѣкомѣ произволѣющомѣ на свѣщенничества възыти степенъ** чнсто житіе имѣти (*ibid.* 224)

55) Др. 17 (27) не **вѣсакій говѣннѣ** пріемлющій еже по **промишленію разѣленіе** — П. 54 (48) не **сѣ вѣсѣцѣмь влгоговѣннѣмь пріемлѣщихъ** еже по **сѣмотренію раздѣленіе** — *μη μετὰ πάσης εὐλαβείας χρωμένοις τῇ κατ' ἐπίνοιαν διαίρεσει πρὸς δόγλωσιν τῆς ἑτερότητος*. — Др. въ словѣ *εὐλάβεια* отмѣчаетъ смыслъ — *cautio, metus*: въ словарѣ Миклошича данъ примѣръ — **сѣ страхѣмь и говѣннѣмь**. У патр. Евѳимія въ житіи Филоѳеи — **повелѣ сѣ многож чѣстїж и благоговѣннѣмь** **втнести тѣло прѣнодобныа** (Kałuźniacki 96), **мжжъ благоговѣннѣ и чѣстенъ** (*ibid.*); здѣсь *εὐλάβεια* — *reverentia*.

Въ Др. *κατ' ἐπίνοιαν* — по промышленію (*providentia*) удачнѣе, чѣмъ въ П. по **сѣмотренію** (*consideratio, constitutio*); въ П. 62 (ср. выше № 33) — *κατ' ἐπίνοιαν* передано по *ποмыслоу*; Др. и въ другихъ случаяхъ *κατ' ἐπίνοιαν* передаетъ по промышленію (напр. Др. 42, ср. выше № 33). — У патр. Евѳимія читаемъ: въ житіи Іоанна Рыльскаго — **о пицѣк тѣлеснїкѣ вѣсегда творити намь промышленіе** (Kałuźniacki 6); житіе св. Филоѳеи — **и по сѣмрѣти не безъ промышленїа тж оставити** (*ibid.* 89); — похвала Константину и Еленѣ — **неврѣдноє црѣквѣмь промышленїе твораше** (*ibid.* 111); похвала св. Недѣлѣ — **мы же из начала слышнмь** **іако велнцїи бвши вѣсѣмь вѣселнжжъ промышлѣжть** (*ibid.* 158), въ похвалѣ еп. Поливотскому — **о заточени его вѣсѣкко творѣше промышленїе** (*ibid.* 195). — Др. сохраняетъ слово сѣмотреніе въ соотвѣтствїи съ П. тамъ, гдѣ оно представляетъ переводъ греч. *τῆ οικονομία*, напр. Др. 11 — **плѣтское сѣмотреніе ба слова пріемлющїи** — П. 11 — **плѣтное сѣмотренїе вжїа слова прїемлѣщихъ** — *τὴν ἑνσαρκὸν οικονομίαν τοῦ Θεοῦ λόγου δεχομένοις* (о словѣ *плѣтскѣ* ср. выше № 43).

У патр. Евѳимія — въ похвалѣ Константину и Еленѣ — **сѣмотренїе плѣтское вѣ вѣсее вѣселенные стверди црѣквѣхъ** (*ibid.* 144), **сѣматрающе, іако не тѣчю іако сѣмодрѣжць** **хочетъ выти, нѣ и іако тѣ** **хочетъ выти разоритель елннїцѣкн прѣлѣсти** (*ibid.* 105); въ пох-

валѣ св. Недѣлѣ — во неказанномѣ еже о нас съсмотрѣнїа таинствѣ (ibid. 160); посланїе къ Никодиму — како великаа и страшнаа съсмотрѣнїа тайна чиновъ прквыхъ оутан се? (ibid. 211); въ посланїи къ Киприану — симъ оубо сице иисущимъ, не достоитъ комѣ иже икогда по съсмотрѣнїю шг единого или шбоухъ или трїехъ есшвъ и съкровенкъ съдѣканнаа къ шшрнноу прїемати, ико многы по съсмотрѣнїю или по невѣдѣнїю и простотѣк много окрѣтаемъ съдѣкаше къ кожствныхъ писанихъ . . . (ibid. 229). Въ этомъ положенїи Синодика рѣчь идетъ о двухъ естествахъ І. Христа.

56) Др. 17 (27) единого ха га наше и ба раздѣлѣти дръзающїи по съставѣ анаѳема — П. 54 (50) единого хѣ га нашего и кѣ раздѣлѣти дръзачиныхъ съставнѣ — *ἐνα Χριστὸν τὸν Κύριον ἴδιον καὶ Θεὸν διαιρεῖν τοῖς μὲν βλασφημῶς - ἀνάθεμα*. У патр. Евѳимїа въ житїи Пларїона Мегленскаго: аще Христосъ небесный чловкѣкъ вѣ, емоуже по съставѣ слово съедини сѣ, не ви такнень и скарѣтень (Kaŕuŕniacki 36).

57) Др. 18 (29) штъжающїи самого ба слова и единосшцаго и единославнаго семъ штѣшителя дѣа богопѣднаго единочѣтїа же и дошнства — анаѳема — П. 56 (52) отѣждающїи тогожде ба слова и единосшцаго и единославнаго томоу оутѣшителяк дѣа вѣошннаго равнѣчїа же и сана — анаѳема — *ἀποξενούσιν αὐτὸν τε τὸν Θεὸν Λόγον καὶ τὸ ὁμοούσιον καὶ ὁμόδοξον τοῦτου παράκλητον Πνεῦμα τῆς Θεοπνευστῆς ὁμοτιρίας τε καὶ ἀξίας, ἀνάθεμα*. — Употребленнаго въ Др. для перевода шмошчїа слова шдиночѣстїе у Миклошича и у Срезневскаго иѣтъ; у Срезневскаго со ссылкой на Гр. Наз. XI в. приведенъ примѣръ употребленїа слова шдиночѣстннн (*ὁμότιμος*); шдиночѣстїе вноситъ известннй оттѣнокъ сравнительно съ употребленнымъ въ П. равнѣчїе, особенно если имѣтъ въ виду, что въ Др. сказано бгѣпѣднаго единочѣтїа. У патр. Евѳимїа — читаемъ: сждвами съсмотрѣнїа неиздреченннми къ сїе великое архїерейства призванн дѣстѣннствѣ (молитвы, Kaŕuŕniacki 342); въ житїи св. Филоѣсей — имѣтєся — Константїнѣкъ въ причѣтннчєскнн извранѣк выѣтъ санѣ (ibid. 85; ср. выше № 20) Въ похвалѣ Константину и Еленѣ имѣемъ — сина вїїа сѣшрнєсно сошца и еднѣсошца и нераздѣлана штцоу и шгѣгомоу дошцоу (ibid. 123). — Въ томъ же Др. 18 — по великомѣ въ бгѣословнн грнгорїо — замѣняетъ неудачннй переводъ П. 56 — по многомоу вѣк вѣсшлннн грнгорїоу — *κατὰ τὸν πολλὸν ἐν θεολογίᾳ Γρηγόριον*. У патриарха Евѳимїа

обыкновенно — **кѳгословъ Григѳоріе** (Kaŕuŕniacki 45, 47, 243, 244, 246, 286), **великій Діоннісіе** (послание къ Никодиму, *ibid.* 222), **великій Касиліе** (*ibid.* 210, 212).

58) Др. 19 (29) не пріемлющій ѿ ѿѿи троиці приноситесе — **нако съпротиѿ вѣщающій** — П. 57 (52) — **нако съпротивъ глѣрихъ** — ἀντιφθέγγομενος. — Др. при передачѣ глагола ἀντιφθέγγομαι сообщаетъ отѣнокъ не простого возраженія, а проповѣди противнаго ученія. У патр. Евѳимія читаемъ: **въ: похвалѣ еп. Поливотскому** — он же недѣгом лютолюмъ **вдрѣжимъ, оваче посланіе написа възвѣривающе лѣстк и навѣткы Іудейскыа** (Kaŕuŕniacki 193), **въ похвалѣ св. Недѣлѣ** — **виждж тебе соуравѣишжж втѣвты вѣржжжж** (*ibid.* 152); **принѣшаахж жни вгнь и ржжны** — она вѣржжаше и малъ испѣржжаше гласъ (*ibid.* 167); **въ похвалѣ Константину и Еленѣ** — **воѣначелници же цара тако сіа вѣржжжжж слышавше и послѣднѣа дѣшѣржжжж видѣвше, плача и рыданія вѣржжжжж испльнѣаше въздѣржжжж** (*ibid.* 143); **въ житіи Ил. Мегленскаго** **невѣржжжжж съпротив' втѣржжжжжати ни къ единомуу глаголюу** (*ib.* 40).

59) Др. 20 (29) — **въ члѣкаго ѣства избавѣ** — П. 58 (52) **въ ѿвѣще члѣкасаго ѣствѣтка избавленіе** — εἰς κοινὸν τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως λύτρον. Рѣчь о жертвѣ, принесенной І. Христомъ: **ѿ сѣса нашего принесеннаа жрѣтка егова тѣлесе же и крѣве**. Въ Др. **лѣтрон** понято, какъ выкупъ, откупъ *pretium redemptionis*, т. е. такъ, какъ это слово употреблено въ Исходѣ 21, 30, въ книгѣ Чисель 35, 31¹⁾. Срезневскій изъ Гр. Наз. XI в. приводитъ примѣръ: — **весе приноси давѣшѣржжжжж сж избавж за ны**; у Срезневскаго же изъ Трїоди XIV в. — : **ѿ роукы вашена взяхъ избаву**.

60) Др. 20 (29) **на къждо днѣ** — П. 58 (54) **повѣсегда** — καὶ ἐκάστῃ. — Такъ данное греческое выраженіе Др. передаетъ и въ другихъ мѣстахъ при томъ же повѣсегда въ П., ср. Др. 19 — П. 57. У патрїарха Евѳимія обычно — **на къждо днѣ** — **житіе Іоанна Рыльскаго, житіе Иларіона Мегленскаго, житіе Филоѳен** — (Kaŕuŕniacki 16, 52, 87).

¹⁾ *Ἐξοδ. 21, 30* — εἰν δὲ λύτρα ἐπιβληθῆναι αὐτῷ, δώσει λύτρα τῆς ψυχῆς — **аще же ѿкоупъ наложитесе емоу — да дастъ ѿкоупъ за доушоу свою; Ариѳм. 35, 31 — καὶ οὐ λήψεται λύτρα περὶ ψυχῆς παρὰ τοῦ φονεύσαντος** — и да не возьмете искоупа за доушоу ѿ оубившаго . . .

61) Др. 20 (31) тайство имже бжѣтвие¹⁾ жизни залогъ приемле — П. 58 (54) таинство наске вѣдѣнїа жизни ображенїе приемле — *μυστήριον, δι' οὗ τὸν τῆς μελλούσης ζωῆς ἀρράθωνα λαμβάνομεν.* — У патр. Евѣимїа — въ молитвахъ во время эпидемїи — имамы залогъ твоего чловѣколюбіа (Каѣзнїаскі 337), — въ житїи Филоѣеи — тѣло свое также залогъ полагаешн зде. доухомъ же небеснымъ наслаждаешн сѧ красоты (ibid. 98). Въ Др. правильно понято значенїе слова ἀρράθων — *ignis*.

62) Др. 20 (31) іоаннѣ из'яснѣюще ѣже жрѣтвы непрѣмѣнное въ многѣ великаго павла глѣть тлѣковани — П. 58 (54) іωαννου изыявлѣващїѣ жрѣтвы непрѣложное въ многыиныхъ великаго павла глѣтъ сказа-нїиныхъ — *Ἰωάννου διατρανοῦντος τῆς θυσίας τὸ ἀπαράλλακτον ἐν πολλαῖς αὐτοῦ τῶν τοῦ μεγάλου Παύλου ῥητῶν ἐξηγήσειν.* — Въ зависимости отъ пониманїя, что рѣчь идетъ о толкованїяхъ (τῆ ἐξήγησις) Іоанна Златоуста на посланїе ап. Павла въ Др. дано вм. изыявлѣващїоу въ П. — из'яснѣюще. Характеръ пониманїя встрѣчающихся здѣсь глаголовъ у патр. Евѣимїа выясняется такими примѣрами: — въ похвалѣ Константину и Еленѣ — новый ездра ветхый завѣтъ оуяснивши (Каѣзнїаскі 144), рави нашего бога, вѣрѣ оуяснисте (ibid. 123), вѣры поборници, вожьствїи штици, правою оуяснише вѣроу (ibid. 122), благо-чѣстїа поборника, оуяснителїа истинѣ (ibid. 144). Въ житїи Ил. Мегленскаго — известъвнѣ свое изыявлѣете везоумїе (ibid. 45); въ житїи Филоѣеи — обаче благоизволи сѧ емѣ таковѣа мнѣсль и своимъ тайникомъ и кнѣземъ чистѣ изыявити, еже и сътвори (ibid. 96); въ житїи Иларїона Мегленскаго — сими оканчивъ славесы и тѣхъ изыявивъ ересь (ibid. 51). Ἀπαράλλακτος — *non differens, immobilis* — Др. стремится передать точнѣе. У патр. Евѣимїа въ житїи Иларїона Мегленскаго — аще небесно вѣк тѣло христово, не хотѣше чловѣчьскымъ подлежати страстемъ непрѣмѣннїимъ, глагола же дачѣк и жажди . . . (ibid. 36).

63) Др. 21 (31) ѣже врѣменная растоанїа змнѣнїиощїи ѣ прївѣводещїи — П. 59 (54) иже лѣтнаа растоанїа — прїавнѣнїиощїи и вѣводещїи — *τὰς χρονικὰς διαστάσεις — ἐπινοοῦσι καὶ παρατάσσουσι.* Въ этомъ положенїи обличаются тѣ, которые²⁾, слѣдуя (в. XII) Васи-

1) Здѣсь въ Др. ошибка писца въ виду греч. текста — *μελλούσης*.

2) О нихъ у акад. Ф. И. Успенскаго — „Очерки“, стр. 211 и дальше.

лаки, Сотириху и др., учили о одновременномъ проявленіи двухъ естествъ въ І. Христѣ. „Врѣменная растоаніа“ въ Др., ближе передавая греческій текстъ, точнѣе выражасть сущность этого ученія, такъ какъ не даетъ указаній о какой либо длительности предполагавшагося этимъ ученіемъ промежутка между соединеніемъ божескаго естества съ человѣческимъ въ Христѣ, — что намѣчается въ П. словами **лѣт- наа растоаніа**. Въ Дѣяніяхъ апостоловъ I, 7 — нѣсть ваше разоумѣти врѣмена и лѣта. У патр. Евѳимія — въ похвалѣ Константину и Еленѣ — **прѣмѣкнуоуей врѣмена и лѣта** (Kaŕuŕniacki 129), **нѣкое врѣме пождавъ** (ibid. 116), **врѣмени же не многоу прѣшъдноу** (ibid. 104); подобнымъ образомъ неопредѣленность времени отмѣчается и въ другихъ произведеніяхъ патріарха Евѳимія, напр., см. ibid 21, 54, 69, 85, 89, 95; въ житіи Филоѳеи — **въсе живота нашего врѣма поживемъ** (ibid 94). Рядомъ съ такими случаями у патр. Евѳимія имѣемъ: въ житіи Иларіона Мегленскаго — **лѣтѡмъ же доколнѡмъ прѣшѣдшемъ** (Kaŕuŕniacki 30), въ житіи Филоѳеи — **прѣбывасть лѣта доволна въ поустыни** (ibid. 65); въ молитвахъ благослови начатокъ лѣта: **лѣтѡ да вждетъ тебѣ благопріятно, благослови вѣнецъ лѣтѡ** (ibid. 350).

Др. греч. глаголь ἐπινοέω — ex cogito — выдумывать — переводить удачнѣе въ связи съ общимъ содержаніемъ положенія о придуманныхъ (змишлѣющихъ) еретиками сужденіяхъ. У патр. Евѳимія имѣемъ: въ житіи Филоѳеи — **они же въ темници дръжкими недооумѣваахъ, что сътворити или что оумыслити** (ibid. 93), **оумыслити съкѣтъ** (ibid. 96); такое же выраженіе въ житіяхъ І. Рыльскаго и св. Петки (ibid. 8, 70); **нѣсѣтъ идѡли сіа, нж вогонѡсныхъ мжжен прѣданіа, добрѣ въ слажъ вожіж оумышлена** (похвала еп. Поливотскому, ibid. 194). Παρειάγω — adduco точнѣе и удачнѣе передано въ Др. (прѣвводещи), чѣмъ въ П.

64) Др. 25 (33) **идъ мрскіе ѳреси изблюваваши и помазанника сеѣ нарекуша** — П. 19 (28) **идъ свожъ сквртнныжъ ѳреси изблѣвавашаго и помилованика сеѣ нарекушаго** — τὸν ἰὸν τῆς αὐτοῦ μωσαρᾶς αἰρέσεως ἐξερήμεσαντι καὶ ἠλειμμένον ἐαυτὸν ἀποκαλέσαντι. Въ П. слово ἠλειμμένος передано словомъ **помилованикъ** (у Миклошича нѣтъ), вѣроятно, потому что было переводчикомъ принято за причастіе отъ глагола ἐλεέω — misereor, редакторъ Др. въ этомъ греч. словѣ правильно увидѣлъ причастіе отъ глагола ἀλείφω и передалъ его словомъ — **помазанникъ**.

Патр. Евѳимій пользуется словомъ *μρῶζυκῶς* для характеристики ложныхъ ученій — въ своей нечестивѣй и *μρῶζυκῆ* *πρῶκκυκαζιμῶς* ереси *ωττῶνκτι ωτ православныхъ стада* (житіе Иларіона Мегленскаго, *Kałuźniacki* 53), *κωμρῶζυκῶς* ереси арменскихъ *πρῶκδστατελε* (ib. 42).

65) Др. 27 (33) *иже бл҃гочтѣвовати збо обещавающіе се* — П. 27 (32) *иже κλῆγочествовати въ вѣкражнихъ* *τοῖς εὐσεβεῖν μὲν ἐπαγγελομένοις*. Непониманіе смысла средней форма глагола *ἐπαγγέλλω* (*promissio*) было причиной, по которой въ текстѣ П. употреблень глаголь *въ вѣкратиса* (у Миклошича и у Срезневскаго нѣтъ).

66) Др. 29 (35) — *свпротивъ законополагаю̄ рекшома̄ нѣбо и землѣ мимоиде̄*. П. 29 (34) — *противатса рекшомӯ нѣбо и землѣ мимоидеть* — *ἀντινομοθετοῦσι τῷ εἰπόντι*; Др. 34 — *ἀντινομοθετοῦσι νόμοισι свпротӣ законъ полагающі̄¹⁾ прѣданіе̄*, П. 34 — *противажихъ повеа̄кнѣомь²⁾*. Въ П. слово *противитиса* не передаетъ смысла греческаго *ἀντινομοθετέω*. У патріарха Евѳимія — въ житіи Иларіона Мегленскаго — *аще древнѣкаго заветѣа законоположники естъ ажкавий, како Христосъ глаголетъ: „испытоуйте писанія, како въ нихъ ωβραциете животъ вѣчний?“* где *ко животъ вѣчный ωбращет са, въ нихже ажкавий законополагаетъ и повеа̄кваетъ?* (*Kałuźniacki* 40).

67) Др. 30 (35) *ѿ всѣхъ иже въ православы вѣрѣ прославшӣ* — П. 30 (34) *ѿ всѣхъ иже въ правовѣри вѣсїавишихъ* — *παρὰ πάντων τῶν ἐν ὀρθοδοξίᾳ λαμπράντων*, — въ томъ же положеніи — Др. православны̄ мѣжи — П. *бл҃гочестивыхъ мѣжен* — *ὀρθόδοξων ἀνδρῶν*. — У патр. Евѳимія — въ житіи Филоѳеи — *пѣтрѣвити тирит са православнѣа вѣрѣа; въ мѣкнихъ вѣспомѣкнжти вамъ таже о православнѣи вѣрѣа* (*Kałuźniacki* 89, 90); житіе Иларіона Мегленскаго — *православныхъ дрѣжати са вѣры; развращающе православное стадо такоже днѣи нѣкцӣн зѣкрѣе* (ibid. 33), *православнымъ послѣдовати повеа̄кнѣомь* (ibid. 32). — Въ житіи св. Петки — *сїа дѣканій ради просїа* (ib. 61), *въсоудѣ ко просїа чудеси, въсоудѣ лоуче распрѣстрѣтѣ* (ibid. 70), въ посланіи къ Никодиму — *егда праведни просїають такоже слѣкцие* (ibid. 216); въ житіи Ил. Мегленскаго — *добродѣтѣкнѣа просїа* (ibid. 30), въ похвалѣ св. Недѣлѣ — *бл҃гочестіе просїа* (ibid. 148);

¹⁾ Эти два слова въ Др. на л. 193б. (наст. изд. стр. 37) написаны раздѣльно, вѣроятно, по небрежности, свойственной вообще писцу Др., о чемъ см. ниже.

²⁾ Наст. издание стр. 38.

въ похвалѣ еп. Поливотскому — просіаша дѣлы ваагы (ibid. 182).
 Въ житіи Іоанна Рыльскаго — вогъ, рекин из тѣмы свѣтоу
 вѣсїати . . . (ibid. 8, 13).

68) Др. 30 (35) по стрѣты члѣкои или по невѣвнью съгрѣшившиѣ —
 П. 30 (34) по стрѣти члѣстѣки или по неразоумію прѣгрѣшшиихъ —
 κατὰ πάθος ἀνθρώπινον ἢ ἀγνόημα πλημμελησάντων. — Ἀγνόημα —
 ignoratio — невѣдѣніе. — У патр. Евѳимія въ посланіи къ Нико-
 диму — аще ли вѣ сїе вѣпадет по развѣс, егоже прѣдрекохом, или
 по невѣдѣнію или от иного надченъ бывъ — не быти злоу, —
 да прїимѣт запрѣщеніе (Kałuzniacki 223); въ посланіи къ Кип-
 ріану — по невѣдѣнію и простотѣ мнѡга свѣрѣтаемъ съдѣавше въ
 вожьствныхъ писанихъ (ib. 229); нашимъ съгрѣшеніемъ (посланіе
 къ Кипріану, — ibid. 230); вставленіе съгрѣшеніемъ (служба св.
 Теофанѣ, — ibid. 256); во молитвахъ — аще бо и съгрѣши-
 хомъ, нѣ пакы притѣкаемъ к тебѣ, влогомъ владычѣ (ibid. 351),
 съгрѣшихомъ прѣд тобою (ib. 335), тебѣ единомъ съгрѣшаемъ (ib. 336);
 аще и что съгрѣшиша ти, плать носацие, отпоустї нмъ (ibid. 347).

69) Др. 31 (35) ѣже нздещїсе — іако немощно облыгати или
 по своему мнѣнію развращати тлькованіе и по своему нрѣавъ съста-
 влѣти — П. 31 (34) нже покоушаѣцихса — іако немощна оклеветавати
 или іакоже мнитса нмъ прѣсказовати и по своен воли съставлѣти —
 τοῖς πειρωμένοις — ὡς ἀδύνατα διαβάλλειν ἢ κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς
 παρερμηνεύειν καὶ κατὰ τὴν ἰδίαν γνώμην συνιστάν. — Употребленіемъ
 глагола нждитиса въ Др. дается отѣнокъ внутренняго принужденія
 лжеучителей распространять свои идеи; переводъ παρερμηνεύειν въ
 Др. — развращати тлькованіемъ — точнѣе, чѣмъ прѣсказовати въ П.,
 такъ какъ παρερμηνεύω означаетъ — ἐρμηνεύω ψευδῶς (ἐσφαλμένως),
 παρεξηγῶ (Λεξικὸν Βυζαντινοῦ). Для избѣжанія повторенія при переводѣ
 κατὰ τὸ δοκοῦν и κατὰ γνώμην Др. даетъ слово по нрѣавъ. — Въ П.
 33 — проφανῶς διαβάλλουσι — іавѣ ржгаѣцихса, Др. 33 — навленнѣ
 облыгаю¹⁾ — Для пониманія значенія нѣкоторыхъ употребленныхъ здѣсь
 въ Др. словъ могутъ служить слѣдующіе примѣры изъ произведеній
 патр. Евѳимія: похвала св. Недѣлѣ — вѣпрашаема вѣше и нждима
 покорити са (Kałuzniacki 154), начат нждити ж отверѣши са (ibid.);
 посланіе къ Анѳиму — мы от всеѣ доуше и от всеѣ помыш-
 ленїа поудим се хранити ихъ (ib. 241); похвала еп. Поливотскому —

¹⁾ Наст. изд. стр. 36, 37.

не на развращеніе вѣселенныхъ положены быти црквиныя оуставы помышлѣнїи (ib. 189), житіе Иларіона Мегленскаго развращеніе православное стадо (ibid. 33); въ житіи Филоѳеи — врагъ ходитъ нескы погубити ма. обичан въ вѣзды естъ на женскыи мнѡжае наскаати рѡд и тѣ стѣдомъ обвѣгати (ibid. 86); похвала Константину и Еленѣ — обичан, правк, моудрованіе и вѣса іаже къ похвалѣ вѣккоуцаа (ibid. 105), тѣ закъ разврати житіе (ibid. 113). Глаголь покоушати сѣ патр. Евѡмїи обыкновенно употребляетъ въ значенїи пытаться, пробовать — *probare, tentare*: въ житіи Иларіона Мегленскаго — иѣ іакоже капаа дѣждевныа изчести не оудовно, сице ниже сего дѣканіе и житіе, разскаана же мало икѣде обрѣтше, въ явленіе извести покоушаем сѣ (ibid. 28), іако *skw cїa* архіерей божїи слыша, авіе вѣзвѣнѣа и видѣнїа расмотри снаа и пове дѣнїное на дѣлао произвести покоушааніе сѣ (ibid. 31). Характеръ пониманїа патр. Евѡмїемъ глагола рѣгати сѣ выясняется изъ такихъ примѣровъ — въ похвалѣ св. Недѣлѣ — она же откѣрца, рѣгаа сѣ: аще оубо покажиши ми тѣху помощь и снаа пендѣ съ токож (ibid. 156), служба св. Теофанѣ — порѣгала еси оумомъ, везловенствю терѣдствъ носещи (ibid. 272).

70) Др. 32 (37) вчити несъмнено — П. 32 (36) оучити прилежно — *διδάσκων ἀνευδίαστος*. *Ἀνευδίαστος* — безъ колебаній, *sine dubio*¹⁾ въ Др. передано лучше, чѣмъ въ П, такъ какъ прилежно не имѣеть того оттѣнка для выраженїа настойчивости и упорства, съ которыми по смыслу всего положенїа ведется распространеніе еретическихъ ученїи. У патр. Евѡмїи: — въ похвалѣ свв. Конст. и Еленѣ — благочѣстиво проваждай житіе — и почьстей светительскыхъ несоумненно вѣспрїимени (Kałuźniacki 137); въ похвалѣ еп. Поливотскому читаемъ: и како вы, на дѣскаѡхъ и стѣкнаѡхъ идѡлское подовїе несоумненнѣкъ пишашце, не стыдите сѣ и тѣху вестоудно вогы наричете (ibid. 192); молитвы во время эпидемїи — *smk* шного стѣрѣднши и пакти при нѣтїе несъмнено покажиши (ibid. 339). Прилежно, *diligenter, assidue* *ἐπιμελῶς* — у патр. Евѡмїи можетъ быть охарактеризовано примѣрами: въ житіи Филоѳеи — и того прилежнѣк оумоли колика той мааж оеокъ стѣтворити (ibid. 84), въ житіи Іоанна Рыльскаго — тѣху видѣк прилежнѣк належнѣа и неославно того прииждалащѣ слѣзами себе обѣавѣ — паде на земаа (ibid. 15), прилежнѣк олабывавѣ мѡщнн.

¹⁾ Миклошичъ слово несоумненнѣкъ поясняетъ латинскимъ *indubitably*.

съ великож чьстїж намы въ Орѣдѣцъ тыа възврати и въ црѣкви иже въ имя его създанной тыа положи; наказав же тѣхъ прилежитѣ, — въ своа штиоусти, заорѣтивъ намы не к томоу смѣкати прїити къ немуоу (ibid. 23, 15); въ житїи Иларїона Мегленскаго — пооучи же тѣхъ прилежитѣ правыа дръжати сѧ вѣры, прилежати же заповѣдемъ господьнимъ (ibid. 32).

71) Др. 33 (37) съ иними басними бледми — П. 33 (36) съ иркми лѣжисловесными създанїи μετὰ τῶν ἄλλων μυθικῶν πλασματῶν; Др. 35 (37) елинскаа блѣнїа — П. 35 (38) — елинскыа гїы — ἐλληνικὰ ῥήματα. Употребленныа въ Др. слова — бладь, бладенїе — вполнѣ соотвѣтствуютъ содержанїю положенїа, въ которомъ обличаются всякаго рода заблужденїа. У патр. Евѣимїа читаемъ: — въ житїи Филоѣси — подобаеть вамъ правыа дръжати сѧ вѣры и никакоже елинскыиа вѣннмати бладемъ (Kałuźniacki 90), въ житїи Иларїона Мегленскаго — сїе кв едно тѣчїж доволно естъ възоустити бладн неразоумныиахъ (ibid. 40). Ср. въ Синодикѣ П. 111 χῖο κτλητρενїе привидѣнїе быти бладивши¹⁾ (въ Др. это положенїе вырвано).²⁾ Въ житїи Иларїона Мегленскаго — что же сего глагола расирише, глаголащяго: „Исповѣдоуж ти сѧ, штче, господи небесе и земля“ (ibid 34); въ похвалѣ Константину и Еленѣ — и вѣ видѣти ликы разанчыи. повѣдоносномоу крѣстоу и цареви благодарьственыи испоу-чающе глаголы (ibid 111); въ похвалѣ Михаилу Воину — Захарїа прѣвыиахъ дръжаше сѧ глаголѣ, къ отроковици вѣрша . . . (ibid. 172); тѣкаже савши, дѣри, аже шт мене глаголы и виждь оуготованное тѣкѣ мѣсто (ibid). Патр. Евѣимїй въ словѣ πλάσμα (вымысель — figmentum) не видѣлъ того значенїа, которое онъ выражалъ глаголомъ създати, напр., — въ похвалѣ Константину и Еленѣ — Богъ же томоу яви Вїзантїю създати . . и създа тѣ богохранимый градъ (ibid. 116).

72) Др. 33 (37) и платѣскаа съписанїа ѣако истинїна прїемлющїй — П. 33 (36) ѣ платонскыа виды ѣако истинны прїемлаирихъ — καὶ τὰς πλατωνικὰς ἰδέας ὡς ἀληθεῖς δεχόμενοις. Данное мѣсто находится въ одномъ изъ положенїй противъ Иоанна Итала, который осуждался за мнѣнїа, происходившїа отъ его увлеченїя еллинскою наукою и отъ его преклоненїя передъ еллинскими философами, а въ частности

¹⁾ Наст. изд. стр. 82.

²⁾ Ср. на 81 стр. наст. изданїа прим. 3.

предъ Платоном¹⁾. Положенія противъ Итала въ Синодикѣ отличаются присутствіемъ значительной доли философскаго элемента. Это вообще должно было затруднять болгарскаго переводчика при подборѣ словъ для передачи соответствующихъ греческихъ выраженій. Въ частности переводчику трудно было разобраться въ понятіяхъ о платоновскихъ идеяхъ. Вотъ почему мы находимъ въ болгарскомъ Синодикѣ для передачи греческаго ἡ ἰδέα слово буквального значенія видѣ (Др. 29 -- видове τὰς ἰδέας, П. въ данномъ мѣстѣ даетъ видима) Такая передача редактировавшему текстъ для Др. казалась неудовлетворительной и неточной, а потому онъ пожелалъ внести больше ясности словомъ „съписаніа“, сохранивъ однако ниже въ томъ же положеніи²⁾ для ἰδέα — видъ (ὁ видὸς — παρὰ τῶν ἰδεῶν). - Въ русскомъ Синодикѣ (второй редакціи³⁾ въ положеніи, соответствующемъ Др. 33 — имѣется — платоническія идеи. У патр. Евѳимія — въ житіи Иларіона Мегленскаго проклинати же въ сѣ еретики, Ярія глагола и Евѳиміа, Савеліа и Македоніа, Яноанариа и Оригена и съписаніа нѣ (Kaŕuŕniacki 32).

73) Др. 34 (37) ап̄л̄с Павл̄с въ словѣ ω въскр̄ніи прітчiami истинѣ навчив̄шс — П. 34 (38) притчiami истинѣ показав̄шс ἀποστόλου Παύλου ἐν τῇ περὶ ἀναστάσεως λόγῳ διὰ παραδειγματῶν τῆν ἀλύθειαν ἀναδιδάσκων. — Въ Др. ἀναδιδάσκω передано въ точномъ значеніи. Употребленіе здѣсь въ П. глагола показати не выражаетъ мысли, которая передана у патр. Евѳимія въ житіи Иларіона Мегленскаго — кто сѣ, иже въ водѣ кръщаемый . . . ? Се иавк̄ показав̄шм истинѣ, иже богъ не веси и земли и въ сѣи твари естъ творецъ (Kaŕuŕniacki 35). Се и зде показав̄шм истинѣ, иже влаговѣстници нигдеже именоваша свѣтѣжж вогородицѣж кишиій Иеросалимѣ, ижеже вы не спроугете (ibid. 36). Здѣсь нѣтъ того, что долженъ обозначать глаголь ἀναδιδάσκω (docere, edocere) и что свойственно апостолу Павлу, о которомъ патр. Евѳимій говоритъ: — истинк̄ проповѣдникъ (житіе Иларіона Мегленскаго, ibid. 37); великаа тѣжка истинк̄, чѣстникъ Павелъ, іасно нас наказа (похвала св. Недѣлѣ, ibid. 160), апостоль Павелъ, иавѣстник̄ише сказоуе, рече (похвала Константину

¹⁾ Объ Іоаннѣ Италѣ см. у акад. Θ. П. Успенскаго, - „Очерки по истории визант. образованности,“ стр. 150, 152 и др.

²⁾ Стр. 37 наст. изд.

³⁾ „Синодикъ въ недѣлю православія“ въ изд. акад. Θ. П. Успенскаго (Зап. Новор. Унив. т. 59, стр. 423).

и Еленѣ, *ibid* 119). — Въ житіи Иларіона Мегленскаго — часта поученія къ своимъ творѣше людемъ, оуча тѣхъ православныхъ дръжати сѧ вѣры (*ibid.* 33), поучи тѣхъ прилежитѣ дръжати сѧ вѣры (*ibid.* 32); посланіе къ Кипріану — страхуу господню поучю вы (*ibid.* 227); посланіе къ Анѣиму — сіа ѡт насъ къ кратцѣк поучиши се (*ibid.* 245).

74) Др. 34 (37) инако мѣдрѣствующиѣ — П. 34 (38) *смысла-принѣ* не тако τὸς ἑτέρως φρονούντας. Въ Др. удачно употреблено то значеніе глагола φρονέω, которое должно дать отѣнокъ понятія о людяхъ, считающихъ свои мнѣнія мудростью, придающихъ имъ характеръ ученія, но отступающихъ отъ общепринятыхъ сужденій по какому либо вопросу. Патр. Евѣиміи о такого рода ученіяхъ говорить еллинскихъ оудалѣти сѧ васней и слоужбы же и мѣдрованія и хѣланныхъ тѣхъ словеск и оумовѣднаго тѣхъ мѣдрованія (житіе Филоеен, *Kałužniacki* 88), а о дѣятельности такихъ людей говоритъ: — ѡни во нма коужества къ творѣ сѣведоша, — злѣ нечѣствѣюще и мѣдрѣ-ствоужще (*ibid.* 90); прѣидоша къ блаженномуу свох оутверждающе ересь само и онамо себе прѣлагающе и хвалающе сѧ православнѣк мѣдрѣ-ствовати (житіе Иларіона Мегленскаго, *ibid.* 43). — Въ концѣ положенія Др. 66, которое вполне совпадаетъ съ П. 59, не имѣющимъ конца вслѣдствіе утраты листовъ, ὡς καινὸν ζήτημάτων καὶ ἐκφύλων ἐφευρεταῖς — передано свѣтѣ искателя и езычскый мѣдровани ізобрѣтателе¹⁾; въ положеніи Др. 21, которое представляетъ то же положеніе въ проредактированномъ видѣ, вм. мѣдровани стоитъ — исканіи²⁾. У патр. Евѣимія — въ посланіи къ Кипріану — искомомуу подаемъ ѡтвѣтованіе: — искомомуу раздѣ-рушеніе (*Kałužniacki* 230), искати словесноюю ползоу (*ibid.* 225); въ житіи Іоанна Рыльскаго — да не ѡт ненаоученія погрѣшнати искомое (*ibid.* 6).

75) Др. 35 (37) прѣбытіе ѣ дшѣа — П. 35 (38) прѣждебытіе ѣсгѣ дшѣамъ — *προῦπαρξίς ἐστὶ τὸν φυχόν*. Редакторъ текста Синодика списка Др. болѣе удачно передалъ значеніе слова *προῦπαρξίς* и болѣе точно выразилъ мнѣніе Іоанна Итала, ученію котораго посвящено данное положеніе, о предсуществованіи душъ³⁾ Словъ прѣбытіе и прѣжде-

¹⁾ Наст. изд. стр. 53.

²⁾ Наст. изд. стр. 31.

³⁾ Акад. Θ. П. Успенскій, „Очерки по исторіи византийской образованности“, стр. 162, 180 и др.

кытїе нѣтъ у Миклошича и Срезневскаго; М. Петровскій¹⁾ въ своихъ „Additamenta“ къ словарю Миклошича отмѣчаетъ прѣдѣлы (πρω-πάριον).

76) Др. 35 (37) застѣпенеіе паки твари и члѣчки“ вещь — П. 35 (40) оустроеніе паки твари и члѣчскимъ крѣпекъ - ἀποκατάστασις αὐτῆς τῆς κτίσεως καὶ τῶν ἀνθρωπίνων πραγμάτων. Слово ἀποκατάστασις въ связи съ общимъ обличаемымъ въ этомъ положеніи Синодика ученіемъ Іоанна Италя²⁾ должно быть понимаемо не просто, какъ устройство, а какъ водвореніе на прежнее мѣсто — restitutio in pristinum locum. Въ Др. словомъ оустѣпенеіе сдѣлана попытка отмѣтить отгѣнокъ указаннаго значенія слова ἀποκατάστασις. Даничичъ (Рѣчникъ) приводитъ примѣръ, изъ котораго можно заключать о различіи значенія указанныхъ выше словъ: къ сицевѣкъ оустроеніи соустроу ми и оустѣпенеіи³⁾.

77) Др. 40 (39) плѣ гѣа — въкъпобожна бивши: непрѣложно, неизмѣнно, несъліанно, непрѣвратно — П. 60 (56) пактъ гѣа еди-новожна кыши, непрѣложна, неизмѣнна, несмѣсна и непрѣложна τὰρξ τοῦ Κυρίου ἰσχύος γενόμενῃ, ἀμεταβλήτως, ἀναλλοιώτως, ἀσυγχύτως καὶ ἀτρέπτως. — Слова въкъпобожны въ словаряхъ Миклошича и Срезневскаго нѣтъ. Въ „Похвалѣ новымъ софійскимъ мученикамъ“⁴⁾ читаемъ: „елма вась блѣтство наше не касается, прѣлѣтевшіи вещьствила и тлѣннаа и къ самому приближившіи се краинемъ бестрѣтію и желанію, таже бжѣтва и въкоупбжѣтва...; състрадасте бо обжѣнномъ по соушествѣ тлѣси и съпрославистесе съвъкоупбжѣнѣи плѣти“. — ἰσχύος, которое означаетъ - ὁ ὢν ἐπίτης (ἰσχύος μὲ ἀλλοῦ) θεός (Λεξικὸν Βυζαντινῶν), не вполне точно можетъ быть передано словомъ едино-вожны, котораго также нѣтъ въ словаряхъ Миклошича и Срезневскаго.

1) М. Petrovski, „Additamenta“, СПбургъ 1907.

2) См. у акад. Θ. Успенскаго о. с. *ibid.*, а также „Зап. Новор. Унив.“, т. 59 стр. 452 и слѣд., гдѣ имѣ изданы извлечения изъ трактатовъ Іоанна Италя.

3) Слово оустѣпенеіе отмѣчено въ „Описаніи“ Горскаго и Невоструева II, 21 Москва, 1859) въ двухъ текстахъ богословско-философскихъ трактатовъ, но фразы, въ которыхъ оно встрѣчается, не приводятся (стр. 8 и 176), дано лишь греческое значеніе слова ἀποκατάστασις.

4) Издаю П. А. Сырк у въ книгѣ „Очерки по исторіи лит. сношеній болгаръ и сербовъ въ XIV—XVII в. (С. П. Б. 1901). Выписанные мной примѣры находятся на 146 стр. текста. Слово въкоупбожество отмѣчено Сырк у на стр. 111, но безъ указанія мѣста въ текстѣ, а слово съвъкоупбожны — имѣ не было отмѣчено.

78) Др. 16 (27); - соответствии этому положению въ П. нѣтъ. Это положеніе, вѣроятно, переведено при редактированіи текста, который дошелъ до насъ въ спискѣ Др. Здѣсь мы имѣемъ, какъ и въ Др. 11, — пльськѣе сѣмотреніе им. П. — **пльтисѣ**, что, какъ отмѣчено выше въ № 43, соответствуетъ выраженіямъ патр. Евѣимія. Слово **тъцѣтѣгласнѣ**, которое читается въ этомъ положеніи — вѣволенійъ **тъцѣтѣгъа пѣка ѣ глѣющѣи** или **мелрѣствѣюущѣи**¹⁾, — у Миклошича и Востокова приведено безъ примѣровъ, а у Срезневскаго его нѣтъ; у патр. Евѣимія въ житіи Иларіона Мелленскаго имѣемъ — **тѣкѣ тѣцѣгласѣа оудалѣти сѣ** (Kałužiński 32); у патр. Евѣимія въ томъ же житіи имѣется — **ерси кѣкѣждаахѣ** (ibid. 55, ср. выше № 50); объ употребленіи патр. Евѣиміемъ глагола **мелрѣствѣвати** см. выше № 74.

Приведенныя выше сравненія и сопоставленія переведенныхъ съ греческаго положеній текстовъ П. и Др. съ полной очевидностью даютъ намъ возможность говорить о текстѣ Др. какъ о текстѣ, который въ значительной своей части явился въ результатѣ редакторской работы надъ этими переведенными съ греческаго частями текста Синолика.

Эта редакторская работа коснулась не всѣхъ частей переведеннаго текста П. Она наиболее замѣтно обнаруживается въ предисловіи къ памятнику и въ положеніяхъ первой части текста П., преимущественно въ тѣхъ положеніяхъ, которыя посвящены обличенію иконоборцевъ. Положенія иного содержанія подверглись переработкѣ въ меньшей степени, а часть положеній, какъ было мною указано выше, внесена въ Др. въ полной тождественности съ П²⁾.

Проявленіе редакторской работы надъ частью текста подтверждается тѣмъ указаннымъ уже выше обстоятельствомъ, что повторяющіяся въ Др. положенія въ одномъ случаѣ переработаны въ другомъ нѣтъ). Положенія, отмѣченные въ П. подъ № № 37, 54, 56, 57, 58, 59 — тождественно или съ очень небольшими отступленіями совпадаютъ съ положеніями, отмѣченными въ Др. № № 44, 61, 63, 64, 65, 66, — отвергнутыми же редакторской работѣ положеніями они являются въ Др. подъ № № 36, 17, 18, 19, 20, 21.

Такого рода данныя должны вызвать вопросъ объ оригиналѣ, бывшемъ въ распоряженіи писца Дриновскаго списка, относянагося,

¹⁾ Въ восточной рукописной текстѣ иже **мелрѣствѣи** и **мелрѣствѣи**.

²⁾ Ср. выше стр. XLVII и др.

³⁾ Соответствующія указанія о совпаденіи положеній сдѣланы въ настоящемъ изданіи текста при помощи нѣтъ).

какъ извѣстно, къ XVI в.¹⁾ Писецъ этотъ въ своемъ распоряженіи имѣлъ, по моему мнѣнію, два списка въ качествѣ оригинала при своей работѣ. Въ одномъ изъ этихъ списковъ текстъ Синодика былъ или тождественъ съ текстомъ, который мы имѣемъ въ списокъ П, или лишь въ незначительной степени отличался отъ него. Другой изъ этихъ двухъ списковъ, — оригиналовъ писца Др., заключалъ въ себѣ весь текстъ памятника или его часть въ переработанномъ послѣ редактированія видѣ. Оба эти списка и были тѣмъ болгарскимъ оригиналомъ, которымъ, какъ я говорилъ въ своемъ мѣстѣ²⁾, писецъ Др. пользовался при своей работѣ и изъ котораго онъ перенесъ въ свой текстъ рядъ написаній болгарскаго происхожденія.

Писецъ списка Др. отнесся къ своей работѣ, т. е. къ перепискѣ памятника, безъ должнаго вниманія и безъ всякой критической оцѣнки текстовъ находившихся въ его распоряженіи двухъ списковъ. Выполняя механически свою работу, онъ первую часть памятника взялъ изъ списка съ наново проредактированнымъ текстомъ, а дальнѣйшую часть памятника онъ взялъ изъ списка, заключавшаго въ себѣ тождественный текстъ съ тѣмъ, который мы имѣемъ въ списокъ П, или близкій къ этому тексту. Весьма возможно, что списокъ съ переработаннымъ текстомъ въ распоряженіи писца былъ неполный, т. е. такой, въ которомъ памятникъ не былъ представленъ во всемъ объемѣ. Писецъ этого не замѣтилъ, какъ не замѣтилъ и того, что матеріалъ въ находившихся въ его распоряженіи спискахъ расположенъ не въ одинаковомъ порядкѣ. Взявъ первую часть памятника изъ списка съ проредактированнымъ текстомъ, онъ свою работу продолжалъ по иному оригиналу, т. е. по списку съ текстомъ, близкимъ къ тексту въ списокъ П.

Вслѣдствіе этого въ Дриновскомъ списокѣ и оказались нѣкоторымъ положенія внесенными дважды, при чемъ и текстъ ихъ оказался неодинаковымъ; это отмѣчено мной выше, а также при обзорѣ содержанія³⁾ Синодика указаніемъ на положенія въ Др. № № 17, 18, 19, 20, 21, 36 и 61, 63, 64, 65, 66, 44 сравнительно съ № № въ П. 54, 56, 57, 58, 59, 37.

Не оказавшись способнымъ критически отнестись къ вопросу о характерѣ текста въ этихъ двухъ спискахъ памятника, писецъ списка

¹⁾ См. объ этомъ выше стр. XXVII.

²⁾ См. выше стр. XXVIII.

³⁾ Ср. выше стр. XLV и слѣд.

Др. и въ другихъ отношеніяхъ обнаружилъ себя невнимательнымъ, неподготовленнымъ, а, можетъ быть, и небрежнымъ литературнымъ работникомъ.

Это сказалось въ цѣломъ рядѣ тѣхъ поразительныхъ по своей нелѣпости пропусковъ въ текстѣ и искаженій, которые мы наблюдаемъ въ Дриновскомъ спискѣ.

Благодаря такому отношенію къ своей работѣ писецъ Др. не замѣтилъ, что онъ безсмысленно прервалъ на л. 203а драгоцѣнный рассказъ о соборѣ 1211 г. и сдѣлалъ чрезвычайно существенный пропускъ въ передачѣ цѣлаго ряда положеній о событіяхъ, предшествовавшихъ „Геωγίου τερτερῆю старомъ“. Это мной указано и выше¹⁾ и въ примѣчаніяхъ къ соответствующему мѣсту текста, къ положенію, которое я въ текстѣ Др. обозначилъ подъ № 94²⁾. Возможно, конечно, что въ спискѣ, съ котораго писецъ Др. переписывалъ, былъ уже этотъ пропускъ вслѣдствіе отсутствія, напр., листовъ, но внимательный и хотя нѣсколько литературно образованный писецъ такъ или иначе отмѣтилъ бы этотъ дефектъ своего оригинала, а не сталъ бы переписывать механически безсмысленный текстъ.

Такого рода механическое отношеніе писца списка Др. явилось причиной того, что въ этомъ текстѣ мы имѣемъ рядъ и другихъ болѣе или менѣе крупныхъ и безсмысленныхъ по нелѣпости описокъ, ошибокъ и неясностей.

Хотя большинство этихъ дефектовъ текста Др., особенно при возможности справокъ съ текстомъ П., легко обнаруживаются, я часть изъ нихъ привожу здѣсь, какъ матеріалъ для характеристики писца списка Др. и его отношенія къ своей работѣ. Примѣры привожу³⁾ со ссылками на № положенія и на листъ рукописи.

Лѣпное бл̄годареніе (1, л. 184а.) — вм. лѣтное — ἐτήσιος⁴⁾; ἱκόννη⁵⁾ ἰζλοραженіе⁶⁾ (1, л. 184б.) - П. ἱκόννηγο κῶβραженῆα — διὰ ἐκνομικῆς ἀνατρεπόμενος; вра̄ твои⁷⁾ (1, л. 184б.) — П. равк̄ твои⁸⁾ τὸν δούλων (цитата изъ Псалтири); на сыпротивоборнӣ побѣдвн̄ӣ (1, л. 185б.) П. на противныа повѣда — κατὰ τὸν ἀντιπάλων τρῶπιον; ра̄вствное

¹⁾ См. стр. XXXVIII.

²⁾ Настоящее изданіе текста Синодика, стр. 81.

³⁾ Здѣсь, какъ и въ другихъ мѣстахъ настоящаго введенія, сохраняю точное написание словъ согласно изданію текста, но безъ полноаго по техническимъ причинамъ сохраненія настрочныхъ знаковъ (придыханій и удареній).

⁴⁾ Находится въ той части списка Др., которой нѣтъ въ П. соответствія вслѣдствіе отсутствія въ немъ листовъ.

(3, л. 186а.) — *вм. разньствное (ср. 8, л. 187а. — правильно разньство-
вати) διάφορον; ѡже по любви¹⁾ поклонѣше възгающе (9, л. 187б.)* —
 П. *подокное поклоненіе κατὰ σχέσιν προσκύνησιν; поклоняющіеся*
 (14, л. 189а) — *προσκυνούσιν; въ образваемое дръзости (15, л. 189б.)* —
 П. 15 *на вѣковкражаемаго дрѣкзати — τολμᾶν; ѡко съ вѣкы поживе*
 (14, л. 189а) — П. 14 — *ѡко пожитъ съ чѣкы ὡς συναναστρέφει*
ἀνθρώπους; ѡ ѡси (15, л. 189об.) — *вм. сѡи οὕτω* — *въ П. ѡ сѡи;*
ѡ слезжини не приносеть (17, л. 190а) — П. 54 — *ѡ слезженіе при*
носеть ὑπερσείαν προσφέρει; принесе (18, л. 190а) — принесесе;
бжѣтвнѣ жизни (20, л. 191а.) — П. 58 — *вжджржж жизни —*
*μελλούσης ζωής; *ѡ самого приѣтсе на претнаа (21, л. 191а.)* —
 П. 59 — *ѡ самого приѣтрити на приктѣ — ἐξ αὐτῆς καταλλάττει*
ἡμᾶς τῆς προσλήψεως; примѣт на (ibid.) — П. 59 *приѣтрити на —*
καταλλάττει ἡμᾶς; ѡко неспѣнные мина (22, л. 191 об.) — П. 16 —
ѡко не сѣпенникомъ — ὡς ἀνέροισ; слово теѣ бити покышающіеся (26,
 л. 192а.) — П. 26 *словесы прѣктисѡ покочшакцихъ — λογιμαχίαν*
πειρομένους; прѣтною плѣт (ibid.) — П. *ibid. вкспрѣктжж пактж —*
προσληφθεῖσαν σάρκα; прѣлющѣ (28, л. 192а.²⁾ — П. 28 — *прѣемла-*
цихъ δεχομένους; прѣвѣе рѣ начел'никѡ (30, л. 192об.) — П. 30 —
прѣкѣи ѣресемъ начланици — πρότοι τῶν αἰρεσιάρχων; скырѣнна
ѡвредитва лѣшѣши (30, л. 192б.) — П. 30 *ради и скврѣннаго оученія*
лоуцкии — διὰ μισαρᾶν περισσοῖαν κραίττονές εἰσι; вѣроу и чѣно (31, л.
 192об.) — П. 31 — *чистомъ вѣромъ — πίστει καθαρᾶ; ѡ видѡ вѡобра-*
зитсе (33, л. 193а.) — П. 33 — *ѡ видѡкк вкразекагисѡ — παρὰ*
τῶν ἰδεῶν μορφοῦσθαι; ѡбичивши — (34, л. 193б.) — П. 34 *сканчившѡ —*
ἀπελέγεσαντες; ѡко вѣса кончѣнѡ ѡ ѡбщеніеѣ вѣскрѣсеніе — ἐν τελευτάῃ
καὶ κοινῇ ἀναστάσει (34, л. 193б.) — П. 34 *вѣ посажднѣе ѡбцие*
вѣскрѣсеніе.

Къ этой же категоріи дефектовъ списка Др. нужно отнести и случаи пропусковъ въ немъ словъ и даже цѣлыхъ фразъ; наприимѣръ: глѡт прѣсти ѡбо прѣрка блѣтъ (14, л. 189а.) — П. 14 *гѡлжт* прижти оуко прѣрка не вѣведѡтже вѣковраженіемъ прѣрѣкскѡмъ вѣйтк: вѣсемирное сѣеніе (ibid.) — П. 14 *вѣсемирное ѡко ѡвнесѡ сѣеніе:* на ѡконаѣ зрѣти не трыпенци и не поклоняющіеся (ibid.) — П. 14 *на ѡкѡнахъ зрѣкти не прѣемлациѣ ниже чкѣжцихъ ѡжк. ниже покѡмѣклѣриѣ:* на

¹⁾ Зѣсь по моему мнѣнію вѣтъ возможность предполагать иного произношеніе греческаго текста; иносць просто по какой-то причинѣ сѣтъ критики написанаго ѡбо ѡбо вѣи вмѣсто ѡдевоѡ.

²⁾ При изданіи (см. стр. 55) нѣа ошибка иносць многа исправлена.

къжѡ (19, л. 190б.), (въ другомъ случаѣ въ слѣдующемъ положеніи — на къжѡ днѣ); слышеши збо ѿ еже ѿ то (20, л. 190б.) — П. 58 — слышжциихъ ѡубо сѣса ѡ ѿже ѿ него . . .; поклонѣтсе єдинѣ ѿ на црѣкѡ (40, л. 194б., 195а) — П. 60 — поклонѣма є єдинѣмъ поклоненіемъ ѿ на црѣкомъ; ѡвы прѣпріетіе прѣтѣствный свойствѣ ѿ него плты (42, л. 195а) — П. 62 — ѡвиже по єстѣтвныихъ свонствѣ прѣпріжтыхъ ѿ него плты.

Къ числу такого же рода пропусковъ¹⁾ нужно отнести и пропускъ имени въ 41 положеніи списка Др. (л. 195а.); ѿзгланны ѿанастіе бгѡглывы львоѡ папж; въ П. 61 читаемъ: ѿзгланныихъ ѡдана сіемъ. кѣрнломъ, ѡмкрѡсіомъ вѣглікннмъ лѣвомъ папж²⁾.

Примѣромъ безразличнаго и некритическаго отношенія писца Др. къ работѣ можетъ служить и употребленіе имъ слова игемонъ вм. игоуменъ, какъ читаемъ въ П.: Др. 10 (л. 188а.) — всепрѣпоѡбному игемонъ, но въ томъ же положеніи имѣемъ и игменъ; греч. текстъ даетъ ἡγουμενος, а не ἡγεμόν.

Кромѣ указанныхъ неисправностей писца Др., его работа характеризуется еще цѣлымъ рядомъ случаевъ, свидѣтельствующихъ о его невниманіи при перепискѣ, или о его небрежности. Примѣрами этого могутъ служить такія написанія: л. 185а — посише — вм. поносише; нашъ — вм. наш; л. 188б. послъщателъ — вм. послушателъ; л. 198а. — чтнаго тѣла — вм. чтнаго тѣла; л. 192б. събезначечелноу — вм. събезначелноу; л. 193а. конецъ — вм. конецъ (такой же случай и на л. 193б.), разъшаемо — вм. разръшаемо, какъ имѣется строкой ниже; — л. 197а. — ткоѡ — вм. тѣкмо, какъ имѣется въ П.; л. 198б. — принена — принесена, л. 199а. — трърице (на л. 198б. — тррооци).

Неисправнымъ и невнимательнымъ писецъ Др. былъ и при разстановкѣ надстрочныхъ знаковъ. Употребляя различнаго рода придыханія и ударенія, онъ въ очень маогихъ аналогичныхъ случаяхъ оставлялъ слова безъ нихъ. Во многихъ же случаяхъ онъ измѣнялъ обычную форму знаковъ и ставилъ, напр., такія придыханія, которыя по начертанію почти не отличаются отъ удареній. Въ возможныхъ предѣлахъ типографской техники этого рода случаи мной соблюдены при изданіи текста, хотя они палеографическаго значенія не имѣютъ.

¹⁾ Объ этомъ пропускѣ уже упомянуто выше, ср. стр. XXXV.

²⁾ Греческій текстъ этого положенія имѣется только въ греческой печатной тріоди; въ немъ, кромѣ находящагося въ П. имени, читается еще имя Амфилохія; по греческому тексту богослаговѣкъ не относится къ тѣмъ именамъ, которыя сохранены въ Др.

Приведенные выше мной примѣры неисправностей списка Др. въ большинствѣ случаевъ отличаются исключительной цѣлѣностью; они, какъ уже сказано, легко устраняются при чтеніи его текста сравнительно съ текстомъ греческимъ и текстомъ П., но являются весьма интересными для характеристики писца Др.

Большее число этихъ неисправностей приходится на часть текста, которая находилась въ томъ изъ бывшихъ въ распоряженіи писца Др. двухъ списковъ, который заключалъ текстъ памятника въ проредактированномъ видѣ. Весьма возможно, что этотъ списокъ самъ по себѣ не отличался особенной исправностью и имѣлъ подобные приведеннымъ выше дефекты, но перенесеніе ихъ писцомъ Др. въ свою работу безъ всякихъ колебаній и сомнѣній не является основаніемъ для благопріятнаго заключенія о литературныхъ способностяхъ этого писца. При болѣе внимательномъ и, быть можетъ, сознательномъ отношеніи къ дѣлу писецъ этотъ не внесъ бы въ свою работу такихъ написаній, какъ „принене“, „поклающѣсе“ и др., — если бы они и были въ его оригиналѣ. Ихъ онъ долженъ былъ бы безъ труда исправить.

Тотъ изъ бывшихъ въ распоряженіи писца Др. списковъ, который заключалъ въ себѣ текстъ памятника въ очень близкомъ къ списку П. видѣ, отличался, повидимому, отсутствіемъ описокъ, погрѣшностей и пропусковъ. Изъ этого списка въ списокъ Др. внесены, несомнѣнно, всѣ статьи о богомилахъ, о соборѣ 1211 года и проч. Писецъ Др. въ своей работѣ и здѣсь допустилъ, какъ мы видѣли, нѣсколько такихъ куріозныхъ погрѣшностей, которыхъ не могло быть въ его оригиналѣ. Если бы этотъ оригиналъ былъ исправенъ, то писецъ Др., несомнѣнно, число этихъ неисправностей увеличилъ бы собственными. Теперь въ этой части списка Др. мы имѣемъ лишь тѣ погрѣшности, которыя должны быть объясняемы небрежностью и невниманіемъ писца списка Др. Погрѣшности списка Др. въ этой части текста, несмотря на возможность безъ труда ихъ устранить въ виду своей куріозности (напр. л. 202б. — пронаре^ннаго вм. прочего и тр.) — приведены мной выше¹⁾ и отмѣчены въ соответствующихъ мѣстахъ изданія текста памятника.

Приведенныя выше данныя съ достаточной убѣдительностью свидѣтельствуютъ о томъ, что ко времени изготовленія списка Др. въ обращеніи среди болгарскаго духовенства были такіе списки болгар-

¹⁾ См. стр. XXXIV, XXXIX.

скаго Синодика, въ которыхъ текстъ переведенной съ греческаго части былъ уже въ иномъ, чѣмъ въ П., видѣ.

Въ этихъ спискахъ переведенный съ греческаго текстъ былъ вновь проредактированъ, т. е. подвергнутъ внимательному пересмотру.

Отмѣченные выше подъ № № 1—33 случаи синтаксическихъ и стилистическихъ измѣненій въ текстѣ П. показываютъ, какъ мы уже видѣли, что эта редакторская работа должна быть признана очень умѣлой, — такъ какъ результаты ея несомнѣнно улучшили текстъ П., устранивъ изъ него рядъ ошибокъ и придавъ ему во многихъ случаяхъ извѣстную литературную красоту и изящество слога, а, главное, большую правильность въ передачѣ грамматическихъ оборотовъ греческаго текста. Таковы, напр., случаи, разсмотрѣнные выше подъ № № 4, 5, 6, 8, 9, 15, 22, 26, 28, 29 и др.

Еще въ большей степени объ этомъ могутъ свидѣтельствовать отмѣченные мной выше подъ № № 34—77 примѣры внесенныхъ въ текстъ П. измѣненій и исправленій лексикальнаго характера.

Разсмотрѣнiе этихъ примѣровъ должно показывать, что лицо, работавшее надъ редактированiемъ текста П., до тонкости зная греческiй языкъ, исключительно владѣло литературнымъ болгарскимъ языкомъ того времени.

Имѣя въ своемъ распоряженiи греческiй текстъ памятника¹⁾, редакторъ путемъ сопоставленiй отмѣчалъ не только неправильныя и неточныя передачи греческихъ словъ въ текстѣ П., но подбиралъ изъ своего литературнаго языка такiя слова, которыя передавали бы смыслъ возможно точнѣе и въ соответствiи со всѣмъ контекстомъ, и художественно согласно съ опредѣленными требованiями извѣстныхъ литературныхъ приемовъ и положенiй стилистическихъ.

Умѣнiе тонко разобраться въ различiи значенiй словъ — **образъ** и **икона** (№ 39), **скотъ** и **животнo** (№ 21), **равъ** и **оугодникъ** (№ 46), **лестъ** и **пружактъ** (№ 15) и др., способность подобрать слово, которое художественно передало бы мысль оригинала (**обли̇статисе бл̇очѣимъ** — № 54), доказательства основательнаго знанiя греческаго

¹⁾ О томъ, что этотъ греческiй текстъ могъ быть нѣсколько инымъ, чѣмъ тотъ, который былъ въ рукахъ лица, создавшаго болгарскiй текстъ типа списка П., — я уже упоминалъ выше при разборѣ отдѣльныхъ случаевъ измѣненiй, внесенныхъ въ списокъ Др. Ср. о разнообразiи греческихъ текстовъ памятника мое изслѣдованiе о Синодикѣ (Одесса 1899), стр. 73.

языка (пониманіе различія и удачное выраженіе его при переводѣ глаголовъ - *χράω* - *χαταχράσι* въ № 25, *ἐπαγγέλλομαι* въ № 65) — все это свидѣтельствуеъ объ исключительности литературныхъ знаній, развитія и подготовки лица, которое занималось редактированіемъ бывшаго въ его распоряженіи текста Синодика типа списка П.

Въ виду такихъ высокихъ качествъ переведенной съ греческаго части текста, дошедшаго до насъ въ списокѣ Др. и явившагося результатомъ указанной выше редакторской работы, — естественно поставить вопросъ о томъ, кто произвелъ эту работу?

Давая примѣры различнаго рода исправленій и измѣненій которыми подверглась переведенная часть текста типа П. при выработкѣ текста типа Др., я приводилъ сопоставленія, — преимущественно лексикальнаго характера, — изъ произведеній патріарха Евѳимія. Эти сопоставленія даютъ возможность утверждать, что то или иное изъ рассмотрѣнныхъ выше редакторскихъ измѣненій было сдѣлано въ текстѣ П. по опредѣленной системѣ, — въ силу опредѣленнаго литературнаго навыка, на основаніи глубокаго знанія греческаго языка.

Достоинства литературныхъ трудовъ патріарха Евѳимія должны быть признаваемы исключительно высокими потому, что во всѣхъ этихъ трудахъ съ неизмѣнной послѣдовательностью проведены были именно опредѣленные приемы литературнаго стиля, надъ выработкой котораго онъ долго и упорно трудился, изучая славянскіе тексты для выясненія недостатковъ ихъ со стороны языка.

Патріархъ Евѳимій — великій художникъ словѣсннхъ писменъ, какъ выражается Константинъ Костенчскій, несомнѣнно, положили прочное основаніе тѣмъ литературнымъ приемамъ, которые сдѣлали его труды столь славными въ славянской письменности. Тѣ „изысканія и кака“, о которыхъ говорилъ Константинъ,¹⁾ какъ объ изложеніи литературныхъ указаній Евѳимія, были, конечно, обязательными для всѣхъ, кто тогда занимался въ Болгаріи литературой. — *нико владен никоего же коесе, вѣса елика повелаваетъ вѣвають, и шнѣ тѣчнѣ наоучникъ или оученію шнованіе положивъ, злокѣ искорѣни — и никто же сохрѣтивъ емоу ста²⁾* . . . Естественно въ виду этого предположить, что самъ патріархъ Евѳимій прежде всѣхъ считалъ себя обязаннымъ неотступно слѣдовать при писаніи своихъ произведеній всѣмъ тѣмъ приемамъ,

¹⁾ Ягичъ, „Разсужденія южнославянскои и русскои старини о ц. с. л. г. в. е.“ (СПб. 1896) стр. 102, 103.

²⁾ Ibid. стр. 103.

которые были имъ указываемы другимъ и признаваемы, какъ исключительныя условія для улучшенія качествъ литературныхъ произведеній, т. е. для правильности языка, точности и ясности выраженія мысли, а также и художественности стиля.

Разсмотрѣніе лексикальнаго матеріала, извлеченнаго мной изъ произведеній патріарха Евѳимія, при томъ исключительно тѣхъ, которыя въ изданіи Калужняцкаго напечатаны, какъ несомнѣнно ему принадлежащія, а также сопоставленіе отдѣльныхъ оборотовъ въ нихъ показываютъ, что онъ въ высшей степени послѣдователенъ въ способахъ выраженія своихъ мыслей.

Само собой понятно, что произведенія патр. Евѳимія нуждаются въ чрезвычайно обстоятельномъ специальномъ обслѣдованіи, которое можетъ дать весьма любопытныя указанія для уясненія сущности его литературныхъ реформъ, о которыхъ все еще повторяются общія мнѣнія, при чемъ эти мнѣнія часто не вполне точны, а еще чаще и совсѣмъ невѣрны. Такимъ, напр., я считаю мнѣніе покойнаго К. Радченка, который находилъ языкъ произведеній времени патріарха Евѳимія искусственнымъ, тяжелымъ, неудобопонятнымъ.¹⁾ О произведеніяхъ самого патр. Евѳимія этого во всякомъ случаѣ сказать нельзя.

Такого рода мнѣніе о качествахъ языка произведеній этого времени должно быть, по моему мнѣнію, объяснено главнымъ образомъ тѣмъ, что сужденіе объ этомъ языкѣ произносилось безъ достаточнаго сравненія его съ языкомъ тѣхъ произведеній, которыя заставили Константина Костенческаго сказать, что „въ туръновскій странѣ писмена погыла была соуть“ Константинъ Костенчскій хорошо понималъ²⁾, что „тѣко являетея по вѣсѣмъ стѣно основаніе ново поѣставати, тако и заматорквше что испракити“, а потому и думалъ, что при такой работѣ остается лишь одно — „ново что сътворити“. Эта новая творческая работа, предпринятая патріархомъ Евѳиміемъ, и можетъ быть вполне выяснена лишь при изученіи качествъ языка тѣхъ произведеній, которыя можно считать съ возможной увѣренностью подвергшимися именно редактированію патріарха Евѳимія, которому въ теченіе всей своей литературной дѣятельности приходилось, конечно, не мало переводовъ сдѣлать съ греческаго, не мало перечитать и всякаго содержанія текстовъ славянскихъ.

¹⁾ „Религіозное и литературное движеніе въ Болгаріи въ эпоху передъ турецкимъ завоеваніемъ“. (Кіевъ 1898). стр. 335.

²⁾ Ягичъ, о. с. стр. 103.

Будучи исключительнымъ для своего времени знаткомъ греческаго языка, патр. Евѳимій стремился переводить греческіе тексты по возможности точно; не могъ онъ не быть и подъ влияніемъ греческаго синтаксиса при постройкѣ своихъ фразъ, но все это не помѣшало ему неотступно придерживаться при изложеніи своихъ мыслей опредѣленныхъ пріемовъ, генезисъ которыхъ получить должное выясненіе опять таки лишь при полученіи возможности изученія какихъ либо переведенныхъ съ греческаго произведеній, подвергшихся исправленію патріарха Евѳимія въ цѣляхъ устраненія въ нихъ не правильностей грамматическаго и лексикальнаго характера для достиженія большихъ правильности, точности и ясности выраженія мысли.

Собранный мной лексикальный матеріалъ изъ произведеній патр. Евѳимія дѣлаеть несомнѣннымъ заключеніе, что при подборѣ словъ и оборотовъ онъ далекъ былъ отъ случайныхъ пріемовъ. Въ аналогичныхъ случаяхъ — при описаніи того или иного факта, при характеристикѣ того или иного лица — патр. Евѳимій пользуется обыкновенно одними и тѣми же словами и одинаковыми ихъ соединеніями и проч. Случайнаго подбора словъ у патріарха Евѳимія, насколько я могу заключать по моимъ, конечно, неполнымъ еще и недостаточнымъ изученіямъ его произведеній, — нѣтъ. Онъ употребляетъ слова, строго различая ихъ значеніе и сохраняя оттѣнки и детали ихъ смысла. — Это именно обстоятельство и заставило меня при разборѣ сдѣланныхъ въ текстѣ болгарскаго Синодика типа списка Др. редакціонныхъ поправокъ и измѣненій привлечь въ качествѣ пояснительнаго матеріала данныя изъ возможно большаго числа произведеній патріарха Евѳимія.

Разсматривая отдѣльные случаи такого рода редакціонныхъ поправокъ въ Синодикѣ въ сопоставленіи ихъ съ примѣрами изъ произведеній патріарха Евѳимія, мы замѣчаемъ, что почти всегда эти поправки сдѣланы въ соотвѣтствіи съ тѣмъ обычнымъ характеромъ, которымъ въ сочиненіяхъ патр. Евѳимія отличается употребленіе даннаго слова.

Таковы, напр., случаи, когда аналогичными цитатами изъ — службы св. Ѳеофанѣ, житія св. Филоѳен, похвалы Константину и Еленѣ, житія Іоанна Рылскаго, житія св. Петки и посланія къ Кирилану — оказалось возможнымъ въ случаѣ № 44 выяснить характеръ употребленія патр. Евѳиміемъ словъ **оумъ** и **разоумъ**. Такого рода выяс-

неніе этого характера не оставляет сомнінія, что разсмотрѣнная въ № 44 редакціонная поправка Др., сказавшаяся въ употребленіи слова *судитъ* вмѣсто слова *разсудитъ* въ П., сдѣлана въ соотвѣтствіи съ общимъ характеромъ употребленія этихъ словъ патріархомъ Евѳиміемъ.

Къ такому же выводу мы должны прійти и послѣ разсмотрѣнія случая, отмѣченнаго подъ № 48; указанное здѣсь употребленіе въ Др. *архирей Божій* вм. *скитникъ Божій*, какъ имѣется въ П., — оправдывается примѣрами употребленія слова *архирей* у патр. Евѳимія — въ житіи Иларіона Мегленскаго, въ похвалѣ Константину и Еленѣ. Въ соотвѣтствіи съ употребленіемъ патріархомъ Евѳиміемъ словъ *образъ* и *икона* въ похвалѣ еп. Полиотскому, въ житіи Иларіона Мегленскаго, въ житіи св. Петки — въ случаѣ № 39 въ Др. употреблено слово *образъ* вм. *икона* въ П.

Также не единичнымъ примѣромъ изъ сочиненій патр. Евѳимія объясняется замѣна въ Др. (№ 21) словомъ *животно* слова *скотъ* въ П.; здѣсь соотвѣтствующій матеріалъ даютъ — житіе св. Филоѳеи, житіе св. Петки, посланіе къ Кипріану, житіе Іоанна Рыльскаго, молитвы во время эпидемій.

Такого рода матеріалъ изъ различныхъ произведеній патр. Евѳимія а не изъ одного, является основаніемъ для оправданія редакціонныхъ поправокъ и въ другихъ разсмотрѣнныхъ выше случаяхъ (см. напр. № № 15, 18, 20, 46, 74 и т. д.)

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ мной приводились и такіе примѣры употребленія у патріарха Евѳимія словъ, которые показываютъ, что данное слово не соотвѣтствуетъ литературнымъ приемамъ его, а потому въ Синодикѣ и было замѣняемо инымъ. Этимъ путемъ въ № 35 было показано, что употребленное въ Палаузовскомъ спискѣ выраженіе *иконъ озловленія* должно было быть замѣнено инымъ (иконъ зничиженія), въ № 69 примѣрами изъ сочиненій патр. Евѳимія было объяснено несоотвѣтствіе слова *покоушати сѧ* употребленнаго въ П., а въ № 70 примѣрами изъ сочиненій патр. Евѳимія подкрѣплена была правильность замѣны въ Синодикѣ слова *прилежно* словомъ *несъмено*. Такого рода приеомомъ я пользовался тогда, когда употребленное въ Др. слово вмѣсто находящагося въ П. въ произведеніяхъ патр. Евѳимія не было мной отмѣчено въ совершенно подходящемъ значеніи. Въ такихъ случаяхъ я и пытался примѣрами изъ этихъ произведеній показать, что употребленное въ П. слово не соотвѣтствовало литературнымъ навыкамъ патр. Евѳимія, а потому и не могло быть

оставлено безъ замѣны въ Др. Такихи, напр., цигатами изъ произведеній патр. Евѳимія, — какъ „изъкъвити ересъ“, „изъкъклати везоудіе“ (ср. выше № 62), — я хотѣлъ подтвердить мысль, что поправка въ Др. „из'асиѳющъ жрътвы непрѣмѣное“ вм. имѣющагося въ П. *изъкъв лѣккаѳиѳ* сдѣлана согласно литературнымъ приемамъ патр. Евѳимія.

Все это показываетъ, что разсмотрѣнные въ № № 1—77 случаи редакціонныхъ поправокъ въ текстъ болгарскаго Синодика, дошедшемъ до насъ въ списокѣ Др., должны быть считаемы сдѣланными въ полномъ соотвѣтствіи съ приемами, бывшими обычными для патріарха Евѳимія при его литературной работѣ.

Ясно обнаруживающаяся при изученіи произведеній патр. Евѳимія опредѣленная и достаточно выдержанная послѣдовательность въ употребленіи въ аналогическихъ случаяхъ однихъ и тѣхъ же словъ — должна быть принята во вниманіе при изслѣдованіи вопроса о возможныхъ для патріарха Евѳимія источникахъ, напр., о различныхъ проложныхъ житіяхъ, которыхъ онъ не могъ не знать. Въ данномъ случаѣ можетъ быть поставленъ частный вопросъ о томъ, — что нѣкоторыя слова, а также отдѣльные обороты заимствованы патр. Евѳиміемъ изъ этого источника. Не отрицая возможности этого, мы, однако, должны всегда имѣть въ виду, что замѣчаемая послѣдовательность въ употребленіи патр. Евѳиміемъ словъ во всѣхъ сочиненіяхъ очень выдержана и не можетъ быть объясняема заимствованиями во всѣхъ случаяхъ, а происходитъ отъ сознательнаго его отношенія къ словарю своего литературнаго языка и отъ художественнаго чувства, съ которыми онъ разбирается въ его богатствахъ. Вообще не ставя себѣ здѣсь задачей разсмотрѣніе вопроса объ отношеніяхъ сочиненій патр. Евѳимія къ проложнымъ житіямъ и др. источникамъ, отмѣчу лишь слѣдующее. Е. Kalužniacki въ работѣ — „Zur älteren Paraskevalitteratur der Griechen, Slaven u. Rumänen (Wien 1899) на стр. 55—60 по рук. 1359 г. приводитъ — „житіе и чудеса св. прѣподобныхъ Параскеви“. Въ этомъ переводѣ первоначальнаго греч. житія Параскевы, который могъ быть извѣстенъ патр. Евѳимію, читаемъ: **Правовѣрныхъ оушъ**: у патр. Евѳимія, какъ мы видимъ изъ случая № 67, всюду преобладаетъ слово **православникъ**.

Никто другой, кромѣ патр. Евѳимія, съ такой исчерпывающей послѣдовательностью и съ такимъ постоянствомъ указанными приемами литературной работы не могъ пользоваться въ эпоху, когда возникала дошедшая до насъ въ списокѣ Др. редакция болгарскаго Синодика.

Въ виду этого я считаю несомнѣннымъ, что именно патріархомъ Евѳиміемъ и была произведена та редакторская работа надъ переведенной съ греческаго частью текста Синодика болгарскаго, которая обнаруживается въ его Дриновскомъ спискѣ сравнительно со спискомъ Палаузовскимъ.

Такимъ образомъ, въ переведенной части текста Синодика въ спискѣ Др. до насъ, въ плохой копіи небрежнаго и даже невѣжественнаго писца, дошелъ образецъ той редакторской работы патріарха Евѳимія, которую онъ вѣлъ, и которая создала ему по достоинству славу великаго художника славянской письменности.

Подтверженіе положенія о томъ, что эта работа надъ болгарскимъ Синодикомъ произведена именно патр. Евѳиміемъ, а не послѣ него, мы найдемъ ниже при разсмотрѣннн вопроса о судьбахъ Синодика на Руси.

Изучая исторію возникновенія на Руси Синодика, среди историческихъ указаній по этому вопросу мы должны съ особеннымъ вниманіемъ отнестись къ тѣмъ, которыя связаны съ именемъ митрополита „всея Руси“ Кипріяна.

Въ настоящее время не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что Кипріянь былъ по происхожденію болгаринъ (можетъ быть, родомъ изъ Тернова) и находился въ непрерывныхъ сношеніяхъ съ терновскимъ патр. Евѳиміемъ. О характерѣ этихъ сношеній, основанныхъ на взаимномъ уваженіи и довѣрніи, мы можемъ судить по посланію патріарха Евѳимія къ Кипріяну, когда послѣдній еще простымъ монахомъ жилъ на св. Аѳонской горѣ, а также и по тому сердечному приему, который въ 1379 г. былъ оказанъ патріархомъ Евѳиміемъ Кипріяну, когда послѣдній, будучи уже митрополитомъ Кіевскимъ, проѣздомъ въ Константинопль посѣтилъ патр. Евѳимія въ Терновѣ¹⁾.

Все это не оставляетъ сомнѣнія, что оба іерарха хорошо были освѣдомлены о томъ, что каждый изъ нихъ предпринималъ въ области церковной дѣятельности. Будучи въ данномъ отношеніи согласныхъ

¹⁾ Указанія о болгарскомъ происхожденіи митр. Кипріяна приведены покойнымъ проф. А. И. Яцимирскимъ въ трудѣ — „Григорій Цамблакъ“ (С.-Петербургъ 1904) стр. 18, 19, 20 и др. Посѣщеніе Тернова м. Кипріяномъ и оказанный ему здѣсь приемъ описаны Гр. Цамблакомъ въ надгробномъ словѣ Кипріяну; см. въ „Чтен. въ Общ. Ист. и Древн.“ за 1872, стр. 28 и др., ср. у П. А. Сырку — „Къ исторіи исправленія книгъ въ Болгаріи“ т. 1 (С.-Петербургъ 1899) стр. 576; Хр. Поповъ т. „Патр. Евѳимій“, (Пловдивъ 1901), стр. 237 и др.

взглядовъ и убѣжденій, — они и оказывали другъ другу помощь и поддержку въ трудахъ на пользу православной церкви. При такомъ взаимномъ доброжелательствѣ обоимъ этимъ славянскимъ иерархамъ несомнѣннымъ нужно считать, что митрополитъ Кипріанъ не измѣнялъ своихъ отношеній къ патріарху Евѣмью, какъ къ иерарху, котораго онъ еще во время своего пребыванія на св. Аѳонской горѣ признавалъ авторитетомъ и отъ котораго всегда надѣялся получить совѣтъ и указаніе по дѣламъ церковнаго строительства.¹⁾

Вотъ почему мы должны при ознакомленіи съ дѣятельностью митр. Кипріана всегда имѣть въ виду возможность допущенія въ той или иной степени вліянія на нее патр. Евѣмья, т. е. предполагать, что митр. Кипріанъ, проводя въ практику русской церкви ту или иную мѣру, сообразовался съ дѣятельностью патр. Евѣмья, съ его реформами, съ его заботами объ улучшеніи церковнаго строительства на благо православія.

Разсматривая дѣятельность митр. Кипріана, мы среди его мѣропріятій не можемъ не отмѣтить и того, которое было направлено къ распространенію въ русской церкви наиболѣе соответствующаго своимъ задачамъ текста Синодика.

Мы знаемъ уже, что русская церковь знакома была съ чиномъ православія, но, несомнѣнно, этотъ чинъ не былъ такимъ, который по мнѣнію главы церкви былъ вполне удовлетворительнымъ. Послѣ 1395 г. была дана грамота митрополитомъ Кипріаномъ псковскому духовенству. „А синодикъ, читаемъ въ этой грамотѣ, емь послать къ вамъ правый Царегородскій, по чему и мы здѣсе поминаемъ или еретиковъ проклинаемъ: и вы по тому дѣйте. Синодикъ истинный, который чтуть въ Софїи святой, въ патріархи, да приложили есмь къ тому, какъ православныхъ царій поминати, и мертвыхъ и живыхъ, также и князей великихъ“ . . .²⁾

¹⁾ Указанное выше посланіе патр. Евѣмья къ Кипріану на Аѳонъ (оно напечатано Калужичскимъ) подтверждаетъ это, такъ какъ въ немъ патріархъ Евѣмья даетъ Кипріану разъясненіе ряда тѣхъ вопросовъ каноническаго характера, которые вызвали послѣднее послѣдняго.

²⁾ „Русская Историческая библіотека“ (изд. Археографической Комиссіи), С. П.-бургъ 1880 г. т. 6, стр. 239, 241. Жизнь и дѣятельность митр. всея Руси Кипріана обстоятельно разсмотрѣны проф. Н. Н. Глубоковскимъ въ X т. „Богословской энциклопедіи“ (СП-гь 1909); въ этой статьѣ указана и литература о митр. Кипріанѣ, о митр. Кипріанѣ см. его же статью въ „Русскомъ Біографическомъ словарѣ“ (СПбурь 1897). А. И. Соболевскій въ рецензіи на книгу Е. В. Пѣтухова о русскомъ Синодикѣ (рецензія помѣщена въ № 7 „Журн. Мин. Народн. Просвѣщенія“ за 1891 г.) говоритъ, что изданный Е. В. Пѣтуховымъ текстъ Синодика представляетъ сильно обуревшій

Само собой понятно, что митр. Киприанъ псковскому духовенству для употребленія послалъ не греческій текстъ „праваго“ и „истиннаго“ Синодика, который читался въ Софїи святой, а славянскій переводъ его. Именно по этому переводному тексту обрядъ совершался самимъ митр. Киприаномъ, который сдѣлалъ къ нему прибавленія (приложили есмы) поминаній православныхъ царей, великихъ князей — „мертвыхъ и живыхъ“, т. е. внесъ необходимыя по требованіямъ русской церкви вставки.

Это дошедшее до насъ обращеніе митр. Кипріана къ псковскому духовенству должно быть признано исключительной важности свидѣтельствомъ. Оно ясно и опредѣленно говоритъ о томъ, что именно по указаніямъ митр. Кипріана изготовленъ текстъ русскаго Синодика. Появленіе этого памятника именно при митр. Киприанѣ подтверждается тѣмъ, что древнѣйшій текстъ русскаго Синодика дошелъ до насъ въ рукописи XV в.

Работы протоіерея К. Т. Никольскаго, проф. М. И. Горчакова и проф. Е. В. Пѣтухова¹⁾ надъ разсмотрѣніемъ многочисленныхъ списковъ Синодика, употреблявшагося русской церковью даютъ намъ полное основаніе считать несомнѣннымъ, что на Руси Синодикъ распространенъ былъ въ двухъ редакціяхъ, при чемъ древнѣйшимъ представителемъ первой русской редакціи должна быть признана рукопись Московской Синодальной бібліотеки (№ 667) XV вѣка. Текстъ этотъ изданъ проф. Е. В. Пѣтуховымъ, а потому мы имѣемъ полную возможность изучать эту первую редакцію русскаго Синодика.

Первая редакція русскаго Синодика послѣ обычнаго пролога или предисловія, какъ въ Палаузовскомъ и Дриновскомъ

средне-болгарскій текстъ, въ виду чего и предполагаетъ, что Синодикъ изъ Болгаріи былъ занесенъ на Русь уже въ половинѣ XIV в., т. е. до м. Кипріана. Въ виду возникновенія и развитія въ Болгаріи Синодика въ теченіи XIII в. перенесеніе этого памятника на Русь до половины XIV в. вполне было возможно. Нетрудно допустить, что русскимъ іерархамъ былъ извѣстенъ болгарскій Синодикъ типа списка П. и въ началѣ XIV в.; его именно и замѣнилъ м. Киприанъ синодикомъ „истиннымъ правымъ“, полученнымъ изъ Болгаріи съ поправками патріарха Евеміа.

¹⁾ К. Т. Никольскій, „Анаематствованіе, совершаемое въ первую недѣлю поста Историческое изслѣдованіе о чинѣ православія“, — С.-П.-гъ 1879, прот. М. И. Горчакова рецензія на указанную работу прот. К. Т. Никольскаго въ отчетѣ о 23 присужденіи премій графа Уварова, проф. Е. В. Пѣтухова, „Очерки изъ литературной исторіи Синодика“ С.-П.-гъ 1895. Указанія на рукописи, которыя заключаютъ въ себѣ тексты русскаго Синодика, а также свѣдѣнія о составѣ его находятся въ различныхъ описаніяхъ русскихъ книгохранилищъ, напр., у архіеп. Саввы въ „Обозрѣніи Синодальной бібліотеки“ на стр. 248 находимъ свѣдѣнія о времени возникновенія русскаго Синодика. Акад. Ф. И. Успенскій въ своихъ „Очеркахъ“ также говоритъ о спискахъ русскаго Синодика съ указаніями на различныя бібліотски, въ которыхъ они хранятся (стр. 109 и др)

спискахъ болгарскаго Синодика, — предлагаетъ переводъ статей противъ иконоборцевъ (изд. Пѣтухова стр. 18 и слѣд.) — въ такой послѣдовательности съ болгарскимъ Синодикомъ по П. и Др.: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, П. 16 (Др. 22), П. 17 (Др. 23), П. 18 (Др. 24), П. 19 (Др. 25), П. 20, П. 21, П. 22, П. 23, П. 24, П. 25. Такимъ образомъ, въ первой русской редакціи Синодика имѣется двадцать четыре статьи противъ иконоборцевъ, какъ въ болгарскомъ списокѣ П.

По содержанію вѣ эти статьи русскаго Синодика вполнѣ совпадаютъ съ соотвѣствующими статьями болгарскихъ списковъ П. и Др. Въ той статьѣ русскаго Синодика первой редакціи, которая соотвѣтствуетъ П. 10 и Др. 10, — нѣтъ возглашеній вѣчной памяти — а) *вѣсѣмъ ѿже ѿ скрътнныа вѣры арміанскыа пришедшимъ* и б) *вѣсѣмъ пришедшимъ къ православию вѣрѣ*: этихъ возглашеній нѣтъ и въ болгарскомъ списокѣ Др. Имѣющагося въ Др. 10 и отсутствующаго въ П. 10 возглашенія вѣчной памяти — „Адрею . . . ѿже въ критѣ“ — въ первой русской редакціи нѣтъ.

Другой переведенный въ болгарскомъ Синодикѣ матеріалъ въ первой русской редакціи имѣется въ чрезвычайно незначительномъ объемѣ. Кромѣ обличенія иконоборцевъ, мы имѣемъ еще одну переводную статью, именно противъ Евстратія и Льва Халкидонскаго; она находится только въ Др. (Др. 16 — Пѣтуховъ, стр. 32: Въводящихъ о неизреченомъ плотскомъ съмотреннѣ). Помѣщена она, какъ и въ списокѣ болгарскомъ Др., среди положеній противъ иконоборцевъ. Послѣ нея въ рукописи, по которой текстъ первой русской редакціи издавалъ проф. Е. В. Пѣтуховъ, находится лишь слѣдующая строка — „Иже не со всакимъ блгоговѣнемъ . . .“, а потомъ около двухъ страницъ оставлены пустыми. Въ списокѣ Др. слѣдующее за Др. 16¹⁾ положеніе (Др. 17) начинается „Иже не всакій говѣнїе“ . . .; за этимъ въ Др., какъ мы видѣли, слѣдуетъ рядъ положеній, которыя въ этомъ списокѣ Др. повторены въ другомъ мѣстѣ. Пропускъ страницъ въ рукописи первой русской редакціи объясняется, конечно, колебаніемъ писца при рѣшеніи вопроса, нужно ли не на мѣстѣ, среди положеній противъ иконоборцевъ, продолжать переписывать положенія противъ другихъ еретиковъ, обличенію которыхъ посвящены помѣщенные въ Др., именно, за тѣмъ положенія Др. 17 — Др. 21 (противъ Евстратія, Василага и др.).

1) О сдѣланныхъ поправкахъ, отмѣченныхъ въ Др. толь № 16, см. примечаніе № 13.

Кромѣ этого переводнаго матеріала, въ первой русской редакціи русскаго Синодика имѣются чрезвычайно краткія извлеченія изъ греческаго текста положеній противъ Константина Керкирскаго (у Пѣтухова стр. 37); эти положенія первой русской редакціи Синодика по краткости своей и незначительности содержанія съ соотвѣтствующими по содержанию статьями болгарскаго Синодика сопоставляемы быть не могутъ¹⁾. Эти переведенныя съ греческаго статьи явились основой того текста Синодика, къ которому митр. Кипріанъ „приложилъ, какъ православныхъ царей поминати — и мертвыхъ и живыхъ, также и князей великихъ“ и который онъ рекомендовалъ, какъ „Синодикъ правый, истинный“

По объему своему, т. е. по количеству матеріала этотъ основной текстъ первой русской редакціи — значительно короче, чѣмъ тотъ греческій оригиналъ, который могъ въ большемъ числѣ списковъ быть извѣстнымъ митр. Кипріану и переводъ котораго мы имѣемъ въ болгарскомъ Синодикѣ.

Отсутствіе въ русскомъ Синодикѣ первой редакціи положеній противъ Іоанна Италя, Сотириха и Василяки, Іоанна Ирника, Евстратія и Льва Халкидонскаго, Нила, а также чрезвычайное сокращеніе обличительнаго матеріала противъ Константина м. Керкирскаго — явленіе весьма любопытное и не можетъ быть оставлено безъ вниманія изслѣдователями тѣхъ рационалистическихъ движеній, которыя могли тревожить православную церковь древней Руси.

Митр. Кипріанъ получилъ, какъ онъ самъ говоритъ, Синодикъ, принятый „въ Софіи Святой, въ патріархіи“; само собой понятно, что во второй половинѣ XIV в. „царегородскій правый Синодикъ“ былъ гораздо болѣе обширнымъ по своему матеріалу, чѣмъ основная, т. е. переводная часть, Синодика первой русской редакціи. Митр. Кипріанъ, использовалъ только часть имѣвшагося въ его распоряженіи матеріала.

Предоставляя выясненіе причинъ этого изслѣдователямъ судебъ Синодика на Руси, — мы перейдемъ къ вопросу объ отношеніи основной части, т. е. переводной части текста первой русской редакціи Синодика къ переводной части болгарскаго Синодика.

¹⁾ Въ русской первой редакціи имѣется еще нѣсколько статей, переведенныхъ съ греческаго въ сокращеніи: онѣ не имѣютъ соотвѣтствій въ переведенной части болгарскаго Синодика. Въ первой русской ред. положенія о Константинѣ Керкирскомъ помѣщены предъ положеніемъ, которое соотвѣтствуетъ положенію П. 20, т. е. первому изъ шести положеній, обличающихъ иконоборцевъ, но отсутствующихъ въ Др. (П. 20—П. 25).

Тотъ фактъ, что въ первой русской редакціи Синодика находится статья „Выводащихъ ѿ неизреченомъ плотскомъ сьмотреннѣ га̃ ба̃...“ которой нѣтъ въ списокѣ П. болгарскаго Синодика, но которая имѣется въ его списокѣ Др., указываетъ намъ на необходимость обратиться непосредственно къ сопоставленію этихъ статей въ русскомъ и болгарскомъ текстахъ¹⁾:

Болгарскій Синодикъ
Др. 16 (л. 1896.):

Выводещи̃ ѿ неизреченомъ плотьскомъ сьмотреніе га̃ ба̃ ѿ спа̃ наше̃ іс̃ ха̃ тьшегліа̃ нѣка ѿ глѣющіи̃ ѿли мѣдрствѣющіи̃ покланѣтисе чл̣тво хв̣ъ неприствпномъ бж̣тви̃ раб̣скіи̃ ѿ работ̣ пр̣носщицноу имѣти̃ ѿко соущ̣ствви̃ ѿ неблжнѣ а̃натема (наст. изд., стр. 27).

Первая ред. русск. Синодика
Нѣтуховъ стр. 32:

Выводащихъ ѿ неизреченомъ плотскомъ сьмотреннѣ га̃ ба̃ ѿ спа̃ нашего іс̃ ха̃ соуесловѣа̃ нѣкаѿ ѿ глѣющихъ ѿли моудрствоуѿющихъ, покланатисѣ чл̣вчствоу хв̣ѿоу непристоупномуу бж̣твоу раб̣ски ѿ работное пребытно имѣти̃ ѿко соущ̣ствно ѿ неблжно анафема.

Это сопоставленіе не оставляетъ никакого сомнѣнія, что составителю текста первой русской редакціи Синодика болгарскій текстъ былъ извѣстенъ — и при томъ, именно, въ томъ видѣ, въ которомъ этотъ болгарскій текстъ дошелъ до насъ въ списокѣ Др., такъ какъ данная статья, какъ я уже сказалъ, отсутствуетъ въ списокѣ П. болгарскаго Синодика.

Составитель русскаго текста внесъ въ свою работу изъ болгарскаго Синодика данное положеніе лишь съ весьма незначительными измѣненіями лексикальнаго характера: вм. тьшегліа̃ — онъ поставилъ соуесловѣа̃, вм. работ̣ пр̣носщицноу — онъ употребилъ работное пребытно. Эти лексикальныя измѣненія могли быть произведены въ зависимости отъ справокъ съ греческимъ текстомъ, такъ какъ передача въ русскомъ текстѣ — въ первомъ случаѣ *κακοφρονίας*, а во второмъ *τῆν δουλείαν ἄδικου* — не противорѣчитъ смыслу и значенію этихъ греческихъ выраженій.

¹⁾ Въ приводимыхъ здѣсь и въ другихъ мѣстахъ настоящаго введенія и текста изъ русскаго Синодика не соблюденъ полной точности въ воспроизведеніи всѣхъ надстрочныхъ знаковъ (прѣважнѣи̃ и упреній), какъ они даны у проф. П. Нѣтухова въ его книгѣ о русскомъ синодикѣ.

Присутствіе въ спискѣ Др. нѣкоторыхъ сравнительно съ русскимъ текстомъ неправильныхъ грамматическихъ оборотовъ должно быть объяснено знакомыми уже намъ качествами и приѣмами работы писца Др.

Такого рода тѣсная зависимость въ данномъ мѣстѣ русской первой редакціи отъ болгарскаго текста, извѣстнаго намъ въ спискѣ Др., не является единственнымъ доказательствомъ того, что составитель русскаго текста пользовался болгарскимъ текстомъ, сохранившимся въ спискѣ Др. Это подтверждается съ полной очевидностью перенесеніемъ въ русскій текстъ тѣхъ мѣстъ изъ текста болгарскаго Синодика, которыя въ спискѣ Др. являются сравнительно со спискомъ П. вновь проредактированными.

Приведу нѣсколько примѣровъ:

Первая русская редакція
Синодика.

поносившихъ гъви враговъ и того стго поклонанья въ стѣхъ иконахъ ѡбеществившихъ (Пѣтуховъ 12)

ѡвомѣ оубо нако бгоу и влѣцѣ поклоняющеса - ѡвѣхъ же раѣ ѡбщаго влѣки (Пѣтуховъ 24)

блгочѣтя проповѣдники (Пѣтуховъ 24)

на первоѡбразное хоулатъ (Пѣтуховъ 32)

ниже съгласья по всей вселенѣи цркви бжїихъ повиноующеса (Пѣтуховъ 31—32)

иже начальствовавшихъ ересию (Пѣтуховъ 33)

другъ друга ходатаинника злобѣ и другъ друга приемникомъ (Пѣтуховъ 33—34)

Списокъ Др. болгарскаго
Синодика

поносившїи гъвы врагы и сего стое поклоненїе єѣ въ стѣи иконаѣ ѡбѣчествившїи (Др. 1, наст. изд. стр. 5)

ѡвомѣ ѡбо нако бгѣ и влѣцѣ поклоняющесе - ѡвѣѣ ѡбщаго раѣ влѣкѣ (Др. 9, наст. изд. стр. 13)

блгочѣтя проповѣнники (Др. 10 наст. изд. стр. 15)

на прѣвоѡбразное хулеѣ (Др. 15, наст. изд. стр. 27)

ниже съгласїю єже по въсей въселенѣи цркви бжїи повиняющїсе (Др. 15, наст. изд. стр. 27)

иже начелстввующїи ересми (Др. 22, наст. изд. стр. 31)

друзгъ друзгъ ходатаѣ злыѣ и друзгъ друзга прїемники (Др. 23, наст. изд. стр. 33)

Всѣ приведенныя здѣсь цитаты изъ болгарскаго Синодика по Дриновскому списку отмѣнены уже были мной выше подъ №№ 1, 9, 10, 14, 17, 18, 19¹⁾ среди примѣровъ произведенныхъ въ текстѣ П. измѣненій редакторомъ того текста болгарскаго Синодика, который сохранился въ Др. Эти измѣненія, принятія составителемъ текста первой русской редакціи Синодика почти безъ отступленій, являются новымъ доказательствомъ того, что лицу, работавшему надъ текстомъ первой русской редакціи Синодика, былъ извѣстенъ болгарскій текстъ памятника именно въ томъ видѣ, въ какомъ онъ сохранился въ спискѣ Др.

О томъ же еще съ большей несомнѣнностью свидѣлствуютъ заимствованныя составителемъ текста первой русской редакціи изъ болгарскаго текста, сохранившагося въ спискѣ Др., лексикальныя измѣненія (сравнительно со спискомъ П.). Приведу нѣсколько примѣровъ:

Первая русская редакція Синодика	Списокъ Др. болгарскаго Синодика
на твои образъ (Пѣтуховъ 16)	на твои ѡбра ^з (Др. 1, наст. изд. стр. 9)
во оупокоѣнъе же нѣкое (Пѣтуховъ 17)	въ зпокоени ^ѣ нѣкоѣ ^ѣ (Др. 1, наст. изд. стр. 9)
оумомъ исповѣдзюиныхъ (Пѣтуховъ 18)	змоѣ ^ѣ ѣсповѣдзюи ^ѣ (Др. 2, наст. изд. стр. 11)
плотское бѣна слова пришествіе (Пѣтуховъ 18)	плѣтское ба ^ѣ слова пришествіе (Др. 2, наст. изд. стр. 11)
чтемъ в разоумѣннихъ (Пѣтуховъ 24)	почитающе въ развѣнни ^ѣ (Др. 9, наст. изд. стр. 13)
требꙋатымъ исповѣдникомъ (Пѣтуховъ 26)	трибꙋати ^ѣ ѣсповѣдникѣ ^ѣ (Др. 10, наст. изд. стр. 17)
прельсти своѣа обратітиса покарающихса (Пѣтуховъ 31)	прѣльсти своѣѣ ѡвратитисе покарающи ^ѣ се (Др. 15, наст. изд. стр. 27)

Эти примѣры внесенныхъ редакторомъ текста Др. въ свою работу лексикальныхъ замѣнъ сравнительно съ текстомъ П. также уже были

¹⁾ См. выше: стр. III, IV, XVI и др.

мною отмѣчены выше подъ №№ 39, 41, 43, 44, 45, 49, 15²⁾) и тамъ иллюстрированы сопоставленіями изъ сочиненій патр. Евѳимія. Ихъ составитель текста первой русской редакціи также призналъ болѣе подходящими для выраженія соотвѣтствующихъ мыслей и оставилъ въ своемъ текстѣ.

Чтобы рельефнѣе представить способы, которыми пользовался составитель текста первой русской редакціи Синодика текстомъ болгарскаго Синодика въ томъ видѣ, въ которомъ онъ дошелъ до насъ въ списокѣ Дриновскомъ, а также чтобы показать взаимное отношеніе текстовъ болгарскихъ списковъ Палаузовскаго и Дриновскаго къ тексту первой русской редакціи, я приведу здѣсь одинъ отрывокъ параллельно изъ этихъ трехъ текстовъ.

Болгарскій текстъ Синодика по списку Палаузовскому	Болгарскій текстъ Синодика по списку Дриновскому	Первая русская редакція Синодика, Пѣтуховъ 27—28
Сѣа ѿако вѣвненѣ ѿцѣ на на снѣ ревнѡущїи тѣхъ вѣгчестїю прѣхѡдѣтъ такожде же и клѣтвы ѡценѣ навидца ѿ влчннѣмъ заповѣдемъ прѣстѣжннѣкы постигають тѣмъ ѡбщнѡ вѣси елико вѣгчестннѣхъ ѿсплнненїа, тако тѣмъ клѣтвѣмъ ѿже сами себѣ прѣврѣтѡшъ приноснмъ (П. 11, наст. изд, стр. 20)	Сѣа ѿако блѣвненѣ ѡчѣка на на снѣ ревнѡущїи тѣ блгочтїю прѣхѡдѣтъ. токо ѿ клѣтвы ѡце досадителе. ѿ влчннѣ запо вѣди прѣзиратѣ постигають. тѣ же ѡбщнѣ вѣси, елико блгочтїа ѿсплнненїе сїце сѣ клѣтвѣмъ. еѣже сами себѣ положише принесѣтъ. (Др. 11, наст. изд. стр. 21)	Сѣа ѿако блѣвненѣ ѡчѣскаѣ к намъ сѣ ѡвомъ ревнѡущимъ тѣхъ вѣгчестїе преходѣтъ. такоже же ѿ клѣтвы ѡценѣхъ заповѣдей презирателя постигають. его же ради, ѡбще вси елико блгочестїа ѿсполненье, тако тѣмъ клѣтвоу ѿже сами себе възложиша, възлагаемъ.

Данный отрывокъ показываетъ, какъ составитель текста первой русской редакціи Синодика использовалъ для своей работы тотъ болгарскій текстъ памятника, который дошелъ до насъ въ списокѣ Др. послѣ произведеннаго редактированія текста, сохранившагося въ списокѣ П. Въ русскомъ текстѣ отдано предпочтеніе слѣдующимъ выраженіямъ текста Др.: блѣвненѣ очѣскаѣ (въ П. — вѣвненѣ ѿцѣ), клѣтвы ѡце досадителемъ (въ П. — ѡценѣ навидца), заповѣдей прѣзирателя (въ П. — заповѣдемъ прѣстѣжннѣкы).

²⁾ См. выше стр. LXXVI и дальше.

Дошедшій до насъ въ Палаузовскомъ спискѣ текстъ болгарскаго Синодика также былъ, конечно, извѣстенъ редактору текста первой русской редакціи. Въ зависимости отъ этого текста находятся имѣющіяся въ русскомъ текстѣ тѣ положенія Синодика, которыя отсутствуютъ въ Др., но читаются въ П., т. е. П. 20—П. 25. Это можетъ быть легко обнаружено нѣсколькими сопоставленіями: П. 21: — *пѣклагачицѣ ѿ вѣтвнкой писани гдѣ ѿже на идолы на четкихъ икони хѣ вѣ нашего и стѣхъ его — анаѣма* — Пѣтуховъ стр. 35: — *приемлющихъ иже паче бѣтвеннаго писанья гдѣ на идолы на четкими образы хѣ и бѣ нашего и стѣхъ его — анаѣма*; П. 24: — *сѣдѣемъ яко кровлѣ хѣ вѣ нашего ииъ нѣ изгави ѿ коумирскихъ асти анаѣма* — Пѣтуховъ стр. 36: — *глюющимъ іако кровѣ хѣ бѣ нашего ииъ насъ избавилъ естъ идольскіа прельсти анаѣма*. Пользуясь такимъ образомъ при своей работѣ ту часть текста Синодика, которая имѣлась въ текстѣ П., но отсутствовала въ текстѣ Др., редакторъ первой русской редакціи при работѣ надъ другими положеніями памятника отдавалъ предпочтеніе тексту Др., справедливо считая его болѣе совершеннымъ сравнительно съ имѣвшимся у него текстомъ П.

Всѣ приведенныя сопоставленія текста первой русской редакціи Синодика съ текстомъ болгарскимъ не могутъ не привести насъ къ заключенію, что древнѣйшій списокъ русскаго Синодика начала XV в. (рукопись Моск. Синод. библіотеки № 667) изготовленъ подъ непосредственнымъ и ясно выраженнымъ вліяніемъ того болгарскаго текста, который сохранился до насъ въ спискѣ Др. и явился, какъ мы видѣли, результатомъ редакторской работы патріарха Евѣмія.

Митр. Кипріанъ „правый Царегородскый Синодикъ“ имѣлъ, конечно, въ греческомъ оригиналѣ, но ему его другомъ патр. Евѣміемъ былъ несомнѣнно сообщенъ и тотъ текстъ, который имѣ въ первоначальной своей части былъ признанъ наиболее подходящимъ для употребленія въ болгарской церкви.

Время отправки митр. Кипріаномъ псковскому духовенству въ полномъ видѣ, съ русскими добавленіями текста Синодика, т. е. 1395 г., соответствуетъ времени, когда произведенія патр. Евѣмія несомнѣнно должны были переходить къ другимъ славянскимъ православнымъ іерархамъ. Митр. Кипріанъ въ силу указанныхъ выше отношеній къ патр. Евѣмію съ особеннымъ интересомъ въ виду своихъ заботъ о церковномъ строительствѣ на Руси долженъ былъ стѣнать и вслѣдъ

что было создано въ Терновѣ іерархомъ болгарскимъ, — великимъ „художникомъ словѣнскій^х писмень.“

Появленіе на Руси въ распоряженіи митр. Кипріяна исправленнаго и вновь проредактированнаго перевода основной части Синодика въ концѣ XIV в. исключаетъ возможность предположенія, что та редакторская работа, которая дошла до насъ въ списокъ Др., надъ текстомъ П. произведена въ болѣе позднее время, — послѣ патр. Евѡимія. Этотъ фактъ напротивъ подтверждаетъ то заключеніе о выполненіи ея именно патріархомъ Евѡиміемъ, которое мы должны сдѣлать на основаніи приведеннаго выше разсмотрѣнія болгарскаго текста въ спискахъ П. и Др.

Текстъ первой русской редакціи Синодика не есть дословная и тождественная передача текста болгарскаго Синодика типа списка Др. Онъ составленъ при посредствѣ этого болгарскаго текста путемъ несомнѣнной работы надъ сравнительнымъ изученіемъ его, т. е. этого болгарскаго текста и, конечно, греческаго текста „праваго Церегородскаго Синодика, который чтутъ въ Софіи святой, въ патріархіи“.

Результаты этой работы сказались въ цѣломъ рядѣ измѣненій грамматическаго и лексикальнаго характера. Детальное изученіе этихъ измѣненій можетъ дать интересныя заключенія о способахъ и методахъ, которые на основѣ готовыхъ болгарскихъ текстовъ практиковались на Руси при созданіи текстовъ произведеній богослужебной литературы русской церкви, что, какъ извѣстно, далеко еще неясно и не вполне изучено¹⁾.

Ө. И. Успенскій въ своемъ изслѣдованіи „Очерки по исторіи византійской образованности“ (СПб. 1891) на стр. 125 послѣ ознакомленія съ русскимъ Синодикомъ и болгарскимъ текстомъ Синодика по сп. П. поставилъ вопросъ: „Русскій переводъ сдѣланъ непосредственно съ греческаго или при посредствѣ южнославянскаго перевода?“ Въ своемъ изслѣдованіи софійскаго списка (нынѣ я его называю Палаузовскимъ) текста болгарскаго Синодика (Одесса 1899) я (стр. 26 и др.) высказалъ мысль, что составитель переводнаго текста первой русской редакціи Синодика пользовался при своей работѣ болгарскимъ переводомъ. П. А. Лавровъ въ своей работѣ по поводу названнаго выше моего изслѣдованія (Къ вопросу о Синодикѣ царя Борила, Одесса 1899) на стр. 41 высказалъ убѣжденіе: „Что касается болгарскаго и русскаго текстовъ Синодика, то всего скорѣе мы имѣемъ дѣло съ двумя различными

¹⁾ Ср. проф. Е. И. Пѣтухова, „Очерки изъ лит. ист. Синодика“, стр. 51.

переводами". Къ такого рода выводу г. Лавровъ пришелъ на основаніи оборотовъ, которые, представляя въ болгарскомъ текстѣ неудачный переводъ греческаго оригинала, въ русскомъ переданы удачнѣе и правильнѣе. Приведенные г. Лавровымъ примѣры этихъ случаевъ относятся къ числу тѣхъ, которые были исправлены редакторомъ текста, сохранившагося въ списокѣ Др¹). Такъ какъ именно текстъ близкій къ тексту списка Др. былъ въ распоряженіи лица, которое изготовляло русскій Синодикъ, то естественнымъ является фактъ отсутствія этихъ неудачныхъ оборотовъ въ первой русской редакціи. На 43 стр. своей работы г. Лавровъ для доказательства самостоятельности русскаго перевода пользуется и случаями неудачнаго (сравнительно съ болгарскимъ текстомъ) перевода и приводитъ примѣры въ родѣ оуды вм. оуже въ болгарскомъ текстѣ, т. е. явную описку писца, что и отмѣтилъ проф. Е. В. Пѣтуховъ въ изданіи своемъ русскаго Синодика первой редакціи на стр. 32. Въ списокѣ Др. (№ 15, наст. изд. стр. 27) въ соответствующемъ мѣстѣ читаемъ — оуже, въ П. (№ 15) здѣсь пропускъ.

Возникшій указаннымъ выше образомъ текстъ первой русской редакціи Синодика, который, какъ мы знаемъ, извѣстенъ намъ въ рукописяхъ не ранѣе начала XV в., получилъ широкое распространеніе на Руси и весьма усердно переписывался для нуждъ русской церкви еще въ XVII в.²⁾

Однако вслѣдствіе измѣнявшихся теченій религіознаго характера не могла на Руси не явиться потребность въ распространеніи болѣе обширнаго матеріала, обличающаго не только иконоборческія ученія, какъ то главнымъ образомъ было въ первой русской редакціи. Въ силу этого, конечно, возникаетъ вторая русская редакція Синодика.

По изслѣдованію проф. Е. В. Пѣтухова³⁾ вторая русская редакція Синодика возникла на югѣ Россіи.

Въ 1627 г. редакція эта впервые появляется въ печати, въ Постной тріоди кіевского изданія. По этому тексту русскій Синодикъ сталъ печататься въ московскихъ изданіяхъ Постной тріоди, а вмѣстѣ

¹⁾ Когда проф. П. А. Лавровъ писалъ свою работу Др.но сѣбѣ съ Синодикомъ болгарскаго не былъ еще извѣстенъ въ достаточной полнотѣ и о Синодикѣ, потому приходилось судить лишь по списку Палаузовскому.

²⁾ Ср. у Пѣтухова о. с., стр. 51.

³⁾ „Очерки изъ литературной исторіи Синодика“, стр. 61 и дальше.

съ тѣмъ распространялся въ рукописяхъ, которыя дошли до насъ въ очень большомъ числѣ; только въ Петербургской Публичной библиотекѣ ихъ хранилось свыше 50.

По одной изъ такихъ рукописныхъ копій XVII в. (Московской Синодальной библиотеки № 93) текстъ второй русской редакціи былъ изданъ академикомъ Ѳ. И. Успенскимъ въ его трудѣ¹⁾ „Синодикъ въ недѣлю православія“.

Вторая русская редакція послѣ обычнаго пролога или предисловія переходитъ къ изложенію статей противъ иконоборцевъ и даетъ ихъ въ томъ объемѣ содержанія и въ томъ числѣ, какъ мы эти статьи находимъ въ болгарскомъ Синодикѣ. Въ этой редакціи имѣются всѣ 24 статьи противъ иконоборцевъ, какъ въ П. Въ этомъ отдѣлѣ переводнаго матеріала вторая русская редакція по содержанію совершенно совпадаетъ съ первой русской редакціей.

Въ дальнѣйшемъ вторая русская редакція передаетъ тотъ переводный матеріалъ, котораго въ первой русской редакціи совершенно нѣтъ. Здѣсь мы въ полномъ соотвѣтствіи съ болгарскимъ Синодикомъ имѣемъ статьи: — 1) противъ Іоанна Итала (одиннадцать статей, по содержанію, какъ въ П. и Др.), 2) противъ Нила (одна статья по содержанію, какъ въ П. и Др.), 3) статьи противъ Евстратія и Льва Халкидонскаго — (двѣ статьи по содержанію, какъ въ Др.), 4) статьи противъ Н. Василяки, Сотириха и ихъ послѣдователей (изъ одиннадцати статей, имѣющихся въ П. и Др., — только девять; во второй русской редакціи нѣтъ соотвѣтствій — П. 55 — Др. 62 — „вънесеннаа ѿ глаана ѿ мнѣнаа въвшаго оучителя“ . . и П. 61 — Др. 41 — „ѿмѣтажрихъ стѣихъ ѿцѣ гласы . .“; 5) статьи противъ митрополита Керкирскаго Константина болгарскаго (двѣ статьи по содержанію, какъ въ П. и Др.), 6) статьи противъ Іоанна Иреника (одна статья; по содержанію, какъ въ болгарскомъ Синодикѣ). Вторая русская редакція имѣетъ очень обширный отдѣлъ противъ Варлаама

¹⁾ Напечатанъ въ „Запискахъ Имп. Новороссійскаго Университета“ т. 59 (Одесса 1893), стр. 407—446. Обзорніе содержанія этой рукописи (Моск. Синод. б. № 93) Ѳ. И. Успенскимъ дано въ „Очеркахъ по исторіи визант. образованности“ (СПб. 1892), стр. 122—124. Напечатанный ак. Ѳ. И. Успенскимъ текстъ русскаго Синодика снабженъ греческимъ текстомъ по спискамъ Мадридскому, Вѣнскому и Эскуриальскому, которые описаны въ „Очеркахъ“ стр. 89 и слѣд. Изданіе это своевременно было выпущено и отдѣльной книгой, за неимѣніемъ которой теперь подѣ руками я ссылаюсь на 59 т. „Зап. Новор. университета“.

и Акиндина, въ болгарскомъ же Синодикѣ только одна очень краткаго содержанія статья безъ соотвѣтствія въ русскомъ текстѣ посвящена обличенію ихъ ученія.

Такимъ образомъ, переводная часть второй русской редакціи за весьма незначительными случаями вполнѣ совпадаетъ съ переводной частью болгарскаго Синодика и по числу статей и по ихъ содержанию. Часть русской второй редакціи, посвященную обличенію Варлаама и Акиндина, нельзя принимать, какъ доказательство расхожденія текстовъ русскаго съ болгарскимъ, такъ какъ въ послѣднемъ она въ виду поздняго внесенія обличеній этого содержанія въ греческій Синодикъ (конецъ XIV в.) — переведена быть не могла¹⁾.

При установленіи, на основаніи произведеннаго сравненія содержанія, близости въ этомъ отношеніи второй русской редакціи Синодика къ болгарскому Синодику нужно принять во вниманіе и расположеніе матеріала въ текстѣ второй русской редакціи. Въ той рукописи Синодальной бібліотеки № 93, въ которой вторая русская редакція представлена наиболѣе типично, имѣются сходства съ болгарскимъ спискомъ Др. въ расположеніи статей, обличающихъ Евстратія и Льва Халкидонскаго. Эти статьи русской второй редакціи — „Вводящихъ о неизреченномъ плотскомъ смотреніи Господа“ и „Не со всякимъ благоговѣніемъ употребляющимся раздѣленіемъ“, соотвѣтствующія Др. 16 и 17, помѣщены въ текстѣ русской второй ред. среди положеній противъ иконоборцевъ въ томъ самомъ мѣстѣ, въ которомъ мы ихъ находимъ въ болгарскомъ текстѣ списка Др., т. е. послѣ статьи „прѣбывающіи въ иконобор'ской ереси...“ Послѣ этихъ статей въ русской второй редакціи, какъ и въ болгарскомъ текстѣ списка Др., статьи иконоборческаго содержанія возобновляются не сразу, но въ данномъ мѣстѣ вставлены 4 статьи противъ Н. Василага, Сотириха и ихъ послѣдователей. Эти четыре статьи второй русской редакціи соотвѣтствуютъ по содержанію Др. 18, 19, 20, 21.

Акад. Ѳ. И. Успенскій²⁾, давній обозрѣвше текста русской второй редакціи по рукописи Синодальной бібліотеки № 93, не имѣя въ своемъ распоряженіи текста болгарскаго Синодика по списку Др. и вообще ничего не зная о расположеніи матеріала въ Др., не могъ установить соотвѣтствія въ этомъ отношеніи второй русской редакціи съ текстомъ списка Др. и высказалъ предположеніе, что вторая русская

¹⁾ Объ этомъ сказано мной выше, см. стр. ХІІ и дальнѣе.

²⁾ „Очерки“, стр. 122—124.

редакція переведена была съ греческаго списка съ перемѣшанными листами¹⁾. Такое предположеніе однако едва-ли вѣроятно, такъ какъ расположеніе матеріала въ Дриновскомъ списокѣ, тексту котораго въ этомъ отношеніи слѣдуетъ вторая русская редакція, указываетъ на зависимость отъ той греческой редакціи Синодика, которая впоследствии вошла въ греческія печатныя тріоди.²⁾

Ко времени возникновенія второй русской редакціи на Руси былъ распространенъ текстъ первой редакціи, а также былъ извѣстенъ и болгарскій Синодикъ. Въ виду этого при рѣшеніи вопроса о томъ, какъ былъ изготовленъ текстъ второй русской редакціи мы должны допустить возможность вліянія на работу редактора текста второй русской редакціи уже бывшихъ въ обращеніи славянскихъ переводовъ Синодика, такъ какъ естественно предполагать, что онъ, т. е. этотъ редакторъ, не могъ не интересоваться тѣмъ, что сдѣлано въ этой области до него.

Проф. Е. В. Пѣтуховъ³⁾ находилъ возможнымъ считать, что появившійся впервые въ печати въ кievскомъ изданіи 1627 г. текстъ Синодика представляетъ новый переводъ съ греческаго оригинала. Въмѣстѣ съ этимъ проф. Е. В. Пѣтуховъ пришелъ къ выводу, что редакторъ московскаго текста, извѣстнаго намъ въ цѣломъ рядѣ изданій и рукописей, пользовался кievскимъ текстомъ, внося въ него на основаніи греческаго текста извѣстныя измѣненія, а также, „можетъ быть“, онъ „очасти“ пользовался и первой русской редакціей.

Степень оригинальности перевода текста кievскаго, а также характеръ вліянія на него уже бывшихъ въ обращеніи текстовъ русскаго первой редакціи и болгарскаго проф. Е. В. Пѣтуховымъ не могли быть выяснены въ должной мѣрѣ, такъ какъ онъ не ставилъ вопроса о тѣхъ переводныхъ статьяхъ, которыхъ нѣтъ въ первой русской редакціи, но которыя имѣются въ текстѣ второй русской редакціи въ полномъ соотвѣтствіи съ болгарскимъ Синодикомъ. Въ виду этого онъ изъ кievскаго текста привелъ весьма незначительный отрывокъ

¹⁾ Давая обзоръ Синодика русской второй редакціи по рукописи Синодальной Московской б. № 93, акад. Ѳ. И. Успенскій между прочимъ замѣчаетъ, что въ ней значительно сокращено предисловіе греческаго Синодика, такъ какъ недостаетъ первой его половины. Эта недостающая часть предисловія въ названной рукописи издана акад. Ѳ. И. Успенскимъ по рукописи Московской Синодальной бібліотеки № 667, въ которой заключается русскій Синодикъ первой редакціи. Въ виду этого текстъ русскаго Синодика въ той части, которая представляется общей для обѣихъ редакцій русскихихъ, въ изданіи акад. Ѳ. И. Успенскаго является своднымъ текстомъ.

²⁾ См. объ этомъ выше стр. XXX и XXXI.

³⁾ „Очерки изъ лит. исторіи Синодика“, стр. 68 и др.

изъ первой части Синодика (его предисловія). Этотъ отрывокъ мало можетъ помочь намъ при рѣшеніи вопроса о томъ, былъ ли редактору кіевскаго текста извѣстенъ болгарскій Синодикъ; полный же кіевскій текстъ вслѣдствіе рѣдкости изданій его остается мнѣ недоступнымъ въ настоящее время. Въ виду этого вопросъ о взаимныхъ отношеніяхъ кіевскаго текста и текста болгарскаго я оставляю безъ подробнаго разсмотрѣнія. Ограничусь здѣсь лишь нѣкоторыми сопоставленіями изъ предисловія къ Синодику по кіевскому тексту съ соответствующими мѣстами изъ болгарскаго текста по списку Др. Пѣтуховъ, стр. 71: *Первѣе же оубо, по многолѣтнемъ нѣкоемъ времени оуничжена и бѣзчестіа стѣхъ иконовъ, възврати въ блгѣте свое: нѣ же ѣже есть второе, мало по тридесати лѣѣ бѣзобленіа; болгарскій списокъ Др. 1 (185а, наст. изд. стр. 7):* *првѣе збо по мнолѣтѣмъ нѣкоѣ врѣмени стѣхъ иконовъ зничжена и бѣзчестіа, възвратисе блгочіе въ себе нѣна ѣже ѣ въторое мало не въ тридѣсетелѣтїи озобленіа —*; Пѣтуховъ, стр. 70: *Измѣненіе же оубо баше хѣо, смѣртію его іскупленни и вѣровавши ема, словомъ же проповѣди и иконнымъ изъображеніемъ, ими же веле дѣло смотрена избавленнымъ познавается; — болгарскій списокъ Др. 1 (л. 184б, наст. изд. стр. 5):* *Измѣненіе збо ѣ хѣо иже смѣртію его іскупленни бивше и вѣровавши томъ и слово проповѣданїа и иконны изображеніе (вмѣсто изъображеніе) имъ же великое смотренїа дѣло избавленни познаваесе.* Эти сопоставленія вызываютъ вопросъ, не былъ ли текстъ болгарскаго Синодика извѣстенъ составителю кіевскаго текста? Изслѣдованіе кіевскаго текста въ полномъ объемѣ по моему мнѣнію дастъ въ этомъ отношеніи очень интересныя результаты, которые должны быть особенно цѣнными въ виду открывающейся возможности допустить вліяніе на кіевскій текстъ болгарскаго текста типа Др., т. е. текста, несомнѣнно близко связаннаго по своему происхожденію съ патр. Евѣиміемъ. Выше приведенныя извлеченія изъ кіевскаго изданія Синодика 1627 г. заключаютъ въ себѣ нѣсколько словъ, которыя въ текстѣ болгарскаго Синодика должны быть считаемы внесенными патр. Евѣиміемъ при разсмотрѣнной нами редакторской его работѣ. Въ П. мы въ этихъ мѣстахъ текста имѣемъ: *дѣло смотренїа разоумкетса, иконъ озобленїа и бѣзчестїа.* Слѣдующія въ Др. замѣны разсмотрѣны мной выше, какъ внесенныя патр. Евѣиміемъ, подъ №№ 34 и 35 на стр. LXIV и LXV.

Я останавлиюсь на второй русской редакціи въ томъ ея видѣ, въ которомъ она стала распространяться въ московскихъ изда-

ніяхъ и извѣстна намъ по тексту рукописи Москов. Синод. б. № 93 въ изданіи акад. Θ. И. Успенскаго.

Въ виду указаннаго сходства въ расположеніи матеріала въ переводныхъ частяхъ Синодика второй русской редакціи и болгарскаго Синодика по тексту, дошедшему до насъ въ спискъ Др., мы не можемъ не обратиться къ сопоставленію именно этихъ текстовъ. Въ виду того, что составителю второй русской редакціи несомнѣнно была извѣстна первая русская редакція, образовавшаяся при посредствѣ болгарскаго текста, я при выясненіи вопроса о степени извѣстности болгарскаго текста составителю второй русской редакціи остановлюсь на тѣхъ переводныхъ положеніяхъ Синодика, которыхъ нѣтъ въ первой русской редакціи.

Болгарскій текстъ по
списку Др.

Глѹщӣ ꙗко̄ въ вѣрме миро-
спїтєлнїе стѣрти га̄ и ба̄ ѿ сп̄а
нашего ꙗс̄ ха̄ принесенноꙗ ѿ
наше̄ сп̄єни ѿ него жрѣтвѣ
чѣнаго его тѣла ѿ крѣве ꙗко
архїерею по члѣскому на̄ ради
бывшомꙗ ꙗбо тѣже ѿ бѣ жрѣ̄ ѿ
жрѣтва по великомꙗ въ бг̄о-
словїи григорїю принесє ꙗбо тѣ
ѿ бѣ ѿ оцѣ не прїетже ꙗко бѣ
сѣ ѿцѣмь. тѣ са̄ єдинороднїи ѿ
дѣх̄ стѣи ꙗко сїми ѿтѣжающїх̄
самого̄ ба̄ слѣва ѿ єдиносꙗщнаго
ѿ єдинославнаго сему ꙗтѣшитѣла
дѣа. бг̄опѣбнаго єдиночѣїа же
дѣотїинства (Др. 18, наст. изд.
стр. 29).

Текстъ второй русской
редакціи

Глаголющимъ ꙗко во время миро-
спасительныя страсти Господа и
Бога и Спаса нашего Иисуса Хри-
ста принесенную о спасенїи на-
шемъ отъ него жертву честнаго
его тѣла же и крове ꙗко же архї-
ерею по чєловѣческому о насъ
бывшу, занєже самъ и Богъ и
жрецъ и жертва, по славьному
въ богословїи Григорїю, принесє
убо самъ Богу и Отцу, не прїять
же ꙗко Богъ со Отцѣмъ самъ же
єдинороднїи и Духъ Святїи ꙗко
сїми отчуждаютъ самого же Бога
слова и єдиносꙗщнаго и єдино-
славнаго сему Утѣшителя Духа
боголѣпнаго єдиночєстїа и досто-
инства. (Усп., Синодикъ, стр. 428¹).

Сравненїе текстовъ даннаго положенїа, котораго нѣтъ, какъ я уже указалъ, въ первой русской редакціи, не оставляетъ сомнѣнїа, что составитель текста второй русской редакціи использовалъ болгарскїи текстъ, извѣстнїи намъ по списку Др., — въ очень широкой мѣрѣ. Онъ кромѣ нѣсколькихъ грамматическихъ измѣненїй, въ двухъ

¹) Такъ цитирую изданїи акад. Θ. И. Успенскимъ текстъ Синодика въ 59 т. „Записокъ Новороссїйскаго Университета“.

случаяхъ сдѣлать лексикальныя перемѣны: славяному въ бг. словѣнѣ вм. великомъ въ бг. словѣнѣ (τὸν πῶλύν), боготынаго единочестія вм. бг. оподѣнаго едѣнотчѣа (τῆς θεοπραποῦς ἑμεττιάας). Напомню здѣсь, что въ болгарскомъ текстѣ Синодика по списку Др. положеніе № 18 относится къ числу тѣхъ положеній, которыя внесены въ этотъ списокъ дважды — одинъ разъ въ новой редакціи, т. е. съ различнаго рода сравнительно съ П. исправленіями, а другой разъ въ полномъ согласіи съ текстомъ П. Др. 18 и представляетъ исправленный текстъ того, что даетъ Др. 63 въ соотвѣтствіи съ П. 56; этимъ въ исправленномъ видѣ положеніемъ Др. 18 и воспользовался въ данномъ мѣстѣ составитель текста второй русской редакціи.

Такого же рода отношеніе составителя текста второй русской редакціи къ болгарскому тексту можетъ быть подтверждено еще цѣлымъ рядомъ сопоставленій, которыя показываютъ, что лицо, которое составляло текстъ второй русской редакціи, пользовалось болгарскимъ текстомъ одновременно съ греческимъ, внося въ свою работу извѣстныя сравнительно съ болгарскимъ текстомъ измѣненія.

Приведу еще одинъ отрывокъ.

Болгарскій текстъ
по списку Др.

Бывшаго митрополита кѣкыр'скаго константин^а бльгар'скаго злѣ и нечестивѣ навчив'ша ѿ истиннаго ба^и и сп^а нашего іу^ха гласъ иже ѿцѣ мой болы мене е^ѣ, и не мѣдрствующъ и глѣющъ, іако и по инѣ^ѣ збо блгочестивѣ^ѣ мислѣ прѣемлетсе тѣ ѿ стѣи^и и бг. носни ѿцѣ. нѣ и по самой ѿ едѣнороднаго сн^а бж^іа прѣтой ѿ стѣе двѣи и бцѣ и по словѣ съставномъ бж^{ствѣ} несмѣснѣ по неразвѣлиѣ^ѣ съединени свойства імящой ѿ нихже ѿца гѣ болша себе іменова. . . (Др. 67, наст. изд. стр. 53)

Текстъ второй русской редакціи

Бывшему митрополиту Керкирскому Коньстантину Вулгарскому злѣ и нечестивѣ учащему о гласъ истиннаго Бога и Спаса нашего Іисуса Христа: Отецъ мой болѣи мене есть, и не мудрствующу и глаголющу яко и по инымъ убо благочестивымъ помышленіемъ прѣемлетсе сей отъ святыхъ богоносныхъ отецъ, но и по самой отъ едѣнороднаго Сына божія прѣемшейся плоти отъ святя Дѣвы и Богородицы и божествомъ его составшейся неслитно по неразвѣльномъ соединеніи своя свойства имущой по нимъ же Отца Господь болша себе именована . . . (Успенскій, Синодикъ 434).

Приведенный здѣсь отрывокъ болгарскаго Синодика также взятъ мной изъ Дриновскаго списка; онъ въ этомъ списокѣ находится въ одномъ изъ тѣхъ положеній, которыя съ полной тождественностью, какъ указано выше въ своемъ мѣстѣ, — совпадаютъ по переводу съ соответствующими положеніями въ Палаузовскомъ списокѣ (Др. 67 П. 63) и не носятъ слѣдовъ той редакторской работы, которая обнаруживается въ другихъ частяхъ памятника. Слѣды проникновенія такого рода мѣстъ переводной части болгарскаго Синодика въ текстъ второй русской редакціи могутъ явиться доказательствомъ того, что въ распоряженіи составителя текста второй русской редакціи болгарскій Синодикъ былъ въ списокѣ близкомъ къ списку Дриновскому, т. е. въ такомъ списокѣ, въ который одна часть текста внесена была въ проредактированномъ видѣ сравнительно съ текстомъ Палаузовскимъ, а другая часть текста внесена была, какъ мы знаемъ, въ томъ видѣ въ которомъ она находилась въ текстѣ типа Палаузовскаго списка.

Имѣя такой списокъ въ своемъ распоряженіи, составитель второй русской редакціи, пользуясь греческимъ текстомъ, вносилъ, какъ мы видѣли, извѣстныя измѣненія въ текстъ болгарскій. Въ выше приведенномъ напр., отрывкѣ, кромѣ неизбѣжныхъ для русскаго писателя XVII в. грамматическихъ измѣненій, внесены и лексикальныя перемѣны: вм. мысль — помышленіе (ἔννοια), вм. несмѣснѣ — неслитно (ἀσυγχύτως).

Для характеристики степени литературнаго вкуса лица, которое работало надъ текстомъ второй русской редакціи, нужно указать, что въ текстѣ этой русской редакціи сохранены въ большинствѣ случаевъ тѣ измѣненія, которыя по моему мнѣнію внесены въ болгарскій текстъ, дошедшій до насъ въ списокѣ Др., патриархомъ Евѣиміемъ при редактированіи имъ болгарскаго текста типа списка П.

Это подтверждается слѣдующими примѣрами.

Болгарскій текстъ по списку П.	Болгарскій текстъ по списку Др.	Вторая русская редакція
клятвы ѡцѣненавидца и кѣчныиак заповѣдемь прѣстѣпникы (П. 11, наст. изд. стр. 20)	клетвы ѡцѣдосадителе и вѣчныѣ заповѣди прѣзирате (Др. 11, наст. изд. стр. 21)	клятвы отцедосадителемъ и владычныхъ заповѣдей презирателя (Успенскій, 417)
подобно бесловеснымъ скотомъ погѣивнѣти (П. 28, наст. изд. стр. 32)	подобно бесловесни животни погивати (Др. 28, наст. изд. стр. 33)	подобно безсловеснымъ животнымъ погибають (Успенскій, стр. 421)

ѿ вѣскѣ ѿже въ право- вѣри вѣсѣавшійх ѿцѣ (П. 30, наст. изд. стр. 34)	ѿ вѣсѣ ѿже въ право- славы вѣрѣ проставши ѿцѣ (Др. 30, наст. изд. стр. 35)	отъ всѣхъ въ право- славнѣ просіавшихъ оцѣхъ (Успенскій, стр. 422)
оучити прилѣжно (П. 32, наст. изд. стр. 36)	ѹчити несъмнено (Др. 32, наст. изд. стр. 37)	учити несумѣнно (Ус- пенскій, стр. 423)
ѿстина, показавшюу ѿ смыслаѿицѣхъ не тако ѿко везоумники ѿблѣ- чившюу (П. 34, наст. изд. стр. 38)	ѿстина навчившѣ ѿ ѿнако мѣдрѣствѣицѣхъ ѿко безумнѣ ѿбличив- шѣ (Др. 34, наст. изд. стр. 37)	истину научившу и инако мудрѣствующихъ яко безумныхъ обли- чившу (Успенскій, стр. 424)
дрѣзавшій ѿ глаѿицѣхъ (П. 58, наст. изд. стр. 52)	дрѣзающій глаѿи (Др. 20, наст. изд. стр. 29)	дерзающимъ глаголати (Успенскій, стр. 429)
ѿмже съгласоуѣтъ и прѣчи (П. 57, наст. изд. стр. 52)	ѿмже съгласаюѣт ѿ про- чи (Др. 19, наст. изд. стр. 29)	имъ же соглашаются и прочіи (Успенскій, стр. 429)
вѣчна разстояніа (П. 59, наст. изд. стр. 54)	временнаѿ разстояніа (Др. 21, наст. изд. стр. 31)	временная разстоянія (Успенскій, стр. 430)
прѣждѣвѣтіе естъ дѣіама (П. 35, наст. изд. стр. 38)	прѣбытіе еѣ дѣіа (Др. 35, наст. изд. стр. 37)	прѣбытіе естъ дѣіа (Успенскій, стр. 424)

Эти цитаты изъ Дриновскаго списка, разсмотрѣнныя выше мной при разборѣ редакціонныхъ поправокъ въ своемъ мѣстѣ подъ №№ 24, 67, 70, 73, 74, 28, 27, 75, 63¹⁾ и представляющія результатъ редакторской работы при составленіи текста Др., присутствіемъ своимъ въ текстѣ второй русской редакціи также являются доказательствомъ того, что и этотъ русскій текстъ Синодика изготовленъ на основѣ текста болгарскаго и при томъ такого, который былъ уже проредактированъ патріархомъ Евѣиміемъ.

Такимъ образомъ, влияние болгарскаго текста Синодика на текстъ второй русской редакціи должно быть признано несомнѣннымъ. Какимъ путемъ это влияние проникло въ данный русскій текстъ

¹⁾ См. выше стр. LIX, LXI, LXXII и др.

черезъ кіевскій ли текстъ, появившійся впервые въ печати въ 1627 г., или непосредственно въ московскую его переработку, это можетъ быть установлено лишь послѣ детальнаго разсмотрѣнія и сравнительнаго изученія текстовъ кіевского и московскаго. При такой работѣ будутъ выяснены и многіе важные вопросы о приемахъ и методахъ созданія въ XVII в. текстовъ богослужебныхъ книгъ русской церкви при посредствѣ болгарскихъ текстовъ и о связи этихъ русскихъ текстовъ съ литературной дѣятельностью патр. Евѣимія.

Сербскій Синодикъ. — Приготовленный для нуждъ сербской церкви Синодикъ извѣстенъ мнѣ въ двухъ спискахъ. Въ 1898 году Н. Ружичић издалъ памятникъ этотъ по списку XIV вѣка — „Говоръ правокрѣпа дльжнѣнъ къ Ногоу мольбѣное благодареніе . . .“ (Споменик XXXI, други разред 29). Въ текстѣ этомъ имѣется цѣлый рядъ провозглашеній вѣчной памяти различнымъ сербскимъ дѣятелямъ, а также много и анаѳематствованій босанскимъ богомиламъ (въ томъ числѣ и бану Стефану) — съ весьма краткимъ (лишь въ общихъ чертахъ) изложеніемъ ихъ вѣроученія. Въ 1922 г. въ изд. Споменик (LVI, др. раз. 48) по копіи проф. А. Прљинчевића — Л. Стојановић напечаталъ изъ „требника“ монастыря св. Тројице код Плеваля“, или просто изъ какого-то сборника XV вѣка — „Дльжнѣнъ ѣ къ воу мльбнѣное влгодареніе . . .“. Объ этомъ текстѣ еще въ 1871 году стало извѣстно по сообщенію С. Косановића (Гласник Срп. Уч. Др. 29, стр. 172—177), но сообщеніе это было очень кратко, а данныя въ немъ выписки были очень отрывочны¹⁾. Копія А. Прљинчевића также не представляетъ всего текста памятника, а предлагаетъ лишь начальныя строки отдѣльныхъ его переводныхъ положеній (стр. 23—26), но положенія съ именами сербскихъ дѣятелей передаетъ полностью. Такимъ образомъ, и данный текстъ есть сербскій Синодикъ. Оба эти изданія сербскаго Синодика (Ружичића и Л. Стојановића по копіи А. Прљинчевића), несмотря на то, что второе изъ нихъ (Споменик LVI) предлагаетъ переводный текстъ въ извлеченіяхъ, — даютъ возможность составить представленіе о порядкѣ расположенія переводныхъ возгласеній, о содержаніи и числѣ ихъ въ сербскомъ Синодикѣ.

¹⁾ Ср. выше стр. V.

Оба текста сербскаго Синодика въ общемъ сходятся въ порядкѣ расположенія матеріала. Послѣ обычнаго пролога или предисловія идетъ изложеніе статей противъ иконоборцевъ. Въ текстѣ Ружичица статей этого содержанія двадцать четыре, которыя по порядку расположенія, по содержанію и по числу соотвѣтствуютъ матеріалу объ иконоборцахъ, находящемуся въ болгарскомъ синодикѣ по II. и Др.

Передавая этотъ переведенный матеріалъ въ полномъ согласіи по содержанію съ болгарскимъ Синодикомъ, сербскій Синодикъ дѣлаетъ лишь отступленія въ томъ, что между переводными славословіями поборникамъ православія помѣщаетъ славословія подвижникамъ сербской церкви. Такъ напр. поступлено въ статьѣ, соотвѣтствующей II. 10 Др. 10;¹⁾ здѣсь послѣ славословій „патрiархѣомъ востанiтина града“ и др. приведены славословія „Стефанѣомъ Оуросѣомъ, Савкѣ прѣквсвѣщенномѣ . .“ и др. Въ текстѣ сербскаго Синодика, изданномъ по копіи Ружичица, этого нѣтъ. Этотъ текстъ сравнительно съ текстомъ въ изданіи Ружичица отстаетъ по количеству переводнаго матеріала противъ иконоборцевъ, такъ какъ даетъ противъ иконоборцевъ 23 статьи, — въ немъ нѣтъ статьи, которая соотвѣтствовала бы отмѣченной мной въ болгарскомъ Синодикѣ цифрой 9 (Др. 9²⁾) — „Пррци нако видѣше аплы ѿко наѣчше“ Переведеннаго матеріала противъ другихъ какихъ либо ученій, обличенныхъ въ греческомъ Синодикѣ, въ сербскомъ Синодикѣ нѣтъ.

Въ основу Синодика, приготовленнаго для нуждъ сербской церкви, былъ такимъ образомъ положенъ переводный матеріалъ въ объемѣ, почти совпадающемъ съ тѣмъ объемомъ, въ которомъ мы его находимъ въ первой русской редакціи Синодика, но не въ такомъ, какъ въ этомъ послѣднемъ, — расположеніи. Въ первой русской редакціи среди положеній противъ иконоборцевъ помѣщенъ былъ матеріалъ иного содержанія; напр. положеніе противъ Евстратія — „Выводеніи о неизреченномъ пльтскомѣ сьмотреніи,“ которое соотвѣтствуетъ, какъ указано въ своемъ мѣстѣ, находящемуся въ болгарскомъ текстѣ только по Дриневскому списку подъ № 16. Въ сербскомъ Синодикѣ этого нѣтъ. Вслѣдствіе этого при постановкѣ вопроса объ отношеніи сербскаго текста къ болгарскому, мы не можемъ имѣть въ виду текстъ, дошедшій до насъ въ спискѣ Др. и являющійся уже, какъ мы знаемъ, не перво-

¹⁾ Споменик XXXI, стр. 3.

²⁾ См. стр. 15 посл. абзаца, гдѣ по ошибкѣ сказано: „Синодикъ, въ которомъ сохранилось не въ полномъ силѣ (sic) иероглиф.“

начальнымъ текстомъ болгарскаго Синодика, а вновь редактированнымъ, а потому и нѣсколько болѣе позднимъ по своему происхожденію.

Мы не имѣемъ указаній о времени возникновенія сербскаго Синодика, а потому нѣтъ основаній для предположеній о томъ, что памятникъ этотъ въ Сербіи могъ появиться раньше болгарскаго текста. Въ виду этого естественнымъ представляется постановка вопроса о зависимости сербскаго текста Синодика отъ того славянскаго его текста, который по имѣющимся у насъ даннымъ наиболѣе ранній среди славянскихъ, а такимъ текстомъ именно и является текстъ, дошедшій до насъ въ болгарскомъ спискѣ П.

Въ извѣстномъ сочиненіи Ф. Рачкаго — „Bogomili i Patarini“ мы находимъ свѣдѣнія о тѣхъ церковныхъ неурядицахъ, которыя были вызваны въ Сербіи при Стефанѣ Немани въ самомъ концѣ XII вѣка распространеніемъ богомильской ереси. Для ихъ обличенія былъ созванъ соборъ, который ограничился рядомъ карательныхъ мѣръ противъ богомиловъ¹⁾ (уничтоженіе ихъ книгъ, казни и заточенія распространителей ереси). Все это, повидимому, не могло сразу уничтожить ересь, распространители которой, будучи запуганы карательными мѣрами, могли скрыто дѣйствовать среди народныхъ массъ. Такое положеніе отъ сербскихъ іерарховъ требовало, конечно, необходимости всенароднаго разъясненія сущности заблужденій еретиковъ. Этимъ и было вызвано примѣненіе для нуждъ сербской церкви болгарскаго Синодика, который возникъ въ самый разгаръ происходившей въ Сербіи борьбы съ ересью. Бывшій въ Сербіи на первыхъ порахъ самостоятельнаго правленія Стефана Немани соборъ для борьбы съ богомилами не выработалъ никакого особаго обличительнаго акта, но долженъ былъ укрѣпить сербское духовенство въ сознаніи необходимости для нуждъ сербской церкви появленія такого акта. Съ такого рода настроеніемъ сербскаго духовенства и нужно связывать перенесеніе въ Сербію болгарскаго Синодика въ томъ первоначальномъ его текстѣ, который мы имѣемъ въ спискѣ Палаузовскомъ.

При параллельномъ чтеніи сербскаго и болгарскаго текстовъ (по списку П.) Синодика приходится останавливаться на мѣстахъ, которыя поражаютъ совпаденіемъ оборотовъ, отдѣльныхъ выраженій, сочетаній словъ.

Приведу примѣры:

¹⁾ Vid. jugoslav. Akad. znan. i um. VII, стр. 124.

Сербскій текстъ по изданію Ружичића

по поустыинамъ прѣхъждени на
одръжаніе разоумнаго Иероу
салима приидѣше мѣнѣискимъ
пѣкымакъ подовѣемъ наче же ко
жнѣмъ повелѣишемъ тако же стѣмъ
пѣкымакъ ѿ великаго каменна скче
танъ (стр. 2)

иже оубо пророческаа видѣниа
аще и не хотѣше приемлютъ
(стр. 4)

идѣ своеѣ скѣркыныи ереси изъ
блѣкѣмъ (ibid.)

прѣлаглюще и на чѣстныи иконы
Христа Бога нашего и светлыи
его (стр. 5)

такѣ къ Богомъ христіанѣ къ ико
намъ пристѣише (стр. 5)

такѣ яви се, такѣ пожитъ съ чѣмъ
вѣкы такѣ страсти и недузи вра
чеванна ѿроченыи исцѣли (стр. 4)

Болгарскій текстъ
по списку П.

по поустыинѣмъ прѣхъждени въ
оудръжаніе разоумнаго іерѣма прѣ
ставше мѣнѣискимъ пѣкымакъ по
довѣемъ наче же кѣстѣмъ
повелѣишемъ. тако же стѣмъ
пѣкымакъ ѿ великыиуъ каменѣ
скчеганомъ . . . (П. 1, наст. изд.
стр. 8)

иже оубо прѣроческаа видѣниа аще
и не хотѣше приемлющи . . .
(П. 13, наст. изд. стр. 22)

идѣ своѣ скѣркыныи ереси изъ
блѣкѣмъ (П. 19, наст. изд.
стр. 28)

прѣлаглющи на чѣстныи иконы
хѣ къ нашего и стѣмъ его (П. 21
наст. изд. стр. 30)

такѣ къ Богомъ христіанѣ къ ико
намъ пристѣлашѣ (П. 23, наст.
изд. стр. 30)

такѣ яви се, такѣ пожитъ съ чѣмъ
такѣ стрѣти и недѣмъ исцѣленіи
воинныи исцѣли (П. 14, наст.
изд. стр. 24)

Эти сопоставленія свидѣтельствуютъ о томъ, что лицо, созда
вавшее сербскій текстъ, имѣя, конечно, въ своемъ распоряженіи гре
чeskій текстъ, при передачѣ отдѣльныхъ словъ и оборотовъ предла
гало ту передачу, которая уже имѣлась въ болгарскомъ текстѣ. Это
могло произойти лишь въ силу того, что у этого лица при работѣ
его надъ текстомъ Синодика для нуждъ сербской церкви было въ
распоряженіи болгарскій текстъ, дошедшій до насъ въ списокъ П.
Такого рода совпаденія не могутъ быть при наивѣроятнѣйшихъ случа
яхъ.

какъ вообще въ сербскомъ текстѣ приходится въ очень многочисленныхъ случаяхъ наблюдать тождественную съ болгарскимъ текстомъ типа списка П. передачу отдѣльныхъ греческихъ словъ и оборотовъ: τὴς δυσεβήμασι болг. — злочестїемъ — сербск. — злочестїемъ (П. 1 — Руж. 1);

κατέβραξεν αὐτοῦς болг. низврѣже сиѣхъ — сербск. низврѣже ѿ (ibid.);

κατηράρισε — болг. и сербск. — низложи (ibid.);

διὰ τὴ λόγου ἀνακηρύξεως καὶ εἰκονικῆς ἀνατυπώσεως болг. — слова ради проповѣданїа и иконнаго въображенїа — сербск. слова ради проповѣданїа и иконнаго въображенїа (ibid.);

τὸ παθητὸν καὶ ἀπαθές — болг. — стрѣтно и вестрѣтно — сербск. — страстно и вестрастно (П. 3 — Руж. 2);

γνησίους θεράποντας — болг. присныхъ оугодники — сербск. — присныише оугодники (П. 9 — Руж. 3);

Ἰωαννικίου τοῦ προφητικωτάτου — болг. — Іоанникїю пророческому — сербск. — Иоанникїю пророческому (П. 10 — Руж. 3);

οὐκ ἐρυθρῶσι болг. — не стыдѣтсѧ — сербск. — не стидѣтъ се (П. 15 — Руж. 4);

τῆς πλάνης — болг. — лѣсти — сербск. — лѣсти (ibid.).

При такого рода согласїи и тождественномъ совпаденїи въ передачѣ отдѣльныхъ оборотовъ и словъ составителемъ сербскаго текста не можетъ быть рѣчи о случайностяхъ, возможность которыхъ допустима была бы лишь въ нѣсколькихъ отдѣльныхъ совпаденїяхъ, а не въ такомъ числѣ ихъ, что мы получаемъ право говорить о системѣ.

Эта система работы составителя сербскаго текста не могла не сказаться въ случаяхъ почти тождественнаго заимствованїа имъ изъ болгарскаго текста и значительныхъ частей отдѣльныхъ положенїй. Это подтверждается такими сопоставленїями:

Болгарскїй текстъ по
списку П.

иго поносившиѧ гѣи врагы и
того стое поклонїе на стѣнѣхъ
иконахъ вестествовашии къзвы
сикшесѧ и къзнесиѣ злочестїемъ
низврѣже сиѣхъ . . . чюдесемъ Бѣгъ

Сербскїй текстъ по изд.
Ружичиѣа.

иго поносивши се господевн врагы
и того светое поклонїе на ико-
нахъ вестествовашиен къзвысиѣше
же се и къзнесише злочестїемъ,
низврѣже ѿ иже чюдесемъ Богъ

и снхъ ѿстѣннаа шжтаніа низложи . . не прѣзрѣ же къ глаѣ вѣдѣній къ нѣмоу (П. 1, наст. изд. стр. 4)

прѣкывающій къ иконоборцьки ереси, наче же ѿ въ христоворѣкъ ѿстѣпленій ѿ ниже моуѣсенскимъ законоположеніемъ къ сїсеніоу своему възвѣстиса хотѣщій ниже апѣкнымъ оученіемъ ѡвратитиса къ вѣрочѣстіоу ѿзволшійхъ (П. 15, наст. изд. стр. 24)

и ѿстѣпленна ихъ низложи, не прѣзрѣкъ глае вѣдѣній къ нѣмоу (стр. 1)

прѣкывающій къ иконоборцьки ереси, наче же въ христоворѣкъ ѿстѣпленіи и ниже моуѣсенскимъ законоположеніемъ къ спасенію възвѣсти себѣ не хотѣщен, ниже апѣтольскимъ оученіи ѡвратити се на вѣрочѣстие вѣдѣрен (стр. 4)

Приведенныя выше сопоставленія сербскаго и болгарскаго текста Синодика даютъ намъ полное основаніе утверждать, что сербскій текстъ составленъ на основѣ греческаго при посредствѣ того болгарскаго текста, который дошелъ до насъ въ Палаузовскомъ спискѣ.

Если бы этого не было, то мы не имѣли бы столь много въ такомъ небольшомъ по размѣру сербскомъ текстѣ тождественныхъ совпаденій съ текстомъ болгарскимъ, дошедшимъ до насъ въ спискѣ П-Лицо, производившее эту работу для нуждъ сербской церкви, имѣя греческій текстъ, брало изъ бывшаго у него болгарскаго текста типа П. не только отдѣльныя фразы, но цѣлыя положенія, дѣлая измѣненія отдѣльныхъ словъ и грамматическихъ формъ.¹⁾ Однако этого рода измѣненія въ общемъ таковы, что не могутъ быть сомнѣнія въ зависимости сербскаго Синодика отъ болгарскаго.

Будучи созданнымъ такимъ путемъ, сербскій Синодикъ былъ, конечно, пущенъ въ обращеніе и служилъ тѣмъ цѣлямъ, которыя имѣлись въ виду при его изготовленіи. Когда это было, т. е. какъ скоро это произошло послѣ появленія того болгарскаго текста, который, какъ первоначальный, дошелъ до насъ въ Палаузовскомъ спискѣ, — мы сказать не можемъ. Однако мы должны предполагать, что вопросъ о текстѣ Синодика въ Сербіи не ограничился только выпускомъ его въ

¹⁾ Разсмотрѣніе случаевъ расхожденія сербскаго и болгарскаго текста Синодика должно дать матеріалъ для выясненія способовъ и приемовъ измѣненія средствъ литературныхъ произведеній. Такого рода работа надъ сербскимъ Синодикомъ ведется однако вполнѣ въ возможной мѣрѣ послѣ изданія во весь объемъ Палаузовскаго текста, которые намъ извѣстны по опубликованію въ XVI выпускѣ Сербскаго синодальнаго

обращение именно въ данномъ текстѣ, но что имъ въ Сербіи не переставали интересоваться и заботились объ улучшеніи его въ смыслѣ болѣе точныхъ и лучшихъ передачъ переводнаго текста.

Разсматривая сербскій текстъ Синодика и отмѣчая въ немъ указанные выше довольно частые случаи явнаго вліянія того текста болгарскаго, который дошелъ до насъ въ списокѣ П., мы не можемъ не останавливаться на мѣстахъ, которыя въ сербскомъ Синодикѣ обнаруживаютъ сходство съ тѣмъ болгарскимъ текстомъ, который дошелъ до насъ въ списокѣ Др.

Приведу примѣры этого.

Болгарскій текстъ по списку П.	Болгарскій текстъ по списку Др.	Сербскій текстъ по изд. Ружичића
Иже пакѣтноє кѣѣа слова пришествіе. словомъ и ва прѣшествіе слово и оуѣсты. срѣцемъ и разоуѣ вѣсти и ѣмоу писаніеи моль. писаніемъ же и же и иконами и сповѣи иконами и сповѣдалцие дзющи (Др. 2, наст. П, 2, наст. изд, стр. 10)	Иже пакѣтноє ба слѣво пришествіе. словомъ и ва прѣшествіе слово и оуѣсты. срѣцемъ и разоуѣ вѣсти и ѣмоу писаніеи моль. писаніемъ же и же и иконами и сповѣдалцие дзющи (Др. 2, наст. изд, стр. 11)	Иже пакѣтноє Бога слова пришествіе. словомъ, оуѣсты. срѣцемъ и оумомъ, писаниемъ же и икразы и сповѣдающіи (стр. 2)

Въ этомъ положеніи въ текстъ сербскій внесены сравнительно съ болгарскимъ текстомъ типа списка П. тѣ измѣненія, которыя въ списокѣ Др. сдѣланы при редактированіи текста; эти измѣненія разсмотрѣны мной выше подъ №№ 43 и 44, гдѣ я указалъ, что внесеніе въ Др. текстъ словъ плѣтскъ и оумъ соотвѣтствуетъ литературнымъ приемамъ патріарха Евѣимія.¹⁾

Тѣмоу оуѣко іако воу и ваѣѣкъ покланѣлресе и четрцие дво оуѣко за ѣвѣ цааго вѣкы (П. 9, наст. изд. стр. 14)	Тѣмоу вѣбо іако бѣ и ваѣѣкъ покланѣющесе и четрцие. ѣвѣ ѣбѣаго раѣ вѣкъ (Др. 9, наст. изд. стр. 13)	Оумоу оуѣко іако Богоу и ваѣѣкъ покланѣюще се и четрцие. сиѣ же ѣвѣаго ради владѣкы (стр. 3)
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------

Здѣсь въ текстъ сербскій внесено то сдѣланное при редактированіи болгарскаго текста типа П. синтактическое исправленіе, которое мной отмѣчено выше подъ № 9, какъ доказательство болѣе правиль-

¹⁾ Въ сербскомъ текстѣ и въ другихъ случаяхъ поставлено въ соотвѣтствіи съ Др. слово пакѣтскъ вмѣсто имѣющагося въ П. пакѣтъ: П. 11 — пакѣтноє самоуѣрше — Др. 11 (т. 1886) — пакѣтскоє смотреніе — сербск. текстъ (Ружичић стр. 1) — пакѣтскоє смотреніе.

наго пониманія редакторомъ текста Др. греческаго текста. Такого же характера измѣненемъ въ текстѣ сербскомъ сравнительно съ текстомъ П. должно быть признано и слѣдующее:

хѣ истиннаго вѣ нашего хѣ истинна бѣ на Христа истиннаго Бога
и ѡбока стѣа словеса чѣ него и то стѣи въ сло- нашего и светкине веге
тжире (П. 9, наст. изд. вѣсѣ почитающе (Др. вѣ словесѣхѣ чѣтхире
стр. 12) 9, наст. изд. стр. 13) (стр. 3)

Здѣсь сербскій текстъ передаетъ находящійся въ Др. лучший переводъ что мной отмѣчено выше подъ № 8.

Кромѣ этихъ случаевъ внесенія въ сербскій текстъ измѣненій, сдѣланныхъ въ болгарскомъ текстѣ по списку Др. сравнительно со спискомъ П., еще отмѣчу слѣдующіе:

П. 16 начининыхѣ ѡресѣ Др. 22 начел'ствующїи ѡрести
сербскій текстъ — начел'ници ѡресѣмѣ (Руж. 1);

П. 1 — на твоѣ ѡконѣ — Др. 1 — на твои ѡбразѣ — сербск.
текстѣ — на твои ѡвразѣ (Руж. 2);

П. 10 — стѣтелемѣ вѣиамѣ — Др. 10 — архиреѡ' ѡжи
сербск. текстѣ — архиреѡ'комѣ вожнемѣ (Руж. 3);

П. 10 — трѣсаавникимѣ ѡсповѣдникѡ' Др. 10 — трѣоти'
ѡсповѣдникѡ' — сербск. текстѣ — трѣкогат'никимѣ ѡсповѣдникѡмѣ
(Руж. 3).

Всѣ эти редакціонныя поправки списка Др. сравнительно со спискомъ П. рассмотрѣны мной выше подъ №№ 18, 39, 48, 49.

Мнѣ представляется возможнымъ всѣ эти измѣненія въ зависимости отъ вновь редактированнаго текста болгарскаго типа списка Др. признать внесенными въ сербскій текстъ Синодика, изготовленный при посредствѣ болгарскаго текста типа списка П., именно въ интересахъ улучшенія сербскаго текста. Это доказываетъ, что первоначальный сербскій текстъ въ извѣстный моментъ былъ подвергнутъ пересмотру и редактированію. При этой работѣ былъ принятъ во вниманіе тотъ вновь переработанный болгарскій текстъ, который дошелъ до насъ въ списокѣ Дриновскомъ и который мы, какъ сказано выше, имѣемъ вполне достаточныя основанія считать результатомъ редакторской работы патріарха Евѡимія.

Вліяніе литературной дѣятельности патр. Евѳимія и его школы на сербскую письменность, начавшееся еще при его жизни¹⁾ съ одной стороны, а съ другой проникновеніе въ Сербію его литературныхъ пріемовъ, указаній, наставленій и осуществленіе ихъ въ цѣломъ рядѣ появившихся въ Сербіи памятниковъ со времени перехода въ Сербію Константина Костенческаго — въ полной мѣрѣ подкрѣпляютъ возможность перенесенія въ Сербію и исправленнаго патріархомъ Евѳиміемъ текста Синодика.

Текстъ этотъ во многихъ отношеніяхъ, какъ мы видѣли, улучшенный въ своей переводной части, не могъ не привлечь вниманія тѣхъ писателей въ Сербіи, которые желали продолжать литературную работу по завѣтомъ патріарха Евѳимія, этого „великаго художника словесныхъ писменъ“ и стремились къ улучшенію текстовъ бывшихъ въ обиходѣ въ Сербіи различнаго содержания литературныхъ произведеній.

Авторитетъ патріарха Евѳимія, о которомъ Константинъ Костенчскій²⁾ говоритъ, какъ о „свѣтликъ болгарскихъ странъ“, распространялся „до рѣкы глѣбные Марице и къ Скудскій странѣ и Загоріи“. Всюду цѣнили его литературные труды, всюду старались использовать плоды ихъ. Это вполне подтверждается и при изученіи исторіи судебъ переведенной въ Болгаріи и проредактированной патр. Евѳиміемъ части Синодика.

О значеніи трудовъ патріарха Евѳимія при поддержкѣ царя — Константинъ Костенчскій говоритъ³⁾ вполне опредѣленно: — „въ турковскій странѣ писмена погыбла была соуть, нь цѣль и патріархъ просвѣтише, и зри, колико бѣго сѣ сътворише, яко не тѣкмо тѣга или свою ѡбласть, нь сажѣніе и и основаніе късегда ѣ и даже и до нѣна и вкѣтнаа цѣтвѣа просвѣраеть . . .“

Разсмотрѣнная выше переведенная съ греческаго часть Синодика царя Борила, какъ самостоятельное литературное произведеніе, въ письменности славянъ имѣла большое значеніе. Благодаря ей получилъ распространеніе тотъ матеріаль, знакомство съ которымъ не могло остаться безъ вліянія при выработкѣ славянами религіознаго и философскаго міросозерцанія.

¹⁾ Ср. объ этомъ у Сырью „Очерки изъ исторіи литературныхъ сношеній болгаръ и сербовъ“ (СПБ. 1901), стр. LXXVIII.

²⁾ Ягичъ — „Разсужденія старины о церк.-сл. яз. СПб. 1896, стр. 102.

³⁾ Ibid. 103.

Значеніе Синодика въ этомъ отношеніи вполнѣ ясно подтверждается тѣмъ, что памятникъ этотъ, ставъ достоинствомъ русской письменности и постепенно развиваясь и видоизмѣняясь, сдѣлался на Руси одной изъ самыхъ распространенныхъ народныхъ книгъ.

Всѣ эти наслоенія и дополненія къ основной части Синодика, т. е. переведенной съ греческаго, должны быть изучаемы специально въ связи съ явленіями въ культурной исторіи русскаго народа. Такому же специальному обследованію на основѣ общей культурной исторіи сербовъ должны быть подвергнуты и тѣ оригинальнаго происхожденія статьи, которыя мы имѣемъ въ сербскомъ Синодикѣ.

Особому изученію и обследованію подлежатъ и тѣ оригинальнаго, чисто болгарскаго происхожденія, статьи и положенія, которыя мы находимъ въ Синодикѣ царя Борила.

Этотъ матеріалъ былъ созданъ въ теченіе очень длиннаго періода въ исторіи болгарскаго народа. Будучи вносимъ въ Синодикъ съ начала XIII в. до конца XIV в., матеріалъ этотъ, отражая явленія духовной жизни болгарскаго народа въ указанный періодъ, вмѣстѣ съ тѣмъ далъ характеристику и тѣхъ настроеній и міровозрѣній болгаръ, которыя подготовили идею созыва собора 1211 года.

Эти обстоятельства придаютъ особый интересъ указанной оригинальной части Синодика царя Борила, дѣлая изъ нея какъ бы самостоятельный источникъ для изученія культурной исторіи очень длиннаго періода въ жизни болгаръ, — при томъ періода весьма любопытнаго въ виду цѣлага ряда событій, свидѣтельствующихъ о напряженной духовной работѣ народа, имѣвшаго возможность сыграть выдающуюся роль рядомъ съ постепенно дряхлѣвшей Византіей, — какъ говоритъ патр. Евѣимій,¹⁾ — „грѣчьскаго царства скинтроуъ изнемогнѣ“.

Само собой понятно, что изученіе этого источника, т. е. оригинальных болгарскихъ статей и положеній въ Синодикѣ царя Борила — имѣетъ чрезвычайно важное, даже исключительное значеніе для выясненія культурныхъ вопросовъ въ исторіи болгаръ.

При такого рода изученіи даннаго матеріала однимъ изъ первыхъ вопросовъ долженъ явиться вопросъ о времени происхожденія отдельныхъ статей и положеній въ этой оригинальной болгарской части Синодика царя Борила. Опредѣленіе времени внесенія въ Синодикъ того или другаго положенія, а также выясненіе условій составленія этихъ

¹⁾ Житіе св. Петки, Каѣизниаки 69.

положений въ зависимости отъ обстоятельствъ и событій въ жизни болгарскаго народа и въ связи съ различнаго рода другими литературными памятниками, какъ источниками содержания этихъ положений, является самостоятельной и при томъ весьма важной задачей для изслѣдователей культурной исторіи болгарь.

Успѣхъ этихъ изслѣдованій зависитъ отъ очень многихъ условій и обстоятельствъ, главнымъ же образомъ отъ детальнаго выясненія всѣхъ главнѣйшихъ явленій и событій болгарской исторіи отъ начала XIII (даже конца XII) в. по конецъ XIV в.

Несомнѣннымъ нужно считать, что послѣ появленія основной, т. е. переводной части, въ Синодикъ первоначально оригинальныхъ статей внесено было не особенно много; лишь впоследствии произошли тѣ наслоенія, которыя составили памятникъ въ томъ видѣ, въ которомъ мы его имѣемъ въ Палаузовскомъ и Дриновскомъ спискахъ. Эти наслоенія, добавленія и измѣненія въ первоначальномъ текстѣ составляютъ литературную исторію оригинальной части Синодика царя Борила.

Выясненіе этой исторіи получить вполне надлежащій ходъ и развитіе лишь при условіи нахождения въ нашемъ распоряженіи большаго числа списковъ памятника и при томъ въ лучшемъ состояніи текста сравнительно съ тѣмъ, въ какомъ онъ имѣется теперь у насъ.

Имѣющіеся же нынѣ въ нашемъ распоряженіи списки памятника не только не даютъ возможности вполне выяснить вопросъ о характерѣ всей оригинальной части его, но даже вызываютъ рядъ недоумѣнныхъ вопросовъ, находящихся въ связи съ историко-литературной исторіей главнѣйшей статьи о соборѣ 1211 г. Мы уже приходилось выше (стр. XXXIX) указывать на то, что дошедшій до насъ текстъ этой статьи и въ Палаузовскомъ и въ Дриновскомъ спискахъ вызываетъ вопросъ о томъ, что пропуски словъ допускаютъ возможность предполагать иной первоначальный характеръ этого текста. Въ обоихъ спискахъ мы имѣемъ¹⁾ — *они же оуловити царѣ и ѿже съ нимъ, сказашъ: — црѣ же и ѿже съ нимъ мѣдрми въпрсы тѣмъ на мнозѣ ѿвѣтовахцимъ — дондеже ѡбличишъ* (П. 110, Др. 93). Пропуски въ этихъ мѣстахъ несомнѣнны, и это уже само по себѣ говоритъ о томъ, что были списки памятника съ инымъ текстомъ этой статьи. О возможности этого говорятъ и случаи расхожденія текста этой статьи въ Палаузовскомъ и въ Дриновскомъ спискахъ (напр. —

¹⁾ Наст. изд. стр. 78, 80, 79.

П. видѣша — Др. вѣше; П. — неакцикук — Др. прѣльщѣнниѣ).¹⁾ Вызываютъ вопросъ о точности передачи и другихъ мѣста текста этой статьи, такъ, напр., — недоумѣніемъ ѿ вѣсѣдохъ съдрѣжнии гѣхъ²⁾ не должно ли читаться недоумѣніемъ и стѣдохъ (ср. у патр. Евѣмїа³⁾ въ житїи Иларїона Мегленскаго — ѡни же стѣдохъ многа напѣшише сѣ. коуино же и недоумѣніа; — стѣдохъ многомъ ѡдрѣжнии).

Эти случаи въ текстѣ нашего памятника неизбежно вызываютъ вопросъ и о той несомнѣнной редакторской работѣ, которой, конечно, неоднократно долженъ былъ подвергаться оригинальный текстъ памятника, пока онъ не получилъ вида, въ которомъ мы его имѣемъ нынѣ. Объ этого рода возможности редактированія оригинальной части Синодика царя Борила въ различное время свидѣтельствуемъ сравненіе по стилю такихъ статей его, какъ статья о соборѣ 1211 г. и статья о возстановленїи патріаршества. Нѣтъ сомнѣнїа, что здѣсь мы имѣемъ произведенїа не только различныя по времени, но и совершенно несходныя по степени окончательной редакціи.

Не сомнѣваясь, что появленіе нынѣ въ настоящемъ изданїи впервые въ полномъ объемѣ Дриновскаго списка Синодика царя Борила должно способствовать дѣлу изученїа событїй въ болгарской исторїи съ 1211 года, я не имѣю въ виду подвергать пересмотру высказаннаго мной въ 1899 г. по вопросу о составѣ и возникновенїи отдѣльныхъ статей и положенїи оригинальной части Синодика царя Борила. Не имѣю въ виду по указанной причинѣ и подвергать разбору то, что по этому вопросу сказано было въ связи съ моимъ изданїемъ Палаузовскаго списка и моею попыткой выясненїя составъ Синодика другими изслѣдователями, главнымъ образомъ К. Раденкомъ, П. Сырку, П. А. Лавровымъ, В. Н. Златарскимъ и др. Повторяю, что для возможно точнаго разрѣшенїа вопросовъ о Синодикѣ царя Борила и ужъ не ожидать вполне обстоятельнаго изложенїа цѣлаго ряда весьма важныхъ событїй въ исторїи болгарской, напр., вопроса объ учрежденїи терновскаго патріаршества (1232—1235 г. г.), вопроса о соборахъ при Іоаннѣ-Александрѣ, цѣлительности 9-го столѣтія Терновскаго и др.

¹⁾ Насг. изд. стр. 80, 81.

²⁾ Ibid. стр. 79, 80.

³⁾ Kałużniacki 50, 51.

Нужно по моему мнѣнію считать несомнѣннымъ, что литературная исторія болгарскаго Синодика, — т. е. возникновеніе переводной части его, а также постепенное внесеніе оригинальныхъ болгарскихъ положеній — въ той или иной мѣрѣ связана съ дѣятельностью всѣхъ выдающихся болгарскихъ іерарховъ длиннаго періода жизни болгарскаго народа (съ начала XIII и до конца XIV в.). Памятникъ этотъ по своему содержанію былъ для церкви болгарской всегда такъ важенъ, что къ нему они должны были относиться съ особымъ вниманіемъ. Этого требовала та неизмѣнная заботливость, которую болгарскіе іерархи обычно проявляли къ нуждамъ церковнаго строительства.

Не могъ, какъ я уже неоднократно говорилъ выше, не обратить въ виду этого своего вниманія на Синодикъ и патріархъ Евѣимій, съ именемъ котораго долженъ быть связываемъ неуспѣвшій, къ сожалѣнію, вополнѣ развиваться весьма блестящій періодъ средневѣковой болгарской литературы.

Здѣсь я останавливаюсь на разсмотрѣніи данныхъ, которыя могутъ облегчить установленіе участія патріарха Евѣимія въ дѣлѣ пересмотра Синодика царя Борила въ цѣляхъ улучшенія или завершенія его текста.

Дриновскій списокъ памятника, несмотря на всѣ недостатки, происшедшіе по винѣ писца или вслѣдствіе неисправности его оригиналовъ, даетъ намъ достаточно неоспоримыхъ данныхъ, указывающихъ, что имѣющіяся въ немъ несомнѣнныя сравнительно съ текстомъ типа списка П. высокія достоинства ясности, точности и правильности стиля находятъ себѣ объясненіе въ связи съ тѣми литературными навыками и приемами, которые обычными были для патріарха Евѣимія, какъ писателя.

Находящіеся въ нашемъ распоряженіи списки однако не позволяютъ нарисовать полную картину того текста его, которую долженъ былъ представить онъ послѣ редакторской работы этого „великаго художника письменъ словѣнскихъ“ и несомнѣннаго глубокаго знатока богословскихъ вопросовъ. Можемъ-ли мы, напр., сказать, что рассказъ о возстановленіи патріаршества былъ оставленъ имъ въ томъ видѣ, въ какомъ онъ имѣется въ списокѣ Палаузовскомъ? Дриновскій списокъ намъ не сохранилъ этого рассказа, какъ не передалъ въ иномъ видѣ, чѣмъ въ Палаузовскомъ списокѣ, ряда и другихъ статей памятника.

Приведа выше (стр. LIII и др.) рядъ данныхъ, являющихся подтвержденіемъ того, что тѣ или иныя измѣненія, которыя имѣются въ

спискѣ Дриновскомъ и которыя несомнѣнно улучшаютъ текстъ списка Палаузовскаго. Сдѣланы по обычнымъ для патріарха Евѳимія литературнымъ приемамъ, — я даю соответствующія указанія этого характера и въ находящемся ниже спискѣ словъ, извлеченныхъ мной изъ Синодика царя Борила.

При переводѣ греческаго текста Синодика необходимо было считаться съ тѣмъ, что памятникъ этотъ передаетъ сущность различнаго рода богословскихъ и философскихъ ученій. Переводчикамъ пришлось имѣть дѣло со многими новыми для нихъ понятіями и подыскивать для нихъ въ своемъ языкѣ соответствующія слова. Находящимся ниже подборомъ словъ изъ Синодика царя Борила я не имѣлъ въ виду представить весь заключающійся въ немъ лексикальный матеріалъ, я хотѣлъ дать только характеристику того, какъ переводчикъ выполнилъ свою задачу передачи греческаго текста, отличающагося и сжатостью и точностью выраженія мысли.

Ниже я привожу рядъ словъ, которыя или совсѣмъ не встрѣчаются въ словаряхъ Миклошича, Востокова, и Срезневскаго (они отмѣчены *) или которыя въ словаряхъ даны съ инымъ греческимъ значеніемъ или совсѣмъ безъ него; приводятся мной также и слова, которыя не достаточно объяснены въ словаряхъ примѣрами изъ памятниковъ.¹⁾

Приводя выписки одного и того же мѣста по обоимъ спискамъ²⁾ (т. е. по П. и Др.), я часто въ качествѣ иллюстрирующаго матеріала даю примѣры употребленія того или иного слова у патріарха Евѳимія — особенно тогда, когда въ спискахъ имѣются различныя слова для передачи одного и того же слова. Видя въ такомъ несхоствѣ редакторскую работу, цитатами изъ соч. патр. Евѳимія я хотѣлъ подтвердить то, что мной сказано на стр. XCIII о возможности производства этой работы патр. Евѳиміемъ.

Эти сопоставленія въ очень многихъ случаяхъ не могутъ не быть признаваемы яркими примѣрами того, что тѣ или иные выраженія въ Синодикѣ царя Борила, тѣ или иные въ немъ обороты употребленія въ полномъ согласіи съ обычными для патріарха Евѳимія способами передачи мысли въ аналогичныхъ случаяхъ. Достаточно, напр., установить на употребленіи въ оригиналѣ въ этой части

¹⁾ Последовательность заглавій въ различныхъ редакціяхъ списка — см. примѣры ниже списка въ алфавитѣ и въ началѣ той моей редакціи по списку Палаузова, гдѣ.

²⁾ При совпаденіи текста въ обоихъ спискахъ мной удерживается написание списка Палаузовскаго.

Синодика царя Борила такихъ словъ, выражений и оборотовъ, какъ кагрѣница, злославнѣ, ожожити, отъметати, радости црѣ исплънисѣ (подъ словомъ радость), вжгвннмъ желаніемъ раждегсѣ (подъ словомъ раждешти), раскѣати, оувѣдѣти, оуловити и др.

Оригинальная часть болгарскаго Синодика въ томъ видѣ, въ какомъ она дошла до насъ въ Палаузовскомъ списокѣ, конечно, внесена въ текстъ, съ котораго онъ переписанъ, — съ вѣдома патріарха Евѳимія и даже, несомнѣнно, съ его одобренія. Возглашеніе ему многолѣтія въ текстѣ Палаузовскаго списка (ср. выше стр. XLII) вполне это подтверждаетъ. Невозможно допустить, чтобы выпускъ въ обращеніе такого важнаго памятника, какъ Синодикъ, состоялся безъ благословенія высшаго іерарха церкви. Распространеніе текста Синодика въ спискахъ типа Палаузовскаго должно было стать особенно усиленнымъ въ первое же время дѣятельности Евѳимія, какъ патріарха, такъ какъ ему необходимо было поддержать и даже усилить ту церковную борьбу съ еретиками, которая, какъ мы знаемъ по житію Феодосія Терновскаго, упорно велась въ Болгаріи при царѣ Іоаннѣ-Александрѣ. Вслѣдствіе этого пересмотръ, исправленіе и дополненіе оригинальныхъ частей Синодика, направленныхъ къ обличенію еретиковъ, нарушавшихъ миръ и цѣлость церкви болгарской, было необходимымъ патріарху Евѳимію произвести въ первую очередь, сейчасъ же послѣ принятія въ свое вѣдѣніе болгарскаго патріархата (т. е. послѣ 1370 г.). Въ дальнѣйшемъ имъ была проредактирована и переводная часть Синодика, т. е. положенія общаго характера, не имѣющія въ виду болгарскихъ еретиковъ, съ которыми борьба для патріарха составляла первую задачу. Эта работа дошла до насъ въ Дриновскомъ списокѣ, въ которомъ сохранившіяся статьи противъ болгарскихъ еретиковъ (богомилость), — сравнительно съ Палаузовскимъ спискомъ (ср. стр. XXXIV) переданы безъ существенныхъ измѣненій, какъ уже получившія авторитетное одобреніе патріарха Евѳимія. Вотъ почему мнѣ представляется весьма умѣстнымъ обратить здѣсь вниманіе хотя на нѣкоторыя лексикальнныя соотвѣтствія въ оригинальной болгарской части Синодика съ отдѣльными мѣстами изъ произведеній патріарха Евѳимія.

Нелишнимъ мнѣ казалось привести и рядъ такихъ греческихъ словъ, которыя въ спискахъ нашего памятника передаются различно. Въ списокѣ Дриновскомъ въ данномъ случаѣ мы очень часто встрѣ-

чаемъ весьма любопытные примѣры употребленія различнаго рода отгнѣнковъ, синонимовъ или вообще болѣе правильнаго и точнаго пониманія значенія греческихъ словъ. Здѣсь также нельзя не видѣть редакторской работы; для выясненія ея характера и значенія я и подобные случаи попытался иллюстрировать цитатами изъ произведеній патріарха Евѳимія. Передача въ Дриновскомъ списокѣ очень многихъ греческихъ словъ (напр. *διηγουμένης, δόγμα, εὐσεβεία, εὐσεβήτης, εὐσεβής, καταλήξιον, πορρῆ, πορρῆς, οὐβόρην, κληρονομία* и др.) своей точностью употребленнскихъ значеній не можетъ не привлекать вниманія при сопоставленіи съ примѣрами употребленія соответствующихъ словъ въ произведеніяхъ патр. Евѳимія. Эти сопоставленія обыкновенно даютъ возможность объяснить причину употребленія въ Дриновскомъ списокѣ инога, чѣмъ въ Палаузовскомъ, слова или оборота. Цитаты изъ произведеній патріарха Евѳимія ниже я во многихъ случаяхъ привожу и тогда, когда онѣ являются иллюстрирующимъ матеріаломъ и для одинаковыхъ въ текстахъ списковъ Палаузовскаго и Дриновскаго словъ и оборотовъ (напр. *въсвращеніе, изокръщеніе, нарцати* и др.). Многія находившіеся въ текстѣ Палаузовскаго списка слова и выраженія остались безъ измѣненій въ текстѣ списка Дриновскаго именно потому, что они соответствовали литературнымъ пріемамъ и привычкамъ патріарха Евѳимія.

При отмѣчаемыхъ ниже словахъ, извлеченныхъ мной изъ Синодика царя Борила, я обыкновенно дѣлаю ссылки на номеръ положенія, въ которомъ данное слово находится. Ссылки на страницы настоящаго моего изданія памятника дѣлаются лишь въ тѣхъ случаяхъ, когда положеніе, изъ котораго взято данное слово, занимаетъ нѣсколько страницъ изданія (напр., предисловіе къ Синодику). При словахъ, взятыхъ изъ тѣхъ положеній памятника, которыя не являются въ немъ переведенными съ греческаго, я дѣлаю указаніе, что данное положеніе относится къ числу оригинальныхъ положеній Синодика царя Борила, т. е. къ числу тѣхъ, которыя должны быть признаваемы составленными въ Болгаріи согласно мѣстнымъ религиознымъ запросамъ и движеніямъ.

Багрѣница¹⁾ — П. 110, Др. 93 — съ свѣтлож багрѣницеж изшедѣ. У патр. Евѳимія — въ похвалѣ Константину и Еленѣ — свѣтлою прѣдста багрѣницею (Kaŕužniaski 121).

Безгласныѣ²⁾ — П. 110, Др. 93 — они же также рыкы безгласны стоѣще недоумѣнїемъ ѿ вѣсждоу съдрѣжнани вѣрж. У патр. Евѳимія — въ житїи Иларїона Мегленскаго — сташа также рыкы безгласны (Kaŕužniaski 40), безгласни до конца прѣвѣша (ibid. 51).

Блѣдненїе — τῶν δευρομένων τὰ ἐλληνικὰ ῥήματα — Др. 35 — прїемлющї елинская блѣнна, П. 35 — глаголы. Ср. выше стр. LXXXII, № 71.³⁾

Блѣдн. власти — μετὰ τῶν ἄλλων μυθικῶν πλασματῶν — Др. 33 — съ иными баснями блѣдми, П. 33 — съ инокми лѣжисловесными създанїи. П. 111 (въ Др. вырвано) — вѣпѣрїенїе привидѣнїе выти блѣднши.⁴⁾ Ср. *πλάσμα*. У Срезневскаго имѣется слово басненный = басный, у Миклошича этого прилагательнаго нѣтъ. См. выше стр. LXXXII, № 71.

* Богородкнѣ⁵⁾ — τῆς Θεοπροποδς ὁμοτιμίας — Др. 18 — бгѳопѳнаго единочїа; въ П. 56 — вѳоѳкншаго равночетїа, что повторено и въ положенїи Др. 63.⁶⁾ Патр. Евѳимїй богородкнѣ употребляетъ въ иномъ значенїи, чѣмъ имѣемъ его здѣсь въ П., напр. въ службѣ св. Теофанѣ — икенъ богородкнѣ томѣ принесѣмъ (Kaŕužniaski 268), въ похвалѣ свв. Конст. и Еленѣ — сїа оутвѣрдивше светїи ѿтци доврѣ и богородкнѣ . . (ibid. 124).

Богородженїе — διαμένει μετὰ τὴν Θεογενήσαν παρθένος — Др. 6 — прѣбивае по богороджени двѣа; въ П. соотвѣтствующее положенїе вырвано.

¹⁾ Находится въ оригинальномъ положенїи, — въ статьѣ о соборѣ царя Борила 1211 г., ср. наст. изд. стр. 78, 79.

²⁾ Находится въ оригинальномъ положенїи, — въ статьѣ о соборѣ царя Борила 1211 г., наст. изд. стр. 80, 79.

³⁾ Здѣсь, какъ и при другихъ словахъ, ссылки на разсмотрѣнныя выше сопоставленїя отдѣльных мѣстъ текстовъ Палаузовскаго и Дриновскаго указываютъ, что подъ этимъ номеромъ при разсмотрѣнїи употребленїа даннаго слова приведены извлеченїа изъ произведенїи патрїарха Евѳимїа.

⁴⁾ Находится въ оригинальномъ положенїи.

⁵⁾ У Миклошича имѣется *богородкнѣ* — adv., у Срезневскаго *богородкнѣ*.

⁶⁾ Положенїе Др. 63 соотвѣтствуетъ П. 56, а положенїе Др. 18 представляетъ иную редакцію его; ср. объ этомъ выше стр. LXXXVII.

Въти — τῶ χειροκρίσαντι μετροπολίτη, Κωνσταντίνῳ τῶ Βουλγαρίας — П. 63, Др. 67 въцшаго митрополита кѳнискраго константина вѳлгарскаго. У патр. Евѳимія — въ житїи св. Параскевы — Петръ съ вратомъ ѳуднїемъ, иже и послѣждѣ епископъ Мадїтоу высть (Калижіаскі 62).

Вѳтъ — ὅς ἀνεκτίσθηται τῶν ὄλων παρὰ τῶν ἰδίων μερῶν ἐκείνη — П. 33 — тако самосѳставномъ вѳремъ ѳ видомъ ообразоватисѳ — Др. 33 — тако самосѳставною вещь ѳ видо^о въобразитисѳ; ἀποκατάστασις αὐτῆς τῆς κτίσεως καὶ τῶν ἀνθρωπίνων πραγμάτων — П. 35 — оустрєніє пакы твари и члѳкскымъ вѳремъ — Др. 35 — астамєніє паки твари и члѳкї^и вещь. Ср. прѳѳма.

* **Владчєніє**¹⁾ — П. 42, Др. 49 — наводокъ владенїа — твердїю анадєма.

Влѳкованїє — П. 102, Др. 79 (положеніє оригинальное) — вѳлѳкованїемъ или овалнїемъ или чаредѳанїемъ вѳкванїк или прерїцанїемъ себе вѳдажнїк анадєма. У патр. Евѳимія — въ похвалѳ свв. Конст. и Еленѳ — оупїствомъ же и гракєнїемъ себе вѳдасть. вѳлѳкованїемъ же и чаредѳанїемъ и къ вѳсакой себе издасть вѳлѳк (Калижіаскі 115).

* **Вѳвѳштати**²⁾ — εὐχαριστῶν ἐπιχρησθέντων — П. 27 — вѳгєкствєкати вѳвѳштацинѳсѳ — Др. 27 — бѳтєстѳвати обѳщавшїи се. Русскїй текстъ второй редакціи сохраняетъ чтєніє Др. — благочєствєвати обѳщавшїмся. Ср. выше стр. LXXIX, № 65.

* **Вѳкѳновѳжнїк** — ἡ εὐχὴ τῶ Κυρίου ἐν τῆσδε εὐχῆσδε εὐχῆσδε ὑπομένη — Др. 40 — плѳ^о гнѳѳ ѳ країнаго сѳдїненїа вѳкѳновѳжнѳна бивѳшы — П. 60 — єднїновѳжнѳ. Ср. выше стр. LXXXV, № 77

* **Вѳкѳнославнїк** — καὶ εὐχὴ εὐχῆσδε, εὐχῆσδε — τῶ Θεῶ — Др. 39 — ѳ битїє єднїочнѳно вѳкѳнослavnѳ — бѳѳ. Въ П. мѳсто вырвано.

* **Вѳкѳнопрѳстолнїк** — εὐχὴ — εὐχῆσδε τῶ Θεῶ — καὶ εὐχῆσδε — Др. 39 битїє равнєслavnѳно бѳѳ — и вѳкѳнопрѳстолно. Въ П. вырвано.

1) Находится въ оригинальномъ положенїи.

2) Въ словарь Срезневскаго имѳетъ — вѳвѳштаци.

Въображати, въображение — οὗτοι διὰ τῆς αὐτοῦ εἰκότος εἰς αὐτὸν ἐκείνον τὸν εἰκονιζόμενον τολμᾶν οὐκ ἐρυθρίωσι — П. 15 — и сѣн егова ради въображеніа на самого того въображаемаго дрѣзати не стыдѣтса — Др. 15 — образо̄ — въ самое то образваемое; — παρὰ τὴν ὑποτύπωσιν τῶν ἀγίων πατέρων — πραχθέντα — П. 10, Др. 10 — въск̄ иже крѡмѣ (Др. чрѣзь) — въображеніа сѣиныхъ ѡцѣ — съдѣваема (Др. съдѣятисе хотецаѣа); οὐκ εἰσάγουσι δὲ δι' εἰκονισμάτων τὴν τοῦ προφήτου χάριν — П. 14 — не въводятже въображеніемъ прѣчьскѡж вѣтъ (въ Др. пропускъ фразы). У патр. Евѡимія — въ житіи св. Филоѡен — когосрѣданными въображеніи (Kaŕuŕniaski 80), въ похвалѣ Конст. и Еленѣ — написаше свитѣкѣ, въ немъ въображеніе положивше вѣрѣ (ibid. 122); къ сѣмь и пѣнесе исковавшѣ. тако на небеса въсходѣра того въображаающу (ibid. 144); тави се знаменіе, луче испущающее, крѣтаобразно себѣ показоущи, свѣзднымъ въображеніемъ и Рилѣскимъ словеса: „Сѣмь повѣждай . .“ (ibid. 109)

Въсѣятн¹⁾ — П. 53, Др. 60 — Василиа врача въсѣвашаго сѣж ересь. У патр. Евѡимія — въ посланіи къ Анѡиму — многы пакѣвеле въсѣвають къ светѣй кожій црѣкви (ibid. 241); въ похвалѣ Конст. и Еленѣ — злочѣстивкѣй въсѣва въ кожій црѣкви раздраніа и сѣвище (ibid. 119). Ср. расѣяти.

Въсѣдоушкн²⁾ — П. 86 — не исповѣдоушкнхъ въсѣдоушно . . . П. 89 — пришедшіемъ къ православиѣи вѣрѣ и въсѣдоушно тѣж дръжжѣи: въ Др. соотвѣтствія этимъ положеніямъ вырваны. У патр. Евѡимія — въ житіи св. Параскевы — въсѣдоушкѣ помол'ши се и всѣ надеждоу на когосматѣрь възвѣрши (Kaŕuŕniaski 66), въ похвалѣ свв. Константину и Еленѣ — сѣмоу въсѣдоушно вѣрова (ibid. 104); въ похвалѣ еп. Полиботскому — въсѣдоушно аггелское показажитіе (ibid. 199); въ посланіи къ Киприану — аще сѣе въсѣдоушно поженени. въ скорѣк тѣе на роуѣс възмет (ibid. 237); въ житіи Ил. Мегленскаго — въсѣдоушно припадѡшѣ, прѡсѣце ѡт него дарѣ свѣтаго крѣщеніа (ibid. 42); въ житіи св. Филоѡен — ревноушкн въсѣдоушно (ibid. 80), себѣ въсѣдоушно когови възавжившѣжѣ (ibid. 78).

Въсѣдоушкнѣ — ἐλφύχῳ καρδίᾳ — П. 31, Др. 31 — въсѣдоушномъ сѣцеи.

¹⁾ Находится въ оригинальномъ положеніи.

²⁾ Находится въ оригинальномъ положеніи.

* **Вксенетаѣникъ** — τῶς πανακρηάτου τριάδος ἐπινοοῦσι — П. 59 Др. 21, Др. 66 — вксенетаѣнныѣ трѣцѣ прикышаѣмрихъ О Др. 21 ср. стр. LXXXVII.

* **Вксенрѣподоккыкъ** — τοῦ πανοῦρου Θεοδώρου — П. 10, Др. 10 — Θῶρου вксенрѣвному.

Вксескѣштень¹⁾ — П. 113 — сныкъ оубо вксесѣреникыи патрѣархумк; Яданасѣ вксесѣреникыи патрѣархъ. Сѣмашык вксесѣреникыи патрѣархъ Въ Др. мѣсто это вырвано. У патр. Евѣимія въ житіи св. Параскевы посла вксесвѣрениаго Марка, митрополанта соуца Великаго Прѣслава (Kałužiński 71).

* **Вѣнчатель** — ὁ πρῶτος ἡμῶν ἀθλοθέτης καὶ ἀθλοδότης καὶ στεφανίτης — Др. 1 (наст. изд. стр. 9) — прѣви нашъ поѣвигоположитѣ и вѣнчатель. Въ П. мѣсто это вырвано. Въ русскомъ и сербскомъ Синодикахъ употреблено слово вѣнечникъ, которое встрѣчаемъ у патр. Евѣимія — въ похвалѣ Михаилу Воину: сего рѣди нашего вѣнечника съ свѣтлыми похвалѣмк . . , съ вѣнечникии тако вѣнечника (Kałužiński 179). У Срезневскаго имѣется слово вѣнчатель — съ указаніемъ, что оно обозначаетъ того, кто вѣнчаетъ; στεφανίτης значить вѣнчено сець (согонам гестанс). Въ Др. могла по винѣ писца произойти замѣна слова вѣнечникъ словомъ вѣнчатель.

Вѣштание — τῶς ἀποστολικῶς παραίνεσις — Др. 1 (наст. изд. стр. 3) — апѣльскими вѣщаніи. Въ П. мѣсто вырвано. О значеніи слова παραίνεσις см. еще подъ словомъ повѣсть.

Глаголь — παρὰ τῆς θείας γραφῆς βήσις — П. 21 — ѡ вѣтвныи писаніи глы (въ Др. этого положенія нѣтъ); τῶς δεχόμενοι καὶ παραδίδουσι τὰ ἐλληνικὰ βήματα — П. 35 — ѡже прѣймають елинскыи глы, — Др. 35 — елинская блѣніа (ср. слово **блѣдненіе** выше).

* **Дѣдѣць²⁾** — П. 78 — дѣдѣца сѣдѣчьскаго. Въ Др. вырвано.

Достизати — δι' ἀποστόλων εἰς πατέρας διήκουσαν — Др. 7 апѣлы въ оцѣ достизающей. Въ П. вырвано.

¹⁾ Находится въ оригинальномъ положеніи о возстановленіи патрѣарх. ства. наст. изд. стр. 84, 85.

²⁾ Находится въ оригинальномъ положеніи.

* **Епикерни¹⁾** — П. 131 — **иже въ епикерни великаго црѣкѣ.** Въ Др. вырвано. Это названіе придворнаго болгарскаго чина соотвѣтствуетъ греческому *πυκέρνης*, характеръ котораго опредѣляется византийскими писателями (Кодиномъ, Киннамомъ Анной Комниной, см. объ этомъ въ моемъ изслѣдованіи о Синодикѣ (Одесса 1899 г. стр. 103). На Руси „начальникъ надъ чашники“ по своимъ обязанностямъ приравнивался къ *πυκέρνης*.

Затыкати, затькнѣти — *ὅσα πρὸς διδασκαλίαν βεβουμένους*
П. 15 — **ѡ оученіа оушеса затыкающіхъ** — Др. 15 — **затькнѣвши.**

Злолютьнѣ — *δουχερῶν ἀπαλλαγῆν* — Др. 1 — **злолутный** **свобожѣніе.** (Наст. изд. стр. 7).

Злославнѣ²⁾ — П. 110, Др. 93³⁾ — **сказашъ злославнѣ и хъ ересь; обличшъ злославное тѣхъ мѣдрованіе.** У патр. Евѣимія — въ житіи Иларіона Мегленскаго — **злославныхъ же оудалѣти сѣ ересей** (Kaŕuŕniacki 53), **вамъ злославномъ сѣшемъ, ѡтъ кѣдоу намѣе показати, како онъ православенъ вѣ** (ibid. 49); въ похвалѣ Константину и Еленѣ — **злославные двгмати до конца ѡтвращати се** (ibid. 141); въ похвалѣ св. еп. Поливотскому — **въ тѣмѣ злославныхъ велѣній** (ibid. 182); **злославныхъ прегонителѣ** (ibid. 201); въ посланіи къ Кипріану — **велѣнія злославныхъ** (ibid. 228).

Извѣштѣніе — *τῆς ἀληθείας βεβαίωσιν* — Др. 4 — **истинѣ извѣщеніе.** Въ П. вырвано.

Изобрѣтѣніе⁴⁾ — П. 49 — **сатанина изобрѣтанія** — Др. 56 — **изобрѣтенія.** У Миклошича только **изобрѣтѣніе.** У патр. Евѣимія — въ похвалѣ еп. Поливотскому — **възвѣсти лжковоѣ изобрѣтѣніе лжквинѣшаго царѣ** (Kaŕuŕniacki 195), **ѡтстѣпите ѡтъ діаволскаго изобрѣтѣнія** (ibid. 194).

Икона — *ἐν εἰκονίσμασι* — П. 9, Др. 9 — **на иконахъ;** — *τοῖς εἰκονίσμασι γραφόντων* — Др. 6 (въ П. вырвано) — **иконамѣ пишушій.**
См. слово — *εἰκόν.*

¹⁾ Находится въ оригинальномъ положеніи.

²⁾ Находится въ оригинальномъ положеніи о соборѣ царя Борила.

³⁾ Наст. изд. стр. 80, 79.

⁴⁾ Находится въ оригинальномъ положеніи.

* Иконоборскъ — τῆ ἀικονομάχου αἵρέσει — Др. 45 — иконоборской ереси — Π. иконоμαχικῆς ἑρέσει

Икономъ¹⁾ — Π. 43, Др. 50 — сатанѣ нарицаемѣ быти иконома дѣждви и градуу

Иновѣрникъ — πασιχριστων — ἀπεροδοξῶς διδρασι καὶ διδάρασι — Π. 36, Др. 46 — причастившиха иновѣрникии вѣрникѣмъ и оученикомъ.

Клѣтва — τῆς ἀράς δὲ, αὐτῶν ἐπιπέσει ὑποβάλλουσαν — Π. 1, Др. 1 — клѣтвы ѡже сѣвѣ наложнишкѣ²⁾ ἀρὰν ἐπὶ τὰς αὐτῶν ἄγρους καταλάξ — Π. 29 — клѣтвъ на главѣ своѣхъ наносащѣи — Π. 29 — клѣвъ на свое приводе³⁾ главы; ἀρὰι — Π. 11, Др. 11 — клѣтвы. См. ἀνάθεμα.

* Мироскънаскъ — ἐν τῷ καιρῷ τοῦ κοσμοσωτηρίου πάντως Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος — Π. 56 — въ вѣрѣмъ миросійскихъ стрѣти гѣ и вѣ и сѣса; въ положеніи Др. 63, совпадающемъ съ Π. 56, также — миросіиіе стрѣты, но въ положеніи Др. 18, которое представляетъ положенія Π. 56 и Др. 63 — въ иной) редакціи, читается — миросіителніе стрѣти.

* Мъчкѣтателникъ — μαρτυρῶν φανταστικῶς καὶ εἰκονικῶς — Π. 58 — швнѣвѣтъ по приидѣнію и швразикъ — Др. 20 (синяя) ред. Π. 58, Др. 65) — понавѣтъ мѣчтателно ѡ ѡбразно — Др. 65 — обнавѣтъ по привитѣнію ѡ образѣ; φανταστικῶς — ἐξ ἀρχῆς τῷ Σωτῆρι τεταλειρμένῳ ἐν ἀρχῇ καὶ πρὸς εἰκόνῃ φανταστικῶς καὶ εἰκονικῶς ἀναφορμένῳ — Π. 68 (жукѣтвѣ) — означѣла спасемъ сѣверъшеннѣмъ вѣнесѣтъ и ѡгѣмѣ мѣчтателникъ и швразикъ пришешиѣмъ — Др. 20 — мѣчтателно и образно. — Др. 65 — мѣчтателнѣ и образнѣ. У патр. Евѣимія: — въ житіи Иларіона Мелитенскаго — по вѣскрѣсеніи спасѣ своѣхъ оучѣркѣмъ оученикомъ, тако не приидѣніе или мѣчтателіе естъ шѣкѣтъ, ѡже шѣт нѣе приидѣтъ (Кайишскі 36); аще приидѣніе вѣкѣ, чѣа ревра Θωма шѣсѣа? (ibid.); аще не приидѣніе вѣкѣшѣкѣи сѣа χριστος — како въ осмый дѣнь шѣркѣмъ сѣа сѣи. 40); въ житіи Іоаннѣ Рѣсскаго — влаженый же издадече того граждѣра оучѣркѣмъ, мѣкше мѣчтателіе сѣ быти . . . он же истинны сѣ быти вѣкровѣкѣ, а не мѣчтателіе, благѣсловеніе того сподѣвалъ (ibid. 9, 10).

¹⁾ Иконома — въ греческомъ — ἰκονομαχία.

²⁾ Наст. изд. стр. 8, 9.

³⁾ О положеніи др. 18 въ др. см. сноска с. XXXVI.

Мѣдрованіе, мѣдрѣствовати — ἐτέρως φρονούντας — П. 34 — съмыслаціи́хъ не тако — Др. 34 — инако мѣдрѣствующій; — μὴ φρονούντι καὶ λέγοντι — П. 63 — не мѣдрѣствовашюу и глѣщюу — Др. 67 — ѿ не мѣдрѣствующѣ ѿ глѣщѣ; — ὡς δοξάζουσι τε καὶ λέγουσι — П. 65 — ѿже мѣдрѣствовашѣже ѿ глѣщѣ, въ Др. вырвано; — П. 90¹⁾ — кѣскѣхъ приокрашѣнѣса кѣ армѣнѣстѣнѣ кѣрѣк — и мѣдрованіюу ихъ, — въ Др. вырвано; — ἐκφύλων ζητημάτων — Др. 66 — езычскій мѣдрованіе, — Др. 21 — тыщій ѿсканіи; — П. 110, Др. 93 — окличишѣ тѣхъ мѣдрованіе.²⁾ У патр. Евѣмїя — въ похвалѣ еп. Поливотскому — достѣнѣ тѣбѣ, царю, кѣскѣкоѣ тоуждѣе мѣдрованіе — ѡтринѣти (Kaŕužniacki 189). Ср. выше стр. LXXXIV № 74.

Наказати — ὀρθοδοξεῖν ἐδίδαξαν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίαν — П. 63 — право славити наказашѣ вѣжѣ цѣркѣвѣ. Въ Др. вырвано. У патр. Евѣмїя — въ похвалѣ св. Недѣлѣ такоже великаа трѣба истинны чѣстнѣй Павелъ гасно нас наказа (Kaŕužniacki 160); наказа дрѣжати се вѣры (ibid. 141).

Нарешти, Наричати — ἐπινομαζόμενος παντεύγενος — П. 55, Др. 62 нареченки пандевгеноск; καὶ ὑποψήφιος πατριάρχης — П. 55, Др. 62 — и нареченъ вѣше патриархъ; ἐπικαλούμενος Γάστυ — П. 18, Др. 24 — нарицаемаго гаси — П. 43, Др. 50 — сатанѣ видимѣнѣ твари творца нарицашихъ быти и икѣнѣма нарицашии дѣждѣви и градуу; П. 43, Др. 50 и отмѣченныя дальше положенія относятся къ числу оригинальныхъ положеній Синодика царя Борила: П. 83, П. 85, П. 92, П. 98, П. 117, П. 118 и др. У патр. Евѣмїя — въ житіи Иларіона Мегленскаго — како же ли прѣчистѣа богородицѣ вышнїи Іерусалимъ нарицаете (Kaŕužniacki 35); смѣете крѣстѣ хоуанти и краждѣ того нарицати (ibid. 37); аще же распѣтѣса, како пѣть вѣжество нарицаеши (ibid. 45).

* **Наоучитель** — τῶν ἁγίων διδασκάλων — Др. 37 — стѣи навчѣ. Въ П. вырвано.

Недоумѣніе — П. 110, Др. 93 (стр. 80, 79) — недоумѣніемъ съдрѣжими гѣхѣ.¹⁾ У патр. Евѣмїя — въ житіи Ил. Мегленскаго — уни же стоудѣ миѣга наплѣнише са, коупно же и недоумѣніа (Kaŕužniacki 50), ср. стоудомъ многомъ ѡдрѣжими (ibid. 51); — въ житіи

¹⁾ Оригинальное положеніе.

²⁾ Наст. изд. стр. 80, 79 (положеніе оригинальное).

св. Филофеи — ωδρῶжима сжѣи печалѣж (ibid. 81), жена нѣкаа, неджгомь съдрѣжима лотомь (ibid. 87), печалѣж възмѣрномь съдрѣжми (ibid. 93); въ похвалѣ Констант. и Еленѣ — ωτца недоуρωμῆ съдрѣжима зѣлкнымь (ibid. 105), царевн вѣ недоуωμῆκινι σωφισ. вѣзрѣ на небо (ibid. 116).

Нензречено — συνδραμοῦσων ἀρρήτως — Др. 17 — сътекшиис неизрѣнно. Въ П. 54 это слово осталось безъ перевода. У патр. Евфимія — въ житіи св. Филофеи — ωт дѣвицѣ Маріѣ неизреченно вѣсѣавы (Kałużniacki 86). О Др. 17 см. стр. LXXXVII.

* **Ненрѣдѣстопательнѣ** — ὅτε λέγεται τι παρὶ τῆς τοῦ Χριστοῦ σαρκὸς μὴ παραστατικὸν φυσικῆς τινος ιδιότητος — П. 63 — егда глѣтъ нѣчто о хвѣк пѣтти ненрѣдѣстопателно естествонкѣ нѣкынкь свонствонкь. Въ Др. вырвано.

Ненѣштевати — δίκαιόν τε ὀφειλόμενον δεῖν φηθήμεν ἀναγράψαι — П. 1 — праведно же и длѣжно потрѣбно мннкь написати — Др. 1 непщевахѣ написати. Ср. выше стр. LIV, № 5.

* **Нескѣштеникѣ** — ὡς ἀνέροις καὶ ὀδηγοῖς ἀπολείας — П. 16 — яко несѣенникомь и наставникомь погывѣли. Въ Др. 22 ошибочная передача писца — несцѣенны' мина; ср. стр. LXXXIX.

* **Нескѣлианьно** — Др. 17 — ἀσυγχύτως (см. ниже это греч. слово)

Низврѣшти — κατέρραξεν αὐτοῖς — П. 1, Др. 1 — низврѣже снхѣ; см. наст. изд. стр. 4, 5.

* **Новокрѣповѣдникѣ** — П. 138 — Ἀρσενίου ἀρχιεπισκοπῆς ἡ νεοκρѣπιδνικῆς; въ оригинальномъ положеніи. Въ Др. вырвано.

Новоскѣштень — П. 113 — ἡ πατριάρχου νεοκѣσшинομου тогда ѣвакимоу; въ оригинальномъ положеніи, стр. 87 наст. изд. Въ Др. вырвано.

* **Новосѣтворити** — — χαινοτεμυφέντα — П. 10 — новосѣтворенна — Др. 10 — нововвѣннаа; настоящее издание стр. 16, 17 См. выше стр. LXXII, № 50.

Обожити — П. 39, Др. 46; оригин. положеніе — *распатса ѿ обжѣнжѣ пѣтъ възнесе*. У патр. Евѳимія — въ житіи Пларіона Мегленскаго — *мрътвенѣжѣ кѣзати пѣтъ и т.ж. обоживѣ, на небеса възнесе* (Kaŕužniacki 41); въ похвалѣ св. Недѣлѣ — *своими страстими въса обожившаго* (ibid. 169); *σάρκα - ἐθέωσε* — П. 26 — *пѣтъ ѡбжи* — Др. 26 — *плѣ обжи*.

Образовати — *δέχεσθαι κατασχηματίζομένοις* — П. 11 — *приемати ѡбразоужичеса* — Др. 11 — *приемати образующий*. Ср. *εἰκόων, σχῆμα*.

Объновленіе, обновляти, обновити — *τῶν ἐγκαινίων τὴν ἡμέραν ἐορτάζομεν* — Др. 1 (въ П. вырвано) — *обновленія днѣ празнѣ* (стр. 3); П. 98, Др. 75 — *христїанство обновѣтса*; — П. 123 (въ Др. вырвано) — *цркви мнѡгы обновѣши*; — П. 113 (въ Др. вырвано) — *обновивѣ патрїаршество*.¹⁾ У патр. Евѳимія — въ похвалѣ Константину и Еленѣ — *храмоу обновленіе сътворити* (ibid. 139); *обновленія съврѣши се празникѣ* (Kaŕužniacki 140); въ житіи Іоанна Рыльскаго — *благоволи боу обновити Пѣлгарскѣ дръжавѣ* (ibid. 23); въ похвалѣ свв. Конст. и Еленѣ — *цркви божественые обновляти* (ibid. 111); въ молитвахъ — *ѡбнови лице земное* (ibid. 352). Ср. ниже *καίνισω*.

* **Озловитель** — *τοὺς φαυλιστὰς γὰρ τῆς σῆς δόξης ἐξερμικτήρισας* — П. 1 — *озловителя бѡ твѣж славы оуничжилъ еси* — Др. 1 — *оукоритѣ*, наст. изданіе стр. 8, 9. Ср. выше стр. LXVI, № 38.

Отъвращати, отъвратити — П. 47, Др. 54 — *воднаго крѣпнѣ ѡвращѣтса*; — П. 48, Др. 55 — *дѡмоу вѣта еже ѣ цркви ѡвращѣтса*;²⁾ — *τῆς πλάνης αὐτῶν ἐπιστραφῆναι* — П. 15 — *ѡ лести своѣ обратитса* — Др. 15 — *ѡвратитсе*. У патр. Евѳимія — въ похвалѣ св. Конст. и Еленѣ — *зѡславные дѡгмати до конца ѡтвращати се* (Kaŕužniacki 141); въ похвалѣ св. Недѣлѣ — *идѡлскѣ слоужѣж ѡтвращаем са* (ibid. 161).

Отъврѣшти — *ἐκδοθέντα τὰ καὶ παρ' αὐτῶν ὑστερον ἀναθεματισθέντα καὶ ἀποβληθέντα* — П. 55, Др. 62 — *изданнаа, іаже ѿ ѡнихъ послѣжде проклѣтаа и ѡврѣженнаа*; — *ἀπεκίρυσσε καὶ ἀναθέματι ὑπέβαλεν* — П. 55, Др. 62 — *ѡврѣже и проклѣтоу прѣдасть*.

¹⁾ Наст. изд. стр. 84; П. 98 — Др. 75, П. 123, П. 113 — оригинальн. положенія.

²⁾ П. 47 — Др. 54, П. 48 — Др. 55 — оригинальн. положенія.

Отъ метати — П. 45 (дважды) — Ѡмѣтѣжїиѣ (Др. 52 — Ѡмѣтающїиѣ) сїиеннаа писанїа; — П. 49, Др. 56 — сїителеское строенїе Ѡмѣтѣжїиѣ; — П. 50, Др. 57 (дважды) — причлестїе четнаго тѣла Ѡмѣтѣжїиѣ; П. 51, Др. 58 — Ѡмѣтѣжїиѣ покланїїа кѣта:¹⁾ τὴν σωτηρίαν ἡμῶν ἀρνούμενοις — П. 11 — сїиенїа нашего Ѡмѣтѣжїиѣса — Др. 11 — Ѡмѣтающїиѣсе; — τὴν τελευταίαν τῶν βεβαιωμένων ἀναπόδοσιν ἀίετοῦσι — П. 28 — конечное оѣмершннѣ възданїе Ѡмѣтѣжїиѣса — Др. 28 — Ѡмѣтающїиѣ; — τοὶς ἀποβαλλομένους τὰς φωνὰς — П. 61, Др. 41 — Ѡмѣтѣжїиѣ гласы. У. патр. Евѣмїя — въ житїи Иларїона Мегленскаго — книги ннѣа Ѡмѣтѣжїиѣ (Καθηζνιαски 36); въ похвалѣ св. Недѣлѣ — завѣтанїа послааахѣса еке Христа Ѡмѣтѣжїиѣса (ibid. 150).

Отъ т о у ж д а т и — διὰ τούτων ἀποξενούσιν αὐτὸν τε τὸν Θεὸν λόγον — П. 56, Др. 63 — ради сего отѣждажїиѣ тогожде вѣ слова. Др. 18 (иная ред.²⁾ П. 56 и Др. 63) — такое же чтенїе. У патр. Евѣмїя — въ житїи св. Филоѣи — вога отѣждена вѣстѣ (Καθηζνιαски 79).

* **Отъцелюбно** — πατροποθήτως — Др. 10 — оцѣлюбно — П. 10 — ѡцѣмѣ въжделѣнно. См. выше стр. LXX, № 47.

* **Отъцененавидѣць** — ὡσαύτως δὲ καὶ αἱ ἀραὶ τοὺς πατραλίας καὶ τῶν δεσποτικῶν ἐντολῶν ὑπερόπτας καταλαμπάνουσι — П. 11 — такожде же ѣ клѣтвы ѡцѣненавидѣца ѣ влѣчнннѣа заповѣдемѣ прѣкстѣжїиѣкы постижажїиѣ, — Др. 11 — клѣтвы оцѣдосадителя. Ср. выше стр. LXXIII, № 52.

Папа — ἀγιωτάτου Ἀρχιεπισκόπου τῆς πρεσβυτέρας Ῥώμης — П. 61, Др. 41 — папѣ старѣншаго Рима.

Плѣтъ, плѣтънѣ, плѣтъскѣ — τοὶς λέγουσι τὸ πρόσλημμα οὐ τῆ φύσει μόνον ἕτερον. ἀλλὰ καὶ τῆ ἀξία — П. 54, Др. 61 — глѣщїи плѣти не ѣстѣство тѣчїж ѣно нж ѣ достоинкство, — въ положенїи Др. 17, которое представляет ннѣа редакциї положенїи П. 54, Др. 61, — это мѣсто передано въ чтенїи, испорченномѣ писцомѣ: ἐν μὲν προσκυνῆσει μετὰ τοῦ οἰκείου προσλήμματος — П. 63, Др. 67 — въ ѣдннѣа поклоненїи съ своеж плѣтїж. Въ другихъ мѣстахъ (напр. П. 63) словомѣ плѣтъ передается слово εἶσα. Обѣ употребленїи плѣтънѣ, плѣтъскѣ — ἔνσαρκος, см. выше стр. LXVIII, № 43.

¹⁾ П. 45 — Др. 52, П. 49 — Др. 56, П. 50 — Др. 57, П. 51 — Др. 58 — оригинальннѣа положенїа.

²⁾ Ср. выше стр. LXXXVII.

Повѣданіе — εὐαγγελικαὶς ἱστορίαις — Др. 1 — ἐν' ἑλκῷ повѣданіѣ, наст. изд. стр. 3. Въ П. вырвано.

Повелѣніе — κατὰ πρόσταξιν τοῦ Μανουὴλ — П. 55 — по повелѣнію мануила, Др. 62 — по велѣнію.

Повѣсть — ταῖς πατριαῖς παραινέσεσι καὶ εἰσηγήσεσι τῆς πλάνης αὐτῶν ἐπιστραφῆναι πειθόμενοις — П. 15 — ѿчѣскимі притчамь ѿ повѣстемь ѿ лести своѣ ѡбратитисѣ волѣшихъ, — Др. 15 — ѿчѣскими повѣченіи наставлѣеміи. Ср. выше стр. LVI, № 15.

* Подвигодатель — ὁ πρῶτος ἡμῶν ἀθλοδότης — Др. 1 — пръви нашъ по̄вигодатѣ; наст. изд. стр. 9. Въ П. вырвано.

Подвигоположитель — ὁ πρῶτος ἡμῶν ἀθλοθέτης — Др. 1 — пръви нашъ по̄вигоположитѣ, наст. изд. стр. 9. Въ П. вырвано. У патр. Евѡимія — въ житіи св. Филоѡеи — подвигы къ подвигомь полагааше (Kaŋužniacki 86); въ похвалѣ св. Недѣлѣ — почести приемлашъ ѿ прѣваго подвигоположника (ibid. 147), благодарестѣвныя гласы своего подвигоположника приношааше (ibid. 162), истинный женише и моего жителства подвигоположнице, Христе (ibid. 166).

Подобіе — μοσαίχη, τινι μιμήσει — П. 1, Др. 1 — мѡѡсенскимь нѣккимь подобіемь, наст. изд. стр. 8, 9.

Пожити — ὡς συνανεστράφη ἀνθρώποις — П. 14 — іако пожитѣ съ чѣкы, — Др. 14 — іако поживе. У патр. Евѡимія — въ похвалѣ свв. Константину и Еленѣ — идеже поживе господѣ (Kaŋužniacki 132).

* Показательнѣ — ὅτε λέγεται τι περὶ τῆς τοῦ Χριστοῦ σαρκὸς μὴ παραστατικὸν ἀλλὰ δηλωτικὸν — П. 63 (въ Др. вырвано) — егда глѣтъ о хѣчѣ плѣти непрѣстѡателно нѣ показателнѣ

* Польстити — П. 110 — и повелѣ тѣхъ блюсти ѿже ѿ нихъ польщеныхъ, — Др. 93 — ѿ повелѣ тѣхъ блюсти и тѣхъ ѿ иже ѿ ны прѣльщѣнный, наст. изд. стр. 80, 81; положеніе оригинальное. Ср. πλάνη.

* Помилованикѣ — ἡλεειμένον ἑαυτὸν ἀποκαλέσαντι — П. 19 — помилованика себѣ нарекаша. Др. 25 — помазаніника сѣ нарек'ша. Ср. выше стр. LXXVIII, № 64.

Поплъзжити — εἰς διαφόρους αἵρέσεις ἐξολισθήσαντι — П. 63 — въ разнчныхъ ереси поплъзшаго сѧ: въ Др. вырвано. У патр. Евѳимія — въ посл. къ Никодиму — Плъ маалакѧ во единѧ или дваци поплъзшаго сѧ (Kałuźniacki 222); въ житіи Іоанна Рыльского къ шци поплъзжирим сѧ (ibid. 6).

Постъникъ — μέχρις ἀσκητῶν κάτεισι — П. 1, Др. 1 — даже до постникъ съниде, наст. изд. стр. 6, 7. У патр. Евѳимія — въ житіи св. Филоѳеи — прѣподѡбныхъ чинѡве постникъ (Kałuźniacki 91).

Православьнъ — П. 110 (въ Др. вырвано) — не покорилъ сѧ православнои сѧвворѡу: сѧын сѧворъ сѧ въписанъ вѣ въ православыи сѧвворы: сѧтвори православыи сѧи сѧворъ.¹⁾ У патр. Евѳимія — въ житіи Ил. Мегленскаго — православыи сѧвворъ радѡвааѡж сѧ радостѧ (Kałuźniacki 42, 43). Ср. ὁρθόδοξος.

Привѣвводити — τοῖς ἀεζῶς ἐπεισάγουσι — П. 27, Др. 27 — нечѣство привѣвѡдѡщиъ. Ср. выше стр. LXXVII, № 63.

Примати, приати — μὴ κατασπαζόμενοις, μὴ δεχομένοις — П. 61, Др. 41, П. 62, Др. 42 — не приемлѡщиъ: χρομένοις μετὰ πάσης εὐλαβείας — ἀλλὰ καταρχομένοις τῇ ταύτῃ διαρέσει — П. 54, Др. 61 — не съ вѣсѣкъмъ вѧгоговѣниѡмъ прѣемлѡщиъ, — ил. прѣемлѡщиѧ такоѡе раздѣленіѡ: обѡ употребленіи глаголовъ χράω и καταχράω въ положеніи Др. 17, которое представляетъ иную редакцію положеній П. 54, Др. 61 см. выше стр. LXI, № 25. — П. 84 (въ Др. вырвано) — плътъ Ѡ вѣж приѡша: П. 111 (въ Др. вырвано) — не Ѡ — вѣж плътъ приѡтъ.²⁾ У патр. Евѳимія — въ житіи Ил. Мегленскаго — плътъ Ѡ нас приѡтъ (Kałuźniacki 36), глаголетъ не приати Христоу плътъ (ibid. 44); въ житіи св. Филоѳеи — ѡт богородицѧ плътъ приѡмъ (ibid. 86).

Приклячити сѧ — П. 48, Др. 55³⁾ — сѡче нашъ ил. приклячившии сѧ мѣстѣ гѧлѡщиѧ пѣти. У патр. Евѳимія — въ посланіи къ Киприану — боуди неѡрѣстрашилъ въ вѣсѣкъ приклячѡщиъ се текѣ (Kałuźniacki 237)

¹⁾ Наст. изд. стр. 80, 82; статья о соборѣ царя Борила.

²⁾ П. 84 и П. 111 — положенія оригинальныя.

³⁾ Оригинальн. положеніе.

Примиреніе — ἐπὶ τῆς καταλλαγῆς τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως — П. 59, Др. 21,¹⁾ Др. 66 — о примиреніи члчскаго ѣствѣства. У патр. Евѳимія — въ лит. ап. Якова — примиреніе намъ сотвори, соединивъ съ н соединивѣтъ насъ съвѣк (Kaŕuŕniacki 333).

Присносмѣтникъ — ἡ βασιλεία αἰδώς — П. 35, Др. 35 — цѣтво присносмѣтно ѣ.

Притѣча — ταῖς πατρικαῖς παραινέσεσι καὶ εἰσηγήσεσι τῆς πλάνης αὐτῶν ἐπιστραφῆναι πειθομένοις — П. 15 — притѣчамъ и повѣстемъ ѿ австи свож ократитиса волащнихъ — Др. 15 — ѿчѣскими повчѣнми; ἀποδείξει ἀδύνατα διαβάλλειν — П. 31 — притчами немощна оклеветавати — Др. 31 — указани; — δια παραδειγμάτων τὴν ἀλήθειαν ἀναδιδάξαντος — П. 34 — притчами истинж показавшю Др. 34 — притчами истинж навчившю. Ср. выше стр. LVI, № 15.

Признакъ П. 103, Др. 80²⁾ — съ кѣгопокореніемъ въсѣкж признакъ — хранащимъ. У патр. Евѳимія — въ похвалѣ свв. Конст. и Еленѣ — въсакоу томоу показоваащюу прѣзнакъ (Kaŕuŕniacki 111), въсакоу прѣзнакъ и покореніе тѣмъ подаати (ibid. 125).

Прообразовати — προδιετύπου παρθένον τὴν θεοτόκον Μαρίαν καὶ ὡς ταῦτα προδιετύπου ταύτην — Др. 6 — прообразоваше двѣ и бѣѣ марію ѣ ѣа³⁾ сѣа прообразовахъ онѣ; ὡς αὐτὸ τὸ θεῖον αὐτὰς ἐσχημάτιζε καὶ διετύπου — Др. 7 — іакѣ самое бжѣтво сѣа ѣ ѡбра³⁾ ѣ прѣобразова. Въ П. вырвано. У патр. Евѳимія — въ житіи Иларіона Мегленскаго — сего чѣстнаго крѣста прообрази дрѣво животное, иже въ ран насажденное (Kaŕuŕniacki 39).

Пророчествованіе — Ἰωαννικίου τοῦ προφητικωτάτου — Др. 10 — Іωаннікію прѣрчѣствомъ — П. 10 — Іωаннікію пророчѣскомоу. Ср. выше стр. LXXIII, № 51.

Протегдикъ — παρὰ Μιχαὴλ πρωτεδίκου καὶ μαῖστωρος τῶν ῥητόρων — П. 55, Др. 62 — ѿ миханла протегдика и маистора риторомъ.

¹⁾ Др. 21 исправленная ред. П. 59, Др. 66 Ср. выше стр. LXXXVI.

²⁾ П. 103 Др. 80 — оригин. положеніе.

Прѣдати — α διδάσκαλοι ὡς ἐδογματίσαν — Др. 9 — зители
 яко прѣдаше. Въ П. вырвано. У патр. Евѳимія — въ похвалѣ
 Конст. и Еленѣ — въси прѣданноу ют апостола въ кроу оутврѣдише
 (Kałužniacki 122).

* **Прѣдъбытїе** — см. прѣждебытїе.

* **Прѣдълѣтїи** — ἡνθ' ἔγεν ἡμῶν τῶν χαρίτων τοῦ Θεοῦ τὸ πρω-
 τοκαίριον ἔαρ — Др. 1 — проѣвте на блѣты бжїе прѣлѣтїе про-
 лѣтїе, наст. изд. стр. 3. Въ П. вырвано.

* **Прѣждебытїе** — ἑλληνικὰ ῥήματα ὅτι τὰ προῦπαρξίς ἐστὶ
 П. 35 — еллинскыя глы якоже прѣждебытїе естъ — Др. 35 — прѣ-
 бытїе. Срезневскій отмѣчаетъ это слово со ссылкой на Панд. Ант.
 XI в. См. выше стр. LXXXIV, № 75.

Прѣлагати — τοῖς ἐκκλημαίνουσι τὰς παρὰ τῆς Θείας γραφῆς ῥήσεις
 П. 21 (въ Др. нѣтъ соотвѣтствїя этому положенїю) — прѣлагати
 ѿ вѣтвнѣи писанїи глы; ἀφ' ἑαυτῶν καὶ τὴν καθ' ἡμῶν πλάσιν μετα-
 πλάττουσιν — П. 33 — ѿ себе и еже ѿ нѣ ствзданїе прѣлагати —
 Др. 33 — прѣтвараю. Ср. μεταπλάττω.

Прѣльстити — Др. 93 — и повелѣ тѣ блюсти и тѣ ѿ ѿже ѿ
 ны прѣльщенны. Ср. польстити.

* **Прѣпирательнїи** — λόγοις διαλεκτικοῖς — П. 26 — словесы
 прѣпирательными — Др. 26 — словеси стезатѣними. У патр. Евѳимія —
 въ житїи Иларїона Мегленскаго — люкопрѣклини и скѣтвзанини
 скѣпиратице сѧ съ нимъ (Kałužniacki 33).

Прѣподовьномъченикѣ — Στεφάνου τοῦ ἐπισκόπου — П. 10 —
 Стефану прѣподовьномъчнику — Др. 10 — прѣподовь мѣнѣ, наст. изд.
 стр. 16, 17.

Прѣтварати — ἐπὶ τὸ κρυψῶδες παραλοπῶν — Др. 1 — на стѣ-
 деное прѣтварае (стр. 3), въ П. вырвано, — это мѣсто вѣроятно иначе
 читалось въ бывшемъ у переводника греческомъ текстѣ; μεταπλάτ-
 τουσιν — Др. 33 — прѣтвараю. Ср. прѣлагати.

* **Прѣчисто** — ἀχράντως ἀπὸν τεκνοῦντις θεοπαύνης ἡμῶν — П. 31 —
 прѣчисто рождѣша еѳе вѣнѣца, наша. — Др. 31 — прѣчѣнїи то
 рождѣшой.

Прѣхожденіе — μεταφωσσεις τῶν ἀνθρωπίνων ψυχῶν — П. 28, Др. 28 — прѣхожденіе члчьскыи дшамь. Ср. выше стр. LIX, № 21.

Раволѣпно — πνεύματα — λατρεύοντα δουλικῶς — П. 54, Др. 61 — дѣи жрѣтвѣх приносации раволѣпно: въ положеніи Др. 17, которое представляет иную редакцію¹⁾ положеній П. 54, Др. 61 — рабскы. У патр. Евѳимія — въ службѣ св. Теофанѣ — яви се господь от дѣвы матере, емѣже прѣклоиши се, рабскы и поклои се (Kaŕuŕniacki 259).

Равнославникъ, равнославникъ — ἰσοκλῆς τῷ Θεῷ — Др. 39 — равнославно бѣ, въ П. вырвано; Θεῷ λόγῳ ἰσοκλῆως αὐτῷ τιμᾶται — П. 60 — воѣ словоу равнославникъ томоу почитается. Др. 40 — равнославно.

Равносжштанъ — П. 82 — не исповѣдоуетъ прѣсѣго вѣѣа дѣа равносжштан ѿцоу и сѣоу, оригинальн. положеніе. Въ Др. вырвано.

Радость — П. 110, Др. 93²⁾ — цѣя радости исплѣниса. У патр. Евѳимія — въ житіи Ил. Мегленскаго — царь неизглаголаннѣи исплѣникаше са радости и богови възснлааше пѣсни (Kaŕuŕniacki 52), мнѣжство оно того оученикъ, неизглаголаннѣи исплѣнишася радости (ib. 56); въ житіи св. Филоѳен — неказаннож радостиж исплѣнѣкажъ своа срѣдца (ib. 80), радости неказанныж исплѣнѣ са, хвалѣ богови възснлааше (ib. 96); въ похвалѣ св. Константину и Еленѣ — сѣа Кѣнста слыша, радости всѣ исплѣниаше се (ib. 106), радость неизглаголанна въсоу исплѣни въселеноую (ib. 128), неизреченные оубо радости исплѣнѣ се о сѣмь царѣ (ib. 130), прѣблжсннѣа Елена неизглаголаннѣи исплѣнише се радости (ib. 131), радости же мнѣгы царѣ исплѣниенѣ вывѣ . . . (ib. 134); въ похвалѣ св. Недѣлѣ — она же радости мнѣгы исплѣнѣ са, благодараци прѣбвысть прочее (ib. 153); въ похвалѣ св. еп. Поливотскому — радости мнѣгыи исплѣниша доушѣ и съ свѣщамн нехѣждаахъ (ib. 185), лица ваша тако дньсь оубрѣхъ, неизглаголаннѣи исплѣнихъ са радости (ib. 186); въ житіи I. Рыльскаго — радости мнѣгыи исплѣнѣ са, съвѣктѣ съвѣкша благъ (ib. 23).

¹⁾ Ср. выше стр. LXXXVI.

²⁾ Насг. изд. стр. 80, 79. П. 110 — Др. 93 статья Синодика о соборѣ царя Борила.

Раждѣшти сѧ — П. 110, Др. 93¹⁾ — цркъ вѣтвѣнымъ желаніемъ раждѣсѧ. У патр. Евѡмія — въ житіи Іоанна Рильскаго — вѣжествѣнож оубо ревностѣж раждѣсѧ царк (Kałuźniacki 17; ср. еще это выраженіе²⁾ стр. 109, 113, 176); въ житіи Иларіона Мегленскаго — еретници гнѣвомъ раждизаахѣ сѧ (ib. 33), желаніемъ вѣжественнымъ раждѣсѧ и скѣпатаго владѣдѣти насладити сѧ хотѣа (ib. 56); въ житіи св. Параскевы — вѣжественнымъ раждѣвши се желаніемъ (ib. 63); въ житіи св. Филоѡеи — вѣжественнымъ испавнисѧ желаніемъ и горѣцѣж раждѣсѧ вѣкрож (ib. 93), раждѣсѧ срѣдцемъ (ib. 96, ср. 70)³⁾, вѣкрож горѣцѣж раждѣсѧ (ib. 97); въ похвалѣ еп. Поливотскому — по акиотѣк очистившии душѣж и вѣжественнымъ себе желаніемъ раждѣгше . . . (ib. 181).

* **Разлагѣ** — П. 11 — разлагѣ. П. 14 — возгаѣ разлагѣ и велми. Приписки ни поляхъ для указанія, какъ нужно читать текстъ.

Расхыштати — Др. 93 (въ П. вырвано) — такоже нѣци вѣцѣи тежѣи нещедно расхѣщаахѣ хѣво стадо.⁴⁾ У патр. Евѡмія — въ житіи Иларіона Мегленскаго — развращацѣе православное и расхыщацѣе стадо такоже дивѣи нѣции звѣрѣе (Kałuźniacki 33).

Расѣяти — П. 38, Др. 45 — манихѣнскѣж ересь расѣка, П. 39, Др. 46 — вѣшмѣла — манихѣнскѣж ересь — расѣкакинаго.⁵⁾ У патр. Евѡмія — въ житіи св. Филоѡеи — нашеѣ жизни краѣ разанчикѣ сквернѣное и нечистое расѣка еланиство (Kałuźniacki 90); въ похвалѣ св. Конст. и Еленѣ — злочѣстивый вѣсѣка въ вожій црѣкви раздранѣа и сънмице (ib. 119); въ посланіи къ Анѡиму — нѣции чловѣци та сѣють нѣкѣла словеса, нѣже не достонтѣ вѣкровати (ib. 241, ср. въ статьѣ о соборѣ царя Борила (наст. изд. стр. 78, 79) — П. 110, Др. 93 — привести нечѣстѣа сѣкатель). См. вѣсѣяти.

* **Риторѣ** — *μαῖστορος τῶν ῥητόρων* — П. 55, Др. 62 — мѣнстера риторѣмъ. У Срезневскаго — риторѣ — ораторѣ.

¹⁾ Наст. изд. стр. 78, 79. П. 110 — Др. 93 статья Синодика о соборѣ царя Борила.

²⁾ Въ похвалѣ св. Константину и Еленѣ и въ похвалѣ Михаилу Воинѣ.

³⁾ Въ житіи св. Петки (Параскевы).

⁴⁾ Стр. наст. изд. 79. Несохранившаяся въ П. часть статьи Синодика о соборѣ царя Борила.

⁵⁾ П. 38 — Др. 45, П. 39 — Др. 46 — оригинальная по своему содержанию статья Богомиловъ.

Рѣгати сѧ — П. 47, Др. 54 — иже крѣтителю іωанноу рѣгацихсѧ; — П. 49, Др. 56 — сѣтительское строеніе Ѡмѣрцїи и рѣгацисѧ; П. 50, Др. 57 причастіе чьстнаго тѣла Ѡмѣрцѣ и рѣгацисѧ;¹⁾ — τὸς ὑβρίζουσι καὶ ἀτιμάζουσι τὰς σεπτὰς εἰκόνας — П. 22 (въ Др. этого положенія нѣтъ) — рѣгацимсѧ и бесчѣстоуѣхнѣхъ на чьстныѣхъ икѡны; ἐνυβρίζουσι πίστιν — П. 25 (въ Др. этого положенія нѣтъ) — рѣгацисѧ вѣрѣк. У патр. Евѡмїя — въ похвалѣ св. Недѣлѣ — она же ѡтвѣрѣа, рѣгаци сѧ: аще покажеш ми тѣхъ силѣ, пондѣ с тобож (Kaŕuŕniaski 156); въ службѣ св. Теофанѣ — порѣгала еси оумомъ (ibid. 272).

Своѣ ἐν τοῖς οἰκείοις λόγοις καὶ συγγράμμασιν — П. 57. Др. 19; Др. 64 въ своѣхъ словесехъ же и сѣписанихъ; П. 110 (въ Др. вырвано) — Ѡпоустѣ кождо въ своа.²⁾ У патр. Евѡмїя — въ житїи Иларїона Мегленскаго — въ своа ѡшедше сѣтѡванїа тѣворѣхѣж (Kaŕuŕniaski 51) въ похвалѣ еп. Поливотскому — въ своа же кѣждо ѡшедшемъ; кождо въ своа емоу ѡпоустѣ (ibid. 187, 188); въ житїи Иларїона Мегленскаго — въ своа ихъ ѡпоустѣ (ibid. 33); въ житїи І. Рыльскаго — новелѣкъ въ своа отити; въ своа ѡтхѡдѣтъ (ib. 12, 14).

Сѡштенѡдѣйствовати — τὰ θεῖα ἱερουργούντων μυστήρια — П. 58, Др. 65 — вѣтвнаа сїеннодѣйствоуѣхнѣхъ таинства; такъ и въ положенїи Др. 20, которое представляетъ текстъ положенїй П. 58 и Др. 65 въ новой³⁾ редакци. У патр. Евѡмїя — въ литургїи Іоанна Златоуста — сѡштеннодѣйствовати сѡтѣжѧ твоѣ слѡужѣж (Kaŕuŕniaski 284); въ литургїи св. Іакова — сѡштеннодѣйствовати сѡтѡе и пречистѡе тѣло твоѡ . . (ibid. 317).

* **Сѡштеннодѣйствїе, сѡштеннодѣйство** — περί — τῶν θεῶν μυστηρίων ἱερουργίας — П. 58, Др. 65 — о — вѣтвннѣхъ таинѣхъ сїеннодѣйствїи: въ положенїи Др. 20, которое въ иной редакци,³⁾ повторяетъ текстъ положенїй П. 58, Др. 65, — бжѣтвннѣ тай сїеннодѣйства; φρικτῆς καὶ θείας ἱερουργίας μυστήριον — П. 58. Др. 65 — страшнаго и вѣтѣвнаго сїеннодѣйствїа таинство; въ Др. 20 — страшнѣ и бжѣтвнаго сїеннодѣйства таинство. У патр. Евѡмїя — въ житїи Иларїона Мегленскаго — молитѡвы нашего сѡштенно-

¹⁾ П. 47 — Др. 54, П. 49 — Др. 56, — П. 50 Др. 57 — оригинальн. положенія.

²⁾ Наст. изд. стр. 82. П. 110 статья о соборѣ царя Борила.

³⁾ См. выше стр. LXXXVI.

дѣйства приємъ съ ψαλλι и ψѣлли (Καθισμασιν 16); въ титурѣи св. Іакова — сохрани во свѣщеннодѣйствиі возжесвишскихъ вѣсехъ тайн (ibid. 307).

Скрѣвѣти — καθαιρουμένοις τε καὶ ἐπιστηγάζουσαν — П. 61 скрѣвѣришиже и скрѣвѣриши. Въ Др. вырвано.

Слава — τῆς θεότητος ἀρχήματα καταπλουτίισα — П. 60, Др. 40 вѣства славож овогачишиша. Ср. δόξα.

Славословленіе — δοξολογίας θεραπείουσαν — Др. 1 — славословленми згажѣаютъ, наст. изд. стр. 3. Въ П. вырвано.

Служьба — П. 42, Др. 49 — скрѣвиша твердежъ таинства и единствѣи служьбѣ подовнаа.¹⁾ У патр. Евѳимія — въ житіи св. Филофеи — единскихъ оудалѣти сѣ насени и служьбы (Καθισμασκι 88).

Служеніе — υπηρεσίαν προσφέρει δουλικήν — П. 54, Др. 61, Др. 17 (иная редакція, ср. стр. LXXXVI) — служьиіе принеситъ рабьско.

Стоуденъ — ἐπὶ τὸ κρυφῶδες παραλυτῶν — Др. 1 — на студиное прѣтвареа, наст. изд. стр. 3. Въ П. вырвано. Ср. прѣтваряти.

Стыдѣти сѣ — τολμῶν οὐκ ἐρυθρῶσι — П. 15 — дрѣзати не стыдѣтсѣ, въ Др. 15 по ошибкѣ писца — дрѣзости.

Суровьство — τῆς μεγάλης κακίας ἐκχέου τὴν οὐρίτητα — Др. 1 — великіе злоби излѣваю суровьство, наст. изд. стр. 3. Въ П. вырвано. У патр. Евѳимія — въ похвалѣ св. Недѣлѣ на диаконѣа мжченицѣ явлѣкажѣ и обанчителницѣ еллинскаго суровьства (Καθισμασκι 155).

* Сурьковорьць — ψευδομοναχῶ τῶ ματαμοχῶ Ἰωάννη — П. 65 лѣжномоу анихоу сурьковорьцоу Ἰωанноу. Въ Др. вырвано.

Сѣмотреніе — κατ' ἐπίνοιαν διακρίσει — П. 54, — Др. 61 по сѣмотренію раздѣленіе; въ положени Др. 17, которѣ сѣ въ тексты П. 54 и Др. 61 въ иной ред., — по промишленію; — διὰ τοῦ τῆς οἰκονομίας μυστηρίου — П. 59, Др. 66, Др. 21 (иная ред.) — ради

¹⁾ Оригинальн. положеніе.

сѣмотренїа таниства:¹) τοῖς εἰσάγουσιν ἐπὶ τῆς ἐρρήτου ἐνσάρχου οἰκονομίας; — Др. 16 (въ П. нѣтъ) вѣводици о неизрѣнѣномъ плѣтскомъ сѣмотренїе; П. 50, Др. 57 — нашего ради сїенїа бывшаго сѣмотренїа таниство ὡμῆκτακμια. положенїе оригинальное. Ср. выше стр. LXXIV, № 55.

Сѣприовкштити — συγκοινωνήσουσιν ὕβρεσιν — Др. 1 — сѣпрїѡбщетеся досажденїе — П. 1 — приѡбщитица досажденїю, наст. изд. стр. 6, 7.

* Сѣпротивоборнѣ — κατὰ τῶν ἀντιπάλων — Др. 1 — на сѣпротивоборнѣ — П. 1 — на противныѣ, наст. изд. стр. 8, 9.

Сѣрадковати сѣ — συναγαλλόμενοι φαρμακοῖς ἐκβροόμεν — Др. 1 (въ П. вырвано) — сѣраѡующесе ψαῆми вѣзивае.²) У патр. Евѡимїа — въ службѣ св. Теофанѣ — сѣрадгѣ ми сѣ. мати градовомѣ (Каѣуѣпїаскї 274).

* Сѣрѡничижити — συνεξουθενώθησαν ἐν ταῖς εἰκόσιν — Др. 1 — сѣвничижише на иконаѣ — П. 1 — поношени бывше на икѡна.³)

Сѣединомѣдрѣствовати — ἢ οἰκουμένη, ὡς συμπεφρόνηκεν — Др. 9 — вѣселенїаа такѡ сѣединомѣдрѣствова. Въ П. вырвано.

Сѣктовати — καθαιρουμένοις τε καὶ ἐπιστυγνάζουσιν — П. 64 — скрѣбѣшимже и сѣктоуѣнимѣ. Въ Др. вырвано. У патр. Евѡимїа — въ похвалѣ св. Недѣлѣ — христїане же поникан и сѣктоуѣще (Каѣуѣпїаскї 156); въ посланїи къ Киприану — печалѡующе и сѣктоуѣще (ibid. 235).

Сѣкѣтель — ср. раскѣати.

* Трѣкогатѣ — τρισολβίων ἑμολογητῶν — Др. 10 — трїбгати ѣспѡвѣдникѡ — П. 10 — трѣславныимѣ испѡвѣдникѡ. Ср. выше стр. LXXI, № 49.

Тѣштегласнїе — τοῖς εἰσάγουσι κενόφωνίας τινάς — Др. 16 — (въ П. этого положенїа нѣтъ) вѣводици тѣщеглїа нѣка. Ср. выше стр. LXXXVI, № 78.

¹) О положенїяхъ П, 54 — Др. 61 — Др. 17, П. 59 — Др. 66 — Др. 21 см. выше стр. LXXXVI.

²) Наст. изд. стр. 9.

³) Наст. изд. стр. 6, 7.

* **Тѣштергласовати** *κωνοφωνοῦσι* — Др. 29 — тыщеглашють
П. 29 — тыщетиа глашѣ

* **Тѣштерслововати** — *κωνολογοῦσι* — П. 13 — тыщеслововашнѣхъ —
Др. 13 — тыщесловѣю̄. У Срезневскаго имѣется тыщесловити.

Оувѣдѣти — П. 110, Др. 93 — Слѣхъ вбо тако звѣдѣ блго-
чѣстивѣишии црѣ Борилъ . . . ; тако оувѣдѣ сѣхъ съшедшихъ оувѣдѣхъ
црѣ.¹⁾ У патр. Евѣмїя — въ житїи св. Параскевы — тако се
оувѣдѣ благочѣстивыи царь Іоаннъ Яскнъ (Kaлuзніаскї 71); въ житїи
І. Рылскаго — тако оувѣдѣ царь патрїарха пришедша (ibid. 24);
въ житїи Иларїона Мегленскаго — оувѣдѣ же сїа право-
славныхъ съворѣ, начинаахъ оустрѣмити сѣ на нѣ (ibid. 43), тако
оувѣдѣша кышѣе не доумѣваахъ (ibid. 43), сїа оувѣдѣхъ и благо-
чѣстивыи царь, сѣла радостень выстѣ (ibid. 52).

Оугаждати — *δοξολογίας θεραπεύουσιν* — Др. 1 — славослов-
ленми ѣгажѣють, наст. изд. стр. 3. Въ П. вырвано.

Оукоритель *τοὺς φαυλοτάτους τῆς σῆς δόξης ἐξερροκτήρινας* — Др.
1 — оукоритѣ твоее славы зничжилъ еси. См. озлокитель. Ср. выше
стр. LXVI № 38.

Оуловити — П. 110, Др. 93 — съ хытростѣхъ тѣхъ оулови; оуло-
вити црѣ.²⁾ У патр. Евѣмїя — въ похвалѣ еп. Поливотскому —
царь посла — вѣсѣдовати съ нимъ, мнѣ сѣ сице того оуловити (Kaлuз-
ніаскї 191); саввеса томоу ласкателна изглагола, мнѣ сѣ того въ своей
оуловити мрѣжи (ibid. 189); градъ постиже и хытростѣхъ многою того
лтѣ (ibid. 197).

Оурѣдити — П. 110 (въ Др. вырвано) — сїа вѣсѣ доврѣ оурѣдикъ
православныхъ нашъ црѣ . . .³⁾ У патр. Евѣмїя — въ житїи св. Филофеи —
доврѣ и по чиноу оурѣди — (Kaлuзніаскї 85); въ похвалѣ св.
Михаилу Воину — вѣсѣ двѣма своего доврѣ оурѣдикъ, блажен-
нымъ оуспѣ съномъ (ibid. 178); въ похвалѣ свв. Конст. и Еленѣ —
царскаа вѣсѣ по чиноу срездааше (ibid. 143).

¹⁾ Наст. изд. стр. 79, 78; П. 110 — Др. 93 — статья Синодика о соборѣ царя Борила.

²⁾ Статья Синодика о соборѣ царя Борила; наст. изд. стр. 78, 79.

³⁾ Наст. изд. стр. 82; статья о соборѣ царя Борила.

Оучение — διὰ τὴν μυστήριον — περιουσίαν — П. 30 — ради сквернаго оученія (въ Др. писецъ передалъ текстъ неправильно); τὰ ἑλληνικὰ διεξίηθαι μαθήματα — П. 32, Др. 32 — еллинская преподавательская оученія; ἀντινομοθετοῦσι διδάγμασι — П. 34, Др. 34 — противоправительская оученіи. Ср. διδάγμα.

Христоворникъ — τοῖς ἐπιμένουσι — τῇ χριστομάχῳ ἀποστασίᾳ — П. 15, Др. 15 — прѣкывающіи — въ хрѣстоворникѣ ѿстѣпленіи.

Хоульникъ — П. 110, Др. 93 — глади хоуланое оученіе; П. 176 (въ Др. вырвано) — еретикъ хоулана на вѣ изглаголавшій.¹⁾ У патр. Евѳимія — въ житіи Иларіона Мегленскаго — изъовѣтствовате хоуланое оученіе (Kaŕuŕniacki 36); хоуланое велѣніе (ibid. 44); хоуланое се ѡтвѣташа глаголаше . . (ibid.)

* **Единобожнѣ** — ἡ ἀρετὴ τοῦ Κυρίου — ὁμόθεος γενομένη — П. 60 — патръ гѣѣ единобожна бывши; въ соотвѣтствующемъ положеніи Др. 40 — въкъпобожна (см. выше это слово).

Единождрънѣ, **единождрънникъ** — П. 72 (въ Др. вырвано) — Несторіа злочестиваго съ единождрънними ѣхъ; П. 111 (въ Др. вырвано) богомила — ѣ прочла ѣговы оученныи и ѣдинождрънныи. П. 72 и П. 111 — положенія оригинальныя. Ср. ὁμόθεων.

* **Единочестіе** — θεοπροποῦς ὁμοτιμίας — Др. 18 — бгѡпоѡбнога единочѣтіа; Др. 18, представляетъ иную редакцію положеній П. 56, Др. 63, гдѣ — вѣолѣннаго равнечестіа. О Др. 18 см. стр. LXXXVI.

Агноѣма — κατὰ ἀγνόημα πλημμελεῦσάντων — П. 30 — по неразумію прѣгрѣкшишихъ — Др. 30 — по невѣдѣнію съгрѣшившій. Ср. выше стр. LXXX, № 68.

Аγω — τὴν θεῖαν ἀρὰν ἐπὶ τὰς ἑαυτῶν ἄγουσι κεφαλὰς — П. 29 — вѣкѣ клатвж на главж свеж наносащій — Др. 29 — бжтною клѣвѣ на свое приводе главы.

¹⁾ Положеніе П. 176 обличаетъ Акиндина и Варлаама; о происхожденіи этого положенія въ Синодикѣ царя Борила см. выше стр. XLIII. П. 110 — Др. 93 — статья о соборѣ царя Борила, см. стр. 78, 79 наст. изданія.

Ἀδιάρλητος — ἀδιάρλητα πάθῃ, — П. 62 — неѡдолжна стѣти — Др. 42 — неукоритѣ стѣти. У патр. Евѡмїя — въ житїи Пларїона Мегленскаго — а҃ме невесно кѣ тѣкао Христова, не хотѣше чловѣческымъ подлежати страстемъ неперемѣннскимъ . . . (Kaluzniaski 36). Ср. выше стр. LXX, № 31.

Ἀθλον — κατὰ τῶν εἰκονομαχοῦντων ἄθλα П. 1 — на иконоборцѣ страдаѣа — Др. 1 — на иконоборѣце поѣвизи. Ср. выше стр. LXVII, № 40.

Αἱρεσιάρχης — πρῶτοι τῶν αἱρεσιάρχων П. 30 — прѣвїи ересемъ начальници — Др. 30 — чтенїе испорченное писцомъ — прѣвїе рѣ начальнико¹⁾. Др. 93 (въ П. вырвано) — ересь, ея^т начелникъ навыше — богомилъ; оригинальн. положенїе (наст. изд. стр. 79). Ср. выше стр. LVIII, № 18.

Ἀμέσως — ἀμέσως βλασφημοῦσι — П. 15 — вестоудикъ хогаѣ — Др. 15 — непосредствѣнѣ хилѣ^т; см. выше стр. LVI, № 14. Ср. ἀναιδῶς.

Ἀναθεμα. ἀναθεματίζω — ἀναθέματι καθ' ὅπου βλήθεντες — П. 30 — клятвоя осужденїи — Др. 30 — проклетїю прѣдани; ἀναθέματι ὑπέβαλεν — П. 55, Др. 62 — проклатїю прѣдастъ; ἀναθεματισθέντα — П. 55, Др. 62 — проклатѣа. Ср. выше ἄγω.

Ἀναιδῶς — П. 27, Др. 27 — вестоудно. бестѣднѣ.

Ἀνευδουάστως — διδάσκειν ἀνευδουάστως — П. 32 — оучити прилежно — Др. 32 — оучити несвмено. Ср. выше стр. LXXXI, № 70.

Ἀνέχω — ἐν εἰκόσιν ὄραν μὴ ἀνεχομένοις — П. 14 — на иконахъ зрѣти не прїемливи — Др. 14 — на икона^т зрѣти не трыпещї. У патр. Евѡмїя — въ житїи Ил. Мегленскаго — не сѣтрѣнѣ господѣ того свѣтоу под снждомъ сѣкрыти (Kaluzniaski 31).

Ἀντινομοθετέω — ἀντινομοθετοῦσι τῷ εἰπόντι — П. 29 — прети ватса рекшомоу — Др. 29 — свпротивъ законополагаю^т рекшомоу; ἀντινομοθετοῦσι δόγμασι — П. 34 — претивдѣнцѣа повелѣнїемъ — Др. 34 — свпротивъ законъ полагаюци^т прѣданиѣ. Ср. выше стр. LXXIX, № 66.

¹⁾ Ср. выше стр. LXXXIX.

Ἀντιφθέγγομαι — ἀντιφθεγγόμενοις — П. 57, Др. 64 — съпроти́въ гл҃ашихъ; въ положеніи Др. 19, которое представляетъ иную ред.¹⁾ П. 57 и Др. 64 — съпротивъ вѣщающіѣ. Ср. выше стр. LXXVI, № 58.

Ἀξία — πρόσλημμα οὐ τῆ φύσει μόνον ἕτερον, ἀλλὰ καὶ τῆ ἀξία — П. 54, Др. 61 — плѣти не естѣство тѣчкѣж ѿно неж и достоинство; въ положеніи Др. 17, которое представляетъ иную ред.¹⁾ П. 54 и Др. 61 — ἀξία передано словомъ сана; — παράκλητον πνεῦμα τῆς θεοπροποῦς ὁμοτιμίας τε καὶ ἀξίας — П. 56, Др. 63 — оутѣшителѣ дѣа. вѣолѣннаго равночестіа же ѿ сана; въ Др. 18 (иная ред. П. 56 и Др. 63) — ἀξίας передано — достоинств(в)а. Ср. выше стр. LVIII, № 20 и стр. LXXV, № 57.

Ἀοιδίμος — ἀοιδίμων πατέρων, ἀοιδίμων ὁμολογητῶν — П. 10 — вѣсечстниихъ ѿицъ, присночстнииниі исповѣдникомъ — Др. 10 — принопоминаеміѣ. Ср. выше стр. LXXI, № 49.

Ἀπαθής — τῶν εἰδῶτων τῆς τοῦ Χριστοῦ μιᾶς καὶ τῆς αὐτῆς ὑποστάσεως, τὸ ἐν διάφορον καὶ ταύτῃ τὸ κτιστὸν τε καὶ ἀκτιστον τὸ ὄρατον, καὶ ἀόρατον, τὸ παθητὸν, καὶ ἀπαθές . . П. 3 — вѣдацинмъ хѣо едно и тогожде състава. вѣ сѣмствѣ раздѣлѣема. и то създанно и несъзданно. видимо и невидимо. стѣтно и вестѣтно — Др. 3 — съмртное и бесмртное. У патр. Евѳимія — въ житіи Иларіона Мегленскаго — аще невесный чловеѣкъ вѣ, емоу же по съставоу слово съедини са, не би тлѣненъ и съмртътенъ и земень, невеснѣи бѣ жителе не тлѣнии сѣтъ и вестѣмртни (Kaŕuŕniacki 36).

Ἀπαράλλακτος — τῆς θουσία: τὸ ἀπαράλλακτον — П. 58, Др. 65 — жртвы непрѣложное — Др. 20 (иная ред. П. 58¹⁾ и Др. 65) — жртвы непрѣмѣнное. У патр. Евѳимія — въ житіи Иларіона Мегленскаго — страстемъ непремѣнниимъ (Kaŕuŕniacki 36).

Ἀποκατάστασις — τέλος ἐστὶ τῆς κολάσεως ἢ ἀποκατάστασις — П. 35 — конецъ естѣ мѣченію ѿ оустроеніе — Др. 35 — конецъ ѣмциѣ и ѣстамененіе. Ср. выше стр. LXXXV, № 76.

Ἀποστρέφω — Παῦλω τῆ εἰς Σαῦλον ἀποστρέφαντι — П. 18 — наваа ѿже вѣ савла прѣложившагоса — Др. 24 — обращаѣшагосе. У патр. Евѳимія — въ житіи Ил. Мегленскаго — прѣлѣщениа

¹⁾ Ср. выше стр. LXXXVII.

обратилъ еси (Kałužiński 58). Въ житіи І. Рувльскаго — неджжнїи
отъ немощи въ силахъ прѣлагахъ еѣ (ibid. 25); въ молитвахъ — мнко-
жъство твоихъ благодѣланїй на мжчненїе везданїкъ мжк прѣлажнїхъом (ib. 336).

Ἄρνεομαι — πράγματι δὲ τὴν σωτηρίαν ἡμῶν ἀρνούμενοις — П. 11 —
дѣломъже сїенїа нашего ѡбращахнїхъ — Др. 11 — вечно сїенїа
нашего ѡмѣтающїи се; ср. τὴν τελευταίαν τῶν βεβιωμένων ἀνταπόδοσιν ἀθε-
τοῦσι — П. 28 — конечное оумершнїкъ вѣзданїе ѡмѣтахнїхъ —
Др. 28 — коньчное поживши вѣзданїе ѡмѣтающї. У патр. Евонїмїа —
въ житїи Иларїона Мегленскаго — книги ннкѣ ѡтмѣтаете
(Kałužiński 36). Ср. отмѣтати.

Ἀρραβῶν — τῆς μελλούσης ζωῆς ἀρραβῶνα λαμβάνομεν — П. 58,
Др. 65 — вжджнїкѣ жизни овражченїе — Др. 20 (иная ред.¹) П. 58
Др. 65) — залѣ. Ср. выше стр. LXXVII, № 61.

Ἀρχιερεὺς — ὡς ἀληθῶς ἀρχιερέων Θεοῦ — П. 10 — истинннїкѣ
сїителемъ вѣтнїкѣ — Др. 10 — истинною архїерееѡ бжїи. Ср. выше
стр. LXXI, № 48.

Ἀσυγχύτως — ἐν αὐτῷ ἀσυγχύτως — ἠνωμένων — П. 54, Др. 61
въ немъ несмѣсно — съединенннхъ. Др. 17 (иная ред.¹) П. 54, Др.
61) — несъліанно.

Βίβω — τὴν τελευταίαν τῶν βεβιωμένων ἀνταπόδοσιν ἀθετοῦσι — П.
28 — конечное оумершнїкъ вѣзданїе ѡмѣтахнїхъ — Др. 28 —
коньчное поживши вѣзданїе ѡмѣтающї.

Γνώμη — κατὰ τὴν ἰδίαν γνώμην συνιστάν — П. 31 — сѣставлѣкти
по свои воли — Др. 31 — по своемъ нрѣави. Ср. выше стр. LXXX, № 69.

Δύλωσις — πρὸς δόλωσιν μόνον τῆς ἐτερότητας — П. 54, Др. 61 —
къ показанїю единому нного встѣства — Др. 17 (иная ред.²) 54, Др.
61) — къ явленїю.

Δημιουργός — δημιουργῶ πάντων καὶ Θεῶ — П. 29 — творцю
и воѣ вѣсѣмъ — Др. 29 — сѣдѣтелю и бжї. У патр. Евонїмїа — въ
житїи Иларїона Мегленскаго — глаголете каагаго вѣра сѣдѣ-
телѣ вѣти невеси тѣкмо (Kałužiński, дважды на стр. 34); въ похвалѣ

¹) Ср. выше стр. LXXXVII.

²) Ср. выше стр. LXXXVII.

Константину и Еленѣ — вѣсего мира съдѣтель единый и тѣйжде
 вогъ (ibid. 129); въ посланіи къ Никодиму — творца оубо тва-
 ремь, собою исполняюща вѣсачьскаа, вѣроуем того и промыслителя
 быти и хранителя и съдѣтеля (ibid, 208); — въ П. 33 — αὐτεξούσιον
 τοῦ δημιουργοῦ — самокластію съдѣтелевоу, такъ сохранено и въ
 Др. 33. У патр. Евѳимія — въ житіи Іоанна Рыльскаго —
 вѣщаго постигнути отца и съдѣтеля (ibid. 7); въ похвалѣ свв.
 Конст. и Еленѣ — того славити и того вѣдѣти творца и содѣтеля
 и строителя вѣсен твари (ibid. 141).

Διαβάλλω — ἀδύνατα διαβάλλειν — П. 31 — немощна оклеветавати —
 Др. 31 — облыгати немощно; проφανῶς διαβάλλουσι — П. 33 —
 явѣ ржгажцихса — Др. 33 — явленнѣ облыгаю. Ср. выше стр. LXXX,
 № 69.

Διαλεκτικός — λόγους διαλεκτικοῖς — П. 26 — словеси прѣспира-
 телными — Др. 26 — словеси стезатѣними. Ср. прѣспирательнѣ.

Διατρανώω — Ἰωάννου Χρυσορρήμονος διατρανοῦντος — П. 58 —
 Іωάννου золотоглывомоу изьявлѣважцѣ — Др. 65 — изьявлѣющъ; въ
 Др. 20 (иная ред. П. 58, Др. 65) — изъяснѣющъ; см. стр. LXXXVII.
 Ср. выше стр. LXXVII, № 62.

Δίδαγμα — ἀντινομοθετοῦσι — διδάγμασι — П. 34 — противла-
 цихса — оученіемъ — Др. 34 — зченіѣ. Также δίδαγμα переведется
 въ П. 36 — Др. 43. Ср. выше оученіе.

Δόγμα — τὰ τῶν Ἑλλήνων δὲ δυσσεβῆ δόγματα — П. 27 — ѣллинскаа
 же злочѣстиваа повелѣніа — Др. 27 — злочѣтываа прѣданіа; ἀντινο-
 μοθετοῦσι — δόγμασι — П. 34 — противлацихса повелѣніемъ —
 Др. 34 — прѣданіѣ; μετασχόντων τῆς ἐξ αὐτοῦ λύμης μαθητῶν αὐτοῦ
 ἑλληνικοῖς καὶ ἑτεροδόξοις δόγμασι — П. 36 — причаствившихса ѿ того
 нагоубы оученикѣ его ѣллинскимже и иновѣрнымъ велѣніемъ — Др.
 43 — велѣніѣ. У патр. Евѳимія — въ похвалѣ еп. Поливо-
 скому — древиѣкаго дрѣжати са прѣданіа (Kaṭuḗniacki 191), иѣсхъ
 идлан, иж — прѣданіа (ibid. 194); въ житіи Иларіона Мег-
 ленскаго — нечѣстивоѣ ѡнѣхъ велѣніѣ (ibid. 52); въ посланіи
 Кипріану — лѣжнаа и тоуждаа велѣніа (ibid. 228).

Δοκοῦν — κατὰ τὸ δοκοῦν — П. 31 — якоже мнитса — Др.
 31 — по своемъ мнѣнію.

Δόξα — τὰς δόξαις αὐτῶν τὰς ματαίαις ἐπομέναις — П. 32 — вѣрливъ соудитиимъ послѣдоуѣице — Др. 32 — стави́ ихъ светни́ послѣдующи́. Ср. слава.

Δυσσεβεία, δυσσεβήμα, δυσσεβής — ἐπεροδιαδόχους τὴν δυσσεβειαν — П. 17 — ии́къмъ прѣдавше зловѣрїе — Др. 23 — прїемники злочѣтїю; ἐπιμένουσιν αὐτῶν τῇ δυσσεβείᾳ — П. 18 — прѣвываащїа къ своеи́мъ тѣхъ зловѣри — Др. 24 — прѣбывающїи въ свое́ злочѣты; τοὺς εἰρημένους ὁμοίως τὴν δυσσεβειαν — П. 18 — подобно реченымъ нечѣстїе — Др. 24 — рѣнни́ по́добъ злочѣтїемъ; τῶν Ἑλλήνων δυσσεβῆ δόγματα — П. 27 — еллинскаа злочѣстиваа повелѣнїа — Др. 27 — елинїскаа же злочѣтываа прѣданїа; ὕψωθέντας τοὺς δυσσεβήμασιν — П. 1 — **възнесшѣ́ злочѣтїемъ** — Др. 1 — **възвишенно́ бивше́ нечѣстїе**; — П. 72 (въ Др. вырвано) — несторїа злочѣстиваго **анадема**.¹⁾ У патр. Евѳимїа — въ похвалѣ Константину и Еленѣ — сїа и сицеаа злочѣстивый **вѣска** (Kaľuźniacki 119); въ похвалѣ еп. Поливотскому — **ажкавыа къзни злочѣстиваго царѣ** (ibid. 195); въ житїи Иларїона Мегленскаго — **нечѣтїе до конца оугасе** (ibid. 54), **вѣкы нечѣтїа втжени** (ibid. 58); въ похвалѣ св. Конст и Еленѣ — **явѣк высть вѣскѣмъ того нечѣтїе** (ibid. 108); въ житїи св. Филоѳен — **они нмаа кожѣства въ тварь съведошаа, къ чловѣкы, ѡ нечѣтїа** (ibid. 90).

Δυσχερής — δυσχερῶν ἀπαλλαγῆν — П. 1 — **нанастемъ измѣненїе** — Др. 1 — **злolutный́ свобожденїе**. Ср. выше стр. LXV, № 37.

Δυσωπέομαι — ἀνὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ δυσωπουμένοις — П. 15 — **по вѣсен вѣселенѣи цѣккѣмъ вѣтїамъ молѣщїица** — Др. 15 — **по вѣсен вѣселенѣи цѣкви бжїи повннзющїе**. Ср. выше стр. LVII, № 17.

Εἰδωλον — τοὺς ἐκλαμβάνουσι τὰς παρὰ τῆς θείας γραφῆς βήσεις κατὰ τῶν εἰδώλων εἰς τὰς σεπτὰς εἰκόνας — П. 21 — **прѣлагаащїи къ ѡ вѣтєнкїи писанїи гѣы ѡке на идѡлы на чѣстныа ѡкѡны: ѣбѣошато тῆς τῶν εἰδώλων πλάνης** — П. 24 — **изкави ѡ коумирекыа жєтї: εἰδѡла ποτὲ δέχεσθαι** — П. 25 — **коумиры и́къкогда прѣлѣть**. Этїхъ положенїй въ Др. нѣтъ; ср. выше стр. XXXII.

¹⁾ П. 72 положенїе оригинальное. Приветное мѣсто изъ Д. 1 — Др. 1 см. на стр. 4 и 5 наст. изданїя.

Εἰκῶν, εἰκονικῶς, εἰκονίζω, εἰκονογράφω — ἐν ἀγίαις εἰκόσι — П. 1, Др. 1 — на сѣтинѣхъ ѱκωναхъ; εἰκόσιν ὁμολογούντων — П. 2, Др. 2 — иконами исповѣдающе; такъ εἰκῶν переводится и въ другихъ мѣстахъ, напр., П. 11, Др. 11. Εἰκόνας τῆς ἀληθείας — П. 13, Др. 13 — **образъ истины, δι' εἰκῶν** — Др. 4 (въ П. вырвано) образи. Объ употребленіи въ Др. образъ вмѣсто икона въ П. см. выше стр LXXVI, № 39. Εἰς τὸ πρωτότυπον βλασφημοῦσι καὶ οὕτω διὰ τῆς αὐτοῦ εἰκόνας εἰς αὐτὸν ἐκείνον τὸν εἰκονιζόμενον — П. 15 въ **прѣвообразное χοῦλα¹ ἢ сѣи егова ради въображенія на самого того въображаемаго** — Др. 15 — на прѣвообразное хвле¹ и сего образо¹ въ самое то образемое. Εἰκονογραφεῖν — Др. 13 (въ П. вырвано) — образи написовати; Др. 8, Др. 12 (въ П. вырвано) — на икона¹ писати. Εἰκονιζόντων τὰ ἄγια — Др. 7 (въ П. вырвано) ὀбразующій¹ ста¹а. Εἰκονικῶς — П. 58, Др. 65, Др. 20 (иная ред.¹) П. 58, Др. 65) образнѣ, образно. Εἰκονικῆς ἀνατυπώσεως — П. 1, Др. 1 — **ѱκῶннааго въображенія** (въ Др. испорченное написание). Ср. **икона**.

Εἰσάγω — διὰ τοῦτο ἄλλην εἶναι ταύτην παρὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς τῇ Σωτῆρι τετελεσμένην — εἰσάγουσι — П. 58, Др. 65 — **инж быти тж (жрѣтвѣ)** ѱже **изначала спасомъ съврѣшенжѣ въносати** — Др. 20 (иная ред. П. 58, Др. 65) — **въводе¹**. У патр. Евѳимія — въ похвалѣ св. Недѣлѣ — **странна нѣкла въводиши оучительства** (Kałuzniacki 161); въ житіи Иларіона Мегленскаго — **земли и инже на неи творца иного въводите** (ibid. 34). Ср. выше стр. LXXII, № 50. О положеніи Др. 20 (иная ред. П. 58 — Др. 65) см. стр. LXXXVII.

Ἐκφύλισις — ἐκφυλίσεως — П. 1 — **озлобленія** — Др. 1 — **зничженія**. Ср. выше стр. LXV, № 35.

Ἐκφυλος — ζητημάτων — ἐκφύλων ἐφευρεταῖς — Др. 21 — **непобны¹ исканія обрѣтател¹**, Др. 66 — **езычьскыи¹ мѣдровани** ἰзо-брѣтателе. Въ П. 59, которое соотвѣтствуетъ Др. 21 и Др. 66, — **конецъ, гдѣ находится эта фраза, — вырванъ**. Ср. **мѣдрованіе**. У патр. Евѳимія — въ житіи Ил. Мегленскаго — **неподвѣнныихъ лзыкѣ** (ibid. 49). О положеніи Др. 21 см. выше стр. LXXXVII.

¹) Ср. выше стр. LXXXVII. Приведенныя здѣсь подъ словомъ εἰκῶν мѣста изъ П. 1 — Др. 1 находятся на 4 и 5 стр. настоящаго изданія Синодика.

Ἐξήγησις ἐν πολλαῖς αὐτοῦ τῶν τοῦ μεγάλου Παύλου ῥητῶν ἐξηγήσασιν
 П. 58, Др. 65 — въ многогнѣхъ великаго павла гла҃хъ сказанихъ.
 Др. 20 (иная ред. П. 58, Др. 65, ср. стр. LXXXVII) — въ многыѣ
 великаго павла гла҃хъ тльковани. Ср. выше стр. LVI. № 15.

Ἐξουσιαστικῶς τέλος ἐπιθέτων ἐξουσιαστικῶς П. 33 — конецъ
 положившиимъ властескы Др. 33 — конецъ положившомѣ власнѣ.

Ἐνάγω φανερώς ἐνάγειν — П. 32 — гла҃хъ приводити Др. 32 —
 явленна възводити.

Ἐνώσω — αὐτὸς ὁ Θεὸς λόγος τῷ ἀνθρωπίνῳ φράσεται ἵπνотαι — П.
 26 — самъ бг҃ъ слово чл҃вчскагоу свѣщенію съединисѧ Др. 26
 ть бг҃ъ слово чл҃вческомѣ вѣмѣщенію прѣднисе; ἀδικρέτως γνο-
 μένων — П. 54, Др. 61 — нераздѣлно съединеныхъ — Др. 17
 (иная ред. П. 54 и Др. 61) — неразѣлно съвѣкильшиисѧ (естество).
 У патр. Евѣимія въ службѣ св. Θεοфанѣ — съ аггелескыи
 свѣкѣдникыи ангы, троици съ шами свѣтлоу прѣдстоиши (Καθημερινά
 272); въ житіи Пл. Мегленскаго — свѣтѣ. три кр҃сты до҃кѣкыи
 сътворше и тѣхъ ко҃шню съвѣкоуиашне свѣтѣа троицѣ именовати
 (ibid. 49). О положеніи Др. 17 см. стр. LXXXVII.

Ἐπίνοια. ἐπινοέω — χωρήμεναι τῆ κατ' ἐπίνοιαν διακρίσει πρὸς
 δόξωσιν μόνον τῆς ἐπερότητας — П. 54, Др. 61 — прѣмлащнхъ еже
 по съмотреніюу раздкленіе къ показаніюу единомуу иного естѣства —
 Др. 17 (иная ред. П. 54, Др. 61) — прѣмлющій еже по промиш-
 ленію; κατὰ φιλήν ἐπίνοιαν νοείται ἡ ἀρετὴ χωρουμενῆ, τῆς φερότητας
 П. 62 — по хощаемоу помислюу разоуиѣвается пакытѣ раздмчена вѣтѣа
 Др. 42 — по тѣнкомѣ промишленію; τοῖς τὰς χρονικὰς διαστάσεις ἐπὶ
 τῆς καταλλαγῆς τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως — ἐπινοοῦσι П. 59, Др. 66
 ѡже лѣтнаа разстоанія ѡ примирени чл҃вческаго естѣства — примыши
 лѣжшихъ — Др. 21 (иная ред. П. 59, Др. 66) — змишлѣющій. Ср.
 выше стр. LXXIV, № 55, стр. LXXVII, № 63. О положеніяхъ Др. 17,
 Др. 21 см. выше стр. LXXXVII.

Ἐπερότης — πρὸς δόξωσιν μόνον τῆς ἐπερότητας — П. 54, Др. 61 —
 къ показаніюу единомуу иного естѣства — Др. 17 (иная ред. П. 54
 Др. 61) — къ явленію тѣчю таинства. Словомъ естество обыкно-
 венно переводится греч. φύσις, см., напр., П. 54, Др. 61, Др. 17; П.
 59, Др. 66, Др. 21 и др.

Εὐλάβεια, εὐσεβείης — τοῖς μὴ μετὰ πάσης εὐλαβείας — П. 54, Др. 61 — ѣже не съ вѣсѣцѣмъ клѣроговѣнїемъ — Др. 17 (иная ред. П. 54, Др. 61) — говѣнїе; εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων ἀνδρῶν — П. 30 — клѣоѣкрннхъ и клѣочкстнвннхъ мжжн — Др. 30 — блгочтвѣ и православноѣ мжжн. Ср. выше стр. LXXIV, № 55, стр. LXXIX, № 67, О положенїи Др. 17 см. стр. LXXXVII.

Ἐφευρετής — ζήτημάτων ἐκφύλων ἐφευρεταῖς — Др. 21 — непоѣбнѣ нсканїи обрѣтателѣ, Др. 66 — езычскнѣ мндрованн ѣзобрѣтателе. Въ П. 59 мѣсто вырвано. Ср. выше ѣκφυλος.

Ζῶον — ὁμοίως τοῖς ἀλόγοις ζῴοις — ἀπόλλυσθαι — П. 28 — подобно бесловеснымъ скотомъ — погывнжтн — Др. 28 — поѣбнѣ бесловеснѣ животнѣ погыбати. Ср. выше стр. LIX, № 21.

Θεράπων — ὡς αὐτοῦ γνησίους θεράποντας τιμώντας — П. 9 — тако томоу прнсныж оуѣдннкы чытжнреж — Др. 9 — тако того ближнее рабы почитающе. Ср. выше стр. LXX, № 46.

Θρασύς — τοῖς τολμητὰς κατὰ τῆς σῆς εἰκόνας καὶ θρασείας — ἀπέδειξας — П. 1 — дрѣзнжвшж на ткож ѣконж — н шжтавыж — показаль еси — Др. 1 — дрѣзостнвїе показаль еси, наст. изд. стр. 8 9. Ср. выше стр. LXVI, № 39.

Ἰδέα — καὶ τὰς πλατωνικὰς ἰδέας ὡς ἀληθεῖς δεχόμενοις — П. 33 — ѣ платонскнж внды тако ѣстннны прїемлжнрнхъ — Др. 33 — платѣскаа съпнсннѣ тако истннѣна прїемлжнщн; παρὰ τῶν ἰδεῶν μορφοῦσθαι — П. 33, Др. 33 — ѣ внды ѣобразоватнса. Ср. выше стр. LXXXII, № 72.

Καθηγητής — τῶν φιλοσόφων λεγομένην σοφίαν προτιμῶσι καὶ τοῖς καθηγηταῖς αὐτῶν ἐπομένοις — П. 28 — фнлософѣ глѣмжж мждростѣ прѣпочнтжжнрнхъ и оучнтелемъ нхъ послѣдоуѣннхъ — Др. 28 — любомѣдрѣ глѣмѣю прѣмѣдрѣ прѣдпочнтжжнщн ѣ наставннкѣ тѣ послѣдѣющнѣ. У патр. Евѣмїя — въ посланїи къ Ннкоднму — наставннкы нжтн къ горнѣмоу шѣствїю (Kałuźniacki 209); лит. I. Злат. — дїакон ѡтхѣднт къ наставннкѣ и цѣлоуѣт еваггелїе (ibid. 291); жнтїе св. Ил. Мегленскаго — Пларїѡна обѣрежнтїс наставннка поемъ (ibid. 31).

Καενίζω — καενίζει φανταστικῶς — П. 58, Др. 65 — *ωβναвакега* по привидѣнію Др. 20 (иная ред. П. 58, Др. 65) — понавѣсть мьчтателно. О Др. 20 см. выше стр. LXXXVII.

Καταρτίζω — *κατηρτίσατο τοῖς ἀναξίαις ἡμῶν τὴν τῶν δυσχερῶν ἀπαλλαγὴν* — П. 1 — сѣтвори недѣстаннымъ намъ напастемъ избавленіе¹⁾ — Др. 1 — сѣтворишн недѣтоннѣ на мѣлѣтннѣи свѣбожѣніе; *κατηρτίσατο ἡμῶν τῶν λυπούντων τὴν ἀπολύτρωσιν* — П. 1 — сѣтвори намъ освѣблѣемымъ и звакленіе¹⁾ — Др. 1 — сѣтворишн на У патр. Евѣимія — въ похвалѣ свв. Конст. и Еленѣ — *οκνεσμενῆα сѣврѣши се празникѣ* (Kaŕuŕniaski 140), сѣтвори грѣбк. сѣтвори мѣсть (ibid. 109, 141, здѣсь же — молитвамъ сподобляетсе, иже въ немъ сѣврѣшати се хотеть); посланіе къ Никодиму — *тѣнства и свѣтѣнша тѣкѣ сѣврѣшенῆа* (ibid. 207); лит. I. Злат. — сѣврѣшати *сѣврѣжкѣ* (ibid. 283); въ житіи Филоѣи — *κωιβα сѣтворити* (ibid. 84), *равы свѣбдны сѣтвори* (ibid. 85); въ службѣ св. Θεοφάνѣ — *прѣсветоε сѣврѣшае се трѣжѣткѣ* (ibid. 263), *тѣнѣсткѣмъ на землн сѣврѣшаемымъ* (ibid. 275); въ житіи Иларіона Мегленскаго — *пѣсѣмъ сѣврѣши* (ibid. 47 дважды).

Κίβδηλος — *διὰ τὴν ἐν λόγοις αὐτῶν κίβδηλον καὶ μυστηρῶν περιουσίαν* — П. 30 — *еже въ словесехъ ѡнѣмъ лювоуѣннаго ради и скврѣннаго оученія* — Др. 30 — *мръзостна и скврѣнна*. У патр. Евѣимія — въ житіи Ил. Мегленскаго — *на скврѣннаѣ такоуж сѣврѣжкѣ посланкѣ* (ib. 51). Ср. выше стр. LXXVIII, № 64.

Κόλασις — *τέλος ἐστὶ τῆς κολάσεως καὶ ἀποκατάστασις αἰῶνις τῆς κτίσεως* — П. 35 — *конецъ есть мѣчненію ѡ оустроенію навкы твари* — Др. 35 — *конецъ ѣ мѣчѣ; ἡ κόλασις ἀτελεύτητος καὶ ἡ βασίλεια αἰῶνις* — П. 35 — *мѣчненіе бесконечно ѡ цѣтво присносѣчно ѣ* — Др. 35 — *мѣка бесконѣчна*. У патр. Евѣимія — въ похвалѣ св. Недѣлѣ — *тѣкѣса различныи раздрѣвннѣа мѣккѣми: елико свѣннѣа полагѣахъ сѣ мѣккѣ: ωгнѣмъ вѣмъ и мѣчъ и вѣсѣ мѣчкннѣкъ сѣсѣаѣ навѣ деніе сладость наче намъ, а не мѣка оустроит сѣ: вѣсѣкѣмъ видѣ мѣккѣмъ гѣтѣваахъ: такокѣми мѣккѣми и рѣнѣми дѣбѣсть доушѣннѣа вѣжѣннѣа мѣчкннѣкѣмъ порѣкотити* (Kaŕuŕniaski 149, 155, 161, 162, 165), *начѣло нннѣ мѣккѣмъ показа* (ibid. 162), *ωтѣнааѣтсе къ Тѣветѣк доуѣкѣ и тамо мѣчкннѣа конецъ приаѣшѣ, она же къ тѣмннѣкѣмъ ωтѣвѣдена* — *мѣчкннѣ се*

¹⁾ Наст. изданіе стр. 6, 7.

неослабнѣ показати въ мѣстахъ (ibid. 152); въ похвалѣ еп. Поли-
вотскому — къ мѣстамъ себе издаша ради Христа (ibid. 182), ниже
царева прѣчиенїа оужасе сѧ, ниже мѣсткѣ (ibid. 183), къ мѣсткѣ вѣчннѣмъ
отслаат сѧ (ibid. 186); въ молитвахъ — вѣчннѣмъ мѣсткѣ своведи
(ibid. 337), мнѡжество твоихъ благодѣланїи на мѣчненїе вездѣмнѣ мнѣ
прѣкложихомъ (ibid. 336).

Κτίσμα — περί τῶν ψυχῶν ἀνθρωπίνων καὶ οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ τῶν
ἄλλων κτισμάτων — П. 27 — ѡ дѣлахъ члѣчскѣхъ ѿ дѣи и ѿ земли
и ѡ ннѣхъ тварѣхъ — Др. 27 — ѡ дѣла члѣчскѣхъ и нбѣхъ и земли ѿнѣхъ
зданнн; οὐρανός καὶ γῆ καὶ τὰ λοιπὰ τῶν κτισμάτων — П. 29 — нѣо
и землѣ и прочаа тварь — Др. 29 — нѣо и землѣ и прочаа зѣанїа.
У патр. Евѡмїи — въ житїи Иларїона Мегленскаго —
„Видѣхъ доухъ вожїи — рече — съхрѣдѡщѣ яко голѣбѣ“, — како
въ шкразѣ зданїа лѣкаваго вожїи доухъ въшврази сѧ и съннде на
господа? Како зданїе лѣкаваго благого отца сыноу — штверѣзе сѧ?
(Kałuzniacki 35); въ посланїи къ Никодиму — творцоу единомуу
власть нмоуцоу надѣ повннною и неповннною тварїю (ibid. 212); въ
житїи Иоанна Рыльскаго — помнлоуѣ тварь своѧ (ibid. 15); въ
похвалѣ Михаилу Воину — нже вѣсѧ тварь своѧ окрѣмлѣнн
прѣмладрестїа (ibid. 176). Въ П. 35 — τῆς κτίσεως καὶ ἀνθρωπίνων
πραγμάτων — твари и члѣчскнмъ вѣщемъ; Др. въ соотвѣтствїи съ
этимъ (Др. 35) слово κτίσμα также передаетъ словомъ тварь.

Λάμπω — πάντων ἐν ὀρθοδοξίᾳ λαμπάντων πατέρων — П. 30 —
вѣсѣхъ нже въ правовѣрнн вѣсѣавшнхъ ѡцѣхъ — Др. 30 — въ право-
славы вѣрѣ просѣавшнхъ. Ср. стр. LXXIX, № 67.

Λατρεύω — Θεῷ — λατρεύοντα δουλικῶς — П. 54, Др. 61 — воу
жрѣтвѣ приносѧщн раболѣпно — Др. 17 (иная ред. П. 54 и Др. 61) —
бѣи слѣжущей рабѣскы. О положенїи Др. 17 см. стр. LXXXVI.

Λογομαχέω — П. 26 — словесы прѣтнса. Въ Др. испорченное
писцомъ чтенїе, ср. выше стр. LXXXIX.

Λυπέω — κατηρέσατο ὑμῖν τῶν λυπούντων τὴν ἀπολύτρωσιν καὶ τῆς
ἐυσεβείας τὴν ἀνακλήρουσιν — П. 1 — сътвори намѣ оскрѣвлѣемнмъ
нзвѣленїе и клѣгочестїю прѣновѣданїе — Др. 1 — съврши на шкрѣбннхъ

избавленіе бл҃гчѣтіа пакы проповѣданіа.¹⁾ У патр. Евѡимія — въ житіи Іоанна Рыльскаго — сіа діаволъ зрѣ, не прѣстаеши въскресскы того ескрѣвлѣж (Kałuźniacki 12); въ житіи Н. Мелленскаго — никомуже оубо срѣтшоу его, ескрѣви сѣ зѣлае (ibid. 51); въ житіи І. Рыльскаго — печаленъ выстѣ царк, отиде съ мнѡзкимъ сктова-нїемъ и скрѣкїж (ibid. 18), но молитвѣкъ скдѣше скрѣкѣ и тѣжкѣ о лишенн отрока (ibid. 11).

Λύτρον εἰς καινὸν τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως λύτρον — П. 58, Др. 65 — въ ѡвчїе члѣскаго естѣства избавленіе — Др. 20 (иная ред. П. 58, Др. 65) — избавѣ. О положеніи Др. 20 см. выше стр. LXXXVI. Ср. выше стр. LXXVI, № 59.

Μεῖζων — νόσου ἰάσεως μεῖζονας ἐθεράπευσεν²⁾ — П. 14 — недѣлн исцѣленїи колшнми исцѣли Др. 14 — недѣли исцѣлена вещьшїи исцѣли. У патр. Евѡимія — въ посланїи къ Кипріану — въцрѣшїи въспалнл еси пламень (Kałuźniacki 225); въ житіи І. Рыльскаго — ваще мѣркѣ тѣ приемати (ibid. 6). П. 113 (въ Др. вырвано) — тако властѣ нмѣ вацрѣшаго скданїа.³⁾

Μετὰ μερίδας — μετὰ μερίδας τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως εἰς ἀβύσσου — Др. 39 — прѣложенїа члѣскаго еѣства въ бѣжтво. Въ П. вырвано. У патр. Евѡимія — въ житіи Іоанна Рыльскаго — недѣжнїи въ снаж прѣлагажт сѣ (Kałuźniacki 25).

Μεταπλάττω — τὰς μετὰ τὸν ἄλλον φυσικὸν πλάσματον ἀφ' ἑαυτοῦ καὶ τὴν κατ' ἡμᾶς πλάσιν μεταπλάττουσιν — П. 33 — иже съ ннѣмн лѣжнсловесннми сѣзданїи ѡ себе и еже ѡ нѣ сѣзданїе прѣлагамцннх — Др. 33 — иже — прѣтвараюѣ. У патр. Евѡимія — въ похвалѣ свв. Констант. и Еленѣ — ннгда вкнншаго вѣкѣа къ ѡвчїе прѣтварн (Kałuźniacki 127); въ житіи св. Параскевы — въ разннчнне вѣкрѣкъ себе прѣтварае . . . (ibid. 64), ср. въ житіи св. Филофен — овегда же къ зѣнїа, овегда же къ вѣкрѣкъ себе прѣтварѣж . . . (ibid. 86); въ молитвахъ — тврдн вѣсе и прѣтварѣж хѣткнїемъ . . . мнѣсти истѡчннче (ibid. 348). Ср. прѣлагати

¹⁾ Наст. изд. стр. 6, 7.

²⁾ Греческіе списки дѣла въ словѣ εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύσσου, и εἰς ἀβύсс

³⁾ Статя о возстановленїи патріаршества. Настоящее изданїе стр. 86.

Μηδέν — εἰς τὸ μηδὲν χωρεῖν — П. 28 — ни въ что разытиса — Др. 28 — въ небитіе ѿходити. У патр. Евѳимія — въ житіи св. Филоѳен — **ѡт небытіа въ бытіе приведеиа выша** (Kaŕuŕniacki 90); въ посланіи къ Кипріану (*ibid.* 237), въ молитвахъ (*ibid.* 348, 351) и въ др. мѣстахъ: **ѡт небытіа въ бытіе вѣскъ** приведшаго; **вѣскъчьскаа ѡт небытіа въ бытіе съставляей**, въ миръ сѣй **ѡт небытіа пришѣлъ еси**.

Μοναχός — παρὰ τοῦ μοναχοῦ Νεῖλου — П. 37, Др. 44 — ѿ мниха нила — Др. 36 (иная ред.) П. 37 и Др. 44¹⁾ — ѿ инока нила. У патр. Евѳимія встрѣчаются слова — мнихъ и инокъ, — послѣднее чаще: въ житіи І. Рыльскаго — **вѣси сѣщій подѣ нимъ мниси** (Kaŕuŕniacki 24); въ житіи Ил. Мегленскаго — **вѣскѣмъ въ обитѣли инѡкѡмъ извѣсти** (*ibid.* 55), **сѣа видѣвше прѡчїи мѣста того мниси** (*ibid.*), **инѡчьскомоу житїѣ притече** (*ibid.* 29), **инѡчьскими одѣкѡахъ сѣа ѡбразомъ** (*ibid.* 31); въ похвалѣ свв. Конст. и Еленѣ — **и вѣкъ видѣти лнкы различны инѡкы, инѡкыне** (*ibid.* 111); въ похвалѣ еп. Поливотскому — **инѡкѡмъ и инѡкынкѣмъ ѡбитѣли чьстны създа** (*ibid.* 198); въ житіи Іоанна Рыльскаго — **посла къ нему злага не мало, вѣ коупѣ же и ѡвѣща различнаа, инѡкѡмъ ключимаа** (*ibid.* 18). Въ оригинальныхъ положенїяхъ Синодика царя Борила встрѣчаемъ также и мнихъ и инокъ. — напр., въ статьѣ о соборѣ царя Борила — П. 110 — Др. 93 (наст. изд. стр. 78, 79) — **вѣскѣмъ сїянннѡмъ же и ѡнѡкѡмъ**, П. 112 (въ Др. соотвѣтствїя нѣтъ вслѣдствїе порчи рукописи) — **вѣскѣмъ инѡкѡмъ — съшѣдшїимъ сѣ ѡремъ — вѣчнаа памѣть**. Въ статьѣ о возстановленїи патріаршества (П. 113, наст. изд. стр. 86; въ Др. нѣтъ соотвѣтствїя) — **вѣсечьстныѣ мннхы стѣлѣ горы**.

Μορφώω — παρὰ τῶν ἰδεῶν μορφοδοῦναι П. 33 — ѿ видѡвъ ѡбразоватиса — Др. 33 — ѿ видѡ²⁾ въобразитисе. Ср. въобразжати.

Μυθικός — μετὰ τῶν ἄλλων μυθικῶν πλασματῶν — П. 33 — съ ѡнѣми лѣжисловесными създанїи — Др. 33 — съ иними ѡ басными²⁾ бледми.

¹⁾ О двухъ редакціяхъ положенїя Синодика царя Борила противъ Нила см. выше стр. XXXIII, XLVI, LXXXVII.

²⁾ У Миклошича этого прилагательнаго нѣтъ. У Срезневскаго имѣется басенный, басенный tabulosus.

Μυσαρῶς — τὸν ἰὸν τῆς αὐτοῦ μυσαρῶς αἰρέσεως Π. 19 — іады
своа сквернѣнныа ереси — Др. 25 — таъ мреке ереси. Ср. выше
стр. LXXVIII, № 64.

Νομοφυλάκειω — τοῖς νομοφυλάκταις Π. 1 — законехранителии —
Др. 1 — законъ хранещѣ, наст. издание стр. 8, 9.

Ὅλως — τοῖς ὅλως ἐπιχειροῦσι — Π. 26 — иже всама начинающѣхъ
Др. 26 — иже ѿнѣ начинающѣхъ.

Ὁμόφρων — τὸν τοῖς ὁμόφροσιν αὐτοῦ — ἀνάθεμα — Π. 19 — съ
единомыслии его анадема — Др. 25 — съ единомыслии его. У
патр. Евѳимія — въ похвалѣ Констант. и Еленѣ — ирѣа же низлаг
жише и единомыслии емоу (Καλιζνιасκί 122). Ср. мадревании.
мадрекствовати У патр. Евѳимія — въ литургии Иоанна Златоуста
възлюбивъ другѣ друга, да единомыслии не ѿѣкѣи (ibid. 298); въ
похвалѣ Констант. и Еленѣ — въсакомоу же съгласио и еди
мыслиѣ дрѣжати се (ibid. 126), ѿтъ съскѣхъ единомыслии кѣи ѿтврдити се
вѣрѣк (ibid. 120), тѣмъ же прѣрѣккованіе въсако далече ѿтринѣвши, мирѣ
и единомыслии гоните (ibid.); въ лит. ап. Такова — сѣиρδкества иу
во мирѣк и во единомыслии соблюди (ibid. 326).

Ὁρθοδοξία, ὀρθόδοξος — ἐν ὀρθοδοξίᾳ — Π. 30 — въ право
вѣри — Др. 30 — въ православны; τῆ ὀρθοδοξίᾳ καὶ καθολικῆ ἐκκλησίᾳ
Π. 27 — православнѣи и апѣтнѣ съкворнѣи цркви — Др. 27 —
православнѣи и съборнѣи цркви; τὸν ὀρθόδοξων ἀδελφῶν — Π. 30
вѣгочестивнѣхъ мажен — Др. 30 — православнѣ мажи. Ср. выше
стр. LXXIX, № 67.

Ὁρμάω — Γερουσίᾳ τῆ ἐκ Λάριπυς μὲν ὀρμιμένῳ — Π. 19 — иже
ѿ лампа пришедшаго — Др. 25 — ѿ лампѣи свѣца.

Παθητός — см. ἀπαθήης.

Παρανομέω — τὰς ἀρχὰς δὲ αἰς ἑαυτοῦς ὑπεράλλουσιν οἱ παρανο
μῶντες Π. 1 — клѣтвы маже свѣк наложиныа незаконнѣи
Др. 1 — законѣ прѣствѣпающеи; наст. изд. стр. 8, 9.

Παρεισάγω — τὰς χρονικὰς διαστάσεις παρεισάγουσι Π. 59. Др.
66 — иже лѣтнѣа разстоаніа — въводиющѣхъ — Др. 21 (иная ред.
Π. 59, Др. 66) — прѣвъводищѣ. О положеніи Др. 21 см. выше
стр. LXXXVI. Ср. выше стр. LXXVII, № 63.

Παρερμηνεύω — κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς παρερμηνεύειν — П. 31 —
 iakoже мнѣтса нмѣ прѣсказовати — Др. 31 — развращати тлько-
 ваніе; διὰ τῆς τοῦ ἁγίου πνεύματος χάριτος εἰρημένα παρερμηνεύειν —
 Др. 37 (въ П. вырвано) — сѣго дѣа блгѣтію рѣннаа криво сказо-
 вати. Ср. выше стр. LXXX, № 69.

Παῖρρησιάζομαι — σοφία ὡς ἐπαῖρρησιάζομαι — Др. 9 — прѣ-
 мѣдро іакѡ дръзновеніе пріѣ. Въ П. вырвано.

Πείθω — ἐπιστραφεῖναι παιδομένοις — П. 15 — обратитисѣ волдѣ-
 ниѣхъ — Др. 15 — ѡвратитисе покарәующиѣсе. Ср. выше стр. LVI, № 15.

Πλάνη — τῆς πλάνης αὐτῶν ἐπιστραφεῖναι — П. 15 — ѡ лѣсти
 скож обратитисѣ — Др. 15 — прѣлѣсти своее ѡвратитисе. Ср. полѣ-
 тити, прѣлѣтити. См. выше стр. LVI, № 15.

Πλάσις, πλάσμα — μετὰ τῶν ἄλλων μυθικῶν πλασμάτων ἀφ' ἑαυτῶν
 καὶ τὴν καθ' ἑμῶς πλάσιν μεταπλάττουσιν — П. 33 — иже сѣ инѣли
 лѣчисловесными сѣзданіи ѡ себе и еже ѡ нѣ сѣзданіе прѣластажиѣхъ —
 Др. 33 — иже сѣ иними и басними бледмі ѡ се и е на нѣ зѣаніе
 прѣтвараю. См. кісма. Ср. выше стр. LXXXII, № 71.

Πλημμελέω — κατὰ ἀγνόημα πλημμελεῖσάντων — П. 30 — по
 неразоумію прѣгрѣшиѣхъ — Др. 30 — по неѣвѣнью сѣгрѣшившиѣ.
 Ср. выше стр. LXXX, № 68.

Πολύς — κατὰ τὸν πολλὸν ἐν θεολογίᾳ Γρηγόριον — П. 56, Др. 63 —
 по многомоу въ бгослови Григорію — Др. 18 (иная ред, П. 56 и
 Др. 63) — по великомѣ въ бгослови григорію. О положеніи Др. 18
 см. выше стр. LXXXVI.

Πράγμα — πράγμασι δὲ τὴν σοτήριαν ἡμῶν ἀρνούμενοις — П. 11 —
 дѣломже спеніа нашего ѡвращаѣщиѣсѣ — Др. 11 — вещью же спеніа
 нашего ѡмѣтающіѣсе; εὐαγγελιζόμενον τοὺς λόγους ἐπὶ γραμμάτων, τὰ
 πράγματα ἐπὶ σχημάτων — Др. 4 (въ П. вырвано) — блговѣствующій
 словеса въ писменѣ, вещь въ образѣ. У патр. Евенмія — въ житіи
 І. Рыльскаго — и аще небесный наѣли крѣсомъ лзыкъ въ лѣпотѣж
 ваджраа она сказовали крѣсомъ сѣ въѣккож сладостіж. сѣлаѡ оуслаж-
 даѣрѣж и проливаетомъ въ житейскыѣ реци (Kaŕuŕniacki 27); въ
 житіи П. Мегленскаго — иж. ѡ архіерѣомъ оудобреніе и мнѣ

сладкаа вери и нмѣ. Παρίωνε (ibid. 57); лит. ап. Такова — да
вѣдетъ намъ причащеніе во ѡтгнаніе всѣхъ лѣбавкѣхъ вери (ibid. 332);
въ похвалѣ свв. Констант. и Еленѣ — Κωνσταντίνου ὁ βασιλευσσεῖν
и ὁ црѣкковныхъ οὐρακδιναίουσῶυ σε верицѣхъ (ibid. 118); въ той же похвалѣ
свв. Константину и Еленѣ примѣры употребленія патр. Евѣмиемъ
слова — дѣло: ἡ ἀκίε σωκοῦ ποσακδοва дѣло: по сицъ и другоѣе
воγοуѣдно поочааше се скѣтвориши дѣло (ibid. 127, ср. въ житіи
св. Параскевы ibid. 60); въ службѣ св. Θεοφανῆ — понари же
се ѡ доуши, вери вѣскрѣтѣнѣнѣи (ib. 262; Ср. вѣштк. Въ П. и Др. сло-
вомъ дѣло передается греч. ἔργον — П. 1 Др. 1 — τῆς οἰκονομίας
ἔργον: — съмотренія дѣло; наст. изд. стр. 4, 5.

Προαιρέω — ἐπιστραφῆσαι τὴν εὐσέβειαν προαιρούμενους — П. 15
обратителса къ вѣщечестіюу извоакшіицѣ — Др. 15 — произволениі.
Ср. выше стр. LXXIII, № 54.

Προαρμύζω — τὰ ἄρτια προαρμύζοντων τῆ δὲ ἀνθρωπίνῃ φύσει
П. 3 — пѣвила съвъвоуицѣхъ члѣкквиницѣе — Др. 3 — пѣбна при-
клѣющіи члѣккомъ еству.

Προζήκω — τὴν τὴν προζήκωσαν ἀπολέμε — П. 54, Др. 61
чьсть ключицѣхъ ѡдаеть — Др. 17 (иная¹) ред. П. 54, Др. 61 —
чтѣ пѣбною разаеть. О характерѣ употребленія слова ключити у
патр. Евѣмія можно судить по примѣрамъ — въ житіи І. Рыль-
скаго — по лѣнотѣ, такоже ключицѣ есть, оуспѣдно скѣновѣдати потѣ
прахѣмъ сѣ (Kafuzniacki 7), посла навкы къ нему — ѡвѣщія различнаа,
инѣкѣмъ ключицѣа (ibid. 18), вѣкры ради твоеж и оуспѣдїа къ таже
намъ ключицѣхъ — испѣкѣкѣмъ (ibid. 19); въ посланіи къ Ан-
ѡнїму — по члѣккѣкѣмъ ключицѣмоу како двоєвращіи и — инѣгѣвращіе
вываетъ (ibid. 248); въ молитвахъ — ключицѣхъ кѣнецъ (ibid. 338).
Въ лит. ап. Такова — читаемъ — подовою и должнѣ тебе хвалити
(ibid. 321); въ житіи І. Рыльскаго — къ подовоицѣхъ вѣзвести
славѣк (ibid. 6); въ житіи Пел. Мегленскаго — вѣкрѣхъ подовоа,
привемше, поклашннѣи сѣ вѣкѣстѣу (ibid. 38); въ похвалѣ еп. Поли-
вотскому — подовоицѣхъ же и инѣкѣмъ и инѣкѣкѣмъ ѡвѣтѣкѣи чьстны
създа (ibid. 198); въ пост. къ Никодиму — не ѡтъ козѣмаго манѣ-
вѣнїа, нѣ ѡтъ подовоаго емѣ подовоаемо (ibid. 208). Въ оригинальномъ
положеніи Синодика царя Бориса II. 48 — Др. 55 издается ѡче нашъ
на приключившиицѣхъ лѣкѣтѣхъ глѣщїи пѣкти.

¹ О положеніи № 17 см. выше стр. LXXXVI.

Προὔπαρξις - ὅτι τε προὔπαρξις ἐστὶ τῶν ψυχῶν — П. 35 — также прѣждевытїе есть дїшамъ — Др. 35 — прѣбытїе єѣ душѣ. Ср. выше стр. LXXXIV, № 75.

Ῥήμα — τοῖς δεχομένοις — τὰ ἐλληνικὰ ῥήματα — П. 35 — ѣже прїимать еллинскыѣ рѣмы — Др. 35 — прїемлющї елинская блєнїа. См. выше стр. LXXXII, № 71.

Σοφία, σοφιστικός, σοφός - φιλοσόφων λεγομένην σοφίαν προτιμῶσι — П. 28 — философъ глємжа мждрость прѣпочитающїхъ — Др. 28 — любомждрє глємю прѣмждро прѣпочитающїѣ; πειρωμένοις λόγοις σοφιστικοῖς ὡς ἀδύνατα διαβάλλειν — П. 31 — покоушающїхса — словесы мждрыми яко немощна оклеветавати — Др. 31 — словеси зхищренними яко немощно облыгати; τῶν Ἑλλήνων σοφοὶ καὶ πρῶτοι τῶν αἵρεσιάρχων — П. 30 — еллинстїи мждрѣци и прѣвїи ересемъ началници — Др. 30 — елинѣсци прѣмждрѣци. У патр. Евѣимїа — въ житїи Ил. Мегленскаго — стати противѣ прѣкмждрости и славесем, ѡт него глаголемыимъ (Kaŕuŕniacki 42); въ похвалѣ св. Конст. и Еленѣ — оучаше се еллинской премоудрости (ibid. 105); въ литургїи ап. Іакова — прѣкмждрости глєвины (ibid. 322); въ похвалѣ св. Недѣлѣ — оукланѣти са оучитєлствѣ и таинствѣ, яко вѣскѣ, тѣхѣ, на прѣкльсть оучыщрена выша чловѣкомъ (ibid. 166). Въ оригинальномъ положенїи Синодика царя Борила П. 101 — Др. 78 имѣется — каковѣмъ либѣ оучыщренїемъ — вѣдїти црѣкѣ. Ср. мждрование

Σπλάγχχνον — σπλάγχχνοις — П. 1 — влїосрѣдїемъ — Др. 1 — мрѣтемъ. Ср. выше стр. LXV, № 36.

Συναρμόζω — στήλη τιῆ ἐκ μεγίστων λίθων συνηρμοσμένη — П. 1 — стлѣпомъ нѣкыимъ ѡ великыиѣхъ каменемъ съчетаномъ — Др. 1 — стлѣпѣ нѣкоемѣ ѡ великїиѣ камєѣ сътворєнномъ.¹⁾ У патр. Евѣимїа — въ похвалѣ св. Конст. и Еленѣ — мѣсть оу соущєє влизѣ Рима рѣккы сътвори (Kaŕuŕniacki 109), сътворити грѡвь (ibid. 141); въ житїи св. Филоѡеи — хоудж колнєж сътворити (ibid. 84); въ житїи I. Рыльскаго — сътвори малѣ ѡт храстїа колнєж (ibid. 9). Ср. выше стр. LIV, № 5.

¹⁾ Насг. изд. стр. 8, 9.

Συνεξοβρίζω — συνεξοβρίσθησαν αὐτῶ — П. 1 — порлагани вышк съ нимъ — Др. 1 — съ нимъ досажѣни бише, наст. изд. стр. 6, 7. Ср. ржгати.

Συνεοφραίνομαι — συνεοφραίνόμενοι — φάλοις ἐκροφην — Др. 1 (въ П. вырвано) — въоупе вѣлеще^ѣ — φλѣми възивае^ѣ; наст. изд. стр. 9.

Σχημα — εὐαγγελίζομένων τῶς λόγους ἐπὶ — σχημάτων — Др. 4 (въ П. вырвано) — блгѣвѣствающѣи^ѣ слова въ образѣ; σχήματα εὐφραίνονται τῶς εὐραχίαι — П. 13 — въображенїа явалѣтисѣ зрѣнїамъ — Др. 13 — извоображенїа явитисѣ зрѣнїѣ. Ср. въображати, въображенїе, εἰκόнь.

Τολμητής — ἐξερμητήριαι τῶς τολμητὰς κατὰ τῆς σῆς εἰκόνας — П. 1 — оуничижнѣ еси дрѣвнѣжнѣшкѣ на твоѣ иконѣ — Др. 1 — зничижѣ^ѣ еси смѣлїе на твои обра^ѣ; наст. изд. стр. 8, 9.

Τρισάββιος — см. трквсратъ.

ὑπερόπτης — ἐντολῶν ὑπερόπτας — П. 11 — занвѣдѣма прѣстѣпники — Др. 11 — заповѣди прѣзиратѣ. Ср. выше стр. LXXIII, № 52.

ὑπεβάλλω — τὴν ἀρὰν, ἣν αὐτοὶ ἑαυτοῖς ὑπεβάλλοντο — П. 11 — клѣтвѣ даже сами свѣк приобѣрѣтѣшѣ — Др. 11 — клѣтвѣ еиже сами себе положише. У патр. Евѣмїя — въ посланїи къ Анѣиму — запрѣщенїе такожде подлагаемъ (Kałužiński 243).

Φανταστικῶς — см. мѣчкратевнѣк.

Φιλόσοφος — τῶν φιλοσόφων λεγόμενῃ σοφίαν — П. 28 — философъ глѣемѣмъ мѣдростъ — Др. 28 — любомѣдрѣ^ѣ глѣемѣю прѣмѣдрѣ^ѣ. Ср. мѣдрованїе, мѣдрѣствовати.

Φρουροίμα — τῶ φρουράριον συνεδρίῳ κατὰ τῶν εὐπειρῶ τικῶν ἀνάθεμα. — П. 20 (въ Др. нѣтъ этого положенїя) — шкѣтѣшесѣ скѣврїце на сѣмѣ иконѣ анѣема — П. 67 (въ Др. вырвано) — скѣврѣшесѣ скѣврїце на сѣмѣ иконѣ — анѣема. У патр. Евѣмїя — въ житїи св. Филофѣи — шкѣтѣт сѣмъ вѣсоуѣ, нешкѣтѣшесѣ сѣмъ на нашѣ вѣрѣ (Kałužiński 91); въ похвалѣ св. Конст. и Еленѣ —

зрѣ раздоры и сънмице, на мнѣгогыхъ шетающе се мѣстѣохъ (ibid. 120); въ похвалѣ св. еп. Поливотскому — царѣ нечѣствоужаща и на Христовѣ шетающа са иквнѣ — обличи (ibid. 200).

Φύραμα — ὁ Θεὸς λόγος τῷ ἀνθρώπινῳ -- φεράματι ἴσεται . П. 26 — вѣ слово члѣчскому сѣмѣшенію сѣднинса — Др. 26 — бѣ слово члѣвѣческомъ вѣмѣшенію пріединнсе.

Χωρέω — εἰς τὸ μηδὲν χωρεῖν — П. 28 — ни вѣ что разытиса — Др. 28 — вѣ небитіе ѣходити.

Χρονικός — τὰς χρονικὰς διαστάσεις . П. 59, Др. 66 — мѣтнаа растоаніа, — Др. 21 (иная ред.¹) П. 59, Др. 66) — врѣмен'наа растоаніа. Ср. выше стр. LXXVII, № 63.

Ψευδομοναχός — τῷ ψευδομοναχῷ Ἰωάννη — П. 65 (вѣ Др. вырвано) — лѣжноиѣ мннѣохъ ѣванноу.

Въ настоящемъ изданіи съ возможной точностью по рукописямъ Народной бібліотеки въ Софіи, о которыхъ мной сказано въ своемъ мѣстѣ выше,²) напечатаны извѣстные намъ оба списка (Палаузовскій и Дриновскій) памятника, носящаго обыкновенно названіе Синодика царя Борила.³)

При изданіи въ текстѣ этихъ списковъ каждое положеніе и каждая статья для облегченія ссылокъ отмѣчены мной номерами, при чемъ указаны соотвѣтствія положеній какъ въ одномъ, такъ и въ

¹) О положеніи Др. 21 см. выше стр. LXXXVI.

²) См. выше стр. XIV, XXVII.

³) При передачѣ въ печати тѣхъ многочисленныхъ надстрочныхъ знаковъ въ рукописяхъ, съ характеромъ и типомъ которыхъ знакомятъ приложенные въ концѣ снимки, въ нѣкоторыхъ экземплярахъ отдѣльныхъ листовъ изданія встрѣчаются случаи неяснаго воспроизведенія отдѣльныхъ знаковъ (иногда вслѣдствіе ихъ поломки). Отмѣчу нѣкоторые случаи: на стр. 24 въ 4 строкѣ снизу въ словѣ *хотациѣ* — сломалась буква и; на стр. 30 въ положеніи № 24 въ словѣ *на* неясно вышла буква с; на стр. 35 въ 10 строкѣ текста снизу въ словѣ *прѣчѣти* — отскочила буква с; на стр. 41 въ 2 строкѣ сверху должно быть — *нерастржно* (отдѣльно отъ слѣдующаго слова); на стр. 62 въ 11 строкѣ сверху въ словѣ *истетквнѣ* сломалась буква м; на стр. 88 вм. № 119 вышло 19; на стр. 89 во 2 стр. сверху въ словѣ *обновакши* буква в вышла неясно; на стр. 30 въ греческомъ текстѣ положенія № 40 первое слово должно читать *тѣν*; на стр. 17 во 2 строкѣ снизу должно быть *всѣмъ*; на стр. 30 въ положеніи № 22 нужно читать *всечѣствоужащихъ*; на стр. 50 въ четвертой стр. текста снизу должно быть *сѣса*; на стр. 90 въ 3 стр. текста снизу въ словѣ *архїепискоу* отпала буква с; на стр. 44 въ положеніи № 12 должно быть *слоужѣтѣ*.

другомъ списокѣ въ предѣлахъ ихъ полноты. Въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ даны необходимыя объясненія разночтеній въ спискахъ, указаны находящіяся въ памятникѣ цитаты изъ Св. Писанія,¹⁾ а также указаны въ каждомъ изъ списковъ отсутствія листовъ съ объясненіемъ причинъ принимаемой мной послѣдовательности текста, когда, какъ это особенно часто наблюдается въ списокѣ Палаузовскомъ, — пагинація не можетъ быть признана правильной. Въ концѣ, — послѣ напечатанныхъ текстовъ для ознакомленія съ рукописями, въ которыхъ находятся эти тексты, даны четыре снимка, — два снимка списка Палаузовскаго (л. л. 28а. и 28б.) и два снимка списка Дриновскаго (л. л. 202а. и 203б.). Снимки эти исполнены въ натуральную величину рукописей. Воспроизведенный на снимкахъ текстъ въ настоящемъ изданіи напечатанъ на страницахъ 80 и 82 (Палаузовскій списокъ) и 77 и 81 (Дриновскій списокъ). При печатаніи текстовъ всѣ буквы и строки, исполненныя въ рукописяхъ киноварью, подчеркнуты черными линиями. Точками обозначены пропуски или испорченныя въ рукописяхъ мѣста.

Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ на таблицахъ I и II (Палаузовскій списокъ, л. 28а. и л. 28б.) замѣтны контуры трудно различаемыхъ буквъ какъ будто выступающихъ изъ-за текста, который написанъ на этихъ листахъ. Это произошло вслѣдствіе того, что при изготовленіи снимковъ по причинѣ ветхости чрезвычайно тонкой бумаги рукописи Палаузовскаго списка на фотографическихъ пластинкахъ отразились нѣкоторыя буквы текста оборотной стороны даннаго листа: на л. 28а. — буквы листа 28б., а на л. 28б. — буквы л. 28а. Такъ, напр., на л. 28а. (таблица I) въ третьей строкѣ снизу видна буква *м*, которая даетъ отпечатокъ части находящагося на л. 28б. въ третьей же строкѣ снизу слова *сїѣн'никѡмъ*. При фотографированіи Дриновскаго списка на пластинкахъ отпечатались въ нѣкоторыхъ мѣстахъ волокна бумаги; напр., на таблицѣ IV въ шестой строкѣ снизу надъ буквой *т* въ словѣ „стѡла“ видна такого происхожденія черта. На той же таблицѣ (IV), воспроизводящей л. 203б. Дриновскаго сборника въ 4 стр. снизу имѣется обычное для писца написаніе ѿ (ср. напр. на л. 202а., табл. III — 6 стр. сверху: ѿ грѣскаго); это и передано мной на стр. 83 наст. изд. въ предложеніи — „попеченіе ѿ хрѣтѡимѣннѣи людѣ“; конечно, здѣсь долженъ быть предлогъ ѿ.

Сообразно номерамъ, подъ которыми напечатаны отрывки части Синодика царя Борила, раздѣленъ мной и приводимый въ настоящемъ

¹⁾ При ссылкахъ на Св. Писаніе мѣя своими указаніями помогъ проф. Н. Н. Глубоковскій, котораго сердечно благодарю за содѣйствіе.

изданіи греческій текстъ, при чемъ соотвѣтствія номеровъ указаны такъ, чтобы можно было дѣлать сравненія съ нимъ при чтеніи текстовъ списковъ Палаузовскаго и Дриновскаго. Греческій текстъ въ настоящемъ изданіи съ необходимыми исправленіями и дополненіями сохраненъ въ общемъ въ томъ же видѣ, въ какомъ онъ былъ данъ въ моему изданіи Палаузовскаго списка 1899 г. (Одесса). Имѣя въ виду дать греческій текстъ памятника въ такомъ объемѣ, чтобы все по возможности положенія переведенной части Синодика царя Борила имѣли въ немъ соотвѣтствія, я бралъ греческій текстъ: 1) изъ изд. акад. Ѳ. И. Успенскаго, напечатавшаго его по бывшимъ въ его распоряженіи спискамъ различныхъ библіотекъ,¹⁾ 2) изъ книги проф. Е. В. Пѣтухова,²⁾ пользовавшагося изданіемъ Монфокона и полученными отъ Ѳ. И. Успенскаго копіями списковъ, и 3) изъ греческой тріоди венеціанскаго изданія 1856 г., такъ какъ въ немъ весь чинъ напечатанъ въ болѣе полномъ объемѣ, чѣмъ въ изданіяхъ раннихъ (напр. 1724 г.).

Издавая оба списка Синодика царя Борила по возможности въ параллельномъ сопоставленіи, какъ два самостоятельныя литературныя произведенія, я имѣлъ въ виду то значеніе, которое текстъ каждаго изъ нихъ можетъ имѣть при изученіи болгарской литературы очень большого періода ея исторіи.

Болгарія рано выступила въ культурной жизни балканскихъ славянъ, быстро и энергично заявивъ себя страной, могущей дать достаточно доказательствъ самостоятельнаго духовнаго творчества, такъ какъ ея писатели очень скоро стали способствовать развитію и укрѣпленію славянской письменности. Въ такого рода дѣятельности болгарскихъ писателей многое естественно должно было быть или заимствованнымъ у болѣе старшей сосѣдки Византіи или переработаннымъ, но немало ими было проявлено и личной оригинальности въ умѣннѣ использовать тотъ или иной матеріалъ для нуждъ просвѣщенія Болгаріи.

Этого требовала сама жизнь болгарская своими проявленіями духовныхъ стремленій народа, рано оказавшагося способнымъ не только къ воспріятію, но и къ самобытнымъ пониманіямъ различныхъ раціоналистическихъ ученій. Такого рода способность болгарскаго народа, сказавшаяся въ скоромъ послѣ принятія христіанства участіи въ переработкѣ, усвоеніи и распространеніи всевозможныхъ легендъ и апо-

¹⁾ „Синодикъ въ недѣлю православія“ въ 59 томѣ „Зап. Новор. Унив.“ (Одесса, 1893).

²⁾ „Очерки изъ литературной исторіи Синодика“ (СПб. 1895).

крифовъ, должна была сдѣлать особенно напряженной и дѣятельность іерарховъ церкви болгарской, являвшихся и главными представителями литературы того времени.

Доказательство этого мы должны видѣть не только въ раннемъ появленіи переводовъ различнаго рода „уставовъ“ и „изложеній вѣры“ вселенскихъ соборовъ, но, вѣроятно, и въ раннемъ примѣненіи ихъ для мѣстныхъ церковныхъ нуждъ въ видѣ тѣхъ памятниконъ, по образцу которыхъ на Руси уже въ началѣ XII вѣка стали составляться „сѣнаники“, въ которые также вносились имена мѣстныхъ дѣятелей.¹⁾

Этимъ же нужно объяснять, что и Козма Пресвитеръ, — исключительный для своего времени по образованію и таланту писатель, — посвящаетъ (въ періодъ отъ конца X до начала XI вѣка) свои силы написанію блестящаго трактата, не только обличающаго морально-религіозныя нестроенія въ Болгаріи, но умѣло и толково вскрывающаго общественныя и церковныя неурядки въ ея жизни. Несомнѣннымъ нужно считать, что Козма Пресвитеръ при своей работѣ достаточно имѣлъ пособій и источниковъ, среди которыхъ были, конечно, и указанные выше ранніе болгарскіе переводы „уставовъ“ и „изложеній вѣры“ вселенскихъ соборовъ.²⁾

Эта, бывшая обязательной для іерарховъ церкви болгарской борьба съ нестроеніями морально-религіозными вызываетъ и появленіе памятника, связаннаго съ не вполне еще выясненнымъ по подготовкѣ и побужденіямъ царя Борила соборомъ 1211 года.

Для изготовленія такой части этого отвлеченнаго по богословскому содержанію памятника, какъ переведенная съ греческаго часть Синодика царя Борила, — потребовалось отъ тогдашнихъ литературныхъ дѣятелей Болгаріи (начало XIII в.) немалое напряженіе силъ и наведеніе многихъ справокъ въ болѣе раннихъ болгарскихъ литературныхъ произведеніяхъ, напр., въ переводахъ тѣхъ же „уставовъ“ и „изложеній вѣры“ вселенскихъ соборовъ.³⁾ Результатомъ этой работы появилась переведенная часть Синодика царя Борила въ видѣ того литературнаго памятника, который имѣется въ основѣ текста переведенной части болгарскаго Синодика, дошедшаго до насъ въ Палаузовскомъ спискѣ.

¹⁾ См. объ этомъ выше стр. IV.

²⁾ Ср. выше стр. VII.

³⁾ Ср. объ этомъ выше стр. XIII.

Созданный такимъ образомъ въ Болгаріи литературный памятникъ оказался настолько удовлетворявшимъ требованіямъ и запросамъ славянской церкви, что, какъ мы видѣли,¹⁾ имъ воспѣшили воспользоваться въ Сербіи, правители и іерархи которой послѣ мѣропріятій Стефана Немани имѣли настоятельную нужду въ такого рода обличительномъ произведеніи.

Этотъ переведенный памятникъ немедленно же послѣ своего появленія сталъ въ Болгаріи дополняться статьями и положеніями оригинальнаго болгарскаго происхожденія.

Въ длинной литературной исторіи этой оригинальной части Синодика царя Борила насъ не можетъ не интересоватъ особенно вопросъ объ окончательной редакціи ея, какъ о такомъ моментѣ въ этой исторіи, съ которымъ связано приведеніе этой части памятника въ видъ, наиболѣе отвѣчавшій и нуждамъ церкви болгарской и литературнымъ требованіямъ того времени.

Отсутствіе особыхъ различій въ редакціи этой части Синодика царя Борила по Дриновскому списку сравнительно со спискомъ Палаузовскимъ, а вмѣстѣ съ тѣмъ наличіе въ ней словъ и оборотовъ, какъ видно изъ приведенныхъ выше сопоставленій съ цитатами изъ сочиненій патр. Евѣимія, весьма удачныхъ — даютъ возможность говорить объ участіи этого болгарскаго іерарха въ окончательномъ пересмотрѣ и редактированіи данной оригинальной части памятника. Произведя эту работу надъ оригинальною частью Синодика царя Борила въ первое же время своего управленія²⁾ церковью болгарской, патріархъ Евѣимій нѣсколько позже произвелъ пересмотръ съ редактированіемъ и переведенной части этого памятника.

Эта часть текста, дошедшаго до насъ въ Дриновскомъ спискѣ, должна быть признана весьма интереснымъ и цѣннымъ литературнымъ памятникомъ.

Имѣющіяся въ этомъ памятникѣ сравнительно съ Палаузовскимъ текстомъ исправленія и измѣненія такъ хороши, что выдвигаютъ его на одно изъ видныхъ мѣстъ среди болгарскихъ памятниковъ XIV в., какъ памятникъ литературнаго творчества патріарха Евѣимія. Такого рода утвержденіе мнѣ представляется

²⁾ См. выше стр. СХХ и дальше.

¹⁾ См. выше стр. СХХХІІ.

вполнѣ возможнымъ въ виду приведенныхъ выше сопоставленій съ отдѣльными мѣстами изъ произведеній патріарха Евѳимія. Сопоставленія эти всегда свидѣтельствуютъ о томъ, что данное исправленіе сдѣлано въ духѣ литературныхъ пріемовъ патр. Евѳимія. Достоинства текста переведенной съ греческаго части Синодика царя Борила послѣ произведеннаго патріархомъ Евѳиміемъ пересмотра и редактированія получили должную оцѣнку у іерарховъ русской и сербской церкви. Мы видѣли, что сербскій Синодикъ, созданный въ зависимости отъ того текста Синодика царя Борила, который дошелъ до насъ въ Палаузовскомъ спискѣ, съ теченіемъ времени подвергся исправленіямъ согласно указаннымъ выше улучшеніямъ, сохраненнымъ намъ въ Дриновскомъ спискѣ. Видѣли мы, что и русскій Синодикъ въ первой своей редакціи возникъ подъ вліяніемъ полученнаго изъ Болгаріи митрополитомъ Кипріаномъ отъ патріарха Евѳимія текста Синодика „праваго и истиннаго“. Этимъ же „правымъ“ текстомъ на Руси пользовались при изготовленіи второй русской редакціи Синодика еще въ XVII вѣкѣ. Такого рода роль и значеніе для литературъ сербской и русской дошедшаго до насъ въ Дриновскомъ спискѣ переводнаго текста Синодика должны быть объясняемы исключительно тѣмъ, что онъ явился результатомъ литературной работы патріарха Евѳимія, этого, по выраженію Константина Костенческаго,¹⁾ „великаго художника словѣнскихъ писемъ“ „свѣтила болгарскихъ странъ до рѣки Марицы и въ Скиѳскихъ странахъ и въ Загорьи“.

Такимъ образомъ, благодаря переводной части Синодика по тексту, дошедшему до насъ въ неисправномъ Дриновскомъ спискѣ, съ именемъ патріарха Евѳимія несомнѣнно должны быть соединяемы важнѣйшіе моменты въ исторіи Синодика не только въ Болгаріи, но и въ Сербіи и на Руси. Его трудъ въ виду „правильности и истинности“ всюду принимался за основу при выработкѣ путемъ соответствующихъ прибавокъ памятника для нуждъ борьбы съ мѣстными еретиками.

Дошедшій до насъ въ Дриновскомъ спискѣ памятникъ литературной дѣятельности патріарха Евѳимія долженъ быть признанъ весьма цѣннымъ и въ другомъ отношеніи. Онъ намъ въ виду доступности сравнительнаго изученія съ текстомъ Палаузовскимъ, даетъ возможность имѣть и вообще довольно ясное представленіе о

¹⁾ Ягичъ „Разсужденіе южнославянской старины о церк.-слав. яз.“ (СПб. 1896 стр. 81, 102.

методахъ и приемахъ той работы, которую велъ патриархъ Евѳимій въ Болгаріи въ области исправленія книгъ и которая составила ему славу крупнѣйшаго писателя славянскаго. Переводная часть дошедшаго до насъ въ Дриновскомъ спискѣ текста Синодика царя Борила есть литературный памятникъ, въ которомъ отразилась работа по исправленію книгъ патриарха Евѳимія, считавшаго многіе появившіеся до него тексты нуждающимися въ пересмотрѣ и исправленіи. Къ числу такихъ несовершенныхъ текстовъ былъ отнесенъ и тотъ литературный памятникъ, который дошелъ до насъ въ переводной части текста Палаузовскаго.

Въ „терновскихъ странахъ“ „писмена погыкла была соуть“, какъ говоритъ Константинъ Костенчскій;¹⁾ явилась настоятельная потребность заняться пересмотромъ тѣхъ методовъ и приемовъ, которые не могли способствовать поддержанію письменности на должной высотѣ чистоты, правильности и ясности рѣчи.

Патриархъ Евѳимій въ силу своего таланта и литературнаго образованія созналъ необходимость реформы, неотложность исправленія книгъ. Онъ видѣлъ, что многое болгарскими писателями писалось и пишется „нехитроу и грубоу“: онъ и пожелалъ придать болгарской рѣчи ту „лѣпоту“, которая улучшила бы литературныя произведенія. „Мы не лѣпоту оусредно съновѣдати потъраҳуи см“ говоритъ патр. Евѳимій о своемъ отношеніи къ матеріалу, бывшему у него въ распоряженіи при обработкѣ житія Іоанна Рылскаго.²⁾ Эта забота о „лѣпотѣ“ литературной и стала главной заботой патриарха Евѳимія при его литературныхъ трудахъ. „Не просто и тѣне, нь оусредно и съ тыщаніемъ словѣ изывавеніе творѣ“, говоритъ патр. Евѳимій о своихъ приемахъ работы при писаніи житія св. Параскевы.³⁾ Не оставлено было патриархомъ Евѳиміемъ безъ вниманія, что и въ Синодикѣ, который былъ такъ нуженъ ему при его церковномъ строителствѣ, много „нехитрыхъ и грубыхъ“ мѣстъ. Онъ призналъ необходимымъ пересмотрѣть этотъ памятникъ „оусредно и съ тыщаніемъ“. Въ результатѣ этой работы получился тотъ текстъ Синодика, который дошелъ до насъ въ Дриновскомъ спискѣ. Установленіе въ этомъ текстѣ цѣлаго ряда вне-

¹⁾ Ягичъ, „Разсужденія южно-слав. и русской старины о ц.-сл. яз.“, стр. 103.

²⁾ Каѳузиаскі, 7.

³⁾ Ibid. 61.

сенныхъ патріархомъ Евѳиміемъ исправленій дать намъ возможность судить о томъ, въ чемъ онъ видѣлъ „дѣклетжъ“ стілія, а также и о томъ, какими пріемами онъ ея достигалъ.

Въ первые годы моихъ занятій вопросами болгарской старины мнѣ привелось воспользоваться доброжелательной поддержкой и ласковымъ вниманіемъ покойнаго († 1906 г.) профессора Харьковскаго Университета Марина Степановича Дринова, этого достойнѣйшаго выразителя русско-болгарскихъ культурныхъ взаимоотношеній и заслуженнѣйшаго болгарскаго ученаго и государственнаго дѣятеля. Посвящая настоящій трудъ памяти Марина Степановича, я хочу посылить тѣ чувства признательности къ нему, которыя я неизмѣнно храню въ сердцѣ.

Приготовляя къ изданію Палаузовскій и Дриновскій списки Синодика царя Борила, я въ теченіе длиннаго періода времени работала надъ рукописями Софійской Народной библіотеки и въ широкой мѣрѣ пользовался всякаго рода изданіями въ библіотекѣ Софійскаго Университета. Выражаю глубокую благодарность директору Софійской Народной библіотеки Б. Ангелову и директору библіотеки Софійскаго Университета Ст. Аргирову за ихъ неизмѣнную готовность облегчить мнѣ пользованіе богатствами этихъ книгохранилищъ.

ТЕКСТЪ
СИНОДИКА ЦАРЯ БОРИЛА
ПО
ПАЛАУЗОВСКОМУ И ДРИНОВСКОМУ
СПИСКАМЪ

1. —

1. — Въ Палаузовскомъ списокѣ, который ниже вездѣ отмѣчается буквой П., заглавія и начала памятника нѣтъ. Греческое заглавіе памятника различно; чаще другихъ встрѣчается надписаніе: *Τὸ συνοδικὸν κατὰ πασῶν τῶν αἰρέσεων*. — Въ русскомъ текстѣ памятника имѣется заглавіе — „Синодикъ“ или (въ позднее время): „Съборногъ сѣгану и вселенскагъ седмагъ собора, Благословя“; въ сербской ред. памятника (Споменик XXXI) имѣется надписаніе: „Съборъ правовѣрни длъжноу къ Богоу“ и т. д.; въ „требникѣ“ м. Св. Троицы (Споменик — LVI) особаго надписанія нѣтъ. Слова и отдѣльныя буквы, написанныя въ П и Др. киноварью, въ настоящемъ изданіи Синодика царя Борила подчеркнуты черными линиями.

Часть памятника, приводимая мной подь № 1, представляетъ прологъ или предисловіе къ нему. Греческій текстъ этой части: *Ἐποφειλομένη, πρὸς Θεὸν ἐτήσιος εὐχαριστία, καθ' ἣν ἡμέραν ἀπελάρομεν τὴν τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίαν, σὺν ἀποδείξει τῶν τῆς εὐσεβείας δογμάτων καὶ καταστροφῆ, τῶν τῆς κακίας δυσσεβημάτων.*

л. 184а. Синѡді̄ прочитае̄ въ прѣвѣю не̄лю по̄ та :

ѣ̄ ѣ̄ ѡ̄ ставлен̄но ѡ̄ б̄гоноснѣ̄ ѡ̄ць н̄шӣ ѡ̄ бл̄ :—

1. Дл̄жно̄ к̄ б̄ л̄пно̄ бл̄годареніе̄. въ н̄же̄ вӣкѣ̄
 дн̄ въспрѣхѡ̄ бж̄ію црк̄в̄, съ ѡ̄законеніе̄
 бл̄гоч̄тна прѣданіа. ѡ̄ разореніе̄ злѡбы злѡч̄тіа :— нӣ
Пр̄рчскы̄ послѣдѣюще̄ гл̄ѡ̄. ѡ̄п̄льскы̄ же
въщан̄ми прѣводими. ѡ̄ ѣ̄в̄лскы̄ повѣда
ніе̄ прилагающе̄. ѡ̄бновленіа дн̄ праз̄нѣ̄.
Исаіа¹⁾ б̄ѡ ѡ̄бо р̄ѣ̄ ѡ̄бнавлятис̄ѣ ѡ̄строг̄ѡ к̄ б̄ѡ.
ѡ̄же ѡ̄ ѣ̄зы̄ ѡ̄вляе̄ црк̄вы. с̄ѣ̄ же црк̄вы не̄ ѣ̄
храм̄ѡ прѡсто зданіа ѡ̄ свѣтлості. н̄ ѡ̄же въ нѣ̄
бл̄гоч̄твѣ̄ ѡ̄спльненіе̄. ѡ̄ ѡ̄мй̄ ѡ̄нѣ̄ б̄г̄вы п̄ѣ̄нмі̄
ѡ̄ славословенми ѡ̄гаж̄ають. ѡ̄п̄ль²⁾ же самое̄ с̄ѣ̄
поучае̄. въ ѡ̄бновлені̄ жизнй̄ ходӣ повелевае̄.
 * ѡ̄ ѡ̄щ̄ѣ̄ к̄тѡ ѡ̄ х̄ѣ̄ новаа̄ тва̄, ѡ̄бнавлетс̄ѣ, г̄нна
же словеса̄.³⁾ пр̄рчкое̄ ѡ̄вляюще̄ ѡ̄строеніе̄, быш̄
р̄ѣ̄ ѡ̄бновленіа въ іер̄лм̄ѣ̄. ѡ̄ зима б̄ѣ̄. или м̄і
сльнаа̄. въ нѡ̄ ѡ̄юдеіскы̄ ѣ̄зык̄ на ѡ̄бщаго с̄п̄а
ѡ̄биствнїе̄ п̄ѡвизающе̄ б̄ѡре же ѡ̄ с̄мѡщеніа.
ѡ̄ли ѡ̄же телеснаа̄ чюв̄ства въздѣ̄шнѣ̄ пр̄ѡложеніе̄.
 л. 184б. на ст̄ѣдено̄ прѣтварае̄ бы̄ ѡ̄бо бы̄ ѡ̄ на н̄ зима
не мала. н̄ ѡ̄же по ѡ̄сті великіе̄ злѡбы ѡ̄зливаѡ̄
с̄ѡровствѡ. н̄ прѡц̄вте на̄ бл̄г̄ты бж̄іе̄ пр̄ѣл̄тно̄
прѡл̄б̄тїе̄. вънже бл̄годареніе̄ ѣ̄же ѡ̄ бл̄г̄ты̄ жетви
б̄говы с̄н̄идохо̄ се с̄ѡтворити. ѡ̄ко да ѡ̄бо р̄ѣ̄ ѡ̄п̄лм̄ки⁴⁾

Προφητικαῖς ἐπίσημοι ῥήσεις ἀποστολικαῖς τε παλαιῶσιν εἰκόντες, καὶ εὐαγγελικαῖς ἱστορίαις στοιχειούμενοι τῶν ἐγκαινίων τὴν ἡμέραν ἐορτάζομεν.

Ἰσαῖος μὲν γὰρ φησὶν ἐγκαινιῶσθαι νῆσους πρὸς τὸν Θεόν, τὰς δὲ ἐπιθῶν Ὀπαντιπτόμενος ἐκκλησίας, εἶπεν δὲ ἂν ἐκκλησία, οὐχ αἱ τῶν κατὼν ἀπλῶς ἀνοδομα:

¹⁾ Исаіа 41, 1.

²⁾ Рим 6, 4.

³⁾ Іоанна 10, 22.

⁴⁾ Пс. 73, 17.

л. 2а.¹⁾ **И**кѡ поносившѡ ѣви врагы.
 ѿ того стѡе поклоненіе на стѣи
 ихъ ѿкѡнахъ вѣсчѣствовавшии
 възвысившемсѡ ѿ възнесѣ
 злочѣстїемъ. низверже сихъ
 . . . чудесемъ **П**ѣтъ. ѿ сихъ ѡстѣж
 пнаа шѡтанїа низложи . . . не
 прѣзрѣ же бѣтъ глѡ възпѣцїи
 въ немѡу²⁾ ✠ **Б**ъзгладѡ

л. 2б.³⁾ **П**омѣни ѣи поношенїе равѣ
 твоихъ ѣже оудрѣжа въ на
 дрѣк моємъ мнѡгы ѡзыкы.
 ѣже поносишѡ врази твои
 ѣи. ѣже поносишѡ ѿзлѣкне
 нїе ѡ твоего ѿзлѣкненїе же
 ѣсть ѡво. ѣже сълѣртїѡ ѣго ѿ
 скоуплени вывше. ѿ вѣрова
 вше ѣмоу слова ради проповѣ
 данїа. ѿ ѿкѡннааго възѡбра
 женїа. ѿмже великое съмо
 тренїа дѣло. ѿзбавленымъ
 разоумѣетсѡ.

Зде пожѡ пѣвци съ
 гласѡ **К**рѣта ради же ѿ
 прѣже крѣта ѿ по крѣтѣ ✠

Крѣта ради же ѿ прѣжде крѣта
 ѿ по крѣтѣ.

καὶ φαιδρότητες, ἀλλὰ τῶν ἐν αὐταῖς εὐσεβούντων τὸ πλήρωμα, καὶ οἷς ἐκεῖνοι τὸ
 θεῖον ὄμιλον καὶ δοξολογίας θεραπεύουσιν. (1) δὲ ἀπόστολος αὐτὸ τοῦτο παραινῶν
 ἐν καινότητι ζωῆς περιπατεῖσαι διακελεύεται καὶ εἰς ἐν Χριστῷ καινῇ κτίσει ἀνα
 καινίζεσθαι. Τὰ δὲ γε κυριακὰ λόγια τὴν προφητικὴν δεικνύοντα κατάστασιν ἐγένετο.
 φησὶν, τὰ ἀρχαῖα ἐν Ἱερουσόλοις καὶ χειμῶν ἦν, εἴτε νοητὸς καὶ ὄν τῶν
 Ἰουδαίων ἔθνος κατὰ τοῦ κοινῶ Σωτῆρος τὰς τῆς μαιφρονίας ἐκίνει καταγίδας καὶ
 τὸν τάραχον εἴτε καὶ ὁ τὰς σωματικὰς ἀισθήσεις τῆ τοῦ ἀέρος ἐπὶ τὸ κρυμῶδες

¹⁾ Верхняя часть листа (до текста) занята нотными знаками съ греческимъ текстомъ,
 который данъ мной въ введенїи, но здѣсь повгорляется: Θέρος καὶ ἔαρ οὐ ἐπλάσας αὐτὰ
 μνησθήσεται ταυτης.

²⁾ Пс. 88, 51—52.

³⁾ Нижняя часть листа занята нотными знаками съ греческимъ текстомъ, который,
 какъ уже мной сказано во введенїи, читается: Διὰ σταυροῦ τε καὶ τῶν πρὸ τοῦ σταυροῦ καὶ
 μετὰ τὸν σταυρῶν.

ви Лѣто ѿ всенѣ ти съзѣ ѿ помѣни ея: ѿ ѿбо по
ни носивши гъвы врагѣи, ѿ сего стѣе поклоненіе
 ѣ въ стый ѿкона ѿбѣчѣстивши, възѣто
 же ѿ възвишенно бивше нечѣстїе, низврѣже
 си ѿже чюдесе бѣ, ѿ ѿпстана ѿстаниго
 въѣрь низложїи, ни ѿбо прѣзрѣ гла възноши кѣ
ви немъ: - 1). Помѣни гѣи поношенїе врагѣ твои, ѣ съ
ни дрѣ въ нѣдрѣ мое многы ѣзы, ѿже поносїше
 врагѣ твои гѣи, ѣ поносїше ѿзмѣненїе хѣ
 твоего: ѿзмѣненїе ѣбо ѣ хѣво ѿже съмрѣтїю
 ѣго ѿскѣпленнї бивше ѿ вѣрѣвавше томъ,
 ѿ словѣ проповѣданїа ѿ ѿконны ѿзлѣраженїе 2)
 ѿмѣже великое съмотренїа дѣло ѿзбавленнїи
 познаѣетсе, крѣто же ѿ ѿже прѣжѣ крѣта
 ѿ по крѣтѣ стѣртїи ѿ чюдсе, ѿ ни же ѿ ѣже того

παραλυτων μεταβολη. Γεγονε γαρ δε, γεγονε και καθ' ημας χειρων ουχ ε τυχων, αλλ' ε τω ουτι της μεγαλης κακίας εκχων την ωριότητα. αλλ' ηθησεν ημιν των χαριτων του Θεου το προτοναριον εαρ. εν η το ευχαριστηριον των επ αγαθαις θερισμων τω Θεω συνελθουσαμεν ποιησασθαι, ως αν φαίμεν, ψαλμικωτερον υμερω και εαρ ου επλασας αυτα μνησθητι ταυτης. Και γαρ τωδ ουειδισαντας Κυριον εκηρωδω, και την τουτου αγίαν εν αγίαις εικόσιν εξεστηρωσαντας, επαριθμητας τε και υψωθεντας ταις δυσσερήμασιν κατεδάρξεν αυτους ε των ηουμασιων Θεω και του της οπισστασίας φρουάγματος κατεδάρξεν, ουδε παρεϊδε της φωνης των βουωντων προς αυτον Μνησθητι, Κυριε, του ουειδισμου των δουλων ταυτου σβυτισε υπηριε греч текстъ псалма 88, 51—52) σου, ου υπεσχον εν τω κολπω μου πολλων εθνων, ου ουειδισαν οι το αντάλλαγμα του Χριστου σου. Αντάλλαγμα ε αν εϊεν του Χριστου, οι τω ηκαταρ, αυτου εξεαγορασθεντες και πεπιστευκότες αυτη δια τε λόγου ανακηρύξεως και εικονικης ανατυπώσεως δι' ων το μέγα της οικονομίας εργον ταις λειτουργημάσιν επιγινώσκειται, δια σταυρου τε, και των προ του σταυρου και μετα τον σταυρον παθων τε και θαυμάτων αυτου εξ ων και η των αυτου παθημάτων μέγιστη εϊε αποστολως, εκαστον τε εϊε μάρτυρας διαραίνει, και δι' αυτων μέγιστη εϊε αλλαγη των και εαρητων κατάναι. — Τουτου τεινον του ουειδισμου, ου ουειδισαν οι οχθροι Κυριου, ου ουειδισαν τε αντάλλαγμα του Χριστου αυτου επηρησασθε ε Θεω ημων, ε ταις εϊαις σπυαγμωσιν περικαλούμενος και ταις μητρικαις αυτου δοήμασιν επικαιρημένωσ, εϊε εϊε και εϊε σπυαγμωσιν και πάντων των αγίων, εϊε επηρησασθαι αυτων και ου εϊε εϊε αυτην εν ταις εικόσιν, να ωσπερ συνάπαν σαρκι, ουτωσ εϊε, ως εϊε και ταις κησιν των εϊκόνων αυτη συγκοινωνήσωσιν ηρεσιν, ενήρησεν υστερον ε τε βουωντων αυτημερω.

1) Пс. 88, 51—52.

2) Такъ въ рукописи; въ П. — въ ѡбразенїа

л. 3а.¹⁾ Стрѣтеь ѿ чюдесеь ѿго. ѿ нѣ
 хже ѿ ѿгвѣкъ стрѣтеь подѣ
 бници къ апѣомъ. ѿтждоу
 же ѿ мѣнкы прѣиде. ѿ ѿ тѣхъ
 даже ѿ до ѿповѣдникъ ѿ по
 стникъ съниде. Гего оубо
 нѣнѣ поношенѣ, ѿже поноси
 шж врази гѣи. ѿже поносишж
 ѿзмѣненѣ хѣ ѿгв, помѣнжѣ
 вѣ нашъ ѿ своимъ блгосрѣдѣмъ
 оумолень бываѣ, ѿ мѣтерними
 . . мѣтвами прѣкланѣжсѣ.

Разлагѣ

л. 3б.
 вше на ѿквнѣ. да ѿкоже по
 страдашж плѣтѣж. тако оубо
 подобааше ѿже на ѿквнѣ ѿго
 приѣщитисѣ досажденѣю.
 Стѣдѣлова же послѣжде. егда хѣ
 тѣше дѣе. ѿ сътвори второе
 ѿже съврѣши прѣжде прѣвѣ
 оубо по мнѣгѣ лѣтѣхъ нѣко
 емъ врѣмени стѣнхъ ѿквнѣ
 ѿзловленѣ ѿ безчѣстѣа. вѣз
 врати блгочѣстѣ на нѣ. нѣ
 нѣже ѿже ѿ второе. мало по трѣ
 десѣти лѣтѣхъ ѿзловленѣа.
 сътвори недостоннымъ намъ
 напастемъ ѿзмѣненѣ ѿ ѿ
 скрѣблѣемымъ ѿзквлненѣ
 ѿ блгочѣстѣю проповѣданѣ

καὶ πέπραχε δεύτερον ὅπερ ἐτέλεσε πρότερον. Πρότερον γὰρ μετὰ πολυετή τινα
 χρόνον τῆς τῶν ἁγίων εἰκόνων ἐκφαλίσεως καὶ ἀτιμίας, ἐπανέστρεψε τὴν εὐσεβειαν
 εἰς ἑαυτὸν (въ печатной тріоди читается — εἰς ἑαυτήν) νυνὶ δὲ ὅπερ ἐστὶ δεύτερον,
 μικροῦ μετὰ τριάκοντα ἔτη κακώσεως κατηρτίσατο τοῖς ἀναξίοις ἡμῖν τὴν τῶν

¹⁾ На верхней части листа продолжают нотные знаки, которые начаты на л. 2б.

л. 185а. стѣрте по́бѣе въ аплѣы, и ѿтѣ въ мѣни прѣхонѣ
 и тѣмѣ да́же до ѡсповѣднѣ и по́ни нисходи́:
 Сѣ ѡбд поношеніе и* посише¹⁾ врази гнѣи. е́ж
 поносише ѡзмѣнѣемь²⁾ хѣ егд. помѣнѣ бѣ
 нашъ иже свои мрѣтемь ѡмѣтѣ бнває. и мртѣ
 ними е́го млбами прѣкланѣе. е́ще и аплѣски¹⁾
 и вѣсѣ стѣ иже съ нимъ досажѣни бнше, и
 съвничижише на и́кона. да ѡко* пострѣше
 плѣтѣю сице ѡбо ѡко* е́ по́бно и еже на
 чѣтнѣ и́кони то́мъ съпрѣбощетсѣ досажѣ
 нѣе съдѣла послѣдѣи е́га вѣсхотѣ днѣ. и
 съдѣа вѣторѣ. иже врѣши прѣвѣе. прѣвѣе
 ѡбо по мнолѣтнѣмъ нѣкоѣ врѣмени стѣни
 и́конъ ѡничженѣа и бесчестѣа. възвра
 тисе блгочѣтѣе въ се́бе ннѣа е́же е́ вѣторѣе
 мало не въ тридѣсетелѣтѣи ѡзлобленѣа.
 съврѣши недоѣтоинѣ на злѣютнѣи свобо
 жѣнѣе. и скрѣбнѣи ѡзбавленѣе блгочѣтѣа
 па́кы проповѣданѣа и и́коннаго покла

δυσχερῶν ἀπαλλαγῆν, καὶ τῶν λυπούμενων τὴν ἀπολύτρωσιν, καὶ τῆς εὐσεβείας τὴν ἀνακήρυξιν καὶ τῆς εἰκονικῆς προσκυνήσεως τὴν ἀσφάλειαν καὶ τὴν πάντα φέρουσαν ἡμῖν τὰ σωτήρια ἑορτήν· Ἐν γὰρ εἰκόσιν ὄρθιμον τὰ ὑπὲρ ἡμῶν τοῦ δεσπότης πάθη, τὸν σταυρὸν, τὸν τάφον, τὸν ἄθην νεκρούμενον καὶ σκυλευόμενον, τῶν μαρτύρων τοὺς ἄιθλους, τοὺς στεφάνους, αὐτὴν τὴν σωτηρίαν. ἦν ὁ πρῶτος ἡμῶν ἀθλοθέτης καὶ ἀθλοδόχης καὶ στεφανίτης ἐν μέσῳ τῆς γῆς καταργήσατο. Ταύτην σήμερον τὴν πανήγυριν ἑορτάζομεν ἐν ταύτῃ εὐχαίς καὶ λιτανείας συνευφρανόμενοι· τε καὶ συναγαλλόμενοι ψαλμοῖς ἐκρούμεν καὶ ἤσμεν· τίς Θεὸς μέγας ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος, τοὺς φαυλοτάτους γὰρ τῆς σῆς δόξης ἐξευνοήσας, τοὺς τολμητάς κατὰ τῆς σῆς εἰκόνας καὶ ἰσραεῖς, δαίλους καὶ παφειγώτας ἀπέδειξας, ἀλλ' ἢ μὲν εἰς Θεὸν εὐχαριστία, καὶ τὸ δεσποτικὸν κατὰ τῶν ἀντιπάλων πρόβατον ἐν ταύταις τὰ δὲ γε κατὰ τῶν εἰκονομαχούντων ἀπλά τε καὶ παλαίσματα, ἕτερος ὁ λόγος καὶ λογογραφία διεξοδικωτέρα δεηθήσεται, ὡς ἐν καταπαύσει δέ τι καὶ τῆ μετὰ τὴν ἐρημικὴν πάροδον εἰς κατάσχεσιν τῆς νοτιῆς Ἱερουσαλὴμ κατεστάθη, μωσαϊκῆ, τινι μιμήσει, μᾶλλον δὲ θεικῆ, διακελεύσει· οἷα στήλη τινὶ ἐκ μεγίστων λίθων συναρμολογή, καὶ πρὸς ὑποδοχὴν γραφῆς διευθετημένη, ταῖς τῶν ἀδελφῶν καρδίαις τίς τε εὐλογίας, αἱ ὀφείλουται τοῖς νομοφιλικοῖς· καὶ τὰς ἀρὰς δὲ, αἷς ἑαυτοῖς ὑπερέβουσαν οἱ παρانونοῦντες, δίκαιόν τε ὀφειλόμενον δεῖν ἐπίβλημεν ἀναγραφάκι. Δὲ γάρμον τάδε.

1) Такъ въ рукописи, вм. поносише.

2) Такъ въ рукописи, вм. ѡзмѣнѣемь.

и ѿкѡн'наго поклоненїа оу
твержденїе. и въск' прино . . .
ци намъ сїисныи празникъ
иѡв на иѡвнѡ видимъ ѿже¹⁾

. . . ,
.
.
.
.
.
.

- л. 1а. ѡзловителя бѡ твоеѡ сла
вы оуничижилъ еси. дръзнулъ
вшелъ на твоѡ иѡвнѡ. и шж
тавыѡ и страшавыѡ и вѣга
лщжѡ показавъ еси. нѡ еже
оубо къ воу благодаренїе. и
влчнаѡ на противныѡ побѣда
ѡже на иѡноврца. стра
данїа же и боренїа. етерѡ слѡ
во. и слово писанїа простран
нѣе ѡвїтъ. ѡко въ поконци
етерѣ. еже по поустынномъ
прѣхожденїю въ оудръжанїе
разоумнаго іеѡла прѣста
. ше. мѡѡсїискыи нѣкы
имъ подобїемъ паче же вѣе
ствныи повелѣнїемъ.
ѡко же стѡпомъ нѣкыи
ѡ великыиѡ каменїи сѣче
таномъ. и на въспрїѡтїе пи
санїи направлѣемъ. брат
л. 1б. скыи сѣцы влвенїа еже е
длѣжно законохранителемъ
и клѣтвы ѡже севѣ наложи
шж беззаконѡжцен. правѣ

¹⁾ Въ П. здѣсь часть текста отсутствуетъ. Утрата восполняется тѣмъ, что имѣется въ Др. на л. 185б. въ первыхъ десяти строкахъ.

- л. 185б. нѣиѧ вѣтврѣженіа. ѿ ѿже вѣса приносещи
ви на сѣиѧ празни сѣ на иконѧ бо виднѣ сѣ на
 ра влѣние стѣртї: Крѣтъ. гробѣ. аѧ вѣ
 мрьщывлѧема ѿ плѣнѣма. мѣниѣска
 стрѧнїа. вѣнѣце самое то спѣние єже прѣ
 ви нашѣ¹⁾ поѣвѣгаположитѣ. ѿ поѣвѣгода
 тѣ. ѿ вѣнѣчатель посрѣѣ земле съдѣла.
ни Сїе дѣнь трѣжьство празнѣе въ сѣ мѣтва²⁾
 ѿ мѣненїе. вѣкѣпе вѣлещѣ, ѿ сѣраоующесе
 (лѣми²⁾) възивасѣ ѿ пѣнми: Кѣто бѣ велѣ ѿко бѣ
ве гла нашѣ. г. Ты єси бѣ на творей чюдеса еди
но г ѡѣкоритѣ твоее славы. вѣничижи єси смѣле
 на твой ѡбра³ ѿ дръзостївїе страшливїе
 бѣжещї показаль єси. нѣ вѣбо ѿже въ ба
 блѣгодаренїе ѿ влѣчнаа ѿже на съпротивоборни
 побѣдавїѣ.³⁾ а ѿже на ѿконоборѣце поѣвилѣ
 ѿ боренїа. дрѣго слѣво, ѿ словописанїе про
 странѣнѣшеє, ѿвїѣ ѿко въ вѣкоснїѣ нѣкоє
 пѣстинноє прѣшьствѣ въ ѡдрѣжани ми
 слѣна ѿерлѣма бѣвше. моѣсыискѣ нѣкѣ
 поѣбїе. пачѣ бѣжѣтвнѣ повелѣнїе. ѿко же
 л. 186а. стлѣпѣ нѣкоємѣ ѿ великиѣ камѣ сътворенїномѣ
 ѿ кѣ поѣтїю писанїа вѣправленїномѣ. братнїѣ
 срѣцамѣ блѣгослѣвленїа, ѿже длѣжна сѣ ѿже
 закѣнѣ хранещѣ. ѿ клѣвы ѿмї же себе ѡбложїѣ.
 ѿже закѣ прѣствѣпаѣющей. правѣноѣ ѿ длѣжно
 нещѣвахѣ написати. тѣмѣже глѣмѣ сїце:-

2. Здѣсь начинаются отдѣльные аннаметствованія и во глашенія вѣчной памяти — каждое изъ нихъ отмѣчается мною особымъ номеромъ. Τὸν τὴν ἐνταριον τοῦ Θεοῦ λόγου παρουσίαν λόγῳ, στέματι, καρδίᾳ καὶ γαστρί, τε καὶ εὐκόσῳ ἀνομογραφῶντων κίωνία ἢ μνήμη, (γ въ печатной грѣшнѣ) — 3. Τὸν εἰδῶτον τῆς τοῦ Χριστοῦ ραξ καὶ τῆς αὐτῆς ὑποστάσεως τὸ ἐν οὐσίᾳ διάφορον καὶ ταύτῃ, τὸ κτιστὸν τε καὶ ἄκτιστον, τὸ ὀρατὸν καὶ ἀόρατον, τὸ παθητὸν καὶ ἀπαθὲς, τὸ περίγραπτον καὶ ἀπερίγραπτον καὶ τῆ μὲν θεϊκῆ οὐσίας τὸ ἀκτιστον καὶ τὰ ἕνῃα προσαρμαζῶντων τῆ δὲ ἀνθρωπίνῃ φύσει τὰ τε ἄλλα καὶ τὸ περίγραπτον ἀνομογραφῶντων καὶ λόγῳ

1) Такъ въ рукописи, вмѣсто нашѣ.

2) Пс. 76, 14, 15.

3) Такъ въ рукописи.

дно же ѿ дѣлѣно. потрѣбно
мнимъ написати. тѣмже
рѣчьѣмъ тако † вѣзглѣ

Разлагѣ
ѿ вѣдан

2. ѿ ѿже пѣтѣно вѣжѣа слова при
шествѣе. словомъ ѿ оусты.
срѣемъ ѿ разоумомъ. писанѣ
емъ же ѿ ѿкѣнами ѿповѣда
лице. вѣчнаа ѿмъ памѣ † ѿ.
3. Вѣдѣшимъ хѣо ѣдино ѿ того
жде състава. вѣ сѣмѣствѣѣ
раздѣлѣема. ѿ тѣо сѣзданно.
ѿ несѣзданно. вѣдимо ѿ неки
дино. сѣртно ѿ вѣсѣртно,
описанно. ѿ неописанно, ѿ оу
во вѣжѣвнымъ сѣмѣствомъ
несѣзданно ѿ пѣвнаа сѣвѣ
коупѣѣж. члѣвскимъже . . .¹⁾

καὶ εἰκονίσμασιν, — αἰώνια ἢ μινύμη, (γ' въ печатной триоди). — 4. Τῶν πιστευόντων καὶ διακηρυκτουμένων ἤτοι εὐαγγελιζομένων τοὺς λόγους ἐπὶ γραμμάτων, τὰ πράγματα ἐπὶ σχημάτων καὶ εἰς μίαν ἐκάτερον συντελεῖν ὠφέλειαν τὴν τε διὰ λόγων ἀνακήρυξιν καὶ τὴν δι' εἰκόνων τῆς ἀληθείας βεβαίωσιν, αἰώνια ἢ μινύμη — 5. Τῶν τῆι λόγῳ ἀγαζόντων τὰ χεῖλη, εἶτα τοὺς ἀκρατάς διὰ τοῦ λόγου εἰδόντων τε καὶ κηρυσσόντων, ὡς διὰ τῶν σεπτῶν εἰκόνων ὁμοίως ἀγιάζεται μὲν τὰ ὄμματα τῶν ὁρώντων ἀνάγεται δὲ δι' αὐτῶν ὁ νοῦς πρὸς θεογνωσίαν, ὡσπερ καὶ διὰ τῶν θεῶν ναῶν καὶ τῶν ἱερῶν σκευῶν καὶ τῶν ἄλλων ἁγίων κειμηλίων, — αἰώνια ἢ μινύμη. — 6. Τῶν ἐπισταμένων ὡς ἡ βάρδος καὶ αἱ πλάκες, ἡ κιβωτὸς καὶ ἡ λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ τὸ θυμιατήριον τὴν παναγίαν προδιέγραφέ τε καὶ προδιε-

¹⁾ Въ П. здѣсь вырваны страницы, и значительной части текста нѣтъ. Недостающій здѣсь въ П. текстъ соотвѣтствовалъ по содержанию тому, что даютъ положенія, отмѣченные въ Др. подъ № № 3 (конецъ), 4, 5, 6, 7, 8 и 9 (начало).

2. Иже плѣтское ба^т слова прїишествіе слово и вѣсти въздана
и вѣмо^т писанїе же, и иконами исповѣдующїи вѣчна памѣть: —
3. Вѣдещїи хвѣ едіного и то же съста^т. еже въ свѣцѣ г
ствѣ ра^твствное.¹⁾ и того еже съзанное. и иже не
съзанное. вѣмое и невѣмое смртное и бесмртное.
описанное и неописанное, и бжтвном^с вбо свѣц^т
ствѣ. несъзанное и семъ побна прикляющїи
члчкм^т ествѣ и инаа и описанное исповѣдающїи.
и слово и образи вѣчна памѣть: — г 4. Вѣрющїи
проповѣдующїи сїирѣ блговѣствующїи. слово
са въ писмене. вещи въ образѣ. и въ единѣ обои
свършати се ползв глющїи иже слово проповѣ
данїе. и еже образи и истинѣ извѣщенїе вѣчна памѣть: г
5. Иже слово освѣщающїи вѣстни. таже послышател^т²⁾
л. 186б. слово вѣдещїи же и проповѣдующїи, ико чтнїи^т
иконами такоже. освѣщают се вбод очїи
зрещїи. възводит же тѣмїи вьмъ къ бжтвнїю,
иakoже и бжтвнїи храми. и сцѣннїи сядове,
г и иннїи сцѣннїи и стѣми съсѣди вѣчнаа памѣть: —
6. Вѣдещїи ико жезлѣ и скрїжѣ. киво и свѣщнїи.
и трапеза и кадилница. вѣсествю пропи
соваше и прообразоваше двѣ и бцѣ марию и на
сїа прообразовахъ онѣ. не бы же она сїа бы же
отрокови. и прѣбиваѣ по богорожени двѣа,
и то ра паче отроковицъ тѣ икона^т пишзщи.
г и образванми сѣннопшзщи вѣчна памѣть:

τύπου παρθένου τὴν θεοτόκον Μαρίαν καὶ ὡς ταῦτα προδιτύπου ταύτην οὐ γέγονε
δὲ ἐκεῖνη, ταῦτα, γέγονε δὲ κόρη, καὶ διακρίνει μετὰ τὴν θεογονοσίαν Παρθένος καὶ
διὰ τοῦτο μᾶλλον κόρη αὐτὴν τοῖς εἰκονίσμασι γραφόντων ἢ τοῖς τύποις σκιαγρα-
φούντων, — αἰωνία ἢ μνήμη. — 7. Τὸν τὰς προφητικὰς ὁράσεις ὡς αὐτὰ τὸ
θεῖον αὐτὰς ἐσχημάτιζε καὶ διτύπου εἰδότητον καὶ ἀποδοχομένον καὶ πιστεύοντων
ἅπερ ὁ τῶν προφητῶν χάρις ἐωρακίστες διήρξαντο καὶ τὴν δι' αὐτοῦ ἀποστολὴν
καὶ εἰς πατέρας διήκουσαν ἐγγραφόν τε καὶ ἄγραφον παράδοσιν κρατήσαντες καὶ διὰ

¹⁾ Такъ въ рукописи.

²⁾ Такъ въ рукописи, вмѣсто послышателѣ.

9. л. 4a.¹⁾ χα ἡσθινηγο βά нашего. ἡ ἐ
 गोवा सत्ताा словеса चकृत्तमे व्
 писаниихъ ²⁾ вь разоумѣхъ
 вь журѣтвахъ. вь цѣкѣвахъ.

τοῦτο εἰκονιζόντων τὰ ἄγια καὶ τιμώντων, — αἰωνία ἡ μνήμη. — 8. Τῶν συνιέντων Μωσείως λαλοῦντος· Προσέχετε ἑαυτοῖς, ὅτι τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐλάλησε Κύριος ὁ Θεὸς ἐν Χωρή, ἐπὶ τοῦ ὄρους φωνὴν ῥημάτων ὑμεῖς ἠκούσατε, ὁμοίωμα δὲ οὐκ εἶδετε, καὶ εἰδόντων ἀποκριθῆναι ἄρρητος· εἶδὲ εἶδομέν τι, ἀλλήλως δὲ εἶδομεν, ὡς ὁ τῆς βροντῆς νόος ἡμᾶς ἐδίδαξεν ὃ ἦν ἀπ' ἀρχῆς· ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἐωράκαμεν, ὃ ἐθεασάμεθα τοῖς

¹⁾ Здѣсь идетъ продолженіе текста П. Конецъ л. 4а. и начало 4б. въ П. заняты ногами съ греческимъ текстомъ, который читается: αὐτῆ ἡ πίστις τὴν αἰκουμένην ἐστήριξεν. — Находящемуся въ П. на л. 4а. тексту соответствуетъ часть положенія № 9 въ Др. (л. 187б.).

²⁾ Здѣсь ὕ написано надъ строкой.

7. Иже прѣрѣкаа вѣнѣа. иакѡ самое бжтво. сѣа и ѡбра^а
и прѡсѡбразова. вѣдещи и прѣемлющи. и вѣрѣ
ющи иакѡ прѣрѣки ликъ вѣдѣше и повѣдаше
и еже аплы въ ѡце достизающей. писанное
и неписанное прѣданіе зкрѣпляющей. и сѣ ра^а
г ѡбразьющи стѣа и почитающей вѣчна памѣ: -

л. 187а. 8. Раззмѣющіи моѹсею¹⁾ глѹщѣ. вѣземлите се^а
иакѡ въ днь вѣнже гла^а бѣ въ хоривѣ на горѣ гла^а,
гль вѣ слышасте. по бѣа же не видѣсте. и вѣде
щии ѡвѣщати правѣ. аще ли видѣхѡ что ви
истиною видѣхѡ, иакѡ громѡ снѣ на навѣчи: -
Ѣже бѣ испрѣва. еже слышашѡ. еже вѣрѣхѡ. е^а
видѣхѡ ѡчима нашими. и рѣкы наше ѡсезаше
ѡ словеси животнѣ, и сѣа свѣтелствемъ: -
И пакы иакѡ дръзы слова вѣченици. и съ ни иадохѡ ни
и съ ни пихѡ. не прѣжѣ стѣрты тѣкмо нѣ и по
стѣрти и вѣскрѣни. иже вѣбо разѣнствовати ѡ ба.
зкрѣпленнѣ еже въ законѣ завѣщаніе. и еже
въ блгти вѣченіе. и еже въ ѡно вѣбо невимое, въ
сеже и ви^амо и ѡсежимо. и сѣго ра^а видѣннаа. и
ѡсезаннаа, на икона^а пишѣще и поклонѣющимсе
вѣчнаа памѣ: - г вѣ гла^ано: - 9. Пррци иакѡ видѣвше
аплы иакѡ навѣчше. црквы иакѡ прѣветь. вчи
теле иакѡ прѣвше. вѣселеннаа иакѡ съедино
мѣдрьствова. блгть иакѡ вѣсѣа. истиннаа
иакѡ вѣказасе, лѣжа иакѡ прогнаана бѣ. прѣ
мѣдрѡ иакѡ дръзновеніе пріе^а. хс^а иакѡ пода^а
сѣце мѣдрьствѣе. сѣце глѣмь. сѣце проповѣда^а
л. 187б.2) ха истинна ба нашѣго и тог стѣе: Въ словесѣ по
читающе. въ писанны въ разѣмѣниѣ, въ жртѣвѣ
въ цркѣвѣ въ икона^а. ѡвѡмѣ вѣбо иакѡ бѣ. и вѣцѣ
покланяющесѣ и четѣще. ѡвѣ ѡбщаго ра^а

ὀφθαλμοῖς ἡμῶν καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐφειλάρησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς καὶ
ταῦτα μαρτυροῦμεν, καὶ πάλιν ὡς οἱ ἄλλοι τοῦ λόγου μαθηταί. καὶ συνετάγημεν
αὐτῷ καὶ συνεπίμεν οὐ πρό τοῦ πάσης μόνον ἀλλὰ καὶ μετὰ τὸ πάσης καὶ τῆν
ἀνάστασιν τὴν γοῶν διαστελλῆσαι τὰς τὴν δυναμιούμένων τῆν ἐν τῷ λόγῳ παραγγελίαν

¹⁾ Ср. Второзак. 5.

²⁾ На верхнемъ полѣ листа 187б въ Др. нѣтъ словомъ стѣе киновѣ. во иже иже иже

на ѡбнахъ. томоу оубо іако
 боу ѡ вѣщѣ поклонѣжшеса ѡ
 чѣтѣше. оубо оубо за ѡбща
 го вѣкы. іако томоу присны
 ж оубоудники чѣтѣшеж. и по
 добное поклоненіе дающе: —

Възглашеніе. Г

Си вѣра апѡста. си вѣра ѡчѣска
 . . . си вѣра православныхъ.
 си вѣра въселенжа оубтверди.

и заѡ пожѡ пѣвци
 си вѣра въселенжа
 стверди.

10. л. 46.¹⁾ **П**о сихже блгоучстїю проповѣдни
 кѡмъ. братскыи же ѡ ѡцѣмъ
 въжделкннѡ. въ славѣ ѡ чѣсть
 блгоучстїю. понеже ѡже по
 движажеса, въсхвалѣѣ ѡ глѣмѣ †
Германѡу. тарасїю. никифѡ
 роу. ѡ медѡдію. михаилоу
 стѣкишимъ патрїархѡмъ . . .
 селенскымъ. іако ѡстинны
 имъ стѣтелемъ вѣимъ ѡ пра
 вослѡвію повѡрникѡмъ ѡ
 оубчителемъ. вѣчнаа ѡ памѡть

Г

Игнатїю. фѡтїю. стѣфанѡу
 антонїю. нїкѡлаѣ. стѣмъ
 прѣѡсїеннѡимъ ѡ правосла
 внымъ патрїархѡмъ, вѣчнаа ѡ

л. 5а. **В**ѣсѣ іаже на стѣмъ патрїархѡ. ге
 рмана. тарасїа. никифѡра
 медѡдіа игнатїа. фѡтїа.
 стѣфана. антонїа. нїколаѣ.
 писанаа ѡли глѡнаа. анѡрема †

καὶ τὴν ἐν χάριτι διδασκαλίαν καὶ τὸ ἐν ἐκείνῳ μὲν ἀόρατον ἐν ταύτῃ δὲ καὶ
 ὁρατὸν καὶ ψηλαφητὸν, καὶ διὰ τοῦτο τὰ ὁραθέντα καὶ ψηλαφηθέντα εἰκονογραφοῦντων

1) Ср. примѣчаніе 1 на стр. 12.

възгла^и

влѣкѣ. ꙗко того ближнеѣ рабы почитающе
 ѿ ѡже по любви поклонѣнїе възгающе: сѣи вѣра
 апѣлкаа. сѣи вѣра ѿчьскаа: сѣи вѣра правосла^инїи.

ни^и

сѣи вѣра възселѣннѣю ѣтврѣди: **10.** Къ сѣи ѿже блго
 чтѣа проповѣники бра^искїи ѿ ѡгелюбно. въ
 славе ѿ чтѣ блгочтїю ѡ немѣже по^ивизашесе

ви^и ма^и

въсхвалѣѣ ѿ глѣмь: Германѣ, тарасїю, никифорѣ
 ѿ меѡдїю. ѿже ѿстинною архїереѡ бжїи. ѿ пра
 вославіа забралѡ ѿ вчителемъ вѣчнаа памѣ^и.

г^и

возвизай десною рѣкою ѿ показѣи прѣстѡмѣ
по ѡбичаю вѣчнаа памѣ^и: - Игнатїю, фѡтїю
Стефанѣ. антѡнїю, ѿ никѡлаѣ стѣѣишимѣ
 ѿ правосла^инїи патрїархѡ, вѣчнаа памѣтъ: г^и

Вса ѿже на стѣе патрїархїи. германа. тарасїа
 никифора. ѿ меѡдїа. игнатїа. фѡтїа. стѣфа^и
 антѡнїа, ѿ никѡли, писаннаѣ ѿли глѣннаѣ анатема:

καὶ προσκυνούντων, — αἰωνία ἡ μνήμη. — **9.** Οἱ προφῆται ὡς εἶδον, οἱ ἀπόστολοι ὡς ἐδίδαξαν. ἡ ἐκκλησία ὡς παρέλαβεν, οἱ διδάσκαλοι ὡς ἐδογματίσαν. ἡ αἰκουμένη, ὡς συμπεφρόνηκεν, ἡ χάρις ὡς ἔλαμβεν ἡ ἀλήθεια ὡς ἀποδέδεικται. τὸ φεῦδος ὡς ἀπελήλατο, ἡ σοφία ὡς ἐπαρρήσιασατο, ὁ Χριστὸς ὡς ἐβράβευσεν οὕτω φρονούμεν οὕτω λαλοῦμεν, οὕτω κηρύσσομεν Χριστὸν τὸν ἀληθινὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ τοὺς αὐτοῦ ἁγίους ἐν λόγοις τιμῶντες ἐν συγγραφαῖς, ἐν νοήματι, ἐν θυσίαις, ἐν ναῖς, ἐν εἰκονίσμασι τὸν μὲν ὡς Θεὸν καὶ δεσπότην προσκυνούντες καὶ σέβοντες, τοὺς δὲ διὰ τὸν κοινὸν δεσπότην, ὡς αὐτοῦ γνησίους ἱεράροντας τιμῶντες καὶ τὴν κατὰ σχέσηιν προσκύνουσι ἀπονέμοντες. Αὕτη ἡ πίστις τῶν ἀποστόλων, αὕτη ἡ πίστις τῶν πατέρων, αὕτη ἡ πίστις τῶν ὀρθοδόξων, αὕτη ἡ πίστις τὴν αἰκουμένην ἐστήριξεν. — **10.** Ἐπί τούτοις τοὺς τῆς εὐσεβείας κήρυκας, ἀδελφικῶς τε καὶ πατροποιήτως, οἷς δόξαν καὶ τιμὴν τῆς εὐσεβείας, ὑπὲρ ἧς ἠγωνίσαντο, ἀνευφημοῦμεν, καὶ λόγουμεν Γερμανοῦ, Ταρασίου, Νικηφόρου καὶ Μεθοδίου τῶν ὡς ἀληθῶς ἀρχιερίων Θεοῦ καὶ τῆς ὀρθοδοξίας προμάχων καὶ διδασκάλων. — αἰωνία ἡ μνήμη. Возглашение вѣчной памяти Мѣхалѡу вмѣстѣе только въ II. Этого имени нѣтъ ни въ Др., ни въ текстахъ русскаго и сербскаго синодиковъ; нѣтъ его и въ спискахъ греческаго текста. Ἰγνατίου, Φωτίου, Στεφάνου, Ἀντωνίου καὶ Νικολάου, ὀρθοδόξων καὶ ἀοιδίμων καὶ τῶν ἀγιωτάτων πατριαρχῶν, αἰωνία ἡ μνήμη. Ἄπαντα τὰ κατὰ τῶν ἁγίων πατριαρχῶν Γερμανοῦ, Ταρασίου, Νικηφόρου καὶ Μεθοδίου, Ἰγνατίου, Στεφάνου, Φωτίου, Ἀντωνίου καὶ Νικολάου γραφέντα ἢ λαληθέντα, ἀνάθεμα Ἄπαντα τὰ παρὰ τὴν ἐκκλησιαστικὴν παράδοσιν καὶ τὴν διδασκαλίαν καὶ ὑποτάκασιν τῶν ἁγίων καὶ ἀοιδίμων πατέρων κεινοτομηθέντα καὶ παραχθέντα ἢ μετα τοῦτα παραχθέντα, ἀνάθεμα (γ — въ печатной трїодѣ). Στεφάνου τοῦ ὀσιομάρτυρος, καὶ ἀοιδίμου τοῦ

Еѣск ѿже крѡмѣ црковнаго прѣ
данїа ѿ оученїа. ѿ въображенїа
стѣныхъ ѿ въсечьстныхъ ѡцѣвъ.
ѿ новосътворенаа ѿ съдѣваема.
анадема † възглаш †

Стѣфану прїдѣномѣникоу.
ѿ ѿповѣдникоу новѡмоу
вѣчнаа моу память † г †

Стѣфану. деѡфилоу. и ѣ
милиану. присночестнымъ
ѿповѣдникымъ ѿ архїепї
скупомъ. вѣчнаа имъ памѣ †

Теофілактоу. пѣтроу. миха
илоу. ѿсифоу. блаженнымъ
митрополитомъ. вѣчнаа ѿ †

Иванноу. николѣ. геωργїю.
л. 56. трѣславнымъ ѿповѣдникѡ
ѿ архїепїскупомъ. ѿ вѣскмъ
ѣдиномъдрѣствоужшимъ ѣ
пїскупомъ. вѣчнаа имъ памѣ †

Нѣсу. αἰωνία ἡ μνήμη; — греческій текстъ этого возгласенїа имѣется только въ печатной трїоди. Оно читается и въ русскомъ синодикѣ, въ сербскомъ его нѣтъ. Βῆθουμιου, Θεοφίλου καὶ Αἰμιλιανου, τῶν αἰσιδιμων ὁμολογητῶν καὶ ἀρχιεπισκόπων, αἰωνία ἡ μνήμη. Не получившее въ Др. перевода ἀρχιεπισκόπων переверено въ русск. и сербск. текстахъ. — Θεοφιλῆτος, Πέτρος, Μιχαὴλ καὶ Ἰωσήφ, τῶν μακαρίων μητροπολιτῶν. αἰωνία ἡ μνήμη, Ἰωάννου, Νικολάου καὶ Γεωργίου τρισολβίων ὁμολογητῶν καὶ ἀρχιεπισκόπων καὶ πάντων τῶν ὁμοφρονησάντων αὐτοῖς ἐπισκόπων, αἰωνία ἡ μνήμη (γ въ печатной трїоди). Θεοδώρου τοῦ πανοσίου ἡγουμένου τοῦ Στουδίου, αἰωνία ἡ μνήμη. — Ἰσακίου τοῦ θαυματουργοῦ καὶ Ἰωαννικίου τοῦ προφητικωτάτου, Ἰλαρίωνος τοῦ ὁσιωτάτου ἀρχιμανδρίτου καὶ ἡγουμένου τῶν Δαλιμάτου (въ печатной трїоди — Δαλιμάτων) αἰωνία ἡ μνήμη. — Συμεῶν τοῦ ὁσιωτάτου στολίτου (такъ въ печатн. трїоди; въ рукописяхъ еще — τῆς ὀρθοδοξίας θεμέθλου) αἰωνία ἡ μνήμη. — Θεοφάνους τοῦ ὁσιωτάτου ἡγουμένου τοῦ Μεγάλου Ἀγροῦ, αἰωνία ἡ μνήμη (γ въ печатной трїоди).

л. 188a¹⁾ вѣса ѿже чрѣзь црковнаго прѣлѣна ѿ ѿчєніа
 ѿ вѣсѣраженіа стѣи ѿ прѣпоминаєми стѣи
 ѿцѣ нѡвовѣвѣннаѣ, ѿли по сеѣ съдѣѣтисє
 хотєщѣѣ, а̀натема. г. Стефанѣ прѣпоѡбѣн вѣгл
 мѣнкѣ и ѿповѣдникѣ,²⁾ вѣчнаа памѣтѣ: г. Гѡѡимно. Θεοφίλου ш
 ѿ ѣмѣлѣанѣ. прѣпоминаєми ѿповѣдникѡ вѣчнамѣ: а̀
 Θεοφίλακτѣ. петрѣ. мѣхаїлѣ. іωσίφѣ. блѣже
 ннѣ мѣтрополитѡ. вѣчнаа памѣтѣ: А̀дрєю³⁾ а̀
 прѣпоѡбномѣ никѣ ѿповѣдникѣ, ѿже вѣ кри^к вѣчнаа памѣтѣ а̀
 Іωάνѣ. никѡлаѣ, ѿ геωργіѡ, трѣбгѣтѣ ѿповѣднѣ
 кѡ. і архѣпѣ κπѡ. ѿ всѣ тѣмѣ ѣдиноμєдрѣ
 стѡвавшѣ ѣπѣ κѡποѡ вѣчнаа памѣтѣ г вѣгл

— 11. Αὐταί, ὡς εὐλογίαι πατέρων ἀπ' αὐτῶν εἰς ἡμᾶς υἱοὺς ὑπακούοντας αὐτῶν τὴν εὐσεβείαν, διαβαίνουσιν ὡσούτως δὲ καὶ αἱ ἀραὶ τοῦς πατραλαιῶς, καὶ τῶν δεσποτικῶν ἐντολῶν ὑπερόπτας καταλαμβάνουσι διὰ καινῆ πάντες ὅσον εὐσεβείας πλήρωμα οὕτως αὐτοῖς τὴν ἀράν. ἦν αὐτοῖς ἑαυτοῖς ὑπεράλλοντα. — ἐπιφέρουσι. Τοῖς λόγῳ μὲν τὴν ἑσαρκον οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ λόγου δεχομένους, ὄραν δὲ ταύτην δι' εἰκότων οὐκ ἀνεχομένους, καὶ διὰ τοῦτο βήματι μὲν δέχεσθαι κατασχηματιζόμενοι, πράγματι δὲ τὴν σωτηρίαν ἡμῶν ἀρνούμενοι, ἀνάθεμα. — 12. Τοῖς τῷ βήματι τοῦ ἀπεριγράπτου κακῶς προσφυσμένοις, καὶ διὰ τοῦτο μὴ ρουλομένοις εἰκονογραφεῖσθαι τὸν παραπλησίως ἡμῖν σαρκῶς καὶ αἵματος κεκοινωνηκότα Χριστὸν, τὸν ἀληθινὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ ἐντεθεῖεν φαντασιασταῖς δεικνυμένοις, ἀνάθεμα. — 13. Τοῖς τὰς μὲν προφητικὰς ὁράσεις κ' ἂν μὴ ρούλοιντο παραδεχομένοις τὰς δ' ὀφθησᾶς αὐτοῖς εἰκονογραφίας, ὧ θαῦμα, καὶ πρὸ σαρκώσεως τοῦ λόγου μὴ καταδεχομένοις, ἀλλ' ἢ αὐτὴν ἐκεῖνην τὴν ἀληπεῖν τε καὶ ἀθέατον οὐσίαν ὀφθῆναι τοῖς τεθεαμένοις κενολογοῦσιν ἢ εἰκόνας μὲν τοῦτα τῆς ἀληθείας καὶ τύπους καὶ σχήματα ἐμφανισθῆναι τοῖς ἑωρακόσι συντιθεμένοις, εἰκονογραφεῖν δὲ ἐνανθρωπήσαντα τὸν λόγον καὶ τὰ ὑπὲρ ἡμῶν αὐτοῦ πάθη οὐκ ἀνεχομένοις, ἀνάθεμα. — 14. Τοῖς ἀκούουσι τοῦ Κυρίου ὡς εἰ ἐπιστεῦτε Μωσῆ, ἐπιστεῦτε ἂν ἐμοί, καὶ τὰ ἑξῆς καὶ τὸ προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ὡς ἐμὲ τοῦ Μωσέως λέγοντος, σινοῦσιν εἰτα λέγουσι, δέξασθαι μὲν τὸν προφήτην, οὐκ εἰσάγουσι δὲ δι' εἰκονισμάτων τὴν τοῦ προφήτου χάριν, καὶ τὴν παγκόσμιον σωτηρίαν ὡς ὄρανθαι, ὡς συνακεστράφει ἀνθρώποις, ὡς πάθη καὶ νόσους ἰασάμενος μεζζοντας ἐθεράπευσεν, ὡς ἐσταυρώθη, ὡς ἐτάφη, ὡς ἀνέστη, ὡς πάντα τὰ ὑπὲρ ἡμῶν ἔπαυέ τε καὶ ἐποίησε τοῖς οὖν ταῦτα τὰ παγκόσμια καὶ σωτήρια ἔργα ἐν εἰκόσιν ὄραν μὴ ἀνεχομένοις μηδὲ τιμῶσιν αὐτά, καὶ προσκυνοῦσιν, ἀνάθεμα (въ печатномъ грѣшнъ г.). — 15. Τοῖς ἐπιμένουσιν τῇ εἰκονο-

¹⁾ На верхнемъ полѣ л. 188а январь написано и зачеркнуто вѣгл.

²⁾ Въ рукописи это слово находится надъ строкой.

³⁾ Находящагося въ Др. и отсутствующаго въ П. вознагражденъ именемъ имени Андрею Критскому иѣтъ въ известномъ мнѣ греческомъ текствѣ.

Еѣскѣмъ ѿже ѿ скверѣнныхъ вѣ
ры арміѣнскихъ пришедшимъ
къ православнои нашенъ вѣрѣ
вѣчнаа имъ памѣѣ † вѣзглѣ †¹⁾

Теѡроу въсеѣрѣвномоу ѿгоу
іѣі меноу стоудіѣнскомоу. вѣчнаа † іѣі

Ісакію чудотворцоу. іѡаніѣі
ю прорѡчѣскомоу. вѣчнаа м^с п^а †

Іларіѡноу прѣвномоу архіма
ндриѡтоу ѿгоуменоу далма
тскѣ вѣчнаа моу памѣѣ †

Сѣмѡноу прѣвномоу стѣ
пникоу, вѣчнаа моу памѣѣ †

Теѡфанѡу прѣвномоу ѿгоу
меноу великаго сѣла вѣчнаа іѣі

Еѣскѣмъ пришедшимъ къ пра
вославиѣ вѣрѣ хрѣстіанстѣи
вѣчнаа имъ памѣѣ²⁾

μάχῳ αἰρέσει, μᾶλλον δὲ τῇ χριστομάχῳ ἀποστασία καὶ μῆτε διὰ τῆς μωσαϊκῆς νομοθεσίας πρὸς τὴν σωτηρίαν αὐτῶν ἀναχθῆναι βουλομένοις, μῆτε ταῖς ἀποστολικαῖς διδασκαλίαις ἐναστραφῆναι τὴν εὐσέβειαν προαιρουμένοις, μῆτε ταῖς πατρικαῖς παραινήσεσι καὶ εἰσγγήσεσι τῆς πλάνης αὐτῶν ἐπιστραφῆναι πειθομένοις, μῆτε τῇ συμφωνίᾳ τῶν ἀνὰ πάσαν τὴν οἰκουμένην ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ δυσωπουμένοις· ἀλλ' ἐφ' ἅπαξ ἑαυτοὺς τῇ τῶν Ἰουδαίων καὶ Ἑλλήνων μερίδι καθυποβαλλομένοις· ἃ γὰρ ἀμέσως ἐκεῖνοι εἰς τὸ πρωτότυπον βλασφημοῦσι, καὶ οὗτοι διὰ τῆς αὐτοῦ εἰκόνας εἰς αὐτὸν ἐκεῖνον τὸν εἰκονιζόμενον τολμᾶν οὐκ ἐρυθριάσει τοῖς οὖν ἀνεπιστρόφως τῇ πλάνῃ ταύτῃ κατεχομένοις, καὶ πρὸς πάντα λόγον, καὶ πνευματικὴν διδασκαλίαν τὰ ὅσα βεβυσμένοις ὡς ἦδη λοιπὸν σεσηπόσι, καὶ τοῦ κοινοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας ἀποτεμιούσιν ἑαυτοὺς, ἀνάθεμα. — 16. Τοῖς εἰσάγουσιν ἐπὶ τῆς ἀρρήτου

¹⁾ Этого возгласенія вѣчной памяти перешедшимъ въ православіе „ѿ скверѣнныхъ вѣрѣ арміѣнскихъ“ нѣтъ въ извѣстныхъ мнѣ греческихъ спискахъ. Нѣтъ его и въ текстахъ синодиковъ русскаго и сербскаго. Отсутствуетъ оно и въ Др.

²⁾ Этого возгласенія также нѣтъ въ извѣстныхъ мнѣ греческихъ текстахъ. Нѣтъ его и въ текстахъ синодиковъ русскаго и сербскаго. Отсутствуетъ оно и въ Др.

Θεῶν ὅντιν ἄνθρωποι, ὡς ἐν τῷ 17. Τοῖς μὴ μετὰ πάσης εὐλαρείας χροισμένοις τῇ κατ' ἐπίνοιαν διαίρεσει πρὸς δὴλον μόνον τῆς ἐπερότης τῶν ἐν Χριστῷ συνδραμουσῶν ἀρβύτως δύο φύσεων καὶ ἐν αὐτῇ ἀσυγχύτως καὶ ἀδιαίρετως ἴνωμένοιον. ἀλλὰ καταχρω- μένοις τῇ τοιαύτῃ διαίρεσει καὶ λέγουσι τὸ πρόσλημμα οὐ τῇ φύσει μόνον ἕτερον, ἀλλὰ καὶ τῇ ἀξίᾳ καὶ ὅτι λατρεύει Θεῶν καὶ ὑπηρεσίαν προσφέρει δουλικὴν καὶ τιμὴν τὴν προσήκουσαν ἀπονέμει ὡς ὀφειλὴν, καθάπερ τὰ λειτουργικὰ πνεύματα τῷ Θεῷ ὑπηρε- τούντα τε καὶ λατρεύοντα δουλικῶς, καὶ ἰδίᾳ τὸ πρόσλημμα ἀρχιερέα μέγαν διδάσκουσι εἶναι καὶ οὐχὶ τὸν Θεὸν λόγον ὅτι γέγονεν ἀνθρώπος, ὡς διὰ τούτων ἓνα Χριστὸν τὸν Κύριον ἡμῶν καὶ Θεὸν διακεῖν τοιμῶσιν ὑποστατικῶς, — ἀνάθεμα. — 18. Τοῖς λέγουσιν, ὅτι τὴν ἐν τῷ καιρῷ τοῦ κοσμοσωτηρίου πάθους τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ προσαχθεῖσαν ὑπὲρ τῆς ἡμῶν σωτηρίας παρ' αὐτοῦ ἰουσίαν τοῦ τιμίου αὐτοῦ σώματος καὶ αἱματος ὡς ἀρχιερέως κατὰ τὸ ἀνθρώπινον δι' ἡμᾶς χρηματίσαντος, ὅτι τε ὁ αὐτὸς καὶ Θεὸς καὶ ἰούτης καὶ ἰούμα κατὰ τὸν πολλὸν ἐν θεολογίᾳ Γρηγόριον προσήγαγε μὲν αὐτὸς τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ οὐ προσεδέξατο δὲ ὡς Θεὸς μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτὸς τε ὁ Μονογενὴς καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἄγιον ὡς διὰ τούτων ἀποξενούσιν αὐτὸν τε τὸν Θεὸν Λόγον καὶ τὸ ὁμοούσιον καὶ ὁμό- δοξον τούτου παράκλητον Πνεῦμα τῆς θεοπρεποῦς ὁμοσιμίας τε καὶ ἀξίας, ἀνάθεμα (въ печатной триоди γ'). — 19. Τοῖς τὴν καθ' ἑκάστην προσαχθεμένην ὑπὸ τῶν παραλαρόντων ἀπὸ Χριστοῦ τὴν τῶν θεῶν μυστηρίων ἱερουργίαν μὴ δεχομένοις τῇ ἀξίᾳ Τριάδι προσάγεσθαι ὡς ἀντιθετομένοις ἐνθεοῖσιν τοῖς ἱεροῖς καὶ θεοῖς πατράσι Βασιλείῳ τε καὶ τῷ Χρυσορρόμῳ, εἰς συμφωνοῦσι καὶ οἱ λοιποὶ θεοφόροι πατέρες ἐν τοῖς οἰκείαις λόγοις τε καὶ συγγράμμασιν, ἀνάθεμα (въ печатной триоди γ'). — 20. Τοῖς ἀκούουσι μὲν τοῦ Σωτῆρος περὶ τῆς παρ' αὐτοῦ παραδοθείσης τῶν θεῶν μυστηρίων ἱερουργίας λέγοντες τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν, μὴ ἐκλαμπανομένοις δὲ ὀρθῶς τὴν ἀνάμνησιν, ἀλλὰ τοιμῶσι λέγειν, ὅτι κανίσεισαν τακτικῶς καὶ εἰκονικῶς, τὴν ἐπὶ τοῦ τιμίου σταυροῦ παρὰ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν προσαχθεῖσαν ἰουσίαν τοῦ ἰδίου σώματος τε καὶ αἱματος εἰς κοινὸν τῆς ἀνθρωπότητος φύσεως λύτρον τε καὶ ἐξίλασμα τὴν καθ' ἑκάστην προσαχθεμένην ἰουσίαν παρὰ τῶν τὰ θεῖα ἱερουργούντων μυστήρια καθὼς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν καὶ ἀποστόλος τῶν ὁλῶν παρέδωκε, καὶ διὰ τοῦτο ἄλλην εἶναι ταύτην παρὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς τῷ Σωτῆρι τετε-

1) Такъ въ рукописи вм. иероуменон.

11. л. 6 а. **Ἐ**ἴα ἰάκο βλ̄ενῖα ὠ̄ύτ̄ на н̄а сн̄б̄
 ρεβνοϋжц̄ӣ т̄ѣх̄ь бл̄гчьст̄ї
 ю пр̄ѣх̄одат̄ь такожде же и
 клат̄вы ὠ̄ц̄ѣненавидца ἡ
 βλ̄чнннм̄ь запов̄ѣдем̄ь пр̄ѣ
 ст̄жннкы постижа̄т̄ь,
 т̄ѣм̄ь ὀβεцино в̄ъси ἑλ̄нко
 β̄л̄гочьст̄ннх̄ ἡспл̄т̄нен̄їа,
 тако т̄ѣм̄ь клат̄вж̄ ἄже са
 ми себ̄ѣ приὀβр̄ѣтош̄. при
 носим̄ † **Ἐ**λωом̄ь ο̄γβο
 на̄κ̄т̄ноε с̄ѣмотрен̄їε β̄ḡἰα
 сл̄ова прӣεμλ̄ших̄. зр̄ѣ
 ти же τὸ на ἡκ̄ωнах̄ не при
 ἑμλ̄шӣ. ἡ с̄εγο ради сл̄οвом̄
 ο̄γβο прӣεμ̄ати ὠ̄βραζοϋϋ
 ш̄иη̄ςα. δ̄'κ̄λωμ̄же с̄їεσ̄ен̄їа
 нашеγο ὠ̄βρᾱψ̄ᾱψ̄ӣςα. ἀ̄η̄δ̄.¹⁾

всѣмъ и
 скорѣ †

Разлаг̄о

λεσμένην εισάγουσι· καὶ πρὸς ἐκεῖνην φανταστικῶς καὶ εἰκονικῶς ἀναφερομένην, ὡς κενούσι τὸ τῆς φρικτῆς καὶ θείας ἱερουργίας μυστήριον, δι' οὗ τὸν τῆς μελούσης ζωῆς ἀβραάμωνα λαμβάνομεν καὶ ταῦτα τοῦ θείου πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ πανσόφου (въ печатной триоди этого слова нѣтъ) καὶ Χρυσοβρόχιμος διατρανοῦντος τῆς θουσίας τὸ ἀπαράλλακτον καὶ μίαν καὶ τὴν αὐτὴν εἶναι φάσκοντος ἐν πολλαῖς αὐτοῦ τῶν τοῦ μεγάλου Παύλου ῥητῶν ἐξηγήσεις, ἀνάθεμα (въ печатной триоди γ). — 21. Τοῖς τὰς χρονικὰς διαστάσεις ἐπὶ τῆς καταλλαγῆς τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως πρὸς τὴν θεῖαν καὶ μακαρίαν φύσιν τῆς ζωαρχικῆς, καὶ πανακχράτου Τριάδος ἐπισποῦσι καὶ παρεισάγουσι· καὶ πρότερον μὲν τῷ μονογενεῖ λόγῳ νομοθετοῦσιν ἐξ αὐτῆς καταλλάχθαι ἡμᾶς τῆς προσλήψεως, ὕστερον δὲ τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ κατὰ τὸ σωτήριον πάθος τοῦ δεσπότη Χριστοῦ, καὶ διαίρουσι τὰ ἀδιείρητα τῶν θείων καὶ μακαρίων πατέρων, διὰ τοῦ τῆς οἰκονομίας μυστηρίου παντὸς καταλλάξαι ἡμᾶς ἑαυτῇ τὸν μονογενεῖ διδασκόντων δι' ἑαυτοῦ τε καὶ ἐν αὐτῷ τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ ἀκολουθῶν δὲ πάντως καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ζωοποιῷ Πνεύματι, ὡς καινῶν ζητημάτων καὶ ἐκφύλων ἐφευρεταῖς. ἀνάθεμα. — 22. (въ П. 16) Ἀναστασίῳ, Κωνσταντίνῳ καὶ Νικήτῃ τοῖς ἐπὶ τοῦ Ἰσαύρου κατάρξασι τῶν αἱρέσεων, ὡς ἀκέραις καὶ ὀδηγοῖς ἀπωλείας, ἀνάθεμα. γ'. — 23. (въ П. 17) Θεοδότῳ, Ἀντωνίῳ καὶ Ἰωάννῃ, τοῖς ἀλληλοπροξέναις τῶν κακῶν καὶ ἑτεροδιαδόχοις τὴν δυσσέβειαν, ἀνά-

¹⁾ Л. 66. занять нотными знаками съ греческимъ текстомъ, который совершенно испорченъ и не читается. Л. 66. повидимому чѣмъ-то былъ залитъ, слипся съ л. 7 а. и испортилъ и на немъ часть текста.

11. Сτα ἴακ^ο бл҃гѣвленіа ѿч҃ка, на нѣ снѣ рѣшию
ци тѣ бл҃гочѣтію прѣходе^т. тако^ѡ и клѣ^тви
л. 188б. ѡцѣдосадителе. и влчнѣ заповѣди прѣзиратѣ^т
постизаю^т. тѣ же ѡбѣщнѣ всѣи. еліко бл҃го
чѣтіа ἱсплнѣнїе. сїце сѣ клѣ^тва. еиже са
ми себе по^ложїше принесѣ:- Иже слово^ѡ
ѡбд плтьское сѣмѡтренїе ба^т слѡва прїе
млющїи^т. зрѣти же^т на ἱκονα^т не трѣпещї
и сего рѣ глїи ѡбд прїиматї ѡбразѡющїи^т
и вѣщїю же спѣнїа нашего ѡтмѣтающїи^тсе.
анάθεμα:- 12. Иже гл҃ч неѡписанѣнаго злѣ

г

θεμα γ'. — 24. (въ П. — 18) Παύλῳ, τῷ εἰς Σαῦλον ἀποστρέψαντι, καὶ Θεοδώρῳ τῷ ἐπικαλουμένῳ Γάστῳ, καὶ Στεφάνῳ τῷ Μολίτῳ, εἶπὶ δὲ καὶ Θεοδώρῳ τῷ Κρητῷ, καὶ Λαλουδίῳ τῷ Λέοντι, καὶ πρὸς τοῦτοις εἶπτε τοῖς εἰρημένοις ὁμοίως τὴν δυσσεβειαν. ἐν ὁποίῳ ἂν εἶη καταλόγῳ κλήρου ἢ ἀξιωματός τινας, ἢ ἐπιτιθεύματος ἐξεταζόμενος, τοῦτοις ἅπασιν ἐπιμένουσιν αὐτῶν τῇ δυσσεβείᾳ. ἀνάθεμα γ'. 25. (въ П. 19) Γεροντίῳ (такъ во всѣхъ греческихъ текстахъ, такъ и въ текстахъ русскаго и сербскаго синодиковъ) τῷ ἐκ Λάμπης μὲν ὀρμωμένῳ, ἐν δὲ τῇ Κρήτῃ τὸν ἴον τῆς αὐτοῦ μυσαρᾶς αἰρέσεως ἐξεμέσαντι, καὶ ἡλεμῆνον ἑαυτὸν ἀποκαλέσαντι ἐπὶ ἀνατροπῆ, φεῦ, τῆς σωτηριώδους οἰκονομίας τοῦ Χριστοῦ σὺν τοῖς διωστραμιμένοις αὐτοῦ δόγμασι, καὶ συγγράμμασι σὺν καὶ τοῖς ὀμόφροσιν αὐτοῦ. ἀνάθεμα. γ'. Во глашани, отъ снѣхъ въ П. подъ № № 20, 21, 22, 23, 24 и 25, въ Др. нѣтъ, въ русскомъ и сербскомъ текстахъ памятника они имѣются; имъ соотвѣтствуетъ греческїй текстъ списковъ и печатной триодїи: — 20. Ὅλοις τοῖς αἰρετικοῖς. ἀνάθεμα. τῷ φραζαμένῳ συνεδρίῳ κατὰ τῶν σεπτῶν εἰκόνων, ἀνάθεμα. — 21. Τοῖς ἐκλαμβάνουσι τὰς παρὰ τῆς θείας γραφῆς ῥήσεις, κατὰ τῶν εἰδώλων, εἰς τὰς σεπτὰς εἰκόνας Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ τῶν ἁγίων αὐτοῦ, ἀνάθεμα (въ печатной триодїи γ'). — 22. Τοῖς καινοδοῦσιν ἐν γνώσει, τοῖς ὑβρίζουσι καὶ ἀτιμάζουσι τὰς σεπτὰς εἰκόνας. — 23. Τοῖς λέγουσιν, ὅτι ὡς θεοῖς οἱ χριστιανοὶ ταῖς εἰκόσι προσήλθον, ἀνάθεμα (въ печатной триодїи γ') — 24. Τοῖς λέγουσιν, ὅτι πλὴν Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἄλλος ἡμᾶς ἐφρόσατο τῆς τῶν εἰδώλων πλάνης, ἀνάθεμα (въ печатной триодїи γ'). — 25. Τοῖς τοιμήτοις λόγον, τὴν καθολικὴν ἐκκλησίαν εἰδῶλα ποτὲ δέχεσθαι (въ печатной триодїи δευτέρα), ὡς ὄλον τὸ μυστήριον ἀνατρέπουσι καὶ τὴν τῶν χριστιανῶν ἐνυβρίζουσι πίστιν, ἀνάθεμα. — 26. (въ П. 26.) Τοῖς ὅλοις ἐπιχειροῦσι νέαν τιὰ ζήτησιν καὶ διδασχὴν τῇ ἀφῆται ἐνσάρκῃ οἰκονομίᾳ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν καὶ Θεοῦ ἐπάγειν καὶ ζητεῖν τὴν προση αὐτοῦ ὁ Θεὸς λόγος τῷ ἀνθρωπίνῳ φεράματι ἴσως, καὶ τὴν προσήται τῶν τάρων κατὰ τῖνα λόγον εἰθέσσε. καὶ λόγοις διαλεκτικοῖς φύσιν καὶ θέσιν ἐπὶ τῆς ὑπὲρ φύσιν καινοτομίας τῶν δύο φύσεων τοῦ Θεοῦ καὶ ἀνθρώπου λογαριζοῦνται περιμένοντες, ἀνάθεμα. — 27. (въ П. 27.) Τοῖς εἰσερθεῖν μὲν ἐπισηγελλομένοις, τὰ τῶν Ἰλλήνων δὲ δυσσερῆ, δόγματα τῇ ὀρθοδόξῃ καὶ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ περὶ τοῦ ἁγίου ἁνωροπίνων καὶ οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ τῶν ἄλλων καταστάτων ἀναθῶσε ἢ πολλὰν ἀσσερῆ

12. л. 7а.¹⁾ И. оу
 злѣ
 го ради

 бѣ нашего ѿсѣдоу приви
 дѣніе іавлѣжциѣ, ἀνάθεμα ²⁾ †

13. Иже ³⁾ оубо прѣрчьскаа видѣніа
 аще ѿ не хотѣше приемиащиѣ
 іавленаго же тѣмъ ѡбразо
 писаніа ѡ чудо ѿ прѣжде
 въплѣщеніа словоу не при
 ёмиащихъ нж самое ѡнѡ
 непостижимое же и неви
 димое сжрѣстѣство іави
 тисѣ видѣвшимъ тѣцесло
 воуѣщихъ. или ѡбразъ оу
 во сіа істинны ѿ въображѣ
 ніа ѿ дѣиствіа іавлѣтисѣ
 зрацимъ приагажирисѣ

л. 7б. икѡн'ное
 вшагесѣ слов а ради
 ёгѡвы стрѣ емиа
 щихъ. ⁴⁾ ἀνάθεμα —

ἐπεισάγουσι, ἀνάθεμα. — 28. (въ П. 28). Τοῖς τὴν μωρὰν τῶν ἐξωθεν φιλοσόφων λεγομένην σοφίαν προτιμῶσι καὶ τοῖς καθηγηταῖς αὐτῶν ἐπομένοις, καὶ τὰς μετεμψυχώσεις τῶν ἀνθρωπίνων ψυχῶν, ἣ καὶ ὁμοίως τοῖς ἀλόγοις ζώοις ταύτας ἀπόλλυσθαι, καὶ εἰς τὸ μηδὲν χωρεῖν δεχομένοις καὶ διὰ τοῦτο ἀνάστασιν καὶ κρίσιν καὶ τὴν τελευταίαν τῶν βεβιωμένων ἀνταπόδοσιν ἀθετοῦσιν, ἀνάθεμα (въ печатной триоди γ). — 29. (въ П. 29). Τοῖς τὴν ὕλην ἀναρχον καὶ τὰς ἰδέας ἢ συνἀναρχον τῆ δημιουργῶ πάντων καὶ Θεῶ δογματίζουσι καὶ ὅτιπερ οὐρανὸς καὶ γῆ καὶ τὰ λοιπὰ

¹⁾ Л. 6б. заняты нотными значками. Л. л. 6б. и 7а. сохранились плохо; они какъ будто были чѣмъ-то залиты.

²⁾ Обозначенное точками въ этомъ положеніи по списку П. въ рукописи испорчено. Испорченное здѣсь въ П. по содержанію восполняется соответствующими строками 12 возгласенія въ Др.

³⁾ Въ этомъ словѣ буква И возстановлена позднимъ почеркомъ (черн. чернила).

⁴⁾ Точками здѣсь обозначены мѣста, испорченныя въ текстѣ списка П.

прилагающѣсе. ѿ сего ра̃ не хотѣщѣи на
 ѿкона̃ писати. ѿже прѣискръннѣ на̃ плти
 ѿ крвѣи прѣѡбѣщившагосе ха̃ ѿстинна̃ ба̃ на
 шего. ѿ ѡсѣ̃ мѣчателѣни показующѣсе ана
 ѡема:— **13.** Иже прѣрѣчкаа ѡбо видѣнѣа. аще и не
 хотеть прѣемлющѣи. ѿвлѣнна ѿже симѣ
 ѡбразованѣа ѡ чѡдесѣи. ѿ прѣѡѣс въплыще
 нѣа слѡва. не прѣемлющѣи. нѣ ѿли самое
 то непостижное ѿ невѣмое свѣщѣство
 ѿвѣтисе видѣвши, тѣщесловѡѣ. ѿли ѡбра
 зи ѡбо сѣа ѿстинны. ѿ ѿзѡбразѣнѣа ѿвѣтисе
 л. 189а. зрещѣи. съслагаящѣсе ѡбрази̃ написавати въчлѣѡѣ
 чившагосе слѡва. ѿ еже ѡ на̃ тѡго стрѣти непрѣ

τῶν κτισμάτων ἀδιά τε καὶ ἀναρχα καὶ διαμένουσιν ἀναλλοίωτα. καὶ ἀντινομοθετοῦσι
 τῷ εἰπόντι· ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ, παρέλιθωσι
 καὶ ἀπὸ γῆς (такъ въ печатной триоди, въ спискѣхъ — ἀπόως) κενωμένοι καὶ τὴν
 θεῖαν ἀράν ἐπὶ τὰς ἑαυτῶν ἀγοῦσι, κεφαλὰς ἀνάθημα. — **30.** (въ П. 30). Τοῖς λέγουσι,
 ὅτι οἱ τῶν Ἑλλήνων σοφοὶ καὶ πρῶτοι τῶν αἰρεσιάρχῶν οἱ παρὰ τῶν ἑπτὰ ἀρίων καὶ
 καθολικῶν συνόδων καὶ παρὰ πάντων καὶ τῶν ἐν ὀρθοδοξίᾳ λαμβάντων πατέρων
 ἀναθέματι καθυποβλήθέντες, ὡς ἄλλοτριοὶ τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας διὰ τὴν ἐν
 λόγοις αὐτῶν κίβδηλον καὶ μυσταρὰν (въ печатной триоди ρωσικῆι περιούσιαν κρεί-
 τονές εἰσι κατὰ πολὺ καὶ ἐνταῦθα καὶ ἐν τῇ μελλούσῃ κρίσει τῶν εὐσεβῶν μὲν καὶ
 ὀρθοδόξων ἀνδρῶν, ἄλλως δὲ κατὰ πάινος ἀνθρώπων ἢ ἀνόμημα πλημμελησάντων
 ἀνάθημα. — **31.** (въ П. 31). Τοῖς μὲν, πίστει καθαρᾷ καὶ ἀπλῇ, καὶ ἀλοφύχῳ
 καρδίᾳ τὰ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν καὶ Θεοῦ καὶ τῆς ἀχράντης αὐτῶν τεκνοῦσης δεσποτικῆς
 ἡμῶν καὶ θεοτόκου καὶ τῶν λοιπῶν ἀρίων ἐξαίτια ἠαύματα δεχομένους ἀλλὰ πειρω-
 μένοις ἀποδείξεις καὶ λόγοις σοφιστικοῖς ὡς ἀδύνατα διαβάλλειν ἢ κατὰ τὸ δοκοῦν
 αὐτοῖς παρερμηνεύειν καὶ κατὰ τὴν ἰδίαν γνώμην συστήν. ἀνάθημα (въ печатной
 триоди α). — **32.** (въ П. 32). Τοῖς τὰ ἐλληνικὰ δὲ διεξίησι μαθήματα καὶ μὴ,
 διὰ παιδευσιν μόνον τούτα παιδευομένοις ἀλλὰ καὶ ταῖς δόξαις αὐτῶν ταῖς ματαίαις
 ἐπομένους καὶ ὡς ἀληθῆς πιστεύουσι καὶ οὕτως αὐταῖς ὡς τὸ πέραν ἐχούσαις ἐγκρι-
 μένοις, ὥστε καὶ ἑτέρους ποτὲ μὲν λάθρα, ποτὲ δὲ φανερώς ἐνάγειν αὐταῖς καὶ
 διδάσκειν ἀνενδοιάστως. ἀνάθημα (въ печатной триоди α). — **33.** (въ П. 33). Τοῖς μετὰ
 τῶν ἄλλων μυθικῶν πλασμάτων ἀπὸ ἑαυτῶν καὶ τὴν κατὰ ἡμᾶς πλάκην μεταποιή-
 τουσιν καὶ τὰς πλατωνικὰς ἰδέας ὡς ἀληθεῖς δεχομένους καὶ ὡς ἀπόσπασται τὴν
 ὕλην παρὰ τῶν ἰδεῶν μορφοῦσθαι λέγουσι καὶ προφανῶς διαβάλλουσι τὸ ἀποξέουσι
 τοῦ δημιουργοῦ ἀπὸ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παρακαχόντες τὰ πάντα καὶ ὡς ποιητοῦ
 πᾶσιν ἀρχὴν καὶ τέλος ἐπιθέντες ἕξουσιαστικῶς, καὶ δεσποτικῶς, ἀναστήσαντες (въ печатной
 триоди α). **34.** (въ П. 34). — Τοῖς λέγουσι, ὅτι ἐν τῇ τελευταίᾳ καὶ κρείττῃ ἀναστάσει
 μεθ' ἑτέρων σημάτων οἱ ἀνθρώποι ἀναστήσονται, καὶ κινήσονται, καὶ οὕτω μὲν ὡν κατὰ
 τὸν παρόντα βίον ἐπολιτεύσαντο, ἢ τὰ τούτων φεικόμενον καὶ ἀποκλιμένον κα

14. Сльшжримъ г҃а. іако ѿре ви
сте вѣроваши мωѵсеѡу,¹⁾ вѣ
ровали висте ѿ мнѣ. ѿ прочаа.
ѿ еже іако прѣрка вѣставить
вамъ г҃ѣ вѣ нашъ ѿ братїѡмъ ва
шж²⁾ іако ѿ мене. мωѵсеѡу
г҃лѡцоу разоумѣжть. таже
г҃лѡтъ прижти оубо прѣрка
не вѣвѣдатже вѣ ѡбращенї
емъ прѣрчьскжѡмъ вл҃гть. ѿ вѣсе

възглад̄

разлагѣ

и келми

іако іавнса. іако пожитъ съ
чѡкы іако стѣти ѿ неджы
ѿщ҃кленїи волшми ѿщ҃кли
іако распатса. іако погровеса
іако вѣскр҃се. іако вѣсѣ на ра
ди пострада же ѿ сътвори.

л. 8 а

Сїа оубо вѣсемирнаа ѿ сїснаа
дѣла. на ѿкωнахъ зрѣти не
прѣмалшїи, ниже чѣтжїицѣхъ
ѿхъ, ниже поклонѣжїицѣмъ, ἀπαδέ†

15. Прѣскаважїи вѣ ѿконоворнѣ
и ѣреси. наче же ѿ вѣ хр҃тово
рнѣмъ ѡстжпленїи. ѿ ниже
мωѵсеискиимъ законно
ложенїемъ. къ сїсенїю сво
емоу вѣзвестиса хотѣшїи.
ниже ап҃лскиимъ оученїемъ ѿ
братитиса къ вл҃гочьстїюу ѿз
волшїицѣхъ. ниже ѡчѣскиимъ

ληροῦσιν κενὰ καὶ μάταια κατ' αὐτοῦ (въ нѣкоторыхъ спискахъ κατ' — нѣтъ) τοῦ
Χριστοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, διδασκάλων δὲ ἡμετέρων οὕτοι
διδαξάντων, ὡς μείψ' ἦν ἐπολιτεύσαντο. οἱ ἄνθρωποι σομάτων μετὰ τούτων καὶ
κρηθήσονται ἐτι δὲ καὶ τοῦ μεγάλου ἀποστόλου Παύλου διαρρήδηγν ἐν τῷ περὶ ἀνα-

1) Иоанна 5, 46.

2) Второзаконїе 18, 15.

ѣмлющѣ анаѣема. г҃. 14. Иже слышеши г҃а¹⁾ ꙗко аще
вѣравали бѣсте моѡсеѡвѣи. вѣровали ѡбо бѣ
сте мнѣ и прочее. и еже прѣрка ва' възвигне²⁾
г҃ъ бѣ нашъ ꙗко мене. моѡсеѡу гл҃юущъ разъ
мѣющѣи. таже гл҃ю³⁾ прѣти ѡбо прѣрка
бл҃гть. и всемирное сп҃еніе. ꙗко видѣнь
бы⁴⁾ ꙗко съ влѣкы²⁾ поживе. ꙗко стрѣти и недѣги.
исцѣленіа вещьшѣ. и исцѣли. ꙗко распѣте.
ꙗко погребень бы⁵⁾ ꙗко въскрѣе. ꙗко въса
за нѣи постра⁶⁾ и сътвори. иже ѡбо сѣа въсе
мирнаго сп҃еніа дѣла. на икона⁷⁾ зрѣти не
трѣпещѣ и не поклающѣсе³⁾ сѣи⁸⁾ анаѣема: - г

15. Прѣбивающѣ въ иконоборскои ереси. паче.
хр҃тоборномъ ѡстѣплени. и ни моѡсеенскѣ
законоположеніе. къ сп҃енію своѣмъ въ
звести хотещѣ. ни апл҃кѣими ѡченіи
ѡблѣтитисе бл҃гоч҃тиимъ произволещѣ. ни
же ѡч҃ьскѣими повченіи наставлѣмѣи

στάσεως λόγων πλατύτερον διὰ παραδειγματῶν τὴν ἀλλήθειαν ἀναδιδάξαντες καὶ τοὺς
ἑτέρους φρονούντας ὡς ἄφρονας ἀπελέγξαντες, τοῖς τοιοῦτοις ἀντισημασμένοι: δόγμασι
καὶ διδάγμασιν. ἀνάθημα (въ печатной триоди α') — 35. (въ II 35). Τοῖς δευτε-
ρεύουσιν καὶ παραδίδουσι τὰ μάταια καὶ ἑλληνικὰ ῥήματα, ὅτι τε προῦπαρξίς ἐστι τῶν
ψυχῶν καὶ οὐκ ἐκ τοῦ μη ὄντος τὰ πάντα ἐγένετο καὶ παρήχθησαν καὶ ὅτι τέλος
ἐστὶ τῆς καλᾶσεως ἢ ἀποκατάστασις αὐτῆς τῆς κτίσεως καὶ τῶν ἀνθρωπίνων πραγ-
μάτων, καὶ διὰ τῶν τοιούτων λόγων τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν λησμένην πάντως
καὶ παράγουσαν εἰσάγουσαν, ἣν αἰώνιαν καὶ ἀκατάλυτον αὐτὸς τε ὁ Χριστὸς καὶ ὁ
Θεὸς ἡμῶν ἐδίδαξε καὶ παρέδωκε καὶ διὰ πάσης τῆς παλαιᾶς καὶ νέας γραφῆς ἡμεῖς
παρελάβομεν. ὅτι ἡ κόλασις ἀτελεύτητος καὶ ἡ βασιλεία αἰῶνος διὰ δὲ τῶν τοιούτων
λόγων ἑαυτοὺς τε ἀπολλύουσι καὶ ἑτέροις αἰώνιας καταδίκης προξένους γινόμενοι.
ἀνάθημα (въ печатной триоди γ'). — 36. (въ II 37). Τοῖς δευτερεύουσιν ἀποστρεφῶς παρὰ
τοῦ μοναχοῦ (въ печатной триоди ἀναγχα. русск.и текетъ дасть не монахи) Νεῖλον.
πάσι καὶ τοῖς κοινωνοῦσιν αὐτοῖς, ἀνάθημα (въ печатной триоди γ'). — 37. Τοῖς μὴ
ὀρθῶς τὰς τῶν ἁγίων διδασκαλίαις τῆς τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίᾶς θείας φρονᾶς ἐκλαμπανόμενοι
καὶ σαφῶς καὶ ἀριδιῶως ἐν αὐτοῖς διὰ τῆς τοῦ ἁγίου πνεύματος χάριτος εἰρημῆνα
παρερμηνεύειν τε καὶ περιστρέφειν πειρωμένοι. ἀνάθημα. — 38. Τῶν παραδειγματῶν
τὴν τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ φωνήν, τὴν ἐκ πατρί-

1) Иоанна 5, 46, Второзаконіе 18, 15.

2) Такъ въ рукописи, въ II 14 ек чакъ, греч. ἀνθρώποις.

3) Такъ въ рукописи; въ II 14 повлапкѣиоуѣ.

прит'чамъ ѿ пов'кетемъ ѿ лъсти
 скож ѡбратитисѧ волащихъ.
 ниже съгласіемъ еже по в'сен
 в'селен'ки цр'квѧмъ в'жтамъ
 мблщихсѧ. нж' единокъ себе
 іоу'денст'ки ѿ ѡлиніст'ки части
 подлбжьшїихсѧ. іако же во
 шнїи вестоудн'кѣ въ пр'ввообра
 л. 86. зное хоулаѧ. ѿ сїи егова ради в'тъ
 враженїа. на самого того въ
 вображаемаго др'взати не сты
 датсѧ. ѿже оу'бо неѡбратно
 лъсти таковыѧ др'вжжїиѧ
 ѿ ѿ в'сѣ'кого слова в'ж'тнаго
 ѿ д'ховнаго оу'ченїа оу'шеса за
 тывающїихъ іако съгнїенїа
 сѧ прб'че ѿ ѡвцаго т'клесе
 цр'ковнаго ѡс'кнїихъ себе
 ἀνάδεμα † Γ †

16.¹⁾ Ἰναστάσια. констандина
 ѿ никитѧ ѿже при савр'к
 наченшїихъ ѡресь. іако не
 сїренникомъ ѿ наставни
 комъ погыв'кли, ἀνάδεμα

17.²⁾ Θεῶτα. ἀνδωνїа. ἰωάνα др'с
 гѣ др'оу'гоу ѿсходатаншїихъ
 злб' ѿ ѿн'кмъ пр'кдавше
 злов'крїе, ἀνάδεμα † Γ †

μου μείζων μου ἐστὶ λέγεσθαι σὺν τοῖς λοιπαῖς ἐριμνησίαις τῶν ἁγίων πατέρων καὶ κατὰ
 τὴν ἐν αὐτῷ ἀνθρωπότητα, καθ' ἣν καὶ πέπονθε καθὼς διαβρέχθην ἐν πολλοῖς τῶν
 θεοπνεύστον λόγων αὐτῶν οἱ ἅγιοι πατέρες ἀνακηρύττουσιν, ἐτι δὲ καὶ λεγόντων τὸν
 αὐτὸν Χριστὸν κατὰ τὴν ἑαυτοῦ σάρκα παθεῖν, αἰώνια ἢ μνήμη. — 39. Τοῖς νοοῦσι
 καὶ φηγεγομένοις τὴν ἰθέωσιν τοῦ προσλήμματος μετάμειψιν τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως

¹⁾ Соответствуетъ Др. 22.

²⁾ Соответствуетъ Др. 23.

л. 189 б. прѣлѣсти своеѣ ѿвратитисе. покарѡущи се.
ниже съгласиѡ ѣже по вѣсей вѣселеннѣи цркви
бжтїи. повинзющї се. нѣ единою себѣ иудей
скои ѿ елинской чѣсти положыши ѿже бо
непосрѣствнѣ снї на прьвообразное хлѣбъ,
ѿ еси¹⁾ сего образѡ. въ самое то образемое
дрзѡсти не стїдетсе. ѿже ѿбо не възвра
тиѣ прѣлѣстию сею съдржимїи. ѿ къ въ
сакомъ словеси бжтвномъ ѿ дхѡвномъ
вчѣнїю ѿши затѣкнѡвши. ѿко ѡже про
чѣе съгнивши. ѿ общаго тѣлесе црквна
ѿ ѡсѣкши себѣ анаѡема: - а 16.²⁾ Выводещї
ѡ неизрѣнномъ плѣтскомъ съмотрѣнїѣ.
га ба ѿ сїа наше їс хв. тѣщеглїа нѣка
ѿ глѡщїи ѿлїи мѡдрѣствзющїи. покланѣ
тисе члтво хвѣ. неприствпномъ бжт
въ рабскїи. ѿ работѣ прносзщнои ѿмѣти.
ѿко соуцствнѣ ѿ неѡложнѣ анаѡема:

17.³⁾ Иже не вѣсакїи говѣнїѣ прїемлющїи. ѣже по
промишленїю разѣленїе къ явленїю

л. 190 а. тѣчию тайнства ѿже въ хв сътѣкши се нѣ
ѿрѣнно двою ѣтви. ѿ въ не несълїанно ѿ не
разѣлно съвѣзпльши се. нѣ злѣ прїемлю
щїхъ таковое разѣленїе. ѿ глѡщїи прїе
тїе нѣ ѣтвомъ тѣчию ѿнѡ. нѣ ѿ санѡ, ѿко
слзжити бѡи. ѿ слзжин⁴⁾ не принѡсетъ
рабскѡ. ѿ чѣтъ побною раѣзаетъ ѿко длѣгъ,
ѿко слзжебни дѣси, ѿже бѡи работѡюще
слзжешей рабскы. ѿ ѡ сопрїетїе.⁴⁾ архїереа
велика бити вчїтель.⁴⁾ ѿ не ба слова ѿко
бї члкъ. ѿко сїцевѣи единого хв. га наше,
ѿ ба разѣлѣти дрзѡущїи по съставѣ анаѡема: -

¹⁾ Такъ въ рукописи, вмѣсто ѿ сїа, какъ въ П. 15.

²⁾ Положенїя, отмѣченнаго въ Др. подъ № 16, нѣтъ въ спискѣ П. 189 б. и въ текстѣ сербскаго синодика. — въ рускомъ синодикѣ оно имѣется. Греческїй текстъ этого положенїя взятъ мной изъ печатной трїоди.

³⁾ Положенїе, отмѣчаемое мной въ Др. № 17, дальше въ Др. повторяется (№ 61) въ соотвѣтствїи съ № 54 въ П. Первое слово въ Др. № 17 въ рук. же вм. ѿже.

⁴⁾ Такъ въ рукописи.

- 18.¹⁾** Пάβλα ἵκε ἐν τῷ σαύλ προκλήθη
л. 9 а. вшагоса ἢ δεῶρα нарицае
маго гáсти. ἢ стефана моли
д'скаго. ἢ еире же ἢ δεῶра кри
динскаго. ἢ лолоуда леωνда.
ἢ къ симъ áще которое подобно
реченымъ нечъстїе, въ немже
áще вждеть по словоу жрѣ
вїи. ἢли въ санѣ нѣкоторомъ
ἢли начинани ἵσταζαємъ сихъ
въсѣхъ прѣввыважшъ въ сво
емъ тѣхъ зловѣри, ἀναδεμα: — г
- 19.²⁾** Гεωργία ἵκε ὡ λамβα пришед
шаго ἢ въ критѣ же ἰάδъ свож
скврѣнныжъ ἕреси ἵзблѣва
вшаго. ἢ помилкованника себе
нарекшаго на прѣвращенїе
оῦвы мнѣ сїснаго съмотренїа
χῆα. ἢ съ развращеными его
оῦченїи ἢ съписанїи ἢ съ ἑди
номыслѣнныи ἑго ἀνάδεμα:
- 20.³⁾** Бῆσα ἕретику, ἀναδεμα:
л. 9 б. шагтавшееса събворице на сѣымъ
ἡκωνы, ἀναδεμα: —

εἰς θεότητα καὶ μὴ φρονούσιν ἐξ αὐτῆς ἐνώσεως θείας μὲν ἀξίας καὶ μεγαλειότητος μετασχεῖν τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου καὶ προσκυνεῖσθαι μὲ προσκυνήσει ἐν τῇ προσλαβόμενῃ αὐτὸ Θεῷ λόγῳ καὶ εἶναι ὁμότιμον, ὁμόδοξον, ζωοποιόν, ἰσοκλεές τῇ Θεῷ καὶ τῇ παναγίῳ πνεύματι. καὶ ὁμόφρονον, μὴ μέντοι γε δὲ γενέσθαι ὁμοούσιον τῇ Θεῷ ὡς ἐκστῆναι τῶν φυσικῶν ἰδιοτήτων τοῦ κτιστοῦ, τοῦ περιγραπτοῦ καὶ τῶν λοιπῶν τῶν ἐν τῇ ἀνθρωπιᾷ φύσει τοῦ Χριστοῦ θεωρουμένων, μεταμειψῆσθαι δὲ εἰς τὴν θεότητος οὐσίαν, ὡς ἐκ τούτου εἰσάγειν ἢ φαντασίαν καὶ οὐκ ἀληθεῖαν γεγονέναι τὴν ἐνανθρωπήσιν τοῦ Κυρίου καὶ τὰ πάθη, ἢ τὴν τοῦ μονογενοῦς θεότητα παθεῖν

¹⁾ Соответствуетъ Др. 24.

²⁾ Соответствуетъ Др. 25.

³⁾ Возглашенїя, отмѣченныя мной въ П № 20, 21, 22, 23, 24 и 25, въ Др. соответствїи не имѣють. Греческїй текстъ ихъ приведенъ мной на стр. 21 среди текста другїихъ возглашенїй съ надлежащимъ укзанїемъ объ отсутствїи этихъ возглашенїй въ Др.

- 18.¹⁾ Глѣющѣ ꙗко²⁾ въ врѣме миросѣятельне стꙋртіи га³⁾ ѿ ба⁴⁾ ѿ спѣшаго²⁾ ісѣ ха⁵⁾ принесенною ѿ наше⁶⁾ сѣени ѿ него жрѣтвѣ. чѣнаго егѣ тѣла ѿ крѣве. ꙗко архіерею по члѣскомъ на рѣши бившомъ зѣбо тѣжде ѿ бѣ жрѣ ѿ жрѣтвѣ по великомъ въ бгѣословіи григорію. принесе³⁾ зѣбо тѣ ѿ бѣ ѿ ѿцѣ. не пріетже ꙗко бѣ съ ѿцѣмъ, тѣ са⁴⁾ єдинородѣни ѿ дхѣ стѣи, ꙗко сіми ѿтѣжающѣ самогѣ ба⁵⁾ слова. ѿ єдиносѣщнаго. ѿ єдинославнаго семъ зѣтѣ шитѣла дхѣ. бгѣопѣбнаго єдиночѣта же до⁶⁾тайнста²⁾ анаѣ:- 19.⁴⁾ Иже на кѣждѣ приносимою жрѣтвѣ. ѿ прѣемши⁷⁾ ѿ ха⁸⁾. бжѣтних⁵⁾ тай⁶⁾ сѣеннодѣйства. не пріемлющѣ стѣи трѣици пронѣситѣсе. ꙗко съпроти⁷⁾ вѣщающѣ ѿсѣ сѣенны⁸⁾ ѿ бжѣтвни⁹⁾ ѿцѣ васілію же ѿ златоглыбо¹⁰⁾. ѿмже съглашаю¹¹⁾ ѿ прочіи бгѣоносны ѿцѣи. въ свои¹²⁾ словесе¹³⁾ же ѿ съписанны¹⁴⁾ анаѣ. 20.⁶⁾ Иже слышѣнцѣ зѣбо ѿ еже ѿ то¹⁵⁾ прѣданнаго. бжѣтвни¹⁶⁾ тай¹⁷⁾ сѣеннодѣйства. глѣющѣ¹⁸⁾ сѣ творите въ мое въспомінаніе. непріемлющѣ же правѣ въспомінаніе. нѣ дръзающѣи глѣти, ꙗко понѣвлѣеть мѣчѣтѣлно ѿ ѿбразнѣ, еже на чѣтвѣ крѣтѣ ѿ спѣ нашего принесенною жрѣтвѣ. свое¹⁹⁾ тѣле же ѿ крѣ. въ ѿбщю члѣкаго єства ѿзбавѣ же ѿ ѿцѣ щеніе. ꙗже на кѣждѣ днѣ приносима жрѣтвѣ ѿ ѿже бжѣтвнаѣ сѣеннодѣйствѣющѣ тай²⁰⁾ стѣи, ꙗко²¹⁾ сѣпѣ нашѣ ѿ вѣка въсѣ прѣда²²⁾ ѿ сѣ
- л. 190б.
- л. 191а.

1) Возглашенія, отмѣченныя мной въ Др. номерами 18, 19, 20 и 21 (въ первомъ списке) помѣщены въ этомъ списокѣ и отмѣчены мной номерами 63, 64, 65, 66, при чемъ ихъ текстъ въ этомъ второмъ случаѣ сходитъ съ текстомъ возглашеній, помѣщенныхъ въ списокѣ П. подъ номерами 56, 57, 58, 59.

2) Такъ въ рукописи.

3) Въ рукописи — принесеніе.

4) Ср. примѣчаніе къ № 18 списка Др.

5) Въ П. 57 въ тѣнѣхъ.

6) Ср. примѣчаніе къ № 18 списка Др.

7) Луки 22, 19

- 21.¹⁾ Прѣлагающихъ ѿ вѣтвннѣ пи
писаннѣ гл҃ы ѣже на ѣдшлы. на
чѣстныѣ ѣкшны х҃а б҃а наше
го. ѣ сѣыѣ ѣго анадема: —
- 22.¹⁾ Приобщающихся въ разумѣ
ржажнимса ѣ вечествуѣ
щихъ на чѣстныѣ ѣкшны, анаде:
ѣ:
- 23.¹⁾ Гл҃ащихъ ѣко къ вѣшны хр҃стї
ане къ ѣкшнамъ престѣнаж
це, анадема: —
- 24.¹⁾ Гл҃ащемъ ѣко кромѣ х҃а б҃а на
шего. ѣнѣ на ѣзкани ѿ коуми
рскыѣ льсти, анадема: —
- 25.¹⁾ Дръзжащихъ рѣци Ѡ сѣвворѣки
цѣкви. коумиры нѣкогда прѣ
жтъ. ѣко ѣ вѣсе таинство
прѣвращаѣтъ. ѣ хр҃стїанстѣки
ржажтса вѣрѣ, анадема:
26. ѣже весема начинающихъ. ѣ
новаа нѣкаа вѣзыскажщѣ оѣче
нѣа къ нѣизреченному сѣмо
тренѣоу сѣса нашего ѣ б҃а. при
нѣсннѣ ѣ вѣзысковати котѣ
рымы ѣвразомъ самы вѣ сло
во чѣчѣскомоу смѣшнѣю сѣе
диннса. ѣ вѣспрѣжтжа нлѣтъ
по нѣкотороמוу словоу ѣвѣннѣ.
ѣ словесы прѣкиратѣанннн

ѣталинска

ѣѣ глави

знаа ѣѣ

л. 10 а

ανάθεμα. - 40. (въ П. 60). Τοῖς λεγόντων, ὅτι ἡ σὰρξ τοῦ Κυρίου ἐξ αὐτῆς ἐνώσεως ὑπερυψωθείσα καὶ ἀνωτάτη πάσης τιμῆς ὑπερκειμένη ὡς ἐξ ἄλλοις ἐνώσεως ὁμιλήσεως γενομένη ἀμεταρλήτως, ἀναλλοιώτως, ἀσυγχύτως καὶ ἀτρέπτως διὰ τὴν καθ' ὑπόστασιν ἐνώσιν καὶ ἀχώριστος καὶ ἀδιάσπαστος μένουσα τῇ προσλαβόμενῃ αὐτὴν Θεῷ λόγῳ ἰσοκλεῖς αὐτῷ τιμάται καὶ προσκυνεῖται μᾶλλον προσκυνήσει καὶ τοῖς βασι-

¹⁾ О № № 21—25 въ П. см. прим. къ П. 20 на стр. 28.

ра̑ ѿнѹ бѣти сѣѡ ѿ ѿже ѿзначела сѣпомъ сѣвр̑
шеніе въведе̑. ѿ къ ѿнѡ мѣтателно ѿ ѿ
бразно възно́симъ. ѿко ѿстыщающѣ. ѿже
страшна̑ ѿ бж̑твнаго сщ̑еннодѣѣства тай̑
ство. ѿмжѣ бж̑твнѣ жѣзнь залѡ прѣмле̑.
ѿ сѣа бж̑твномъ ѿцѣ̑ нашемъ, ѿѡнна̑ прѣма̑
дромъ ѿ златоглѣвомъ ѿз̑насѣющѣ
ѿже жр̑твы непрѣмѣнное. въ многѣ̑ вели
каго павла глѣ̑ тлѣкованѣ ѿнаѡсма: —

- 21.¹⁾ ѿже врѣмennȃ расто́анѣа ѿ прѣмирени члѣч̑
скаго ѣства, къ бж̑твномъ ѿ блж̑енномъ ѣствѣ.
живоначел̑нѣе ѿ вс̑енетлѣн̑нѣе-троице̑ з̑ми
шлѣющѣ̑ ѿ прѣвъводищѣ̑. ѿ прѣвъѣ ѿѡо едино
рѡ̑номъ ѡцѣ̑²⁾ за́конополагаю̑. ѿ са́мого при̑
тсе на̑ прѣтнаа̑³⁾ послѣди же бж̑ ѿ ѡцѣ̑ ѿ въ сѣпно̑
стр̑ти сѣпа ха̑, ѿ раздѣлаю̑ неразѣлна̑ бж̑т
вни̑ ѿ блж̑нны̑ ѡцѣ̑ с̑мотрѣнѣа тай̑н̑ство̑
въсако прѣми̑⁴⁾ на̑ се̑ ѣдинорѡ̑номъ, з̑чещи̑
л. 191б. ѿ собою̑ ѿ въ се̑ бж̑ ѿ ѡцѣ̑. послѣдователно̑
въсако ѿ прѣсѣтмъ ѿ живѡтворѣцемъ дх̑ѣ.
ѿко тыщѣ̑ ѿсканѣн ѿ непѡбны̑ ѡбрѣтател̑.
ѿнаѡс̑:- 22.⁵⁾ ѿнаѡсасѣа. ко́стандѣа. ѿ никита
ѿже прѣ саврѣ̑ начел̑ствѣющѣ̑ ѣресми. ѿко
нѣсщ̑енны̑ мина̑⁶⁾ ѿ наставни̑ погѣблѣнѣ

Г⁰

λοις καὶ θεοῖς ἐγκαθίδρυσται φρόνως (въ печатной тріоди, въ спискахъ — φωνῆς)
ἐκ δεξιῶν τοῦ πατρὸς, ὡς τὰ τῆς θεότητος ἀρχήματα καταπλουσίιστα ποζομένων
τῶν ἰδιότητων φύσεων, κίονα ἢ μνήμη. — 41. (въ П. 61) Ἐπο возмашеніе
имѣется только въ греческой печатной тріоди: Τοῖς ἀποκαλλομένοις τὰς τῶν ἀγίων
πατέρων φωνὰς τὰς ἐπὶ συστάσει τῶν ὀρθῶν δογμάτων τῆς τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας
ἐκφωνηθεῖσας, Ἀθανασίου, Κυρίλλου, Ἀμβροσίου, Ἀμφιλοχίου τοῦ Μετάρου, Λεόντος
τοῦ ἀγιωτάτου Ἀρχιεπισκόπου τῆς πρεσβυτέρας Ῥώμης, καὶ τῶν λοιπῶν. ἔσ. δὲ καὶ
τὰ τῶν Οἰκουμενικῶν Συνόδων πρακτικὰ, τῆς τετάρτης τε φωνῆς, καὶ τῆς ἑκτῆς, μὴ
κατασπαζομένοις. ἀνάθεμα. γ'. — 42. (въ П. 62) Τοῖς μὴ δοχομένοις τῆς τοῦ
ἀληθινοῦ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ φωνῆς, τῆς ὁ πατὴρ μετ' ἡμῶν

1) Ср. примѣчаніе къ № 18 въ Др.

2) Такъ первоначально было въ рукописи потому передѣлано въ ссѣе

3) Такъ въ рукописи, въ П. 59 — примѣрени на прѣмле̑.

4) Такъ въ рукописи, въ П. 59 — примѣрени на

5) Соотвѣтствуетъ П. 16.

6) Такъ въ рукописи, въ П. 16 — нещ̑енны̑ мина̑

ѣстество ѿ съвѣткоюупленіе
 ѡпаче ѣстествовнѣмъ ѿстѣ
 црани ѡвоѣ ѣстѣстѣвъ вѣ
 ѿ чѣка словеса прѣтиса по
 коушажцихъ. ἀνάδεμα. —

—
 —

27. Иже вѣгочектвовати оубо въ
 вѣщажицихъ. ѣлинскаа
 же злѣчкстиваа повелѣнїа
 къ правобѣрнѣки ѿ апѣстѣки
 съвѣрнѣки цѣкви ѿ ѡ дѣшахъ
 члѣчскѣи ѿ ѡ нѣси ѿ ѡ земан
 ѿ ѡ ѿнѣхъ тварѣ. вестоудно
 л. 106. наче же ѿ нечкстиво привѣвво
 дѣцихъ, ἀνάδεμα: —

28. Иже воуѣжъ вѣнѣшнихъ филосо
 фѣ глѣмжаа мадростъ прѣкно
 читажицихъ. ѿ оубчѣтелемъ ѿхъ
 послѣдоуѣжицихъ. ѿ прѣхѣжде
 нїе члѣчскымъ дѣшамъ. подо
 вно бесловеснымъ сквѣтомъ
 тѣмъ поскѣкнѣти ѿ ни къ что
 же разытиса прїемлажицихъ.
 ѿ того ради вѣскрѣсенїе ѿ сждк.
 ѿ конечное оубмершимъ вѣзда
 нїе ѡмѣктажицихъ, ἀνάδεμα⁴

—
 —

μου ἐστι, καθὼς τε κατὰ διαφοροὺς τρόπους οἱ ἄγιοι ταύτην ἐξηγήσαντο· οἱ μὲν κατὰ τὴν αὐτοῦ θεότητα λέγοντες ταύτην βρῆσθαι διὰ τὸ αἴτιον τῆς ἐκ τοῦ πατρὸς τούτου, γεννήσεως, οἱ δὲ κατὰ τὰς φυσικὰς ιδιότητας τῆς προσληφθείσης περὶ αὐτοῦ σαρκὸς καὶ ἐνυποστάσεως τῆ αὐτοῦ θεότητι ἤγουν τὸ κτιστὸν, τὸ περιγραπτὸν, τὸ θνητὸν καὶ τὰ λοιπὰ φυσικὰ καὶ ἀδιάβλητα πάθη, δι' ἧπερ ἑαυτοῦ μείζονα τὸν Πατέρα ὁ Κύριος εἶρηκεν, ἀλλὰ τότε λέγουσι τὴν τοιαύτην νοεῖσθαι φωνήν, ὅτε κατὰ ψιλὴν ἐπίνοιαν νοεῖται ἢ σὰρξ κεχωρισμένη, τῆς θεότητος, ὡσπερ εἰ μὴ δὲ ἡνώθη, καὶ μὴ ἐκλαμβάνομένους τὴν τοιαύτην ῥῆσιν τῆς κατὰ ψιλὴν ἐπίνοιαν διαίρεσεως καθὼς παρὰ τῶν ἁγίων πατέρων ἐβρέθη, τότε ὀπηνίκα δουλεῖα καὶ ἡ ἄγνοια λέγεται, ὡς μὴ ἀνεχομένων τὴν ὁμολοίαν καὶ ὁμολοίαν τοῦ Χριστοῦ σάρκα διὰ τῶν τοιούτων φωνῶν καθυρρίζεσθαι, λέγουσι δὲ κατὰ ψιλὴν ἐπίνοιαν παραλαμβάνεσθαι· καὶ τὰς φυσικὰς ιδιό-

г̃ анаеѣ: - 23.¹⁾ Есеѣта анеѣша. ѿѿѣ. ѿже дръѣ
дрѣгъ ходатаѣ злыѣ. ѿ дръѣ дръга прѣемникъ
г̃ злочѣю анаеѣ: - 24.²⁾ Павла ѿже въ савла ѡбра
щѣшагосѣ. ѿ ѡеѣра нарицаемагѡ гѣста. ѿ
стефана молита. ещѣ ѿ ѡеѣра критѣна
ѿ лалѣдіа леѡнда. ѿ къ сѣѣ аще кѣто рѣнниѣ
поѡбнѣ злочѣемъ. каковѣ любо аще бѣдеѣ
прѣта. съсловѣа. ѿли сана коегѡ, ѿли начи
г̃ наніе проходе. сѣѣ въсѣѣ прѣбывающѣѣ въ
своѣѣ злочѣты³⁾ анаеѣ: 25.⁴⁾ Герѡнда, ѿже ѡ лаѡѡи
зѡѡ съща. въ критѣ же ѿадъ мрскіе еѣреси
ѿзѡлѡваѣвша. ѿ помазанѣника сѣѣ нарѣкѣша
на възрѣженіе зѣвѣ сѣѣнаго съмотреніа хѣва
съ развращеннѣѣ тѡѡ прѣданнѣ. ѿ съписаннѣ
ѿ еѣдиноздрѣнники еѣго. анаеѣма: -
26. л. 192 а. Иже ѡнѣѣ начинающѣѣ. ново нѣѣкоѣ ѿсканіе
ѿ ученіе. нѣѣзрѣнѣномъ плѣтѣскомъ съмотре
нію. спаѣ нашего ѿ баѣ привѣводиѣ. ѿ ѿскати
коѣѣ ѡбразѡѣ тѣѣ бѣѣ слѡво, члѣвѣчѣскомъ
въмѣшенію прѣдѣнисѣ ѿ прѣтною⁵⁾ плѣѣ
по коѣемъ слѡвѣ ѡбжѣи. ѿ словеси стезатѣѣ
нимѣ. еѣствѣ ѿ положеніе ѡнѣже паче еѣства
съѣдѣненіа двою еѣствѣ баѣ ѿ члѣка слово
тѣѣ бити покушающѣѣсе анаѣма: - 27. Иже
блѣгочѣвовати зѣѡѡ ѡбѣщавающѣѣсе, еѣлинѣ
скаѣнѣ же злочѣтѣваѣнѣ прѣданіа православѣ
нѣѣи ѿ съборнѣи црѣвѣѣ ѡдѣша члѣкнѣи ѿ нѡѣѣ
ѿ земли. ѿнѣѣ зданіи. бѣствѣднѣѣ ѿли паче
нѣчѣвѣѣ привѣводѣщѣѣ анаѣма: - 28. Иже бѣзѣюѡ
вънѣшнѣи ѡлюбомѣдрѣ гѣемѣю прѣмѣдрѡ прѣѣ
почитающѣѣ ѿ наставникѡѣ тѣѣ послѣдѣющѣѣ.
ѿ прѣхоѣженіе бити члѣкнѣи ѣшаѣ. въ ѿнѣѣ живѡѣ
наа. ѿли поѡбнѣ бѣслѡвеснѣѣ животнѣѣ сѣмѣѣ
погибати. ѿ въ небитіе ѡхѡдити прѣемлющѣѣ

1) Соотвѣтствуетъ П. 17.

2) Соотвѣтствуетъ П. 18.

3) Такъ въ рукописи.

4) Соотвѣтствуетъ П. 19.

5) Въ П. 26 въспрѣжѣѣ.

29. Иже вѣщественное безначално
или видимаа быти съвезна
чална творцоу и коу въскрь
наоучающихъ. и іако оубо нбо
и земля и прочаа тварь при
сносѣнна сать и безначална
и прѣвѣвають неизмѣнна
и противатса рѣшомоу¹⁾ нбо
л. 11 а и земля мимоидеть а словеса
моа не прѣиджтъ. и ѿ земля
тъщегнаа глѣщій и бжжъ клѣ
твж на главж свож наносащій, ама †

30. Глѣщущъ, іако еминетин ма
дрѣци. и прѣвѣи ересемь начѣлани
ци. иже ѿ седмни стѣи въселен
скихъ съворъ. и ѿ въскрь иже
въ правовѣри въставшійхъ ѿць.
клатвож ѡсжженіи іако чо
ждѣи съворныхъ цркви еже въ сло
весехъ ихъ. любодѣаннаго ради
и сквернаго оученіа. лоучши
сать по прѣкиногоу и здѣ и въ
вжджшимъ сждѣ вѣговѣри
ихъ. и вѣгочестивныхъ мжжен
соуегно по стѣти чѣчестѣи. и
ли по неразоумію прѣгрѣш
шихъ, анадема: — а †

31. Иже нечистоу вѣроу. и прѣстоу
и въседоушномъ срѣцемъ еіса на
шего и вѣ и прѣчисто рождыжж
его влѣницж нашж вѣж и прочіи
стѣи иврднаа чудеса прие
мшій. нж покоушающихса при
тчалми и саввесы мадрыми.
іако немошна ѡклеветавати

¹⁾ Мтѣ. 24, 35.

и си въскрѣніе и си и коньное поживни
възѣніе ѿмѣтающіи а́наѳема: -

29. л. 192б.

И́же вещь безначелна и ви́тове, и стоещи
челнз¹⁾ съдѣтелю и бѣ. и́четь, ꙗко ѿбо ꙗко
и землѣ, и прочаа зѣнѣа прѣносѣща²⁾ съ и бе
значелна и прѣбиваю³⁾ неѣзмѣнна и съпро
тивъ зако́нополагаю⁴⁾ рек'шомъ.²⁾ нѣбо и
землѣ мимоиде⁵⁾ слова⁶⁾ моа не мимоиде⁷⁾
и беземно тыщеглѣзють и бѣжнѣю клеѣва

а́

на своѣ приводе⁸⁾ главы а́наѳема: - **30.** Глѣющіи⁹⁾
ꙗко елин'ски прѣмѣдрѣци, и прѣвѣ ре¹⁰⁾ на
чел'нико¹¹⁾ и́же ѿ седми стѣи и въселен'ски
сѣборь, и ѿ вѣсѣ и́же въ православіи¹²⁾ вѣрѣ
просѣвши ѿцѣ, проклетію прѣдани бише
ꙗко тѣжнѣ сѣборнѣ цр'квы за еже въ сло
весе¹³⁾ тѣ мръзостна и сквр'нна изрѣдѣт¹⁴⁾
лзш'ши¹⁵⁾ съ по многа и зѣ и въ бѣшемъ съ
блгочтѣвѣ же ꙗко и православіи¹⁶⁾ межѣ

а́

и́нако же по стрѣты члѣкой и́ли неѣвѣно
сѣгрѣшивши а́наѳема: - **31.** И́же съ вѣрою и чѣно
просто¹⁷⁾ и въседѣшнѣ срѣцемъ ꙗ¹⁸⁾ спа наше¹⁹⁾
и ба, и прѣчѣти²⁰⁾ то²¹⁾ рождѣшнѣ влѣце ишеи и бѣс.

л. 193а.

и прѣчи стѣи, и зрѣнаѣ²²⁾ чюдеса не прѣемлю
щи, нѣ и нѣдѣщи се ꙗказани и словеси ѡхщр'
нними, ꙗко немощно сѣблѣгати, и́ли по
своемъ мнѣнію развращати тлькова
нѣ, и по своемъ нр'равъ съставляти а́наѳема: -

а́

32. И́же елин'скаа проходѣщій ꙗченѣа, и не за на
казанѣа ра²³⁾ сими наказемѣ, нѣ и слава²⁴⁾ их'
сѣтнѣ послѣдѣзющи, и ꙗко и́стинно²⁵⁾
вѣроущіи, и тако тѣмѣ ꙗко и́звѣстнѣ и

1) Въ рукописи събезначелноу.

2) Матѣ. 24, 35.

3) Такъ въ рукописи, въ П. 30 прѣкии грѣсемъ наказаници.

4) Такъ въ рукописи.

5) Въ П. 30 сквр'ннаго оучѣна, лѣучкши.

6) Это слово въ рукописи написано неясно на лѣвомъ концѣ строки, и неясно
само чѣтѣи, что поясняетъ часть слова въ текстѣ.

7) Въ П. 31 и́зрѣдѣа.

или іакоже мнѣтъ ѿ нѣмъ прѣ
сказовати ѿ по своен воли съ
ставлѣти. анадема: — а †

32. Иже ѿлинская прохѣдѣщихъ
оученїа. ѿ не тѣкмо наказанїа
ради таковыимъ оучѣшесѣ.
нѣ ѿ вѣрамы нѣхъ соуетнымъ
послѣдоуеще ѿ іако истинно
вѣроуещемъ ѿ тѣмъ іако ѿ
звѣстномъ послѣдоуещимъ
іакоже ѿ инѣхъ когда оубо въ та
инѣ когда же іавѣ приводити
къ севѣ ѿ оучити прилѣжно,
анадема: — а †

33. Иже съ инѣми лѣжисловесны
л. 12 а.¹⁾ ми създанїи. ѿ себе ѿ еже ѿ на съ
зданїе прѣлагающихъ. ѿ плато
нескыж виды іако истинны прѣ
емлѣщихъ. ѿ іако самосъста
вномъ вѣщемъ ѿ видовъ ѿбра
зоватисѣ глѣщихъ ѿ іавѣ рѣ
гающихъ самовластїю съдѣ
телевоу іже ѿ небытїа въ вы
тїе приведшомоу вѣсѣчскаа.
ѿ іако творцоу вѣсѣхъ начало же
ѿ конецъ положьшимъ власте
лскы ѿ влѣчскыи, анадема: —

34. Глѣщїи іако въ послѣднее ѿбще
вѣскрѣсенїе съ инѣми тѣлесы
члѣи вѣскрѣснѣтъ ѿ сждѣтсѣ
а не съ тѣми съ ними же и въ
инѣшнемъ жит
тѣмъ истлѣк
. . . шимъ и влад
тнаа ѿ соуетнаа . самомоу
. . оу боу нашему ѿ оученикѣ

1) Л. 12а сохранился очень плохо, 10 строкъ снизу читаются съ большимъ трудомъ.

мацӣ прилежещӣ. ꙗкоже ѿнѣ̄ ꙗкоже
 ꙗбо тай. ꙗкоже ꙗже ꙗвленна възводи
 на се, ѿ ꙗчитѣ несъмено ꙗнаема: —

33. Пѣже съ ѿними ѿ басними бледми. ꙗ се̄ ѿ ѿ на
 на̄ за̄нїе прѣтвараю̄. ѿ платѣскаа съписа
 нїа ꙗко ѿстинна прїемлющї. ѿ ꙗко са
 мосъставноу вещь ꙗ видо̄ възобразитесе
 глѣю̄, ѿ ꙗвленнѣ Облыгаю̄. самовластно̄
 съдѣтелѣ. ѿже ꙗ небитѣ въ битѣ прѣвѣсно
 ма̄ въсачкаа ѿ ꙗко творца въсѣ̄ начело ѿ
 конецъ¹⁾ положившомѣ власнѣ ѿ влѣкы ꙗнама: —

34. л. 193б. Глѣющї ꙗко въса̄ кончнѣ ѿ ѿбщениѣ¹⁾ въ
 скрѣнїе, съ ѿнѣми тѣлесї члѣци²⁾ възскрѣнїѣ
 ѿ сидими бѣтъ, ꙗ не съ ѿмӣ въ се̄ жити пожїѣ
 занѣ сї̄ растлѣваемо̄ ѿ погибаю̄имь. ѿ бле
 дѣ̄ тыца ѿ светна. самѣмъ хѣ̄ ѿ бѣ̄ нашемъ ѿ
 ченико̄ его²⁾ ѿ ꙗчителѣже нашї̄. сїце на̄вчївшї, ꙗко
 съ ѿмӣ пожїше члѣци⁴⁾ тѣлеси съ тѣми ѿ
 сидими бѣтъ ѿ ещѣ̄ ѿ великомъ ꙗптѣ̄ ꙗвѣ
 ꙗвѣствнѣ ѿже ѿ възскрѣнїи словѣ. прѣстра
 ннѣше прѣтча³⁾ ѿ ѿстинѣ на̄вчївшѣ. ѿ ꙗнако
 мѣдрствѣющї̄. ꙗко безвмнѣ ѿбличивш³⁾
 ꙗже ꙗбо̄ сїцевї̄ съпротӣ законъ полагающї̄
 прѣданїѣ̄ ѿ ꙗченїѣ̄ ꙗнаема: — **35.** Прїемлющї ѿ
 прѣдающї̄ светнаа̄ ѿ елинскаа̄ блѣнна.
 ꙗко ꙗбо прѣбытїе ѿ днѣа̄. ꙗ не ꙗ не сннї̄
 въса̄ бише ѿ прѣведошѣ, ѿ ꙗко конецъ⁴⁾ ѿ мѣцѣ,
 ѿ вѣстаменїе паки твари ѿ члѣчкӣ вещь
 ѿ сїцевими словесї. црѣтво нбнѣое разъшаемо⁴⁾
 въса̄ко ѿ прѣходимо въводѣ. ѿже вѣчно ѿ неразрѣ
 шаемо̄ сѣ̄ ꙗбо хѣ̄ бѣ̄ ꙗ на̄чи ѿ прѣдѣ. ѿ ꙗвѣ
 ветѣхїми ѿ новї̄ писанїѣ̄ ми прѣхѣо̄. ꙗко ѿ ꙗко
 бескончнѣ, ѿ црѣтво прѣосвѣщнѣ, сїцевимӣ

¹⁾ Такъ въ рукописи, въ П. 34 въ раздѣли шестѣ.

²⁾ Въ рукописи ченико̄ его̄ писано въ лѣтнѣмъ годѣ.

³⁾ Такъ въ рукописи, вм. обличившоу, какъ въ П. 34.

⁴⁾ Такъ въ рукописи.

л. 126.¹⁾ ἐγο. ἢ οὐχίτελεεμ' же нашимъ
 наοуѣчнѣшемъ тако. ꙗко съ
 нѣми же тѣлесы пожншж
 члѣци, ἢ съ тѣми сѣдѣтсѧ
 ἢ ѣще же великомуѡ ἀπλοу па
 влоу въ словѣ ѣже Ὁ въскрѣсе
 ни простран'нѣе притчѧми
 ἡстинж показавшоу, ἢ съ
 мыслаѡцѣиѡхъ не тако ꙗко
 безоумники ὀβличившоу
 ἡже оубо таковыиѡмъ проти
 вѡциѡсѧ повелѣнѣиѡмъ
 ἢ οὐченѣиѡмъ, ἀναδεμα: — ᾀ

35. ἡже прѣнмажтъ ἢ прѣдажтъ
 соуѣтныж ἢ ѣллинскыж глѡы
 ꙗкоже прѣждевѣытѣ ѣсть
 дшамъ ᾀ не ѡ не сѡцѣиѡхъ въ

τητας τας ἀληθῆς οὐσας τῆς τοῦ Κυρίου σαρκὸς τῆς ἐνυποστάσης τῇ αὐτοῦ θεότητι
 καὶ ἀδιαιρέτου μενούσης καὶ τὰ αὐτὰ περὶ τῶν ἀνυποστάτων καὶ ψευδῶν ἅπερ καὶ
 περὶ τῶν ἐνυποστάτων καὶ ἀληθῶν δογματίζουσιν, ἀνάθεμα (въ печатной триоди γ').

43. (въ П. 36). Τοῖς παρὰ τὴν χριστιανικὴν καὶ ὀρθόδοξον πίστιν εἰσαχθεῖσι
 παρὰ τε τοῦ Ἰταλοῦ Ἰωάννου καὶ τῶν μετασχόντων τῆς ἐξ αὐτοῦ λύμης μαθητῶν
 αὐτοῦ ἑλληνικοῖς καὶ ἑτεροδόξοις δόγμασι καὶ διδάγμασι ἢ καὶ τῇ καθολικῇ καὶ
 ἀμωμήτῃ τῶν ὀρθοδόξων πίστει ἐναντίοις. ἀνάθεμα. Это положение находится не
 во всѣхъ греческихъ спискахъ, его нѣтъ и въ греческой печатной триоди, не вошло
 оно и въ русскій переводный синодикъ; нѣтъ его и въ синодикѣ сербскомъ.

62. (въ П. 55) Τὰ εἰσαχθέντα καὶ λαληθέντα παρὰ Μιχαὴλ τοῦ γεγο-
 νότος διδασκάλου πρωτεκδίκου καὶ μαίστωρος τῶν ρητόρων καὶ Νικηφόρου διδασ-
 κάλου τῶν Ἀποστόλων τοῦ Βασιλάκη, τῶν διακόνων τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει
 ἀγίας τοῦ Θεοῦ μεγάλης ἐκκλησίας, οἱς καὶ ὁ μητροπολίτης τῆς Δυβραχίου Εὐστά-
 θιος ἠκολούθησε καὶ ὢν πρόεδρος ἐγγράφως καὶ Σωτηρίχος διάκονος τῆς αὐτῆς
 ἐκκλησίας ὁ καὶ ὑποψήφιος πατριάρχης Θεοῦ πόλεως μεγάλης Ἀντισχείας ὁ ἐπονομαζό-
 μενος Παντεύγενος, ἐτι δὲ καὶ ἕτερα τὰ παρὰ τοῦ αὐτοῦ Σωτηρίχου εἰσαχθέντα καὶ
 ἐγγράφως ἐκδοθέντα, τὰ καὶ παρ' αὐτῶν ὕστερον ἀναθεματισθέντα καὶ ἀπο-
 ριηθέντα ἢ καὶ ἢ συγκροτηθεῖσα ἀγία σύνοδος κατὰ πρόσταξιν τοῦ αἰοδίου Μανουὴλ
 τοῦ ὀρθοδόξου μεγάλου βασιλέως Πορφυρογεννήτου καὶ αὐτοκράτορος Ῥωμαίων τοῦ
 Κομνηνοῦ ἀπεκέρυξε καὶ ἀναθέματι ὑπέβαλεν, ἀνάθεμα. Этой статьи нѣтъ въ гре-
 ческой печатной триоди, нѣтъ ея въ текстахъ русскаго и сербскаго синодиковъ.

¹⁾ Л. 126. сохранился плохо.

словеси самѣ себѣ погвѣляющіи, ѿ цркви
вѣчномъ ходатаѣ бивши. анама: - 36.¹⁾ Назначеніи а
бивше ѿ инока нила ѿ вѣсѣ приобщающіе се
тѣ анама: - г. 37.²⁾ Иже не правѣ стѣи нашего
бжтѣ цркви. бжтвнѣ гласи приемлющїи, ѿ
іаже іавѣ ѿ изьявленію въ нѣ. стѣо хѣа блѣтїю
рѣннаіа криво сказовати ѿ развращати надещи анама: - г

38.³⁾ Приемлющїи истиннаго ба га ѿ сѣа нашего.
іу хѣ глас³⁾ еже бжцѣ мой боли мене є, глатїи съ про
чїими тлькованїи стїи бжцѣ ѿ по іаже въ немъ
члѣтвѣ. по емже ѿ постра іако іавествно въ
многѣ бгодьхновеннїи словесѣ и. стѣи бжци
проповѣдуютъ. ещѣ ѿ глѣющїи тогоже хѣ
по плѣти своей постраѣти. вѣчнаа память: - г

л. 1946. 39.²⁾ Помишлѣющїи ѿ вещающїи обоженїа приена.
прѣложенїа члѣкаго єства въ бжтво. а не
мздрѣствзющїи, ѿ самого съединенїа бжвн⁴⁾
го збо доѣтоинства ѿ величества, причеститисе
тѣлеси гню. ѿ покланѣтисе єдинѣмъ покла
нїнїе. въ възпрїемши то бжѣ словѣ ѿ битїе
єдиночѣно възвпослѣвнѣ, животвѣрно.
равнослѣвно бж ѿ бжца ѿ стѣмъ дхѣ. ѿ възвнѣ
прѣстѣлно. а не збо бити єдиноствнѣ бж.
іако бжствитїи єствнѣи свойствѣ. еже съ
заннаго. еже бжписаннаго. ѿ прочїи іаже
въ члѣко єствѣ хрѣтовѣ зрїмѣ. прѣствитїи
ѿ въ бжтва свщѣствѣ іако ѿ сѣго въводитїи
їли мьчтанїе ѿ не істинноу бжти гнїю възлѣвѣ
ченїю ѿ стрѣте. ѿли єдинорѣнаго бжтвѣ постраѣ
ти анама: - 40.⁴⁾ Глѣющїи іако плѣ гнїа ѿ самого
съединенїа прѣвъзвнѣсившїе ѿ гѣрѣ вѣса
коє мьчтати прѣвнѣше лежѣнцї. іако ѿ кра
їнаго съединенїа. възвпобжнѣ бивши
непрѣлѣжно. неїзмѣннѣно. несълѣаннѣно

1) Въ П. 37. Ср. примѣчанїе къ Др. 44.

2) О положенїяхъ №№ 37—39 Др. см. примѣчанїе къ № 59 въ П. на стр. 56.

3) Іоанна 14, 28.

4) Соответствуетъ П. 60. Гречесскїи текстъ см. стр. 30.

сѣ вышѣ ѿ приведошася
 ѿ . . . конецъ естъ мѣченію
 ѿ оустроеніе пакы твари ѿ
 члѣвскымы вѣщємы. ѿ тако
 л. 13а. выими словесы, цѣтво нѣное
 раздроушащєе весма. ѿ прѣ
 ходно вѣвѣдѣть, еже вѣчно,
 ѿ нераздроушимъ. самже хс
 ѿ вѣ нашъ наоучи же ѿ прѣдѣ.
 ѿ вѣскми же ветхыми ѿ но
 выми писаніи ѿ мы прѣжхѣ,
 іако ѿ мѣченіе бесконечно. ѿ
 цѣтво присносѣчно е. ѿ та
 ковыми оубо словесы себе
 гоубащє, ѿ дроурымъ вѣчно
 моу оѣжженіюу ходатае бы
 ващє, анадѣма † а †

36.¹⁾ Иже свѣкне хрѣстіанскыѣ ѿ пра
 вославныѣ вѣкы. вѣнесенаа
 ѿ італіискаго іоанна ѿ при
 частившихсѣ ѿ того пагоу
 бы оученикѣ ѿго еллинскы
 мже ѿ ѿновѣрныимъ велѣ
 ніемъ ѿ оученіимъ. иже ѿ сѣ
 вѣрнѣи ѿ непорѣчнѣи пра
 л. 13б. вѣвѣрныи вѣрѣ противніи
 сѣть, анадѣма † Г †

в лѣ с ф г
 мѣца мартіа
 гѣ іюлѣ е
 тогда сѣа ірѣ
 вѣзніче †

37.²⁾ Наоученыихъ зловѣрно ѿ мнѣ
 ха нѣла вѣсѣхъ. ѿ приѣвци
 виіихсѣ къ нимъ, анадѣма †

¹⁾ Это возглашеніе (П. 36) соотвѣтствуетъ въ Др. возглашенію 43; подъ этимъ номеромъ приводится и его греческій текстъ, находящійся не во всѣхъ спискахъ памятника, а потому отсутствующій и въ печатной тріодѣ. Греческ. текстъ см. стр. 38.

²⁾ Соотвѣтствуетъ въ Др. № № 36 и 44. Ср. примѣчаніе къ Др. 44.

- непрѣвратно, за ѣже по съставѣ съединѣніа
и неразлѣчно и нерастрѣжнопрѣбываюци,
нѣ въспрїемши тѣ бжѣ словѣ, равнославно
томѣ почитаетсе, и поклонѣтсе єдинѣ
- л. 195а. и на цркѣ и бжѣтви посажена прѣстолѣ, ѿ
десною оца іако бжѣтва славою обогачь
шисе хранимѣ свойство єствѣ вѣчнаа паметь:- г
- 41.¹⁾ Омѣтаюци стѣи ѿць гласи ѣже ѿ съставле
ни правы бжѣе цркѣе догма изгланни аѳанасїе
бгѣглывы льво папж старайшѣго рима
и прочїи, и ещѣ и вселенскїи съборѣ четвр
таго глѣ и шестаго не прїемлюци аѳасема: г
- 42.²⁾ Не прїемлюци истиннаго ба и сїа наше іу ха
гла.³⁾ иже ѿць мои боли мене є. іако по ра
злични образѣ стїи тѣ скаше ѿвы ѡбо по
того бжѣтвѣ глѣюще тѣ рень бити ради вини
ѣже ѿ оца того роженїа, ѿвы прѣпрїетїе
прѣтѣствный своиство⁴⁾ ѿ него плѣти и съ
ставнїе того бжѣтвѣ, рекше съзаниж ѡписа
ниж мрѣтвиж и прочее єствнїе и нежкорнїе
стрѣти, иже ра, себе болна оца гѣ ре, нѣ тога
глѣю, такови развѣтисе гла ега по тънком⁵⁾
проишленїю развѣтисе плѣть разлѣче
нѣна бжѣтвѣ, іако аще не би и съединиласе, и не
л. 195б. прїемлѣции такови глѣ иже по хѣдомѣ
помислѣ разлѣченїа іако ѿ стѣи ѿць,
ресе тога ега и работа и невѣнїе глетсе,
іако не прїемлюции єдинобожной и
єдиночѣстїи хѣвѣ плѣти ра такови
гласѣ досажатисе, глетже по хѣдомѣ
помислѣ прїемати и естѣвнаа свой
ства іаже истинна свѣща гнѣе плѣти
іаже въ составѣ того бжѣтвѣ, и неразлѣ
лнѣ прѣбывающа, и сїа ѡбо несъставни

¹⁾ Соотвѣтствует П. 61. Греческ. текстъ на стр. 31.

²⁾ Соотвѣтствует П. 62. Греческ. текстъ на стр. 31.

³⁾ Іоанна 14, 28.

⁴⁾ Такъ въ рукописи, въ П. 62 ѿмѣни по естествознанїю своиство прѣ прїемлѣж ѿ него паметь

- 38.¹⁾ Понеже въселѣжави нашъ
врагъ. по въсен влѣгаретѣки
земли. манихѣнскѣа ѣресъ
разсѣа смѣснвъ сѣжъ съ ма
салианскож ѣже таковѣки
ѣреси началники, анадѣм^а †
39. Попа вѣшнила ѣже при пѣ
трѣ црѣи влѣгаретѣкмь. въ
спрѣемшаго манихѣнскѣа
ж сѣжъ ѣресъ ѣ въ влѣгаретѣки
земли разсѣавшаго. къ си
мже ѣ сѣ прирекшаго. ꙗко
въ привидѣки хсѣ въ нашъ
ѡ стѣжъ вѣжъ ѣ приснодѣвы²⁾
марѣж родисѣ. ѣ въ приви
дѣки распѣсѣ. ѣ ѡвѣженѣ
л. 14 а. ж пѣтъ възнѣсе ѣ на вѣздоуѣк
ѡстаѣви. рѣкшѣи ѣ того вы
вшен. нѣнѣк сѣрѣи ѣченица. ѣ
аѣли наречѣнѣи, анадѣма †
40. И въсѣа ѣже въ ѣреси тѣи. ѣ ѡбы
чаж ѣхъ ѣ нѣринаа ѣхъ съвранѣа.
ѣ таннѣства. ѣ неполезнаа ѣхъ
оуѣченѣа. ѣ ходѣщи съ ними, анадѣ †
41. Любѣщицѣа съ ними. ѣ съ ними
въ разоумѣкѣ идѣжцихъ ѣ пѣжциѣ.
ѣ дѣры ѡ нихъ възѣмѣщицѣхъ.
ꙗко ѣдиноумѣслѣны тѣхъ, анадѣм^а: —

¹⁾ Возглашенія (въ П. №№ 38—53, въ Др. № № 45—60) противъ богомиловъ въ настоящемъ памятникѣ не представляютъ перевода, хотя и занимаютъ мѣсто находящихся въ нѣкоторыхъ греческихъ спискахъ (напр. въ вѣнскомъ и эскуріальскомъ) положеній противъ послѣдователей той же секты; въ греческой печатной тріоди текста положеній противъ богомиловъ нѣтъ. Въ русскомъ синодикѣ положеній противъ богомиловъ нѣтъ, въ сербскомъ (Споменик XXXI, LVI) имѣются очень краткія положенія противъ вѣрующихъ „въ бабоуинскоую вѣроу“. Греческій текстъ по названнымъ выше спискамъ изданъ акад. Θ. И. Успенскимъ („Синодикъ въ недѣлю православія“).

²⁾ Др. 46 — этого слова нѣтъ.

Въ лѣтѣ сѣ
мѣ мѣ гѣ иѣ е,
тога сѣ ересь
възникъ

и лъжнѣ ꙗкоже и ѿ несъставнѣ и истиннѣ
зачеть анаѣ: 43.¹⁾ Иже свѣне христанскіе и пра
вославнѣ вѣры вънесена ѿ італіискаго
іоанна и причестивши се ѿ того назвоу
зчени егѣ еллинскѣже и иновѣрнѣ велѣ
нѣ и зчениѣ: иже съборнѣи и непорочнѣи
правовѣрнѣи вѣрѣ противнѣи сѣ анаѣем²⁾:-

- 44.²⁾ **Назчченнѣ** зловѣрно ѿ мнѣха нѣла въсѣ и
приѡбощивши кѣ ни анаѣема:- 45.³⁾ **Понѣ** въсе
лзкавѣи нашѣ врагѣ. по въсей бльгарстѣи
л. 196 а. зѣмли. манихейскѣю ерѣ разѣи смѣи
въ сѣю съ масаліанскѣю. иже таковѣи ерѣ
си начѣлники, анаѣема:- 46. **Попа** бгѣомила
иже при петрѣ цри бльгарстѣмѣ. въспрѣ
мшаго манихейскѣи сѣю ерѣсѣ и въ бльга
стѣи землѣ разѣавшаго. кѣ сѣ же и се прѣ
рекшаго. ꙗко въ привидѣни хс бѣ нашѣ
ѿ стѣю бцѣ марію⁴⁾ родисе. и въ привидѣни
распѣсе. и ѡбжѣннѣю плѣ възнѣсе и на възѣ
сѣ ѡставы. рекши и того бывшей. ниѣи
свѣци зчѣниѣ. и аплѣ нарѣниѣ анаѣема:-

47. **И** въсѣ иже въ ерѣси той и ѡбичай иѣ и ноцн⁴⁾ и
събранѣи и таинствѣ. и неполезна и зчѣна
и ходещѣ съ нимъ анаѣема:- 48 **Любещѣ** се съ нимъ
и съ нимъ въ разѣмѣ ꙗдѣщи и пѣющи. и дари
ѿ ни въземлющи ꙗко едѣномислѣни тѣ анаѣ:-

¹⁾ Этого возглашенія, которое соотвѣтствуетъ П. 36, въ греч. печатной тріоди нѣтъ, такъ какъ оно встрѣчается не во всѣхъ спискахъ. нѣтъ его и въ текстахъ русскаго и сербскаго синодиковъ. Греческѣи текстъ на стр. 38.

²⁾ Это анаѣематствованіе Нилу, соотвѣтствующее находящемуся въ П. подѣ № 37, здѣсь въ Др. помѣщено вторично; первый разѣ оно помѣщено на л. 194а, гдѣ оно отмѣчено мной подѣ № 36 Др.; подѣ этимъ № выше на стр. 25 приведенъ и его греческѣи текстъ.

³⁾ О № № 45—60 Др. см. прим. къ № 38 по списку П.

⁴⁾ П. 39 — ꙗзѣ и приснодѣи маріѣ.

42. Иже іоуѣна миѣа къ днѣ на рождѣ ство іуанна кѣтлѣ творѣши влѣшвеніа. и пшдовъ влече нѣа. и ѣлика въ тѣ ношь скверъ ннаа творѣтъ тайнства и ѣлинетѣки слѣжѣкѣ подобнаа. анадема: —
43. Иже сатанѣ видимѣки твари творѣа нарицашихъ быти л. 14 б. и икшншма нарицашии дѣ ждѣви и градоу. и въсемоу иехѣ дѣшомоу¹⁾ ѡ земѣ, анадема †
44. Глѣшиихъ адала и ѣвѣж сатанѣ създа, анадема †
45. Иже моуѣса бѣговѣдѣа. и илѣ дѣзвитѣкина. и прѣчѣж стѣ ж прѣрки и патрѣиѣрхы. іаже ѡ вѣ тѣхъ сѣеннаа писаніа ѡмѣщѣши²⁾ и глѣшиихъ іако сатанина сътъ и ѡ того двѣза еми съписашѣ ѣже съписашѣ и іаже рѣкошѣ ѡ хѣ. и не хѣтѣ ѣе нѣждеж глѣшѣ и сѣро ради иже ѣлико въ ветѣѣмъ законѣ книги написаныж. и ѣликоже въ немъ вѣстѣавшѣж стѣж про рѣкы ѡмѣтѣащѣж бѣѣмины. анадема: —
46. Глѣшѣн іако жена зачинаетѣ въ чрѣвѣ съдѣлованіемъ сатанино³⁾. прѣкѣываетѣже ѡтѣждѣ сатанѣ неѡстѣпно дѣже и до³⁾ л. 15 а.

¹⁾ Др. 50 — иꝛходешоу.

²⁾ Др. 52 отмѣтающѣ.

³⁾ Др. 53 и — вѣтъ.

49. Иже ізвіа мѣа кѣд днѣ на рождѣство іоанна
крѣлѣ творещѣ влѣшвеніа и плодѣ вла
ченіа и еликаа въ тѣ ношѣ скврѣлаа творещѣ
таинства и еллинѣстѣи слѣжбѣ поѣбнаа ана :-
50. л. 196б. Иже сатанѣ видимѣи тварѣ творца нари
чещѣ бити. и иконома нарицаюши дѣже
ве и гради. и всѣмѣ исходѣнцѣ¹⁾ ѿ земе анам :-
51. Глѣющѣи адама и евѣж сатана съза анаѣем :-
52. Иже моѣсеа бгѣовидца, и илѣж ѣезвитѣ
нина. и прочѣе стѣе прѣркы, и патриархи.⁴⁾
и наже ѿ ба тѣ сиѣеніаа писаніа. ѿметаю
щи²⁾ и глѣущѣи іако сатанина съ и ѿ того
двизаѣмѣи съписаше еже съписаше и іажѣ
рекѣше ѿ хѣ. и не хотѣше ивѣжею глѣанѣ
и сѣго рѣди иже елика въ ветѣхъ законѣ⁴⁾ кнѣ
ги написаніиѣ и елико³⁾ въ нѣ вѣсѣавшеѣ
стѣе прѣркы ѿтмѣтающеѣ бгѣомѣли. анам :-
53. Глѣщеніа іако жена зачѣнаѣтъ въ чрѣвѣхъ съдѣло
ваніѣ сатанино³⁾ прѣбиваѣтъже ѿтѣдо
сатана неѣстѣпно даже до³⁾ рождѣства
младѣнцѣ. стѣимже крѣщеніѣмъ не мѣщи
ѿгнѣнѣхъ бити. нѣ млѣтвою тѣкмо и посто³⁾
глѣущѣи зѣбо тако ана :- 54. Иже крѣтитѣло
іоаннѣ рѣзгающѣсе и глѣущѣи іако ѿ сатани
ѣ той и еже въ водѣхъ крѣщеніѣ. и сѣго ра³⁾
воднаго⁵⁾ ѿвращаюте. и безъ водѣ едино¹⁾
рекѣше ѿчѣ нашѣ крѣщѣаетсе. анаѣема :-
55. Иже въ црѣкѣхъ сиѣеніа и бжѣтвѣи иѣни вѣсѣ
и сѣмого томѣ бжѣа. ѣ е црѣквы ѿвращаю

1) П. 43 — исходащемоу.

2) П. 45 — ѿмѣржѣи.

3) П. 46 — даже и до рождѣства.

4) Такъ въ рукописи.

5) П. 47 — воднаго крѣщеніа.

рождества младенцоу. стын
 мже кршеніемъ не мѡщи ѡгна
 ноу выти, нж мѡтвож тѣкмо
 ѡ постоумъ. глѡщи ѡ дво тако, а́на́м⁴ †

47. Иже крштителю іѡанноу ржгаж
 щихса ѡ глѡщихъ іако ѡ са
 таны есть тѡи ѡ еже въ водѣ
 кршеніе, ѡ сего ради воднаго
 кршеніа¹⁾ ѡврацажтса. ѡ без во
 ды едінож рекше ѡче нашъ
 крѣщажтса, а́на́ема: -

48. Иже въ црѣвахъ сѣнниныхъ. ѡ
 вѣтвниныхъ пкнии въсѣхъ.
 ѡ самого дѡмоу вѣта еже е
 цркви ѡврацажтса. ѡ тѣкмо
 ѡче нашъ на приключившимъ
 са мѣстѣ глѡщи пкти. а́на́ема †

49. Иже стѣж. ѡ сѣнижа слоужевж.
 ѡ въсе стителское строеніе
 л. 156. (нѣ)²⁾ ѡмещщи ѡ ржгажтса³⁾
 глѡщи іако сатанина сажъ
 ѡзѡвертаніа. а́на́ема:

50. Иже причастіе чьстнаго тѣла
 га нашего іс ха ѡмещжъ ѡ
 ржгажтса. іако въсего еже
 ѡ ѣк ісѣ ги нашемъ. нашего
 ради сѣсеніа⁴⁾ бывшаго съмо
 треніа таньство ѡмѣтаж
 щеса а́на́ема: -

51. Иже ѡмѣтажтса покланѣніа
 чьстнаго ѡ животворацаго

¹⁾ Др. 54 — кршмена — нѣтъ.

²⁾ Слогъ въ ркп. повторень ошибочно; мной онъ отмѣченъ ().

³⁾ Др. 56 роугающісе.

⁴⁾ Др. 57 сѣсеніа — нѣтъ.

щисе. и тко²⁾) Оче нашъ на приключивши^{се} мѣстѣ глѹщи пѣти анаѳе:- 56. Иже стѣю и сщенною слѣжбѣ. и въсе стѣтелскоѣ строеніе ѿмещѣщи и рѣгающі^{се}¹⁾ глѹщи^х іако сатинина сѣтъ и^зь ѿбрѣтѣніа. анаѳема:

57. Иже прічестіе чеснаго²⁾ тѣла га^н нашего іс^х ха ѿмещѣ^т и рѣгаюсе.³⁾ іако въсего ѣже ѿ х^р іс^хъ ги^н наше. нашего ради³⁾ бившаго съ мотреніа таинство ѿмѣтающѣ анаѳе:-

58. Иже ѿмѣтаютсе поклонѣніа чг^наго и жи вотворѣщаго кр^ста. и стѣи^х и сщенный^х и кóнь анаѳе:- 59. Иже пріемлющі^х⁴⁾ котораго ѿ сидевы^х ерети^х въ стѣю бж^тію цр^кк^о прѣ жѣ исповѣданіа и^х. и прóклетіа въсеѣ ересі іако рѣнно бы. анаѳе:- 60. Василіа врача

л. 197б.

и^х въ кóстантинѣ градѣ. въсѣавшаго сѣо трі. ѿкааннзю бóгомрьскою⁵⁾ ересѣ. при алекѣи православни^х цр^ки комнинѣ. анаѳема:-

61.⁶⁾ Иже не въсацѣ блгоговѣніе^х пріемлющі^х е по съмотренію разѣленіе къ показанію ѣди номѣ и^ного е^ства. иже въ х^р съшѣши^хсе ѿбо^х е^сत्वѣ. и въ не^х несмѣсно и неразѣлно съедини^х. нѣ пріемлющі^х таковоѣ разѣлені^х и глѹщи^х плѣти нѣ е^стѣство тѣчю и^но нѣ и достоинство и іако сѣлжи^х б^ж и сѣлженіе приноси^х раб^скó, и чѣ^ть к^лючимзю ѿдае^х іакоже длѣгъ и іакоже сѣлжѣбны дс^ы и же б^ж сѣлжѣще и иже жрѣтвѣ приносещей раболѣпно. и ра^х сей плѣти. архітереа велик^а

1) П. 49 — рѣгающі^х сѣ.

2) Такъ въ рукописи.

3) П. 50 — ради сѣсна.

4) П. 52 — пріемлѣтѣ.

5) П. 53 богóмил^ск^а.

6) Положеніе, отмѣчаемое мной въ Др. номеромъ 61, сѣлѣ въ томъ спискѣ помѣщено вторично въ соотвѣтствіи съ № 54 въ П.; первый разъ оно находится въ Др. подъ № 17, подъ которымъ см. и греческій текстъ на стр. 19. Ср. примѣчаніе къ Др. 17.

кѣта. ѿ сѣиныхъ ѿ сѣенныхъ
ѿквонъ. ѿнадема: —

52. Иже пріемалъ¹⁾ котораго ѿ
снцевыхъ ѣретникъ въ сѣжж
вѣжж цѣковъ прѣжде ѿсно
вѣданіа ихъ. ѿ проклатіа въ
сѣа ѣреси. іакоже речено въ ѿна²⁾: —

л. 16 а. 53. Васіліа врача ѿже въ квнстан
тінк градѣ. вѣсѣавшаго сѣж
трѣокааннжжа когомилѣскжж³⁾
ѣресь. при ѿлѣжн православнѣ
мъ цѣи комнинѣ, ѿнадема:

л. 16 б. 54.³⁾ Иже не съ вѣсѣцѣмъ вѣгоговѣ
нѣемъ пріемлѣицхъ ѣже по съ
лотреніюу раздѣленіе къ пока
заніюу ѣдиномуу ѿного ѣстѣ
ства. ѿже въ хѣ съшѣдшнхсѣ
ѿвонхъ ѣстѣстѣ ѿ въ немъ
неслѣсно ѿ нераздѣкано съѣди
неныхъ. нж пріемлѣицѣ та
ковое раздѣленіе ѿ глѣицѣи пѣ
ти не ѣстѣство тѣчѣж ѿно нж
ѿ достоинство ѿ іако слоу
жить воу ѿ слоуженіе прино
ситъ равьско, ѿ чѣсть ключи
мжж ѿдаеть іакоже длѣгъ
ѿ іакоже слоуженіи дѣи, ѿже
воу слоуженіи же ѿ жрѣтвѣ.
приносѣици раболѣино ѿ ради
сѣа пѣти, ѿрхѣреѣ велика
л. 16 б. выти оуѣицѣи ѿ не вѣ слѣва егда
въ чѣкъ тѣжже ради тако

¹⁾ Др. 59 пріемлющій.

²⁾ Др. 60 богомрьскою.

³⁾ Это положеніе П. (№ 54) соотвѣтствуетъ въ Др. положенію № 61. См. примѣчаніе при этомъ (№ 61) положеніи Др.

биты ѹчещиѣ, а не ба слова е҃га бы члкѣ. тѣмъ же
ра таковы единаго ха га наше и ба разѣлѣти
дръзающіи съставнѣ, анаѳема г҃ :- 62.¹⁾ Внесена
и гланна ѿ михаила бившаго ѹчителѣ протег'
дика и майстора риторѣ. и ѿ никѣфора
ѹчителѣ ап҃лы василакта. діакѣ иже

- л. 198а. въ константинѣ градѣ ст҃ые бж҃іе великіе цр҃кве
имъ же и митрополи драчѣскыи е҃стаѳіе по
слѣдова, имже прѣстатель бѣше съписаніе
сотириѣ діакѣ тоеже цр҃кве. иже и нарѣнь
бѣше патриархъ быти бж҃іа града великіе антио
хіе, нарѣньны пандевгенось и ещѣ и дръгаа ѿ
тогоже сотириха въведеннаа и съписаніе и зан
наа. иже ѿ ни послѣже проклетаа и ѿврѣжена
же, и събравшіе ст҃ыи съборъ по велѣнію мано
ила православнаго великаго цр҃ѣ порфиригени
та и самодрѣца грѣкѣ комнина. ѿврѣже и про
клетію прѣда анаѳена г҃ :- 63.²⁾ Гл҃ющіи іако іаже
въ врѣме мироспѣніе стр҃ты га и ба и сп҃а нашего
і҃в х҃а принесенаа ѿ наше сп҃еніи ѿ него жр҃тв
чтнаго³⁾ его тѣла же и крѣве іако архіерей по
члѣтвѣ на ра бивъ. іако ѹбо тѣ и бѣ и жрецъ.
и жр҃тва по многомъ въ бг҃ословы григорію,
принесе ѹбо самъ бѣ и ѿцѣ, не пріетже іако
бѣ съ ѿцѣ тѣже единародны и дх҃ъ ст҃ыи. тѣмъ
ради сего ѣтѣжающіи тогоже ба слова. и едина
свцнаго и единаславнаго томѣ зѣшнители
дх҃а, бг҃олѣпнаго равнѣчстіа же и сана анаѳем :-
- л. 198б.

64.⁴⁾ Иже еже повѣсег҃а приносимъю жр҃твѣ ѿ прѣм'
шнѣ ѿ ха бж҃твннѣ тайнѣ сц҃еннодѣистіе⁵⁾
не прѣмл҃ющіи ст҃ѣи троіци⁶⁾ приноситесе.

1) Въ П. № 55. Греческій текстъ на стр. 38

2) Положенія въ Др. подъ № № 63, 64, 65, 66, соответствующія положеніямъ П.
№ № 56, 57, 58, 59, одинъ разъ уже помѣщены въ Др. подъ № № 18, 19, 20, 21, при
которыхъ данъ мной и греческій текстъ, здѣсь не повторяемый. Ср. примѣтъ № 18 въ Др.

3) Такъ въ рукописи.

4) См. примѣчаніе къ Др. 63.

5) Такъ въ рукописи.

6) Въ рукописи трроіци.

вѣхъ, единого хѣ гѣ нашего ѿ бѣ
раздѣлѣти дръзавшихъ съ
ставникъ, андрѣма ꙗ̄ †

55.¹⁾ Етънесена ѿ глана ѿ михаила

бывшаго оучителѣ протегди
ка ѿ маѿстора риторомъ ѿ
ѿ никифора оучителѣ аѿлоу
василакіа, діаконъ ѿже въ
кѿнстантинѣ градѣ стѣхъ
вѣжѣхъ великыѣ цркви ѿиже
ѿ митрополитѣ драчьскыи
евстадіе послѣдова, ѿиже
прѣстателѣ вѣше съписані
емъ, сотирѣхъ діаконъ тол
жде цркви ѿже ѿ нареченъ вѣ
ше патрїархъ быти вѣжѣа гра
да великыѣ антїохїѣ, нарече
ныи пандевгеносъ ѿ еце же
ѿ дроуга ѿ тогожде сотирѣхъ
въведенїа ѿ съписанїемъ ѿзда
нна, ѿже ѿ ѿ нихъ послѣжде
проклата ѿ ѿврѣженна же
ѿ събравшїисѣ стѣи събврѣ по
повелѣнїю манвила правосла
внаго великаго цркѣ порфїро
генита ѿ самодръжца грѣкѣ
кѿмнина, ѿврѣже ѿ прокла
тїю прѣдасть, андрѣма. ꙗ̄: —

л. 17 а.

56.²⁾ Гѣлцихъ іако іаже въ вѣкѣмъ ми

росїйскыѣ стѣти гѣ и кѣ ѿ сѣса
нашего іѣ хѣ принесена ѿ на
шемъ спсѣни ѿ него жрѣтва
чѣстнаго ѿго тѣла же ѿ крѣве

¹⁾ Это положеніе П. 55 соотвѣтствуетъ по содержанію положенію, отмѣченному мной въ Др. № 62, подъ которымъ помѣненъ и греческій текстъ его на стр. 38.

²⁾ Положенія П. подъ №№ 56, 57, 58, 59 соотвѣтствуютъ въ Др. №№ 63, 64, 65, 66. Греческій текстъ ихъ приведенъ мной при №№ 18, 19, 20, 21 по сп. Др. Ср. примѣчаніе къ № 63 списка Др.

ꙗко съпротивъ глѣщи ꙗко въ сщѣнны ꙗ бж^т
 твны ѿце^т васілію же ꙗ златогливомъ, ꙗм^т
 же съгласюуть ꙗ прочіи бг^тоносны ѿци въ свои
 словесѣ же ꙗ съписани ꙗнаѳѣ:- 65.¹⁾ Слышѣщій²⁾
 ꙗбо сѣа ѿ ꙗже ѿ него прѣдано^т бж^твны тани^т
 сщѣннодѣствїи. глѣща сѣ творите³⁾ въ
 мое въспоминанїе, не прїемлющїѣ же пра
 въ въспоминанїе. нѣ дръзающїѣ ꙗ глѣщїѣ.
 ꙗко ѿбнавляѣ^т по привидѣнїю ꙗ ѿбразнѣ
 ꙗже на чтны кр^ть ѿ сѣа нашего принесе
 на⁴⁾ жрѣтва егова тѣлесе же ꙗ крѣве, въ ѿбъ
 щее члѣчскаго ѣства ꙗзбавленїе же ꙗ ѿцѣ
 щенїе, ꙗже повъсегѣа приносима жрѣтва
 ѿ ꙗже бж^твнаа сщѣннодѣствѣющїѣ таи
 нства, ꙗкоже ꙗ сѣъ нашъ ꙗ влѣка въсѣхъ
 л. 199а. прѣда ꙗ ра^т сего ꙗнѣ бити тѣ ꙗже ꙗзначѣла спа
 со^т съвршеною въносѣ. ꙗ ѿтолѣ мычательнѣ
 ꙗ ѿбразнѣ приносимъ, тѣмже ꙗстыцавасть
 страшнаго ꙗ бж^твнаго сщѣннодѣствїа таи
 нство ꙗмже бж^тщеє жизни ѿбрзченїе прїемлѣ^т
 таже ꙗ бж^твномъ ѿцѣ^т нашемъ ꙗованѣ прѣмудро
 му ꙗ златогливому ꙗзънавляѣ^тцѣ жрѣтвы непрѣ
 ложное ꙗ едино ꙗ тѣжѣ быти глѣщѣ въ многыѣ
 великаго павла глѣ сказанїѣ. анаѳѣ:- 66.⁵⁾ Иже лѣтна
 разстѣанїа ѿ примирени члѣчкаго ѣства. проти
 въ бж^твномъ ꙗ олжѣномъ ѣствѣ живоначелнѣ
 ꙗ въсенетлѣнїе трѣрице⁶⁾ приминѣющїѣ ꙗ въво
 деши. ꙗ прѣвое ꙗбо ѣдинородномъ словѣ законопо
 лагаю^т ѿ самого примирити на^т прїетїа. послѣ
 жѣ же бѣмъ ꙗ ѿцѣ^т въ сѣнѣи стрѣты влѣкы ха. ꙗ ра
 зѣлѣють неразѣлнаа бж^твныѣ ꙗ олжѣннѣ
 ѿцѣ. ради съмѣтренїа таинѣства въсѣкого
 примирити на^т съ собою бж^т ꙗ ѿцѣ^т, послѣдован

1) См. примѣчанїе къ Др. 63.

2) Такъ въ рукописи

3) Луки 22, 19.

4) Въ ркп. принена.

5) См. прим. № 63 списка Др.

6) Такъ въ рукописи.

іако архієрен по члѣкствоу на рѣ
 вывъ. іако оубо тѣ и вѣ и жриць
 и жрътва по многому въ вѣо
 слови григврїюу принесе оубо
 самъ воу и ѡцюу, не прѣжтѣже
 іако вѣ съ ѡцємъ тѣже єдино
 родны и дѣх сѣын. тѣмъ ради
 л. 176. сего ѡтвѣждаѣцїи тогожде вѣ
 слова. и єдиносѣцнаго и єдино
 славнаго томоу оутѣшителѣ
 дѣа, вѣолѣпнаго равночестїа
 же и сана, анадема Г: —

57.¹⁾ Иже жже повѣсеѣа приносима
 жрътвѣ ѡ прѣлѣшїихъ ѡ хѣ
 вѣтвнннхъ таинъ сїеннодѣ
 нствїе, не прїемлаѣцїихъ сѣѣ
 и трѣци приноситисѣ. іако съпро
 тивъ глѣцїихъ ѡеждоу сїеннї
 и вѣтвнннмъ ѡцємъ василїюу
 же и златоглїивоמוу, иже съ
 гласоужтѣ и прѡчїи вѣносенїи
 ѡцїи въ свої словесехъ же и сѣын
 санихъ, анадема Г.: —

58.¹⁾ Слышѣцїихъ оубо сїса ѡ иже ѡ
 него прѣданоу вѣтвнннхъ
 таинъ сїеннодѣнствїи. глѣца
 сѣ творїте въ моє вѣспомина
 нїе²⁾. не прїемлаѣцїихъже правѣ
 л. 18а. вѣспоминанїе, нж дръзѣцїи
 и глѣцїи іако ѡбнаваѣетѣ по
 привидѣнїюу и ѡбразнѣ. иже
 на чкстннн крѣтѣ ѡ сїса нашего
 принесенаа жрътва єгова тѣла
 се же и крѣве. въ ѡвцее члѣкского

¹⁾ См. примѣчанїе къ положенїю № 56 списка П.

²⁾ Луки 22, 19.

нѣже въсѣко ѿ прѣсты ѿ животворени хъ
тѣ ꙗко светъ³⁾ ѿскатели ѿ египетскыи мѣтровани
ѿзобрѣтатели анаѳема: - г⁴⁾:

67.¹⁾ л. 199б. Бывшаго митрополита кекирѣскаго константин⁴
българскаго злѣ ѿ нечѣстивѣ назчивша ѿ ѿс
тиннаго ба ѿ сѣа нашего ѿ хъ гласть²⁾ ѿже ѿць
мои болю³⁾ мене ѿ, ѿ не мудрствующа ѿ глѣ
ща, ꙗко ѿ по ѿнѣ збо блгочестивыи мислѣ
пріемлетсе тѣ ѿ стѣи ѿ блгоноснѣ ѿць, нѣ
ѿ по самой ѿ единороѣнаго сѣа бжѣа пріетой
ѿ стѣе двѣи ѿ ѿце ѿ по словѣ съставномѣ бж
ствѣ несмѣснѣ по неразѣлнѣ съединени
свойства ѿмищой ѿ нихже ѿца глѣ болша
себе ѿменовѣ. ѿже въ единѣ поклонени
съ своею плѣтѣю ꙗко ѿдинобжѣною ѿ еди
динославною самомѣ ѿць же ѿ прѣстѣмѣ хъ
съпокланѣѣ ѿ съслави ѿщѣщомѣ же длжно
ѿ разѣмѣвати сѣи гла. ѿга разѣмѣвается
гѣ ѿдинѣ съставѣ съединенѣ ѿбой ѿмещ
ѿствѣ. нѣ ѿга по хъдой мисли плѣть пріем
летсе разлѣчена бжѣтва. ѿ ꙗко нѣкаѣ коего
жѣ ѿ члкъ познавается, ѿ сѣа блгословеснѣ
ѿшомѣ дамаскынѣ тога еже по хъдомѣ¹⁾

1) Соответствуетъ въ П. № 63. Греческій текстъ см. на стр. 55.

2) Іоанна 14, 28.

3) Такъ въ рукописи.

4) Здѣсь въ Др. вырваны листы. Положеніе 67, дефекти е въ Др. воспроизете
№ 63 П. Невозможно сказать сколько сѣвъ въ Др. вырвано листовъ въ немъ нѣтъ
того, что въ П. представляется положеніями №№ 63 (концы в 64—90.

ѣстѣства ѡзбавленіе же ѡ ѡцѣ
ценіе ѡже повѣсегда принѣси
маа жрѣтва ѡ ѡже вѣтвнаа
сїеннодѣкнствоу жрѣцѣхъ таин
ства, ѡкоже ѡ сїеъ нашъ ѡ вѣка
вѣсѣхъ прѣдасть. ѡ ради сего
ѡнъ быти тѣ ѡже ѡзначала спѣ
сомъ свѣршеннѣа вѣносать.
ѡ ѡтолѣ мѣчтѣтелнѣ ѡ ѡбра
знѣ принѣсимъ, тѣкоже ѡ
стѣцаважтъ страшнаго ѡ вѣтѣ
внаго сїеннодѣкнствѣа таинство.
ѡже вѣдѣжѣа жизни ѡбрѣ
ченіе приемлемъ таже ѡ вѣ
стѣвномоу ѡцѣоу нашему
л. 186. ѡ ѡннѣоу прѣмѣдрѣоу ѡ зла
тоѣливомоу ѡзывѣлѣважѣа
жрѣтвы непрѣложное. ѡ ѣди
нъ ѡ тѣже быти глѣщѣоу, вѣ
мнѣгнѣхъ великааго павла
глѣ сказаніи хъ, ѡнадема. Г †

59.¹⁾ ѡже аѣтнаа разстоаніа ѡ при
мирени чѣчѣскаго ѣстѣства
противѣ вѣтѣвномоу ѡ вѣже
номѣоу ѣстѣствоу живѣначѣ
лнѣхъ ѡ вѣсенетѣкннѣхъ трѣцѣ
примышлѣжрѣцѣхъ ѡ вѣвѣдѣ
щнѣхъ. ѡ прѣвое оубѣ ѣднѣоро
дномоу сѣвоу законопола
гажтъ ѡ самого примирити на
прижтѣа, послѣжде же бѣи ѡ
ѡцѣоу вѣ сїенѣи страсти вѣкн
хъ. ѡ раздѣлѣжтъ нераздѣ
лаа вѣтѣвнѣмъ ѡ вѣженнѣхъ
ѡцѣъ, ради сѣмотреніа таинства

¹⁾ Положеніе № 59 въ П. соотвѣтствуетъ № 66 въ Др. Въ П. это положеніе въслѣдствіе утраты листовъ послѣ 186. не имѣетъ конца, который восполняется концомъ положенія № 66 Др. Ср. примѣчаніе къ № 56 въ списокъ П.

— 67. (въ П. 63). Τῷ χρηματίσαντι μητροπολίτῃ Κερκίρας Κωνσταντίνῳ τῷ Βουλγαρίας, κακῶς καὶ ἀπερῶς δογματίζοντι περὶ τῆς τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ φωνῆς, τῆς ὃ Πατὴρ μου μείζων μου εἶπαι καὶ μὴ φρονούντι καὶ λέγοντι, ὅτι καὶ καθ' ἑτέρας μὲν εὐσεβεῖς ἐνωσίας ἐκλήθησαν αὐτῇ παρὰ τῶν ἀγίων καὶ θεοφόρων πατέρων, ἀλλὰ καὶ κατ' αὐτὴν τὴν παρὰ τοῦ Μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ Θεοῦ προσληφθεῖσαν σύμφωνον ἐκ τῆς ἀφίης παρθένου καὶ Θεοτόκου καὶ τῆ αὐτοῦ ἐνυποστάσαν Θεότητι, ἀσχηχῶς μετὰ τὴν ἀδελφότητα εἰσεύοντες ἑαυτοὺς ἰδιόττας ἔχουσαν, καθ' ὅς τὸν Πατέρα ὃ Κύριος μείζων αὐτοῦ κατανοήσαν, ὃ ἐν

въскрѣсшаго примирити на съ со . . .¹⁾

л. 19а. сего въводѣши или мѣчтаніе
а не истинно быти ꙗже въчлѣче
ніе и стѣти или едиnorodнаго
вѣтво пострадади, анадѣма: — Г²⁾

60.³⁾ Глаголюмъ ꙗко плѣтъ гѣкъ ѿ са
мого съединенія одѣканаа, ꙗко
ѿ конечнаго съединенія едино
возмо бывши, непрѣложна.
нейзамѣна. несмѣсна и непрѣ
ложна ради еже по съставоу съ
единенія и неразлучнѣ и неѿ
трѣженѣ прѣбывающи прие
мшомоу тѣ боу словоу, равносла
внѣ томоу почитаетса и покла
нѣма ѿ единѣмъ поклоненіемъ
и на цѣкомъ и вѣтвенѣмъ посаже
на прѣстолѣ одеснѣа оца ꙗко
вѣтвеа славож овогацишиса
хранимомъ своиствомъ ѣсть
стѣвь, вѣчнаа памѣть: — Г.

¹⁾ Здѣсь въ П. вырваны листы. Возможно предполагать, что на вырванныхъ въ П. дальше листахъ имѣлись положенія, сохранившіяся въ Др. подъ № № 37, 38 и частью 39; — ср. ниже примѣчаніе къ первымъ четыремъ строкамъ на л. 19а.

²⁾ Эти четыре строки, сохранившіяся въ П. на листѣ, который слѣдуетъ послѣ пробѣла въ П., соответствуютъ концу положенія № 39 въ Др., почему и возможно, что на вырванныхъ здѣсь въ П. листахъ находились и положенія, которыя сохранились въ Др. и отмѣчены мной № № 37, 38. Они въ нѣкоторыхъ греч. спискахъ и въ греч. печатной триоди входятъ въ одну и ту-же группу возглашеній; акад. Θ. И. Успенскій („Синодикъ“) эту группу называетъ положеніями противъ Н. Василага, Сотиряха и проч.

³⁾ Положеніе № 60 по П. соответствуетъ положенію № 40 по сп. Др.; подъ № 40 помѣщенъ и греческій текстъ этого положенія на стр. 30.

μᾶ προσκυνήσει μετὰ τοῦ οὐραίου προσλήμματος, ὡς ὁμοθέου, καὶ ἀμαρξίου κίτου τε τῆ Πατρὶ, καὶ παναγίῳ Πνεύματι: συνπροσκυνοῦμενος καὶ συνδοξάζομενος διενσταμένῳ δὲ μὴ ἀφείλειν νοεῖσθαι τὴν τοιαύτην φωνήν, ὁπρῆκα νοεῖται ὁ Κύριος μία ὑπόστασις, ἡνωμένας τὰς δύο ἔχουσα φύσεις, ἀλλ' ὁπρῆκα κατὰ φύσιν ἐπίνοια ἡ σὰρξ παραλαμβάνεται κεχωρισμένη, τῆς Θεότητος, καὶ ἀπὸ τῆς ἐκάστου τῶν ἀνθρώπων εἶναι γνωρίζεται καὶ ταῦτα τοῦ Μεσλογικιστοῦ Διαμασκηνοῦ, τότε τὴν κατὰ φύσιν ἐπίνοιαν διαίρεσιν ἐκιδιδάσκοντας, ὅτε λέγεται τι περὶ τῆς τοῦ Χριστοῦ σαρκὸς, μὴ παραστατικὸν φυσικῆς τινος ἰδιότητος, ἀλλὰ θεολογικὸν δουλείας, ἢ ἀφροσύνης, καὶ μὴ

- 61.¹⁾ **Ѡ**мѣталіицѣхъ стѣхъ Ѡцѣхъ гласы
л. 19б. Ѡже Ѡ съставлени правѣи вѣжѣ
цѣрке двѣматѣхъ ѣзгланныхъ
ѣданѣсѣмь. кѣрилоомь. ѣ
мврѣсѣомь. вѣоѣливынмь
лѣвѣомь пѣнѣхъ старѣишаго рѣ
ма, ѣ прѣчѣихъ. ѣ еѣре же ѣ вѣ
селенскѣи съвѣровѣхъ четвѣрѣ
таго же глѣ ѣ шестаго, не при
емѣлѣцѣхъ, ѣнѣрѣма: — ѣ.
- 62.²⁾ **Н**е приемѣлѣцѣихъ ѣстиннаго кѣ
ѣ сѣса нашего ѣѣ хѣ глѣ.³⁾ ѣже
Ѡцѣхъ мои вѣлѣи мене ѣ. ѣакоже
по разлѣчнѣи ѣвразѣ стѣи
тѣхъ скѣзашѣ: ѣвѣи оѣво, по то
го вѣжѣтоѣхъ глѣше тѣхъ рѣченѣхъ
ты, ради вѣны ѣже Ѡ Ѡца того
рожденѣа ѣвѣиже, по ѣстѣстѣхъ
вѣныхъ свѣнствѣхъ прѣѣприжѣты
ѣ Ѡ него пѣлѣти ѣ съставнѣхъ
того вѣжѣтѣомь. рѣкше създа
ннѣхъ. Ѡнѣсаниѣхъ. мрѣтѣвнѣхъ
л. 20а. ѣ прѣчѣлѣхъ ѣстѣстѣвнѣхъ ѣ неѣѣ
лѣжнѣхъ стѣтѣи. ѣѣже ради Ѡ се
ке вѣлѣша Ѡца гѣ рѣче: нѣжѣ тогда
глѣлѣтѣхъ сѣи разоѣумѣкѣватѣсѣа глѣсѣ.
ѣгда по хоѣдѣомѣхъ пѣмыслѣхъ ра
зоѣумѣкѣватѣсѣа пѣлѣтѣхъ разѣлѣчѣна
вѣжѣтѣа: ѣако ѣше не съѣдинѣсѣа.
ѣ не приемѣлѣцѣимь таковын глѣхъ
ѣже по хоѣдомѣхъ пѣмыслѣхъ раз
дѣленѣа ѣакоже Ѡ стѣхъхъ Ѡцѣхъ
рѣчѣсѣа тогда ѣгда ѣ рѣбота ѣ не

¹⁾ Положеніе № 61 по П. соответствуетъ положенію № 41 по сп. Др.; подъ № 41 помѣщенъ и греческій текстъ этого положенія на стр. 31.

²⁾ Положеніе № 62 по П. соответствуетъ положенію № 42 по сп. Др.; подъ № 42 помѣщенъ и греческій текстъ этого положенія на стр. 31.

³⁾ Іоанна 14, 28.

ἀκολουθεῖν θελήσαντι ταῖς ἀρχαῖς καὶ ἀκολουθητικαῖς συνόδοις, τῆς τετάρτης τε καὶ ἕκτης, αἱ περὶ τῶν ἐν Χριστῷ ἡνωμένων ἀσκητικῶς δύο φάσεων ὁρίθως καὶ εὐσεβῶς ἐδιδάχτησαν καὶ ὀρθοδοξεῖν ἐδίδαξαν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίαν, καὶ οὕτως ἐκ διαφόρων αἱρέσεων ἐξολοσφύσαντι, ἀνάθεμα, γ. Эта статья полностью переведена во второй русского синодика второй редакції, въ первой русской редакції она знавала иную составленна. Греческій текстъ положенія 67, вернаго въ Iр., но подано въ II № 63, стѣсь приведень мной полностью по греческой печатной триоли; въ нѣкоторыхъ греческихъ спискахъ его нѣтъ. Въ сербскомъ синодикѣ это статья нѣтъ.

вѣденіе глѣтса. іако не приѣ
 младиимъ ѣдиновожнои ѿ ѣди
 ноцствѣни ѿ вѣ пачти ради та
 ковиѣ гласовѣтѣ досаждатиса
 глѣтже по хоудомоу помыслоу
 приѣмати, ѿ ѣстествонаа свои
 ства іаже истинна сѣща глѣт
 пачти іаже въ сѣставѣкѣ того
 бжѣтва, ѿ нераздѣланѣкѣ прѣвѣ
 важщѣла ѿ сѣа оубо несѣста
 л. 206. виѣ ѿ лѣжнѣи, іакоже ѿ ѿ сѣста
 виѣ ѿ истиннѣи оубо, анадема: г

63.¹⁾ Бывшаго митрополита керкир
 скаго константина вѣлгарскаго
 заѣ ѿ нечѣстивѣкѣ наоубившаго
 ѿ истиннаго вѣа ѿ сѣса нашегѣ
 іу хѣ гласѣк²⁾ іаже ѿцѣ мои вѣ
 лии мене ѣ ѿ не мждрѣствоуж
 цюу ѿ глѣцоу, іако ѿ по инѣхѣ
 оубо вѣгочѣстивѣхѣ мыслѣхѣ
 приѣмлетса тѣ ѿ стѣхѣ ѿ вѣо,
 носнѣхѣ ѿцѣ: на ѿ по самон
 ѿ ѣдиnorodнааго сѣа бжѣа при
 лтон ѿ стѣхѣ дѣвѣ ѿ вѣжѣ ѿ по
 словоу сѣставномоу бжѣтѣоу
 несмѣнѣкѣ по нераздѣланѣкѣ . .
 сѣѣдинени своиства ѿмѣцѣ . .
 ѿ ниѣже ѿца гѣ болаша себе ѿ
 менова іаже въ ѣдиномѣ по
 клонени сѣе своеж пачтѣіа іако
 ѣдиновожнож ѿ ѣдинославнож
 л. 21а. самомоу ѿцоу же ѿ прѣстѣомоу
 дѣоу. сѣпокланѣемѣ ѿ сѣслави
 мѣ. ѿщѣцомоу же длѣжно ѣ
 разоумѣвати сѣи глѣ, ѣгда разс

¹⁾ Это положеніе П. соответствующе № 67 Др. и восполняет его вырванную часть. Греч. текстъ подѣ № 67 на стр. 55. Въ П. 63 нѣкоторыя строки плохо сохранились.

²⁾ Иоанна 14, 28.

64 (по сп. II.) Πᾶσι τοῖς ἑμφρονέσι τῷ αὐτῷ Κωνσταντίνῳ τῷ Βουλγαρίας καὶ τῷ αὐτοῦ καθαιρέται καθαιρουμένοις τε καὶ ἐπιστολογράφοισιν. ὅτι διὰ τὸ φιλικόν, ἀλλὰ διὰ τῆς τούτου δυσσεβείας συναπαχθῆναι, ἀνάθεμα τῷ. Эта статья переведена в текстъ русскаго синодика по ркп. Синод. библи. № 93, вь ркп. № 667 этой б. она сокращена. Вь сербскомь синодике вьтѣ. я. **65.** (по сп. I.) Τῷ ἀεισεβάτῳ ψευδομοναχῷ τῷ μετασφάχῳ Γεωργίῳ, τῷ Εὐρυκῷ καὶ τοῖς παρὰ αὐτοῦ συγγραφεῖσι

мѣвается гѣ ѣдинъ съставъ
 съѣдиненіѣ ѡвои ѣмашѣ ѣсть
 ствѣ нѣ ѣгда по хоудои мысли
 плѣть приимается разажчена
 бжѣтва ѣ ѣако нѣкаа коеждо
 ѡ чѣкъ познавается. ѣ сѣа вѣсло
 веснѣшоу дамаскиноу то
 гда ѣже по хоудоу помылоу
 раздѣленіе наоучащоу, ѣгда
 глѣть нѣчто ѡ хѣѣ плѣти
 непрѣстоателно ѣстествонѣ
 нѣккимъ своитвомъ, нѣ пока
 зателнѣ равѣства ѣли ѣ невѣдѣ
 нѣа. ѣ послѣдовати хотѣщоу
 стѣнимъ ѣ вѣселенскимъ съ
 вѣромъ четврѣтоу же ѣ ше
 стомоу, ѣже вѣ хѣѣ съѣдиненѣ
 л. 216. несмѣнѣ ѡвои ѣстество пра
 вѣ же ѣ вѣгочѣствнѣ наоучи
 шѣ, ѣ право славити наказашѣ
 вѣжѣ цѣрквѣ ѣ сѣце вѣ разли
 чнымъ ѣреси поплѣзшагосѣ.
 ѣнадема: — ѣ †

64.¹⁾ Вѣсѣхѣ ѣдиномѣдрѣствоуѣщѣи
 константѣноу вѣлѣгарскомѣ
 ѣ ради тогоа низложенѣа скрѣ
 вѣцимѣже ѣ сѣктоуѣщимъ,
 ѣ не ради любве нѣ за ѣже тогда
 тогоа нечѣстѣа съвѣсхуѣщѣ
 шѣхсѣ, ѣнадема: — ѣ †

65.¹⁾ Ѣже ненаоученноу лѣжнѣомѣ
 мнѣхоу соуѣвѣрцоу ѣванноу
 ѣриникоу ѣ того съписанѣомъ
 ѣже на вѣгочѣстѣе съписанѣаа

¹⁾ Положеніи, соответствующихъ отмѣченнымъ въ П. № № 64, 65, въ Др. нѣтъ
 вслѣдствіе порчи ркп. Др. Греческій текстъ см. на стр. 61. Ср. прим. къ № 67 Др.

κατὰ τῆς εὐσεβείας συγγράμμασι, τοῖς κατασπαζομένοις τε ταῦτα ὡς δοξάζουσι τε καὶ λέγουσι μὴ, διὰ τὸ ἐν αὐτῇ τῇ Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ Σωτῆρι καὶ Θεῷ ἐνοπίστατόν τε καὶ ἡνωμένον τῇ αὐτοῦ Θεότητι ἀδιασπάστως τε καὶ ἀκακρέτως καὶ ἀσυγχύτως ἀνθρώπινον αὐτοῦ εἰρηκέναι, αὐτὸν ὡς ἄνθρωπον εἶλεται τὴν ἐν τοῖς ἱεροῖς εὐαγγελίοις αὐτοῦ φωνήν, τὴν ὁ Πατὴρ μου μετ' ἐμοῦ εἶπαι, ὅτι ἡ αὐτοῦ κατὰ τὸ ἀνθρώπινον ῥήθηται ταύτην αὐτῷ ὡς ὅταν ταῦτα γεγονυμένα καὶ κατὰ φωνὴν ἐπίνοιαν διηρημένον πάντα, τῆς αὐτοῦ Θεότητος, ὡς περ εἰ μὴ δευτέρῃ ταύτην κληρονομήται, καὶ ὡς τὸ κοινὸν καὶ ἡμιτερεῖν ἀνάστημα τῆς ποιότητος ἡρώου γέ

послѣдоужрихъ. ѿже мѣдрѣ
 ствоужтже ѿ глѣтъ не ради ѿже
 въ самомъ господѣ нашемъ
 ѿ хѣтѣ сїеѣ же ѿ вѣѣ съставно
 л. 22а. мже ѿ съѣдиненомъ того вѣтвѣ.
 неѡтрѣженѣ же ѿ нераздѣлнѣ
 ѿ несаксенѣ члѣцкын свои рѣци
 томоу іако члѣкоу съврѣшеноу
 ѿже въ сїеннѣ еѡлихъ свои глѣ.¹⁾
 ѿже, ѡцѣ мон болѣи мене ѣ. нж
 не по члѣцкѣмоу рѣци сїи томоу,
 іакоже ѣгда сего ѡвнаженоу ѿ
 по хоудѣи мѣсли раздѣленоу
 вѣсѣчѣскы своего вѣтѣва, іако не
 съѣдинѣшоуѣа тои приѣмлащїѣ
 ѿ іако ѡбщїѣхъ плѣтъ ѿ нашѣхъ,
 анадѣма: — ѿ вѣзглѣ.

66.²⁾ Еѡса ѣретикы анадѣма: —

67.²⁾ Сѣвравшѣса съвѡрише на сѣыхъ
 ѿ чѣстныхъ ѿкѡны, анадѣма: — ѿ

68.²⁾ Приѣмлащїихъ ѿже ѡ вѣтѣннѣ
 писанїи глѣи ѿдѡли ѡзыкъ на
 чѣстныхъ ѿкѡны ѿстиннаго вѣ
 нашего ѿ сѣыхъ ѣго, анадѣма: — ѿ

69.³⁾ Сїмѡна влѣхѣ прѣваго ѣретика.

¹⁾ Иоанна 14, 28.

²⁾ Др. не имѣтъ соотвѣтствїи положенїямъ, отмѣченнымъ въ П. № № 66—68. Ср примѣчанїе выше къ положенїямъ П. № № 64, 65. Положенїя № № 66—68 въ этомъ мѣстѣ П. встрѣчаются во второй разъ; въ первый разъ они въ этомъ спискѣ (П.) съ приведенїемъ греческаго текста отмѣчены № № 20, 21. Греческїй текстъ здѣсь повторяется на стр. 65.

³⁾ Съ № 69 слѣдуетъ рядъ положенїй противъ разныхъ еретиковъ. Въ печатной греческой трїодїи и въ греч. спискахъ находимъ нѣкоторыя изъ нихъ. Греческаго текста не привожу, такъ какъ эти положенїя съ теченїемъ времени мѣнялись и въ различныхъ спискахъ читались различно. Въ нѣкоторыхъ русскихъ синодикахъ статьи противъ древнихъ еретиковъ встрѣчаются въ довольно близкомъ чтенїи къ тексту П. (Ср. у Никольскаго, Анаѣматствованїе стр. 122). Въ одной группѣ съ этими положенїями приводятся здѣсь и положенїя спеціального мѣстнаго происхожденїя. — Въ Др. нѣтъ положенїй, которыя соотвѣтствовали положенїямъ, отмѣченнымъ въ П. № № 69—90; они, можетъ быть, были на тѣхъ листахъ рукописи Др., которые вырваны изъ нея послѣ л. 199б. Ср примѣчанїя къ № 67 въ спискѣ Др. на стр. 53.

66 (по сн. П.). Ὅλοις τοῖς αἰρετικοῖς, ἀνάθεμα. — 67 (по сн. П.). Τῷ φρουρα-
 μένῳ συνεδρίῳ κατὰ τῶν σεπτῶν εἰκόνων, ἀνάθεμα. — 68 (по сн. П.). Τὰς ἐκ χρ-
 ράκουσι: τὰς παρὰ τῆς θείας γραφῆς βίβλους, κατὰ τῶν εἰδόμενων ἐκ τῶν σεπτῶν
 εἰκόνων Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ τῶν ἁγίων αὐτοῦ, ἀνάθεμα (по сн. П. и
 гріоди γ').

- л. 22б. Арїа же ѿ ѿсѣвіа съ вѣсѣми ѣдино
мждръными тѣмь, анадема:
70. Коуковрика маненда ѿже себе оу
тѣшителѣк нарекашаго. ѣгоже
пѣрскын црѣ ѿдра тѣло же ѣго
ѡмь поврѣже. съ вѣсѣми
ѣдиномждръными ѣго, анадема:
71. Македѡнїа ѿ аполнарїа лаоди
кїнскаго. съ нїмиже ѿ ѿсѣвіа
съ оученикы ѿхъ, анадема: ~
72. Несторїа злочѣстиваго ѿ марина
ѿ навкрѡтїа. съ ѣдиномждръ
ными ѿхъ, анадема: - Г †
73. Дїѡскора александрїнскаго. ѿ ѣ
втїхїа архимандрита конста
нтїнѣ града. дедосїа же ѿ іакѡ
ва. ѿ севира ѿ оученикы ѿхъ, анад.: Г
74. Оригена безоумнаго. ѣвагрїа же
ѿ дїдина. ѿ ѣще же ѿ моѡѡѣсти
нскаго дедора. зовра же ѿ де
вдорита, анадема: - Г
75. л. 23а. Теѡѡра фаранскаго ѣпкпа. ѿ ѡнѡ
рїа римскаго. ѿ кѡра александрї
нскаго. сѣргїа же ѿ пїра. павла
же ѿ петра вывашаго ѣпкпа кон
стантїнѣ града. ѿ макарїа ан
тїохїнскаго ѿ стѣфана ѿ оуче
никы ѿхъ, анадема: ~ Г †
76. Павла самосадскаго. тїта же ѿ
тїхїка. ѿ ѣмилиана ѿ ѣдиномж
дръныхъ ѿхъ. анадема: - Г †

77. Алѣксандра ковача. ѡвдѣна же ѿ фѡ
тина. ѡфригѣа ѿ мѡѵсеа бого
мила, ѡнарѣма: — ꙗ̄ †
78. Петра кападокѣйскаго. дѣдѣца
срѣдѣчьскаго. лоука же ѿ ма
ндеа радѡволскаго, ѡнарѣ † ꙗ̄
- 79.¹⁾ Бѣса ѡретики ѡнарѣма: —
80. Иже прѡвѣ ѿ блѣгочѣстивѣ не вѣ
роуѣщиѣхъ вѣ сѣѣа ѿ ѣдиносѣ
цнѣа ѿ живѡтѡроуѣщиѣа ѿ не
раздѣлѣнѣа трѣцѣ вѣ ѣдино
л. 23б. го истиннаго бѣа, ѡнарѣма: ꙗ̄ †
81. Бѣсѣхъ тѡроуѣщиѣхъ сѣа гѣ наше
го ѿ хѣ менша ѡ не равна прѣ
вѣчномоу ѣго ѡцѡу, ѡнарѣма: ꙗ̄.
82. Иже не ѡспѡвѣдоуѣтъ прѣстѣо
вѣѣа дѣа равносѣцна ѡцѡу ѿ
сѣоу, ѡнарѣма: — ꙗ̄
83. Прилагаѣщиѣхъ къ вѣѣтѡу че
тѡрѣтаго бѣа ѿ того ѡѣѣшнѣ
лѣ нариѣщиѣхъ, ѡнарѣма: ꙗ̄.
84. Иже сѣа вѣѣа неѣлѣннѣа плѣтъ
ѡ прѣчнѣстѣа дѣа вѣѣа приѣм
ша нариѣчетъ. ѡнарѣма: — ꙗ̄.
85. Иже двѣа ѿ вѣѣа прѡстѣа женѣа
нариѣщиѣхъ, ѡнарѣма: — ꙗ̄.
86. Не ѡспѡвѣдоуѣщиѣхъ вѣсѣдоуѣшно
сѣа вѣѣа съ плѣтѣа вѣзшедѣа
къ ѡцѡу, ѡнарѣма: — ꙗ̄ †

¹⁾ Ср. положеніе № 66 въ П.

87. Не вѣроуѣжнѣ хотѣшомоу быти
вѣскрѣсеніюу ѿ ѿже ѿ вѣка оу
мершнѣ тѣлесемь вѣстаніюу
л. 24 а. и еже на сѣ гнѣю пришествію, а́на̃: — Г̃
88. Евѣсѣхъ ѿже за́коноу вѣжіюу проти
вѣрнѣхъ. ѿ а́пѣлскѣ ѿ ѿчѣскѣ
нхъ прѣданнѣ не прнемлѣннѣхъ,
а́надема: — Г̃ †
89. ѿже ѿ каковы лнво ереси прише
дшнѣмь кѣ православноу вѣ
рѣ ѿ вѣседоушно тѣ дрѣжжнѣ,
вѣчнаа ѿмь памѣть: —
90. Евѣсѣхъ приобѣражнѣхъ кѣ а́
рмѣннѣ вѣрѣ ѿ слоужбамъ
ѿ мѣдрованіюу ѿхъ, а́надема: — Г̃.
- 91.¹⁾ Глѣннѣхъ іако не прнемлетъ вѣ
чѣка кажнѣсѣ ѿ свонхъ грѣ
сѣхъ, а́надема: — Г̃ †
92. Нарнѣннѣхъ мнродрѣжца быти
дѣвола, а́надема: — Г̃ †
93. Не ѿповѣдоуѣжнѣ снѣ вѣіа тво
рѣа сжнѣ нѣсе ѿ землн,²⁾ а́надема: — Г̃.
94. Не вѣроуѣжнѣхъ іѡанноу крѣтлю
ѿ прѣчнѣмь вѣсѣмь прѣкѣмь
л. 24 б. ѿже вышѣ проповѣдннѣ стѣн
трѣннѣ, а́надема: — Г̃
95. Не прнемлѣннѣхъ стѣе прнѣннѣ
іако самѣа плѣть ѿ крѣвь ѿвѣ
сѣннѣ, а́надема: — Г̃ †

¹⁾ Положенія, отмѣченныя въ П. подъ № 91—109, соотвѣтствуютъ положеніямъ,
отмѣченнымъ въ Др. подъ № № 68—86.

²⁾ Др. 70 творѣа нѣсе же и землн.

- 68.¹⁾ л. 200а. Глющійъ ꙗко не пріемлеѣ бѣ члѣка кающасе ѿ
своѣ грѣсѣхъ, а́наѡеѣ:- **69.** Наричещиѣ миродръца
бѣити дѣавола а́наѡеѣ:- **70.** Не ѡсповѣдвѣющійъ си́а бж҃ѣа
твѡрца нѡе же²⁾ ѡ земли а́наѡеѣ:- **71.** Не вѣрвѣющіиѣ
іоанни: кр҃тлю ѡ прѡчіиѣ вѣсѣмъ пр҃ркоѡ ѡже
быше проповѣдници ст҃ѣи трѡнци а́наѡеѣ: —
- 72.** Не пріемлющійъ ст҃ое причѣщеніе ꙗко самъ
плоть ѡ кровь, хвѣ същѣ. а́наѡеѣ:- **73.** Не кланѣющіиѣ
се ст҃ыиѣ мощеѣ ѡже различнѣ бж҃твною бл҃гѣ
подавающіиѣ ѡ³⁾ вѣсѣ ѡже вѣрою къ ниѣ при
ходещиѣ а́наѡеѣ:- **74.** Не кланѣющіиѣ се ч҃тномъ ѡ жи
вотворещомъ: кр҃тв. ѡліи ст҃іе ли҃ргіе халениѣ
ѡ вѣсѣ цр҃квнѣи пѣснѣи, а́наѡеѣ:- **75.** ѡже ст҃іе бж҃іе

¹⁾ Возглашенія въ спискѣ Др. съ № 68 по № 86 представляютъ соотвѣтствія № № 91—109 въ спискѣ П. Въ Др. нѣтъ соотвѣтствія тому, что имѣется въ П. въ положеніяхъ 63 (конецъ), 64—90. Ср. примѣчанія къ Др. 67 на стр. 53.

²⁾ П. 93 твѡрца съща вѣсѣи земан.

³⁾ Въ П. 96 ѡ — нѣтъ.

96. Не кланѣхшихса стѣхъ моцемъ
 ѿже разлнчнѣ вѣтвнхъ вѣтъ
 подавахшихъ въсѣмъ¹⁾ ѿже
 вѣрохъ къ нимъ приходхшихъ,
 а́надема: — Г̃ †
97. Не кланѣхшихса чѣному ѿ жива
 творащому вѣтоу. ѿли стѣхъ
 антоургѣа хоулашихъ ѿ вѣса
 црковныхъ пѣсни. а́надема: Г̃^и
98. Иже стѣхъ вѣхъ цркви прѣсты
 храмы нарицашихъ въ нихже
 вѣсе хрїстіанство ѡсїраетса
 ѿ ѡбнавлетса ѿ вѣхъ ѿма сла
 внтса. а́надема: — Г̃ †
- л. 25 а. 99. Иже стѣхъ црквамъ епїкопамже
 ѿ монастыремъ ѿ инымъ про
 чїимъ црквамъ достоанїа прѣдѣ
 наа же ѿ вѣвѣрннхъ црѣи ѿ
 вѣободзвнннхъ хрїстіанъ за
 печѣтакинаа златыми печатми
 ѿ простыми писанїми ѡкоушах
 шихса разроушннн ѿ ѿтрѣгнн
 ти что лнво ѿ ѿже къ воу възло
 жннн, а́надема: — Г̃ †
100. Евѣсѣмъ дрѣжжшнмъ православнохъ
 ѿ вѣрхъ оуерѣдно же ѿ чнстѣ ѿ а
 рхїерехъ ѿмашнмъ іако самн ѿмашн*
 ѿбразъ гѣ нашего іѣ хѣ по гнїю
 гласоу реченному въ еѣлїн.²⁾
 слоушахн вѣ, мене слоушаетъ.
 ѿ пакы. елика аще свѣжете на

¹⁾ Др. 73 — ѿ вѣсѣ. Въ П. предъ словомъ късѣмъ подчистка (не болѣе одной буквы).

²⁾ Луки 10, 16; Мтѣ. 18, 18.

цркви прости храми наричещи въ ниже все хрїстанство ѡсцѣаеѣсе и ѡбнаваѣѣѣсе и бжїте и ме славитсе. анаѣе:- **76.** Иже стѣи црква ѡпкѣша же и монастире и инии прочии црква достоапа прѣданаа же ѡ блговѣршии црєи и бгободзивии хрїстианъ запечѣтлѣннаа златими печатми, и простими писанїи ѡкѣшающїи се разрѣшити

л. 200б.

г

и ѡвѣргнѣти что либо ѡ иже къ бг възложени анаѣе:- **77.** Всѣ дръжещїи православною вѣрѣ всрѣно же и чїстѣ и архїереѣ имѣщи ꙗко сами имѣщи ѡбразъ га нашего іу хѣ по гнїю гласъ реѣнному¹⁾ въ іевліи⁵⁾ слѣшаей ва, мене слѣшаѣ. и пақы елика ꙗще свежете на землї и прочаа. и прїемлюще²⁾ тѣ блвенїа съ всрѣдїе и топлою вѣрою и запрѣщенїа и бѣещїи се. вѣчнаа памѣ:- **78.** Иже каковѣ либо ѡхищре нїемь илї былїемь илї чѣродѣанїе. илї ѡбаанїе илї влѣхованїи вражїими. или ѡ травою покѣситсе врѣдїти црѣ помѣзаника гнѣ, таковаго анаѣема:- **79.** Иже влѣхованїѡ илї ѡбаанїѡ илї чѣродѣанїѡ нѣкы илї прорїцанїѡ себе вѣдающїи анаѣема:-

г

г

80. Всѣ болѣро малыи же и великїи. іереѡже и чрѣнцѣ и всѣмъ народѣ. иже съ блгопокоренїе всѣкѣ прїазнь чїств и правѣ хранещїи къ црїю же и архїереѡ, вѣчнаа паметь:

81. Всѣ иже татѣ и вбїца и разбоиникѡ и прочїи таковиѡ пособствїющїи анаѣема:- г

82.³⁾ л. 201 а⁴⁾ Хс побѣда хс црѣтвїе. хс радѡ и вѣра хрїаѣска спїи гн вѣрж хрїаѣска:-⁵⁾ **83.** Конѣстантинѣ⁵⁾ вѣ ликомъ црїю⁶⁾ и мѣри єго еленѣ стѣи равнѡплнїи прѣвїи хрїанскїи црѣ вѣчнаа паметь:-

¹⁾ Луки 10, 16; Мтѣ. 18, 18.

²⁾ П. 100 примѣщїи.

³⁾ Положенїа **82—86** въ Др. соотвѣствуютъ въ П. положенїямъ **105—109.**

⁴⁾ На верхнемъ полѣ листа написано: Взгладѣ потѣ рекоу по три се. Всѣ слова. кромѣ перваго, писаны киноварїю.

⁵⁾ Такъ въ рукописи.

⁶⁾ П. 106 црїю нѣтъ.

земли ѿ прѡчаа. ѿ приѣмлащїи¹⁾
тѣхъ блвенїа съ оусрѣдїемъ ѿ то
плож вѣрож ѿ запрѣщенїа ѿхъ
божшимса, вѣчнаа памѣ: ~ Г.

л. 25б. 101. Иже каковѣмъ либо оухъпренїемъ
ѿли вѣлїемъ ѿли чародѣанїемъ
ѿли ѡбаанїемъ. ѿли влѣхвованїи
вражїими. ѿли ѡтравож покоу
снтса врѣдїти црѣк помазани
ка гнѣ, таковаго анадѣма: ~ Г.

102. Иже влѣхвованїомъ ѿли ѡбаа
нїомъ ѿли чародѣанїомъ нѣккы
имъ. ѿли прорїцанїомъ себе вѣ
дажцихъ, анадѣма: ~ Г. —

103. Бгѣемъ болѣромъ малынїже
ѿ великынїмъ. ѿрѣомїже ѿ чрѣ
нцемъ ѿ вѣсеому нарѡдоу. ѿже
съ благопокоренїемъ²⁾ сѣкк приазнь
чїстж ѿ прѡвж хрѡнѡшимъ къ
црю же ѿ архїерѡмъ, вѣчнаа ѿ па

104. Бгѣсѣхъ ѿже татемъ ѿ оубїицамъ
ѿ развѡнникомъ ѿ прѡчїимъ
таковымъ посвѣтвоужщїи анадѣ

Взгладѣ
потѡ рекъ
потрї

105.²⁾ Хсѣ повѣда. хсѣ црѣтвѣтъ. хсѣ радѡ ѿ кѣ
ра хрѣтїанска. сїси гн вѣрж хрѣтїанс . .³⁾

л. 26а.⁴⁾ 106. Константїнс великомс³⁾ ѿ мїтри
ѣгѡ ѣленѣ сѣымъ ѿ равноапѣ
. . мь прѣвынїмъ хрїстїанъ
скынїмъ црѣмъ, вѣчнаа
ѿмъ памѣтъ: ~

1) Др. 77 прїемлюще.

2) Положенїа П. № 105—109 соотвѣтствуютъ положенїямъ Др. № № 82—86.

3) Точками обозначены недостающїя буквы. Др. 83 великому црю.

4) Л. 26а. и л. 26б. во многихъ мѣстахъ испорчены. Мѣста, которыя не читаются, мной отмѣчены здѣсь точками. Многїя слова на этихъ листахъ писаны намѣренно особливо широкими буквами съ большими промежутками, чѣмъ на другихъ листахъ.

84. Ееодосіѣ великомъ црѣ. і енорию црѣ. и осодсію маломъ.¹⁾ васілію црѣ. константинъ црѣ. александръ црѣ христофоръ црѣ. романъ црѣ. константинъ црѣ. романъ црѣ. нвкіфоръ црѣ. іоаннъ црѣ. васілію црѣ. константинъ црѣ. романъ црѣ. мѣхаилъ црѣ. константинъ црѣ. мѣхаилъ црѣ. ісакію црѣ. константинъ црѣ. романъ црѣ мѣхаилъ црѣ. андронікъ црѣ. никіфоръ црѣ. ісакію црѣ. александію црѣ.²⁾ грѣчскій црѣемъ. иже съ земный и небесноѣ црѣтво наслѣдоваши. вѣчнаа памѣть. **85.** црѣе грѣчскіи. Плакиле црѣци великаго црѣ еодосіа. пѣлхеріи. еудокіи. ееофанъ ееодоръ. еленъ. ееофанъ. ееодръ. зои³⁾ екатеринъ. еудокіи. мариіи. иринъ. православнѣ царица грѣчскіи. вѣчнаа паметь: —

86. Ееодора великаа и стѣа црѣца. иже инога помраченъ православною вѣрѣ ееофилоу мже еи по смрти его ѿ всей вселеніе събравши патріархіи. и архіерей всѣ. и чрыце стѣе ѿ всѣхъ странъ. съборъ великій вселенскіи сътвори. Тѣмнзю и мрачнзю и непріазннжю ересь иконоборъ ѿгнавши. съ вѣсми еретикы прѣжѣ бывшиміи.⁴⁾ именованниміи⁴⁾ здѣ. повелѣ съ вѣсми стѣи съборю по вѣсми лѣти проклинати и въ вѣчноѣ ѿсужденіе патріархіе и вѣсесцѣннѣ црѣквнѣ чинѣ. црѣ же и клеветѣ⁴⁾ пособствзующее по православнои вѣрѣ. иже съ написана имена въ книга стѣи. зустави и зтверди въ стѣи црѣквѣ. вѣспомінатіи и въ вѣчноѣ вѣспоминаніе и въ хвалѣ бгѣ творца. Той блговѣрнѣи црѣци вѣчна⁴⁾ памѣть:

митрополи чрѣвѣ стѣи. Неофи. калини захаріа: —⁵⁾

1) П. 107 — послѣ этого имени еще — маріану црѣю.

2) П. 107 послѣ этого имени еще — яну црѣю, александру црѣю.

3) П. 108 послѣ этого имени еще — еодокіа.

4) Такъ въ рукописи.

5) Эта строка на лѣвомъ полѣ л. 2016. написана инымъ почеркомъ. — По содержанию эта приписка совпадаетъ съ П. 151 (П. л. 37 а).

107. Θεωδώσιοϋ великомуϋ цр̄ю.
 ἢ διωρίоϋ цр̄ю. ἢ δεω
 δωσιοϋ μάλωμοϋ.

. маркіаноϋ цр̄ю. васіліоϋ

. . ю. константиноϋ

цр̄ю. ἀλέξανδροϋ цр̄ю.

. ρῆστωφωροϋ цр̄ю.

. ωμανоϋ цр̄ю. кон

стантиноϋ цр̄ю. ρωма

ноϋ цр̄ю. никифωροϋ

цр̄ю. ἰωάνноϋ цр̄ю.

васіліоϋ цр̄ю. констан

тіноϋ цр̄ю. ρωμανоϋ

цр̄ю. миχанлоϋ цр̄ю.

константиноϋ цр̄ю. ми

ханлоϋ цр̄ю. ἱσακίοϋ

цр̄ю. константиноϋ

цр̄ю. ρωμανоϋ цр̄ю

л. 26б.

миχанлоϋ цр̄ю. ἀνдр .

никоϋ цр̄ю. никифωρϋ

цр̄ю. ἱσακίοϋ цр̄ю. ἀλε

ξίοϋ цр̄ю. ἰωάνноϋ цр̄ю.

ἀλέξίοϋ цр̄ю. гр̄чьскы

нимь цр̄емь. ἴже съ зем . . .

нимь ἢ небесное насле

довашиимь цр̄ство . .

чнаа ἴмь помать: ~

108. Πακιλѣ цр̄ци великаагω

цр̄ѣ δεωδώσια. ποϋλ . .

ρῖν ἐνδοκῖν. δεο

фанѣ. δεοδωρѣ.

ἐλεηѣ. δεοфанѣ. δε

одωрѣ. зωи. δεο

дωрѣ. екатериѣ.

ἐνδοκῖν. марῖн. ἱρῖнѣ

правослазнымь цр̄ицамь

гр̄чьскымь, вѣчнаа ἴмь палѣ:

Цр̄ца гр̄чьск
 скыж †

- 87.¹⁾** начело блѣгарскыи црѣ: Борѣсъ прѣвома:
црѣ блѣгарскома нарѣченнома въ стѣмъ криѣ
ни михаиль. ѡже блѣгарскыи рѣ къ оѣо
разѣмю стѣи криѣненѣ привѣшома вѣчна⁴ па¹: -
Сѣмеонъ сиѣз его. ѡ петрѣ црѣ стѣма вѣзкъ сѣо.
л. 202а. плѣнимирѣ. борѣсъ. ромѣнъ, самѣилъ. радѣмир⁸
гаврѣилъ. владѣмирѣ. владѣславъ древнѣи⁷ бѣгар¹
скѣи црѣ, ѡже съ земльни⁷ нѣное наслѣдоваше црѣтво.
вѣчнаа памѣ⁷: - Марѣи дрѣвней црѣци блѣгарской,
вѣчнаа памѣ⁷: - **88.** Кѣрилъ филѣософу ѡже бѣжѣтноѣ
писанѣ ѣ грѣчьскѣаго ѣзѣка на блѣгарскыи
прѣложившомъ ѡ просвѣщѣшомъ блѣгарскѣи
рѣ новѣмъ дрѣгѣмъ аплѣ, въ црѣтво михаѣла
ѡ ѣеѣры правослѣвнѣи црѣце мѣре его ѡже бѣжѣтви⁸
црѣкѣ стѣмѣи ѡконѣми ѣкрасивши⁷ ѡ право
славѣи оутвѣрѣдившихъ вѣчнаа памѣ⁷: -
- 89.** Мѣѣѣдѣю брѣтѣ его ѡрѣхѣпѣкѣ морѣвы панѣн¹
скѣе. ѡко ѡ томѣ много потрѣжѣшѣсе ѡ словѣн¹
скѣи кнѣгаѣ, вѣчна мѣ памѣ⁷: - **90.** Климѣнтѣ оучѣник⁸
ѣго ѣпѣкѣ великѣе морѣви ѡ ѣченикѣѣ его савѣ
ѡ гораздѣ, ѡ назѣмѣ ѡко много ѡ тѣѣ потрѣжѣшѣсе
ѡ словѣнскѣи кнѣгаѣ вѣчнаа ѡмѣ памѣ⁷: -
- 91.** Їѣѣннѣ ѡсѣнѣ црѣю бѣлѣгнѣю свѣбожѣшномъ ѣ
рабѣты грѣчьскѣе блѣгарскыи рѣ вѣчнаа мѣ па¹: -
- 92.** Ѣѣѣрѣ нарѣннѣомъ петрѣ брѣтѣ его ѡ црѣю, ѡ калѣѣѣнѣю,
л. 202б. црѣ брѣтѣ его ѡже многы побѣди показѣв¹
шомъ на грѣкѣи ѡ фрѣгы, вѣчнаа ѡ памѣ⁷: -
- 93.²⁾** По сѣи ѣбѣ ѡко прѣѣмѣ црѣтво сѣстричѣишѣ

¹⁾ Въ П. нѣтъ положенѣи, которѣя соотвѣтствовали бы положенѣямъ, отмѣченнымъ въ Др. подѣ № № 87—93 (начало).

²⁾ Первая 11 стрѣкъ въ Др. 93 содерѣтъ отсутствующее въ П. 110 издѣкѣнѣе соборѣ 1211 года.

109. Θεοδώρα великаа ѿ сѣла црѣца.

ѿже ѿногда помраченъ . . .

славнѣа вѣрѣж . . .¹⁾110.²⁾ л. 27 а.

внѣимъ желаніемъ раждетса,
 посла събрати ѿхъ по вѣсен ѡбла
 сти своен іакоже нѣкыа плѣ
 велы въ снѡпы. ѿ повелѣ сѣннѣ
 тиса съвворѣ. съшѣдшимже
 са оубо а́рхієрѣомъ вѣскѣмъ
 сѣенникомъже ѿ ѿнѡкѡмѣ.
 е́ще же ѿ вѣскѣмъ болѣрѡмъ
 ѿ множество много прѡчего³⁾ на
 рода. іако оубо сѣхъ вѣскѣхъ съ
 шѣдшихса оубѣдѣвъ црѣ. а
 вѣе съ свѣтлож вагрѣнницеж ѿз
 шедъ. сѣде въ ѿже тогда е́динѡн
 ѡ великыихъ црѣковъ. ѿ съворѣ
 сждоу ѿ сждоу прѣсѣдѣшоу,
 повелѣ привести нечѣстѣа сѣка
 телѡ. ѿ не абѣе тѣмъ на́прасно
 запрѣти, нѣ съ великож хы
 трѡстѣж тѣхъ оуловн. рекъ
 тѣмъ вѣскѣкъ страхъ ѡ себе ѡ
 ринѣти ѿ съ дрѣзновеніемъ

л. 27 б.

глати хоуанѡе тѣѣ оученіе. ѡни
 же оуловити црѣѣ ѿ ѿже съ нимъ,

¹⁾ Дальше въ П. вырвано, вѣроятно, нѣсколько листовъ. Въ П. № 109 представляеть начало изложенія о возстановленіи Θεοδορίей православія. Ср. въ Др. № 86, гдѣ изложеніе это сохранилось. На вырванныхъ въ П. здѣсь листахъ могли быть положенія, сохранившіяся въ Др. по моему счету подъ №№ 86 (со 2-ой строки) до 93 (первыя 11 строкъ).

²⁾ Подъ № 110 въ П. приводится часть разсказа о соборѣ царя Борила 1211 г. Начало его въ П., вѣроятно, было на одномъ изъ тѣхъ листовъ, которые вырваны въ П. послѣ первыхъ строкъ положенія № 109 (о царицѣ Θεοδορίѣ). Разсказъ о соборѣ царя Борила см. въ Др. № 93; здѣсь начало, котораго нѣтъ въ П., но въ Др. нѣтъ сохранившася въ П. конца разсказа. Въ П. вслѣдствіе утраты листовъ нѣтъ того, что имѣется въ Др. въ положеніяхъ №№ 86 (большая часть), 87—93 (начало). О статьѣ, содержащей разсказъ о соборѣ 1211 г. по списку Др., ср. примѣчаніе къ Др. 94.

³⁾ Др. 93 — пронаре́ннаго.

Митропо́ лове́кы. Логгі́ . мелѣгіе. кѣпріа́ . сімео́
 и́ дръ́ сімео́¹⁾ :

л. 203а

тѣ́ бл҃гоучствѣиши црѣ́ бѣриль, въз
 ниче́ ꙗ́коꝫ нѣ́коє́ трѣ́нїе́ злое́ трѣ́клетаа
 и́ бѣ́омрѣ́скаа́ бѣ́гомилѣ́скаа́ е́реси, е́юꝫ
 начѣ́лникъ́ ꙗ́вїсе́ то́га скврѣ́нїиши по́и
 бѣ́гомїль съ́ своимѣ́ зѣ́ченїки. ꙗ́коже
 и́ногѣ́ а́нны́ и́ а́мрїи²⁾ и́же́ моу́сеовы
 протївѣ́щесе. и́же ꙗ́коже́ нѣ́ции влѣ́ци
 тежѣ́ци²⁾ нещѣ́дно расхї́щаахъ хвѣ́ стадо
 за не́гоже́ крѣ́ свою́ прѣ́твю́ и́злїа. Сїи́хъ
 зѣ́бо ꙗ́ко зѣ́вѣ́дѣ́ бл҃гоучствѣиши црѣ́ бѣ
 риль бѣ́жтвннѣ́ желанїе́ раже́гсє. посла
 сѣ́брати́ и́ по́ вѣ́сей о́бласти́ своей ꙗ́коꝫ
 нѣ́кы плѣ́вели въ́ сно́пи. и́ по́велѣ́ снї
 тисє́ сѣ́борѣ́. съшѣ́ши́ же се́ зѣ́бо а́рхїерео́
 вѣ́сѣ́. щѣ́ннїко́ же́ и́ и́нокѣ́. е́ще́ же́ и́
 вѣ́сѣ́ болѣ́рѣ́. и́ мно́жество́ мно́го про́наре́
 ннаго³⁾ наро́да. ꙗ́ко зѣ́бо съ́ вѣ́сѣ́ съше́ши́се
 зѣ́вѣ́дѣ́ црѣ́. а́бїе́ съ́ свѣ́тлою́ багреницею́ и́зшѣ́.
 сѣ́де въ́ и́же́ то́га е́диной ѿ́ великїи́ црѣ́квѣ́.
 и́ сѣ́борѣ́ съ́дѣ́ и́ съ́дѣ́. прѣ́сѣ́дѣ́щѣ́. по́велѣ́
 прївести́ нечѣ́стїа са́ателе. и́ не а́бїе́ тѣ́
 напрасно́ запрѣ́ти. нѣ́ съ́ великою́ хитростию́
 тѣ́ зѣ́ловы. ре́къ тѣ́ вѣ́сѣ́къ стра́ ѿ́ се́бе ѿ́ри
 нзти́ и́ съ́ дръзновенїе́ глѣ́ти хвѣ́ноє́ тѣ́ зѣ́
 ченїе́ о́ни зѣ́ловїти́ црѣ́ и́ и́же съ́ ни́ сказа́ше
 подро́бнѣ́ вѣ́сє́ злославнїю́ и́хъ е́рєсь. црѣ́
 же́ и́ и́же съ́ ни́ мѣ́дри¹⁾ въ́прѣ́си тѣ́ на мно́зѣ́
 ѿ́вѣ́товаю́щїи ѿ́ бѣ́жтвннѣ́ писанїи́ донде́
 о́бличїше́ злославноє́ тѣ́ мѣ́дрѣ́ванїе. о́ни
 ꙗ́коже́ рїбы́ безгласны́ стое́щє. недоу́мнїе́
 ѿ́вѣ́сѣ́дѣ́ съ́дрьжїми́ бѣ́хъ. бл҃гоучствїи́ же
 црѣ́ съ́ посрамлѣ́ны до́ конѣ́ца видѣ́въ, и́ дїа
 вола́ па́шасє́ и́ низлѣ́жена ха́ же велича́ема.
 радѣ́сти и́спльнисє́. и́ по́велѣ́ тѣ́ блю́сти́ и́

1) Эта строка на лѣвомъ полѣ листа л. 202б. такъ написана почеркомъ приписки на л. 201б. — По содержанию эта приписка совпадаетъ съ П. 152 (въ П. л. 376.)

2) Такъ въ рукописи.

3) Такъ въ ркп. вм. прочїго, какъ читается въ П. 110.

ска́зашъ по́дробноу вѣса зло
 славнѣѣ йхъ ересь. црѣ же ѿ
 ѿже съ нимъ мѣдрыми въ
 просы тѣмъ на мнозѣ ѿвѣ
 товажцимъ ѿ вѣтвннхъ
 писаніи дондеже ѿвѣчишъ
 злославное тѣхъ мѣдрованіе.
 ѿні же іакоже рывы безгла
 сны стожице, недооумѣніемъ
 ѿ вѣсждоу съдрѣжиши вѣхъ
 бл҃гочестивыи же црѣ сіхъ по
 срамлены до конца видѣвъ
 ѿ діавола падшася ѿ низло
 жена хѣ же величаема, радо
 сти ѿсплѣннса, ѿ повелѣ тѣ
 бл҃юсти ѿ тѣхъ ѿже ѿ нихъ по¹⁾
 льщенихъ. іако оубѣ ѿни
 сѣа видѣшъ, пакы притеко
 шъ къ съворниѣ цркви а иже²⁾
 не покорншася православном³⁾
 съвсроу, прѣдани вышъ ра
 зичнымъ казнемъ ѿ заточе
 ніюу. И по семь повелѣ бл҃гоч
 стивыи црѣ вориль прѣписа
 ти съворникъ ѿ грѣчскаго
 на вл҃гарскыи свои ѡзыкъ. ѿ
 повелѣніемъ ёго ѿ стѣи съворъ съ
 вѣписанъ бѣ въ православыи
 съворы іако да прочитаетса
 въ прѣвѣжъ недѣла стѣхъ пѣ,
 іакоже стѣи ѿци ѿзначала съ
 борниѣ ѿ аплѣстѣи цркви прѣ
 дашъ. Прѣжде во црѣтва ёго

л. 28 а.⁹⁾

¹⁾ Др. 93 прѣльщенный. Въ П. концы четырехъ послѣднихъ строкъ на л. 276. сохранились плохо, но является болѣе возможнымъ здѣсь чтеніе въ П. польщенихъ, чѣмъ прѣльщенихъ, какъ имѣемъ у проф. Б. Цонева (Опись, т. I, стр. 190).

²⁾ На этомъ словѣ въ Др. 93 прерывается изложеніе о соборѣ 1211 г. Находящагося дальше въ П. 110 объ этомъ соборѣ въ Др. нѣтъ.

³⁾ На верхнемъ полѣ этого листа киноварью написано: при сѣ црѣи прѣписанъ кѣ съи синодѣ ѿ грѣчскаѣ на вл҃гарскѣ. . . . Конецъ строки испорченъ. Ср. въ концѣ книги табл. I.

тѣ ѿ ѿже ѿ ны прѣльщенни^х.¹⁾ ꙗко ꙗбо снѣ
 сѣа вѣвшѣ²⁾ ꙗкы притекоше къ съборѣи
 цркви. а ѿже **94**³⁾ положившомъ дшѣ свою,
 л. 203б. за словѣснаго стада хѣ ба ѿ спѣ наше^х. ѿ свою
 крѣ проліавшаго за ро^у бльгарскаго цртѣа⁴⁾
 ѿ прѣмѣнившѣ на нѣбенѣмъ земельное цртѣо,
 вѣчнаа памѣ^т: - **95**.⁵⁾ Георгію тертерію старомъ.
 блгочѣстивомъ црѣ вѣчнаа памѣ^т: -

96. Шишманъ блговѣрномъ црѣ вѣчнаа памѣ^т: -

97. Георгъ свѣславъ блгочѣстивомъ црѣ вѣчнаа памѣ^т: -

98. Георгію тертерію блгочѣстивомъ црѣ вѣчнаа: —

99. Страцимиръ деспотъ. ѿ радославъ. ѿ димітръ
 братіа^а егѣ вѣчнаа памѣ^т: **100.** Михайлъ блгочѣсти

¹⁾ П. 110 подкренухъ.

²⁾ П. 110 видѣшж.

³⁾ Отмѣченныя мной въ Др. подъ № 94 4 строки представляютъ часть (конецъ) самостоятельнаго возглашенія, начало котораго не сохранилось вслѣдствіе того, что писецъ Др. слилъ текстъ его съ текстомъ разсказа о соборѣ 1211 г. Послѣднія два слова этого разсказа въ Др. (а ѿже) имѣются въ П., какъ естественная связь съ дальнѣйшимъ текстомъ. Ими въ П. кончается л. 27б.; писецъ Др. могъ или ошибочно перепутать листы своего оригинала и перейти къ перелискѣ неотносящагося къ разсказу о соборѣ текста или въ его оригиналѣ листы были перепутаны, что не было имъ замѣчено. Такимъ образомъ, разсказъ о соборѣ 1211 г. въ нашемъ памятникѣ въ полномъ видѣ составляется — изъ начала по Др., изъ середины по Др. и П. и изъ конца по П. Въ П. нѣтъ положеній, которыя соответствовали бы положеніямъ, отмѣченнымъ въ Др. № № 94—102. Прервавъ изложеніе разсказа о соборѣ 1211 г., писецъ Др. опустилъ передачу обширнаго матеріала и перешелъ къ передачѣ возглашенія вѣчной памяти тому царю, который предъ Георгіемъ Тертеріемъ „старымъ“ (съ 1280 г.) наиболѣе заслуживалъ быть отмѣченнымъ въ памяти потомства. Такимъ царемъ, несомнѣнно, нужно считать Константина Асѣня, долготѣнее (1258—1277 г. г.) и полное тревогъ царствованіе котораго не могло остаться безъ должнаго вниманія. Въ виду этого я полагаю, что отрывочныя строки, поставленныя мной въ Др. подъ № 94, должны считаться продолженіемъ тѣхъ строкъ, послѣ которыхъ въ П. за № 116 слѣдуетъ пробѣлъ. Оставшіяся тамъ въ П. (на л. 31б) двѣ строки: „Константиноу благочестивому и православному црѣ нашему . . .“ въ такомъ случаѣ нужно считать началомъ положенія, отъ котораго въ Др. въ № 94 сохранился лишь конецъ. Допуская это, я думаю, что писецъ Др., прервавъ въ силу какихъ-то причинъ передачу разсказа о соборѣ 1211 г., пропустилъ все то, что въ П. имѣется въ положеніяхъ № № 110 съ начала л. 28а въ П., 111, 112, 113, 114, 115, и 116 (начало славословія Константину Асѣню).

⁴⁾ Такъ въ рукописи.

⁵⁾ Положеній Др. № № 95—102 нѣтъ въ П., въ которомъ они могли быть на вярванныхъ послѣ положенія № 116 листахъ. Ср. примѣчаніе къ № 116 въ П.

никтоже ѿнь сътвори правосла
внынъ съи съворъ. Сѣа же въскѣ
сътворишася. ѿ повелѣна въ
шж ѿ вѣгочьстиваго црѣкъ вори
ла. Влѣкѣ, сѣ ѿ. иѣ. индиктѣ
ѿн дѣ. лоуны аѣ лѣкѣ. сѣнчна
го кража лѣкѣ еѣ. мѣца феврѣ
л. 286.¹⁾ аѣа аѣ въ дѣнь пѣтѣо сырпостно
и недѣли † Н сѣа въскѣ добрѣк
оурядивъ православнынъ нашъ
црѣ. ѿ скончавъ съворъ, ѿ въни
де въ црѣковъ ѿ вѣгодаривъ вѣ
ѿпоустѣ кождо въ своа, вѣк
чнаа моу память: — Г.

111. Трѣклатаго вогомила. ѿ ми
хана оученика ѣго. ѿ дѣвдора.
ѿ добрѣк. ѿ стѣфана. ѿ васила.
ѿ пѣтра. ѿ прѣчла ѣговы оуче
ники ѿ ѣдиномѣдрѣники.
ѿже хѣво въплѣщенѣ привидѣ
нѣе быти владившѣ, а не ѿ
стѣж ѿ прѣчистыж влѣцж на
шж вѣцж пѣтъ прѣать, сѣх.²⁾
въскѣхъ анадѣме: —

112. Вѣскѣмъ аѣрхѣрѣомъ. ѿ ѣпкпѣ
ѿ сѣенникѣмъ. ѿнѣкѣмъ
ѿ вѣскѣмъ колѣрѣомъ вѣлѣгар
скѣмъ съшѣдшѣмъ съ црѣмъ
л. 29а. вориломъ на трѣклатѣмъ сѣж ѣрѣ
ѿ низложившѣмъ тѣ, вѣчна: — Г.

113.³⁾ ѿѣаннѣ аскѣнъ црѣкъ великѣн ѿ вѣла

¹⁾ На л. л. 28а. и 28б. на поляхъ различныя знаки (NB, † и др.) современнаго намъ происхожденія.

²⁾ Конецъ строки въ ркп. испорченъ.

³⁾ П. 113 содержитъ рассказъ о возстановленіи въ Болгаріи патриаршества при царѣ Іоаннѣ Асѣнѣ II. Въ изд. „Споменик Сръпске Краљевске Академије“ — в. LVI (у Београду 1922) стр. 30 напечатано — „Како су Бугари добили патријаршију, из рукописне књиге бр. 13 (беседа св. отаца) ман. св. Троице код Плеваља“. Изъ этого текста, о которомъ мной сказано въ введеніи къ настоящему изданію Синодика царя Борила, — я здѣсь съ обозначеніемъ Плев. привожу наиболѣе существенныя разночтенія.

вомъ црѣвѣчнаа памѣтъ: - 101. Иванъ стѣпанъ
црѣвнѣ бл҃гочѣстиваго црѣвнѣ миханла вѣчнаа:

102. Сѣмь збо правовѣрниѣ и бл҃гочѣстивѣиѣ при
снопамѣтѣниѣ православныѣ црѣвнѣ бг҃охраним⁴⁵
стола бльгарьскаго црѣвнѣ мимомѣшиѣ
и по рѣдѣ вѣсѣ зстрашающѣи¹⁾ и понечене имѣ
щиѣ ꙗко хр҃тоимѣнитѣ людѣ поручениѣ имъ бг҃омъ
єлико по силѣ єдино нѣкоє небрѣженію
прѣдано быѣ. аще и начинаемѣ имъ нѣ не дѣ
нца²⁾ съврѣшаемой. єже и не йсправлено и³⁾

1) Такъ въ рукописи; вѣроятно, вмѣсто оустрашающѣи.

2) Такъ въ рки. вм. до конца.

3) На этомъ словѣ, находящемся въ концѣ л. 203б., обрывается текстъ Синодика царя Борила по Дриновскому списку. Дальше идутъ въ рукописи вклеенные на остаткахъ вырванныхъ листовъ два листа болѣе новой бумаги (л. л. 204 и 205), а съ л. 206 идетъ лунный календарь.

гочестивын¹⁾ сѣтъ старого аскнѣ²⁾
 црѣк. ѿже много любовь ѿмѣж
 къ боу³⁾. прослѣвивъ ѿ просвѣти⁴⁾
 вѣлѣгарское црѣтво.⁵⁾ паче вѣскх
 црѣи вѣлѣгарскыихъ бывшихъ
 прѣжде его ѿже монастыра
 създа⁶⁾ ѿ оуѣрасивъ велики златъ
 твѣль ѿ висрѣль, ѿ каменїемъ
 многоцѣнныимъ. ѿ вѣсѣ
 стѣль ѿ вѣжтвныж црѣквы,
 мнѣгыми дарми оударивъ.
 ѿ свободѣ чистѣ на нихъ оубыа
 вивъ. ѿ вѣсккк сїренническыи
 чинъ. аруѣреж ѣреж. ѿ дѣакъ
 ны. мнѣгыми чѣстми почъ
 тѣ. паче же ѿ вѣзѣскавъ съ
 мнѣгымъ желанїемъ. оубно
 вивъ⁷⁾ патрїаршество вѣлѣгарскѣ
 го црѣтва. тѣмже оубо оубовле
 нїе сїце бы

л. 296.

Прѣосїренныи вѣселенскыи
 патрїархъ германъ. вѣгово
 ленїемъ вѣїемъ. ѿ мнѣгымъ
 поспѣшенїемъ. хрїстолюби
 ваго іѡанна аскнѣ великаго
 црѣк. сїа старого аскнѣ.⁸⁾ съ
 прѣчїими патрїархы братї
 ж свои. ѿданасїе вѣсеосїре
 ныи патрїархъ ѣрѣмоу хѣвхъ
 стрѣтен, ѿ вѣскрѣсенїа его. црѣкве
 стѣж сївнѣ мѣре вѣскѣмъ црѣ
 квамъ ѿ вѣсеж палестинкѣ

1) Плев. великыи ѿ вѣгочестивын црѣ и сѣтъ.

2) Плев. старого іѡа аскнѣ.

3) Плев. къ боу ѿмѣж.

4) Плев. просвѣтивъ.

5) Плев. црѣо вѣлѣгарскѣ.

6) Плев. създакъ.

7) Плев. оубновїти.

8) Плев. старого іѡа аскнѣ.

Оумешнъ вѣсеѡсїенннхъ на
трїархъ. а нтїоуѣхъ вѣѣа града
и вѣсеж сѣрїж. Нїколае вѣсеѡ
сїенннхъ патрїархъ а мѣан
дрїж и вѣсега егѣнта.

Снмъ оуко вѣсеѡсїенннхъ
патрїархумъ. писанїа¹⁾ прие

л. 30а.

мшнмъ посланаа къ ннмъ ѡ
благочестиваго црѣк грѣчскаго
калоїѡанна, деуѣкы. сїце писано.
Самодрѣжавное црѣтво наше²⁾
мола и вѣда ѡчѣство ваше.
да висте непраѣно сътвориан
нашего прошенїа къ вамъ. нж³⁾
ржкописанїе ваше полбжннше.
и послаанї⁴⁾ моемоу црѣтвоу.⁵⁾ на ѡ
сїенїе по ѡбщромоу намъ и ва
шемоу съвѣранїоу. ѡже наре
ци⁶⁾ и даровати равнаго вамъ⁷⁾ сте
нене патрїархїскаго трѣнова
града црѣкнн. вѣзнесенїа хѣа,
мїтре црѣквамъ вѣлѣгарскаго ца
рства. зане и хрѣгомюкннхъ
црѣк вѣлѣгарскнхъ иѡаннхъ аскнхъ.
кратк црѣтва ми, и свать. ѡ на
шего же црѣтва и вашого ѡчѣства
сїго, тѡ желаетъ велнн дарова
тнса црѣтвоу егѣвоу.⁸⁾

л. 30б.

Тѣмъ оуко прѣѡсїенннхъ на
трїархумъ. та писанїа проч
тши,⁹⁾ іако дѣврѣ съвѣктѣ томоу

1) Плев. писанїе.

2) Плев. ваши.

3) Плев. прошенїа ѡже къ вамъ на.

4) Плев. прислаан.

5) Плев. црѣвоу моемоу.

6) Плев. нже рїри.

7) Плев. намъ.

8) Плев. емоу црѣкѣ.

9) Плев. тыж коуѣккы црѣккѣ прочтши.

быти ѱзволишж. 1) ѱ къждо ѱхъ
 свое ржкописаніе 2) вѣдашж послá
 ннымъ ѿ црѣкъ къ нимъ. тако
 жде же ѱ германъ писашж сїце
 рекжще: Германоу вѣселені
 скомоу патріархоу, брáтоу на
 шемоу радоватиса. прїжхѿ
 товож намъ послáннаа, іако 3)
 добръ свѣтъ тѣ прїемше. да
 емъ ржкописаніе свѣдѣтель
 ства нашего, твоен любви. тво
 ри же іако годѣ въ намъ ѱ вá
 шемоу ѿчѣствоу, іако власть
 ѱмы 4) влщшаго сѣданіа.
 Сїа же вѣспрїемъ црѣ грѣчьскыи
 съ патріархомъ. събравъ вѣсе
 го црѣтва своего. мїтрополиты
 же ѱ архїеікпы, ѱ еікпы 5)
 л. 31а. ѱ вѣсечьстныж мннхы. архїма
 ндриты же, ѱ ѱгоумены. тако
 жде ѱ хрѣтолюбивыи іwannъ
 асѣнь црѣ влѣгаршмъ. вѣсе
 го црѣтва своего. мїтрополї
 ты же ѱ архїеікпы. еіпї
 скпы же ѱ вѣсечьстныж мннї
 хы сѣыж горы. събравса. съ
 вѣсточнымъ црѣемъ калоіѿ
 аіншмъ, на понтѣстѣкмъ мѣ
 ри. мжжа влгоговѣина ѱ сѣа.
 дѣлы ѱ житїемъ пѣстничьскы
 вѣсїавша. іwáкима прѣжѣ
 ѿсѣннааго архїеікпа, наре
 кошж 6) єго патріарха. не тѣ

1) Плев. ѱзволишж быти.

2) Плев. своіж ржкож писаніе.

3) Плев. ѱ іако.

4) Плев. нашемоу ѿчѣствоу іако влѣ ѱмы.

5) Плев. этого слова нѣтъ.

6) Плев. ѱ нарѣкошж и патріархїѿ не к томоу словѣмъ

кмо словомъ. иж ѿ рѣченісані
емъ гѣрманна патріарха. ѿ въ
сѣхъ ѣіікнъ вѣсточннхъ
рѣченісаніе свое положивше.
въ сиггилн печатаѣхше, вѣдд¹⁾
шж бл҃гочестивоу цр҃ю, ѿ па
л. 316. тріархоу новосіенноу тогда
іѡакимоу. въ вѣчное помина
ніе²⁾ " неѡемлемо ^{прѣстѣпн.} Гого ради оубо
въ семь³⁾ православи вѣнсахѡ
сѣа. на оубѣдѣніе послуша
хщнхъ, ѿ въ пѣмѣтъ баѣга
рскоу родоу. Семюу іѡ
анноу ѡсѣкно великоу ѿ бл҃го
честивоу цр҃ю вѣсѣмъ баѣ
гаршмъ, вѣчнаа моу памѣ: —

114. Калиману бл҃говѣрномуу цр҃ю.
ѿ мнханоу братоу єго. дама
ри ѿ ѣленѣ дѣтемъ бл҃гочести
вымъ великаго цр҃ѣ ѡсѣкнѣ.
вѣчнаа имъ памѣтъ: —

115. Илеѡандроу севастократороу
братоу великаго цр҃ѣ ѡсѣкнѣ.
ѿ стрѣжю севастократороу.
ѿ славоу деспотию, вѣчнаа имъ

116. Константіноу бл҃гочестивомъ
ѿ православноу цр҃ю наше⁴⁾

¹⁾ Плев. вѣснй запечатаѣхше ѿ вѣдаяши.

²⁾ Плев. вѣспоминаніе.

³⁾ Плев. вѣсемъ. Въ Плев. слова прѣстѣпн — нѣтъ.

⁴⁾ Здѣсь въ П. вырвано неизвѣстное число листовъ. Послѣ этого предмѣнаго славословія царю Константину Асѣню, вѣроятно, находились славословія и слѣдующимъ за нимъ болгарскимъ царямъ (ср. Др. № № 95—102); послѣ этихъ славословій вѣроятно всего могли слѣдовать славословія болгарскимъ царицамъ. Въ виду этого я считаю, что въ П. ближайшимъ къ пробѣлу, образовавшемуся въ рукописи вслѣдствіе порчи ея послѣ л. 316., долженъ быть поставленъ текстъ славословія болгарскимъ царицамъ, что я и сдѣлалъ, предполагая этимъ улучшить порядокъ перепутанныхъ, какъ извѣстно, въ рукописи П. листовъ. Относительно положенія № 116 въ П. ср. примѣчаніе въ Др. къ № 94, которое можетъ считаться продолженіемъ № 116 въ П. Конецъ послѣдней строки положенія П. 116 испорченъ.

117. л. 34 а.¹⁾ Єленѣ новѣки ѿ бл҃гочестивѣки ца
рици мѣтери великаго цр҃кѣ іѡ
анна дсѣкиѣ. въземшои на сѧ
д҃г҃елскыи ѡвразѣ нареченѣки
ѡвгеніи, вѣчнаа памѧть: —

цр҃ца бл҃
гарскыа

118. Янѣки цр҃ци нареченѣки аниѣа. ѿ
друоуѣки аниѣки бл҃гочестивѣки
цр҃ци хр҃толюбиваго цр҃кѣ дсѣкиѣ
ѿ иринѣки бл҃гочестивѣки мѣтри
хр҃толюбиваго цр҃кѣ миханла.
нареченѣки въ миншескомѣ ѡ
вразѣкѣ жѣни. вѣчнаа памѧть: —

19. Маріи хр҃толюбивѣки цр҃ци стара
го тертеріа. ѿ друоуѣки кѣрама
рѣи бл҃говѣренѣки цр҃ци, вѣчнаа п: —

120. Євѣросини бл҃гочестивѣки цр҃ци
цр҃кѣ свѧтслага, вѣчнаа памѧть †

121. Кераци бл҃гочестивѣки деспотици
мѣтери великаго цр҃кѣ іѡанна
алеѣанѣра²⁾ възпріемшои на сѧ
л. 34 б д҃г҃елскыи ѡвразѣ нареченнои
деѡфана, вѣчнаа памѧть: —

122. Теодорѣки бл҃гочестивѣки цр҃ци
великаго цр҃кѣ іѡанна алеѣанѣра
возпріемшои миншескыи
д҃г҃елскыи ѡвразѣ. нареченѣки
и деѡфана, вѣчнаа памѧть: —

123. Теодорѣки бл҃гочестивѣки цр҃ци
великаго цр҃кѣ іѡанна алеѣанѣра
сѣшонѣ ѡ рода ѡврѣиска. въ
спрїемши же на сѧ стѡе крѣ
цѣнїе, ѿ бл҃гочестивѣкѣ вѣ

¹⁾ Л. 33б. заняты нѣсколькими строчками поздняго письма, по содержанию къ синодиду отношенія не имѣющими.

²⁾ Пять первыхъ буквъ этого слова читаются неясно, такъ какъ начало строки испорчено.

ражъ цѣлажъ съхранши. ѿ цѣркви
мирогы ѡбновляши. ѿ мѡна
стирѣ разанчыкѣ възвигино
и мѣри сѣри великаго цѣк
іѡанна шишмана, вѣчнаа па :

124. Керадѡмари дѣцери великаго
цѣк іѡанна александра великог
гжи ѡбржчици же сѣри¹⁾
л. 35а. великаго амирѣ амоурата
ѡданк же кыши за нь рода
ради вѣггарскаго. ѡна же та
мо шедши ѿ вѣрж православнѣ
съхранши. ѿ родк свои свовѣк
ши ѿ добрѣ ѿ вѣгочетивѣ по
живши. ѿ съ мирѡмъ скон
чавшисѣ, вѣчнаа памѣть : —
125. Гжи десиславѣ ѿ гжи василени
дѣцерьѣмъ великаго цѣк іѡ
анна александра, вѣчнаа памѣть : —
126. Керамаріи вѣгочетивѣки цѣци
великаго цѣк іѡанна шишма
на, вѣчнаа памѣть : —
127. Гжи десиславѣ мѣри вѣгоч
етивѣк цѣцѣ маріѣ велика
го цѣк іѡанна шишмана, на
речениѣки въ аѣтелскомъ ѡбра
зѣ девора, вѣчнаа памѣть : —
128. Кераци дѣцери великаго цѣк
іѡанна шишмана, вѣчнаа па²⁾ : —
л. 35б.³⁾ ѿ сѣоу ѣго аскно, ѿ дроугомъ ѣго
сѣоу аскно, ѿ прочіимъ ѡме
ршиимъ чѣдомъ ѣго, вѣчнаа : —⁴⁾

Г

¹⁾ Слово это въ дѣтствѣ перри дощѣ строки читается вѣсно.

²⁾ Въ рукописи послѣдняя изъ словъ замѣркнута.

³⁾ Текстомъ занята только верхняя часть листа, нижняя — не занята.

⁴⁾ Три послѣднія строки писаны иными, болѣе мелкимъ почеркомъ, напомнимъ формой буквъ и цѣлѣвымъ черчениемъ почеркъ положена II. 137.

- 129.¹⁾ Дѣмѣтѣ тѣща. великаго іѡана
нѣгоѣ вѣиѡа. влахинскаго
вѣнаа еи памѣ : ~
- 130.¹⁾ Зѡж лѣдѣтицѣ вѣнаа еи памѣ : †
131. л. 33 а.²⁾ Мнахоу сѣвестрѣ. ѡже вѣ епѣ
рни великаго црѣк іѡанна а лѣзѣ
ндра вѣчнаа памѣ.
132. Мнахоу дѣѡсѣоу. ѡже вѣ прѣтосѣѡ
великаго црѣк іѡанна а лѣзѣнѣра, вѣнаа : ~
133. Протокеліѡтиноу проданкоу, вѣчнаа : ~
134. Протокеліѡтиноу прѣздѣ. ѡ вѣ
вѣдѣ бѣлѣю, ѡже оѡвѣени вышѣ
за вѣры гѣа своего. вѣчнаа памѣ : ~
135. Памблакоу великому примикюрю, вѣ : ~
136. Великому вѣвѣдѣ кѡнстантѣноу.
ѡже дѣѡдоуль наречѣнъ вѣ въ мни
шьскомѣ ѡбразѣк. вѣчнаа памѣ : ~
- 137.³⁾ . . . дѣтѣю великомѣ дѣвѣрѡмирѣ, нарѣ
. . . номѣ въ мнишьскомѣ ѡбразѣк дорѡ
. . . вѣчнаа мѣ памѣ
138. л. 36 а. Ірсѣнѣоу а рхѣнѣкоу кѡнстантѣ
нѣк града ѡ вѣселенскомѣ патрѣ
архоу ѡ новѡпропѣдникѡу, вѣ : ~

¹⁾ № № 129 и 130 писаны инымъ почеркомъ, отличающимся отъ предыдущаго и отъ того, которымъ писано все остальное. Ср. прим. къ № 128.

²⁾ Часть этого листа внизу оборвана. Л. 33а., на которомъ находятся возгласенія вѣчной памяти болгарскимъ сановникамъ, помѣщается мной послѣ славословія членамъ царской семьи въ предположеніи, что въ памятникѣ была соблюдена извѣстная постепенность въ воздаяніи почтенія лицамъ за ихъ заслуги. Л. 33б. оставленъ былъ незакрытымъ; позже на л. 33б. было написано безъ всякой связи нѣсколько словъ: *васакъ диханнѣ да фалитѣ . . . да се знае . . . и т. п.*

³⁾ Это положеніе написано инымъ, чѣмъ вся рукопись, почеркомъ — болѣе мелкимъ и тонкимъ, похожимъ по формѣ буквъ и по цвѣту чернилъ на почеркъ второй части положенія подъ № 128. Точками отмѣчены мной части листа, испорченныя въ ркп.

139. Ἰωάννου новѣмоу ἱσποβѣдн
коу, вѣчнаа памѣть: ~
140. Διοντίου, димитріюу, сергі
оу, григориюу, патріархѣмъ патріарси
пркелаеті
пркелавскымъ, вѣчнаа памѣть: ~
пркѣсціенніи патріарси тринвою
141. Ἰωάννου прѣвѣмоу патріа
рхоу вѣссіенаго цѣнграда
трінова, вѣчнаа памѣть: ~
142. Насіліюу, Ἰωάννου, ἰγнатіс.
пркѣсціеннымъ патріархѣмъ
вѣчнаа памѣть: ~
143. Μακαρίου трѣвлаженномоу па
тріархоу, ѿ сціенномъченикѣ,
вѣчнаа памѣть: ~
144. Ἰωάννου дорѣдеюу, рѣма
ноу, деѣдѣсїюу, ѣсціенны
мъ патріархѣмъ, вѣчнаа па: ~
145. л. 36 б.¹⁾ Ἰωάννις пркѣсціенномоу
патріархоу, вѣчнаа памѣть: ~
146. Γεμεῖνοу пркѣсціенномоу
патріархоу, вѣчнаа памѣть: ~
147. Θεοδώσου пркѣсціенномоу
патріархоу, вѣчнаа памѣть: ~
148. Ἰωάννις пркѣсціенномоу
патріархоу, вѣчнаа памѣть:
149. Ἐυδѣміюу пркѣсціенномоу
патріархоу, вѣчнаа памѣть²⁾

¹⁾ Занята была только верхняя часть листа; на свободной части греческая запись, которую приводит проф. Цоневъ (Опись I, 194) — εἶρη ὁ Μυρλόσ μαρτὸρ Ἀποστόλων

²⁾ Два послѣднихъ словъ написаны инымъ почеркомъ и нѣсколькими чернилами по очень старательно подчищенному

150. л. 37а.¹⁾ мітрополіте прѣславстїн: ~
Стефанъ. дмитріе львь. гри
горіе. герасимъ. дѣрвонъ. ме
лѣтіе. макаріе сава. дорвден.
висаріонъ. макаріе
151. мітрополіте чръвенѣстїн: ~
Неофитъ. калинникъ. захарїа.
152. л. 37б.²⁾ мітрополіте ловечьстїн: ~
Доггїнъ. мелетїе. кїпрїанъ
сїмевнъ. ї дрогунъ сїмевнї.
153. мітрополіте сръдечьстїн: ~
Дїонисїе. дамїанъ. левонтїе
л. 38а.³⁾ дометїанъ. пардѣнїе.
- 154 мітрополіте ѡвечьстїн †
Тесстириктъ. лазарь
155. л. 38б.⁴⁾ мітрополіте дрѣстеретїн †
Кїрїакъ. дверкіе. деѡдоуль.
їосифъ. дїонисїе. каліникї.
- дѣ дѣ же хочемъ помѣнати нї
нї мітрополїты, сїн вѣша
при бл҃гочестивѣмъ црїи дѣкни
подъ ѡбластїжъ трѣновскыжъ
патрїархїжъ. їже ї тогда почишѣ †
156. їнтвнїе. данїилъ. мітрополи
л. 39а. те сѣркетїн. вѣчнаа їмъ памѣ: ~

¹⁾ Занята начало (5 строкъ) и конецъ (2 строки) листа; средняя часть листа была оставлена чистой.

²⁾ Начало занята 3 строками, потомъ свободное мѣсто, далѣе 2 строки; верхняя часть листа незанята.

³⁾ Между первой и двумя слѣд. строками свободное мѣсто. Конецъ листа также незанятъ.

⁴⁾ На листѣ средняя часть послѣ первыхъ трехъ строкъ была оставлена незанятою.

157. Анастасіе, епифаніе, димитріе
епѣпи вѣлѣждетѣи, вѣчнаа нѣ: —
158. Іоанникіе, сергіе, архіепѣпи
ѡхридскіи, вѣчнаа ѡмъ памѣ: —
159. Іаквѣ, порфіріе, іоанникіе,
епѣпи враничевскіи, вѣчнаа: —
160. Сѣва, деодѡсіе, димитріе,
сѣменовъ, епѣпи вѣлѣградъ
скіи, вѣчнаа ѡмъ памѣ: —
161. Кѣриль, дѡнисіе, епѣпи
нишевскіи, вѣчнаа ѡмъ па: —
162. Стефанъ, климентъ, іовсѣвъ,
харітѡвъ, мѣтрополите вѣдѣ
нскіи, вѣчнаа ѡмъ памѣ: —
163. Сѣменовъ мѣтрополѣтъ фили
пѣинскы, вѣчнаа моу памѣ: —
164. Насиліе, марко, инквѣдимъ,
прока, дерѡден, парденіе
мѣтрополѣте месемвръскіи,
вѣчнаа ѡмъ памѣ: —
165. л. 396. Вѣскль мѣтрополѣтѡ ѡ епѣпѡ
архимандритѡмъ ѡ игоумѣ
новъ вѣлѣгарскыи, ѡже вѣ
вѣговѣри скончавшисѣ, вѣчнаа: —
166. Вѣскль вѣлѣкрьмъ малкыи
ѡ великыи, повѣрникъмъ
ѡ носѣкшиникъмъ на вѣговѣрїе
ѡ прїятельмъ сѣѣи ѡ вѣжтвѣки
цркви, цртва вѣлѣгарскаго, вѣчнаа

167. Гѣмироу. іѡнчу. добромироу.
іѡванышоу. ѡ вѣси ѣлицѣ съ ни
ми мжжѣствовавше на безбо
жныѣ тоуркы. ѡ крѣвь свеж
проліашъ по православиѣни
вѣрѣ хрїстіанетѣки, вѣчнаа
168. Ірцѣ. трешаноу. ратеноу. кара
чу братоу моу. потрѣцѣ. хан
коу. станоу. миханлоу. богда
ноу. шишманоу. батоулоу
радославоу. воинлоу. квинста
тіноу. годеславоу. чрѣноглавоу.¹⁾
169. л. 40а.²⁾ Стѣфанъ новосїенномъ велико
моу оуршоу краю, вѣчнаа пѣ: ~
170. Блѣкашиноу краю, вѣчнаа пѣ: ~
171. Деспотю оуглешоу, вѣчнаа пѣ: ~
172. Стефанъ мжлдѣскомоу гопо Г
даръ вѣчнаа памѣ: ~
173. Иѡ Пѣтръ мжлдѣскомиъ гїдаръ
вѣчнаа памѣ
174. И гїожа ѣ ѣлѣнаа ѡ чеда ѡ
вѣчнаа памѣть.
175. л. 32а. Бѣсѣ ѡже двмы хрїстіанскыѣ кра
дѣщїѣ. ѡли кѡнѣ крадѣщїхъ
ѡли волѡвы. ѡли по пѣтѣхъ ѡ
вїражїѣ, на пѣгоубѣ ѡ на тѣщѣ

¹⁾ Дальше видны остатки оторванного и утраченного листа, на которомъ могло быть продолженіе поминовенїи болгарскїхъ дѣятелей. Концы послѣднихъ строкъ сохранились плохо.

²⁾ 40б. былъ оставленъ чистымъ. На л. 40а. № № 172—174 написаны послѣ нѣкото
раго отступленїа отъ № 171. Они писаны небрежнымъ почеркомъ. На л. 40б. имѣются
различнаго рода позднѣйшаго времени записи, которыя приводитъ проф. Б. Цоневъ
(Опись I, стр. 195). Часть листа внизу оторвана.

тѣ христѣаномъ. ѿ вѣскѣ ѿже тѣ
 посилажцѣ на таковѣмъ замѣлѣ.
 ѿли свѣдѣцѣ ѿхъ таковы есѣ
 црж ѿ покрывающѣ ѿхъ. анадема: —.

- 176.¹⁾ Акиндина варлаама. ѿ пона прѣ
 хора кидунѣ. ѿже наче вѣскѣхъ
 ѣретикъ хоуанаа на бѣ ѿзглавшѣ
 ѣре же вѣтвннн свѣтъ ѿже на
 горѣ даврстѣнн ѿвлениа аплѣ
 ѿ бладившѣхъ.
 тогда показавшѣ
 оученикомъ кѣ ѿвѣщенѣю
 вѣхъ. ѿко на вѣскрѣнѣе тако
 жѣ праведници, ѿкоже
 вѣж показа сѣсѣ. ѿ вѣ
 . прѣобразѣтѣ ѿ тако про
 л. 326. свѣтѣтѣ ѿ прѣвѣдѣ вѣ вѣ
 кы вѣкѣмъ сѣ господемъ
 ѿкоже аплѣ наоучи. сиѣ ѿко
 нечѣстивы ѿ гнѣмъ глѣмъ
 противники ѿ тѣмъ ѣдино
 мѣдрѣнѣ, анадема: — ѿ.

177. Фоудоулѣ. ѿ оучителѣ ѣго пѣ)
 ршпоула. ѿже вѣсѣчѣстнѣмъ

¹⁾ Это положеніе помѣшено послѣ нѣкотораго промежутка, оставленнаго на листѣ пискомъ. Точками обозначаю испорченныя мѣста текста. — При составленіи этого положенія былъ несомнѣнно использованъ какой либо греческій текстъ объ Акидинѣ и Варлаамѣ, но соотвѣтствія этому положенію въ греческихъ спискахъ нѣтъ, такъ какъ въ нихъ вообще не упоминается ни объ Акидинѣ, ни о Варлаамѣ. Въ печатной тріодѣ въ текстѣ синодика имѣется отдѣлъ — „Τὴ κατὰ τοῦ Βαρλαάμ καὶ Ἀκινδίνου κεφάλαιον“: положеніе П. № 176 не является переводомъ ни одного изъ находящихся въ тріодѣ положеній этого отдѣла. Въ русскомъ синодикѣ первой ред. (Синод. б. № 667) о Варлаамѣ и Акидинѣ имѣется лишь общее опредѣленіе (Пѣтуховъ, стр. 37), переводъ текста греческой тріодѣ имѣется въ русскихъ тріодахъ XVII в.: „на Варлаама и Акиндина главизны“. Въ сербск. синодикѣ о Варлаамѣ и Акидинѣ не упоминается. Объ этихъ положеніяхъ см. во введеніи къ настоящему изданію Синодика. Положенія П. подъ № № 175—177 помѣщаются мной въ концѣ, такъ какъ они касаясь, явленій жизни Болгаріи XIV в. (см. мое изслѣд. (Олесса 1899) стр. 96, 97), были, вѣроятно, написаны на послѣднихъ листахъ памятника.

²⁾ Строка эта въ рукописи зачеркнута. Точками обозначаю мѣста, въ рукописи испорченныя.

ѿквнѣ прѣчистыѣ вѣдѣ по
 правшѣиѣ. ѿ влѣхубованїа ра
 значнаа показавшѣиѣ. ѿ архїе
 реѣ ѿ сїенники ѿ ѿноскы хрѣс
 ми различными ѿблажн
 вшѣиѣ. ѿ сїенныѣ црѣк . .
 ѿпоганившѣиѣ
 вѣтворациѣи крѣтъ
 ѿлиже знаменани быхшѣиѣ . .
 днѣ ѿзбавленїа. ѿ ѿна ми . .
 безчинїа показавшѣиѣ
ѿНѿѦМѿ:¹⁾

¹⁾ Это слово написано болѣе крупными буквами и занимаетъ середину строки.

прѣдъ нами рече и писанъ бы въ синодикѣхъ о немъ
 непокорши же а право славномъ У 26
 събъроу, прѣданне быши хра 28
 злутымъ казнемъ за тоу
 ніюу. и по семъ повелѣхъ елѣгоу +
 стивыни рѣборилъ прѣдъ неса
 тне съборникъ шѣръ бы каго
 на клѣга рекыне своназисъ. и
 повелѣхъ нѣмъ его и стынъ съборъ съ
 въ писанъ бы въ православныхъ
 събъоры ꙗко да прочтаетсѣ
 въ прѣвѣжѣхъ не блѣстѣхъ пѣ
 ꙗкоже етѣнъ цннъ знаула съ
 борни и пѣстѣхъ и рѣкви прѣ
 дашъ. прѣжде о црѣтва его
 никто же нѣ сътвори правосла
 выне съборъ. Сіаже въ елѣ
 сътвориши же. и повелѣхъ на бы
 шѣхъ елѣгоу етѣнъ црѣбори
 ла. вѣлѣ С. П. и индикѣ
 онъ дѣ. левны аі лѣ. самъ на
 роко жъ елѣ еі. мѣца феврѣ

аріа аі вѣднѣпачѣо сыропостно
 и медѣли - неіавѣсѣдобрѣ
 оурядивѣ православыннашѣ
 црѣ . некончавѣсѣбшрѣ , ивѣни
 девѣцрѣковѣ не блгодаривѣ бл
 ѿпоустникогождовѣсвоа , вѣ
 — знаамоу палатѣ : —

Трѣклатарогогомила . илн
 ханлаоученисѣдего . и феодора .
 и добры . и тефана . и васнхія .
 и петра . и прочадеговыоуче
 нныи нединолждрѣнныи .
 ижехвоу плзщеніепривидѣ
 ніебытибладнвшн , а не ѿ
 стѣжипрѣчнстѣжвѣщна
 шжецѣжплзтьпрнать , снх
 вѣсѣхъ а нафела : —

3
 7
 Вѣсѣлѣархїерѣшмѣ . не пѣснѣ
 . не шенннншмѣ . и ншкшмѣ
 и вѣсѣлѣболѣршмѣ блѣга
 сншмѣ сѣшѣдшнмѣ сѣшнн



PG
703
B83
kn.8

Bulgarski starini

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

CIRCULATE AS MONOGRAPH

